

Библейско-богословская коллекция
Серия «БИБЛЕИСТИКА»
Золотой фонд русской библеистики

Иван Николаевич
КОРСУНСКИЙ

**О ПОДВИГАХ ФИЛАРЕТА,
МИТРОПОЛИТА МОСКОВСКОГО,
В ДЕЛЕ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Историко-критическое исследование

© Сканирование и создание электронного варианта:
Кафедра библеистики Московской православной духовной
академии (www.bible-mda.ru) и Региональный фонд под-
держки православного образования и просвещения «Сера-
фим» (www.seraphim.ru), 2007.



Кафедра
библеистики МДА



Фонд
«Серафим»

Москва
2007

О ПОДВИГАХЪ

Ф И Я Я Р ъ Ч а,

МИТРОПОЛИТА МОСКОВСКАГО,

въ дѣлѣ перевода Библии на русскій языкъ.

ИСТОРИКО КРИТИЧЕСКОЕ ИЗСЛѢДОВАНІЕ

Ивана Корсунскаго.



МОСКВА

Типографія Л. Ѡ. Снегирева, Остоженка, Савеловскій п., д. Снегиревой.

1883.

Р подвигахъ Филарета, митрополита Московскаго, въ дѣлѣ перевода Библии на русскій языкъ.

(ИСТОРИКО-КРИТИЧЕСКОЕ ИЗСЛѢДОВАНІЕ).

Часть первая, историческая.

„Зналъ онъ“, — говорилъ о почившемъ архипастырѣ Москвы Филаретѣ въ годовщину блаженной кончины его одинъ церковный витія, — „что самый первый и чистый источникъ христіанскаго вѣроученія есть само слово Божіе, заключенное въ боговдохновенныхъ писаніяхъ Ветхаго и Новаго Завѣта; но видѣлъ и то, что сей источникъ, впервые открытый для земель славянскихъ тысячу лѣтъ тому назадъ, сталъ въ наше время нѣсколько прикровеннымъ для людей, не имѣющихъ ключа яснаго разумѣнія языка св. Кирилла и Меѳодія. Зналъ и то, что безцѣнное сокровище слова Божія, священнѣйшая книга книгъ, не на столько распространена, чтобы могла быть достояніемъ и приобрѣтеніемъ всѣхъ и cadaго. И вотъ, ревнуя о словѣ Божіемъ, усопшій Архипастырѣ является однимъ изъ первыхъ и ревностнѣйшихъ защитниковъ мысли о переложеніи Священнаго Писанія на русскій языкъ, самъ участвуетъ въ этомъ дѣлѣ своими трудами и содѣйствіемъ обществу благомыслящихъ людей, заботившихся о возможномъ распространеніи священныхъ книгъ въ народѣ. Не смущали его въ семъ дѣлѣ недовѣрчивые къ силѣ слова Божія голоса тѣхъ, кои видѣли какую-то опасность въ распространеніи и общедоступности сего источника жизни и истины даже для людей простыхъ и неученыхъ. Онъ зналъ, что Спаситель *тай не гла-*

гола ничесоже (Іоан. 18, 20), проповѣдывалъ не въ тѣсномъ только кругу довѣренныхъ учениковъ, но по вся дни въ церкви, предъ всемъ народомъ, возвѣщалъ Свое высокое ученіе не однимъ только книжникамъ и левитамъ, но и бѣднымъ галилейскимъ рыбалямъ; онъ зналъ, что и изъ слушателей Апостоловъ не многіе были премудри по плоти (1 Кор. 1, 26); а зная это, не усумнился предложить слова Господа, Апостоловъ и Пророковъ всемъ и каждому. И вотъ его мысли, его труды не заглушены временными препятствіями, но принесли свой плодъ¹⁾. Эти слова, сказанныя при гробѣ и какъ бы предъ лицомъ святителя Московскаго Филарета, съ одной стороны дѣлаютъ для насъ излишнимъ оправданіе важности предмета подлежащаго намъ изслѣдованію, а съ другой — ясно начертываютъ и планъ сего изслѣдованія. Болѣе чѣмъ полувѣковое дѣло, которому, по глубокому убѣжденію въ великости и истинности его, непрестанно и неизмѣнно, при благопріятныхъ и неблагопріятныхъ обстоятельствахъ, и сочувствіемъ и прямымъ, дѣятельнымъ участіемъ служилъ почившій святитель, приведено къ благому, желанному концу. Въ теченіи шести съ немногимъ лѣтъ, слѣдовавшихъ за годомъ кончины его (1868 — 1875), „все Священное Писаніе“ и Ветхаго Завѣта, вмѣстѣ съ изданными еще при жизни святителя книгами Новаго Завѣта, „стало яснымъ и общедоступнымъ для всѣхъ“²⁾ въ переводѣ на русскій языкъ; изданнымъ „по благословенію Святѣйшаго Правительствующаго Синода“³⁾. Мы не будемъ защищать того мнѣнія, будто и самая „первая мысль о переводѣ

¹⁾ Изъ слова, сказаннаго при гробѣ Филарета, въ Сергіевой Лаврѣ, профессоромъ Московской Дух. Академіи В. Д. Кудрявцевымъ. См. Прав. Обзор. за 1868 г. Ч. XXVII, стр. 11 особаго приложенія, посвященнаго «памяти» святителя Филарета.

²⁾ Тамъ же, стр. 12.

³⁾ Въ настоящее время изданныя «по благословенію» Св. Синода книги Св. Писанія на русскомъ языкѣ мы имѣемъ даже и во всей ихъ совокупности, иначе сказать, имѣемъ цѣлую Русскую Библию, продающуюся по цѣнамъ общедоступнымъ.

Св. Писанія на русскій языкъ принадлежала ректору Петербургской Академіи, архимандриту Филарету, въ послѣдствіи знаменитому митрополиту Московскому¹⁾. Ни ему, ни бывшему въ 1802 — 1803 годахъ оберъ-прокуроромъ Св. Синода *Яковлеву*²⁾, у котораго оспариваетъ, въ пользу Филарета, такую мысль защитникъ приведеннаго сейчасъ мнѣнія, нельзя приписывать именно первой мысли о переводѣ, равно какъ, въ связи съ тѣмъ, не вполне вѣрно и то замѣчаніе того же защитника, что „ранѣе учрежденія Библейскаго Общества не было мысли о полномъ переводѣ Св. Писанія“³⁾. „Мысль о переводѣ Библии на русскій языкъ не нова и не исключительно принадлежитъ этому времени“⁴⁾. Уже отъ первой четверти 16-го столѣтія мы имѣемъ Библию на литовско-русскомъ нарѣчій, въ переводѣ доктора *Франциска Скорини*⁵⁾. Затѣмъ въ 1683 году переводчикъ Посольскаго Приказа *Авраамій Панкратіевъ Фирсовъ* (*Фирсовъ*) въ Москвѣ сдѣлалъ опытъ перевода Псалтири „на нашъ простой, обыклой, словенской языкъ“ и притомъ нерѣдко „слѣдуя тексту еврейскому или переводамъ съ него“⁶⁾. Въ 18 столѣтіи, вскорѣ „послѣ изданія славянской Библии въ лучшемъ и исправленномъ переводѣ, архіепископъ Мос-

1) См. въ Правосл. Обзор. за 1868 г. Ч. XXVII, стр. 12 Извѣстій и замѣтокъ.

2) Яковлеву приписываетъ первую мысль о переводѣ Св. Писанія на русскій языкъ авторъ статьи: «Изъ прошлаго», помѣщенной въ Рускомъ Вѣстникѣ за 1868 годъ, Мартъ, стр. 474, на основаніи рукописныхъ «Записокъ» самого Яковлева.

3) Правосл. Обзор. за 1868 г. Ч. XXVII, стр. 12 Извѣстій и замѣтокъ.

4) *С. М. Сольскаго*: «Обозрѣніе трудовъ по изученію Библии въ Россіи», въ Правосл. Обзор за 1869 г. Ч. I, стр. 803.

5) Это изданіе въ настоящее время составляетъ библиографическую рѣдкость. Въ библіотекѣ Моск. Дух. Академіи хранятся «Пятокнижие» и «Книги Царствъ» въ переводѣ *Скорини*.

6) *А. В. Горскаго* и *К. И. Невоструева*, Описание славянскихъ рукописей Моск. Синод. библіотеки. Отд. I. Священное Писаніе. Стр. 191, 193. Москва, 1855. Срав. *Евгенія Болховитинова*, Словарь русскихъ свѣтскихъ писателей. Т. 2, стр. 230. Москва, 1845 г.

ковскій *Амвросій Зертисъ-Каменскій* (убитый чернью въ 1771 году), вмѣстѣ съ Варлаамомъ Ляцевскимъ, въ то время Донскимъ архимандритомъ, занимался переводомъ Псалтири съ еврейскаго языка на славяно-русскій языкъ ¹⁾. Святитель *Тихонъ Воронежскій* (сконч. въ 1783 г.) „считалъ нужнымъ и рѣшился самъ перевести книгу Псалмовъ съ еврейскаго и Новый Заветъ съ греческаго на русскій языкъ“ ²⁾. Наконецъ вся исторія дѣла исправленія и изданія славянской Библии, начиная съ 15 вѣка, служитъ яснымъ и непреложнымъ свидѣтельствомъ стремленія исправителей приблизить древнеславянскій, съ теченіемъ времени становившійся все менѣе и менѣе понятнымъ для народа языкъ Библии къ обыкновенному, ходячему въ народѣ говору ³⁾. Но съ другой стороны конечно на сколько несомнѣнно то, что твердое, правительственное, такъ сказать, начало дѣлу перевода Библии на русскій языкъ положено по учрежденіи въ 1812—1814 гг. Россійскаго Библейскаго Общества, на столько же вѣрно и то, что какъ скоро, по учрежденіи этого Общества, возникла въ немъ

¹⁾ Этотъ переводный трудъ оставался въ рукописи до 1809 года, когда былъ изданъ въ Москвѣ *Ръшетниковымъ*; за тѣмъ во второй разъ онъ изданъ былъ также въ Москвѣ въ 1878 году редакціею Православнаго Обзорѣнія, съ предисловіемъ профессора Моск. Дух. Академіи *П. И. Горскаго-Платонова*. Срав. *Евменія*, Словарь историческій о бывшихъ въ Россіи писателяхъ духовнаго чина. Т. 2, стр. 22—25; *Филарета Гумилевскаго*, Обзоръ русской духовной литературы. Т. 2, стр. 83—84. Черниговъ, 1863 г. и др.

²⁾ *Сольскаго*, цитов. статьи стр. 803.

³⁾ См. объ этомъ статьи: *И. А. Чистовича*, Исправленіе текста славянской Библии передъ изданіемъ 1751 года, въ Правосл. Обзор. за 1860 г. Ч. I, стр. 479 и дал. и ч. II, стр. 41 и дал.; — *Г. П. Смирнова-Платонова*, Русскій переводъ Библии, въ томъ же журналѣ за 1860 годъ. Ч. I, стр. 78 и дал.; *С. М. Сольскаго*, Употребленіе и изученіе Библии въ Россіи, въ томъ же журналѣ за 1868 г. Ч. XXVII, стр. 145 и дал. 251 и дал. и продолженіе этой статьи подъ заглавіемъ: «Обзорѣніе трудовъ по изученію Библии въ Россіи съ XV вѣка» въ томъ же журналѣ за 1869 г. Ч. I, стр. 190 и дал., 538 и дал., 797 и дал.; *И. А. Чистовича*, Исторія перевода Библии на русскій языкъ, въ Христ. Читеніи за 1872 г. Ч. I, стр. 397—404 и др.

мысль о такомъ переводѣ, святитель Московскій Филаретъ, бывшій тогда еще въ санѣ архимандрита, явился „первымъ двигателемъ сего священнаго дѣла въ средѣ іерарховъ“¹⁾, что его „преимущественно *подвигомъ* слово Божіе стало доступнымъ для простыхъ умовъ и сердець народа Русскаго“²⁾ и что „за эту мысль о необходимости перевода Писанія Филаретъ крѣпко стоялъ и передъ Серафимомъ³⁾, который ей не сочувствовалъ, крѣпко стоялъ и послѣ до самой своей кончины“⁴⁾. Уже въ доселѣ изложенномъ ясно намѣчаются періоды въ ходѣ дѣла вообще и въ частности подвига святителя Филарета по переводу Библии на русскій языкъ: I. Періодъ дѣйствій Россійскаго Библейскаго Общества, членомъ котораго во все время существованія его состоялъ Филаретъ (1814—1825), или періодъ царствованія Императора Александра Павловича; II. Періодъ несочувствія или даже прямого противодѣйствія мысли о переводѣ со стороны высшей духовной власти, съ неизмѣннымъ однакоже сочувствіемъ ей и возможнымъ содѣйствіемъ осуществленію ея со стороны Филарета, каковое положеніе дѣла продолжалось во все время царствованія Императора Николая Павловича, и наконецъ III. Періодъ торжества мысли о переводѣ и дѣятельнаго участія въ осуществленіи ея со стороны Филарета, начинающійся годомъ коронаціи Императора Александра Николаевича (1856) и завершающійся годомъ кончины великаго святителя Московскаго (1867).

¹⁾ Изъ слова ректора Моск. Дух. Академіи, протоіерея *А. В. Горскаго* предъ отпѣваніемъ святителя Филарета. См. Душепол. Чтеніе за 1867 г. Ч. III, стр. 213; срав. тотъ же журналъ за 1868 г. Ч. I, стр. 30 отдѣла, посвященнаго «памяти» Филарета.

²⁾ Изъ привѣтственной рѣчи протоіерея *А. В. Горскаго* въ день 50-лѣтія служенія Филарета въ святительскомъ санѣ 5 августа 1867 года. См. Правосл. Обзор. за 1867 г. Ч. XXIV, стр. 12 Извѣстій и замѣтокъ.

³⁾ Митрополитомъ С.-Петербургскимъ, скончавшимся въ 1843 году.

⁴⁾ Прав. Обзор. за 1868 г. Ч. XXVII, стр. 12 Извѣстій и замѣтокъ; срав. стр. 43—44 цитованнаго отдѣла части I й Душепол. Чтенія за 1868 годъ.

I.

6-го декабря знаменательнаго въ исторической жизни Россіи 1812 года оберъ-прокуроръ Св. Синода и главно-управляющій духовными дѣлами иностранныхъ исповѣданій князь Александръ Николаевичъ Голицынъ поднесъ на Высочайшее Его Императорскаго Величества утвержденіе докладъ слѣдующаго содержанія: „Великобританское и иностранное Библейское Общество ¹⁾, стараясь распространить на разныхъ языкахъ и въ различныхъ народахъ ученіе Священнаго Писанія, и будучи удостовѣрено, что въ Россійской Имперіи много сыскаться можетъ чело-вѣколюбивыхъ христіанъ, желающихъ споспѣшествовать временному и вѣчному блаженству своихъ ближнихъ, возложило на члена своего, пастора Патерсона, попеченіе объ образованіи въ С.-Петербургѣ Библейскаго Общества, естли воспослѣдуетъ на то Высочайшее Вашего Императорскаго Величества соизволеніе. По предложеніи пасторомъ Патерсономъ сдѣланнаго ему Великобританскимъ Обществомъ препорученія, многія лица, не сомнѣваясь въ значущей пользѣ, отъ таковаго учрежденія произтекать имѣющей, изъявили желаніе видѣть въ сей столицѣ Библейское Общество и принять въ ономъ дѣятельное участіе. Ободренный таковымъ разныхъ особъ расположеніемъ къ общему благу, Патерсонъ внесъ ко мнѣ проэктъ предполагаемому здѣсь Обществу съ тѣмъ, чтобы я, доведя оный до свѣдѣнія Вашего Императорскаго Величества, испросилъ на открытіе онаго Высокомонаршее соизволеніе. Оставляя неприкосновеннымъ изданіе книгъ Священнаго Писанія на Славянскомъ языкѣ для исповѣдующихъ Греко-Россійскую Вѣру,—принадлежащее въ особенности и исключительно вѣдомству Святѣйшаго Синода,—я нахожу означенный проэктъ дѣйствительно полезнымъ какъ для распространенія въ Россіи чте-

¹⁾ Основано въ Лондонѣ въ 1804 году. См. проэктъ объ учрежденіи въ С. Петербургѣ Библейскаго Общества въ Московскихъ Вѣдомостяхъ за 1813 годъ № 7, стр. 140.

нія Ветхаго и Новаго Завѣта на разныхъ другихъ языкахъ между обитателями иностранныхъ исповѣданій, такъ и по'тому, что недостаточные люди могутъ покупать сію книгу за дешевую цѣну, а бѣдные будутъ получать ее безденежно, и побуждаясь Высочайшимъ утвержденіемъ, каковаго удостоилось Библейское Общество, въ Або составившееся, приему смѣлость повергнуть сей проэктъ на благоусмотрѣніе Вашего Императорскаго Величества и всеподданнѣйше представить: не благоугодно ли будетъ Высочайше повелѣть предложеніе Великобританско-Иностраннаго Библейскаго Общества объ учрежденіи подобнаго Общества въ С.-Петербургѣ на правахъ, въ проэктѣ изложенныхъ, привести въ надлежащее дѣйствіе“¹⁾). Какъ докладъ, такъ и приложенный къ нему проэктъ Государь Императоръ изволилъ утвердить того же числа²⁾). Такимъ образомъ учредилось въ С.-Петербургѣ Библейское Общество³⁾. „Первое собраніе ревнителей библейскаго дѣла было 11 Января 1813 года, въ которомъ избранъ Президентомъ Общества Его Сіятельство, князь Александръ Николаевичъ Голицынъ⁴⁾); Вице-Президентами изъ

¹⁾ См. тотъ же № «Московскихъ Вѣдомостей» за 1813 годъ и ту же страницу.

²⁾ См. тамъ же. Между правилами проэкта первое мѣсто занимало то, что «единственнымъ предметомъ Общества долженствуетъ быть способствованіе къ приведенію къ большее употребленіе Св. Писанія, безъ всякихъ на оное примѣчаній и поясненій». Тамъ же, стр. 143. Срав. Извѣстія о дѣйствіяхъ и успѣхахъ Библейскихъ Обществъ въ Россіи и другихъ государствахъ. Стр. 6. Спб. 1824.

³⁾ Богѣ подробныя свѣдѣнія объ этомъ Обществѣ можно находить въ статьѣ *Пытина*: «Россійское Библейское Общество», въ Вѣстникѣ Европы за 1868 г. т. IV, стр. 639—712; т. V, стр. 231—297; т. VI, стр. 222—284 и 708—768.

⁴⁾ Такъ какъ князь А. Н. Голицынъ и въ дѣлахъ Библейскаго Общества и въ судьбѣ святителя Московскаго Филарета принималъ самое живое и дѣятельное участіе, то мы считаемъ необходимымъ сказать нѣсколько словъ о немъ самомъ и объ его отношеніяхъ къ Филарету.

Князь А. Н. Голицынъ (1773—1844) принадлежалъ къ небогатой отрасли знаменитаго княжескаго рода Голицыныхъ. Въ дѣтствѣ онъ былъ представленъ Екатеринѣ II. Императрицѣ полюбился маленькій Голицынъ и онъ сдѣлался однимъ изъ сотоварищей дѣтскихъ игръ

членовъ Святѣйшаго Синода и другихъ почетнѣйшихъ особъ духовнаго и свѣтскаго званія и также многіе директоры и секретари. Собраніе сіе было

великаго князя Александра Павловича, питавшаго къ нему особенную пріязнь» (Русская Старина, 1875 г. т. XIII, стр. 459). Этимъ объясняется какъ дальнѣйшее быстрое возвышеніе его по ступенямъ государственной службы, такъ и особенная близость къ Александру Павловичу, когда послѣдній сдѣлался Императоромъ. Въ 1803 году, тридцати лѣтъ отъ роду А. Н. Голицынъ былъ уже пожалованъ статсъ-секретаремъ и на мѣсто вышеупомянутаго А. А. Яковлева назначенъ оберъ-прокуроромъ Св. Синода; въ 1810 году онъ былъ пожалованъ въ члены Государственнаго Совѣта, а въ 1812 году въ Сенаторы, назначенный еще прежде того главно-управляющимъ духовными дѣлами иностранныхъ исповѣданій; въ 1816 году былъ переименованъ въ министра духовныхъ дѣлъ и народнаго просвѣщенія и сверхъ того, за тѣмъ, ему поручено было главное завѣдываніе всею почтовою частію въ Имперіи, при чемъ должность собственно оберъ-прокурора Св. Синода перешла къ князю П. С. Мещерскому. Благодаря интригѣ Аракчеева и его сообщниковъ князь Голицынъ въ 1824 году вынужденъ былъ оставить должности министра духовныхъ дѣлъ и просвѣщенія и остался лишь при завѣдываніи почтовою частію, что продолжалось почти всю его остальную жизнь. Его склонность къ мистицизму весьма извѣстна, чтобы много говорить о ней; но въ тоже время онъ былъ «человѣкъ, безъ всякаго сомнѣнія, чрезвычайно умный и воспитанный въ духѣ, чуждомъ ханжества» (Рус. Стар. за 1875 г. т. XIII, стр. 461).

Добрыя отношенія князя къ Филарету установились довольно рано, еще когда послѣдній былъ скромнымъ бакалавромъ богословскихъ наукъ въ Петербургской дух. академіи. Правда Филаретъ былъ представленъ князю митрополитомъ С. Петербургскимъ Амвросіемъ Подобѣдовымъ еще ранѣе того, именно въ 1809 году, но въ то время не былъ замѣченъ имъ; къ особенному сближенію Филарета съ княземъ «случай подали нѣкоторыя проповѣди» перваго, Письма Филарета къ роднымъ, стр. 150. Москва, 1882) и конечно далеко не злурядныя дарованія его. Уже отъ 28 ноября 1811 года Филаретъ пишетъ къ своему родителю: «въ продолженіе осени я нѣсколько разъ былъ у князя Александра Николаевича, и въ его иногда экипажѣ. Онъ подарилъ еще мнѣ духовныя творенія Фенелона на французскомъ. Теперь онъ нездоровъ: помолитесь о немъ: онъ истинный ревнитель въры и церкви» (Тамъ же, стр. 154). За тѣмъ въ письмѣ къ нему же отъ 2 декабря 1812 года Филаретъ пишетъ: «среди общаго безпокойства одинъ человѣкъ удивилъ меня своимъ великодушіемъ. Тогда какъ многіе оставляли свои дома, князь Александръ Николаевичъ устроилъ въ своемъ домѣ церковь. Она освящена мною въ первый день Октября, въ присутствіи Св. Синода и блистательнаго собранія дворянства. Говоренную при семъ проповѣдь (см. Слова и рѣчи Филарета изд. 1873 года, т. I, отд. 2, стр. 175) доставлю вамъ послѣ при случаѣ. Въ память

весьма примѣчательно, будучи составлено изъ особъ и лицъ многихъ различныхъ христіанскихъ вѣроисповѣданій, кои всѣ единодушно изъявили желаніе

сего случая иѣю я красивый золотой крестъ наперсный отъ усерднаго храмоздателя» (Письма къ роднымъ, стр. 166). Въ началѣ 1813 года, когда благочестивѣйшій Государь Императоръ, въ благодарность за избавленіе Россіи отъ нашествія Галловъ и съ ними двадцати языкъ, возымѣлъ въ сердцѣ своемъ намѣреніе построить въ Москвѣ храмъ Христу Спасителю и сообщилъ свою мысль объ этомъ ближайшему совѣтнику своему князю А. Н. Голицыну, послѣдній обратился за совѣтомъ по сему дѣлу не къ кому другому, какъ къ ректору дух. академіи архимандриту Филарету Дроздову (ср. Письма послѣдняго къ роднымъ, стр. 172 и Русскій Архивъ за 1882 г. т. 2, вып. 1, стр. 153—154). Вскорѣ послѣ того племянникъ князя совращенъ былъ въ латинство. Чтобы возвратить заблуждаго въ лоно православной церкви, князь обращается съ просьбою о томъ опять не къ кому иному, какъ къ Филарету, который блестящимъ образомъ исполнилъ просьбу князя, плодомъ чего въ 1815 году вышли въ свѣтъ Филаретовы «Разговоры между небытующими и увѣренными о православіи греко восточной церкви». Оказывая услуги духовнаго свойства князю, Филаретъ, въ свою очередь, пользовался отъ него широкимъ покровительствомъ во внѣшнемъ своемъ положеніи. Быстрымъ возвышеніемъ своимъ съ 1811 и до 1823 года Филаретъ обязанъ былъ больше всего именно высокому предстательству князя, хотя конечно къ тому же вели какъ собственныя достоинства Филарета, такъ и рекомендація митрополита Амвросія. Въ виду этого Филаретъ называетъ князя не иначе какъ «благодѣтелемъ» своимъ и при томъ не только въ письмахъ къ нему самому, но и къ другимъ. Такъ напримѣръ въ 1824 году, вслѣдъ за паденіемъ князя Голицына, отъ 27 мая, Филаретъ пишетъ слѣдующее къ Е. В. Новосильцевой, урожденной графинѣ Орловой: «о кн. А. Н. я искренно жалѣю, и какъ о благодѣтелѣ моемъ, и какъ о человѣкѣ, въ которомъ много добра, если бы того не уклонили нѣкоторые въ разныя стороны по своимъ видамъ. Сказываютъ, что онъ принялъ случившееся кротко и терпѣливо: а потому можно надѣяться, что внѣшняя потеря послужитъ ко внутреннему приобрѣтенію» (см. Биографическій очеркъ графа Вл. Гр. Орлова, составленный внукомъ его графомъ Вл. П. Орловымъ-Давыдовымъ, т. 2, стр. 277. Спб. 1878). Въ этихъ словахъ видна также и мѣткая характеристика князя со стороны пронизательнаго Филарета, хорошо понимавшаго нѣкоторыя крайности мистическаго направленія князя. Подобнымъ же образомъ Филаретъ пишетъ и по случаю кончины князя къ А. Н. Муравьеву отъ 13 декабря 1844 года: «въ печальномъ расположеніи духа начинаю бесѣдовать съ вами, м. г. Анд. Ник. Кончина князя Александра Николаевича оставила во мнѣ тѣмъ большее чувство лишенія, чѣмъ болѣе обычно было для меня съ утѣшеніемъ, хотя и въ отдаленіи земномъ, взирать на сію душу, по благодати Божіей, многолѣтно мнѣ открытую, и любовію мнѣ благодѣ-

содѣйствовать общими силами сему дѣлу, признавъ оное совершенно полезнымъ и благотворнымъ¹⁾). Какъ бы истолкованіемъ этого нѣсколько позднѣйшаго общенія можетъ служить слѣдующее современное событію газетное извѣстіе. „Нижеслѣдующія Особы“, читаемъ въ 8 номерѣ Московскихъ Вѣдомостей за 1813 годъ отъ Января 25-го, — „пожелали принять на себя званіе членовъ *Санктпетербургскаго Библейскаго Общества*: преосвященный Амвросій, митрополитъ Новгородскій и Санктпетербургскій, преосвященный Серафимъ, архіепископъ Минскій, Его Императорскаго Величества духовникъ, протопресвитеръ Павелъ Кривицкій, ректоръ Санктпетербургской духовной академіи архимандритъ Филаретъ; митрополитъ римско-католическихъ въ Россіи церквей Сестренцевичъ - Богушъ, генераль - суперъ - интендентъ Рейнботъ, пасторъ англиканской въ Петербургѣ церкви Питтъ, Сарептскаго евангелическаго братскаго Общества пасторъ Шейерль, голландскій пасторъ Янсенъ; господа: дѣйствительные тайные совѣтники: графъ В. П. Кочубей, министръ просвѣщенія графъ Разумовскій, сенаторы Донауровъ и Томара; оберъ-гофмейстеръ Кошелевъ; шталмейстеръ Тутолминъ; тайные совѣтники: министръ внутреннихъ дѣлъ Козодавлевъ, сенаторы Габлицъ и Корнеевъ; главноуправ-

тельную, и вообще христіанскими расположеніями назидательную. Не сомнѣваюсь, что онъ отошелъ ко Господу съ добрымъ уготовленіемъ и пребываетъ въ мирѣ. За него радуюсь: но сія радость не покрываетъ чувства лишения» (Письма Филарета къ Муравьеву, стр. 147—148. Бѣвъ, 1869). Сверхъ того, для дополненія характеристики князя, срав. «Записки кавалера о пребываніи въ Россіи въ 1818—1819 гг.» въ Русской Старинѣ за 1874 г. т. IX, стр. 3, 6, 9, 17—19 и др.; а для характеристики отношеній его къ Филарету ср. Писемъ послѣдняго къ намѣстнику Троице-Сергіевой лавры архимандриту Антонію, часть 2, стр. 457, Москва, 1878 года, а равно и другія письма святителя къ разнымъ лицамъ и между прочимъ къ самому князю А. Н. Голицыну.

¹⁾ Извѣстія о дѣйствіяхъ и успѣхахъ Библейскихъ Обществъ въ Россіи и другихъ государствахъ за 1824 г. Стр. 9. Спб. 1824. Срав. прописанное въ вышеприведенномъ докладѣ князя А. Н. Голицына отъ 6 декабря 1812 года.

ляющій духовными дѣлами иностранныхъ исповѣданій князь А. Н. Голицынъ, Фитингофъ; генералъ-лейтенантъ графъ К. А. Ливенъ; гофмейстеръ князь П. С. Мещерскій; баронъ фонъ-деръ-Остенъ-Сакенъ; дѣйствительные статскіе совѣтники: Фусъ, Уваровъ, Жулковскій, Джунковскій, Поповъ; статскій совѣтникъ А. И. Тургеневъ; князь П. С. Мещерскій; надворный совѣтникъ Габлицъ; Я. Л. Лазаревъ; членъ Сарептскаго евангелическаго Общества и повѣренный онаго въ Санктпетербургѣ Шмитъ; коллежскіе ассессоры Невѣровскій и Ястребцовъ. Почти всѣ сіи Особы собрались въ минувшую субботу, 11-го числа въ домъ главно-управляющаго духовными дѣлами иностранныхъ исповѣданій, при чемъ находились также члены Великобританскаго и иностраннаго Библейскаго Общества, гг. Патерсонъ и Пинкертоны, и по занятіи всіми мѣсть, директоръ департамента главнаго управленія дѣлами иновѣрныхъ исповѣданій, г. Тургеневъ читалъ (сообщенный въ № 7-мъ Московскихъ Вѣдомостей) докладъ Государю Императору объ учрежденіи въ Санктпетербургѣ Библейскаго Общества, и правила для составленія руководства Комитета, долженствующаго имѣть попеченіе о средствахъ къ произведенію въ дѣйство намѣреній Общества. Въ сообразность онымъ правиламъ приступлено было къ избранію членовъ Комитета, и во первыхъ Президента, каковымъ отъ всѣхъ присутствовавшихъ единогласно и избранъ главноуправляющій дѣлами иностранныхъ исповѣданій князь А. Н. Голицынъ. Его Сіятельство занялъ непосредственно за симъ мѣсто Президента, и въ краткомъ привѣтствіи изъяснивъ предъ собраніемъ признательность свою за таковое избраніе и довѣренность, ему учиненную, заключилъ просьбою къ членамъ Общества, чтобы всѣ соединили молитвы свои предъ Богомъ, да благословитъ сіе доброе намѣреніе ихъ, и да устроитъ оное въ пользу собратій нашихъ къ славѣ Святаго Имени Своего!—Послѣ сего, по общему же согласію, избраны были Вице-Президентами изъ господъ Членовъ: графъ Кочубей, графъ

Разумовскій, Донауровъ, Кошелевъ, Козодавлевъ и Габлицъ, кои все равномѣрно заняли потомъ свои мѣста. Директорами Комитета избраны члены: Рейнботъ, Питтъ, князь П. С. Мещерскій, графъ Ливенъ, Фитингофъ, Фусъ, Жуковскій, Джунковскій, А. А. Лънивцевъ и Уваровъ. Секретарями назначены гг. Поповъ и Тургеневъ, казначеемъ г. Шмитъ¹⁾. „Какъ скоро составился токмо Комитетъ Санктпетербургскій Библейскаго Общества“,—читаемъ въ Извѣстіяхъ Библейскаго Общества за 1824 годъ,—„то съ самаго перваго собранія занялся приисканіемъ удобнѣйшихъ средствъ къ достиженію цѣли своей. Положено привести оную въ извѣстность по всему Государству: 1) Изданіемъ небольшой книжки, подъ названіемъ: *О Библейскихъ Обществахъ и учрежденіи такового же въ Санктпетербургѣ*; 2) Отношеніями ко всеѣмъ начальствамъ, духовнымъ и свѣтскимъ, съ приглашеніемъ и ихъ къ содѣйствію; 3) Собираніемъ подписокъ на покупку и заготовленіе экземпляровъ Библии на разныхъ языкахъ.

¹⁾ Стр 170. Такимъ образомъ изъ духовныхъ особъ, присутствовавшихъ въ первомъ собраніи, никто не избранъ былъ ни въ вице-президенты, ни въ директоры. Вышеприведенное же сообщеніе «Извѣстій» Библейскаго Общества относится къ ближайшему послѣдующему времени (1814 и дал.), когда въ вице-президенты и директоры избраны были не только вышеисчисленные духовныя лица, принимавшія участіе въ первомъ собраніи, но и другія, изъ которыхъ мы назовемъ слѣдующихъ: *Михаила (Десницкаго)*, архіепископа Черниговскаго, въ послѣдствіи митрополита Новгородскаго и С.-Петербургскаго (1818—1821); *Симеона (Крылова)*, скончавшагося въ 1824 году архіепископомъ Ярославскимъ; *Евгенія (Болховитинова)*, архіепископа Псковскаго, а съ 1822 г. и до кончины (въ 1837 г.) митрополита Кіевскаго; *Филарета (Амфиотрова)*, съ 1819 г. епископа Балужскаго, а съ 1837 г. и до кончины (1857 г.) митрополита Кіевскаго; *Григорія (Постникова)*, съ 1822 г. епископа Ревельскаго, викарія С. Петербургскаго, а въ послѣдствіи (1856—1860) митрополита С.-Петербургскаго; архимандрита *Поликарпа (Гойтаникова)*, инспектора С.-Петербургской духовной семинаріи, въ послѣдствіи ректора Московской духовной академіи (скончавшагося въ 1837 году на покой въ Новоспасскомъ монастырѣ въ Москвѣ) и священника, потомъ протоіерея *Г. П. Павскаго*, какъ болѣе другихъ имѣвшихъ близкое отношеніе къ дѣлу Филарета—переводу Библии на русскій языкъ.

Комитетъ самъ приступилъ къ сему послѣднему своимъ примѣромъ, и члены онаго въ первое свое засѣданіе составили подписками своими *единовременно* 5,750 рублей, и *ежегодно* 4,800 рублей. Къ тому же Великобританское и иностранное Библейское Общество доставило отъ себя на первый случай 500 фунт. стерлинговъ, что на наши деньги произвело около 7,000 рублей. По донесеніи же Государю Императору объ открытіи дѣйствій Комитета, Его Императорскому Величеству благоудно было изъявить Высочайшее соизволеніе къ принятію на себя званія Члена Санктпетербургскаго Библейскаго Общества и пожаловать оному 25,000 рублей единовременно и по 10,000 рублей ежегодно“ ¹⁾.

Какъ скоро открылись первыя дѣйствія Санктпетербургскаго Комитета Библейскаго Общества, приношенія стали въ него стекаться и отовсюду, а вмѣстѣ съ тѣмъ въ различныхъ городахъ обширнаго Россійскаго государства образовались Отдѣленія Библейскаго Общества съ своими Комитетами и появились корреспонденты Общества. Такъ въ томъ же 1813 году въ Москвѣ, въ Дерптѣ, Митавѣ, Ригѣ, Ярославлѣ ²⁾. и др.

Но еще прежде нежели „успѣли начаты быть первыя дѣйствія въ Петербургскомъ Комитетѣ, члены онаго единогласно изъявили желаніе и признаваемую ими надобность размножать Библейскія Священныя книги и на *отечественномъ славянскомъ языкѣ* для надѣленія оными Россіянъ“ ³⁾. Мы имѣемъ основаніе утверждать, что мысль о томъ настойчивѣе всего высказываема была архимандритомъ Филаретомъ, въ послѣдствіи святителемъ Московскимъ. Вотъ что пишетъ онъ отъ 18 февраля 1813 года своему родителю: „не новость уже, можетъ быть, для васъ,—ибо писано было въ газетахъ,—что здѣсь (въ Петербургѣ) открылось Библейское Общество. Въ числѣ четырехъ

¹⁾ Стр. 11—12.

²⁾ См. тамъ же, стр. 12—13.

³⁾ Тамъ же, стр. 9—10.

человѣкъ изъ греко-россійскаго духовенства приглашенъ былъ и я, еще прежде открытiя. Не нравилось мнѣ то, что занимаются исключительно иновѣрцами, тогда какъ свои находятся въ такой же нуждѣ, какъ и тѣ, и обязанные пецися о семъ не хотятъ или не могутъ пецися. Посему, вышедъ изъ перваго общаго собранiя, былъ я въ недоумѣнii, оставить-ли свое имя въ спискѣ членовъ. Но прежде нежели успѣлъ я объясниться съ Президентомъ Общества к. А. Н. Г. принесенъ былъ ко мнѣ для подписки журналъ собранiя, въ которомъ поставлены были имена п. митрополита (Амвросiя), п. Серафима, о. духовника (Криницкаго), и одинъ изъ нихъ уже подписался. Бывъ вмѣстѣ въ собранiи, я увидѣлъ, что уже поздно отдѣляться въ журналъ; и также подписался. Впрочемъ я сообщилъ послѣ свои мысли, и получилъ обѣщанiе, что, получивъ достаточную сумму, Общество представитъ ее С. Синоду для напечатанiя Славянской Библии на правилахъ Общества. *Ди не отъимется хлѣбъ чадомъ!»* ¹⁾ И желанiе Филарета и единомысленныхъ съ нимъ людей сбылось весьма скоро. Благодаря щедрымъ пожертвованiямъ членовъ Общества, особенно же самого Государя Императора и членовъ царской фамилии, вскорѣ же было „приобрѣтено покупкою отъ Св. Синода столько экземпляровъ Библии на славянскомъ языкѣ, сколько наличное тогда оныхъ число позволило“ ²⁾. Въ виду такого разширенiя дѣйствию С.-Петербургскаго Библейскаго Общества, каковое разширенiе „и Государю Императору, по благополучномъ возвращенiи Своемъ изъ чужихъ краевъ, благоугодно было утвердить, послѣдовало 4 сентября 1814 года Высочайшее повеленiе о наименованiи онаго *Россiйскимъ Библейскимъ Обществомъ*“ ³⁾. Въ виду того же вскорѣ по учрежденiи Общества для успѣшнѣйшаго печатанiя Библий на славянскомъ и другихъ языкахъ народовъ оби-

¹⁾ Письма къ роднымъ, стр. 171 Москв., 1882.

²⁾ «Извѣстiя» Библ. Общ. за 1824 г. стр. 13.

³⁾ Тамъ-же, стр. 10.

тающихъ въ Россіи заведена была Обществомъ въ С.-Петербургѣ собственная типографія, а въ послѣдствіи и особенное переплетное заведеніе. Для храненія же экземпляровъ Библии выписываемыхъ и печатаемыхъ учреждено особое книгохранилище при Библейскомъ Обществѣ ¹⁾. „Всѣ сіи необходимыя для успѣшности дѣла Библейскаго заведенія Комитетъ нашелъ въ возможности устроить, при сильномъ и благотворномъ содѣйствіи Государя Императора, который пожаловалъ Обществу для всего того обширный каменный домъ, а для передѣлки онаго и нѣкоторую сумму денегъ“ ²⁾.

Не прошло еще двухъ лѣтъ съ тѣхъ поръ, какъ переименованное изъ С.-Петербургскаго въ Россійское Библейское Общество приняло на себя трудъ распространенія Библии и на славянскомъ языкѣ, — и въ немъ возникла мысль о *переводѣ Библии на русскій языкъ* и распространеніи ея между Россіянами. „И онымъ мы обязаны единственно благодѣтельной и благочестивой мысли Государя Императора ³⁾, изъ-

¹⁾ Тамъ-же, стр. 13—14.

²⁾ Тамъ-же, стр. 14.

³⁾ И такъ даже и по учрежденіи Библейскаго Общества первая мысль о переводѣ Библии на русскій языкъ приписывается исключительно Государю Императору. Въ «Запискахъ адмирала Шишкова» (Чтенія въ Общ. Исторіи и древн. за 1868 г.) читаемъ также, что когда въ 1824 году Шишковъ, жестоко нападая на Библейское Общество, просилъ Государя между прочимъ о прекращеніи перевода Библии на русскій языкъ. Государь прямо говорилъ ему, что таковой переводъ Онъ Самъ велѣлъ дѣлать. Но, конечно, весьма возможное дѣло, что и Самому Государю мысль о пользѣ и необходимости перевода подана была кѣмъ либо изъ близкихъ къ нему людей, напр. А. А. Яковлевыхъ, а потомъ княземъ А. Н. Голицынымъ. дѣйствовавшимъ въ свою очередь подъ влияніемъ Филарета. По крайней мѣрѣ Яковлевъ въ своихъ «Запискахъ» прямо говоритъ, что онъ «докладывалъ о томъ, чтобы напечатать по русски всю Библию гражданскими буквами, Государю, и Онъ изволилъ отозваться, что если Синодъ не найдетъ съ своей стороны въ томъ противнаго, то Онъ не изволилъ воспрепятствовать» («Русск. Вѣстн.» за 1868 г. мартъ, стр. 474). Это было въ 1802—1803 гг. Въ то время Синодъ не нашелъ удобнымъ дозволить это, и Государь, въ умѣ котораго мысль о переводѣ еще не укрѣпилась на достаточныхъ основаніяхъ, не сталъ настаивать на осуществленіи ея. Но инымъ дѣло оказа-

явленной при поднесеніи Его Величеству въ первый разъ отъ лица Комитета Россійскаго Библейскаго Общества Президентомъ онаго, по одному экземпляру каждаго изъ напечатанныхъ на счетъ Общества изданій книгъ Священнаго Писанія на разныхъ языкахъ. По принятіи сихъ экземпляровъ съ отличнымъ благоволеніемъ, и съ особеннымъ удовольствіемъ въ отношеніи къ трудамъ и успѣхамъ Общества, Государю Императору угодно было, по собственному движению сердца Своего, повелѣть г. Президенту Общества, дабы предложилъ Святѣйшему Сѣноду искреннее Его Величества желаніе, доставить и Россіянамъ способъ, читать на природномъ своемъ Россійскомъ языкѣ книги Священнаго Писанія. Сіе исполнено было во всей точности, предложеніемъ (со стороны Президента въ его качествѣ Оберъ-прокурора Св. Сѣнода) Святѣйшему Правительствующему Сѣноду отъ 28 февраля 1816 года мыслей и воли Благочестивѣйшаго Монарха нашего, слѣдующимъ, согласнымъ съ изъясненіями Его по сему предмету, образомъ: Его Императорское Величество, какъ внутреннимъ Божественнымъ достоинствомъ Священнаго Писанія, такъ и самыми опытами убѣждаясь въ томъ, сколь полезно чтеніе онаго людямъ всякаго званія, для пресѣянія въ благочестіи и благонравіи, на коихъ зиждется истинное благо людей и народовъ, и посему обращая вниманіе на дѣйствія Россійскаго Библейскаго Общества, съ прискорбіемъ усматриваетъ, что многіе изъ Россіянь, по свойству полученнаго ими воспитанія, бывъ удалены отъ знанія древняго Славянскаго нарѣчія, не безъ крайняго затрудненія могутъ употреблять издаваемыя для нихъ на семь единственно нарѣчій священныя книги, такъ что нѣкоторые въ семь случаевъ прибѣгаютъ къ пособію иностранныхъ переводовъ, а большая часть и сего не

лось по учрежденіи Библейскаго Общества, распространявшаго чтеніе Св. Писанія между всѣми племенами, населяющими Россію, кромѣ самихъ коренныхъ чадъ отечества — Россіянь Иныя были и послѣдствія дѣла.

можетъ ¹⁾. — По сему Его Императорское Величество находить соотвѣтственнымъ съ обстоятельствами, чтобъ и для Россійскаго народа, подъ смотрѣніемъ духовныхъ лицъ, сдѣлано было преложеніе Новаго Завѣта съ древняго Славянскаго на новое Россійское нарѣчіе, каковое преложеніе и можетъ быть издано для желающихъ отъ Россійскаго Библейскаго Общества, вмѣстѣ съ древнимъ Славянскимъ текстомъ ²⁾. При этомъ Оберъ-Прокуроръ, въ подтвержденіе главной мысли своего предложенія, ссылаясь на подобныя примѣры въ предшествовавшее время и именно, съ одной стороны, на одобреніе патріаршею грамотою чтенія Св. Писанія Новаго Завѣта на новѣйшемъ греческомъ нарѣчій, вмѣсто древняго, становившагося мало понятнымъ простому народу въ церкви греческой ³⁾, а

¹⁾ Что по учрежденіи Библейскаго Общества не только мысль о доставленіи *хлѣба чадамъ* русскаго отечества и русской церкви настоячивѣе всего проводима была Филаретомъ, но и самое дѣло этого доставленія совершаемо было при дѣятельнѣйшемъ участіи послѣдняго даже до марта 1816 года, когда это дѣло поручено было ему официально, въ доказательство этого, кромя вышеприведеннаго письма Филарета къ своему родителю отъ 18 февраля 1813 года, мы укажемъ еще на нѣкоторыя данныя. Такъ отъ 23 декабря 1814 г. онъ писалъ къ секретарю Общества В. М. Попову: «въ сочиненіи: *О цѣли Библейскихъ обществъ* не знаю, нужно ли что переимѣнять. Нужно токмо малое дополненіе, которое извѣщало бы, что теперь *дѣло идетъ особенно о славянской Библии*». Затѣмъ въ томъ же письмѣ Филаретъ высказываетъ свои заботы по выбору шрифта и литерныхъ пуноновъ для печатанія славянской Библии и пр. (см. статью *И. А. Чистовича*, *Исторія перевода Библии на русскій языкъ*, въ *Христ. Чтеніи* за 1872 г. ч. 1, стр. 419—421). Такимъ образомъ Филарету принадлежала: а) забота по изданію славянской Библии и б) редакция сочиненія: «О цѣли Библейскихъ обществъ». Ему-же вѣроятно принадлежала редакция и настоящаго предложенія князя Голицына Св. Синоду, какъ мы о томъ догадываемся изъ сличенія высказываемыхъ здѣсь нованій къ оправданію мысли о необходимости перевода Библии на русскій языкъ съ основаціями, которыя потомъ высказывалъ и самъ Филаретъ, какъ увидимъ въ свое время.

²⁾ *Извѣстія Библ. Общ.* за 1824 г. стр. 23—25, срав. стр. 51.

³⁾ Грамота Константинопольскаго патріарха Кирилла, о которой здѣсь идетъ рѣчь, напечатана была, — не безъ цѣли конечно, — въ русскомъ переводѣ при Отчетѣ Росс. Библ. Общества за 1814 г., вышедшемъ изъ печати въ 1815 году. Изданіе Новаго Завѣта на ново-греческомъ языкѣ вышло въ свѣтъ въ 1814 году въ Лондонѣ иждивеніемъ Великобританскаго и иностраннаго Библ. Общества.

съ другой — на изданіе и въ Россіи, съ дозволенія Св. Синода, посланія къ Римлянамъ на славянскомъ и російскомъ нарѣчій совокупно ¹⁾. „Само собою разумѣется“, — добавлялось при этомъ, — „что церковное употребленіе славянскаго текста долженствуетъ остаться неприкосновеннымъ“ ²⁾. „Святѣйшій Синодъ, по таковымъ уважительнымъ причинамъ, найдя съ своей стороны полезнымъ предложеніе Св. Писанія на русскій языкъ, для чтенія людямъ всякаго званія, поручилъ Комиссіи духовныхъ училищъ, дабы она избрала въ здѣшней (то-есть, въ Петербургской) духовной академіи способныхъ къ сему важному труду, и возложила на нихъ таковое предложеніе, которое и вносить въ Библейское Общество для разсмотрѣнія находящимися въ ономъ членами изъ духовныхъ особъ. По таковомъ же разсмотрѣніи и одобреніи, положено издавать отъ сего Общества“ ³⁾. Начать дѣло рѣшено, согласно вышеизъясненной волѣ Государя Императора, съ Новаго Завѣта, какъ болѣе легкаго для перевода и близкаго по существу задачи перевода къ удовлетворенію потребности православныхъ русскихъ ⁴⁾. Мнѣніе Св. Синода было утверждено Государемъ и препровождено въ Комиссію духовныхъ

¹⁾ Здѣсь разумѣется «къ Римлянѣ посланіе св. Ап. Павла со истолкованіемъ» архіепископа *Меодія Смирнова*, вышедшее въ Москвѣ первымъ изданіемъ въ 1794 вторымъ — въ 1799 и третьимъ — въ 1815 годахъ.

²⁾ Срав. *Чистовичи*, Исторія перевода Библии на Русскій языкъ въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. I, стр. 423. См. «Возглашеніе къ христілюбивымъ читателямъ» при изданіи въ 1819 году четверо-евангелія въ русскомъ переводѣ, стр. VI. Спб. 1819.

³⁾ Изв. Библ. Общ. за 1824 г. стр. 25. «Такимъ образомъ», добавимъ къ тому словами *И. А. Чистовича*, «Св. Синодъ отклонилъ отъ себя одобреніе русскаго перевода къ печатанію и изданію его. Послѣдующія подписи духовныхъ особъ подъ предисловіями были подписаны только тѣхъ епископовъ, которые были членами комитета Россійскаго Библейскаго Общества». См. Исторію перевода Библии на русскій языкъ, въ Хр. Чт. за 1872 г. Ч. I, стр. 423—424.

⁴⁾ Этими же основаніями руководилась высшая російская церковная іерархія въ порядкѣ дѣла перевода Библии на русскій языкъ и по официалъномъ возобновленіи дѣла въ 1858 году, начавши его опять съ книгъ новозавѣтныхъ, какъ увидимъ далѣе.

училищъ къ исполненію. Въ Комиссіи духовныхъ училищъ состоялось по сему отъ 16 марта того же 1816 года такое опредѣленіе: „поручить дѣло сіе ректору С.-Петербургской духовной академіи о. архимандриту Филарету съ прочими членами академіи, съ соблюденіемъ слѣдующихъ правилъ: 1) для поспѣшности переводъ раздѣлить на нѣсколькихъ лицъ, коихъ избраніе предоставляется усмотрѣнію его же о. архимандрита Филарета; 2) первыя книги дать тѣмъ лицамъ, которыя могутъ скорѣе окончить переводъ оныхъ; 3) переведенная книга читается сотрудниками, сколько ихъ можетъ собраться, какъ для усовершенія перевода, такъ и для замѣчанія нѣкоторыхъ словъ и выраженій, дабы переводъ однихъ словъ по возможности былъ одинъ во всѣхъ книгахъ; 4) приготовленная такимъ образомъ книга представляется для окончательнаго разсмотрѣнія (въ Комитетъ) при Библейскомъ Обществѣ. Для исполненія сего опредѣленія Комиссіи духовныхъ училищъ, препроводить къ нему, о. ректору, съ журнальной статьи сей списокъ за надлежащею скрѣпою“¹⁾). Такимъ образомъ архимандриту Филарету, въ послѣдствіи знаменитому святителю Московскому, на первыхъ же порахъ ввѣрено было главное руководство въ дѣлѣ перевода Библии на русскій языкъ. И не удивительно. Къ 1816 году извѣстность Филарета достигла такой степени, на которой такое порученіе не было не обычайнымъ. Благодаря личнымъ своимъ высокимъ духовнымъ дарованіямъ и покровительству такихъ высокихъ особъ, какъ первенствующій членъ Синода Амвросій, митрополитъ Новгородскій и С.-Петербургскій и князь А. Н. Голицынъ, Филаретъ въ это время былъ человѣкомъ, на котораго обращены были взоры всѣхъ, когда предстояла нужда въ чемъ либо особенно важномъ не только для церкви, но и для государства. Его слава, какъ ученаго богослова, была обезпечена множествомъ серьезныхъ научныхъ

¹⁾ См. И. А. Чистовича цитов. статью въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. I, стр. 424, 426.

работъ, вышедшихъ изъ подъ его пера въ теченіи какихъ-либо 5—6 лѣтъ со времени его переѣзда изъ Троицкой Лаврской семинаріи въ Петербургъ, состоявшагося въ самомъ началѣ 1809 года ¹⁾. Слава его, какъ блестящаго проповѣдника также была весьма упрочена къ тому времени ²⁾. Административныя способности Филарета уже успѣли блестящимъ образомъ обнаружиться въ устройствѣ и преобразованіи александровскаго училища и духовной академіи, благодаря чему уже въ 1814 году онъ сдѣ-

¹⁾ Мы разумѣемъ слѣдующія его научныя работы:

а) Изложеніе разности между Восточною и Западною церковію въ ученіи вѣры, написанное по особому порученію еще въ 1811 году и напечатанное въ I книгѣ Чтеній въ Общ. Истрин и Древностей за 1870 годъ и за тѣмъ въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Пров. за 1872 годъ.

б) Разсужденіе о нравственныхъ причинахъ неимовѣрныхъ успѣховъ нашихъ въ настоящей (т. е. 1812 г.) войнѣ. Спб. 1813. Разсужденіе это написано также по особому порученію.

в) Отрывки изъ Ансильона, съ присовокупленіемъ примѣчаній, показывающихъ духъ сего автора, относящіяся ко времени не позднѣйшему, какъ 1813 годъ, но напечатанные въ Правосл. Обзорніи за 1868 г.

г) Опытъ изъясненія псалма LXVII Спб. 1814

д) Разговоры между испытующимъ и увѣреннымъ о православіи восточной греко-россійской церкви, съ присовокупленіемъ выписки изъ окружнаго письма Фотія, патріарха Цареградскаго, къ восточнымъ патріаршамъ престоломъ Спб. 1815.

е) Начертаніе церковно-библейской исторіи, вышедшее первымъ изданіемъ въ 1816 году, но составившееся изъ уроковъ, ранѣе читанныхъ въ Петербургской дух. академіи.

ж) Записки на книгу Бытія, составившіяся также изъ уроковъ, читанныхъ въ академіи и обработанныхъ для печати въ концѣ 1815 года, а вышедшихъ изъ печати въ 1816 году.

з) Къ тому же періоду времени академическаго преподаванія относится и составленное Филаретомъ «Руководство къ познанію книги Псалмовъ, особенно систематическому и богословскому», напечатанное впервые лишь въ 1872 году въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Пров. и другія работы

²⁾ Съ 1810 до 1816 года Филаретомъ произнесено было 24 проповѣди, доселѣ извѣстныя въ печати. См. Сочиненій Филарета т. I, Москва, 1873. Изъ числа этихъ проповѣдей очень многія произнесены по особымъ случаямъ, вызванныя особыми обстоятельствами и порученіями.

ланъ былъ членомъ Коммисіи духовныхъ училищъ ¹⁾. Въ виду этого ему даются такія ученія и административныя порученія, которыя не были бы даваемы человѣку заурядному, и при томъ порученія, исходящія отъ высшей власти. Такъ напримѣръ, „Изложеніе разности между Восточною и Западною Церковію въ ученіи вѣры“ написано было Филаретомъ въ 1811 году по порученію, исходившему отъ лица Императрицы Елисаветы Алексіевны ²⁾. Равнымъ образомъ въ 1814 году, когда предписано было праздновать въ 25 день декабря избавленіе Россіи отъ нашествія Галловъ и съ ними двадцати языкъ, Филарету же поручено было составить молебное пѣніе на этотъ случай ³⁾. И такъ далѣе ⁴⁾. Такому-то человѣку поручено было ближайшее руководство и завѣдываніе дѣломъ, имѣвшимъ значеніе для всей Россіи, хотя главное (но не ближайшее) наблюденіе за тѣмъ же дѣломъ, по іерархическому порядку, принадлежало собственно архіепискому Черниговскому

¹⁾ См. послужной списокъ святителя въ приложеніи къ сочиненіямъ его (т. I), изд. 1873—1882. Срав. также біографіи его, составленныя Н. В. Сушковымъ, С. И. Пономаревымъ (въ Трудахъ Кіев. Дух. Акад. за 1867—1868 гг.), протоіереемъ *Добронравнымъ* (въ Странникѣ за 1868 г.) и др.

²⁾ См. предисловія къ изданіямъ этого сочиненія въ Чтеніяхъ въ Общ. Ист. и Древн. за 1870 г. и Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 г. Ср. также біографію Филарета.

³⁾ Срав. вышеупомянутыя біографіи Филарета.

⁴⁾ Таковы напр. административно-учебныя порученія по ревизіи не только среднихъ, но и высшихъ духовно-учебныхъ заведеній, какъ то было въ 1813 и 1815 годахъ.

Не получивши образованія въ высшемъ духовно учебномъ заведеніи, Филаретъ не только дѣлается ректоромъ одного изъ таковыхъ заведеній, но и удостоивается въ 1814 году отъ Коммисіи духовныхъ училищъ ученой степени доктора богословія (См. послужной списокъ Филарета).

Какъ стилистъ онъ уже въ 1813 году пользуется такою славою, что знаменитый М. М. Сперанскій по поводу появленія въ этомъ году книги А. С. Шишкова. «О старомъ и новомъ слоgѣ», говоритъ. «я знаю только слоgъ Карамзина и Филарета» (барона Корфи. «Жизнь графа Сперанскаго», ч. II, стр. 77—78 прилжч. Спб. 1862)

Михаилу Десницкому¹⁾). Мы имѣемъ основаніе предпо-
лагать, что и самая редакція опредѣленія Ком-
миссіи отъ 16 марта 1816 года принадлежала Фила-
рету²⁾. Согласно первому пункту этого опредѣленія,
Филаретъ избралъ себѣ въ сотрудники слѣдующихъ,
отчасти уже извѣстныхъ намъ лицъ: бакалавровъ
академіи священника *Г. П. Павскаго*³⁾, на долю ко-

¹⁾ См. *Чистовича*, цит. статью въ Христ. Чтен. за 1872 г. Ч. I, стр. 427 и дал. О самомъ Михаилѣ см. у *С. К. Смирнова* въ Исторіи Троицкой Лаврской Семинаріи, стр. 529—530. Москва, 1867; у *Филарета Черниг.* въ Обзорѣ русской дух. литературы, ч. II, стр. 206 и дал. Черниговъ, 1863 и др.

²⁾ Выше мы привели только ту часть этого опредѣленія, которая относится собственно къ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія. Остальныя 15 пунктовъ будутъ изложены нами въ слѣдующей, критической части. Но въ нихъ-то болѣе и видѣнъ стиль Филарета, какъ это можетъ всякій замѣтить, случивши эти 15 пунктовъ, со стороны редакціи стила ихъ, съ стиломъ произведеній Филарета, не сомнительно ему принадлежащихъ.

³⁾ *Г. П. Павскій* и въ исторіи перевода Библіи на русскій языкъ имѣлъ столь большое значеніе и въ отношеніяхъ къ Филарету имѣлъ столько точекъ соприкосновенія, что необходимо сказать нѣсколько словъ о немъ самомъ и объ этихъ отношеніяхъ его къ Филарету.

Воспитаникъ перваго курса (1809—1814 гг.) С.-Петербургской духовной академіи, Павскій былъ ученикомъ Филарета Будучи же дарованій далеко не заурядныхъ (онъ окончилъ курсъ первымъ магистромъ), онъ естественно прямо по окончаніи курса въ академіи оставленъ былъ при самой академіи для занятія каведры въ ней. Но между тѣмъ какъ, по его собственному признанію, ему по всеѣмъ правамъ принадлежала каведра какой либо изъ отраслей богословія (напр. догматическаго), ему поручили преподаваніе лишь еврейскаго языка съ его словесностью, — предмета второстепеннаго. Самъ Павскій объяснялъ это исключительно тѣмъ, что будто бы Филаретъ какъ ректоръ, чрезъ порученіе ему этого второстепеннаго предмета, хотѣлъ дать ему понять свое недовольство за несогласіе его, Павскаго, на сдѣланное предъ самымъ окончаніемъ курса предложеніе Филарета — принять санъ монашескій (см. Рус. Старину за 1880 г. т. XXVII, стр. 120—121). Какъ бы то ни было, но Павскій во все время своей службы при академіи (1814—1835) преподавалъ именно только еврейскій языкъ и его словесность, не смотря на то, что Филаретъ уже съ 1819 года не состоялъ ректоромъ той же академіи и непосредственнаго вліянія на жизнь ея не имѣлъ, будучи сначала Тверскимъ, за тѣмъ Ярославскимъ и наконецъ Московскимъ іерархомъ. Кромѣ службы при академіи, Павскій былъ еще законоучителемъ въ лицей (1816—1817), въ университетѣ (1819—1827) и при дворѣ у наследника престола Великаго.

того достался переводъ евангелія отъ Матѳея,—и архимандрита *Моисея Богдакова-Платонова* ¹⁾, на котораго возложено было порученіе—перевести евангеліе отъ Луки. Къ этимъ сотрудникамъ отъ академіи

Князя Александръ Николаевича (1826—1835), а за всѣмъ тѣмъ остался лишь протоіереемъ церкви Таврическаго дворца до самой смерти своей, послѣдовавшей въ 1863 году. Не за долго до смерти (въ 1858 г.) онъ почтенъ былъ избраніемъ въ дѣйствительные члены Россійской Академіи Наукъ по отдѣленію русскаго языка и его словесности за свои филологическіе труды. Какъ объ ученыхъ трудахъ его, такъ и вообще объ его жизни, кромѣ сообщеній въ разныхъ духовныхъ периодическихъ изданіяхъ, можно читать въ біографіи его, составленной по не изданнымъ источникамъ профессоромъ Петербургской дух. академіи *Н. И. Барсовымъ* и помѣщенной въ Русской Старинѣ за 1880 г. въ томахъ XXVII (стр. 111—128; 269—288; 495—510; 705—730) и XXVIII (стр. 105—124; 219—232). Но, къ сожалѣнію, эта біографія, будучи болѣе обстоятельною, нежели всѣ другія, ранѣе составленныя, не обнаруживаетъ въ составителѣ должнаго безпристрастія въ тѣхъ случаяхъ, когда онъ касается отношеній Павскаго къ Филарету, или лучше, — Филарета къ Павскому. Кромѣ раньше приведенной мысли о послѣдствіяхъ предложенія Филарета Павскому—вступить въ монашество, въ біографіи послѣдняго, составленной г. Барсовымъ, прямо говорится, что Филаретъ «не могъ выносить соперничества или конкуренціи новыхъ ученыхъ знаменитостей и умѣлъ парализовать ихъ успѣхъ силою своего всеобъемлющаго авторитета» (Рус. Стар 1880 г. т. XXVII, стр. 123), а потому и Павскому будто бы не давалъ хода и всячески старался унижить его. Но говорить такъ о великомъ Филаретѣ значитъ не понимать истиннаго характера его, каковъ яснѣе всего открывается изъ писемъ великаго святителя. Дальнѣйшее, на дѣмся, уяснить истинный характеръ отношеній Филарета къ «ученымъ знаменитостямъ» вообще и въ частности къ Павскому. На настоящій разъ мы скажемъ лишь то, что Павскій не былъ свободенъ отъ увлеченія мыслями такъ называемою *неологій*, что особенно откроется изъ исторіи его переводовъ, а потому естественно сдерживаемъ былъ въ необходимыхъ случаяхъ столпомъ православія — Филаретомъ. Но при всемъ томъ послѣдній такъ высоко цѣнилъ умъ и обширную ерудицію своего питомца, что не усумнился призвать его въ сотрудники себѣ въ великомъ дѣлѣ перевода Библии на русскій языкъ, не усумнился въ 1821 году ходатайствовать о присужденіи ему ученой степени доктора богословія и т. д.

¹⁾ Моисей, изъ воспитанниковъ Троицкой Лаврской семинаріи, посланъ былъ въ С.-Петербургскую духовную академію въ 1808 году и въ ней окончилъ курсъ въ 1814 году со степенью магистра, послѣ чего оставленъ былъ при академіи въ качествѣ бакалавра церковной словесности. Участникомъ дѣла перевода онъ могъ быть только до 1817 года, когда

присоединенъ былъ еще инспекторъ С.-Петербургской духовной семинаріи, архимандритъ *Поликарпъ Гойтанниковъ* ¹⁾, которому предложено было перевести евангеліе отъ Марка. Самъ Филаретъ взялъ на себя переводъ евангелія отъ Іоанна ²⁾, равно какъ самъ же онъ потомъ составилъ и „Возглашеніе къ

назначенъ былъ на должность ректора Кіевской духовной академіи (скончался экзархомъ Грузіи въ 1834 году). См. о немъ у *И. А. Чистовича* въ Исторіи С. Петерб. дух. академіи, стр. 347. Спб. 1857; у *С. К. Смирнова* въ Исторіи Троицкой Лаврской семинаріи, стр. 530. Москва, 1867 и др.

1) *Поликарпъ*, подобно Павскому и Моисею, былъ магистромъ перваго курса С. Петерб. дух. академіи и слѣдовательно ученикомъ Филарета. Онъ былъ назначенъ инспекторомъ Петерб. дух. семинаріи прямо по окончаніи курса въ 1814 году, а за тѣмъ въ 1819 году опредѣленъ былъ и ректоромъ той же семинаріи; въ 1822 году возведенъ былъ въ степень доктора богословія; въ 1824 году перемѣщенъ былъ на должность ректора Моск. дух. академіи, отъ каковой должности былъ уволенъ въ 1835 и умеръ на покоѣ въ Новоспаскомъ монастырѣ въ 1837 году. См. о немъ у *Чистовича* въ Ист. С.-Петербург. дух. академіи, стр. 387; у *С. К. Смирнова* въ Исторіи Моск. дух. академіи, стр. 379, Москва, 1879 и др.

2) См. *Сушкова*, Записки о жизни и времени Филарета Московскаго, стр. 75. Москва, 1868; Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1868 г. кн. VI, стр. 72 Матеріаловъ для біографіи Филарета и др. Такъ исчисляеть участниковъ дѣла перевода Четвероевангелія самъ Филаретъ въ письмѣ къ секретарю Библейскаго Общества В. М. Попову отъ 9 апрѣля 1819 года. Если же въ «Воспоминаніяхъ» того же Филарета, напечатанныхъ въ Прав. Обзор. за 1868 г. части XXVI, стр. 526, кромѣ его самого и Моисея, именуются таковыми участниками еще бакалавры академіи *Григорій Постниковъ* и *Кирилль Богословскій-Платоновъ*, но за то не упоминаются Павскій и Поликарпъ: то участіе ихъ, безъ сомнѣнія, должно относить къ другимъ частямъ Новаго Завѣта и въ св. книгамъ Ветхаго Завѣта. Григорій до 1826 года пробылъ въ Петербургѣ, сперва (въ 1814—1816) въ качествѣ бакалавра, за тѣмъ инспектора (1816—1819) и наконецъ (1819—1826) ректора духовной академіи, послѣ чего переведенъ былъ на епископскую кафедру въ Калугу. Онъ принималъ живѣйшее участіе въ дѣлѣ перевода Бибіи на русскій языкъ, какъ увидимъ далѣе, и подобно учителю своему Филарету остался до конца жизни своей (въ 1860 г.) вѣрнымъ мысли о пользѣ таковаго перевода, равно какъ и вѣрнымъ другомъ защитнику той же мысли святителю Московскому, о чемъ свидѣтельствуетъ переписка ихъ (см. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г.; Прав. Обзор. за 1861 г. и др.). Каковы были ихъ взаимныя отношенія и какъ понималъ владыка Московскій своего бывшаго ученика, объ этомъ

христолюбивымъ читателямъ“¹⁾), какъ предисловіе къ русскому переводу Четвероевангелія и всего Новаго Завѣта. Всѣ эти сотрудники Филарета приступили, подъ его руководствомъ, къ переводу въ первой же половинѣ 1816 года, такъ что отъ 20 мая Филаретъ пишетъ къ своему дѣду по матери: „теперь большую заботу дѣластъ предпринятое по Высочайшей волѣ изъяснительное преложеніе Новаго Завѣта на Россійское нарѣчіе, частію для простаго народа, частію для просвѣщенныхъ нынѣшняго вѣка, которые, не разумѣя Славенскаго нарѣчія, читаютъ Евангеліе на Французскомъ²⁾). Какъ то сіе намѣреніе покажется вашимъ старожиламъ: ко мнѣ и изъ купечества нѣкоторые пишутъ о семъ съ желаніемъ и радостію. Помолитесь, чтобы Господь укрѣпилъ слабыя и недостойныя наши руки, чтобы достойно сѣять

кромѣ переписки ихъ, могутъ засвидѣтельствовать слѣдующія строки письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, написанныя по полученіи извѣстія о кончинѣ Григорія отъ 2 іюня 1860 г.: «печальны были вѣсти изъ Петербурга. И послѣ двухнедѣльнаго заботливаго ожиданія, 16 дня я получилъ вѣсть: митрополитъ выздоравливаетъ; а 17 дня: митрополитъ скончался. Вы знаете, какъ я понималъ покойнаго: и можете заключить, что я не равнодушенъ былъ къ сему лишенію. Господь да поставитъ новаго твердаго столпа въ крѣпость церкви Россійскія!» (Писемъ, стр. 582—583. Кіевъ, 1869). О самомъ Григоріѣ см. у *Чистовича* въ Исторіи С.-Петербургской дух. ак., стр. 334, 339, 340, 366; въ Письмахъ Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 101, 102 и др. Что же касается до Кирилла, также ученика Филарета и магистра перваго курса Петерб. дух. академіи, то хотя онъ, послѣ того какъ въ 1814—1817 гг. состоялъ бакалавромъ, и былъ назначенъ въ ректоры Полтавской дух. семинаріи, но въ 1819 г. перемѣщенъ былъ на должность ректора Моск. дух. академіи, а въ 1824 году сдѣланъ былъ и викаріемъ Филарета и слѣдовательно могъ принимать участіе въ переводѣ. Скончался онъ въ 1841 году въ санѣ архіепископа Подольскаго. См. о немъ у *Филарета Черниг.* въ Обзорѣ Рус. Дух. Литер. Ч. II, стр. 243. Черниговъ, 1863; *С. К. Смирнова*, Исторія Моск. дух. акад., стр. 379. Москва, 1879 и др.

¹⁾ См. *Сушкова* цит. соч., стр. 75;—Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1868 г. Кн. VI, стр. 72 Матеріаловъ для біографіи Филарета и друг.

²⁾ Срав. вышеприведенныя слова изъ предложенія оберъ-прокурора Св. Синоду отъ 23 февраля 1816 года и выше на стр. 231-й примѣчаніе 1 е.

святое сѣмя слова Его!“¹⁾ Равнымъ образомъ и отъ 31 іюля того же 1816 года, пиша къ архіепископу Московскому Августину Виноградскому о невозможности своей быть въ Москвѣ на праздникъ Преображенія Господня (6 августа), чтобы служить самому въ качествѣ настоятеля въ Новоспасскомъ монастырѣ, Филаретъ между причинами такой невозможности ставитъ и „предпринятый переводъ Новаго Завѣта“²⁾. Въ виду опредѣленія Св. Синода относительно перевода, а равно и въ виду самопонятной важности и великости подлежаващаго переводчикамъ подвига, сознание чего высказалось и въ сей часъ приведенномъ письмѣ главнаго и ближайшаго руководителя дѣла перевода — Филарета къ его дѣду, какъ самый переводъ, такъ и изданіе его совершались съ достоинною тщательностію и внимательностію. По совершеніи перевода какой-либо части Новаго Завѣта и по пересмотрѣ переведеннаго самими сотрудниками въ академіи, переведенное, предварительно изданія, вносилось на окончательное разсмотрѣніе въ учрежденный при Библейскомъ Обществѣ переводный Комитетъ, состоявшій изъ высшихъ духовныхъ особъ и нѣкоторыхъ свѣтскихъ лицъ. Таковыми, въ отношеніи къ переводу Новаго Завѣта были: архіепископъ Черниговскій, а съ 1818 года митрополитъ Новгородскій и С.-Петербургскій *Михаилъ Десницкій*³⁾, архі-

¹⁾ Письма Филарета къ роднымъ, стр. 211. Москва, 1882. Въ словахъ приведеннаго письма не только видна степень участія Филарета въ дѣлѣ самаго перевода, но и есть указаніе на его инициативу въ самой мысли о переводѣ.

²⁾ Чтенія въ Общ. люб. дук. просв. за 1868 г. кн. VI, стр. 49. Матеріаловъ для біографіи Филарета.

³⁾ Михаилъ, съ 1801 года епископъ Старорусскій, съ 1802 г. епископъ и затѣмъ архіепископъ Черниговскій и съ 1818 по 1821 г. митрополитъ Новгородскій и С.-Петербургскій, какъ обучавшійся съ 1782 года въ Московской филологической семинаріи, учрежденной Дружескимъ Обществомъ, былъ представителемъ умѣренного мистицизма. Тѣмъ не менѣе онъ не долюбливалъ державшагося также мистическаго направленія князя А. Н. Голицына, а потому не совсѣмъ довѣрчиво относился и къ покровительствуемому послѣднимъ Филарету, какъ увидимъ далѣе. См. о немъ цитов. выше сочиненія: *Филарета Чернигов* въ Обзорѣ

епископъ Тверскій, а съ 1819 года митрополитъ Московскій и наконецъ съ 1821 года—Новгородскій и С.-Петербургскій *Серафимъ Главлескій* ¹⁾, ректоръ С.-Петербургской духовной академіи, архимандритъ, а съ 1817 г. епископъ и съ 1819 г. архіепископъ *Филаретъ (Дроздовъ)* и нѣкоторые другіе изъ лицъ ду-

русской духовн. литературы ч. 2, стр. 206 и дал. цит. изд.: *С. К. Смирнова* въ Исторіи Троицкой Лавр. семинаріи, стр. 529—530 и др. Объ отношеніяхъ его къ кн. А. Н. Голицыну и Филарету см. у *И. А. Чистовича* въ Исторіи перев. Библ. на русск. яз. въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 1, стр. 466—467, 470.

¹⁾ *Серафимъ* (1757—1843), съ 1799 года ректоръ Московской славяно-греко-латинской академіи и епископъ Дмитровскій; съ 1804 г. епископъ Вятскій, съ 1805—Смоленскій, съ 1812 архіепископъ Минскій, съ 1814—Тверскій, съ 1819 митрополитъ Московскій и съ 1821—Новгородскій, былъ одинъ изъ рукоположителей Филарета во епископы. Его отношенія къ Библейскому Обществу были столь неоднаковы до 1824 и послѣ 1824 года, что объ этомъ не излишне теперь сказать нѣсколько словъ, тѣмъ болѣе, что этими отношеніями опредѣляются отношенія его и къ Филарету. До 1824 года Серафимъ, по крайней мѣрѣ, наружно дѣйствовалъ въ пользу этого общества, бывъ однимъ изъ вице-президентовъ его и членовъ переводнаго при немъ Комитета, говорилъ рѣчи въ генеральныхъ собраніяхъ, напр. Московскаго отдѣленія Общества (въ 1820 и 1821 гг.) о пользѣ Общества и пр. Но, какъ говорятъ, онъ уже на каедру С.-Петербургской митрополіи вступилъ предубѣжденный противъ этого Общества, вѣроятно подъ влияніемъ расположеній къ Президенту Общества со стороны предшественника своего (Михаила). Въ 1824 году онъ назначается даже, на мѣсто кн. Голицына, Президентомъ Библейскаго Общества, но нерасположеніе его къ Обществу еще болѣе усилилось въ этомъ году подъ влияніемъ внушеній А. С. Шишкова, какъ мы увидимъ далѣе, такъ что затѣмъ онъ является однимъ изъ главныхъ лицъ, способствовавшихъ закрытію Общества. Въ виду этого и отношенія его къ Филарету стали холоднѣй съ тѣхъ поръ, какъ послѣдній обнаружилъ неизмѣнность своего сочувствія добрымъ цѣлямъ и дѣйствіямъ Общества, особенно же—мысли о переводѣ Библіи на русскій языкъ. Благодаря этому Филаретъ сталъ въ весьма неловкое положеніе въ отношеніи къ Серафиму, хотя, съ своей стороны, всячески старался, гдѣ возможно, уступать ему, чтобы сохранить съ нимъ добрыя отношенія, почитая въ немъ рукоположителя своего. И такія отношенія продолжались до самой смерти Серафима въ началѣ 1843 года. Вотъ что пишетъ Филаретъ по случаю смерти его къ А. Н. Муравьеву отъ 28 февраля 1843 года: «кончина владыки Серафима произвела во мнѣ чувство сиротства. Утѣшенія нашея я въ томъ, что не задолго передъ тѣмъ онъ написалъ ко мнѣ письмо. Письмо писано было не его рукою; но онъ къ послѣднимъ

ховныхъ ¹⁾). Изъ свѣтскихъ лицъ участвовали въ Комитетѣ: секретарь Общества В. М. Поповъ и издатель мистическаго журнала: „Сіонскій Вѣстникъ“ А. О. Лабзинъ ²⁾). Начатый въ 1816 году переводъ Четвероевангелія веденъ былъ съ такою тщательностію и осторожностію, что только въ Апрѣлѣ 1819 года выпущенъ былъ изъ печати, прежде выпуска въ продажу прочитанный и (съ предисловіемъ) Самимъ Государемъ Императоромъ ³⁾). Отъ 23 Апрѣля 1819 года Филаретъ пишетъ къ своему дѣду: „посылаю переводъ четырехъ Евангелій на Руское нарѣчіе. Извините, что сей экземпляръ не опрятенъ: лучшаго я еще не имѣю; ибо книга только отпечатана, и едва-ли еще начинаютъ продавать“ ⁴⁾). Новый Заветъ въ русскомъ переводѣ полный, то есть, со включеніемъ книги Дѣяній и посланій Апостольскихъ, а равно Апокалипсиса, вышелъ изъ печати первымъ изданіемъ лишь въ 1821 году ⁵⁾). Какъ Евангеліе, такъ и Апостоль, согласно изволенію Го-

формуламъ приписалъ слово: богомолецъ; и я принялъ сіе отъ него, какъ послѣдній даръ молитвы и благословенія» (см. Писемъ, стр. 120—121. Кіевъ, 1869). О самомъ Серафимѣ см. между прочимъ у С. К. Смирнова въ Исторіи Московской славяно-греко-латинской академіи, стр. 358—359. Москва, 1855. Объ отношеніяхъ же между Филаретомъ и Серафимомъ см. въ Письмахъ Филарета къ викарію Иннокентію Сельно-Крину въ Приб. къ Твор. Св. Отцевъ за 1870 г. Ч. XXIV, стр. 447—448, 462, 488;—1871 г. ч. XXV, стр. 8, 14 и др.;—къ намѣстнику Троице-Сергіевой Лавры Антонію, ч. I, стр. 122—123, 130, 166, 267—268; ч. II, стр. 6—14 и др. Москва, 1877—1878;—къ роднымъ, стр. 263, 264, 288, 296, 320 и др. Москва, 1882 и др.

¹⁾ Такъ напримѣръ позже въ переводномъ Комитетѣ участвовалъ выше упомянутый Симеонъ Крыловъ, архіепископъ Ярославскій. У Сушкова (стр. 75) упоминается также еще участникомъ архимандритъ *Иннокентій* (*Смирновъ*), въ 1819 году епископъ Пензенскій, скончавшійся въ концѣ того же года.

²⁾ Оба эти лица упоминаются у Сушкова (стр. 75) и въ Воспоминаніяхъ Филарета, напечатанныхъ въ Прав. Обзор. за 1868 г. Ч. XXVI, стр. 526. Срав. о нихъ также Чистовича цит. ст. въ Хр. Чт. за 1872 г. Ч. I. Въ частности о Лабзинѣ см. въ Рус. Архивѣ за 1866 г., стр. 817—860.

³⁾ См. Чистовича цит. ст. въ Хр. Чт. за 1872 г. Ч. I, стр. 428.

⁴⁾ Письма къ роднымъ, стр. 235.

⁵⁾ См. Отчетъ Библ. Общ. за 1821 годъ, стр. 33.

сударя Императора, выпущены были въ печати съ параллельнымъ русскому переводу славянскимъ текстомъ.

Полные сознаниемъ важности предпринятаго дѣла, переводчики и издатели, какъ само собою понятно, весьма сильно интересовались мнѣніемъ русскаго общества о совершенной части перевода, весьма желали узнать, какъ онъ принятъ будетъ тѣми, для кого онъ сдѣланъ, дабы, если окажутся въ выпущенной въ свѣтъ части его какіе либо недосмотры, недоразумѣнія, ошибки, устранить ихъ при выпускѣ слѣдующихъ частей или изданій. Такъ былъ настроенъ напр. и главный руководитель дѣла—Филаретъ, выразившій это настроеніе въ слѣдующихъ за вышеприведенными строкахъ письма своего къ дѣду: „желалъ бы я въ досужное вамъ время услышать отъ васъ, какъ вамъ и другимъ у васъ покажется сей переводъ: ибо намъ желательно, чтобы онъ былъ угоденъ читающимъ; и естли что можно исправить для вразумительности и совершенства его, то сіе сдѣлать готовы, сколько можно“¹⁾. И что же оказалось?—Переводъ Новаго Завѣта принятъ большинствомъ русскаго общества отлично. „Евангеліе на російскомъ языкѣ,—сказано въ отчетѣ Библейскаго Общества за 1819 годъ,—ожидаемое съ нетерпѣніемъ, принято съ чрезвычайнымъ удовольствіемъ и умножило еще болѣе желаніе читать слово Божіе. По всему видно, необиновенно сказать можно неложнымъ образомъ, что мысль объ изданіи Священнаго Писанія на російскомъ языкѣ есть внушеніе Того, Которымъ и Писаніе само даровано человѣкамъ“²⁾. „Польза отъ сего изданія,—писалъ Псковскій архіепископъ *Евгеній Болховитиновъ*,—не только простолюдинамъ, но и самому духовенству, наставляющему ихъ, очевидна и несомнительна. Давнее уже и нетерпѣливое всѣхъ ожиданіе онаго ручается въ успѣхѣ

¹⁾ Письма къ роднымъ, стр. 235.

²⁾ См. у *Чистовича* въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 г. Ч. 1, стр. 429.

еще большаго распространенія слова Божія въ сердцахъ вѣрующихъ¹⁾. „Сей важный феноменъ на горизонтѣ россійской церкви, — писалъ около того же времени епископъ Курскій *Евгеній Казанцевъ*²⁾, — достой-

1) См. тамъ же, стр. 430 примѣч. Такъ писалъ въ 1819 году *Евгеній*, — этотъ знаменатый ученый Академикъ Академіи наукъ, въ то время архіепископъ Псковскій, а съ 1822 г. и до кончины (въ 1837 г.) митрополитъ Кіевскій. Подобно Серафиму состоя (съ 1817 года) вице-президентомъ Библейскаго Общества, онъ и во Псковѣ и въ Кіевѣ говорилъ рѣчи въ пользу Библейскаго Общества и перевода Св. Писанія на русскій языкъ (см. статью *Пытина* въ Вѣстникѣ Европы за 1868 г. т. VI, стр. 235), жертвовалъ деньги въ пользу Общества (Изв. Библ. Общ. за 1824 г. стр. 67—68) и т. д. Но когда въ 1823—24 гг. стало сказываться иное настроеніе въ воззрѣніяхъ лицъ правительственныхъ на Библейское Общество, тотъ же *Евгеній*, опять подобно Серафиму, сталъ на сторону противниковъ Общества и вмѣстѣ съ Серафимомъ, по вызовѣ своемъ (по предложенію Шишкова) изъ Кіева въ Петербургъ въ 1824 году, способствовалъ закрытію Общества. Ставши на сторонѣ противниковъ Общества, онъ естественно и подобно Серафиму, за одно съ ними сталъ дѣйствовать и противъ перевода Библии на русскій языкъ, а въ связи съ тѣмъ не благосклонно относиться и къ защитникамъ мысли о переводѣ, главнымъ представителемъ которыхъ былъ *Филаретъ Московскій*. О самомъ *Евгеніи* см. у *Филарета* Черниг. въ Обзорѣ рус. дух. литер. ч. 2, стр. 225—230 цит. изд.; въ рѣчи протоіерея *Н. Оворова*, помѣщенной въ Кіев. епарх. вѣдом. за 1867 г. №№ 20 и 21 и др. Отношенія между нимъ и *Филаретомъ* Московскимъ выясняются изъ писемъ послѣдняго напр. къ викарію *Иннокентію Сельно-Кринову* въ Приб. къ Твор. Св. Отцевъ ч. 25, стр. 12, 430, 434 и др.; — изъ «Воспоминаній» его же, напечатанныхъ въ Прав. Обзор. за 1868 г. ч. XXVI, стр. 526 и др.

2) *Евгеній Казанцевъ*, неизмѣнный другъ и почитатель *Филарета* Московскаго, былъ старше послѣдняго на $4\frac{1}{2}$ года и тремя слишкомъ годами пережилъ его, проживши такимъ образомъ 93 года слишкомъ (1778—1871) и переживши подобно ему всѣ фазисы развитія и хода дѣла перевода Библии на русскій языкъ въ текущемъ столѣтіи. Сближеніе его съ *Филаретомъ* началось еще подлѣ сѣнію *Лавры преподобнаго Сергія*, продолжилось за тѣмъ во время совмѣстнаго, хотя и не продолжительнаго (1809—1810) пребыванія въ Петербургѣ и, послѣ продолжительнаго (1810—1854) удаленія по мѣстамъ жительства, но не по духовнымъ отношеніямъ, заключилось пребываніемъ (съ 1854 г.) *Евгенія* на покой въ Московскомъ Донскомъ монастырѣ. О самомъ *Евгеніи* см. въ обширной біографіи его, составленной протоіереемъ *И. Благовѣщенскимъ*. Москва, 1875. Объ отношеніяхъ же между нимъ и *Филаретомъ*, кромѣ той же біографіи и приложеній къ ней, см. между прочимъ *Письма Филарета* къ роднымъ, стр. 116—117, 126 и др. Москва, 1882.

ный златаго вѣка благочестивѣйшаго изъ монарховъ россійскихъ, подобенъ восходящей зарѣ, предшествующей тому славному и свѣтлому дню, когда Божественное слово будутъ читать всѣ и разумѣть и простые и дѣти, къ коимъ преимущественно направлены глаголы живота вѣчнаго, но для коихъ доселѣ сей священный источникъ закрытъ былъ древностію языка¹⁾. О томъ же самомъ Евгеніѣ и за то же время рассказываетъ англичанинъ Гендерсонъ слѣдующее: когда онъ, Гендерсонъ, преподнесъ Евгенію экземпляръ Евангелій, Дѣяній и десяти посланій Апостольскихъ на славяно-русскомъ языкѣ, то „его радость была такъ велика, что онъ не могъ удержаться и тотчасъ призвалъ на этотъ трудъ Божіе благословеніе и торжественно объявилъ, что если бы только ему удалось держатъ въ рукахъ полный переводъ Св. Писанія на родной языкъ, какъ нѣкогда Симеонъ держалъ въ рукахъ благословенный предметъ ихъ (Писаній) свидѣтельства, то онъ, подобно ему, сказалъ бы: Господи! нынѣ отпускаешь Ты раба Своего съ миромъ, потому что глаза мои видѣли Твое спасеніе. Уже тридцать лѣтъ, по словамъ Евгенія, онъ усердно молился, чтобы сдѣланъ былъ такой переводъ, такъ какъ въ древнемъ славянскомъ переводѣ есть много мѣстъ совершенно непонятных²⁾).

Въ сознаніи пользы отъ распространенія слова Божія въ русскомъ переводѣ среди народа и воспитывающагося поколѣнія, многіе іерархи, духовныя и свѣтскія власти, а также и частныя лица, рѣчами, пастырскими посланіями и соотвѣтствующими цѣли дѣйствіями способствуютъ такому распространенію, и при томъ изъ іерарховъ не только единомысленные съ Филаретомъ Московскимъ по вопросу о пере-

¹⁾ См. у Чистовича въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 г. ч. 1, стр. 431 примѣч. См. здѣсь же на стр. 430—432 въ примѣч. отзывы и другихъ архипастырей и пастырей русскихъ о переводѣ Св. Писанія на русскій языкъ. См. подобные же отзывы въ цит. статьѣ *Пытима* въ Вѣстн. Евр. за 1868 г. т. VI, стр. 235 и дал.

²⁾ См. цит. статью *Пытима* въ Вѣстникѣ Европы за 1868 г. Т. VI, стр. 230—236. Срав. Изв. Библ. Общ. за 1824 г., стр. 124.

водѣ, каковы: уже извѣстный намъ *Симеонъ*, архіепископъ Ярославскій, *Пароеній Чертковъ*, епископъ Владимірскій ¹⁾, *Неофитъ*, епископъ Архангельскій ²⁾ и др., но и тѣ, которые потомъ обнаружили явное несочувствіе мысли о переводѣ, каковымъ напимѣрь, кромѣ вышеупомянутыхъ Серафима и Евгенія, былъ еще *Филаретъ Амфитеатровъ*, въ то время (1819—1825) епископъ Калужскій ³⁾. Ближайшія училищныя на-

¹⁾ *Пароеній* (1780—1853), родомъ Москвитинъ, съ 1821 года, когда онъ изъ настоятелей Донскаго въ Москвѣ монастыря былъ хиротонисанъ въ епископы Владимірскіе, находился въ дружеской перепискѣ съ Филаретомъ Московскимъ, каковая переписка издана при редакціи Православнаго Обозрѣнія за 1872 г. О самомъ Пароеніи см. у *С. К. Смирнова* въ Исторіи Моск. славяно-греко-латинской академіи, стр. 365—366; у *Филарета Черниг.* въ Обзорѣ Рус. Дух. Литер. Ч. II, стр. 264—265 и др. См. рѣчь его, какъ вице-президента Библ. Общества во Владимірскомъ Комитетѣ на шестомъ генеральномъ собраніи 13 Дек. 1823 года въ Изв. Библ. Общ. за 1824 г., стр. 338—341.

²⁾ *Неофитъ* (въ мірѣ *Никифоръ Докучаевъ-Платоновъ*, съ 1821 по 1825 годъ епископъ Архангельскій былъ лишь на годъ старше Филарета по курсу ученія въ Троицкой Лаврской семинаріи, за тѣмъ въ 1803—1804 году былъ вмѣстѣ съ нимъ въ той же семинаріи учителемъ, переимѣненный потомъ (4 сент. 1804 г.) въ сосѣдственную съ ней Влоанскую семинарію. См. о немъ у *Филарета Черниг.* въ цит. соч. и части, стр. 212; у *С. К. Смирнова* въ Исторіи Троиц. Лавр. семинаріи, стр. 500 и др. Срав. рѣчь его, какъ вице-президента Библ. Общ. въ генеральномъ собраніи Архангельскаго Отдѣленія Общества 23 марта 1824 года о пользѣ Общества и дѣйствіи его вопреки распространявшимся предубѣжденіямъ противъ Общества въ Изв. Библ. Общ. за 1824 г., стр. 255—260.

³⁾ *Филаретъ* (въ мірѣ *Теодоръ Амфитеатровъ*) одинъ изъ искреннѣйшихъ и почитаемыхъ друзей сомненнаго ему Филарета Московскаго, сблизился съ послѣднимъ на должности инспектора Петербургской дух. академіи въ 1814 году, когда ректоромъ той же академіи былъ Филаретъ Московскій и за тѣмъ, хотя онъ въ томъ же году переведенъ былъ инспекторомъ въ Моск. дух. академію и вообще былъ вдали отъ Филарета Московскаго, отношенія ихъ не прерывались до самой кончины перваго въ 1857, не смотря на болѣе и болѣе усиливавшуюся разность во взглядахъ ихъ на дѣло перевода Библіи. Святитель Московскій чтилъ въ Киевскомъ его прямоту и глубокое благочестіе, равно какъ и вѣрность древнему православію и старался уступчивостію, гдѣ то было возможно, поддерживать добрыя отношенія съ почитаемымъ мужемъ и лично и письмами, какъ то мы еще увидимъ далѣе. Отъ предшественника ли своего по митрополіи Киевской Евгенія Болховитинова или отъ Серафима Новгородскаго, а можетъ быть и самостоятельно

чальства также слѣдуютъ примѣру духовныхъ и свѣтскихъ властей. Такъ напр. Архангельскимъ „семинарскимъ начальствомъ, съ позволенія Его преосвященства (Неофита), положено читать Новый Завѣтъ на русскомъ нарѣчїи при столѣ духовныхъ воспитанниковъ, дабы питаясь тѣлесно питались и духовно“¹⁾. Подобнымъ образомъ въ Саранульскомъ уѣздномъ училищѣ штатный смотритель *Кликаревъ* ввелъ чтеніе Новаго Завѣта на русскомъ языкѣ предъ начатіемъ ученія, чрезъ что, какъ писалъ онъ въ главный Комитетъ Библ. Общества, „дѣти ввѣренныхъ мнѣ училищъ содѣлываются лучшими въ поведеніи и прилежнѣе къ ученію“²⁾. Духовенство низшее читаетъ и объясняетъ слово Божіе, содѣлавшееся чрезъ переводъ болѣе вразумительнымъ, народу по воскреснымъ днямъ³⁾ и т. д. Но были также лица и не сочувствовавшіе дѣлу перевода Библии на русскій языкъ, какъ изъ духовныхъ, такъ и изъ свѣтскихъ лицъ. Такъ какъ это несочувствіе у многихъ изъ таковыхъ лицъ находилось въ связи съ несочувствіемъ Библейскому Обществу и яснѣе всего выразилось уже въ 1824 году, а объ этомъ времени у насъ еще будетъ рѣчь впереди, то мы въ настоящее время укажемъ лишь на отзывъ о переводѣ, сдѣланный знаменитымъ государственнымъ мужемъ, въ послѣдствїи графомъ

онъ усвоилъ себѣ мысль о бесполезности дѣла перевода Библии на русскій языкъ, но только мысль эта крѣпко засѣла въ его головѣ, въ связи съ мыслию о неприкосновенности славянскаго и греческаго текстовъ Библии. А между тѣмъ, будучи епископомъ Калужскимъ, онъ словомъ и дѣломъ содѣйствовалъ цѣлямъ Библ. Общества, о чемъ можно читать въ Изв. Библ. Общ. на стр. 267 и дал. 300 и др. О самомъ Филаретѣ Киевскомъ см. у *Филарета Черниг.* въ Обзорѣ Рус. Дух. Литер. Ч. II, стр. 281—292; у *С. К. Смирнова* въ Исторіи Моск. дух. акад. стр. 378—379 и др. О содѣйствїи другихъ духовныхъ и свѣтскихъ властей и частныхъ лицъ распространенію слова Божія на славянскомъ, русскомъ, какъ и другихъ языкахъ см. въ Изв. Библ. Общ. стр. 36 и дал. 69 и дал.; 72 и дал.; 92 и дал.; 114 и дал.; 117 и дал.; 130 и дал. и др.

¹⁾ Изв. Библ. Общ. за 1824 г. стр. 263—264.

²⁾ Тамъ же, стр. 306—307

³⁾ Тамъ же, стр. 263 и др.

*М. М. Сперанскимъ*¹⁾). Въ письмѣ къ дочери своей Е. М. Фроловой-Багреевой изъ Иркутска отъ 30 Сентября 1819 года онъ пишетъ: „сегодня во время обыкновеннаго моего утренняго чтенія вмѣсто греческаго моего Завѣта мнѣ вздумалось читать Евангеліе въ новомъ Русскомъ переводѣ. Какая разность, какая слабость въ сравненіи съ славянскимъ! Можетъ быть и тутъ дѣйствуетъ привычка, но мнѣ кажется все не такъ, и не на своемъ мѣстѣ, и хотя внутренно я убѣжденъ, что это все одно и то же; но нѣтъ ни той силы, ни того услажденія: Вообще я никогда не смѣлъ бы одобрить сего уновленія; знаю, что оно сдѣлано съ наилучшими намѣреніями: можетъ быть для тѣхъ, кои не привыкли къ Славенскому языку, это услуга. Но для чего бы кажется не оставить ихъ привыкнуть? Это стоитъ труда. Никогда Русскій простонародный языкъ не сравнится съ Славенскимъ ни точностію, ни выразительностію формъ, совершенно Греческихъ. *И рече Богъ: да будетъ свѣтъ: и бысть свѣтъ.*—*И сказала Богъ чтобъ былъ свѣтъ, и былъ свѣтъ.* Сравни сіи два перевода: въ одномъ есть нѣчто столь быстрое, столь точное: въ другомъ все вяло, неопредѣленно, *vulgaire*. Въ языкахъ, кои не имѣютъ другаго діалекта, разность сія не можетъ быть чувствительна. Но у насъ и для насъ она весьма ощутительна потому, что читая одно, умъ себѣ представляетъ, какъ бы могло сіе быть выражено иначе. Читай, продолжай читать Евангеліе и весь вообще Новый Завѣтъ на Славенскомъ, а не на Русскомъ языкѣ. Въ мѣстахъ или словахъ затруднительныхъ тебѣ легко опредѣлить смыслъ ихъ по Англинскому. Языкъ Славенскій въ послѣднее время много потерпѣлъ отъ того, что вздумалъ защищать его человекъ добрый, но пи-

¹⁾ О Сперанскомъ см. барона *М. А. Корфа*: Жизнь графа Сперанскаго въ двухъ част. Спб. 1861—1862;—*В. Дмитриева*: «Сперанскій» въ Рус. Архивѣ за 1868 г. стр. 1527—1656 и др. Срав. также матеріалы для его біографіи, изданные къ столѣтію со дня рожденія его въ Спб. 1872 г. отъ Императорской Публичной бібліотеки.

сатель весьма посредственный¹⁾. Какъ бы то ни было однакоже, но дѣло перевода шло впередъ пока безпрепятственно. За изданіемъ Новаго Завѣта на русскомъ языкѣ вмѣстѣ съ славянскимъ текстомъ, напечатаннымъ въ параллельномъ русскому столбцѣ, послѣдовало изданіе его на одномъ русскомъ языкѣ, въ виду желанія многихъ, имѣвшаго въ основаніи своемъ слѣдующія причины: *во первыхъ*, для Славянскаго чтенія можно имѣть оную книгу на семь одномъ языкѣ, равно какъ и для Рускаго чтенія, на одномъ ономъ; *во вторыхъ*, изданіе сіе на Рускомъ языкѣ вмѣстѣ со Славянскимъ, будучи вдвое толще и тяжелѣе, не столь удобно въ пересылкѣ и въ ношеніи съ собою, а по цѣнѣ вдвое дороже; *въ третьихъ*, сверхъ того многіе изъ военнослужащихъ нижнихъ чиновъ, приходя въ книгохранилище Библейскаго Общества для покупки книги Новаго Завѣта, изъявляли нерѣдко сожалѣніе, что форматъ и величина сей книги на Славянскомъ языкѣ съ Рускимъ, затрудняетъ ихъ имѣть оную съ собою во всякое время при переходахъ съ мѣста на мѣсто; чувствуемая же ими надобность читать слово Божіе, побуждаетъ ихъ необходимо къ желанію имѣть сію книгу; *въ четвертыхъ*, тѣ же самыя причины находились отчасти и для употребленія въ училищахъ, для которыхъ Новый Завѣтъ есть безъ сомнѣнія общепользительная учебная книга, вперяющая въ мягкіе умы юношества, кромѣ спасительнаго вѣденія о Христѣ Спасителѣ нашемъ, яко *Пути, Истинъ и Жизни*, и все существенное къ назиданію ихъ ученіе, то есть, о любви къ

1) См. въ Русскомъ Архивѣ за 1868 г. стр. 1701—1702 и отдѣльное изданіе Писемъ, стр. 42—44. Москва, 1869. Въ послѣднихъ словахъ Сперанскаго очевидный намекъ на А. С. Шишкова, выпустившаго въ свѣтъ въ 1813 г. вторымъ изданіемъ свое «Разсужденіе о старомъ и новомъ слогѣ російскаго языка». Но этимъ самымъ, равно какъ и предшествующими словами Сперанскій обнаруживаетъ и то, какъ не солидаренъ онъ съ Шишковымъ во взглядѣ на причины несочувствія дѣлу перевода Библии на русскій языкъ, которыя выставлялъ Шишковъ въ борьбѣ своей противъ Библейскаго Общества въ 1824 году, о чемъ у насъ будетъ рѣчь впереди.

Богу и ближнему, о повиновеніи властямъ и всякому начальству, яко установленію Божию, о почтеніи къ родителямъ, объ исполненіи законовъ и повелѣній Правительства, о смиреніи, кротости и снисходительности въ общежитіи, объ услужливости и вспомошествованіи другимъ: наконецъ все то, что составляетъ истинное благополучіе и отраду въ сей временной жизни, успокоеніе и утѣшеніе при смерти, и вѣчное блаженство за предѣлами гроба. По такимъ причинамъ Господинъ Президентъ Общества испрашивалъ на сіе изданіе Высочайшаго соизволенія Его Императорскаго Величества, которое и воспослѣдовало“¹⁾). Изданіе Новаго Завѣта на одномъ русскомъ языкѣ вышло изъ печати въ 1823 году. Но уже въ 1820 году возбуждена была между княземъ А. Н. Голицынымъ и митрополитомъ Михаиломъ переписка по дѣлу перевода и священныхъ книгъ ветхозавѣтныхъ на русскій языкъ, также въ виду желанія Государя и обнаружившейся пользы изданія Четверосвангелія на русскомъ нарѣчій для подданныхъ Россійской Имперіи. Въ томъ же году и тѣмъ же святителемъ Михаиломъ объ этомъ сдѣлано было предложеніе и переводному Комитету, который, съ своей стороны, для ускоренія дѣла перевода, полагалъ, ближе всего, увеличить число переписчиковъ, а затѣмъ—возложить и на другія академіи часть переводнаго труда, а именно: переводъ книги Исходъ—на Московскую, а переводъ книги Левитъ—на Кіевскую академіи, съ тѣмъ, чтобы онѣ занимались переводомъ сихъ книгъ на точномъ основаніи правилъ, изложенныхъ въ вышеприведенномъ опредѣленіи Комиссіи духовныхъ училищъ отъ 16 марта 1816 года и чтобы, по окончаніи перевода и разсмотрѣніи его въ особомъ, при каждой академіи должествующемъ быть учрежденнымъ для сего Коми-

¹⁾ Изв. Библ. Общ. за 1824 г. стр. 52--53. Мы нарочито привели всю эту выписку изъ современнаго событіямъ документа въ виду сопоставленія выписаннаго съ послѣдующимъ, что будетъ приводимо нами изъ «Записокъ» главнаго противника Библейскаго Общества, — *Пшикова*.

тетѣ, академическія правленія представили свои переводы въ главный (Петербургскій) переводный Комитетъ чрезъ Коммиссію духовныхъ училищъ. И между тѣмъ какъ Кіевская и Московская академіи, въ исполненіе возложеннаго на нихъ порученія, трудились надъ переводами книгъ Ветхаго Завѣта, Петербургская академія уже заготовила переводъ Псалтири, который въ 1821 году и былъ представленъ кн. Голицынымъ въ рукописи Государю Императору, при чемъ русскій переводъ не имѣлъ параллельнаго ему славянскаго текста въ виду тѣхъ основаній, которыя выше изложены были для изданія Новаго Завѣта на одномъ русскомъ языкѣ ¹⁾. Государь Императоръ изъявилъ свое согласіе на изданіе русской Псалтири въ такомъ видѣ, но вмѣстѣ съ тѣмъ выразилъ желаніе, „чтобы на мѣста въ семь переводѣ, кои много разнятся со славянскимъ, были помѣщены въ печатномъ изданіи поясненія, свидѣтельствующія точность русскаго преложенія, съ подлиннаго еврейскаго текста, съ коего весь переводъ сдѣланъ“ ²⁾. Дѣло это, съ соизволенія Государя Императора, предоставлено было святителю *Филарету*, въ то время архіепископу Ярославскому ³⁾, „какъ наиболѣе участвовавшему въ трудахъ переводнаго Комитета по предложенію Псалтири“ ⁴⁾. Увѣдомляя о семъ архі-

¹⁾ Срав. обращеніе «къ христіюлюбивому читателю» вмѣсто предисловія къ изданію Псалтири въ русскомъ переводѣ, стр. I—II Спб. 1822.

²⁾ См. *И. А. Чистовича*, цит. ст. въ *Христ. Чт.* за 1872 г. ч. I, стр. 436.

³⁾ Филаретъ былъ ректоромъ Петербургской Дух. Академіи до 1817 года въ санѣ архимандрита, а съ 5 августа сего года въ санѣ епископа Ревельскаго, викарія С.-Петербургской митрополіи, до марта 1819 года, когда онъ былъ пожалованъ архіепископомъ Тверскимъ, съ отчисленіемъ отъ должности ректора, но съ пожалованіемъ въ члены Св. Синода. Тверскимъ архіепископомъ онъ оставался лишь до сентября 1820 года, когда переведенъ былъ на кафедру Ярославскую, съ которой 5 іюля 1821 года перемѣщенъ на святительскую кафедру въ Москву. См. послужной списокъ святителя.

⁴⁾ См. у *Чистовича* въ цит. мѣстѣ. Такъ читается въ современномъ событіямъ письменномъ актѣ. Между тѣмъ напр. въ Отчетахъ Академіи наукъ по отдѣленію русскаго языка и словесности за 1852—1865 гг. на стр. 393 (Спб. 1866); — въ сочиненіи *Н. П. Вишнякова*, 0 про-

епископа Филарета письмомъ отъ 25 іюня 1821 года, князь Голицынъ просилъ его сообразить лучшія къ тому средства. Филаретъ отвѣчалъ, что „для достиженія сей цѣли ему представились три способа. Первый способъ можетъ состоять въ томъ, чтобы подъ каждымъ мѣстомъ рускаго перевода, гдѣ есть значительная разность со славенскимъ, сдѣлано было краткое общее замѣчаніе, слѣдующее или подобно слѣдующему: *сіе мѣсто, не смотря на разность со славенскимъ, изложено здѣсь по точной силѣ и разуму подлиннаго еврейскаго текста.* Способъ сей простъ въ исполненіи, но не обѣщаетъ желаемыхъ послѣдствій. Въ рускомъ переводѣ не мало найдется мѣстъ, разнящихся со славенскимъ: читателю не пріятно будетъ часто видѣть повторяемое одно и тоже замѣчаніе. При томъ замѣчаніе сіе для многихъ не будетъ дѣйствительно потому, что оно только приглашаетъ читателя вѣрить точности перевода, не убѣждая его никакимъ раз-

исхожденіи Псалтири, стр. 21, Спб. 1875;—въ статьѣ *Н. И. Барсова*, «Г. П. Павскій», помѣщенной въ Русской Старинѣ за 1880 г. т. XXVII, стр. 506 и др. мы читаемъ, что переводъ Псалтири изданія Библ. Общества принадлежитъ исключительно Г. П. Павскому. Эти мнимо противорѣчающія сообщенія легко примиряются между собою, если мы скажемъ о положеніи дѣла такъ: самый переводъ Псалтири, представленный въ переводный Комитетъ при Библейскомъ Обществѣ, принадлежалъ Павскому: но Комитетъ сей, въ которомъ главнымъ, вполнѣ компетентнымъ и въ тоже время сильнѣйшмъ по авторитету членомъ теперь былъ членъ Синода архіепископъ Филаретъ, не «одобрилъ его (т. е. переводъ) безусловно, безъ исправленія, и напечаталъ», какъ говоритъ г. профессоръ Н. П. Барсовъ (въ циг. мѣстѣ Рус. Старины), но подвергъ его такой передѣлкѣ, такому серьезному измѣненію, что съ въ первомъ и второмъ печатныхъ изданіяхъ явился скорѣе *переводомъ Павскимъ, редакцированнѣмъ Филаретомъ*, нежели исключительно переводомъ Павскаго. Подтверженіе этого мы увидимъ и въ исторіи дальнѣйшихъ изданій русскаго перевода Псалтири. Дѣло въ томъ, что Филаретъ былъ не менѣ Павскаго компетентнымъ въ дѣлѣ лицемъ, но съ тою разницею, что послѣдній менѣ строго православно смотрѣлъ на дѣло, нежели первый. Павскому хотѣлось во что бы то ни стало оставить переводъ въ томъ его видѣ, въ каконъ онъ представилъ его въ Комитетъ, то есть, какъ сдѣланный *исключительно съ еврейскаго, безъ малѣйшей уступки въ пользу перевода ЛXX и славянскаго.* Но при этомъ не принималось молодымъ ученымъ ко вниманію то обстоятельство, что съ греческаго перевода ЛXX, значительно разнящагося

сужденіемъ. Второй способъ можетъ состоять въ томъ, чтобы къ каждому мѣсту рускаго преложенія, разнящемуся со славенскимъ, присовокупить обстоятельное изъясненіе, почему именно сіе мѣсто надлежало перевести такъ, а не иначе, и отъ чего произошла разность со славенскимъ. Сей способъ труденъ въ исполненіи, поелику для изъясненія сего рода необходимо нужно войти въ изслѣдованіе еврейскаго и греческаго текстовъ, чего въ краткихъ словахъ сдѣлать не можно, и по множеству требующихъ таковаго изъясненія мѣстъ, оно составило бы значительную книгу. Симъ способомъ не могутъ пользоваться не знающіе древнихъ языковъ, и слѣдовательно для большей части читателей онъ будетъ безплоденъ. Сей способъ не сообразенъ и съ правилами Библейскаго Общества, которое, предпринявъ издавать священныя книги для назидательнаго употребленія читателей всякаго рода, сообразно съ сею цѣлю, не

отъ еврейскаго подлинника, сдѣланъ славянскій переводъ Псалтири, а этотъ послѣдній долговременнымъ и церковнымъ и домашнимъ употребленіемъ въ Россіи вошелъ на столько глубоко въ сознание чадъ церкви русской, что было бы не безопасно для спокойствія религіознаго сознанія ихъ вводить въ домашнее употребленіе переводъ священной книги, не принимающій ко вниманію вѣковое приобрѣтеніе ихъ сознанія. Филаретъ же принималъ во вниманіе и это обстоятельство. Что касается до упомянутой компетенціи обоихъ, — Павскаго и Филарета, — въ дѣлѣ перевода Псалтири, то она со стороны послѣдняго обезпечивалась, кромѣ общихъ его учебныхъ занятій какъ преподавателя греческаго и еврейскаго языковъ въ Троицкой Лаврской Семинаріи и Св. Писанія въ С.-Петербургской Дух. Академіи, и специальными трудами по изученію Псалтири, изъ которыхъ два (Руководство къ познанію Псалмовъ и толкованіе Псалма 67-го) уже упомянуты нами выше. Къ этому должно присоединить еще толкованіе на 2-й Псаломъ, написанное въ 1820 году, но изданное въ печати лишь въ 1873 году (въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв.). Со стороны же Павскаго, расположеннаго къ занятіямъ по изученію Св. Писанія лекціями того же Филарета, высокія достоинства котораго, какъ преподавателя этого предмета, признавалъ и самъ, онъ, Павскій, таже компетенція обезпечивалась, кромѣ занятій по кафедрѣ еврейскаго языка и его словесности, также специальнымъ ученымъ трудомъ, доставившимъ ему въ 1814 году степень магистра богословія и напечатаннымъ, по пересмотрѣ со стороны ректора — Филарета, въ томъ же году подъ заглавіемъ: «Обозрѣніе книги Псалмовъ. Опытъ археологическій, филологическій и герменевтическій».

допускаетъ въ своихъ изданіяхъ ученыхъ примѣчаній и поясненій. Третій способъ можетъ состоять въ томъ, чтобы, вмѣсто примѣчаній и поясненій въ разныхъ мѣстахъ книги, въ предисловіи предложить разсужденія о всемъ преложеніи, и для примѣра—поясненія нѣкоторыхъ особенныхъ мѣстъ, которыя способствовали бы читателю удостовѣриться о точномъ согласіи всего преложения съ подлиннымъ священнымъ текстомъ, и предложить сіи разсужденія и поясненія такъ, чтобы ими пользоваться могли и не знающіе древнихъ языковъ читатели, при руководствѣ общаго здраваго смысла. Сей способъ, преимущественно предъ двумя прочими и въ исполненіи удобенъ, и съ цѣлію соотвѣтственъ, и правиламъ Библейскаго Общества не противенъ¹⁾. Святитель Филаретъ рѣшился самъ написать (и написалъ) «проектъ предисловія къ первому изданію рускаго преложенія Псалтири»²⁾. Въ проектѣ этомъ Филаретъ писалъ между прочимъ: „между тѣмъ, какъ преложеніе Священныхъ книгъ Новаго Завета на Руское нарѣчіе приводится къ окончанію, представляется здѣсь благочестивому вниманію твоему, христолюбивый читатель, опытъ преложенія на Руское нарѣчіе одной изъ Священныхъ книгъ Ветхаго Завета. Избрана для сего книга Псалмовъ, какъ потому, что издревле въ Православной церкви есть обыкновеніе издавать ее часто отдѣльно отъ прочихъ Священныхъ книгъ, такъ и потому, что книга сія обращается у православныхъ христіанъ въ особенномъ употребленіи молитвенномъ, церковномъ и домашнемъ, и слѣдственно есть ближайшая потребность сдѣлать ее по возможности для всякаго разумительною... Кто пожелаетъ сличить Руское преложеніе со Славенскимъ... такового не бесполезно будетъ здѣсь кратко предварить о разностяхъ въ нѣкоторыхъ словахъ, которыя усмотритъ онъ между

¹⁾ См. у Чистовича въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 г. ч. 1, стр. 436—438.

²⁾ Тамъ же, стр. 438.

Славенскимъ и Рускимъ предложениемъ. Знающимъ Псалтирь на языкѣ Еврейскомъ, на которомъ она первоначально написана, и въ переводѣ Греческомъ, съ котораго сдѣланъ переводъ Славенскій, извѣстно происхождение и свойство таковыхъ разностей. Но и не знающимъ сихъ языковъ соотечественникамъ нашимъ уже показаны сіи разности, въ толкованіи на Псалтирь, изданномъ съ дозволенія Святѣйшаго Синода въ Синодальной типографіи въ двухъ частяхъ въ 1814 году ¹⁾. И нынѣ, при составленіи Рускаго предложенія, принимаемъ былъ въ соображеніе не одинъ Греческій переводъ Псалтири, но и подлинникъ Еврейскій. Не трудно всякому разсудить, справедливо ли поступлено, что въ составленіи перевода обращено было вниманіе на подлинникъ ²⁾. Препровождая этотъ проектъ къ князю Голицыну, Филаретъ присовокупилъ, что „вышеизложенныя соображенія и самый проектъ подвергалъ онъ разсмотрѣнію какъ прочихъ сотрудниковъ въ переводѣ, такъ особенно преосвященнѣйшаго Симеона, архіепископа Ярославскаго ³⁾, а наконецъ и высокопреосвященнѣйшаго митрополита Новгородскаго (Серафима), которые на все то изъявили свое согла-

¹⁾ Это изданіе перепечатано безъ перемѣнъ съ изданія 1806 года, «тщательнѣйше исправленнаго», какъ говорится въ заглавіи Толкованія.

²⁾ См. предисловіе къ русскому переводу Псалтири, стр. I—III. Спб. 1822.

³⁾ *Симеонъ* (въ мѣрѣ *Савва*) *Крыловъ* (1771—1824), изъ воспитанниковъ Троицкой Лаврской Семинаріи, съ 1798 г. учитель той же Семинаріи, съ 1801 Моск. Славяно-греко-латинской академіи, съ 1810 ректоръ послѣдней, съ 1814 года ректоръ преобразованной Моск. Дух. Академіи, съ 1816 епископъ Тульскій, съ 1818 Черниговскій, съ 1820 Тверскій и съ 1821 Ярославскій, принималъ живое участіе особенно въ редакціи русскаго перевода Псалтири, почему и является подписъ его подъ предисловіемъ къ изданію этого перевода. Срав. также рѣчь его въ генеральномъ собраніи Ярославскаго отдѣленія Росс. Библ. Общества въ 1823 г., напечат. въ Извѣстіяхъ Библ. Общ. за 1824 г. стр. 130 и дал. О немъ самоѣ см. *С. К. Смирнова*, Исторію Моск. Сл.-гр.-лат. академіи, стр. 362; его же, Исторію Моск. Дух. Академіи, стр. 378; *Филарета* Черниг. Обзоръ Рус. Дух. Литер. ч. 2, стр. 211—212. Для характеристики его срав. также Письма его къ Паревнѣ, еп. Владимірскому, напечатанныя при редакціи Прав. Обзор.

сіе¹⁾). Писано было это Филаретомъ отъ 2 Августа 1821 года. По докладѣ о томъ Государю 21 Августа, князь Голицынъ объявилъ, что „Его Величество Высочайше апробовалъ предисловіе, которое слѣдуетъ подписать, подобно какъ подписано было прежнее— четырехъ Евангелистовъ, нынѣшнему митрополиту Новгородскому, также Московскому и Ярославскому архіепископамъ“²⁾). Предисловіе и было подписано этими іерархами, какъ то значится и въ печатныхъ изданіяхъ русскаго перевода Псалтири 1822—1823 гг. Возвращая предисловіе, по сдѣланіи таковой подписи, князю Голицыну, Филаретъ писалъ ему: „благодареніе Богу, со дня на день пространнѣе отверзающему дверь Своего слова для народа, не могущаго входить въ сіе святилище чрезъ узкіе и запутанные ходы ученаго изысканія 11 Сентября 1821 года“³⁾). Въ началѣ 1822 года Псалтирь уже и вышла изъ печати первымъ изданіемъ⁴⁾). Но потребность въ чтеніи Слова Божія была такъ велика, что въ томъ же 1822 году послѣдовало второе и третье изданіе ея, а за 15-е Марта 1823 года значится оконченнымъ уже и двѣнадцатое стереотипное изданіе Псалтири⁵⁾).

Въ видахъ точнѣйшей характеристики отношеній къ дѣлу перевода Псалтири и выразившихся при семъ личныхъ взаимныхъ отношеній главныхъ участниковъ этого дѣла — Павскаго и Филарета, мы не излишнимъ считаемъ прослѣдить исторію хотя нѣкоторыхъ изъ дальнѣйшихъ вслѣдъ за первымъ изданіемъ русскаго перевода Псалтири. Будучи директоромъ Библейскаго Общества съ 1815 года, Павскій, какъ знатокъ языка Библии и самой Библии, само собою разумѣется, съ первыхъ же дѣйствій пере-

¹⁾ У Чистовича въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 г. ч. 1, стр. 438.

²⁾ Тамъ же.

³⁾ Тамъ же, стр. 438—439.

⁴⁾ Разумѣемъ первое Петербургское изданіе, такъ какъ первое Московское изданіе вышло изъ печати лишь въ началѣ 1823 года.

⁵⁾ См. отчеты Библ. Общества за 1821, 1822 и 1823 годы и Извѣстія Общества за 1824 годъ. Срав. также Чистовича цит. ст. въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 1, стр. 441—442.

воднаго Комитета, учрежденнаго при семь Обществѣ, сдѣлался однимъ изъ необходимыхъ участниковъ его, по рекомендаціи Филарета. Мы видѣли, что онъ переводилъ евангеліе отъ Матѳея; переводилъ и Псалтирь. Но подчиняясь Филарету и по долгу службы, какъ ректору академіи, и по сознанию преимуществъ компетенціи его въ дѣлѣ перевода Новаго Завѣта, Павскій, по своему свободолюбивому направленію и характеру, не вполне могъ и желалъ соглашаться съ нимъ въ дѣлѣ перевода Псалтири, совершавшемся уже въ то время, когда Филаретъ не былъ его непосредственнымъ начальникомъ, и при томъ относившемся, по языку подлинника, прямо къ его специальности. Не смотря однакоже на это, Филаретъ, пока лично присутствовалъ въ Петербургѣ, въ качествѣ члена Синода, пользуясь своимъ вліяніемъ и авторитетомъ какъ вообще, такъ и въ этомъ дѣлѣ въ частности, не могъ допустить и не допустилъ въ переводѣ того, чего въ немъ желалъ Павскій, то есть, *чтобы въ немъ безусловно не было дѣлано ничего въ угоду переводовъ Греческаго и Славянскаго*. Съ Филаретомъ вполне согласны были въ томъ другіе члены переводнаго Комитета, особенно же митрополитъ Серафимъ и архіепископъ Симеонъ,—и первое изданіе русскаго перевода Псалтири вышло въ редакціи Филарета. Но Павскій не могъ успокоиться на такомъ положеніи вещей, и вотъ, пользуясь отсутствіемъ Филарета ¹⁾ и случаемъ: приготовленіемъ къ печати втораго изданія перевода Псалтири, поднимаетъ свой голосъ въ пользу любимаго дѣтища своего (переводъ былъ совершенъ имъ). 5 Іюня 1822 года онъ препроводилъ къ секретарю Комитета Библейскаго Общества и завѣдывавшему печатаніемъ изданій Общества В. М. Попову письмо съ указаніемъ въ немъ нѣсколькихъ поправокъ къ первому изданію перевода, при чемъ писалъ: „преосвящен-

¹⁾ Въ 1822 году Филаретъ лишь въ началѣ Августа прибылъ въ Петербургъ для присутствованія въ Св. Синодѣ, не бывъ передъ тѣмъ почти цѣлый годъ тамъ. См. Письма его къ роднымъ, стр. 245—250. М. 1882.

нѣйшему митрополиту и другимъ членамъ переводнаго Комитета угодно было (?), чтобы переводъ Псалтыри, яко сдѣланный съ еврейскаго подлинника, *чисто соответствовалъ подлиннику и чтобы не было дѣлано отступленийъ отъ подлинника въ уложденіе перевода семидесяти и перевода славянскаго.* По сему я выбралъ тѣ мѣста изъ Псалтыри, которыя, съ нарушеніемъ смысла подлинника, передѣланы были сообразно съ славянскимъ, и представилъ Комитету вмѣстѣ съ переводомъ, который сходенъ съ еврейскимъ подлинникомъ. Комитетъ одобрилъ новый переводъ сихъ мѣстъ и поручилъ мнѣ препроводить къ вашему превосходительству для перепечатанія во второмъ изданіи Псалтыри (исправленія сдѣланы въ Псалмахъ: XIII, 1; X, 7; XI, 9; XVI, 3. 4. 11; XVIII, 14; XXI, 30. 31; XXIII, 6; XXVI, 12; XXXVIII, 5; LXXXIX, 6. На стр. 195 весь псаломъ, яко взятый не изъ еврейской Библии, включить въ прямые скобки¹⁾). Но за напечатаніемъ уже многихъ листовъ экземпляровъ втораго изданія, поправки эти отложены до третьяго изданія. Этого мало. Павскій касается за тѣмъ и составленнаго Филаретомъ предисловія къ Псалтыри, слѣдующимъ образомъ пиша къ вышеупомянутому Попову въ письмѣ отъ 7 Юля того же года: „во вчерашнемъ собраніи переводнаго Комитета предлагалъ я тѣ затрудненія, которыя встрѣчаются въ предисловіи къ

¹⁾ См. у Чистовича въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 г. ч. 1, стр. 440—441. У насъ подъ руками имѣется экземпляръ перваго изданія Псалтыри въ русскомъ переводѣ (Спб. 1822), поступившій въ бібліотеку Моск. Дух. Академіи изъ книгъ покойнаго святителя Московскаго Филарета. На начальныхъ двухъ листахъ переплета этого экземпляра находятся любопытныя рукописныя помѣтки, указывающія на то, какія именно мѣста Псалтыри въ засѣданіяхъ переводнаго Комитета 6 и 28 Сентября (1822 г.) были исправлены. Это суть: III, 9; VIII, 1; X, 7; XI, 9; XIII, 1; XVI, 3, 4, 11; XXI, 30, 31; XXVI, 12; XXXVIII, 5; LXXXIX, 5, 6; CIII, 3, 5; CL, 7. Какъ очевидно изъ сличенія этихъ мѣстъ съ выше приведенными въ письмѣ Павскаго къ Попову, онѣ въ большей части суть тѣже самыя, что и послѣднія. А этимъ устанавливается связь между тѣмъ, чего желалъ Павскій въ отсутствіи Филарета и что рѣшено въ Комитетѣ по прибытіи послѣдняго въ Петербургъ въ Августѣ 1822 года.

Псалтири. Комитетъ согласенъ на то, чтобъ слова: *ибо настоящее первое изданіе есть опытъ* ¹⁾ выпустить, а вмѣсто: *при другомъ изданіи сею перевода* поставить: *при другихъ изданіяхъ сею перевода*. Ибо Комитетъ полагаетъ, что при всѣхъ другихъ изданіяхъ, ежели представятся уважительныя причины, можно и должно будетъ дѣлать перемѣны, наипаче до тѣхъ поръ, пока не будутъ сіи изданія печататься стереотипомъ. Подпись членовъ Синода положено оставить такъ, какъ было, пока еще нѣтъ причины уважительной, почему бы выкинуть ее надобно было. Кромѣ сего я не полагаю нужнымъ въ словахъ: *Христомлюбивый, Христианинъ, Христось* печатать *і*, тѣмъ болѣе, что въ Новомъ Завѣтѣ въ предисловіи слова сіи напечатаны съ *и* ²⁾. Также вмѣсто: *славенскій* мы говоримъ и пишемъ: *славянскій*, что и напечатано въ предисловіи и въ заглавномъ листѣ при Новомъ Завѣтѣ ³⁾. Для соблюденія единства слѣдовало бы и здѣсь вмѣсто: *славенскій* исправить: *славянскій*. Конечно, это мелочное замѣчаніе, однако нужное для соблюденія единства и постоянства ⁴⁾. Третье изданіе печатано было стереотипомъ и при томъ безъ сношенія съ Филаретомъ, потому что послѣдній прямо послѣ сентябрьскихъ засѣданій переводнаго Комитета (бывшихъ 6-го и 28 Сентября) писалъ къ тому же Попову а) отъ 7 Сентября: „печатать надобно съ перваго изданія: ибо

¹⁾ Предисловія, стр. XI. Спб. 1822..

²⁾ Что касается до предисловія къ Новому Завѣту, хотя и составленнаго Филаретомъ, но вѣроятно скорректированнаго при печатаніи не имъ самимъ, то это—правда; но что въ предисловіи къ Псалтири, безъ сомнѣнія скорректированномъ самимъ Филаретомъ, слово: *Христось* и производныя отъ него напечатаны такъ, какъ ихъ всегда писалъ Филаретъ, то есть черезъ *і* (о чемъ см. между прочимъ въ нашей статьѣ о Катихизисахъ Филарета въ Русс. Вѣстникѣ за 1883 г. № 1, стр. 328): то это также правда. И очевидно, къ чему клонится рѣчь Павскаго.

³⁾ Въ заглавномъ листѣ предисловія,—такъ; но въ текстѣ его, гдѣ это слово употреблено 7 разъ,—оно всюду пишется съ правописаніемъ Филарета: *славенскій* а не *славянскій*. Очевидна придирка Павскаго.

⁴⁾ См. у Чистовича въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 г. ч. 1, стр. 441.

третье во многомъ не исправно: и что кромѣ сего поправлено въ третьемъ изданіи, то отмѣняется¹⁾; б) отъ 30 Сентября: „возвращаю Псалтирь, пересмотрѣвъ ее вновь и испросивъ разрѣшеніе Комитета еще на нѣкоторыя не многія поправки, которыя и означены на семь экземпляръ въ своимъ мѣстахъ. Умедлилъ я симъ потому, что долго не было собраній Комитета, и разрѣшеніе получено мною только третьяго дня. Что принадлежитъ до погрѣшностей третьяго изданія, теперь не могу о нихъ говорить обстоятельно, потому что экземпляра сего изданія нѣтъ уже у меня въ рукахъ. И говорить о нихъ теперь уже не послужитъ къ улучшенію сдѣланнаго; много опечатокъ и погрѣшностей противъ правописанія; вмѣсто знака исключительнаго [] повсюду почти поставленъ вмѣстительный (), а вашему превосходительству извѣстно, что сіи знаки употребляются, и въ нашихъ Библейскихъ изданіяхъ употреблены совсѣмъ въ различныхъ значеніяхъ“²⁾. Въ виду этого четвертое и дальнѣйшія изданія печатаны были опять съ перваго изданія. Но уже то самое, что допущена была членами переводнаго Комитета возможность измѣненія установленнаго по совѣту Филарета, съ согласія самого же Комитета, доказывало ясно, что обстоятельства и лица въ Петербургѣ далеко не вполне были благопріятны для Филарета: а такъ какъ Филаретъ, при сильномъ покровительствѣ князя Голицына, былъ однимъ изъ главнѣйшихъ дѣятелей Библейскаго Общества, особенно по изданію славянской Библии и по переводу ея на русскій языкъ, предпринятому симъ Обществомъ: то въ положеніи Филарета нельзя не видѣть и общаго положенія учрежденія, президентомъ котораго состоялъ князь Голицынъ. Съ изданіемъ перевода Псалтири оканчивается блестящая пора дѣятельности Библейскаго Общества по совершенію и изданію перевода Библии на русскій языкъ. Само

1) Тамъ же, стр. 441—442.

2) Тамъ же, стр. 442.

Общество начало колебаться въ своихъ основаніяхъ. Мы не будемъ подробно излагать исторію паденія Россійскаго Библейскаго Общества, такъ какъ это стоитъ внѣ предѣловъ ближайшей задачи нашего настоящаго изслѣдованія и такъ какъ подробности можно читать въ спеціальныхъ и не спеціальныхъ изслѣдованіяхъ, касающихся исторіи этого Общества ¹⁾. Сдѣлавши краткій обзоръ событій и обстоятельствъ, условливавшихъ и сопровождавшихъ паденіе Библейскаго Общества, мы нѣсколько долѣе остановимся лишь на изображеніи положенія святителя Московскаго среди этихъ событій и обстоятельствъ, чтобы перейти за тѣмъ ко второму періоду излагаемой нами исторіи.

Въ одномъ изъ писемъ своихъ, относящемся по времени къ 18 августа 1857 года почившій святитель Московскій Филаретъ говоритъ: „думаю, извѣстно, что въ 1824 году возстаніе противъ министра духовныхъ дѣлъ и противъ Библейскаго Общества и перевода священныхъ книгъ образовали люди, водимые личными видами, которые, чтобы увлечь за собою другихъ благонамѣренныхъ, употребляли не только изысканныя и преувеличенныя подозрѣнія, но и выдумки и клеветы“ ²⁾. Главною, дѣйствующею пружиною въ обстоятельствахъ, условливавшихъ собою паденіе Библейскаго Общества, была личная интрига графа А. А. Аракчеева противъ князя А. Н. Голицына, на мѣсто котораго въ совѣтъ у Государя хотѣлось стать самому Аракчееву. Однимъ изъ средствъ для осуществленія цѣли этой интриги было нападеніе на Библейское

¹⁾ Кромѣ статьи *Пыпина*, уже извѣстной намъ, см. напр. объ этомъ въ цит. статьѣ *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. I, стр. 648 — 709; срав. также «Записку о крамолахъ враговъ Россіи» въ «Русск. Архивъ» за 1868 г. стр. 1329—1391;—«Къ исторіи Библейскихъ Обществъ» здѣсь же стр. 941—951;—«Уничтоженіе масонскихъ ложъ въ Россіи въ 1822 году» въ «Рус. Старинѣ» за 1877 годъ, т. XVIII, стр. 455—479; 641—664 и др.

²⁾ См. у *Чистовича* въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 годъ, ч. III, стр. 402.

Общество, Президентомъ и главнымъ дѣятелемъ котораго состоялъ князь Голицынъ. Въ сподвижники себѣ для этого Аракчеевъ избралъ ближе всего адмирала *А. С. Шишкова* ¹⁾, котораго онъ намѣтилъ въ министры народнаго просвѣщенія на мѣсто князя Голицына, а затѣмъ къ тому еще—знаменитаго Юрьевского архимандрита *Фотія Спасскаго* ²⁾. Въ 1824 го-

¹⁾ *А. С. Шишковъ* (1753—1841), съ 1812 года государственный секретарь, съ 1816 президентъ Россійской Академіи наукъ, съ 1824 до 1828 года министр просвѣщенія, а съ 1828 года лишь членъ Государственнаго Совѣта и Президентъ Академіи Наукъ, былъ горячій защитникъ славянизма въ русской рѣчи. Будучи 76 лѣтъ (въ 1829 году), онъ «съ жаромъ юноши» по словамъ *М. П. Погодина*, «говорилъ о славянскомъ языкѣ» (см. Письма *Погодина* къ Шевыреву въ Русскомъ Архивѣ за 1882 г. кн. 5, стр. 96). Воспитавши свой вкусъ и языкъ главнымъ образомъ на чтеніи славянской Библіи, Четвѣхъ-Миней и произведеній духовнаго витійства прошлаго вѣка, онъ видѣлъ въ славянскомъ языкѣ корень языка русскаго. Полемика его съ *Н. М. Карамзинымъ*, котораго онъ укорялъ въ излишнемъ пристрастіи къ французскому языку и въ передѣлкѣ русскаго по не сроднымъ ему образцамъ, началась еще въ 1802 году, когда *Шишковъ* издалъ въ свѣтъ свое *Разсужденіе о старомъ и новомъ словъ російскаго языка*, вторенное изданіемъ въ 1813 году. Эта полемика продолжалась потомъ и въ «Извѣстіяхъ російской академіи». Будучи при томъ запальчиваго характера, могъ ли *Шишковъ* быть равнодушнѣе къ такому предпріятію Виблейскаго Общества, какъ переводъ Библіи «съ высокаго на низкій языкъ» (—его собственныя слова)? При всякомъ удобномъ случаѣ онъ горячо порицалъ это предпріятіе, какъ профанацію священнаго языка Библіи, что не могло быть неизвѣстнымъ графу Аракчееву. Въ послѣдніе годы жизни *Шишкова* случилось, что въ Академіи наукъ кто-то предложилъ *Г. П. Павскаго* въ члены Академіи; но старикъ-Президентъ рѣшительно воспротивился избранію его въ члены на томъ основаніи, «что онъ», по словамъ Президента, «испортилъ переводомъ *Св. Писаніе*» (см. «Рус. Архивъ» за 1873 г. стр. 960). Для характеристики *Шишкова* срав. «Записки» его въ Читеніяхъ въ Общ. исторіи и древностей за 1868 г. кн. 3; срав. также статьи: въ Рус. Архивѣ за 1871 г. стр. 162 и дал.; Русск. Стар. за 1875 г. т. XIII, стр. 383 — 402; Христ. Чт. 1872 г. ч. 1, стр. 653—654 и др.

²⁾ О *Фотіѣ* такъ много, хотя и весьма разнорѣчиво, писано было въ нашей литературѣ, что подробно излагать свѣдѣнія о немъ было бы излишне. Кратко поэтому сказавши о немъ самомъ, мы нѣсколько долѣе остановимся лишь на отношеніяхъ его къ *Филарету Московскому*.

Фотій, въ мірѣ *Петръ Спасскій* (1792—1838), получивъ первоначальное образованіе въ Новгородской семинаріи, для дальнѣйшаго образованія поступилъ въ С.-Петербургскую дух. академію въ 1814 году,

ду къ интригѣ Аракчеева примкнулъ еще понечитель Казанскаго учебнаго округа въ то время и самъ

слѣдовательно въ ректорство Филарета, который обратилъ на него вниманіе, по причинѣ бойкости отвѣтовъ его на приемномъ экзаменѣ, какъ о томъ говоритъ самъ Фотій въ своей автобіографіи. Но проучившись въ академіи не болѣе года, онъ по болѣзни испросилъ себѣ увольненіе изъ академіи, при чемъ заявилъ ректору о своемъ желаніи принять монашество; ректоръ благословилъ намѣреніе юноши (ему было 23 года) и до истеченія срока (25 лѣтъ), въ который онъ могъ быть постриженъ въ монахи, опредѣлилъ его учителемъ въ Александроневское училище. Въ 1817 году, на 25 году отъ рожденія своего Петръ Спасскій былъ постриженъ въ монахи съ именемъ Фотія самимъ Филаретомъ, который и потомъ оказывалъ ему покровительство, отрекомендовавши его въ законоучители 2-го кадетскаго корпуса и заставивъ его передъ начальникомъ корпуса А. И. Маркевичемъ, намѣревающимся отрѣшить Фотія отъ должности, «яко неспособнаго и малоумнаго». Но въ 1820 году, когда Филарета въ Петербургѣ не было, Фотій и былъ отрѣшенъ отъ должности законоучителя, будучи потомъ опредѣленъ настоятелемъ Деревянницкаго монастыря. Однакоже время законоучительства его въ корпусѣ было началомъ славы его. Своими проповѣдями по воскреснымъ днямъ, отличавшимися своеобразными достоинствами: строгостію религіознаго взгляда, энергіею слововыраженій, нерѣдко не литературныхъ, загадочностію, приточнымъ характеромъ рѣчи и под. онъ обращалъ на себя вниманіе многихъ и, между прочимъ, извѣстной своими огромными богатствами и связями при дворѣ графини А. А. Орловой-Чесменской, предавшейся его духовному руководству всею душою своею. Благодаря этому онъ быстро сталъ возвышаться: въ 1822 году сдѣланъ былъ архимандритомъ и затѣмъ (въ томъ-же году) настоятелемъ первокласснаго Юрьевскаго монастыря; его вниманія, бесѣды съ нимъ искали весьма важныя лица; митрополитъ Серафимъ благоговѣлъ передъ нимъ, какъ передъ подвижникомъ.

Будучи обласканъ и поддерживаемъ Филаретомъ въ первые годы по прибытіи своемъ въ Петербургъ, Фотій потомъ обнаружилъ самую черную неблагодарность въ отношеніи къ нему, хотя въ письменныхъ и личныхъ сношеніяхъ съ нимъ и оказывалъ ему знаки почтенія. Такъ въ письмѣ къ Филарету отъ 23 декабря 1827 года самъ Фотій пишетъ: «первое вліяніе ты на меня сдѣлалъ больнаго въ академіи. давъ мнѣ въ крайней бѣдности нѣчто на путь, второе—о постриженіи, третіе,—какъ нѣкогда я пришелъ къ тебѣ весь мокрый, ты меня въ спальнѣ посадилъ и, снявъ платье мое съ меня, обсушивалъ. Всѣ три благодѣянія на меня во всякое время имѣли вліяніе и къ тебѣ въ тайнѣ согрѣвали сердце мое нерѣдко» (Чтенія въ Общ. люб. дух. проsv. за 1868 г. кн. IV, стр. 111 Матеріаловъ для біографіи Филарета). Зная Филарета, какъ профессора и ректора, Фотій исполнился, по видимому, благоговѣніемъ къ его уму (см. тамъ-же, стр. 105—106, 107, 110). Но это не мѣшало ему, въ отсутствіи Филарета, во вліятельныхъ сферахъ «громко

бывшій директоромъ и вице-президентомъ Библейскаго Общества *М. Л. Мамзицкій*¹⁾). Митрополитъ Сера-

осуждать ученіе, образъ мыслей и направленіе Филарета (графа *Вл. П. Орлова-Давыдова*, Біографическій очеркъ графа *Вл. Гр. Орлова*, ч. 2, стр. 253. Спб. 1878). О времени, въ которое князь Голицынъ, по внушеніямъ Фотія, дѣлалъ попытки къ сближенію своему съ митрополитомъ Серафимомъ, самъ Фотій говоритъ: «а Филаретъ, видѣвъ уклоненіе князя отъ себя въ митрополиту болѣе имѣлъ зависть и неудовольствіе къ Фотію» (тамъ-же, стр. 261). Въ виду неблагопріятныхъ для репутаціи Филарета слуховъ о немъ, ходившихъ въ Петербургѣ Фотій говоритъ: «сколь объ немъ невыгодная молва всегда была и есть: то онъ самъ виною помраченія славы земныя, — онъ засѣдалъ въ дѣлѣ перевода священныхъ писаній на простое нарѣчіе русское» (Чтенія въ Общ. люб. дух. проsv. за 1868 г. кн. IV, стр. 110 Матеріаловъ для біографіи Филарета). Съ своей стороны Филаретъ, напротивъ, весьма осторожно и въ глаза и за глаза относился къ Фотію и только изрѣдка или ему самому давалъ понять, что онъ переступаетъ должныя границы отношеній или другимъ писалъ о какихъ-либо его словахъ и дѣйствіяхъ неодобрительно, для чего срав. Письма Филарета: къ разнымъ лицамъ въ Чтеніяхъ въ Общ. люб. дух. проsv. за 1868 г. кн. IV, стр. 95 Матеріаловъ для біографіи Филарета; — за 1869 г. кн. VIII, стр. 69 тѣхъ-же Матеріаловъ; — за 1872 г. стр. 88 Матеріаловъ для исторіи русской церкви; — къ епископу Парвенію Черткову изд. ред. Правосл. Обзор. стр. 39; — къ викарію Иннокентію Сельно Кринову въ Приб. къ Твор. Св. Отц. ч. 24, стр. 437; — ч. 25, стр. 22—23; 38—187; — къ А. Н. Муравьеву, стр. 36, 41, 285, 295, 299, 322, 323; — къ Антонію, Намѣстнику Лавры, т. 1, стр. 208; — къ Е. В. Новосильцевой въ Біографическомъ очеркѣ *Вл. Гр. Орлова*, т. 2, стр. 274—275, 276. Срав. также *М. М. Еврешинова* и графа *М. В. Толстаго*. Воспоминанія о Филаретѣ въ Душен. Чт. 1870 г. ч. 2, стр. 25—26 и ч. 3, стр. 35—36 Извѣстій и замѣтокъ. Для характеристики самого Фотія и взглядовъ современниковъ на него срав. статьи и письма въ Русскомъ Архивѣ за 1869 г. стр. 929—944; 1870 г. стр. 893—900; 1873 г. стр. 1434 и дал.; въ Рус. Старинѣ за 1875 г. т. XIII, стр. 301—332; 459—489; т. XIV, стр. 209 и дал.; 1876 г. т. XVII, стран. 297—316, 629; въ Чтеніяхъ въ Общ. ист. и древн. за 1868 г. кн. 4, стр. 79—80 смѣси и др.; въ Біографич. очеркѣ графа *В. Г. Орлова*, т. 2, стр. 251—274; у *Филарета Черниг.* въ Обзорѣ рус. дух. литературы ч. 2, стр. 232—238; въ письмахъ разныхъ лицъ къ еп. Парвенію Черткову, особенно Симеона архіепископа Ярославскаго, стр. 20—22 и митрополита Серафима, стр. 56—57; срав. также стран. 64, 66 и друг.

1) *М. Л. Мамзицкій* (1778—1844) обладалъ ненасытнымъ честолюбіемъ, заставлявшимъ его пресмыкаться предъ сильными міра сего, но и погубившимъ его. Съ возвысившимъ его Сперанскимъ онъ палъ въ 1812 году и сосланъ былъ въ Вологду, но по жрѣ возвращенія

Фимъ нѣкоторое время колебался, а потомъ также склонился на ихъ сторону. Аракчеевъ направлялъ интригу, остальные были орудіями его въ различныхъ отношеніяхъ и съ различнымъ отѣнкомъ характера дѣйствій противъ Библейскаго Общества, Президента его и другихъ главнѣйшихъ дѣятелей, въ средѣ которыхъ одно изъ первыхъ мѣсть занималъ святитель Московскій, какъ мы замѣчали выше. Общими усиліями ихъ достигнуто было то, что въ Маѣ 1824 года кн. Голицынъ долженъ былъ оставить должности министра духовныхъ дѣлъ и народнаго просвѣщенія, равно также и званіе Президента Биб-

милостей къ первому и Магницкій въ 1816 году былъ назначенъ вице-губернаторомъ въ Воронежъ, а въ 1817—губернаторомъ въ Сибирскъ, членомъ главнаго правленія училищъ и наконецъ попечителемъ Казанскаго учебнаго округа, отъ каковой должности съ безславіемъ уволенъ былъ 6 мая 1826 года и послѣ того безъ должности, съ неудовольственнымъ честолюбіемъ влачилъ остальную жизнь свою, почти все время въ изгнаніи изъ столицъ Россійской имперіи. Въ Аракчеевскую интригу Магницкій вовлеченъ былъ Фотіемъ, предъ которымъ онъ также пресмыкался въ виду его обширныхъ связей и подъ ладъ настроенію котораго теперь сталъ высказывать свое несочувствіе Библейскому Обществу, между тѣмъ какъ до этого времени, когда кн. Голицынъ былъ еще непоколебимъ въ расположеніи у Государя и во власти, тотъ же Магницкій всѣми силами своими способствовалъ успѣхамъ Библейскаго Общества. Въ 1824 году его дѣйствія противъ послѣдняго доходили наобороть до дикаго фанатизма и странностей. Между прочимъ вотъ что говоритъ о немъ за это время святитель Московскій, хотя и въ позднѣйшемъ по времени (отъ 6 марта 1857 года) письмѣ къ А. Н. Муравьеву: «дѣло противъ министра (кн. Голицына) круто поворотилъ г. Магницкій, который, возбудивъ владыку идти къ Государю Императору, караулилъ на дворцовой площади, скоро ли владыка выйдетъ изъ дворца, чтобы во времени судить о успѣхѣ, и который, по низверженіи (какъ думали) министра, отпѣлъ за сіе благодарный молебень, и потомъ хотѣлъ идти къ низверженному министру, какъ его приверженецъ, если бы не воспріятовала сему швейцаръ князя Голицына» (Письма къ Муравьеву, стр. 508) Равнымъ образомъ ему приписывается (см. у Сушкова въ цит. соч. стр. 134) не благоприятная для мысли о переводѣ Библии на русскій языкъ статья, помѣщенная потомъ въ Читеніяхъ въ Общ. Ист. и Древн. за 1862 г., кн. III, подъ заглавіемъ: «Замѣчанія на ввѣдь чтенія Библии въ Россіи». О Магницкомъ срав. между прочимъ статьи: въ Рус. Архивѣ за 1873 г., стр. 930;—1868 г. стр. 926—938;—въ Рус. Старинѣ за 1874 г. Т. XI; 1875 г. Т. XIV; въ Рус. Вѣстн. за 1864 г. Т. 51 и 52 и др.

лейскаго Общества. Духовныя дѣла круга синодскаго перешли къ назначенному еще въ 1817 году оберъ-прокуроромъ Св. Синода князю П. С. Мещерскому ¹⁾, министромъ народнаго просвѣщенія назначень вышеупомянутый адмиралъ А. С. Шишковъ, а Президентомъ Библейскаго Общества, — митрополитъ Серафимъ ²⁾. Князь Голицынъ остался лишь главноуправляющимъ почтовою частію и на нѣкоторое время — докладчикомъ Государю дѣлъ Св. Синода, восходящихъ на Высочайшее усмотрѣніе ³⁾. Расположеніе Государя къ другу его дѣтства князю Голицыну личное также осталось неизмѣннымъ. И слѣдовательно въ этомъ отношеніи интрига Аракчеева достигла своей цѣли только на половину. Подобнымъ образомъ интригѣ не удалось до основанія поколебать и положеніе благодѣтельствованнаго кн. Голицынымъ святителя Московскаго, хотя и сильны были нападенія на него, хотя много до глубины души доходящихъ огорченій, совершенно несправедливыхъ, пришлось испытать великому святителю, особенно въ несчастный 1824 годъ со стороны разныхъ фанатиковъ или завистниковъ и недоброжелателей, хотѣвшихъ низвести его съ того пьедестала вполне заслуженной славы, на которомъ онъ стоялъ, и теперь воспользовавшихся настроеніемъ умовъ не въ пользу Библейскаго Общества, чтобы достигнуть своей цѣли посредствомъ прямаго или не прямаго воздѣйствія на имѣющихъ власть людей къ очерненію Филарета въ глазахъ ихъ. Уже съ кончины благодѣтеля Филарета — митрополита Амвросія начинается рядъ испытаній для Филарета, по мѣрѣ приближенія 1824 года становившихся

¹⁾ См. списокъ оберъ-прокуроровъ Св. Синода въ Рус. Архивъ за 1866 г. стр. 601.

²⁾ О назначеніи Шишкова см. «Записки» его въ Чт. въ Общ. Ист. и Древн. 1868 г. Кн. III, стр. 1 матеріаловъ отечественныхъ, о назначенія же Серафима см. Извѣстія Библ. Общ. за 1824 г., стр. 253, 279—280.

³⁾ Срав. сказанное въ примѣч 4-мъ на 221—224 стр. настоящаго изданія и къ тому еще Приб. къ Твор. св. Отцевъ. Ч. XXIV, стр. 461, 495; ч. XXV, стр. 444 и др.

болѣе и болѣе тяжкими. Вступившій, послѣ удаленія Амвросія изъ Петербурга, на каѳедру С.-Петербургской митрополіи, Михайль Десницкій, не благосклонно относившійся къ „слѣпотствующему министру“ кн. Голицыну, какъ мы говорили раньше, подозрительно относился и къ покровительствуемому имъ Филарету, въ то время еще викарію своему. Самъ Филаретъ говорить о немъ и его отношеніяхъ къ себѣ: „по вступленіи на митрополію, онъ хотѣлъ меня послать въ Каменецъ-Подольскъ. Я говорилъ, что еще нисколько не тягочусь своимъ положеніемъ (викарія), готовъ послужить въ этомъ званіи еще; но если Ваше Высокопреосвященство имѣете кого другаго въ виду и желаете меня отпустить отъ себя, для меня слишкомъ много того, что назначаете меня на второклассную епархію: я буду доволенъ и третьеклассною. Такъ онъ дѣло и оставилъ. Но я все не былъ увѣренъ въ немъ“¹⁾. Устроенный княземъ Голицынымъ переводъ Филарета, съ повышеніемъ въ архіепископы и члены Синода, сперва (въ 1819 г.) въ Тверь, а затѣмъ (въ 1820 г.) въ Ярославль, устранилъ необходимость ближайшихъ столкновеній Михаила съ Филаретомъ: но тѣмъ не уничтожены были попытки недоброжелателей послѣдняго къ ослабленію его вліянія на дѣла и уничтоженію его. Въ 1821 году когда скончался митрополитъ Михайль и митрополитъ экзархъ Грузіи Теофилактъ Русановъ, проводима была въ Синодѣ мысль—назначить Филарета на мѣсто послѣдняго, конечно съ тою цѣлію, чтобы подъ видомъ повышенія удалить его отъ непосредственнаго и ближайшаго участія въ дѣлахъ высшаго церковнаго управленія. Въ виду этого Филаретъ отъ 16 мая 1821 г. пишетъ слѣдующее къ Гавріилу Городкову, въ послѣдствіи архіепископу Рязанскому: „если правду вы говорите, что между любопытными есть столь непроницательные, которые дѣлать свое любопытство между Грузіею и Яросла-

¹⁾ Срав. цит. ст. Чистовича въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. I, стр. 466—467 и Панаева въ Вѣстникѣ Европы за 1867 г. Т. IV, стр. 83.

лемъ: то вы могли бы сказать имъ, что Ярославль въ сравненіи съ Грузією отнюдь не заслуживаетъ любопытства, и нѣкоторые изъ Ярославскихъ съ внутреннимъ убѣжденіемъ и охотно въ семь признаются“¹⁾). Однакоже и въ этомъ случаѣ давній благодѣтель Филарета кн. Голицынъ съумѣлъ устроить дѣло въ пользу Филарета такимъ образомъ, что на мѣсто Михаила переведенъ былъ изъ Москвы Серафимъ, а на мѣсто послѣдняго Филаретъ, съ оставленіемъ въ санѣ архіепископа и въ званіи члена Синода. Но и интрига не только не дремала, а и еще выше подняла голову противъ сторонниковъ Библейскаго Общества вообще и въ частности противъ Филарета. „Серафимъ вступилъ на кафедру С.-Петербургской митрополіи уже предубѣжденнымъ противъ Библейскаго Общества“²⁾, хотя и не прямо и не сразу заявивъ свое предубѣжденіе³⁾. А такъ какъ намъ извѣстно, что не далѣе какъ за годъ до вступленія своего на кафедру С.-Петербургской митрополіи Серафимъ заявлялъ совершенно инныя расположенія въ отношеніи къ Библейскому Обществу, то очевидно, что онъ дѣйствовалъ такъ на новомъ мѣстѣ своего служенія подъ стороннимъ вліяніемъ. Не даромъ въ рѣчи Президента Библ. Общества, произнесенной въ началѣ 1822 года предъ чтеніемъ отчета за 1821 годъ, дѣлается весьма ясный намекъ на существованіе лицъ предубѣжденныхъ противъ Биб-

1) См. Писемъ Филарета къ Гаврину, стр. 9. Москва, 1868 г. Изд. Общ. Ист. и Древностей. Срав. Сушкова цит. соч. стр. 106, Чистовича цит. ст. въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. I, стр. 648 и др.

2) См. Чистовича, цитов. статью въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. I, стр. 652.

3) Когда Серафимъ назначенъ былъ Президентомъ Библейскаго Общества на мѣсто кн. Голицына, то есть, уже въ 1824 году, то и тогда, ни привѣтствіе членовъ Петербургскаго Комитета, по прочтеніи указа объ этомъ назначеніи въ общемъ собраніи членовъ отъ 29 мая, онъ отвѣчалъ такими словами благожеланія Обществу: «дабы Господь ниспослалъ Божественное благословеніе Свое на общіе труды ихъ (членовъ), къ общей благой дѣли клонящіяся и подкрѣпилъ бы труды сіи всемогущимъ Своимъ содѣйствіемъ». См. Изв. Библ. Общ. за 1824 г., стр. 280.

лейскаго Общества. Эти-то лица, безъ сомнѣнія, и вліяли на характеръ настроенія Серафима, вообще способнаго, какъ еще увидимъ далѣе, поддаваться стороннимъ вліяніямъ. Въ отношеніи къ Филарету, къ которому Серафимъ по началу былъ довольно благосклоненъ, такія стороннія вліянія на Серафима были неблагопріятны по своимъ послѣдствіямъ особенно благодаря тому, что въ Іюнѣ 1823 года Филаретъ испросилъ себѣ отпущекъ въ Москву на два года, для устроенія своей епархіи и стало быть личнымъ вліяніемъ своимъ на Серафима не могъ предотвратить многаго изъ того, что внушали послѣднему недоброжелатели Библейскаго Общества, бывшіе вмѣстѣ съ тѣмъ и недоброжелателями Голицына и Филарета. Для этого между прочимъ ими вызванъ былъ Фотій, скоро успѣвшій овладѣть расположеніемъ Серафима, который не могъ довольно нахвалиться имъ. „Дивлюсь“, писалъ къ Пароенію Черткову архіепископъ Ярославскій *Симеонъ Крыловъ* отъ 20 ноября того же 1823 года, „отзывамъ старца о Фотіѣ. Кажется, онъ не стоитъ ихъ“¹⁾. И наоборотъ о Филаретѣ Московскомъ тотъ же Симеонъ и къ тому же лицу еще отъ 4 Іюня того же года пишетъ: „жаль, что о Московскомъ неспрiятно говорятъ: эти слухи, конечно, доходятъ и до него“²⁾. И отъ 26 Іюня: „Московскій ѣдетъ на два года, а мнѣ сказывалъ князь Голицынъ, бывшій здѣшній губернаторъ, недавно возвратившійся изъ С.-Петербурга, что и долѣе пробудеть. Мода съ него спала, какъ говорятъ“³⁾. Весь впрочемъ 1823 годъ прошелъ безъ особенно выдающихся явленій. Мало того, за составленный въ началѣ этого года, по порученію Св. Су-

¹⁾ Писемъ разныхъ лицъ къ Пароенію Черткову, изданныхъ редакціею Прав. Обзор. стр. 26. Срав. выше цитованныя мѣста изъ писемъ самого Серафима къ тому же Пароенію.

²⁾ Тамъ же, стр. 21.

³⁾ Тамъ же, стр. 23. Срав. письмо Филарета къ своей родительницѣ отъ 5 Апрѣля того же 1823 года, съ выраженіемъ его безпокойства по поводу какой то лично противъ него направленной интриги Писемъ къ роднымъ, стр. 255—256. Москва, 1882.

нода, Катилизисъ Филаретъ былъ награжденъ орденъ св. Александра Невскаго, а этотъ Катилизисъ составленъ былъ, въ согласіи съ дѣйствіями переводнаго Комитета Библейскаго Общества, такимъ образомъ, что въ немъ изреченія священныя и церковныя предложены были въ переводѣ на русское нарѣчіе ¹⁾. Кроме того въ томъ же году ему вручена была государственная тайна—актъ отреченія Цесаревича Константина Павловича отъ права на всероссійскій престолъ и манифестъ о назначеніи наследникомъ великаго князя Николая Павловича ²⁾. Тѣмъ не менѣе гроза уже начиналась и разразилась страшною бурей въ слѣдующемъ 1824 году. Въ качествѣ вице-президента Библейскаго общества Филаретъ съ спокойною совѣстію продолжалъ содѣйствовать успѣхамъ послѣдняго по своей епархіи: въ генеральномъ годичномъ собраніи членовъ Московскаго отдѣленія Общества 23 марта 1824 года онъ произнесъ обычную для такихъ случаевъ рѣчь ³⁾; затѣмъ и послѣ майской перемѣны министерства, 12 августа того же года Филаретъ пригласилъ членовъ на засѣданіе для обсужденія текущихъ дѣлъ. Выписка изъ журнала этого засѣданія напечатана была потомъ въ 69 № Московскихъ Вѣдомостей за тотъ же годъ подъ 27 Августа. Въ засѣданіи 12 Августа, судя по этой выпискѣ, говорилось а) объ изданіи Псалтири на грузинскомъ языкѣ: б) о приходѣ и расходѣ суммъ отдѣленія Общества за первое полугодіе 1824 года: в) о дѣятельности сотрудниковъ Общества по уѣздамъ

¹⁾ Срав. статью нашу: «Судьбы Катилизисовъ Филарета митрополита Московскаго» въ Русскомъ Вѣстникѣ за 1883 г. № 1, стр. 322—383.

²⁾ Срав. *П. И. Бартенева*, XIX вѣкъ, кн. 1, стр. 489. Москва, 1872; — Историческое описаніе 14 дек. 1825 и пр. стр. 23 и дал. Спб. 1848. Срав. также біографіи Филарета. Въ письмѣ къ своей родительницѣ отъ 6 Декабря 1825 года Филаретъ, говоря о кончинѣ Императора Александра Павловича, пишетъ: «я же имѣю особенныя причины быть тронутъ сими происшествіемъ, имѣвъ извѣстные опыты благоволенія покойнаго Государя, и не извѣстные другимъ». Письма къ роднымъ, стр. 268.

³⁾ См. Отчетъ Москов. Библ. Комитета за 1823 г. М. 1824 и Изв. Библ. Общ. за 1824 г. стр. 203 и дал.

Московской епархіи, при чемъ читано было между прочимъ увѣдомленіе Богородскаго сотрудника-корреспондента, „что экземпляры Новаго Завѣта на Русскомъ языкѣ покупаютъ и старообрядцы, которые съ великимъ вниманіемъ и радостію читаютъ сію Божественную и душеспасительную книгу на природномъ своемъ языкѣ“; г) о требованіяхъ на Библию и Новый Завѣтъ на польскомъ языкѣ, къ чему присоединено сообщеніе о цѣнахъ на изданія Библейскаго Общества¹⁾. И вотъ это обстоятельство, совершенно законное, подало поводъ новому министру просвѣщенія разразиться бурнымъ потокомъ негодованія на архіепископа Московскаго. Въ письмѣ къ графу Аракчееву отъ 13 сентября того же года Шишковъ, указывая на мѣры, которыми могло бы быть уничтожено зло (болѣе мнимое чѣмъ дѣйствительное), истекающее изъ существованія въ Россіи поощряющихъ, по его мнѣнію, это зло учрежденій, каково напримѣръ Библейское Общество, пишетъ: „препроваждаю къ Вашему Сіятельству Московскія Вѣдомости, въ которыхъ изволите увидѣть подъ статьею *Москва 27 августа* выписку изъ журнала засѣданія Московскаго Комитета Библейскаго Общества, гдѣ успѣхи онаго превозносятся и вслѣдъ за сею статьею, возвѣщается о церковныхъ (sic!) книгахъ, продаваемыхъ отъ Библейскаго Общества на славянскомъ, одномъ русскомъ и словено-русскомъ языкѣ. Дѣлаются воззванія о семъ и, въ противность всякаго понятія о старообрядцахъ, не терпящихъ ни малѣйшаго измѣненія въ библейскихъ текстахъ, возглашается, что они съ радостію раскупаютъ и читаютъ Новый Завѣтъ на русскомъ языкѣ, и сей языкъ, какъ будто-бы нѣкій особый, названъ ихъ природнымъ. Таковая, преимущественная предъ настоящими христіанами, похвала старообрядцамъ, то-есть, раскольникамъ, и увѣреніе, что русскій языкъ имъ особенно природенъ, есть явная и совершенная ложь, очевидно для того только проповѣдываемая, чтобъ

¹⁾ Московскія Вѣдомости за 1824 г. № 69, стр. 2330—2331.

возвысить расколы и уничтожить тотъ языкъ, на которомъ въ церквахъ производится служба и читается Евангеліе. Сіи статьи печатаются въ Московскихъ Вѣдомостяхъ спустя три мѣсяца послѣ перемѣны министерства народнаго просвѣщенія, и тогда, когда въ С.-Петербургѣ ничего о Библейскихъ Обществахъ не упоминается. Возможно-ли Московскому архіепископу не знать о сихъ расположеніяхъ и безъ особеннаго намѣренія допускать до подобнаго обнародованія статей, прежній духъ и прежнес стремленіе къ потрясенію общаго спокойствія обнаруживающихъ? На второмъ, приложенномъ при семъ листкѣ Московскихъ Вѣдомостей Ваше Сіятельство усмотрите публичную продажу книгъ, изъ которыхъ главную часть, яко противныхъ всякой христіанской вѣрѣ и возмутительныхъ противъ правительствъ, надлежало бы истребить. Нѣкоторыя изъ нихъ были уже запрещены, но опять появились ¹⁾. Такъ пронырливое злонамѣреніе будетъ всегда стараться возставать и вновь усиливаться, если твердою рукою отъ покушеній своихъ не удержится! Мнѣ поручено министерство просвѣщенія; но какъ просвѣщеніе можетъ быть тамъ, гдѣ колеблется вѣра? Если Библейскія Общества будутъ по прежнему существовать и, проповѣдуя пользу и распространеніе въ христіанскомъ государствѣ христіанства, въ самомъ дѣлѣ умножать только ереси и расколы: если церковныя (sic!) книги для того, чтобы уронить важность ихъ, будутъ съ высокаго языка, сдѣлавшагося для насъ священнымъ, переводиться невѣдомо кѣмъ и какъ на простонародный языкъ, какимъ мы говоримъ между собою на театрѣ; если, при распространеніи такихъ переводовъ (развѣ для того только нужныхъ, чтобъ со временемъ не разумѣть церковной службы, или чтобъ и обѣдни служить на томъ языкѣ, на какомъ пишутся комедіи), еще, сверхъ того, съ иностранныхъ языковъ, вмѣсто нашихъ молитвъ и евангельскихъ нравоученій, переводиться будутъ такъ называемыя духовно-филосо-

¹⁾ Разумѣются нѣкоторыя мистическія и масонскія книги.

фическія, а по настоящему ихъ смыслу, карбопарскія и революціонныя книги: если, говорю, все это будетъ продолжаться по прежнему, то я министромъ просвѣщенія быть не гожусь“¹⁾ и т. д. Въ виду такого раздраженія и негодованія одного изъ новыхъ высшихъ правительственныхъ лицъ противъ Филарета, митрополитъ Серафимъ и какъ Президентъ Библейскаго Общества и какъ старшій собратъ по архіерейству, отъ 16 Сентября писалъ послѣднему на латинскомъ языкѣ письмо, въ которомъ убѣждалъ его „не посылать ничего въ газеты, для напечатанія, о дѣлахъ Библейскихъ, какъ то сдѣлано было имъ въ предшествовавшіе дни, а въ случаѣ надобности присылать въ Петербургъ для напечатанія въ Извѣстіяхъ Библейскаго Общества“²⁾. Въ томъ же смыслѣ писалъ къ Филарету отъ 19 Сентября и бывший ученикъ его, неизмѣнный другъ Филарета, викарій Серафима Григорій (Постниковъ), извѣщая его: „сегодня преосвященный митрополитъ Серафимъ сказалъ мнѣ, не выдавая за вѣрное, что Шишковъ, слыша о томъ, что происходило въ Москвѣ по Библейскому дѣлу, послалъ въ университетскую типографію приказъ, чтобы тамъ не печатали, ежели что будетъ прислано изъ Библейскаго Общества“³⁾. Въ Октябрѣ тотъ же Григорій писалъ къ Филарету: „вчера онъ (митрополитъ Серафимъ) говорилъ мнѣ, чтобы я написалъ къ Вашему высокопреосвященству, что онъ не хочетъ дѣлать ни публичнаго ни частнаго Библейскаго собранія. Онъ (Филаретъ) что-то тамъ дѣлалъ, говорилъ онъ (Серафимъ), и о томъ писали въ газетахъ: здѣсь не довольны тѣмъ. Перевода Библии продолжать не велить; но мы, однакожъ, будемъ продолжать.

¹⁾ Записки Шишкова въ Читеніяхъ въ Общ. ист. и древн. за 1868 г. кн. 3, стр. 22—23 «Матеріаловъ отечественныхъ».

²⁾ См. Журн. Мин. Нар. Просв. за 1868 г. № 1, стр. 18 въ статьѣ М. И. Сухомлинова: «Изъ бумагъ митрополита Московскаго Филарета». Извѣстія Библ. Общества продолжали издаваться до конца Октября того же 1824 года.

³⁾ См. въ той же статьѣ Журнала Мин. Нар. Просв. за 1868 г. № 1, стр. 20.

У насъ все еще идетъ броженіе, и подозрѣнія не перестаютъ“¹⁾). Такимъ образомъ интрига возымѣла свое дѣйствіе на слабохарактернаго митрополита Серафима: а этого только и нужно было недоброжелателямъ Библейскаго Общества, Голицына и Филарета, ведшимъ свое дѣло съ достойною лучшаго употребленія энергіею и ревностію. Не даромъ уже отъ 30 Августа того же года извѣстный намъ архимандритъ Фотій писалъ къ единомысленному съ нимъ Симоновскому въ Москвѣ архимандриту Герасиму, имѣя въ виду настроеніе новыхъ правительственныхъ лицъ въ Петербургѣ противъ Библейскаго Общества и лицъ, ему сочувствовавшихъ: „православіе торжествуетъ. Порадуйся, старче преподобный! Нечестіе пресѣклось: армія богохульная діавола паде, ересей и расколовъ языкъ онѣмѣлъ, общества всѣ богопротивныя, якоже адъ, сокрушились. Министръ нашъ одинъ Господь Иисусъ Христосъ во славу Бога Отца, аминь. P.S. Молися о А. А. Аракчеевѣ; онъ явился рабъ Божій за св. церковь и вѣру, яко Георгій Побѣдоносець. Спаси его Господи“²⁾). Однако же до конца Октября положеніе и дѣль Библейскаго Общества и самого Филарета оставалось неприкосновеннымъ. Ежемѣсячный органъ перваго: „Извѣстія“ вышелъ и 23 Октября обычнымъ порядкомъ; переводъ Библии продолжался; честь Филарета лично еще не была затронута. Но Шишковъ круче повернулъ дѣло съ 1 Ноября. Препровождая къ своему покровителю и сподвижнику графу Аракчееву послѣднюю книжку Извѣстій Библейскаго Общества и составленный Филаретомъ посредствомъ сокращенія изъ пространнаго малый Катихизисъ, въ которомъ, какъ и въ пространномъ, изреченія священныя и церковныя предложены были въ переводѣ на русскій языкъ³⁾, Шишковъ писалъ ему: „въ прежнихъ письмахъ моихъ имѣлъ

¹⁾ Тамъ же, стр. 19—20.

²⁾ См. въ Русс. Архивѣ за 1868 г. стр. 946—947.

³⁾ Срав. цитов. статью нашу въ Русскомъ Вѣстникѣ за 1883 г. № 1, стр. 328—329.

я честь объяснить Вашему сіятельству о продолжающихся и нынѣ покушеніяхъ и стараніяхъ продолжать собранія Библейскихъ Обществъ и распространять не переводы, а такъ сказать перекладку священныхъ Писаній съ высокаго и важнаго языка на простонародное нарѣчіе: два сильнѣйшія орудія революціонныхъ замысловъ. Теперь почитаю себя въ необходимой обязанности препроводить къ Вамъ новѣйшія тому свидѣтельства, а именно: ежемѣсячно издаваемую книжку подъ названіемъ: *Извѣстія* о сихъ обществахъ, гдѣ ихъ дѣла до небесъ превозносятся, и другую: *Краткій Катихизисъ* здѣсь въ Синодальной типографіи недавно въ числѣ, какъ слышно, осмнадцати тысячъ экземпляровъ напечатанную. Я имѣю причины просить Ваше сіятельство доложить о семъ Государю Императору и принять неукоснительныя мѣры, чтобы издаваніе первой изъ сихъ книжекъ и рассылки второй теперь же, по крайней мѣрѣ, до ближайшаго рассмотрѣнія оной, остановить: ибо если сія послѣдняя (т. е. Катихизисъ) по всюду разойдется, то уже дѣйствія, ею произведеннаго, отвратить будетъ не можно. Не разсуждая уже о нѣкоторыхъ, введенныхъ въ нее, не совсѣмъ согласныхъ съ ученіемъ нашей церкви правилахъ (?), одно только то, что въ ней главнѣйшія молитвы, составляющія духовное наше воспитаніе и которымъ каждый отецъ пріучаетъ едва начинающаго еще лепетать своего сына, молитвы, въ которыхъ каждая буква должна казаться намъ не прикосновенною и священою, молитвы таковыя, какъ *Отче нашъ* и *Вспрую во единого Бога*, также и *Заповѣди Господни*, переложены на простой языкъ, переименованы и нарочно, для сильнѣйшаго впечатлѣнія сей важной церемоніи, напечатаны церковными буквами: одно только сіе показываетъ уже, съ какимъ намѣреніемъ тиснуто оной огромное количество¹⁾. Это писано было 2-го Ноября. Черезъ два дня послѣ того Аракчеевъ прі-

¹⁾ Записки адмирала А. С. Шишкова въ Чтеніяхъ въ Общ. ист. и дрѣвн. за 1868 г кн. 3, стр. 47—48

ѣхалъ къ Шишкову съ извѣщеніемъ, что Его Величеству угодно, чтобъ мы (слова Шишкова) вмѣстѣ съѣздили къ митрополиту (Серафиму) и съ нимъ какъ о ежемѣсячномъ издаваніи *Извѣстій о Библейскихъ Обществъ*, такъ и о *Краткомъ Катихизисъ* объяснились. Тогожь числа въ 6 часовъ по полудни отправились мы, — продолжаетъ Шишковъ, — къ митрополиту. Я началъ говорить, что хотя никакихъ гласныхъ повелѣній о прекращеніи Библейскихъ Обществъ не дано, однакожь съ самой перемѣны министерства просвѣщенія намѣреніе склонилось уже къ тому, чтобъ нигдѣ объ нихъ не упоминать. Какимъ же образомъ здѣсь въ Петербургѣ, подъ его начальствомъ, продолжаютъ издавать объ нихъ извѣстія, и превозносить ихъ похвалами, тогда какъ въ цѣли и распространеніи оныхъ открывается явный вредъ? Митрополитъ отвѣчалъ, что какъ за этотъ годъ собраны уже подписки на сей журналъ, то онъ велѣлъ продолжать его до истеченія года, а съ будущаго Генваря оный прекратится. На сіе возразилъ я: гдѣ идетъ дѣло о вредѣ, наносимомъ вѣрѣ и нравственности, и который и такъ уже сильно распространился, можно ли тамъ попускать еще болѣе распространяться и утверждаться оному, для сбора нѣкотораго числа денегъ? Сверхъ того, съ перемѣною министерства, всѣ благомыслящіе люди ожидали и перемѣны направленія умовъ отъ прежней худой въ хорошую сторону; но когда чрезъ полгода, или болѣе, увидятъ тожь самое, что было доселѣ, то какое изъ того родится ободреніе и торжество для тѣхъ, которые всѣми силами и хитростями стараются не дать сдѣлаться сему перелому? Послѣ сего сужденіе обращено было на выше означенный *Краткій Катихизисъ*, архіереемъ Филаретомъ написанный и Синодомъ утвержденный ¹⁾). Митрополитъ защищалъ въ немъ пере-

¹⁾ Можетъ представиться вопросъ: почему Шишковъ ближе всего дѣлаетъ нападеніе на *Краткій Катихизисъ* Филарета, оставляя до времени въ покоѣ *Пространный*, конечно, болѣе важный съ той стороны. на которую въ *краткомъ* нападалъ Шишковъ? Мы полагаемъ, что причина этого главнымъ образомъ заключалась въ томъ, что *Пространный* Ка-

водъ молитвъ, и вообще всѣ переводы Священнаго Писанія съ славенскаго (какъ всѣ, не знающіе языка своего журналисты говорятъ) на русскій языкъ, утверждая, что многіе славенскаго языка не разумѣютъ. Тутъ не могъ я сохранить своего хладнокровія. Какъ! сказалъ я съ жаромъ, кто изъ насъ не разумѣетъ церковной службы? Развѣ только одинъ, кто, отрекшись отъ отечества своего, забылъ и языкъ свой! Можно ли съ разсудкомъ повѣрить, что: *Върую во единого Бога мы не понимаемъ, а Върую оъ одного Бога понимаемъ? что Отче нашъ, иже еси на небесахъ есть чуждый намъ славенскій, а Отче нашъ, сущій на небесахъ собственный нашъ русскій языкъ?* И нужно ли на семъ, да позволено сказать, толь не основательномъ мнѣніи основывать надобность раздѣленія языка церкви съ языкомъ народнымъ? И можетъ ли мнимая надобность сія, уронивъ важность Священныхъ Писаній, произвести иное, какъ не ереси и расколы? Митрополитъ подтверждалъ еще мнѣніе свое слѣдующими словами: да кудажь дѣваться намъ съ такимъ множествомъ напечатанныхъ книгъ? Тутъ едва удержался я въ предѣлахъ должнаго къ священному сану уваженія. Графъ Аракчеевъ также не вытерпѣлъ и сказалъ: не о деньгахъ дѣло идетъ: пусть ихъ пропадаютъ, лишь бы остановить и сколько можно отвратить сдѣланное зло. Напоследокъ, по долгомъ преніи, общее заключеніе было такое, что Библейскія Общества должно прекратить, переводъ Священныхъ Писаній на простое нарѣчіе не выпускать и Краткій Катихизисъ остановить¹⁾. Такимъ образомъ отъ сильнаго и дружнаго натиска генерала отъ артиллеріи и адмирала пала и послѣдняя твердыня Библейскаго Общества — остатокъ убѣжденія Президента сего послѣдняго, — митрополита Серафима въ

тихизисъ, кромѣ того, что, подобно Краткому, утвержденъ былъ Св. Синодомъ, былъ изданъ по Высочайшему повелѣнію, чего не значилось въ заглавіи Краткаго Катихизиса. Впрочемъ, какъ увидимъ вскорѣ, не долго оставался въ покоѣ и Пространный Катихизисъ Филарета. Срав.-цит. статью нашу въ «Рус. Вѣстн.» стр. 334 и дальн.

¹⁾ Стр. 48--50 Записокъ Шинкова въ томъ же журналѣ.

полезности одного изъ дѣйствій его — перевода Св. Писанія на русскій языкъ. Слабохарактерный митрополитъ сдался вполнѣ на убѣжденія храбрыхъ генераловъ, — и положеніе какъ дѣль Библейскаго Общества, такъ и Филарета сдѣлалось еще хуже, благодаря такому „общему заключенію ихъ“. Въ виду этого заключенія преосвященный Григорій (Постниковъ) отъ 7 Ноября извѣщалъ письмомъ Филарета: „маленькій Катихизисъ вашъ критикуютъ за то, что *Върую* напечатано по русски, также *Заповѣди* и *Отче нашъ*. Въ заповѣдяхъ критикуютъ еще: *предъ лицемъ Твоимъ* и *не бери чужаго* ¹⁾). Я не слышалъ еще о семъ: мнѣ сказывалъ владыка“ ²⁾). Но владыка Московскій, хотя конечно съ безпокойствомъ прочиталъ это сообщеніе, однакоже выжидалъ дальнѣйшаго и болѣе опредѣленнаго, не теряя надежды на заступничество Серафима. Дальнѣйшее не заставило себя долго ждать. Шишковъ пошелъ далѣе, и въ своемъ дальнѣйшемъ нападеніи коснулся не только Краткаго, но и Пространнаго Катихизиса. Не смотря на то, что Государь Императоръ уклонялся нерѣдко отъ утвержденія многихъ бумагъ, касавшихся Библейскаго Общества и подносимыхъ Ему Шишковымъ, а относительно перевода Св. Писанія на русскій языкъ прямо говорилъ, что его „Онъ Самъ приказалъ сдѣлать“ ³⁾, Шишковъ пользовался и уклончивостію Государя для того, чтобы провести свои идеи. Отъ 21 Ноября онъ писалъ Серафиму: „въ бытность нашу (въ началѣ Ноября), а именно его сіятельства графа Алексѣя Андреевича Аракчеева и мою, по особому Государя Императора порученію, въ домѣ у Вашего преосвященства разсуждаемо было, и общимъ согласіемъ положено, что не прилично таковымъ молитвамъ, какъ: *Върую во единого Бога* и *Отче нашъ* быть въ духовныхъ книгахъ переложеннымъ на простонародное

¹⁾ Рѣчь о русскомъ переводѣ первой и десятой заповѣди въ Катихизисѣ Филарета.

²⁾ См. цит. статью въ Журн. мин. нар. проsv. за 1868 г. № 1, стр. 20.

³⁾ См. стр. 64 Записокъ Шишкова.

нарѣчіе, о чемъ доведено и до свѣдѣнія Его Императорскаго Величества; а потому, равно какъ и въ силу даннаго на мое имя въ 17-й день сего мѣсяца Высочайшаго указа ¹⁾, не благоволено ли будетъ Вашему высокопреосвященству предложить Синоду, дабы вновь издаваемые Христіанскіе Катихизисы: полный и краткій, въ которыхъ помянутыя молитвы и заповѣди Господни переложены на простонародное нарѣчіе, печатаніемъ и разсылкою, какъ здѣсь, такъ и въ Москвѣ пріостановить, доколѣ воспослѣдуетъ на то Высочайшее разрѣшеніе“ ²⁾. И слабохарактерный первенствующій членъ Синода, страшась послѣдствій своего несогласія на энергическое предложеніе министра народнаго просвѣщенія, за котораго стоялъ вліятельный Аракчеевъ, не допускаясь его однакоже пока до личнаго свиданія съ Государемъ, дозволилъ выйти изъ Синода указу на имя конторы Московской синодальной типографіи о пріостановкѣ печатанія и продажи Катихизисовъ

¹⁾ Можетъ быть и былъ такой указъ на имя Шишкова, мы не знаемъ. Знаемъ, что былъ отъ 17 Ноября на его имя Высочайшій указъ объ относящихся къ вѣрѣ книгахъ печатанныхъ въ частныхъ типографіяхъ безъ синодскаго разрѣшенія (см. въ Прав. Обзор. за 1868 г. т. XXVI, стр. 542 и у Чистовича въ помянутой статьѣ его въ Христ. Чт. за 1872 годъ, ч. 1, стр. 671—675); но очевидно къ Катихизисамъ Филарета онъ былъ не приложимъ. Знаемъ мы также и то, что въ *Запискахъ* своихъ (напечатанныхъ въ Чтеніяхъ въ Общ. исторіи и древностей за 1868 г.) Шишковъ ревниво оберегаетъ отъ забвенія всѣ случаи прямаго согласія Государя Императора на утвержденіе какой-бы то ни было изъ его бумагъ и подписанія ея (срав. наприм. стр. 18, 56 и друг.); подробно говоритъ онъ въ тѣхъ же *Запискахъ* и о возбужденномъ имъ дѣлѣ пріостановки Катихизисовъ Филарета (стр. 47—48, 49—50, 57); но о прямомъ утвержденіи этого дѣла Государемъ,—ни слова. Ясно, что въ письмѣ его къ митрополиту Серафиму мы имѣемъ скорѣе толкованіе (конечно далеко не правильное) дѣйствительнаго указа отъ 17 ноября нежели указаніе на касающійся именно Катихизисовъ другой какой либо указъ. Въ письмѣ Филарета на имя митрополита Серафима отъ 8 Декабря того же 1824 года мы находимъ подтвержденіе нашей догадки. См. это письмо въ приложеніи къ «*Запискамъ*» *Суикова*, стр. 50—51.

²⁾ См. въ приложеніи къ тѣмъ же «*Запискамъ*» *Суикова*, страницъ 48—49.

Московского же архипастыря Филарета, разумѣется сдѣлавъ такое же распоряженіе и по Петербургской Синодальной типографіи ¹⁾). Очевидно это было уже не одною только молвой или слухомъ, а прямымъ, необходимо вызывавшимъ собою дѣятельное исполненіе правительственнымъ актомъ, поражавшимъ въ самое сердце святителя Московскаго. По полученіи этого указа въ Москвѣ, послѣдній не могъ не излить тяжкой скорби своей въ письмѣ на имя митрополита Серафима отъ 8 Декабря. Въ этомъ письмѣ онъ горько жалуется на допущеніе сего указа, коимъ ниспровергается весь іерархическій строй, такъ какъ совершенно одобренные Св. Синодомъ Катихизисы теперь останавливаются печатаніемъ и продажею, какъ бы содержащіе въ себѣ не православное ученіе ²⁾). Въ отвѣтъ на это письмо Серафимъ пишетъ Филарету, что въ православіи Катихизисовъ его никто не сомнѣвался и не сомнѣвается, но что пріостановка изданія и продажи ихъ имѣла для себя основаніе въ томъ, что „Символь вѣры, Отче нашъ и Десятословіе изложены въ нихъ русскимъ, а не славянскимъ языкомъ... Вы спросите, — продолжаетъ Серафимъ, — почему русскій языкъ не долженъ имѣть мѣста въ Катихизисѣ, а наипаче Краткомъ, который предназначенъ для малыхъ дѣтей, не знакомыхъ вовсе со славянскимъ языкомъ, а потому не способныхъ понимать истинъ вѣры, которыя излагаются на языкѣ семъ, тогда какъ онъ, то есть русскій языкъ, доселѣ удерживается въ священныхъ книгахъ Новаго Завѣта и въ Псалмахъ? На сей и на другіе многіе вопросы, которые по сему случаю сдѣлать можно, я удовлетворительно отвѣтствовать Вамъ никакъ не могу. Надѣюсь, что время объяснитъ

¹⁾ См. текстъ этого указа въ цитов. статьѣ Журн. мин. нар. проsv. за 1868 г. № 1, стр. 22. Срав. цитов. статью нашу въ «Русскомъ Вѣстн.» за 1883 г. № 1, стр. 339.

²⁾ См. текстъ этого письма въ приложеніи къ «Запискамъ» Суикова, стр. 49—51 и въ цит. ст. Журн. мин. нар. проsv. за 1868 г. № 1, стр. 23—25. Срав. нашу статью въ «Русск. Вѣстн.» за 1883 г. № 1, стр. 340—341.

намъ то, что теперь намъ кажется темно. А время сіе скоро, по моему мнѣнію, настанетъ. И такъ потерши, — заключалъ свое успокоительное письмо Серафимъ, — пастырь добрый, — терпѣніе не посрамитъ; оно доставитъ Вамъ опытность, которая въ послѣдствіи времени крайне полезна Вамъ будетъ, что я имѣлъ случай и самъ надъ собою дознать“¹⁾. Въ виду этого письма Филаретъ отъ 31 Декабря того же года писалъ своей родительницѣ: „преосвященнѣйшій митрополитъ много пишетъ мнѣ о Катихизисѣ, увѣряя, что о православіи его никто не сомнѣвается, но что все дѣло идетъ о русскомъ нарѣчій,“²⁾. Отъ того же числа Декабря митрополитъ Серафимъ писалъ къ Парѣнію (Черткову) епископу Владимірскому: „Катихизисы преосвященнаго Московскаго остановлены потому, что въ нихъ наипаче въ Браткомъ, изложенъ Символъ вѣры, Десятословіе и молитва Господня русскимъ нарѣчіемъ. Нарѣчіе сіе не будетъ слышно въ Ветхомъ Завѣтѣ, а кажется, что оно очень скоро замолчитъ и въ Новомъ“³⁾. Такъ писалъ Серафимъ отчасти въ виду вышеизложеннаго рѣшенія, принятаго имъ подъ давленіемъ настояній Шишкова и Аракчеева, а отчасти въ виду того, что предпринято было уже въ Декабрѣ противъ Библейскаго Общества и его дѣйствій. Именно 11 Декабря Серафимъ, по настояніямъ Шишкова, Аракчеева и другихъ сподвижниковъ ихъ, какъ Президентъ Библейскаго Общества и вмѣстѣ первенствующій членъ Синода написалъ къ Государю Императору письмо съ просьбою о закрытіи Библейскаго Общества и о вызовѣ Кіевскаго митрополита Евгенія Болховитинова къ присутствованію въ Св. Су-

¹⁾ См. текстъ письма Серафима въ приложеніи къ «Запискамъ» Сушкова, стр. 52—53; ср. статью нашу въ «Русск. Вѣстникѣ» за 1883 г. № 1, стр. 342—344. Но не менѣе грехъ лѣтъ пришлось терпѣть архипастырю Московскому, пока его Катихизисы вновь разрѣшены были къ печатанію.

²⁾ Письма къ роднымъ, стр. 264. Москва, 1882.

³⁾ Писемъ разныхъ лицъ къ Парѣнію, стр. 60 по изданію при редакціи Правосл. Обозрѣнія.

нодѣ, въ видахъ содѣйствія ему, Серафиму въ исправленіи и прекращеніи мнимаго зла, произведеннаго Библейскими Обществами ¹⁾. Государь Императоръ согласился на вызовъ митрополита Евгенія, но на закрытіе Библейскихъ Обществъ не согласился, поручивъ митрополиту Серафиму болѣе внимательно разсмотрѣть дѣйствія сихъ обществъ, дабы представить болѣе твердыя основанія къ необходимости закрытія ихъ. Тогда Серафимъ, побуждаемый все тѣми же лицами, 28 Декабря того же года сдѣлалъ другое представленіе Императору о нуждѣ закрытія Библейскихъ Обществъ, говоря, что его, Серафима, „устаами“ приносится Государю объ этомъ „моленіе цѣлой церкви“ ²⁾. „Соблаговоли“, — писалъ Серафимъ въ заключеніи представленія, — „да сей, толико важный для православія годъ ³⁾ увѣнчается въ исходѣ своемъ новымъ знакомъ Твоего отеческаго о насъ и о вѣрѣ отцевъ нашихъ промышленія“ ⁴⁾. Но Государь опять не склонился на утвержденіе представленія о закрытіи Библейскаго Общества, за нѣсколько лѣтъ назадъ такъ торжественно Имъ Самимъ утвержденнаго и открытаго по всей Россіи въ его отдѣленіяхъ. Въ такой тяжелой и для самого великодушнаго Монарха и для лицъ, видѣвшихъ не одну лишь худую, а и добрую сторону въ учрежденіи Библейскаго Общества, неопредѣленности прошла большая часть и слѣдующаго 1825 года. Послѣдовавшая въ концѣ этого года кончина Государя Императора во многомъ обуславливалась возникшими

¹⁾ См. полный текстъ письма въ «Русск. Архивъ» за 1868 г. стр. 940—942. Въ томъ-же письмѣ Серафимъ ссылается прямо на Шишкова, какъ посоветовавшаго вызвать Евгенія; а Шишковъ въ своихъ «Запискахъ» (стр. 66) откровенно объясняетъ цѣль вызова Евгенія: «замѣнить въ Синодѣ архіереевъ Казанскаго (Амвросія Протасова) и Тверскаго (Іону Павянскаго), какъ преданныхъ дѣлу Библейскихъ Обществъ».

²⁾ «Русскій Архивъ», 1868, стр. 943—944

³⁾ То-есть годъ перемены министерства Срав. вышеприведенную выдержку изъ письма Фотія къ архіепископу Герасиму отъ 30 Августа того же 1824 года.

⁴⁾ «Рус. Архивъ» за 1868 г. стр. 944.

въ слѣдствіе перемѣны министерства противорѣчіями въ его собственной великой душѣ. Мы не можемъ не привести словъ глубже многихъ другихъ понимавшаго душу великаго Монарха святителя Московскаго Филарета, сказанныхъ въ одномъ изъ писемъ его къ Е. В. Новосильцевой, по случаю кончины Государя, отъ 24 декабря 1825 года: „что касается до покойнаго Государя, для меня понятно, что во многомъ виноваты мы, въ чемъ винять его: и потому нашъ здѣшній судъ не осудить его на небесахъ“¹⁾. Не имѣвъ успѣха по предмету закрытія Библейскаго Общества у покойнаго Государя, недоброжелатели этого общества, главнымъ образомъ Шишковъ и увлеченный имъ Серафимъ, — эти, по словамъ одного изъ единомышленниковъ ихъ, „ревнители о благѣ церкви и отечества не оставили своего спасительнаго предпріятія. Они возобновили его при новомъ Императорѣ, и Господь положилъ на сердце Николая I въ 12-й день Апрѣля 1826 года дать повелѣніе на имя Президента Библейскаго Общества въ Россіи митрополита Серафима, приостановить *всѣ безъ исключенія дѣйствія по Библейскому Обществу* впредь до Его дальнѣйшаго соизволенія, и силу сего повелѣнія распространить на всѣ въ Россійской Имперіи комитеты отдѣленій и комитеты товариществъ Библейскаго Общества“²⁾.

Такимъ повелѣніемъ, какъ само собою понятно, приостанавливалось и одно изъ дѣйствій по Библейскому Обществу — переводъ Св. Писанія на русскій языкъ, уже съ Октября 1824 года тормозившійся подъ давленіемъ противодѣйствующей ему силы, — несо-

¹⁾ См. у графа Вл. П. Орлова-Давыдова въ біографическомъ очеркѣ графа Вл. Гр. Орлова, ч. 2, стр. 279. Спб. 1878.

²⁾ См. «Записку о крамолахъ враговъ Россіи», напечатанную въ Рус. Архивѣ за 1868 г. стр. 1388 — 1389. Авторомъ этой «Записки» издатель ея священникъ М. Морозкинъ считаетъ директора канцеляріи министерства народнаго просвѣщенія при Шишковѣ, князя С. Ширинскаго Шихматова, который упоминается въ выше цитованныхъ «Запискахъ» Шихкова (на стр. 67).

чувствія къ нему со стороны такихъ вліятельныхъ лицъ, какъ министръ Шишковъ и первенствующій членъ Синода Серафимъ. Мы помнимъ конечно слова писаннаго въ половинѣ Октября этого года письма епископа Ревельскаго, викарія С. - Петербургскаго *Григорія Постникова* къ святителю московскому Филарету о Серафимѣ: „перевода Библии продолжать не велить: но мы однакожь, — добавляетъ онъ, — будемъ продолжать“¹⁾. Изъ предшествующаго мы знаемъ также, что трудъ перевода Пятокнижія Моисеева распредѣленъ былъ между академіями. Въ іюньской книжкѣ Извѣстій Библейскаго Общества за 1824 годъ мы читаемъ сообщеніе: „изданіе Пятокнижія Моисеева на русскомъ языкѣ (въ 10.000 экз.) достигло до 15 главы Второзаконія“²⁾; а въ октябрьской книжкѣ того же года: „пять книгъ Моисеевыхъ приведены къ окончанію переводомъ и просмотрѣніемъ, и находятся теперь въ печати, а переводный Комитетъ занимается пересмотрѣніемъ послѣдующихъ за тѣмъ книгъ Ветхаго Завѣта“³⁾. Эти послѣдующія книги Ветхаго Завѣта, продолженіе перевода которыхъ, безъ сомнѣнія, имѣетъ въ виду вышеприведенными словами письма своего Григорій, были книги Иисуса Навина, Судей и Руѣ, составившія, вмѣстѣ съ Пятокнижіемъ Моисеевымъ, первый томъ священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта въ русскомъ переводѣ. Но едва окончилось печатаніе перваго тома, какъ было объявлено 7 Ноября 1825 года, за нѣсколько дней до кончины Императора и конечно опять благодаря настояніямъ Шишкова и его сподвижниковъ якобы Высочайшее повелѣніе, „чтобы оконченный печатаніемъ первый томъ Библии въ переводѣ на русскій языкъ не приводить въ употребленіе впредь до разрѣшенія“⁴⁾. Мы полагаемъ, что это повелѣніе на столько же дѣй-

¹⁾ Журн. Мин. Нар. Просв. за 1868 г. № 1, стр. 19—20.

²⁾ Изв. Библ. Общ. за 1824 г. стр. 280.

³⁾ Тамъ же, стр. 25—26.

⁴⁾ См. у *Чистовича* въ цит. статьѣ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 1, стр. 443.

ствительно исходило отъ Высочайшей воли ¹⁾, на сколько и пресловутый указъ отъ 17 Поября 1824 года о пріостановкѣ печатанія и продажи Китихизисовъ Филарета. Вотъ что между прочимъ читаемъ мы въ одномъ изъ писемъ послѣдняго къ его викарію Иннокентію Сельно-Кринову (отъ 23 ноября 1829 года): „мысль, которой не ожидалъ, нахожу у Васъ, преосвященнѣйшій: будто изданіе перевода Новаго Завѣта остановлено указомъ Синода. Когда? Какимъ? Переданы дѣла Библейскаго общества Синоду: правда; перестали продолжать переводъ Ветхаго Завѣта: правда; *но и то сдѣлали нѣкоторые по своему образумслей, а нѣтъ о семъ никакого указа, ни повелѣнія*. Не выпустили въ народъ напечатанной части перевода Ветхаго Завѣта: и это правда, но также *безъ указа и повелѣнія*. Что касается до перевода Новаго Завѣта: онъ до нынѣ продается въ синодальныхъ лавкахъ, и по епархіямъ, и никогда не былъ остановленъ *не только указомъ, но ниже самодуромъ*. Докажите мнѣ, если я ошибаюсь“ ²⁾. Въ самомъ дѣлѣ, оставшіеся не проданными многочисленные экземпляры перевода Новаго Завѣта и Псалтири, даже по закрытіи Библейскаго Общества и передачѣ дѣлъ его Синоду, дозволено было продавать, такъ что только въ сороковыхъ годахъ продажа ихъ прекратилась за истощеніемъ печатныхъ экземпляровъ въ синодальныхъ книжныхъ лавкахъ ³⁾. Впрочемъ за то съ другой стороны самодурство нѣкоторыхъ доходило даже до рѣшимости отдавать на сожженіе экземпляры перевода Св. книгъ, изданнаго

¹⁾ Самъ Государь Императоръ въ это время (7 ноября 1825 года) уже былъ въ своемъ путешествіи на югъ Россіи, столь печальномъ для Россіи тѣмъ, что оно унесло съ собою въ могилу великодушнѣйшаго изъ монарховъ.

²⁾ См. Прибавл. къ Твор. Св. Отц. за 1872 г. ч. 25, стр. 558—559. Срав. Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 96 Кіевъ, 1869.

³⁾ Срав. письмо святителя Московскаго къ алтайскому миссіонеру архимандриту Макарію Глухареву, писанное въ 1845 году и напечатанное въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 г. стр. 104—105 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

Библейскимъ Обществомъ. изъ за предубѣжденія противъ самаго Общества¹⁾.

Такъ печально кончилось доброе дѣло, предпринятое Библейскимъ Обществомъ, — дѣло, которому преданъ и служилъ всею душою и за которое главнымъ образомъ страдалъ святитель Филаретъ²⁾. Съ удручающимъ чувствомъ скорби о совершившемся въ церкви и отечествѣ за послѣдніе годы царствованія Императора Александра Павловича вообще и въ частности объ испытанномъ имъ самимъ (Филаретомъ) и съ столь же неутѣшительнымъ чувствомъ неизвѣстности о будущемъ встрѣтилъ онъ новое царствованіе. Впрочемъ новое царствованіе по началу нѣсколько оживило его надежду на возможность возобновленія, или лучше, продолженія дѣла перевода Библии на русскій языкъ. Особое къ нему монаршее вниманіе и благоволеніе, выразившееся въ двухъ круинныхъ наградахъ, пожалованныхъ ему въ теченіи менѣе нежели одного года³⁾, дало ему смѣлость, не смотря на официальное закрытіе Библейскаго Общества въ Апрѣлѣ 1826 года, въ Августѣ того же года, въ бытность членовъ Св. Синода въ Москвѣ по случаю коронаціи, предложить мысль о продолженіи дѣла перевода Библии на русскій языкъ. Но онъ встрѣтилъ при этомъ сильный отпоръ со стороны первенствующаго члена Синода, — митрополита Серафима, поддержаннаго Кіевскимъ Евгеніемъ. И когда въ Маѣ

¹⁾ См. сообщеніе о томъ самого Филарета у *И. А. Чистовича* въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 г ч. 3, стр. 414—415

²⁾ Припомнимъ слова *Фотія* о Филаретѣ: «сколько объ немъ невыгодная молва всегда была и есть: то онъ самъ виною помраченія славы земной, — онъ засѣдалъ въ дѣлѣ перевода священныхъ Писаній на простое нарѣчіе русское». См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Пров. за 1868 г. кн. IV, стр. 110 «Матеріаловъ для біографіи Филарета». Срав. примѣч. 2 на стр. 262—264 настоящаго изданія.

³⁾ 25 декабря 1825 года Филаретъ, за содѣйствіе открытію вѣренной ему тайны о престолонаслѣдіи, при лестномъ рескриптѣ новаго Императора, получилъ брилліантовый крестъ на клобукъ, а 22 августа слѣдующаго 1826 года возведенъ въ санъ митрополита. См. послужной списокъ святителя Филарета и біографіи его. Ср. также Письма его къ роднымъ, стр. 268—269, 274. М. 1882.

слѣдующаго 1827 года Филаретъ, митрополитъ Московскій, по высочайшему повелѣнію, прибылъ въ Петербургъ для присутствованія въ Св. Синодѣ, Серафимъ встрѣтилъ его такими словами: „если Вы будете настаивать на продолженіе перевода Св. Писанія, я выйду въ отставку. Я отвѣчалъ, — продолжаетъ свои воспоминанія объ этомъ событіи святитель Московскій¹⁾),—что переводъ былъ бы полезенъ для церкви, потому что наши духовные не столько еще образованы, чтобы могли въ нужныхъ случаяхъ обращаться къ самымъ подлинникамъ, но должны обращаться или къ латинскимъ или къ протестантскимъ переводамъ, составленнымъ подъ вліяніемъ своихъ догматическихъ мнѣній, что можно было бы это дѣло производить не такъ поспѣшно, какъ доселѣ дѣлалось, но съ большею осмотрительностію, что сдѣланный переводъ подписали такіе-то и такіе-то наши пастыри, которыхъ нельзя подозрѣвать въ неправомыслии. Впрочемъ, прибавилъ я, не дошелъ я до такого безумія, чтобы считать служеніе Вашего высокопреосвященства излишнимъ для церкви“. Въ томъ же 1827 году, вскорѣ по прибытіи митрополита Филарета въ Петербургъ переданъ былъ Государемъ на разсмотрѣніе въ Синодъ представленный Ему проэктъ, подъ скромнымъ заглавіемъ: „нѣкоторыя замѣчанія и предположенія объ улучшеніи духовной части“²⁾). Представить мнѣніе по предметамъ содержанія проэкта Синодъ поручилъ святителю Московскому. 9 августа того же года митрополитъ Фила-

¹⁾ См. въ Правосл. Обзор. за 1868 г. т. XXVI, стр. 526—527. Срав. *Чистовича* цит. ст. въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 2, стр. 77

²⁾ Судя по «Воспоминаніямъ» Филарета, напечатаннымъ въ Правосл. Обзор. за 1868 г. т. XXVI, самъ святитель подозрѣвалъ, что авторомъ этого проэкта былъ состоявшій не задолго до того чиновникомъ за обер-прокурорскимъ столомъ въ Синодѣ *А. А. Павловъ*. Но *Сушковъ* въ своихъ «Запискахъ», написанныхъ также главнымъ образомъ по воспоминаніямъ Филарета, составителемъ проэкта прямо называетъ состоявшаго при Наслѣдникѣ престола—генерала *Мердери* (стр. 134). Срав. цитов. статью *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 2, стр. 79 примѣт.

реть и представилъ требованное отъ него мнѣніе, въ IV пунктѣ котораго говорить: „трудно угадать, что думалъ сочинитель проэкта, когда требовалъ обратить вниманіе на Россійскій переводъ книгъ Священнаго Писанія. Должное къ сему дѣлу вниманіе въ важнѣйшихъ случаяхъ употреблено и употребляется: и потому оное не требуетъ какихъ либо чрезвычайныхъ распоряженій. Переводъ сій, сколько его доселѣ издано, окончателно разсмотрѣнъ подѣ непосредственнымъ надзоромъ первенствующихъ членовъ Синода, и принятъ всею Россійскою іерархіею такъ, что ни отъ кого изъ свѣдущихъ въ семь дѣлѣ людей никакихъ догматическихъ сомнѣній объ ономъ не изъявлено. Естьли прежде примѣтна была торопливость въ распространеніи сего перевода между народомъ: теперь она остановлена. Переводъ сей особенно полезенъ и нуженъ для духовныхъ училищъ и для духовенства: ибо то извѣстно, что основательнаго познанія оригинальныхъ языковъ Священнаго Писанія и въ духовенствѣ достигли по настоящее время еще не многіе; то неоспоримо, что Славянскій переводъ во многихъ мѣстахъ для многихъ невразумителенъ: итакъ для удобнѣйшаго разумѣнія трудныхъ мѣстъ Священнаго Писанія, безъ сомнѣнія, полезно и нужно справляться съ вѣрнымъ и вразумительнымъ переводомъ Русскимъ; и конечно лучше съ Русскимъ, нежели, какъ донинѣ дѣлается, съ латинскимъ, французскимъ, нѣмецкимъ, которые всѣ до одного сдѣланы въ иныхъ разныхъ вѣроисповѣданіяхъ“¹⁾). Такимъ образомъ въ этомъ мнѣніи своемъ Филаретъ высказалъ тоже въ сущности о необходимости перевода Св. Писанія на русскій языкъ, что говорилъ еще за нѣсколько лѣтъ раньше и не давно въ бесѣдѣ съ митрополитомъ Серафимомъ. Но что же? „О переводѣ“, говоритъ самъ Филаретъ, „снова изъявилъ несогласіе преосвященный Серафимъ. Не

¹⁾ Прибавленія къ Твор. Св. Отцевъ за 1871 г. ч. 24, стр. 433—434. Срав. вышесказанное о побужденіяхъ къ переводу Библіи на русскій языкъ въ примѣч. 33 и далѣе въ текстѣ.

смотря на то, положено было представить (мнѣніе Филарета) Государю, какъ мнѣніе одного изъ членовъ Синода. Если бы Государь и не одобрилъ, Синодъ не потерпѣлъ бы поражения, представляя только частное мнѣніе. Государь прочиталъ и написалъ: *справедливо*. Послѣ говорилъ мнѣ А. Н. Голицынъ: что же Вы не настояли на свое мнѣніе о переводѣ Св. Писанія? Я отвѣчалъ, что не хочу производить раскола въ церкви¹⁾. Это была послѣдняя попытка, послѣдній подвигъ святителя Московскаго въ дѣлѣ перевода Библии на русскій языкъ за разсматриваемый періодъ. Послѣ неудачи этой попытки окончательно остановилось, замогло дѣло перевода, и не на годъ, не на два, а на цѣлыя тридцать лѣтъ, образующія собою второй періодъ исторіи его, равно какъ и исторіи отношенія къ вопросу о немъ со стороны Филарета.

II.

Во весь тридцатилѣтній періодъ царствованія Императора Николая Павловича мысль о переводѣ Библии на русскій языкъ встрѣчала не только несочувствіе, но и даже прямое, упорное противодѣйствіе со стороны высшаго церковнаго управленія. Всѣ отдѣльныя попытки возобновить это дѣло или какимъ бы то ни было образомъ помочь его осуществленію, встрѣчаемыя на пространствѣ этихъ тридцати лѣтъ, оканчивались полною неудачею. И подвигъ святителя Московскаго за все это время на пользу дѣла перевода могъ состоять болѣе въ охранительной дѣятельности, въ поддержаніи мысли о переводѣ и въ устраненіи какъ препятствій къ осуществленію ея, хотя бы то въ болѣе или менѣе отдаленномъ будущемъ, такъ и попытокъ къ осуществленію ея, не сообраз-

¹⁾ Правосл. Обзор. за 1868 г. т. XXVI, стр. 528—529 изъ «Воспоминаній Филарета». Срав. также письмо послѣдняго къ архіепископу Тверскому Григорію Постникову отъ 16 марта 1845 года въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Провс. за 1877 г. ч. III, стр. 139 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

ныхъ съ конечною цѣлію, которую имѣлъ въ виду и другимъ ставилъ на видъ мудрый святитель. Чтобы яснѣе представить себѣ положеніе дѣла перевода за весь разсматриваемый періодъ, равно какъ и положеніе святителя Московскаго въ отношеніи къ этому дѣлу, для этого нужно обратить вниманіе на настроеніе умовъ лицъ, составлявшихъ высшее церковное управленіе Россіи за все это время, на характеръ и тонъ этого управленія.

До 1833 года, когда на мѣсто искренно-религіознаго, мягкаго характеромъ и благоговѣвшаго предъ Св. Синодомъ князя П. С. Мещерскаго, оберъ-прокуроромъ Синода назначенъ былъ С. Д. Нечаевъ, тонъ всему высшему церковному управленію давался отъ членовъ Синода и главнымъ образомъ отъ первенствующаго, митрополита Серафима. Самыя обстоятельства, вызвавшія паденіе министерства кн. Голицына въ 1824 году, способствовали именно такому, а не иному положенію дѣлъ въ этомъ управленіи. Но обстоятельства во многомъ измѣнились, а въ иномъ приняли и совершенно другой оборотъ, съ 1833 года: С. Д. Нечаевъ не хотѣлъ быть такимъ уступчивымъ, какъ его предмѣстникъ. Онъ рѣшилъ забрать всю власть и все вліяніе въ Синодѣ себѣ, оставивъ членамъ Синода лишь номинальное значеніе. Само собою разумѣется, это не понравилось членамъ Синода, и они постарались сбыть поскорѣе съ рукъ такого оберъ-прокурора. Случай къ тому представился, когда въ началѣ 1836 года С. Д. Нечаевъ долженъ былъ ѣхать къ своей больной супругѣ въ Крымъ. Члены Синода (Филарета Московскаго въ то время не было въ Петербургѣ) упросили первенствующаго Серафима съѣздить къ Государю съ докладомъ о замѣнѣ оберъ-прокурора Нечаева другимъ лицомъ, и при этомъ (по совѣту, какъ говорятъ, синодскаго чиновника, извѣстнаго своими учеными трудами А. Н. Муравьева) Государю указано было, какъ на такое лицо, на гусарскаго полковника, графа Н. А. Протасова. Государь утвердилъ этотъ докладъ, давъ потомъ Нечаеву дру-

гое, высшее назначеніе. Но докладчикъ и его союзники жестоко ошиблись въ своемъ выборѣ. Графъ Протасовъ, обладая далеко не заурядными умственными способностями, а главнымъ образомъ сильными связями при Дворѣ, и кромѣ того будучи избранникомъ самого Синода, еще рѣшительнѣе началъ дѣйствовать въ томъ направленіи, въ какомъ дѣйствовалъ его предшественникъ ¹⁾. Но кромѣ того въ оберъ-прокурорство графа Протасова привнесень былъ въ направленіе высшаго церковнаго управленія еще и другой элементъ, обнаруживавшійся на нѣкоторыхъ предложеніяхъ и распоряженіяхъ, прямо отзывавшихся вліяніемъ латинской прапаганды и вызывавшихъ энергическое противодѣйствіе со стороны прозорливаго святителя Московскаго. Дѣло въ томъ, что не посвященный глубоко въ дѣла церковныя предшествовавшимъ своимъ воспитаніемъ ²⁾, графъ Н. А. Протасовъ окружилъ себя совѣтниками, изъ коихъ нѣкоторые были униты, почти всегда тяготѣющіе болѣе къ латинству, нежели къ православію ³⁾. Благодаря этому обстоятельству онъ, и

¹⁾ См. списки оберъ-прокуроровъ Св. Синода въ Русск. Архивъ за 1866 годъ, стр. 601—602. Срав. характеристику оберъ-прокуроровъ времени царствованія Императора Николая Павловича въ статьяхъ: «Изъ воспоминаній секретаря при Св. Синодѣ Ф. Ф. Исмаилова», помѣщ. въ Странникъ за 1882 г. № 9, стр. 74—88 и *Льскова*, «Синодальныя персоны», помѣщ. въ Историческомъ Вѣстникѣ за 1882 г. № 11, стр. 373—409. Срав. также цит. статью нашу въ Русск. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр. 370 и дал.

²⁾ Какъ сказано было выше, графъ Н. А. Протасовъ былъ гусарскимъ полковникомъ до своего вступленія въ должность оберъ-прокурора. Но кромѣ того известно, что въ годы его дѣтства у него гувернеромъ и ближайшимъ наставникомъ былъ иезуитъ. Срав. вышеупомянутыя статьи *Исмаилова* и *Льскова*. Срав. также письмо святителя Московскаго Филарета къ архіепископу Тверскому Григорію Постникову отъ 28 Декабря 1844 года въ Чтен. въ Общ. Любит. Дух. Просв. за 1877 г. т. III, стр. 136. Это письмо еще будетъ приведено нами въ послѣдствіи.

³⁾ Срав. *Сушкова*, Записки о жизни и времени Филарета Московскаго, стр. 117. Мы имѣемъ въ виду ближе всего К. С. Сербиновича и А. И. Войцѣховича. Для характеристики перваго въ разсматриваемомъ отношеніи дѣлаемъ выписку изъ статьи *П. С. Казанскаго*, по-

искренно ревную о благѣ русской церкви, нерѣдко дѣлалъ, какъ мы сказали сейчасъ, предложенія Синоду и распоряженія по духовному вѣдомству, въ которыхъ прозорливое око мудраго святителя Московскаго и другихъ іерарховъ русской церкви не могло не видѣть вліянія пропаганды латинской, какъ то мы еще будемъ имѣть случаи отмѣтить. Теперь мы приведемъ доказательства въ подтвержденіе своихъ мыслей о той и другой сторонѣ направленія оберъ-прокурорства графа Протасова. Съ одной стороны „ему захотѣлось своему и безъ того весьма высокому мѣсту дать министерскую обстановку ¹⁾ учрежденіемъ департаментовъ хотя подъ инымъ названіемъ“ ²⁾. Въ этихъ видахъ онъ вмѣсто прежней Комиссіи духовныхъ училищъ, учредилъ Духовно-учебное управленіе, которое, по его мысли, должно было стоять въ исключительной зависимости отъ оберъ-прокурора и внѣ подчиненія Синоду, являясь такимъ образомъ какимъ-то „status in statu“, по выраженію знаменитаго *Иннокентія (Борисова)*, архіепископа Хер-

мѣщенной въ Правосл. Обзор за 1878 г. № 1, стр. 112 (примѣч. 6): «Извѣстный археологъ Н. П. Сахаровъ рассказывалъ мнѣ», говоритъ П. С. Казанскій, что однажды, идя по Невскому проспекту съ Романовичемъ, зашли они въ Казанскій соборъ и увидѣли стоящаго на колѣняхъ предъ иконою Богоматери К. С. Сербиновича. Романовичъ, подойдя сзади, положилъ руку на плечо Сербиновичу и сказалъ ему: какъ ты смѣешь здѣсь молиться? Развѣ мы не вмѣстѣ въ коллегіи іезуитовъ давали клятву оставаться навсегда вѣрными римской церкви? Съ ужасомъ отпрыгнулъ отъ него Сербиновичъ». О Войцѣховичѣ срав. между прочимъ Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 72, Киевъ, 1869. Срав. также цитованныя выше Воспоминанія Исмаилова въ Странникѣ за 1882 г. Сентябрь.

¹⁾ Что графъ Протасовъ такъ понималъ свое новое назначеніе, для этого можно привести въ доказательство слова одного изъ писемъ епископа Игнатія Брянчанинова: «когда г. Протасова сдѣлали оберъ-прокуроромъ, онъ пріѣзжаетъ къ генераль-адъютанту Чичерину и говоритъ ему: поздравь меня; я — министръ, я — архіерей, я ч.... знаетъ что. Филаретъ Киевскій услышавъ это сказалъ: справедливо только по слѣднее». См. въ цит. статьѣ П. С. Казанскаго въ Правосл. Обзор за 1878 г. № 1, стр. 109, примѣч. 2.

²⁾ Тамъ же.

сонскаго ¹⁾). Съ другой стороны, съ первыхъ же лѣтъ оберъ-прокурорства графа Протасова начинаетъ проглядывать стремленіе къ усиленію значенія церковнаго *предамія* на счетъ *Св. Писанія*. Съ этою цѣлію графъ, вскорѣ по занятіи должности оберъ-прокурора, отыскалъ въ Синодѣ такъ называемыя *Патріаршія грамоты* и поручилъ Московскому митрополиту перевести ихъ на русскій языкъ и исправить, чтобы потомъ издать ²⁾). „Въ нихъ я нашелъ“, говоритъ самъ святитель Московскій, „вліяніе латинскаго ученія“ ³⁾). Въ этихъ грамотахъ, по отношенію къ вопросу о Св. Писаніи, проводится мысль о недозволениі всякому и все въ Писаніи безъ разбору читать ⁴⁾), такъ что святитель Московскій, при исправленіи этихъ грамотъ, счелъ необходимымъ опустить „одинъ изъ отвѣтовъ на вопросы о Св. Писаніи, помѣщенныхъ на концѣ послѣ грамоты“ ⁵⁾). Съ тою же цѣлію, дѣйствовавшимъ „по особенному на-

¹⁾ См. писанное въ 1839 году письмо его къ архіепископу Рязанскому Гавріилу Городкову, напечатанное въ Чтеніяхъ въ Общ. ист и древн за 1869 г. кн. 1, стр. 77. Срав цитов. статью И. А. Чи стовича въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 2, стр. 84—85 и примѣч. на стран. 85.

²⁾ Срав. Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 44—45, 69, 72, 75 и др.

³⁾ Воспоминанія Филарета въ Правосл. Обзор. за 1868 г. т. XXVI, стран. 529.

⁴⁾ Тамъ-же. Срав. письмо архіепископа Тверскаго Григорія Постникова къ митрополиту Московскому Филарету отъ 12 Децября 1844 года: «на дняхъ услышалъ я», пишетъ онъ между прочимъ, «что нѣкоторые люди распространяютъ мысль, будто у православной церкви есть правило, не всѣмъ христіанамъ дозволять чтеніе Слова Божія Откуда являются такіе люди и что у нихъ за цѣль? Правило о недозволениі всѣмъ христіанамъ читать Св. Писаніе есть только въ западной церкви, да и въ ней составилось уже по отпаденіи ея отъ церкви православной... Одна мысль о запрещеніи чтенія Св. Писанія простымъ христіанамъ приводитъ меня въ страхъ. Не могу постигнуть, откуда происходитъ такое мнѣніе. Не есть ли оно изобрѣтеніе всегда скрытно дѣйствующихъ агентовъ латинства?» См. въ Правосл. Обзор. за 1861 г. т. V, стр. 3, 16.

⁵⁾ Воспоминанія Филарета въ Правосл. Обзор. за 1868 г. т. XXVI, стран. 529.

правленію духовно-учебнымъ управленіемъ¹⁾ введена была въ кругъ преподаваемыхъ въ духовно-учебныхъ заведеніяхъ предметовъ *Патристика*, для ближайшаго, практическаго ознакомленія воспитанниковъ съ отеческою письменностію или въ видахъ церковной начитанности, какъ высказывается въ отчетахъ оберъ-прокурора Св. Синода за 1837 и 1838 годы²⁾. И такъ далѣе. За тѣмъ подѣ влияніемъ тѣхъ же побужденій введено было въ кругъ преподаванія въ духовно-учебныхъ заведеніяхъ „Православное исповѣданіе“ *Петра Мошлы*, нѣкоторыя части каковаго составлены были послѣднимъ „изъ подражанія латинскимъ книгамъ“, по замѣчанію Филарета³⁾ и потребовано было отъ Филарета, чтобы и въ его Катихизисъ внесены были соотвѣтствующія тому добавленія⁴⁾. Наконецъ, дѣйствуя въ томъ же направленіи, графъ Протасовъ сдѣлалъ въ Синодѣ даже такое предложеніе, чтобы „утвердить исключительное, церковное и учебное, общественное и домашнее употребленіе *славянской* Библии церковнымъ авторитетомъ, какъ это сдѣлано въ римско-католической церкви относительно Вульгаты“⁵⁾. Таково было по-

1) Слова письма святителя Московскаго къ архіепископу Казанскому Григорію Постникову отъ 16 апрѣля 1851 года. См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. т. III, стр. 172 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви». Эти слова важны еще и съ томъ отношеніи, что въ нихъ идетъ рѣчь объ «устройствѣ» даже академіи (Казанской) «по» этому «особенному направленію духовно учебнаго управленія», съ которымъ «ректоръ долженъ быть въ особенно близкомъ отношеніи», въ чемъ также нельзя не видѣть вышеупомянутаго стремленія къ сосредоточенію власти надъ духовно-учебными заведеніями въ рукахъ оберъ-прокурора Св. Синода.

2) Сравъ цит. статью *И. А. Чистовича* въ Христ. Чт за 1872 г. ч. 2, стр. 88 и нашу статью въ Рус. Вѣстникъ за 1883 г. № 1, стран. 371.

3) См письмо его къ архіепископу Казанскому Григорію Постникову отъ 25 Января 1851 г. въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. т. III, стр. 170.

4) См. о томъ подробнѣе въ статьѣ нашей, помѣщенной въ Русск. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр. 373 — 376. Здѣсь же приводятся какъ первоисточники, такъ и второстепенныя свидѣтельства о томъ-же.

5) *И. А. Чистовича* цит. ст. въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 2,

ложеніе дѣль въ высшей церковной администраціи въ оберъ-прокурорство графа Протасова, продолжавшееся до смерти его, послѣдовавшей въ 1855 году. Если мы обратимся теперь къ лицамъ высшей церковной іерархіи, занимавшимъ, по крайней мѣрѣ, старѣйшія каѳедры въ Россіи за разсматриваемый періодъ, то окажется, что и здѣсь было мало обезпеченія для завѣтной мысли святителя Московскаго, — о переводѣ Библии на русскій языкъ.

Каѳедру Новгородскую и С.-Петербургскую занимали во все царствованіе Императора Николая Павловича три іерарха: уже извѣстный намъ митрополитъ *Серафимъ* до кончины своей, послѣдовавшей въ 1843 году: *Антоній* Рафальскій съ 1843 по 1848 и *Никаноръ* Клементьевскій съ 1848 по 1856 годъ. О настроеніи перваго въ отношеніи къ мысли о переводѣ Св. Писанія на русскій языкъ вообще и въ частности къ представленіямъ о томъ Филарета Московскаго мы уже отчасти знаемъ. Теперь мы скажемъ только то, что чѣмъ дальше, тѣмъ больше проникался владыка Серафимъ предубѣжденіемъ противъ перевода, каковое предубѣжденіе, вытекающая первоначально изъ основаній, которыя выставлялись противъ перевода людьми партіи Шишкова, за тѣмъ, въ оберъ-прокурорство графа Протасова, не замѣтно восприняло въ себя элементы даже латинствовавшаго воззрѣнія на Библию и ея употребленіе. Въ доказательство этого мы приведемъ текстъ отношенія митрополита Серафима къ оберъ-прокурору графу Н. А. Протасову отъ 1 марта 1842 г. въ слѣдствіе возникшаго

стр 91. Указаніе на это предложеніе, безъ обозначенія личности графа Протасова, сдѣлано было Филаретомъ еще въ 1845 году. См. его Записку отъ 8 мая 1845 г. «О догматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго семидесяти толковниковъ и славянскаго перевода Св. Писанія», стр. 28. Москва, 1858. Прямое же указаніе на графа Протасова, какъ дѣлавшаго это предложеніе см въ письмѣ того-же Филарета къ оберъ-прокурору Св. Синода графу А. П. Толстому отъ 18 Августа 1857 года (слѣдовательно уже послѣ смерти графа Н. А. Протасова). См. въ той-же статьѣ *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 67—68. Срав. цит. статью нашу въ Рус. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр. 371 и примѣч.

въ то время дѣла о переводахъ Г. П. Павскаго. „По болѣзни моей“, — писалъ въ отношеніи своемъ Серафимъ, — „я не могъ принять личнаго участія въ разсмотрѣннн поступившаго въ Святѣйшій Синодъ дѣла объ оказавшемся здѣсь (т. е. въ Петербургѣ) искаженномъ и нечестивомъ переложеніи учительныхъ и пророческихъ книгъ Ветхаго Завета, изданномъ въ тайнѣ и распространенномъ посредствомъ литографированія: но, по особенной важности случая, вмѣняю себѣ въ обязанность, собравъ на одрѣ болѣзни остатокъ силъ, сообщить Вашему сіятельству соображенія и мысли, какія внушаютъ мнѣ долгъ моего званія, святость присяги, сыновняя преданность къ нашей древней отечественной православной вѣрѣ и опыты долгодѣтняго служенія святой церкви. При извѣстнн объ упомянутомъ переложенн, я исполнился душевнаго прискорбія, какъ потому, что такое злоупотребленіе святынею очевидно угрожаетъ той чистотѣ, въ которой ученіе вѣры преподавалось въ отечествѣ нашемъ, ограждаемомъ отъ пагубныхъ иноземныхъ суемудрій помощію Божіею и попеченіемъ благочестивѣйшаго Государя Императора, такъ и потому, что такое злокачественное посягательство явилось отъ имени и посреди духовнаго юношества, отъ котораго мы ожидаемъ вѣрныхъ и усердныхъ пастырей и служителей церкви, воспитывающей ихъ своими трудами и пожертвованіями. Разсматривая сей случай со всѣхъ сторонъ, я, къ великому прискорбію, усматриваю въ немъ горестное послѣдствіе тѣхъ ложныхъ на счетъ употребленія слова Божія понятій, которыя, бывъ нѣкогда занесены къ намъ иновѣрцами, и увлекши умы нѣкоторыхъ у насъ, угрожали іерархн — подрывомъ во власти, народу — воспитаніемъ въ немъ оболѣстительнаго, но вмѣстѣ и гибельнаго чувства независимости отъ церкви, православію — ниспроверженіемъ коренныхъ началъ его¹⁾: ибо, по ученію

¹⁾ Срав. вышеприведенныя выдержки изъ аргументаціи Шишкова въ борьбѣ его съ Библейскимъ Обществомъ, на которое дѣлается очевидный наекъ въ настоящемъ отношеніи Серафима.

православной церкви, Священное Писаніе предано Богомъ не народу, а сословію пастырей и учителей, и уже чрезъ нихъ народу¹⁾. Зловредныя мнѣнія, пресечение коихъ требовало великихъ усилій отъ истиннаго усердія къ церкви, возродившись нынѣ и явившись во всемъ своемъ безобразіи, на самомъ опытѣ показали, какъ глубоко вкореняются и съ какимъ трудомъ врачуются подобныя недуги. Нечестивое переложеніе Св. Писанія тѣмъ больше возбуждаетъ негодованіе и скорбь, что оно явилось тогда, когда православная церковь наша такъ недавно еще одними истинами своего неповрежденнаго ученія возвратила къ себѣ милліоны отпадшихъ чадъ²⁾, когда начинаютъ вразумляться и другіе, погрѣшительно укоряющіе насъ въ допущеніи перемѣнъ³⁾, и когда церковь наша съ утѣшеніемъ видитъ возрастающимъ благочестивое чувство въ народѣ, возбужденное примѣромъ благочестія въ Государѣ⁴⁾. Въ виду такихъ соображеній, митрополитъ Серафимъ предлагалъ между прочимъ „усилить мѣры, которыя уже приняты г. оберъ-прокуроромъ и на которыя онъ, преосвященный митрополитъ, всегда взиралъ съ истинною признательностію, призывая на нихъ благословеніе Божіе, чтобы на будущее время все воспитаніе духовнаго юношества направлено было къ сохраненію во всей неприкосновенности прямаго православнаго ученія вѣры и ограждено отъ всякаго колебанія мыслями иновѣрныхъ и чтобы никто ни подъ какимъ видомъ и предложомъ не отваживался посылать на переложеніе Священнаго Писанія, долженствующаго оставаться въ томъ видѣ, въ какомъ оно принято нами отъ нашихъ благочестивыхъ предковъ и дончанъ

1) Это не столько ученіе древней православной церкви, сколько близкое къ римско-католическому воззрѣнію на Библію и ея употребленіе въ народѣ.

2) Здѣсь разумѣется совершившееся въ 1839 году воссоединеніе униатовъ съ православною церковію.

3) Здѣсь указывается конечно на русскихъ раскольниковъ — старообрядцевъ.

4) У Чистовича въ цвт. статьѣ Христ. Чтенія за 1872 г. ч. 2, стр. 108—110.

служило залогомъ нашего благоденствія. Глубоко убѣжденный въ сей истинѣ, — писалъ за тѣмъ старецъ, — я старался ограждать ее, по мѣрѣ силъ моихъ, во все продолженіе моей службы ¹⁾, готовъ изойти и теперь съ тѣмъ же усердіемъ, а если Господу Богу угодно будетъ оставить меня на одрѣ болѣзни, то передаю ее Вашему сіятельству, какъ мое послѣднее желаніе, какъ завѣщаніе архіерея, служившаго до глубокой старости церкви и Государю въ истинной къ нимъ любви и преданности. Зная вполне образъ мыслей Вашего сіятельства, совершенно православный, и Ваше усердіе къ службѣ Его Императорскаго Величества, я остаюсь покойнымъ и утѣшаюсь мыслию, что Вы примете всѣ нужныя мѣры въ семъ столь важномъ случаѣ, прося Васъ, милостивый государь, передать мои мысли и Святѣйшему Синоду, если я не возмогу въ скоромъ времени присутствовать въ ономъ ²⁾. Въ этомъ отношеніи митрополита Серафима, кромѣ его собственнаго возрѣнія на Библию и ея употребленіе, видится еще его подчиненное положеніе по отношенію къ оберъ-прокурору и возрѣніямъ послѣдняго. Еще болѣе подчиненное положеніе къ оберъ-прокурору, еще менѣе самостоятельности въ дѣлахъ вышшаго церковнаго управленія имѣлъ преемникъ Серафима, — митрополитъ Антоній ³⁾, который къ тому же имѣлъ слабость ⁴⁾, дѣлавшую еще менѣ слышнымъ голосъ его въ вышемъ управленіи Русскою Церковію, такъ что поэтому прозорливый и опытный въ дѣлахъ церковныхъ святитель Московскій, при из-

¹⁾ Изъ предшествующаго мы знаемъ однакоже, что до встрѣчи съ Шишковымъ въ 1824 году Серафимъ былъ убѣжденъ иначе.

²⁾ Въ той же статьѣ *Чистовичи* въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 2, стр. 110—111.

³⁾ Антоній Рафальскій, изъ намѣстниковъ Почаевской Лавры хиротонисанъ былъ въ 1834 году въ епископы Варшавскіе, въ 1840 году возведенъ былъ въ санъ архіепископа, послѣ чего черезъ три года и сдѣланъ былъ митрополитомъ Новгородскимъ, ничѣмъ особеннымъ не заслуживъ такой чести въ сравненіи со многими другими іерархами русскими, ему современными.

⁴⁾ Онъ страдалъ отъ запоя. См. *Льскова* цитов. выше статью въ Историч. Вѣсти. за 1882 г. № 11, стр. 400—401.

вѣстии о кончинѣ Антонія въ 1848 году, не могъ не выразить желанія, чтобы на мѣсто его „Господь даровалъ церкви Петербургской пастыря крѣпкаго духомъ и тѣломъ“¹⁾. Такой пастырь явился въ лицѣ бывшаго нѣкогда (1803—1808) ученикомъ святителя Московскаго по Троицкой Лаврской семинаріи, а теперь архіепископа Варшавскаго *Никанора*²⁾. Но отличаясь отъ своего предмѣстника несомнѣнно высокими достоинствами іерарха, съ честію занимая свой высокій постъ и какъ богословъ и какъ проповѣдникъ³⁾, новый первенствующій членъ Синода не обладалъ достаточною силою воли и твердостію голоса предъ энергическимъ оберъ-прокуроромъ, а равно и не имѣлъ достаточно административной прозорливости⁴⁾,

¹⁾ Письма Филарета къ намѣстнику Троице-Сергіевой Лавры Антонію. Ч. II, стр. 422. Москва, 1878.

²⁾ *Никаноръ* (въ мірѣ *Николай*) *Клементьевскій* (1788—1856), уроженецъ Сергіева Посада, учился въ Троицкой Лаврской семинаріи въ 1797—1809, когда былъ опредѣленъ въ той же семинаріи учителемъ и въ 1812 году постриженъ въ монашество. Опредѣленный въ 1818 году ректоромъ Виѣнской духовной семинаріи и пробывъ въ этой должности до 1826 года, когда на мѣсто Григорія Постникова хиротонисанъ былъ въ епископы Ревельскіе, Никаноръ служилъ подъ начальствомъ святителя Московскаго Филарета (съ 1821 года; характеристику его за время его ректорства см. въ «Воспоминаніяхъ» Ф. Ф. Исмаилова въ Правосл. Обзор. за 1870 г. Т. II, стр. 96). Переведенный изъ Петербурга въ 1831 г. въ Калугу, въ 1834 г. архіепископомъ въ Минскъ, 1840 г. на Волинскую епархію, онъ назначенъ былъ архіепископомъ Варшавскимъ въ 1843 году на мѣсто Антонія Рафальскаго. См. о немъ у *С. К. Смирнова* въ Исторіи сл.-гр.-лат. академіи, стр. 368—369, Москва, 1855;—въ Исторіи Троицк. Лавр. семинаріи, стр. 517—518, Москва, 1867;—и въ Исторіи Моск. дух. академіи, стр. 393, Москва, 1879.

³⁾ Объ *Institutiones theologiae contemplativae* и собраніи проповѣдей (въ 3 частяхъ) его см. у *Филарета* Черниг. въ Обзорѣ русск. дух. литературы. Ч. II, стр. 276. Черниговъ, 1863.

⁴⁾ Въ виду сейчасъ сказаннаго, это не противорѣчитъ характеристикѣ Никанора, сдѣланной однимъ изъ современниковъ и учениковъ его, именно, что онъ въ нужныхъ случаяхъ былъ «и мужественъ и степененъ, и правдивъ, и попечителенъ, и важенъ, и благожелателенъ»,— въ сферѣ учебно-начальной дѣятельности и отношеній. См. *Никодима* епископа Енисейскаго, воспоминанія о немъ въ Читеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1882 г. № 5, стр. 148.

чтобы предусматривать и устранять случаи вторженія латинствующихъ элементовъ въ жизнь церкви русской, такъ что на эти случаи долженъ былъ иногда указывать ему уже мудрый святитель Московскій¹⁾.

Каѳедру Кіевскую за все время царствованія Императора Николая Павловича занимали два архипастыря, отчасти уже извѣстные намъ: отличавшійся своею обширною ученостію *Евгеній Болховитиновъ* до 1837 и Филаретъ Амфитеатровъ до конца 1857 года. О настроеніи этихъ, во всѣхъ другихъ отношеніяхъ достойныхъ и великихъ іерарховъ относительно вопроса о переводѣ Библии на русскій языкъ мы также знаемъ изъ предшествующаго. Евгеній до кончины своей остался единомысленнымъ съ Серафимомъ по этому вопросу; а Филаретъ (Амфитеатровъ), кромѣ все болѣе и болѣе усиливавшагося въ немъ недовѣрія къ мысли о полезности перевода Библии на русскій языкъ и кромѣ все болѣе и болѣе укрѣплявшагося въ немъ убѣжденія въ необходимости оставить неприкосновеннымъ славянскій текстъ Библии не только въ церковномъ, но и домашнемъ, не только въ общественномъ, но и частномъ употребленіи, въ связи съ этимъ все глубже и глубже усвоивалъ себѣ мысль о необходимости оставить столько же неприкосновеннымъ и греческій переводъ LXX толковниковъ въ томъ его текстѣ, въ той его редакціи, съ которой сдѣланъ существующій славянскій переводъ, вопреки значенію еврейскаго подлинника (въ разсужденіи Ветхаго Завѣта), которое многимъ хотѣлось поднять выше, особенно въ случаяхъ разности текста подлинника съ текстомъ греческаго перевода²⁾. Въ этомъ отношеніи его главнымъ образомъ вліяніе видно на редакціи окончательнаго опредѣленія Св. Синода по дѣлу

¹⁾ См. письмо Филарета къ Никанору отъ 21 марта 1856 года «о настоятельномъ домогательствѣ латинства глубже проникнуть внутрь Россіи» и о принятіи мѣръ противъ этого. Въ Душепол. Читеніи за 1882 г. № 11, стр. 380.

²⁾ Образъ мыслей Филарета Кіевского въ этомъ направленіи мы еще увидимъ изъ перенески святителя Московскаго съ архіепископомъ Григоріемъ (Постниковымъ) въ 1845 году.

переводовъ Павскаго о соблюдени во всей истинности принята православною церковію священно текста LXX толковниковъ и существующаю въ Россіи Славянскую перевода ¹⁾. Полнѣе и опредѣленнѣе всего убѣжденіе Филарета Кіевскаго выразилось въ его отношеніи на имя оберъ-прокурора Св. Синода графа А. П. Толстаго отъ 21 Декабря 1856 года, которое мы приведемъ въ свое время. Убѣжденія другихъ лицъ російской іерархіи по вопросу о переводѣ Библии на русскій языкъ были различны; но эти лица мало имѣли силы и вліянія въ высшемъ церковномъ управленіи. Только одинъ Григорій (Постниковъ) ²⁾ болѣе твердо, нежели другіе, высказывалъ свое убѣжденіе, которое въ общемъ было согласно съ убѣжденіемъ великаго святителя Московскаго Филарета.

И такъ вотъ какими лицами окруженъ былъ святитель Московскій во все тридцатилѣтіе царствованія Императора Николая Павловича, вотъ какое настроеніе со стороны этихъ лицъ встрѣчалъ онъ за все это

¹⁾ См. у Чистовича въ цит. ст. Хр. Чт. за 1872 г. Ч. II, стр. 226—227. Хотя это опредѣленіе состоялось уже въ началѣ 1844 года, когда Филаретъ Кіевскій, какъ и Московскій не присутствовали (съ 1842 года) въ Св. Синодѣ и хотя Филаретъ Кіевскій въ самомъ 1842 году лишь немного времени участвовалъ въ комиссіи по дѣлу переводовъ Павскаго, однакоже его вліяніе на приведенное опредѣленіе не сомнительно: хорошо ознакомившись на первыхъ же порахъ съ сущностію дѣла переводовъ, сдѣланныхъ исключительно съ еврейскаго и безъ всякой уступки въ пользу греческаго LXX, Филаретъ Кіевскій тѣмъ сильнѣйшее возмѣнилъ несочувствіе къ еврейскому подлиннику и вліялъ на редакцію окончательнаго опредѣленія по дѣлу чрезъ своего викарія, епископа Чигиривскаго Варлаама (Успенскаго), участвовавшаго въ комиссіи по тому же дѣлу за послѣднее время (въ 1843—1844 г.) и представившаго «особое мнѣніе» именно въ смыслѣ убѣжденія Филарета Кіевскаго (см. у Чистовича тамъ же, стр. 202—224).

²⁾ Святительское служеніе Григорія за весь рассматриваемый періодъ совершалось въ епархіяхъ: Калужской съ 1826 до 1829, Рязанской съ 1829 до 1831, Тверской съ 1831 до 1848 и Казанской съ 1848 по 1856 годъ, въ которомъ святитель, возведенный въ санъ митрополита во время коронаціи Государя Императора Александра Николаевича, вскорѣ переведенъ былъ на кафедру Новгородскую и С. Петербургскую, гдѣ и скончался въ 1860 году. См. раньше цитованныя книги, заключающія въ себѣ свѣдѣнія о святителѣ.

время въ отношеніи къ завѣтной мысли своей о переводѣ Библии на русскій языкъ. Какъ изъ всего сказаннаго очевидно, настроеніе вліятельнѣйшихъ въ высшемъ церковномъ управленіи лицъ по отношенію къ этой мысли было крайне не благопріятно. И это во весь разсматриваемый періодъ. Можно себѣ представить, что переживала во весь этотъ длинный періодъ душа святителя Московскаго, лелѣвшая въ глубинѣ своей помянутую мысль. Уже вскорѣ послѣ вышеописанныхъ столкновеній своихъ съ Серафимомъ въ 1827 году святитель Московскій обнаруживаетъ тяжелое чувство одиночества своего въ борьбѣ съ противодѣйствіемъ его завѣтной мысли. „Я здѣсь чужой“, — пишетъ онъ изъ Петербурга своей родительницѣ въ Декабрѣ 1827 года, — „и хочу такимъ оставаться: а потому уклоняюсь отъ сношеній, кромѣ необходимыхъ“¹⁾. Еще яснѣе и откровеннѣе высказывается онъ въ письмѣ къ викарію своему Иннокентію Сельно-Кринову отъ 15 Января слѣдующаго 1828 года, при чемъ заслуживаетъ вниманія и самый поводъ, по которому онъ такъ высказывается. „О Пятюкнижїи Моисеевомъ для Петра Хрисанеовича говорилъ я третьяго дня владыкѣ²⁾: онъ не соглашается выдать экземпляръ. Владыка съ жаромъ говоритъ, что русскаго перевода не надобно; и въ доказательство представляетъ между прочимъ униатскаго митрополита и лютеранскаго епископа, которые не хотятъ распространенія Библии. Можетъ быть я согрѣшилъ въ разговорѣ съ нимъ, и въ томъ, что написалъ теперь: простите меня. Впрочемъ благодареніе Богу, при разности мнѣній, мы разсуждаемъ о семъ съ миромъ. Признаюсь однако, уныніе наводить на меня мысль, что въ такомъ предметѣ, какъ

1) Письма Филарета къ родимъ, стр. 288. Москва, 1882.

2) Рѣчь идетъ о русскомъ переводѣ Пятюкнижїи. Владыка, — Серафимъ. Петръ Хрисанеовичъ Оболянинъ, генералъ отъ инфантерїи, во времена открытыхъ дѣйствій Библейскаго Общества ревнитель и вице-президентъ послѣдняго, оставшійся и послѣ 1826 года сторонникомъ благихъ цѣлей сего Общества. См. упоминаніе о немъ въ «Отчетъ Московскаго Библейскаго Комитета» за 1823 годъ, стр. I. Москва, 1824.

сей, нѣтъ у насъ единомыслія. Желалъ бы я быть изгнанъ не только изъ Петербурга, но и изъ Москвы, чтобы оставить мѣсто людямъ, которые бы умѣли видѣть и показывать другимъ истину такъ, чтобы все шло къ спасительному соединенію вѣры, а не къ пагубному раздѣленію мнѣній“¹⁾). Но и не одинъ митрополитъ Серафимъ былъ ярымъ противникомъ перевода Библии на русскій языкъ, не одинъ онъ и уже извѣстные намъ другіе противники Библейскаго Общества своимъ противодѣйствіемъ или только несочувствіемъ дѣлу перевода возбуждали тяжелое чувство скорби о такомъ положеніи вещей въ святилѣ Московскомъ. Отголоски мнѣній Шишкова, Фотія и др. слышались и послѣ 1824—1826 годовъ, слышались и не по одному духовному вѣдомству, и равномѣрно, если не болѣе того, наполняли глубокою скорбію сердце владыки Московскаго. „Прискорбна душа моя, преосвященнѣйшій!“—писалъ онъ тому же Иннокентію, въ концѣ Марта 1829 года,—„Мнѣ кажется, что судъ, начинающійся отъ дома Божія, болѣе и болѣе открывается. Сегодня вновь и досто-вѣрнѣе получилъ я извѣстіе, что г. Демидовъ²⁾ предписалъ директорамъ подчиненныхъ ему заведеній строго запретить воспитанникамъ чтеніе Библии,—и прибавилъ своею рукою,—равно и трагедій и проч. Причина та, что два кадета лишились ума. Но досто-вѣрно извѣстно, что они не были охотники читать Библию; что одинъ лишился ума отъ отчаянія, потому что отецъ и мачиха его бросили, а другой отъ раздраженнаго честолюбія, потому что его обнадежи-вали произвестъ въ офицеры, а вмѣсто того высѣкли розгами. Но вотъ что не менѣе печально: старшіе законоучители, въ томъ числѣ и пресловутый, ува-жаемый г. Демидовымъ Кочетовъ³⁾, при личномъ

¹⁾ См. въ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ за 1871 г. Ч. XXIV, стр. 488.

²⁾ Генералъ-адъютантъ, генералъ отъ инфантеріи *Н. И. Демидовъ* (1773—1833), съ 1826 года состоявшій главнымъ директоромъ пажескаго и сухопутныхъ кадетскихъ корпусовъ.

³⁾ Протоіерей *Г. С. Кочетовъ* (сконч. въ 1853 г.), воспитаникъ I курса С.-Петербургской дух. академіи, слѣдовательно ученикъ Фла-

отъ г. Демидова объявленіи сего распоряженія, не отверзали устъ своихъ для представленія истины. Въ слѣдъ затѣмъ въ нѣкоторыхъ заведеніяхъ не пускаютъ кадетовъ въ праздники ко всенощной службѣ, хотя нѣкоторые изъ нихъ добровольно желаютъ сего. А люди, не заботясь о томъ, что воздвигается гоненіе на слово Божіе и на молитву, боятся, чтобы религія не пострадала отъ того, что Турчанинова ¹⁾ лечитъ больныхъ глазами! Какъ густо идетъ дымъ изъ студенца бездны (Анок. 9, 2) и какъ высоко поднимается! Дымъ ѣстъ глаза: а они говорятъ: такъ ѣдокъ солнечный свѣтъ! Задыхаются отъ дыма, и съ трудомъ выговариваютъ: какъ вредна вода изъ источника жизни! Блаженъ, кто можетъ не только возводить очи свои въ горы, но и вовсе бѣжать туда на чистый воздухъ, къ живой водѣ! Но прекратимъ рѣчи, за которыя и меня, можетъ быть, лишили бы Библии, естли бы на то власть была²⁾. И чѣмъ дальше, тѣмъ сильнѣе было противодѣйствіе мысли о переводѣ со стороны высшаго духовнаго правительства въ Россіи, а потому тѣмъ глубже и святитель Московскій проникался сознаниемъ невозможности, не смотря на искреннѣйшее желаніе, осу-

рета, за извѣстное сочиненіе свое «Черты дѣятельнаго ученія въры» (Спб. 1824. 1825 и т. д.) получившій степень доктора богословія, былъ профессоромъ Петербургской дух. академіи и законоучителемъ лицея. См. о немъ и его сочиненіяхъ у *Филарета Черинг.* въ Обзорѣ рус. дух. литер. Ч. II, стр. 265. Любопытную характеристику его, какъ профессора, см. въ книгѣ: «Объ устройствѣ духовныхъ училищъ въ Россіи». Т. I, стр. 196—197. Лейпцигъ, 1863. Относительно участія Кочетова въ критикѣ сочиненій, которыя были или казались Шинкову и его сподвижникамъ зловредными, какъ мистическія, масонскія (можетъ быть и Катихизисъ Филарета) и пр. см. въ «Запискахъ» *Шинкова* (Чтенія въ Общ. Ист. и Древн. за 1868 г. Кн. 3, стр. 51—53); также у *Чистовича* въ цитов. ст. Христ. Чт. за 1872 г. Ч. I, стр. 698.

¹⁾ Это была магнетизерка, которая силою магнетизма глазъ своихъ и съ помощію разныхъ, впрочемъ простыхъ механическихъ дѣйствій (постукиваніе молоткомъ по большому иѣсту и под.) излечивала будто бы больныхъ. См. о ней въ Рус. Старинѣ за 1874 г. Т. XI, стр. 669—670.

²⁾ Прибавл. къ Твор. Св. Отц. за 1872 г. Ч. XXV, стр. 430—432.

ществить свою завѣтную мысль официальнымъ путемъ. Въ Ноябрь 1833 года, пиша къ намѣстнику своему о перепечаткѣ составленнаго еще въ 1822 году и написаннаго „просторѣчиво“ Житія преп. Сергія, онъ говоритъ какъ о прошедшемъ, объ официальномъ дозволеніи и распространеніи перевода Библии на русскій языкъ: „тогда согласовалось сіе и съ направлениемъ начальства, которое производило и публиковало переводъ Священнаго Писанія на руское нарѣчіе“ ¹⁾. А теперь не то, какъ бы досказывали обстоятельства времени. „Предубѣжденіе противъ новыхъ переводовъ священныхъ книгъ теперь вообще сильно“, писалъ святитель отъ 16 Сентября 1836 года къ соименному ректору Московской духовной академіи Филарету Гумилевскому, въ послѣдствіи архіепископу Черниговскому ²⁾. Равнымъ образомъ въ Августѣ слѣдующаго 1837 года, отвѣчая на писанное еще въ 1834 году письмо начальника Алтайской миссіи архимандрита Макарія Глухарева ³⁾, ясно указываетъ не только существовавшія и еще продолжающіяся, но и вновь (со времени оберъ-прокурорства графа Протасова) возникшія сомнѣнія и прекословія относительно перевода. „Бесѣду съ Вами начать надобно“, — писалъ Макарію святитель, — „съ мыслей Вашихъ о полномъ переводѣ Библии на руское нарѣчіе. Вы употребили не мало труда на

¹⁾ Писемъ Филарета къ намѣстнику Антонію, ч. 1, стр. 87. Москва, 1877.

²⁾ См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1871 г. стр. 60 «Матеріаловъ для біографіи Филарета».

³⁾ Въ этомъ письмѣ «О потребности для Россійской церкви преложения всей Библии съ оригинальныхъ языковъ на современный русскій языкъ», которое полностью напечатано въ Прибавленіяхъ къ Творен. Св. Отцевъ за 1861 годъ, ч. 20, стр. 292—326, а въ извлеченіяхъ въ Правосл. Обзоръ за тотъ же годъ т. VI, стр. 273—279, — Макарій излагаетъ исторію перевода Библии съ еврейскаго на греческій, затѣмъ — на славянскій и наконецъ — на русскій; приводитъ соображенія и доказательства въ пользу необходимости такого перевода; опровергаетъ существовавшія и возможные возраженія противъ полезности этого дѣла; указываетъ способы къ выполнению его и наконецъ въ нѣкоторыхъ общественныхъ бѣдствіяхъ того времени видитъ какъ-бы наказаніе Божіе за официальное его прекращеніе.

изложеніе сихъ мыслей: но посѣвъ Вангъ пришелъ не на готовую землю, и не во время сѣянія. Сомнѣнія о полезности перевода, доселѣ сдѣланнаго, и прекословія о достоинствѣ его, или не прекратились, или возникли вновь, такъ что продолженіе сего дѣла болѣе угрожало бы умноженіемъ сомнѣній и прекословій, нежели обнадеживало бы умноженіемъ плода духовнаго“¹⁾). Но и это еще не все. Въ 1837—1842 годахъ совершились событія, которыя сдѣлали еще менѣе возможнымъ то, чего желалъ пламенно о. Макарій, и еще болѣе усилили помянутыя сомнѣнія и прекословія. Прежде всего, графъ Протасовъ ни отъ него изъ іерарховъ Русскихъ не встрѣчалъ столь настойчивое противодѣйствіе многимъ изъ своихъ предположеній выше указаннаго характера, кромѣ мудраго и прозорливаго святителя Московскаго. Митрополитъ Серафимъ былъ уже слишкомъ старъ (ему было за 80 лѣтъ) для такого противодѣйствія, а Филаретъ Кіевскій, только вступившій (съ 1837 г.) на кафедру одной изъ старѣйшихъ митрополій, не чувствовалъ еще себя достаточно сильнымъ для этого и держался больше за Филарета Московскаго въ случаяхъ столкновеній съ графомъ. На другихъ архіереевъ графъ мало обращалъ и вниманія, между тѣмъ какъ въ Филаретѣ Московскомъ онъ находилъ себѣ сильнаго противника. Такъ Филаретъ „успѣлъ отстоять право контроля Св. Синода надъ распоряженіями замѣнившаго собою, по мысли графа, Коммиссію духовныхъ училищъ Духовно-учебнаго управленія“²⁾). Равнымъ образомъ задуманное графомъ преобразование духовно-учебныхъ заведеній соотвѣтственно „особенному направленію духовно-учебнаго управленія“³⁾, благодаря главнымъ

1) См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Провѣ. за 1872 г. стр. 94—95 Материаловъ для исторіи русской церкви».

2) См. статью П. С. Казанскаго «Мысли и чувства митрополита Филарета по дѣлу отобрания литографированнаго перевода книгъ Ветхаго Заветъ» въ Правосл. Обзоръ за 1878 г. № 1, стр. 110.

3) Цитовъ мѣсто изъ письма Филарета къ архіеп. Григорію отъ 16 апрѣля 1851 года.

образомъ также Филарету Московскому, „коснулось почти однихъ только семинарій“¹⁾. Предложеніе графа объявить исключительно самодостовѣрнымъ славянскій текстъ Библии подобно тексту Вульгаты не имѣло успѣха также благодаря настоянію Филарета. „Находя, что сіе предположеніе не въ духѣ всеобщей православной церкви и что оно повело бы къ запутанностямъ, подобно какъ и Тридентское опредѣленіе о Вульгатѣ, я рѣшился, — пишетъ о себѣ самъ святитель въ 1857 году, — дать мнѣніе въ смыслѣ отклоненія онаго предположенія. Въ прежнія времена въ подобныхъ случаяхъ я совѣщался съ митрополитомъ Серафимомъ; но въ сіе время не могъ по слабости сего здоровья. И такъ сообщалъ мое мнѣніе митрополиту Кіевскому и нынѣшнему Новгородскому²⁾; воспользовался ихъ замѣчаніями; получилъ ихъ согласіе и представилъ мое мнѣніе Св. Синоду. Послѣдствій не было, а это значило, что никто на мое мнѣніе не возражалъ и что предположеніе графа Протасова оставлено безъ дѣйствія“³⁾. И такъ далѣе. Все это возбуждало въ графѣ чувство неприязни къ святителю Московскому и желаніе унижить его при каждомъ удобномъ случаѣ. Къ послѣднему графа усердно склоняли и его совѣтники, которыхъ также и за то же не жаловалъ Филаретъ. Изъ нихъ ректоръ С.-Петербургской академіи архимандритъ *Анастій* (Дроздовъ)⁴⁾ особенно сильно желалъ униженія

¹⁾ Цит. статья П. С. Казанскаго въ Правосл. Обзор. стр. 112.

²⁾ Разумѣются Филаретъ Амфитеатровъ и Григорій Постниковъ, въ то время архіепископы Тверской.

³⁾ См. у Чистовича въ цит. ст. Христ. Чтенія за 1872 г. Ч. II, стр. 67—68.

⁴⁾ *Анастій Дроздовъ*, магистръ IV курса (1820—1824) Моск. дух. академіи, еще въ 1823 году принявшій санъ монашескій, съ 1824 года состоялъ бакалавромъ по кафедрѣ Св. Писанія въ той же академіи и до 1828 года, когда въ санѣ архимандрита онъ назначенъ былъ ректоромъ сперва (1828—1829) Пензенской, потомъ (1829—1838) Костромской, за тѣмъ (1838—1840) Рязанской и наконецъ (1840—1841) Херсонской духовныхъ семинарій. Съ этой послѣдней должности онъ вызванъ былъ въ Петербургъ, благодаря тому, что его Конспектъ по богословію болше всѣхъ другихъ, составленныхъ ректорами разныхъ

Филарета за ту беспощадную критику, какую встрѣтила отъ Филарета составленная имъ въ духѣ направленія времени оберъ-прокурорства графа Протасова *Герменевтика* ¹⁾. Въ этой Герменевтикѣ Аѳанасій, слѣдуя помянутому направленію, „высказалъ порицаніе еврейскому тексту Библии, требовалъ канонизаціи перевода IXX, говорилъ о недостаточности Св.

семинарій, понравился графу Протасову. Въ Петербургѣ онъ получилъ мѣсто ректора мѣстной духовной академіи и сталъ однимъ изъ ближайшихъ совѣтниковъ графа по составленію и выполненію преобразовательныхъ проэктвъ послѣдняго. Въ 1842 году онъ хиротонисанъ былъ въ епископа Винницкаго, викарія Петербургской митрополіи съ оставленіемъ въ должности ректора академіи. И только въ 1847 году отпустилъ Аѳанасія изъ Петербурга графъ, назначивши его на самостоятельную кафедру въ Саратовъ, откуда въ 1858 году Аѳанасій переведенъ былъ въ Астрахань и въ 1858 г. возведенъ въ санъ архіепископа. Скончался на покой въ 1876 году. См. о немъ у *С. К. Смирнова* въ Исторіи Моск. дух. академіи, стр. 420—421 Москва, 1879. О степени его участія въ совѣтѣ графа Протасова за то даже время, когда онъ былъ еще архимандритомъ, хотя и ректоромъ дух. академіи, характерно выразился Иннокентій, архіепископъ Херсонскій въ одномъ изъ своихъ писемъ: «между перемѣнами іерархическими странно одно, почему Петербургское викаріатство не предоставлено ректору академіи. Такимъ образомъ его способностямъ дано было бы законное упражненіе и онъ спасенъ былъ бы отъ вмѣшательства въ чуждыя дѣла». См. у *Чистовича* въ Христ. чт. за 1872 г. Ч. II, стр. 90 примѣч. Характерно также въ этомъ отношеніи одно мѣсто изъ письма самого владыки Московскаго, которое писано было по назначеніи Аѳанасія епископомъ въ Саратовъ: «какая мысль въ распоряженіи о преосв. Аѳанасіи, теперь угадать трудно... Государь Императоръ любитъ, чтобы все шло въ порядкѣ. Теперь въ порядкѣ викарій дѣлается епархіальнымъ архіереемъ. Черезъ нѣсколько времени въ порядкѣ будетъ быть ему призвану для присутствованія въ Св. Синодѣ» Писемъ Филарета къ вѣмѣстнику Антонію, Ч. II, стр. 294. Москва, 1878.

¹⁾ Это дѣло было осенью 1841 года. Вотъ какъ пишетъ объ этомъ близко знавшій дѣло по пребыванію въ то время на чредѣ служенія въ Петербургѣ Филаретъ Гумилевскій, въ послѣдствіи архіепископъ Черниговскій въ письмѣ къ А. В. Горскому отъ 22 Декабря 1841 года: «О. Аѳанасій представилъ въ свою конференцію, а конференція въ Синодъ, — герменевтику. Она очень коротка. Нашему митрополиту она не понравилась. Не знаю, чѣмъ это кончится: но теперь конечно не велятъ напечатать ее, а развѣ дадутъ исправить. Это конечно было бы еще милостію». См. въ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ за 1883 г. Кн. I, стр. 230.

Писанія для знанія истинъ вѣры и пр.“¹⁾). Филаретъ Московскій, единственно изъ стремленія къ „охраненію ученія отъ уклоненій, благонамѣренныхъ по цѣли охранить преданіе, но не безопасныхъ по мыслямъ, унижающимъ достоинство Священнаго Писанія“²⁾), строго разобралъ герменевтику Аѳанасія, и ей не было дано хода³⁾). А между тѣмъ составитель герменевтики (подражая своему сіятельному покровителю) принялъ такой случай за личное оскорбленіе. Онъ хотѣлъ привлечь Филарета за такую критику его герменевтики даже къ суду вселенскихъ патріарховъ⁴⁾). Дѣло съ герменевтикою, начавшись осенью 1841 года, затянулось и на цѣлое полугодіе 1842 года⁵⁾). Это время было вершиною тѣхъ униженій для святителя Московскаго, о которыхъ мы сказали выше и которыя начались еще ранѣе, хотя въ сущности онѣ были не столько униженіемъ, сколько возвышеніемъ достоинствъ святителя Московскаго, какъ ве-

¹⁾ См. цитов. выше статью *П. С. Казанскаго* въ Правосл. Обзор. за 1878 г. № 1, стр. 113. Ср. примѣчаніе къ цитов. сейчасъ мѣсту изъ письма Филарета Гумилевскаго въ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ за 1883 г. Кн. I, стр. 231. Срав. также письмо архіепископа *Евгенія Казанцева* къ архіеп. Гавріилу Городкову въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Пров. за 1872 г., стр. 245.

²⁾ Слова письма самого святителя Московскаго по поводу той же герменевтики къ архіепископу Рязанскому Гавріилу Городкову отъ Юнія 1842 г. стр. 54. Москва, 1868. Изд. Общ. Исторіи и Древностей.

³⁾ Срав. цитов. мѣста изъ Прав. Обзор. за 1878 г. № 1, стр. 113 и Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ за 1883 г. Кн. I, стр. 231. Самый разборъ герменевтики можно видѣть въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Пров. за 1868 г. Кн. V, стр. 150—167 «Матеріаловъ для біографіи Филарета».

⁴⁾ «Сегодня услышалъ я», — пишетъ самъ святитель Московскій въ письмѣ къ намѣстнику своему Антонію отъ 7 сентября 1842 года, — «необыкновенную новость. Сочинитель герменевтики, о которой нѣчто Вамъ извѣстно, думаетъ перенести сіе дѣло на судъ восточныхъ патріарховъ. Если уже сдѣлано не представлявшееся вѣроятнымъ. можетъ и опять случиться не вѣроятное. Неужели наша мирная іерархія должна быть вовлечена въ распри ни на кую же потребу? Господу помолимся о мирѣ и соединеніи святыхъ Божіихъ церквей». Писемъ, ч. II, стр. 39. Москва, 1878.

⁵⁾ Срав. для сего письма Филарета: къ Гавріилу Городкову, стр. 53—54. Москва, 1868; — къ А. Н. Муравьеву, стр. 114. Кіевъ, 1869 и др.

ликаго іерарха. Уже въ 1838—1839 годахъ дѣломъ о Катихизисѣ Филарета (пространномъ) оберъ-прокуроръ далъ почувствовать послѣдшему свою власть ¹⁾. Еще болѣе къ тому возможности и случаевъ оказалось въ 1841—1842 годахъ. Ближайшимъ поводомъ къ тому послужило взошедшее въ это время на разсмотрѣніе Синода дѣло о литографированныхъ переводахъ Г. П. Павскаго ²⁾ Павскій и послѣ закрытія Библейскаго Общества, состоя профессоромъ еврейскаго языка и его словесности въ Петербургской академіи (до 1835 года) продолжалъ со студентами на своихъ урокахъ переводить Св. Писаніе Ветхаго Заѣта съ еврейскаго на русскій языкъ и конечно на прежнихъ своихъ началахъ, то-есть, безъ всякаго угожденія, безъ всякой уступки въ пользу переводовъ греческаго LXX и славянскаго, но кромѣ того и съ допущеніемъ такого распредѣленія содержанія переводимаго по главамъ и стихамъ, какое онъ самъ, на основаніи своихъ соображеній и мнѣній новѣйшихъ западныхъ (главнымъ образомъ нѣмецкихъ) бібліологовъ и экзегетовъ, считалъ нужнымъ дѣлать, а не какое давалось славянскою Библиею. Равнымъ образомъ и въ самомъ переводѣ, слѣдуя тѣмъ же началамъ, соображеніямъ и мнѣніямъ, допустилъ Павскій много такого, что далеко не вполне согласовалось съ древлеотеческимъ толкованіемъ Писанія и на современномъ ему языкѣ носило названіе *неологизма* или *неологii* ³⁾. Мало по малу въ такомъ родѣ

¹⁾ См. объ этомъ въ нашей статьѣ о Катихизисахъ Филарета въ Рус. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр. 372 и дал.

²⁾ Въ виду нашей ближайшей цѣли, мы конечно не будемъ подробно излагать исторію переводовъ Павскаго. Болѣе подробное изложеніе ея можно читать въ цитов. ст. *И. А. Чистовича* въ Христ. Чтен. за 1872 г. Ч. II, стр. 92—150, 183—229. Срав. также въ цит. ст. *Н. И. Барсова* въ Рус. Стар за 1880 г., т. XXVIII, стр. 116—124; 219—220; срав. также Русск. Стар. за 1879 г., т. XXIV, стр. 656—661;— 1881 г., т. XXXI, стр. 479—486 и др.

³⁾ Въ видахъ уясненія этого понятія, мы возьмемъ для примѣра опять мысли нашего святителя, изложенныя въ письмѣ его къ ректору подвѣдомой ему академіи архимандриту Поликарпу (Гойтаникову), по поводу присланнаго на разсмотрѣніе митрополита курсоваго разсужденія

онъ успѣлъ перевести слѣдующія книги Св. Писанія: Юва, Екклезіастъ, Пѣснь Пѣсней, Притчей и Пророковъ большихъ и малыхъ. Студенты записывали эти переводы и по выходѣ Павскаго изъ академіи рѣшились отлитографировать ихъ, такъ какъ печатать эти переводы, послѣ закрытія Библейскаго Общества, какъ мы знаемъ, не позволялось. Академическое начальство смотрѣло на это сквозь пальцы. Литографированные переводы, въ видахъ оцлаты расходовъ на ихъ литографированіе, продаваемы были по подпискѣ въ академіяхъ не только Петербургской, но и Московской ¹⁾, Казанской и Кіевской. Распространеніе переводовъ такимъ путемъ совершалось въ теченіе 1839—1841 годовъ и можетъ быть совершалось бы и долѣе, еслибы не далъ совсѣмъ иной оборотъ дѣлу молодой бакалавръ Московской духовной академіи по кафедрѣ Св. Писанія іеромонахъ *Агаангелъ* ²⁾. Въ декабрѣ 1841 года онъ сдѣлалъ доносъ объ

«О пророчествахъ» въ 1830 году. «въ началѣ сего разсужденія, — пишетъ владыка, — встрѣчается возраженіе, выраженное слѣдующими словами: *что онъ (евангелистъ) искажаетъ смыслъ пророчества. И неологи говорятъ скромнѣе. Можно было рѣшить возраженіе безъ произношенія ругательства и презрительнаго слова на св. евангелиста. Или, если сочинитель хотѣлъ непрежѣнно произнести сіе ругательство, потому что оно какимъ нибудь неологическимъ писателемъ написано: то по крайней мѣрѣ надобно было произнести сіе съ означеніемъ имени сочинителя, чтобы негодование слушателя академическаго разсужденія не обратилось на студента и на ректора академіи». См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Провѣ. за 1873 г. Ч. III, стр. 28 «Матеріаловъ для исторіи Рус. Церкви». Срав. также сказанное о неологизмѣ разсматриваемаго времени въ рускомъ богословіи въ Рус. Старинѣ за 1879 г. Т. XXIV, стр. 656.*

¹⁾ О распространеніи литографированныхъ переводовъ въ академіи Московской и о послѣдствіяхъ такого распространенія какъ для академіи, такъ и для святителя Московскаго см. цит. статью *П. С. Казанскаго* въ Правосл. Обзор. за 1878 г. № 1.

²⁾ Агаангелъ Соловьевъ, окончившій курсъ въ Моск. дух. академіи въ 1836 году, состоялъ при той же академіи сперва (1836—1842) въ качествѣ бакалавра по кафедрѣ Св. Писанія, а потомъ (1842) въ качествѣ инспектора ея; но въ Святябрѣ 1842 года переведенъ ректоромъ въ Харьковскую, въ 1845 въ Костромскую духовную семинарію, а въ 1854 г. — въ Казанскую дух. академію. Въ 1857 году хиротонисанъ въ епископа Ревельскаго, викарія Петербургскаго; въ 1860 г. назначенъ епископомъ Вятскимъ, въ 1866 — Волынскимъ и въ 1868 г. возведенъ

этихъ переводахъ, какъ не православныхъ, пославъ его въ Петербургъ въ трехъ экземплярахъ на имя трехъ митрополитовъ, бывшихъ тамъ для присутствованія въ Синодѣ ¹⁾. Это-то обстоятельство и подняло въ Петербургѣ бурю, окончившуюся безвозвратнымъ удаленіемъ святителей Московскаго и Кіевскаго на свои кафедръ. Въ изображеніи положенія дѣлъ и святителя Московскаго во все время продолженія этой бури мы будемъ пользоваться по преимуществу современными свидѣтельствами. Эти свидѣтельства лучше всего покажутъ намъ, какой тонъ и характеръ

въ санъ архіепископа. Скончался въ 1876 г. См. о немъ и его ученыхъ трудахъ, главнымъ образомъ библейскихъ у *С. К. Смирнова* въ Исторіи Моск. дух. академіи, стр. 430, 383, 387 и др.; срав. также цит. ст. *П. С. Казанскаго* въ Правосл. Обзор. за 1878 г. № 1, стр. 109.

¹⁾ Мы считаемъ излишнимъ, съ своей стороны, опровергать мысль автора біографіи Г. П. Павскаго (въ Рус. Старинѣ за 1880 годъ), что доносъ Агаангела внушенъ митрополитомъ Московскимъ Филаретомъ. Эта мысль достаточно опровергнута о. протоіереемъ *Сулоцкимъ* въ его статьѣ: «Г. П. Павскій и митрополитъ Филаретъ (Рус. Старина, 1881 г. Т. XXXI, стр. 479—486). Въ тому еще мы попросили бы біографа Павскаго обратить вниманіе на 1 примѣч. къ стр. 109 Правосл. Обзор. за 1878 г. № 1 въ цит. ст. *П. С. Казанскаго* и на то, какъ смотрѣлъ на Агаангела самъ Филаретъ даже послѣ событій 1841—1842 гг. Такъ напр. въ 1851 году онъ такимъ образомъ писалъ о немъ къ архіепископу Казанскому Григорію Постникову: «Костромской ректоръ Агаангелъ имѣеть довольно ума; но есть странности въ его поступкахъ и отношеніяхъ къ начальству» (ясный намекъ на участіе его въ событіяхъ 1841—1842 гг.). См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. Ч. III, стр. 169 «Матеріаловъ для Исторіи рус. церкви». Да кромя того Филаретъ по крайней мѣрѣ до полученія допоса, если не дольше, даже и не зналъ о достоинствѣ и на правленіи перевода, потому что вотъ какъ онъ пишетъ отъ 26 Февраля 1842 года Григорію (Постникову): «слитографированнаго перевода нѣкоторыхъ священныхъ книгъ я отъ Васъ не получилъ, и получить не желаю: потому что теперь уже знаю, какъ онъ худъ, и особенно примѣчанія или введенія, къ нему придѣланныя, превращающія пророковъ въ стихотворцевъ и уничтожающія пророчества о Христвъ; и не сомнѣваюсь, что дошедшій до васъ экземпляръ принадлежитъ тому изданію, на которое мною и другими полученъ доносъ». См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. Ч. III, стр. 126 «Матеріаловъ для Исторіи рус. церкви». Срав. письмо Филарета же къ намѣстнику Антонію на стр. 9 части 2-й. Москва, 1878 и др.

принималъ въ отношеніи своемъ къ дѣлу и лицамъ святитель Московскій и какой—оберъ-прокуроръ съ своими совѣтниками. Бывшій въ 1841—1842 гг. въ Петербургѣ на чредѣ священнослуженія Филаретъ Гумилевскій, епископъ Рижскій, вскорѣ по полученіи доноса въ Петербургѣ, именно отъ 19 Января 1842 года пишетъ слѣдующее профессору Моск. дух. академіи А. В. Горскому: „сюда присланъ тайный доносъ (въ трехъ экземплярахъ) на литографированный переводъ Библии. Начались движенія. Дѣло идетъ къ Государю. Къ Вамъ Владыка¹⁾ хотѣлъ писать, чтобы добровольно присланы были къ нему экземпляры, какіе есть въ Академіи. Дѣло въ томъ, что здѣсь уже разглашаютъ о томъ, будто изъ нашей Академіи многіе подписывались на полученіе экземпляровъ. Мнѣ грѣшному кажется вотъ что: если подлинно вѣсти здѣшнихъ доброжелателей справедливы, если дѣйствительно кто-либо изъ находящихся теперь при Академіи выписывалъ самъ: то лучше не скрывать дѣла, дабы въ послѣдствіи не вышло чего-либо худшаго. Пусть же видятъ, что худаго не хотятъ держать въ рукахъ, а готовы бросить въ печку. Въ другихъ случаяхъ, кажется, благоразуміе христіанское потребовало бы не сорить пылью глаза другихъ. Скажите объ этомъ о Ректору²⁾ чтобы секретно и безъ промедленія приведены были дѣла въ ясность: надобно собраться съ духомъ, чтобы отвѣчать безъ ошибокъ“³⁾. И дѣйствительно, въ виду конфиденціального распоряженія Владыки по подвѣдомой ему академіи и лаврѣ⁴⁾, многіе экземпляры литографированнаго перевода уже высланы были ко Владыкѣ

¹⁾ То есть Филаретъ Московскій.

²⁾ Ректоромъ академіи только что назначенъ былъ, на мѣсто Филарета Гумилевского, архимандритъ Евсевій Орлинскій, недавно скончавшійся въ санѣ архіепископа Могилевского.

³⁾ См. Приб. къ Твор. Св. Отцевъ за 1883 г. Кн. I, стр. 235—236.

⁴⁾ Для сего см. Письма Филарета: а) къ ректору академіи архим. Евсевию отъ 20 Января 1842 г. въ Чт. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1882 г. №№ 11—12, стр. 270 и б) къ намѣстнику Лавры Антонію отъ 31 Января того же года, стр. 6—11 части 2. Москва, 1878.

въ Петербургъ, о чемъ онъ и донесъ Св. Синоду 11 Февраля ¹⁾). Но не такъ смотрѣлъ на дѣло оберъ-прокуроръ съ своими совѣтниками. Онъ „искалъ“ въ Филаретѣ „вины и тамъ, гдѣ ея не было“. По этому-то, когда архіепископъ Тверскій Григорій (Поетниковъ) хотѣлъ прислать имѣвшійся у него экземпляръ литографированнаго перевода на имя владыки Московскаго, послѣдній писалъ ему отъ 26 Февраля: „я буду затрудненъ, если получу Вашъ экземпляръ: и думаю, тотчасъ возвращу его Вамъ: потому что имѣть его, и не объявить тотчасъ, принимаютъ не столько за простой недосмотръ или за недоумѣніе, что дѣлать, сколько за прикрытіе дѣла не православнаго“ ²⁾). Прежде нежели Филаретъ Московскій донесъ о вытребованныхъ имъ изъ подвѣдомой ему академіи и Лавры переводахъ, оберъ-прокуроръ возбудилъ о переводахъ дѣло чисто судебнымъ порядкомъ, при чемъ болѣе всего употреблено было усилій подыскаться подъ митрополита Московскаго. „Дѣло о литографированномъ переводѣ“, — пишетъ епископъ Филаретъ Гумилевскій къ А. В. Горскому отъ 11 Февраля, — „приняло оборотъ очень непріятный. Вѣрно такъ надобно по грѣхамъ нашимъ. Въ академіяхъ: и нашей, и здѣшней, и Кіевской наряжены будутъ коммиссии слѣдственныя для розысканія, кто, почему, когда выписывалъ экземпляры и отъ кого получилъ? Казалось бы не о томъ надлежало спрашивать. Но предоставимъ все Господу. Удивительны наши немощи! Господи! прости мой грѣхъ осужденія. Скажу тебѣ и для тебя. Здѣсь Карасевскій ³⁾ розыскалъ допросами на бума-

¹⁾ См. цит. ст. И. А. Чистовича въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. II, стр. 104—105. Срав. также письмо Филарета къ ректору Моск. дух. акад. Евсевію отъ 13 Февраля, въ каковомъ письмѣ онъ благодаритъ послѣднаго за исполненіе его распоряженія о литографированномъ переводѣ и дѣлаетъ дальнѣйшія распоряженія. См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1882 г. №№ 11—12, стр. 271.

²⁾ Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. Ч. III, стр. 126.

³⁾ А. И. Карасевскій, въ то время директоръ Духовно учебнаго управленія, а послѣ смерти графа П. А. Протасова исправлявшій нѣкоторое

гѣ, что въ нашу академію вытребовано до 70 экземпляровъ. И въ Казанскую выписали, по показаніямъ, 20 экземпляровъ. Въ донесеніи же Карасевскаго сказано объ экземплярахъ, вытребованныхъ въ нашу академію: не умолчано даже о томъ, что какой-то пѣвчій Московскаго митрополита взялъ для себя экземпляръ, а умолчано о числѣ экземпляровъ вытребованныхъ въ Казанскую академію ¹⁾. Дѣла идутъ страннымъ образомъ. Нашъ митрополитъ ожидалъ, что Кіевскій по полученіи посовѣтуется съ нимъ, что надобно предпринять въ такомъ важномъ церковномъ дѣлѣ? Поѣхалъ къ нему для совѣтовъ и получилъ въ отвѣтъ, что онъ уже отослалъ экземпляръ свой къ прокурору. Далѣе, когда начались дѣла, отъ владыки скрытъ былъ весь ходъ дѣла до тѣхъ поръ, пока не предложили дѣло сдѣланнымъ въ Синодѣ. На вопросы о ходѣ дѣла Кіевскій отвѣчалъ каждый разъ: не знаю. А дѣла теперь показали, что ходъ дѣла происходилъ подъ его вѣдѣніемъ. Господи! прости меня грѣшнаго и вразуми слѣпоту мою... Мира очень мало, а искренности еще менѣе ²⁾. По настоянію графа Протасова въ Синодѣ отъ 13—18 февраля состоялось опредѣленіе о производствѣ строжайшаго по дѣлу переводовъ слѣдствія ³⁾. Въ этомъ опредѣленіи, въ виду нашей ближайшей цѣли, заслуживаютъ вниманія слѣдующіе пункты: а) поручить преосвященнымъ епархіальнымъ архіереямъ *„всемирно охранять неприкосновенность Св. Писанія отъ самомагійшихъ нововведеній“* ⁴⁾; б) о прикосновенности къ настоящему дѣлу студен-

время даже должность оберъ-прокурора Св. Синода. См списки оберъ-прокуроровъ въ цит. мѣстѣ Русскаго Архива за 1866 годъ.

¹⁾ Не забудемъ а) того, что Казанская академія устроена была «по особенному направленію духовно-учебнаго управленія», какъ выразился Филаретъ и б) того, что графу Протасову весьма желалось и другія академіи перестроить по тому же «направленію»

²⁾ Прибавл. къ Твор Св. Отцевъ за 1883 г. Кн I, стр. 242—243.

³⁾ См. у Чистякова въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 г Ч. II, стр. 105 и дал.

⁴⁾ Тамъ же, стр. 105—106

товъ Московской академіи производить на мѣстѣ особыя разслѣдованія...¹⁾ А какъ носятя здѣсь слухи, что изданіе Библии повторено въ Москвѣ въ большемъ количествѣ экземпляровъ: то и на сіе обстоятельство обратить вниманіе, для зависящихъ соображеній при допросахъ и дальнѣйшихъ, по имѣющимъ открыться свѣдѣніямъ, дѣйствій“ и в) „какъ въ дѣлѣ есть показаніе на протоіерея Павскаго и на другихъ въ составленіи означенныхъ вредныхъ для церкви перевода и примѣчаній: то предоставить членамъ Св. Синода — митрополитамъ Кіевскому и Московскому, въ присутствіи оберъ-прокурора Св. Синода призвать кого будетъ слѣдовать для истребованія нужныхъ объясненій“²⁾. Въ виду такого опредѣленія, которое долженъ былъ конечно подписать, скрѣпя сердце, и самъ святитель Московскій, нечего было и думать прибѣгать, для уврачеванія зла, причиненнаго литографированными переводами духовному юношеству, къ изданію новаго русскаго перевода, какъ было сначала предполагалъ святитель Московскій³⁾. А между

¹⁾ Тамъ же, стр. 107. Срав. подробности производства разслѣдованія въ цитов. статьѣ П. С. Казанскаго въ Прав. Обозр. за 1878 г. № 1. Срав. также письмо Филарета Гумилевскаго къ А. В. Горскому отъ 23 Апрѣля 1842 г. и др. въ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ за 1883 г. Кн. I, стр. 258 и дал.; 265 и дал. и др.

²⁾ У Чистовича въ цит. ст. стр. 108. «Владыкѣ нашему»,—пишетъ о Филаретѣ Московскомъ соименный ему епископъ Рязскій Филаретъ Гумилевскій въ письмѣ къ А. В. Горскому отъ 23 Апрѣля 1842.,—г «поручено Государемъ убѣждать Павскаго въ признаніи и открытіи совѣтовъ души; хотятъ, чтобы онъ былъ въ глазахъ другихъ не столько виновенъ, какъ оказалось въ первый разъ. Порученіе страшное и тяжелое! Дай Богъ, чтобы это дѣло повело другія дѣла къ миру. Но думаютъ, что окончится все тѣмъ, что людей почти безвинныхъ, но не значущихъ или не правящихся, подвергнуть строгому наказанію, а главные дѣйствователи останутся въ сторонѣ. Такъ обыкновенно бываетъ на свѣтѣ! Это не первый примѣръ! Утѣшимся же по крайней мѣрѣ тѣмъ, что есть другой судъ!» Приб. къ Твор. Св. Отц. за 1883 г. Кн. I, стр. 260.

³⁾ «Сперва онъ желалъ,—пишетъ о немъ тотъ же Филаретъ Гумилевскій въ письмѣ къ А. В. Горскому отъ 20 Мая того же 1842 г.,—чтобы по сему случаю начать дѣло объ изданіи русскаго перевода. Но

тѣмъ въ обсужденіи способовъ къ тому настояла безотлагательная нужда. Глубоко сознавая эту нужду и однакоже окруженный или холоднымъ равнодушіемъ или же прямымъ недоброжелательствомъ и только отчасти,—хотя бессильнымъ,—сочувствіемъ, святитель Московскій искалъ хотя въ комъ либо поддержки своимъ благимъ желаніямъ и мыслямъ. Какъ-то разъ въ послѣдней половинѣ Февраля онъ такимъ образомъ частно бесѣдовалъ съ святителемъ Кіевскимъ, котораго онъ, не смотря на обнаруженную имъ такъ еще недавно и по тому же дѣлу неоткровенность, все таки же считалъ болѣе другихъ вліятельныхъ въ Петербургѣ лицъ близкимъ къ себѣ по духу; обсуждая при этомъ различные способы „къ уничтоженію вреда уже сдѣланнаго и для удовлетворенія нуждъ“¹⁾, но не ожидая новаго перевода Библии или возобновленія прерваннаго, оба святителя пришли къ такому заключенію, что можно, по крайней мѣрѣ при изданіи Библии славянской, гдѣ присокупить истолкованіе, гдѣ замѣнить непонятное

такъ какъ вопль раскольниковъ поднялся такой неистовый противъ русскаго перевода, что думать о переводѣ не было и возможности; при томъ его самого сталъ оглашать графъ начальникомъ и сѣтителемъ мыслей, заключающихся въ переводѣ: то принята была другая мысль очень умѣренная: напечатать заглавія главамъ съ замѣчаніями, или хотя бы одни заглавія. Это предложеніе предательски взято у него и обращено въ громкое безчестіе лицу его и всему Синоду, за исключеніемъ старика, потерявшаго смыслъ! Вотъ Вамъ ходъ исторіи очень мрачной и тяжелой. Подробностей было очень много. Но Богъ съ ними». См. Прибавл. къ Твор. Св. Отцъ за 1883 г. Кн. I, стр. 266. Но мы по вѣрнымъ источникамъ изложимъ въ дальнѣйшемъ и эти подробности, какъ характеризующія и положеніе святителя Московскаго въ оберъ-прокурорство графа Протасова и степень его личнаго участія въ вопросѣ о переводѣ Библии на русскій языкъ и наконецъ вообще положеніе дѣлъ и лицъ, равно какъ и дѣла перевода Библии на русскій языкъ въ упомянутое оберъ-прокурорство. Ясно, кого Филаретъ Гумилевскій называетъ «раскольниками». Эти «раскольники въ штанахъ», какъ онъ ихъ называетъ далѣе въ томъ же письмѣ (стр. 268), конечно суть чиновники и совѣтники графа. Подъ «старикомъ, потерявшимъ смыслъ», разумѣется митрополитъ Серафимъ.

¹⁾ Слова святителя Московскаго изъ письма его къ намѣстнику Автоцію отъ 26 Февраля 1842 г. стр. 9 части 2-й.

слово и неправильное выраженіе инымъ словомъ и выраженіемъ, гдѣ пояснить смыслъ въ краткомъ по- речневомъ содержаніи, въ оглавленіи той или другой книги, пѣсни, посланія и т. д. ¹⁾). Это заключеніе двухъ заботливыхъ о благѣ церкви русской архи- настyreй было высказано еще очевидно лишь пред- положительно и при томъ частно, а не въ Синодѣ. Но въ то время настойчиваго противодѣйствія малѣй- шимъ попыткамъ въ такомъ родѣ,—въ то время, когда, выражаясь словами самого святителя Москов- скаго, „даже мысль издать славенскій переводъ съ объяснительными примѣчаніями встрѣчали недоумѣ- ніемъ и опасеніемъ“ ²⁾), когда „нѣкоторые не только всякое и на святыхъ отцахъ основанное толкованіе священныхъ книгъ, но и оглавленіе находили опас- нымъ“ ³⁾), а главное,—когда „искали вины и тамъ, гдѣ ея не было“ ⁴⁾),—и такія частно высказанныя пред- положенія были какъ бы преступленіемъ въ глазахъ оберъ-прокурора, желавшаго сломить противодѣйствіе своей власти въ Синодѣ и провести только свои идеи. Узнавши о предметѣ частной бесѣды двухъ митро- политовъ, графъ дѣлаетъ имъ родъ допроса и тре- буетъ письменнаго изложенія высказанныхъ ими мыслей, какъ будто бы въ видахъ ознакомленія съ сими послѣдними, поручивши сдѣлать это святителю Московскому. Святитель, не видя за собою никакой вины и не предполагая въ требованіи графа никако- го умысла, не отказался исполнить это требованіе и 28 Февраля представилъ ему записку съ изложеніемъ упомянутыхъ предположеній. Вотъ содержаніе этой записки: „Ложное, не сообразное съ достоинствомъ Св. Писанія и вредное понятіе о пророчествахъ и

¹⁾ Срав. статьи: Сушкова въ Чтеніяхъ Общ. Истор. и Древн. за 1869 г. Кн. IV, стр. 184 смѣси и — Чистовича въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. II, стр. 111—112.

²⁾ Слова изъ цитованнаго сейчасъ письма къ Антонію отъ 26 Февраля.

³⁾ Слова письма къ нему же отъ 12 Марта, части 2 й Писемъ, стр. 11.

⁴⁾ Слова святителя Филарета въ его письмахъ къ намѣстнику Анто- нію, ч. II, стр. 188; срав. стр. 20—21 и др

нѣкоторыхъ книгахъ Ветхаго Завѣта, которое вырази-лось и болѣе или менѣе распространилось посред-ствомъ литографированнаго перевода, требуетъ вра-чебнаго пособія. Одни запретительныя средства не довольно надежны тогда, когда любознательность, со дня на день распространяющаяся, для своего удовле-творенія, бросается во все стороны, и тѣмъ усилен-нѣе порывается на пути не законныя, гдѣ не доволь-но устроены законныя. По сему нужно позаботиться о доставленіи правильнаго и удобнаго пособія къ ра-зумѣнію Св. Писанія. Для сего представляются самы-танію и выбору слѣдующія предположенія: I. Изда-вать постепенно истолкованія священныхъ книгъ, начиная съ пророческихъ, на которыя особенно сдѣ-лано наваденіе и которыхъ истолкованіе основатель-ное особенно важно по отношенію содержанія ихъ къ Новому Завѣту. Въ основаніе истолкованія долж-ны быть положены: а) греческій текстъ семидесяти толковниковъ; б) гдѣ нужно, по выраженію блажен-наго Іеронима, истина еврейская, то есть текстъ еврейскій¹⁾; в) самоистолкованіе Священнаго Писа-нія Ветхаго Завѣта въ Новомъ; г) толкованія свя-тыхъ отецъ. Толкованія не должны быть обремени-тельны пространствомъ и тяжелою ученостію, но кратки, просты, направлены къ утверженію вѣры и къ назиданію жизни.

II. Сдѣлать изданіе всей славенской Библии, при-способленное къ удобнѣйшему употребленію и разу-мѣнію. Чтобы оно не было слишкомъ огромно, надоб-но исключить изъ него прибавочныя статьи, какъ-то:

¹⁾ «NB. Зри предисловіе къ изданію славенской Библии 1751 года. Во томъ же предисловіи можно видѣть и примѣръ сего: Книги пророка Іезекіиля главы ХLI, ст. 8 Святѣйшій Синодъ въ переводѣ славенскомъ исправилъ не по греческому, а по еврейскому тексту. и видѣлъ храма *высокому*. Въ оправданіе сего исправленія сказано: *помеже сего реченіе Ораель во всѣхъ греческихъ составахъ (текстахъ) оставленно, за имя собственное взятое, невѣдомо что значитъ: а оно сдѣлано съ еврейскаго глагола раа, который здѣсь въ первомъ лицѣ стоитъ, и значитъ: видѣтъ*». Примѣчаніе самого составителя записки. — Филарета.

обширный отчетъ въ прежнихъ поправкахъ текста и обремененный не нужными словами каталогъ собственныхъ именъ. вмѣсто того надъ каждою главою славенскаго библейскаго текста, долженствующаго въ составѣ своемъ остаться неприкосновеннымъ, кратко, но достаточно изложить ея содержаніе, и напечатать отличительными мелкими буквами. Такое указаніе содержанія вообще будетъ полезнымъ направле- ніемъ вниманія и размышленія читающаго, особенно же въ главахъ пророческихъ и трудныхъ руководствовать будетъ къ правильному разумѣнію текста. Затѣмъ подъ конецъ главы, гдѣ нужно, также отличительными мелкими буквами напечатать краткія примѣчанія, въ которыхъ: а) объяснить темныя слова и выраженія текста; б) для текстовъ болѣе темныхъ указать на другія мѣста Священнаго Писанія болѣе ясныя и служащія къ объясненію оныхъ; в) въ пророчествахъ кратко указать на главнѣйшія событія; г) на нѣкоторые тексты, особенно вреднымъ образомъ злоупотребляемые лжеучителями, сдѣлать краткія предохранительныя истолкованія; на примѣръ текстъ: *суть скопцы, иже оскониша себе царствія ради небеснаго* истолковать такъ, чтобы скопецъ, раскрывъ Библию для защищенія своего ученія, нашелъ тотчасъ опроверженіе ¹⁾).

¹⁾ Святитель Московскій указываетъ на этотъ примѣръ, по всей вѣроятности, въ виду одного случая, передаваемаго у извѣстнаго агента Великобританскаго Библейскаго Общества во время учрежденія и откры- тыхъ дѣйствій Россійскаго Библ. Общества Пинкертонъ въ его «Russia», со словъ митрополита Серафима, слѣдующимъ образомъ: «я помню, — пишетъ онъ, — что не задолго передъ моимъ отъѣздомъ изъ Петербурга въ 1823 году, митрополитъ Серафимъ рассказывалъ мнѣ, что въ одномъ изъ толковъ, получившихъ экземпляры русскаго Новаго Завѣта, сем- надцать человѣкъ осконились, приводя въ основаніе Матѣ. XIX, 12 и что генераль, въ своемъ донесеніи Императору объ этомъ случаѣ, пред- лагалъ отобрать у нихъ всѣ экземпляры. Его Величество передалъ дѣло митрополиту и его преосвященство говорилъ мнѣ, что какъ онъ ни сожалѣлъ о томъ, что произошло отъ невѣжества этихъ людей и, вѣ- роятно отъ зараженія скопческою ересью, или отъ желанія солдатъ избавиться отъ службы, искалѣчивъ себя (обыкновеніе, нерѣдкое между ними), но онъ никакъ не соглашался съ этимъ предложеніемъ генерала. Если они не поняли мысли Спасителя, — были его слова въ отвѣтъ на

III. Издать славенскую Библию, съ означеніемъ надъ каждою главою ея содержанія, а на концѣ приложить словарь невразумительныхъ словъ съ истолкованіемъ оныхъ, который впрочемъ, надобно признаться, трудно сдѣлать удовлетворительнымъ потому, что темнота не всегда состоитъ въ словѣ, а часто въ составѣ словъ, которыя порознь не невразумительны, и—потому, что читателю утомительно часто перекидываться отъ текста къ словарю¹⁾. Получивъ записку и разумѣется провѣривъ рассказъ одного митрополита рассказомъ другаго по этой запискѣ, графъ Протасовъ счелъ нужнымъ, въ своихъ дѣляхъ, но подъ видомъ правильности дѣла, сообщить содержаніе ея и первоприсутствующему, Серафиму, за болѣзнію не присутствовавшему на Синодскомъ засѣданіи 13 Февраля и теперь приготовившему уже извѣстное намъ знаменитое отношеніе свое къ оберъ-прокурору, помѣченное 1-мъ Марта. Образъ мыслей и настроенія Серафима былъ извѣстенъ оберъ-прокурору. Въ виду этого и въ тѣхъ видахъ, чтобы не утруждать еще большимъ напряженіемъ ума 85-лѣтняго старца, онъ приказалъ въ своей канцеляріи отъ его имени написать опроверженіе на записку Филарета Московскаго, написанное по формѣ отношенія митрополита Серафима къ оберъ-прокурору и помѣченное 4-мъ Марта. „Разсмотрѣвъ,—писано было въ этомъ отношеніи отъ

это предложеніе,—то Новый Завѣтъ нуженъ имъ теперь больше чѣмъ прежде, чтобы привести ихъ къ лучшему пониманію, и вообще наша обязанность дѣлать благое дѣло, предоставляя послѣдствія Богу; за нихъ мы отвѣчать не можемъ» (см. цит. статью *Пытина* въ Вѣстн. Европы за 1868 г. Т. VI, стр. 754; срав. *Чистовича* цит. ст. въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. II, стр. 114—115 примѣч.). А теперь тотъ же Серафимъ, какъ мы уже видѣли, говорилъ совершенно иное!

¹⁾ См. у *Чистовича* въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 г. Ч. II, 112—115. Конію съ этой записки святитель Московскій вскорѣ послѣ того (именно при письмѣ отъ 12 Марта) сообщилъ намѣстнику своему Антонію (которому вообще онъ повѣрялъ свою душу), прося его при этомъ дать свое о ней мнѣніе и успокоить взволнованный событіями Петербургскими духъ святителя. См. Писемъ Филарета къ Антонію, ч. II, стр. 14—17. Срав. также цит. ст. *П. С. Казанскаго* въ Прав. Обзор. за 1878 г. № I, 115—116.

имени и за подписью Серафима, — присланную мнѣ записку Московскаго митрополита Филарета, составленную имъ по случаю появленія литографированной Библии, нахожу изложенныя въ ней предположенія: 1) излишними. Въ православной церкви сохраненіе и распространеніе спасительныхъ истинъ вѣры обеспечивается сословіемъ пастырей, которымъ, съ сею именно цѣлію, и преподается даръ учительства и которые нарочито къ тому приготовляются въ духовныхъ заведеніяхъ. Сей путь наставленія народа, какъ единый законный, сохранялся и сохраняется въ нашей православной церкви во всей силѣ. Если явившійся переводъ есть плодъ одной любознательности, надобно дать ей другое направленіе, болѣе соответствующее пользамъ церкви; — 2) опасными. Постепенное изданіе толкованій святыхъ отцевъ, какъ было, такъ и будетъ самымъ полезнымъ подвигомъ для святой церкви. Но толкованія Св. Писанія, основанныя или на собственномъ сужденіи толкователя, или на сравненіи отеческихъ толкованій одного съ другимъ, равно какъ и текста еврейскаго съ греческимъ, могутъ ослабить благоговѣніе, питаемое православными къ св. отцамъ, и предметы вѣры сдѣлать предметами одного холоднаго изсѣдованія. Издать же Библию со внесеніемъ въ нее какихъ бы то ни было оглавленій и замѣчаній, по самой краткости своей неудовлетворительныхъ, значило бы умамъ празднымъ подать поводъ къ спорамъ, разномыслию и многимъ заблужденіямъ. Такое изданіе не только не уничтожитъ соблазна, произведеннаго нечестивыми примѣчаніями къ тексту литографированнаго перевода, но еще произведетъ новый соблазнъ, заронивъ въ умы мысль, что какъ будто святое слово Божіе имѣетъ нужду въ чловѣческомъ оправданіи и что народъ можетъ быть судіею въ дѣлахъ вѣры. По симъ причинамъ, согласно съ тѣмъ, какъ я уже писалъ къ Вашему сіятельству по полученіи извѣстія о появленіи литографированнаго перевода ¹⁾, по-

1) Разузнется раньше приведенное и недавно упомянутое отношеніе митрополита къ оберъ-прокурору отъ 1 Марта.

лагаю: оставивъ священный текстъ Библии въ томъ точно видѣ, въ какомъ онъ теперь, обратитъ все вниманіе на предметы ученія въ семинаріяхъ, строжайше воспретитъ наставникамъ въ ученіи богословскомъ выходить за предѣлы, православною нашею церковію положенные, а равно и самую организацію учебной части въ духовныхъ заведеніяхъ подвергнуть строгому разсмотрѣнію. Мысли сіи прошу Васъ, милостивый государь, передать и Св. Синоду“.

1) Филаретъ Московскій не зналъ о содержаніи ни перваго ни послѣдняго отношенія митрополита Серафима, какъ вдругъ оберъ-прокуроръ докладываетъ въ Синодѣ о содержаніи всѣхъ трехъ бумагъ. При этомъ разсужденій никакихъ не было, и святитель Московскій со смиреніемъ уступилъ, сказавъ, что, за несогласіемъ первоприсутствующаго на предположеніе двоихъ изъ членовъ Синода, эти предположенія сами собою теряютъ силу и дальнѣйшее движеніе 2). Но оберъ-прокуроръ еще не это имѣлъ конечною цѣлію своихъ властолюбивыхъ стремленій и не этимъ только хотѣлъ ограничить униженіе святителя Московскаго (а кстати и согласнаго теперь съ нимъ Кіевскаго). Онъ доложилъ о томъ же Государю Императору, какъ о разногласіи, происшед-

1) См. у *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. II, стр. 115—117. Уже самое содержаніе бумаги, хотя и имѣющей необходимое отношеніе къ содержанію бумаги отъ 1 Марта, доказываетъ принадлежность редакціи ея (а можетъ быть и редакціи послѣдней) ареопагу совѣтниковъ графа Протасова. Есть мнѣніе, которое даже прямо указываетъ автора бумаги въ упомянутомъ выше ректорѣ академіи архим. Аванасіѣ. См. *И. А. Чистовича*, тамъ же, стр. 115 примѣч. Срав. также *Н. В. Сушкова*, Объ увольненіи Кіевскаго и Московскаго митрополитовъ въ свои епархіи въ 1842 г., въ Чтен. Общ. Исторіи и Древн. 1869 г. Кн. IV, стр. 185 смѣси. «Впрочемъ одно другому не противорѣчатъ», скажемъ мы словами *И. А. Чистовича* (цит. м.) по вопросу о томъ, канцелярія ли графа или Аванасій Дроздовъ писалъ приведенную бумагу.

2) Эти случаи несогласія первоприсутствующаго на мнѣнія митрополита Московскаго и другихъ членовъ Синода не разъ бывали и прежде (см. напр. Письма Филарета къ намѣстнику Антонію, ч. I, стр. 122—123, 130; ч. II, стр. 82 и др.); но это не препятствовало мирному общенію ихъ въ главномъ и существенномъ.

шемъ между членами Синода по одному изъ важнѣйшихъ церковныхъ вопросовъ ¹⁾. 10 Марта онъ неожиданно объявилъ Св. Синоду, что всѣ упомянутыя бумаги, вмѣстѣ съ опредѣленіемъ Синода отъ ¹³/₁₈ Февраля, онъ представлялъ на Высочайшее благоусмотрѣніе и что Его Величество, утвердивъ синодальное опредѣленіе отъ ¹³/₁₈ Февраля, вмѣстѣ съ тѣмъ соизволилъ утвердить и вышеприведенное мнѣніе митрополита Серафима, не одобрявъ мнѣнія двоихъ другихъ митрополитовъ; что, сверхъ того, повелѣвъ со всею строгостію произвести дознаніе и слѣдствіе по дѣлу литографированныхъ переводовъ, Государь Императоръ изъявилъ свою волю, „чтобы святѣйшій Синодъ, согласно съ мнѣніемъ митрополита Серафима, и по прямому долгу своему, усилилъ мѣры къ охраненію книгъ Св. Писанія въ настоящемъ ихъ видѣ неприкосновенно и къ утвержденію всего воспитанія духовнаго юношества на истинныхъ началахъ нашего древняго православія, посредствомъ скорѣйшаго преподаванія правильныхъ къ тому руководствъ“. ²⁾ Вотъ въ чемъ заключалась конечная цѣль стремленій графа: а) въ достиженіи Высочайшаго утвержденія аа) давней своей мысли объ устройствѣ духовно-учебныхъ заведеній на своихъ началахъ (а конечно не „на истинныхъ началахъ нашего древняго православія“) и бб) неприкосновенности славянскаго текста Библии, вопреки мнѣнію митрополита Московскаго и, по связи съ тѣмъ, б) въ возможно болѣе сильномъ униженіи послѣдняго, вмѣстѣ съ митрополитомъ Кіевскимъ ³⁾.

¹⁾ Срав. цитов. статью И. А. Чистовича въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. II, стр. 117 и также цит. ст. Н. В. Сушкова въ Чтеніяхъ Общ. Ист. и Древн. за 1869 г. Кн. IV.

²⁾ См. у Чистовича въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. II, стр. 118; срав. Сушкова въ Чтеніяхъ Общ. Ист. и Древн. за 1869 г. Кн. IV.

³⁾ При подписаніи протокола Филаретъ Кіевскій настаивалъ было на томъ, чтобы въ справкѣ прописано было и то, что разсужденіе между нимъ и Филаретомъ Московскимъ объ изданіи Библии съ толкованіями, примѣчаніями и пр. происходило не въ Синодѣ, а въ частной дружеской бесѣдѣ. Но Филаретъ Московскій мало по малу успокоилъ его и убѣдилъ не возбуждать спора, отъ котораго могъ быть только больший соблазнъ. Таково было положеніе даже митрополитовъ, не говоря уже

Чтобы видѣть, какъ тяжело отзывались въ правдивой душѣ святителя Московскаго столь неправильныя, чтобы не сказать больше, дѣйствія и отношенія къ нему и къ дѣламъ и лицамъ вообще со стороны оберъ-прокурора, мы сдѣлаемъ выдержку изъ нѣкоторыхъ, относящихся къ описываемому времени писемъ его. „9 и 10 марта, — писалъ онъ къ намѣстнику своему Антонію, — получить утѣшеніе не былъ я достоинъ, но вѣрую, что Господь облегчилъ мнѣ искушеніе. Записку о пособіяхъ къ разумнѣю Священнаго Писанія, которую Вы отъ меня имѣете, насильно выманили у меня, подъ тѣмъ предлогомъ, чтобы лучше понять мысль, поданную въ началѣ не мною ¹⁾: это было приватно. Я думалъ, что если найдутъ это возможнымъ, то будутъ разсуждать о семъ въ Св. Синодѣ: вмѣсто того записка еще не утвердительная представлена въ видѣ моего личнаго мнѣнія, безъ объявленія мнѣ, что есть противное мнѣніе: написано опроверженіе въ преувеличенныхъ выраженіяхъ, которыми всякое толкованіе Св. Писанія признано излишнимъ и опаснымъ; сіе подпи-

о другихъ членахъ Синода, въ оберъ-прокурорство графа Протасова. Невольно припоминается при этомъ сказанное въ письмѣ раньше упомянутаго Филарета Гумилевскаго къ А. В. Горскому отъ 11 Марта все того же несчастнаго 1842 года: «Вы пишете съ сожалѣніемъ о молчаніи нашихъ генераловъ (т. е. членовъ Синода). Ахъ, другъ мой! Если бы Вы посмотрѣли здѣсь на положеніе нашихъ генераловъ, Вы бы пролили слезы о нихъ. Таково положеніе ихъ! Дѣла въ такомъ положеніи, что едва-едва можно бываетъ по временамъ дѣлать отраженіе натисковъ. Иначе — приходится только встрѣчать пули въ бокъ и лобъ и стоять не морщась. Да, — точно таквы дѣла. О вылазкахъ, или наступательныхъ дѣйствіяхъ и думать нельзя. Вамъ извѣстны мои прежнія мысли и чувствованія; извѣстно, какъ иногда терзалась душа неразсудительная мыслями о бездѣйствіи генераловъ. Теперь вижу, что надобно молить Господа, дабы далъ имъ твердость и рѣшимость выдерживать осаду. Силы истощены, средства отобраны; осталось одно, — упованіе на Господа Іисуса. Когда бы Господь, благоволившій пострадать за насъ, не лишилъ за наши грѣхи и той милости, чтобы сохранялась твердость оставаться въ оборонительномъ положеніи, когда нападенія столько жестоки и столько часты, а средствъ нѣтъ». См. Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ за 1883 г. Кн. I, стр. 255.

¹⁾ Владыка разумѣетъ при этомъ Филарета Кіевскаго.

сано владыкою Новгородскимъ и его мнѣніе Высочайше утверждено. Сіе совершилось 7 Марта; 9-го былъ я въ Синодѣ, не зная сего, и въ сей день не объявлено; 10-го пріѣхалъ я въ Св. Синодѣ, также не зная, что мнѣ готовится: но въ половинѣ засѣданія почувствовавъ себя нездоровымъ, отправился домой, и приготовленное мнѣ внезапно объявленіе, которое въ состояніи нездоровья особенно было бы трудно выслушать, послѣдовало безъ меня, не безъ удивленія другихъ, что я такъ внезапно удалился предъ самымъ объявленіемъ. Помолитесь, чтобы Господь вразумилъ меня, что я долженъ дѣлать, и скажите мнѣ благое слово совѣта. Забота не о томъ, что случилось лично со мною, а о томъ, могу ли я сколько нибудь быть полезенъ службѣ. Не указывается ли мнѣ время устраниваться, чтобы оплакивать грѣхи мои, и вмѣстѣ мятежа дѣлать молиться о благосостояніи святыя церкви¹⁾? „Итакъ люди“, — добавимъ къ тому словами покойнаго профессора Московской духовной академіи *П. С. Казанскаго*, „вмѣшавшіеся не въ свое дѣло, которыхъ не жаль было метлою смести съ занимаемаго ими мѣста, мужа, замѣнить котораго можетъ быть не найдутся способные не въ одно столѣтіе, едва не принудили отказаться отъ должности“²⁾. Но Господу угодно было служеніе великаго святителя, и особенно въ то тяжелое время. Святителю въ то время не было еще и 60 лѣтъ. Онъ былъ въ полномъ разцвѣтѣ ума и опытности, столь важныхъ въ то время „запутанностей“³⁾ для церкви русской. Намѣстникъ Лавры успокоилъ взволнованнаго святителя утѣшительнымъ письмомъ, на которое святитель отвѣчалъ отъ 23 Апрѣля слѣдующее: „много благодарю за писанное 11 дня сего мѣсяца. Дѣло не о томъ, что въ запутанныхъ и темныхъ обстоятельствахъ полезнѣе и

¹⁾ Писемъ въ Антонію часть II, стр. 13—14. Москва, 1878.

²⁾ См. цит. ст. въ Прав. Обозр. за 1878 г. № 1, стр. 117.

³⁾ Выраженіе самого святителя Московскаго. Срав. ниже письмо его къ Антонію отъ 23 Апрѣля; срав. также Записку его о переводахъ LXX и славенскомъ, стр. 28. Москва, 1858 и др.

безопаснѣе отъ нарушенія долга. Подписанное полумертвою рукою ¹⁾ представлено, какъ написанное живою и сильною, и Высочайше утверждено. Въ такомъ случаѣ молчать значитъ нѣкоторымъ образомъ не давать свидѣтельства истинѣ, а говорить значило бы дать ищущимъ вины—вину къ тяжкому обвиненію, которое поставило бы еще болѣе крѣпкія преграды противъ свидѣтельства о истинѣ. Въ такомъ положеніи дѣла я радъ, что мои мысли, хотя похищенные у меня, вошли въ акты съ моимъ именемъ, и слѣдственно, что по мѣрѣ моего разумѣнія представилось истиннымъ, о томъ и свидѣтелствовано. Другіе сказали или умолчали свое мнѣніе или не имѣли благовременности сказать. Не мнѣ ихъ судить,—Господь Самъ съей истина, да изведетъ Самъ истину Свою, яко свѣтъ“ ²⁾). Затѣмъ отъ 25 Апрѣля святитель на нѣкоторую просьбу архіепископа Тверскаго Григорія Постникова отвѣчалъ слѣдующее: „письмо Ваше отъ 6 дня пришло тогда, какъ съ прекращеніемъ засѣданій настало время неудобное для того, чтобы видѣться и говорить, съ кѣмъ нужно. При томъ и говорить менѣе удобно стало послѣ нѣкоторыхъ случаевъ, о которыхъ, можетъ быть, и до васъ что нибудь дошло“ ³⁾). Эти печальные случаи завершились, какъ мы сказали выше, безвозвратнымъ удаленіемъ святителей Московскаго и Кіевскаго изъ Петербурга на свои каѳедры. Въ исполненіе Высочайшаго повелѣнія, изложеннаго выше, тотчасъ же назначена была Коммиссія для отобранія допросовъ отъ Г. П. Павскаго и другихъ прикосновенныхъ къ дѣлу о литографированныхъ переводахъ лицъ, состоявшая, какъ мы знаемъ, на первыхъ порахъ изъ митрополитовъ Кіевскаго и Московскаго и самого оберъ-прокурора. Какъ вела дѣло свое эта коммиссія, подробности объ этомъ можно читать въ Исторіи перевода Библии на русскій языкъ *И. А.*

¹⁾ То есть рукою митрополита Серафима.

²⁾ Писемъ Филарета къ Антонію ч. II, стр. 20—31.

³⁾ Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. Ч. III, стр. 127.

Чистовича ¹⁾). Мы только скажемъ, что въ виду желанія самого Государя ²⁾, и по движенію собственнаго любвеобильнаго сердца собственно святитель Московскій велъ это дѣло, пока былъ въ Петербургѣ, со всею справедливостію и снисходительностію къ виновному. Но уже 3-го Мая изъ этой Коммисіи выбылъ на свою епархію митрополитъ Кіевскій и его замѣнилъ архіепископъ Рязанскій Гавріилъ Горюшковъ; а 15 Мая выѣхалъ изъ Петербурга и святитель Московскій. Прощаясь съ оберъ-прокуроромъ, онъ вѣжливо, но твердо замѣтилъ ему, намекая на его поступокъ съ бумагами митрополитовъ въ Мартѣ мѣсяцѣ, что „такъ вести дѣло нельзя и опасно“, что правильнѣе было бы вести дѣло обыкновеннымъ путемъ чрезъ Синодъ. „Чтожь, Вы развѣ не вернетесь въ Синодъ? возразилъ графъ.—„Прикажетъ Государь“,—смирненно отвѣтилъ святитель,—„не могу послушаться. А самъ по себѣ не вернулся бы“ ³⁾. И дѣйствительно, это были послѣднія дѣйствія святителя Московскаго въ Петербургѣ, лично имъ совершенныя тамъ. Его отпустили на настоящій разъ изъ Синода безъ означенія того, что его присутствія снова потребуютъ въ ближайшемъ будущемъ (послѣ лѣтнихъ вакацій). Это очень огорчило святителя. „Митрополитъ Московскій“,—говоритъ бывший въ то время въ Петербургѣ и присутствовавшій при отъѣздѣ святителя многолѣтній другъ его А. Н. Муравьевъ,—„давно желавшій водвориться въ Москвѣ, безъ столь затруднительныхъ для его немощи поѣздокъ въ сѣверную столицу ⁴⁾, не могъ однако не

¹⁾ Христ. Чтен. за 1872 г. Ч. II, стр. 119—150; срав. стр. 183—229.

²⁾ Срав. выше приведенныя строки письма Филарета Гумилевскаго къ А. В. Горскому отъ 23 Апрѣля 1842 г. въ Прибавл. къ Твор. Св. Отц. за 1883 г. Кн. I, стр. 260.

³⁾ Срав. *Сушкова* въ Чтен. въ Общ. Ист. и Древн. за 1869 г. Кн. IV, стр. 185 смѣси и *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. II, стр. 118—119.

⁴⁾ Для этого срав. также многія письма Филарета къ роднымъ (изданія 1882 г.), писанныя изъ Петербурга.

скорбѣть духомъ, что послѣ многолѣтнихъ трудовъ по Синоду, его отпускали какъ бы по неудовольствію, и на него падала тѣнь подозрѣнія отъ несправедливыхъ нареканій. И присутствовалъ при его отъѣздѣ 15 Мая и видѣлъ, какъ онъ плакалъ, прощаясь съ братією въ церкви подворья, что невольно меня поразило, при его твердомъ характерѣ¹⁾. Такое удаление совершилось конечно благодаря графу Протасову. И послѣ того еще не одинъ годъ продолжались такія отношенія къ Филарету со стороны графа Протасова и дѣйствовавшихъ подъ его вліяніемъ или и по своимъ видамъ въ Петербургѣ. Долго еще здѣсь „жаждали клеветы“, долго еще не прекращались подозрѣнія на святителя Московскаго и на тѣхъ, которыхъ считали приверженными къ нему²⁾. И только потомъ, въ послѣдней половинѣ пятаго десятилѣтія (съ 1847—1848 г.), когда въ Синодѣ все сильнѣе и

¹⁾ Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 110. Кіевъ, 1869. Срав. также примѣчаніе *Н. Барсукова* къ письмамъ кн. М. А. Оболенскаго въ Русскомъ Архивѣ за 1882 г., вып. 2, стр. 269.

²⁾ Письма Филарета къ разнымъ лицамъ даютъ разительныя на то доказательства. Такъ напр. о томъ, что въ Петербургѣ «жаждали клеветы» на Филарета, см. письмо послѣдняго къ намѣстнику Антонію отъ 5 Юня 1842 г. части 2 й писемъ, стр. 325. Поэтому-то напр. также сдѣланную святителемъ Московскимъ чисто изъ видовъ челоуѣколюбія посылку въ Грузію двухъ монаховъ, въ Петербургѣ и графъ Протасовъ и дѣйствовавшій подъ его вліяніемъ митрополитъ Автогій принялъ едва не за политическое преступленіе, подозрѣвая въ томъ какіе-то тайные замыслы. См. для сего Письма Филарета: а) къ А. Н. Муравьеву, стр. 128—120 и дальн. и б) къ намѣстнику Лавры Антонію, ч. II, стр. 106—107, 188, 464. За тѣмъ, въ 1844 году на Петербургскомъ Троицкомъ подворьѣ, по распоряженію графа, сдѣланъ былъ не совѣмъ вѣжливый обыскъ сундука владыки Московскаго, для дознанія того, «не заперты ли въ сундукѣ ереси», какъ говоритъ самъ владыка въ одномъ изъ писемъ къ намѣстнику Лавры Антонію (см. ч. 2 Писемъ, стр. 132) и под. Равнымъ образомъ, когда по вступленіи Антонія (Рафальскаго) на кафедру С.-Петербургской митрополіи, владыка Московскій послалъ ему привѣтственное братское письмо, Антоній не отвѣчалъ ему также какъ и на другія его письма (см. Письма Филарета къ намѣстнику Антонію, ч. II, стр. 112—113; срав. Письма его же къ А. Н. Муравьеву, стр. 39 и 123). Долго не отвѣчалъ на такое же привѣтствіе и преемникъ Антонія Никаноръ; «но потомъ одумался и написалъ свое» (см. Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву,

сильнѣе сталъ чувствоваться „недостатокъ присутствія“ мудраго святителя Московскаго ¹⁾, когда къ тому же и печальныя событія 1841—1842 гг. стали мало по малу изглаживаться изъ памяти участвовавшихъ въ нихъ, началось сближеніе графа съ митрополитомъ Московскимъ. По мѣрѣ этого сближенія графъ сталъ все болѣе и болѣе цѣнить великаго святителя и его мудрость въ управленіи дѣлами церкви, сталъ чаще и чаще обращаться къ нему и лично и чрезъ довѣренныхъ чиновниковъ своихъ или по почтѣ за разрѣшеніемъ недоумѣній по разнороднѣйшимъ вопросамъ, за обсужденіемъ труднѣйшихъ дѣлъ синодальнаго управленія и т. п. ²⁾. Тѣмъ не менѣе пе-

стр 294. Срав. Письма Филарета къ Григорію Постнику въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. Ч. III, стр. 152 и къ Евсеію Орлинскому въ томъ же журналѣ за 1882 г. №№ 11—12, стр. 301. Что касается до подозрѣній и на доброжелателей Филарета Московскаго, то для сего, кромѣ безвозвратнаго удаленія Филарета Кіевскаго, срав. напр. слова Филарета Московскаго о Григоріѣ Постниковѣ, архіепископѣ Тверскомъ въ письмѣ къ А. Н. Муравьеву отъ 13 Января 1843 года: «онъ болѣе требуетъ особеннаго покровя небесныхъ силъ, нежели другой Противъ него возставало сильное мнѣніе, и не знаю, ослабѣло ли» (стр. 117). Очевидный намекъ на сочувствіе Григорія мысли о переводѣ Библии на русскій языкъ, — завѣтной мысли Филарета Московскаго.

¹⁾ Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 110.

²⁾ Такъ напр. въ письмѣ къ намѣстнику своему въ Сергіевой Лаврѣ Антонію отъ 14 Мая 1848 года владыка Московскій упоминаетъ о Петербургскомъ гостѣ (графѣ Протасовѣ), что онъ «бывъ» у него (владыки) «нѣсколько разъ, проводилъ отъ двухъ до четырехъ часовъ и какъ это было не празднословіе, то и на промежутки посѣщеній прибавлялъ ему дѣла» и затѣмъ добавляетъ: «благодареніе Богу, сношенія наши были мирныя, и мнѣ пріятно было видѣть попеченіе о благѣ общемъ, хотя не на всѣ предметы взгляды наши были одинаковы» (Письмъ, ч. II, стр. 411). За тѣмъ въ письмѣ къ тому же Антонію отъ 9 Апрѣля 1849 года: «Сербиновичъ, отъѣзжая изъ Москвы, оставилъ мнѣ записку о осми дѣлахъ, по которымъ ждуть отъ меня отвѣта, — по инымъ уже довольно долго» (стр. 479). И отъ 28 Февраля того же года ему же: «больше даютъ дѣла, нежели хочеть и можетъ сдѣлать моя лѣность. Одинъ архіерей затрудняется, носить ли двоюженцу стихарь: мнѣ присылають указъ, чтобы я отвѣчалъ ему на сіе затрудненіе. Одинъ губернаторъ замѣтилъ, что въ мятель замерзають люди, не находя пути въ село: я долженъ сказать, не звонить ли въ колоколъ. Въ обѣихъ столицахъ хотять отдать откупщику погребеніе:

чальныя событія 1841—1842 годовъ,—еще болѣе печальныя, нежели событія 1822—1825 годовъ, потому что исходили не изъ чуждаго Синоду вѣдомства, а изъ самаго центра высшаго церковнаго управленія, тяжело легли и на сердце владыки Московскаго и на образъ мыслей его, особенно же въ отношеніи къ вопросу о переводѣ Библии на русскій языкъ, на каковой вопросъ эти событія имѣли болѣе сильное вліяніе, нежели всѣ событія времени царствованія Николая Павловича, въ виду чего мы и изложили ихъ нѣсколько подробнѣе. Если по дѣлу переводовъ архимандрита Макарія Глухарева ¹⁾, которому покрови-

мнѣ приходится разбирать дѣло, и объяснять, что будетъ ропотъ на откупщика и на начальство. Одинъ архіерей написалъ исторію Русской церкви: меня спрашиваютъ, не надобно ли ее исправить, и дабы я не лѣнился отвѣчать, прибавляютъ, что о семъ знаетъ Государь Императоръ. А я все не умѣю сѣбѣ спѣшить» (стр. 464).

¹⁾ *Макарій* (вѣ мѣрѣ *Михаилъ*) Глухаревъ, магистръ втораго курса С.-Петербургской духовной академіи, былъ ученикомъ Филарета и Павскаго. Прямо по окончаніи курса онъ назначенъ былъ въ Екатеринославъ профессоромъ церковной исторіи, за тѣмъ, по принятіи сана монашескаго, инспекторомъ семинаріи и ректоромъ низшихъ училищъ. Въ 1821 году онъ былъ переведенъ ректоромъ въ Костромскую семинарію съ возведеніемъ въ санъ архимандрита; но въ 1824 году, по возникшимъ непріятностямъ, долженъ былъ оставить учебную службу и жить на покой въ разныхъ монастыряхъ до 1829 года, когда призванъ былъ къ миссіонерской дѣятельности въ Сибири, гдѣ онъ, долѣе всего, былъ начальникомъ основанной имъ Алтайской миссіи. Миссіонерская дѣятельность его окончилась въ 1843 году, когда онъ сдѣланъ былъ настоятелемъ Болховскаго (Орловской губерніи) Оптина монастыря, гдѣ и скончался въ 1847 году. «Еще въ лѣта юности» своей «воспріявъ отъ духа» Филарета «духъ пламенной любви къ слову Божію», какъ сказано было о немъ въ адресѣ Алтайской миссіи Филарету въ день 50-лѣтія служенія его въ епископскомъ санѣ (Правосл. Обзоръ за 1867 г., т. XXIV, стр. 91 «Извѣстій и замѣтокъ», Макарій отъ духа Г. П. Павскаго воспринялъ мысль о необходимости перевода Св. Писанія на русскій языкъ именно только съ языковъ «оригинальныхъ», то есть *исключительно* съ еврейскаго св. книги Ветхаго и съ греческаго св. книги Новаго Завѣта, какъ и проводилъ онъ эту мысль въ извѣстномъ уже намъ письмѣ на имя митрополита Филарета, писанномъ въ 1834 году. Осуществленіе же этой мысли онъ представилъ въ своихъ переводахъ, какъ тѣхъ, которые въ 1837—1840 гг. представлялъ къ высшему духовному начальству на дальнѣйшее движеніе, такъ и тѣхъ, которые уже въ 1860 и дальн. годахъ напечатаны въ Православномъ Обзорѣніи. О самомъ Макаріѣ и его переводахъ Библии см. у

тельствовавъ Филаретъ, любившій въ немъ искренняго и истиннаго, хотя и не всегда и не во всемъ благоразумнаго труженика науки и своего призванія ¹⁾, отъ 11 Апрѣля 1841 года состоялось строгое опредѣленіе Св. Синода по вопросу о переводѣ Св. Писанія на русскій языкъ ²⁾: то еще болѣе строго

Филарета Черниг. въ Обзорѣ Рус. Дух. Литер. Ч. II, стр. 262—263; у *Чистовича* въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 г. Ч. III, стр. 3—49; въ Правосл. Обзор. за 1860 г. Т. I, стр. 449—450 примѣч.; 1869 г. Т. I, стр. 808—810 и др.

¹⁾ Полюбивши пылкаго, ревностнаго къ дѣлу и слову Божію юношу еще въ академіи, Филаретъ не упустилъ его изъ виду и послѣ. Въ бытность Макарія въ Екатеринославѣ путешествовавшими по Россіи въ 1818—1819 годахъ квакерами привезено было ему изъ Петербурга письмо отъ Филарета (Рус. Старина за 1874 г. Т. IX, стр. 32—33). Переписка ихъ не прекращалась, какъ мы отчасти знаемъ, и потомъ. Мудрый и опытный святитель Московскій умѣрялъ пылъ воображенія молодаго монаха и способствовалъ облегченію участи его въ тѣхъ случаяхъ, когда не разумная ревность Макарія увлекала его за границы ближайшихъ обязанностей своихъ и благоразумія. По смерти Макарія Филаретъ озаботился даже приобретениемъ для себя портрета его, о чемъ распоряженіе Филарета см. въ письмѣ его къ намѣстнику Лавры Антонію отъ 13 Августа 1847 г. (Иисемъ, ч. II, стр. 330).

²⁾ Въ этомъ опредѣленіи между прочимъ въ вину архимандриту Макарію поставлено было, что 1) онъ, употребляя предъ Святѣйшимъ Синодомъ настояніе о продолженіи перевода Св. Писанія на русское нарѣчіе, преступаетъ предѣлы своего званія и своихъ обязанностей, и тѣмъ болѣе, что входитъ въ сужденія, не согласныя съ рѣшеніемъ уже принятымъ по сему предмету высшею властію; 2) неосмотрительная ревность его основывается на погрѣшительномъ мнѣніи, будто церковь Россійская не имѣетъ всего Священнаго Писанія на природномъ нарѣчій Россійскаго народа, тогда какъ она имѣетъ оное на природномъ славяно-русскомъ языкѣ, который употребляется и въ церковномъ богослуженіи, и на которомъ и простоянны Священное Писаніе читаютъ и разумѣютъ, и нѣкоторые даже охотнѣе читаютъ, нежели въ переводѣ на ново-русское нарѣчіе; 3) разсужденія архимандрита Макарія, въ которыхъ онъ разныя бѣдствія представляетъ какъ бы наказаніемъ за неисполненіе его мысли переложить все Священное Писаніе на новое русское нарѣчіе, сколько неосновательны и нездѣны, столько же и не сообразны съ должнымъ повиновеніемъ къ поставленной отъ Бога власти и съ духомъ смиренія, въ противность которому онъ поставилъ себя непризваннымъ истолкователемъ судебъ Божіихъ». См. у *Чистовича* въ цитов. ст. Христ. Чтен. за 1872 г. Ч. III, стр. 37—38. За такую вину о. Макарію назначена была епитимія (см. тамъ же, стр. 38—39; срав. также *Филарета* Черниг. Обзорѣ Рус. Дух. Литер. Ч. II, стр. 263. Черниговъ, 1863 и др.).

составлено было окончательное опредѣленіе Синода по дѣлу переводовъ Г. П. Павскаго въ 1844 году. Это послѣднее гласило между прочимъ объ „общихъ и необходимыхъ мѣрахъ къ соблюденію во всей неприкосновенности принятаго православною церковію священнаго текста семидесяти толковниковъ и существующаго въ Россіи славянскаго перевода“¹⁾. По этому, если до событій 1841—1842 годовъ великій святитель Московскій, самъ делѣявшій въ душѣ своей мысль о возможности въ болѣе или менѣе отдаленномъ будущемъ привести въ исполненіе давнее намѣреніе свое—доставить *хлѣбъ чадомъ* россійской церкви чрезъ переводъ Св. Писанія на русскій языкъ, относился и къ Макарію Глухареву и къ другимъ, подобно ему делѣявшимъ или только затрогивавшимъ такъ или иначе ту же мысль, въ такомъ тонѣ рѣчи, какой мы отчасти представили выше: то послѣ событій означенныхъ годовъ онъ сталъ относиться далеко иначе, хотя ни сущность его воззрѣній на дѣло перевода Библии не измѣнилась, ни сочувствіе къ этому дѣлу не охладѣло. Тогда онъ смотрѣлъ, въ разсужденіи мысли о переводѣ, главнымъ образомъ на дѣло и только отчасти на людей, а теперь онъ сталъ равномерно „смотрѣть на дѣло и вмѣстѣ на людей“²⁾. Отношенія святителя и къ дѣлу и къ лицамъ по тому же дѣлу до событій 1841—1842 годовъ и послѣ нихъ лучше всего выяснятся изъ хронологическаго обзорѣнія ихъ.

1) Отъ 27 Ноября 1832 года владыка Московскій пишетъ къ А. Н. Муравьеву слѣдующее: „Возвращаю книгу, во первыхъ, чтобы удобнѣе исполнилось обѣщаніе возвратить въ понедѣльникъ, во вторыхъ, чтобы очистить отъ нея столъ и руки. Были крещенные, которые переводомъ и толкованіемъ хотѣли сдѣлать Библию безъ Христа. Теперь у нихъ

¹⁾ См. у Чистовича, въ цит. ст. Христ. Чтенія за 1872 г. Ч. II, стр. 226—227.

²⁾ Выраженіе взято изъ одного письма владыки къ Григорію Постникову, которое приведено будетъ дальше.

перенялъ обрѣзанный тоже самое и хочетъ сдѣлать Библию безъ Мессіи. Вотъ Вамъ образчикъ толкованія. О Енохѣ сказано: *не обрѣташеса, зане преложи его Богъ*. Толкованіе новаго переводчика: умеръ отъ паралича, либо отъ чумы“¹⁾ Очевиденъ тонъ спокойнаго обсужденія дѣла. Енохъ (Быт. V, 24) и Илія (4 Цар. II, 5) суть лица изъ рода человѣческаго, которыя одни только не умерли обычнымъ путемъ, почему св. церковь и вѣруеть въ ихъ явленіе предъ вторымъ пришествіемъ Мессіи-Христа. А переводъ еврея Кагена приписываетъ Еноху смерть весьма обычную въ человѣческомъ родѣ, а слѣдовательно подрываетъ и дальнѣйшія вѣрованія церкви, связанныя съ мыслию о его необычномъ изъятіи изъ среды смертнаго рода человѣческаго²⁾.

2) Въ 1835 году въ Санктпетербургѣ не только безпрепятственно, но и „по опредѣленію Коммиссіи духовныхъ училищъ“, отживавшей свои послѣдніе годы, выпускаются въ свѣтъ изъ печати третьимъ изданіемъ Филаретовы „Записки руководствующія къ основательному разумѣнію книги Бытія, заключающія въ себѣ и переводъ сея книги на Руское нарѣчіе“. А въ этомъ замѣчательномъ ученomъ трудѣ великаго Филарета не только допущенъ, какъ и во второмъ изданіи его (1819 г.), соотвѣтственно заглавію, переводъ книги Бытія на русское нарѣчіе, но и свободно пропущены другія воззрѣнія владыки Московскаго, которыя, послѣ событій 1841—1842 годовъ, высказывались имъ лишь съ большою осторожностію

1) Писемъ Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 1. Къ этому письму издатель (А. Н. Муравьевъ) сдѣлалъ такое примѣчаніе: «первая сія записка писана ко мнѣ, по случаю появленія новаго перевода Библии съ еврейскаго на французскій языкъ, Кагеномъ, однимъ рационалистомъ изъ Евреевъ».

2) Переводъ Библии, о которомъ идетъ рѣчь въ письмѣ владыки, имѣеть такое полное заглавіе: «La Bible. Traduction nouvelle avec l'hébreu en regard, accompagne des points voyelles et des accents toniques, avec des notes philologiques, géographiques et littéraires et les variantes de la version des septante et du texte samaritain. Par S. Cahen». Томъ 1-й этого изданія вышелъ въ Парижѣ еще въ 1831 году, послѣдующіе томы—позже и 18-й въ 1839 году.

и ограниченіемъ, какъ на примѣръ въ извѣстной запискѣ о переводахъ LXX и славенскомъ, поданной въ Синодъ въ Маѣ 1845 года, а гласности чрезъ печать до царствованія Александра Николаевича даже и вовсе не предавались. Мы разумѣемъ въ особенности возрѣнія на отношеніе русскаго перевода къ еврейскому подлиннику и греческому переводу LXX, которому въ книгахъ Ветхаго Завѣта обыкновенно слѣдуетъ переводъ славянскій. Въ третьемъ изданіи „Записокъ“ на книгу Бытія (Спб. 1835 г.) авторъ при переводѣ также свободно, какъ и во второмъ (1819 г.), предпочтительнѣе слѣдуетъ еврейскому подлиннику, нежели переводу LXX въ тѣхъ случаяхъ, когда между ними является болѣе или менѣе значительная разность, не стѣсняясь ни отступленіями своего перевода въ этихъ случаяхъ отъ текста славянской Библии, ни выраженіями въ родѣ слѣдующихъ: „Семьдесятъ толковниковъ, отступивъ отъ словъ многозначительнаго изреченія Еврейскаго, хотѣли изобразить силу онаго словомъ“ ¹⁾ такимъ-то, или: „Переводъ Семидесяти... не сообразенъ съ нынѣшнимъ еврейскимъ чтеніемъ, въ которомъ нѣтъ причины усумниться“ ²⁾ и под.

3) Отъ 16 Сентября 1836 года, когда въ должности оберъ-прокурора Св. Синода уже состоялъ графъ Н. А. Протасовъ ³⁾, святитель Филаретъ Московскій, по поводу бывшаго въ то время на разсмотрѣніи Московской духовной цензуры (при духовной академіи) перевода Псалтири, пишетъ слѣдующія строки соименному ректору Московской духов. академіи архимандриту Филарету (Гумилевскому): „странно мнѣ,

¹⁾ Зап. на кн. Быт. 3 изд. ч. I, стр. 171.

²⁾ Тамъ же, ч. III, стр. 290.

³⁾ Графъ вступилъ въ должность оберъ-прокурора въ началѣ 1836 года, сперва въ качествѣ исправляющаго обязанность оберъ-прокурора. Отъ 29 Марта 1836 года Филаретъ Московскій пишетъ къ своему намѣстнику Антонію: «Степанъ Дмитріевичъ (Нечаевъ) поѣхалъ къ больной супругѣ; его должность поручена графу Протасову, зятю князя Дмитрія Владиміровича» (Голицына, Московскаго генералъ-губернатора). Части 1-й Писемъ, стр. 203. М. 1877.

что переводу Псалтири находите вы оправданіе въ выраженіи: *подражаніе переводу Лагарпову*. Выраженіе сіе почти не имѣеть смысла. При томъ если бы сіе годилось въ оправданіе: то завтра свѣтскіе люди могли бы напечатать переводъ всѣхъ священныхъ книгъ, назвавъ оный подражаніемъ тому и другому иностраннымъ переводчикамъ. Далѣе переводчикъ хитрилъ только въ заглавіи; въ предисловіи онъ прямо говоритъ: *мой переводъ*. Дѣло его не злое: но примѣръ худъ. Переводъ иногда не согласенъ не только съ греческимъ текстомъ, но и ни съ какимъ: переводчикъ мудровалъ, какъ вздумалось. Его жаль, и желательно было бы рѣшеніе снисходительное: но трудно. Во всякомъ случаѣ вы не можете рѣшить сего дѣла безъ Св. Синода; и представляя Св. Синоду, остерегайтесь, чтобы въ васъ не стали подозрѣвать духа нововведенія. Предубѣжденіе противъ новыхъ переводовъ священныхъ книгъ теперь вообще сильно: да и въ самомъ дѣлѣ опасно открывать имъ дорогу, особенно такую, какую пролагаетъ подражаніе Лагарпу¹⁾. Въ этихъ строкахъ звучитъ уже нѣсколько иной тонъ рѣчи, какъ о томъ всякій можетъ судить по ображеніи сихъ строкъ съ высказаннымъ нами прежде. Но всей вѣроятности до этого времени владыка уже дѣлалъ по прежнему неудачный опытъ предложенія Синоду мыслей, изложенныхъ въ писанномъ къ нему въ 1834 году письмѣ архим. Макарія Глухарева о переводѣ Библии на русскій языкъ. Подобный же тонъ звучитъ по сему и въ слѣдующихъ строкахъ писемъ Филарета Московскаго къ тому-же Филарету Гумилевскому: а) отъ 19 Октября того же 1836 года: „Апокалипсисъ въ стихахъ допустить до напечатанія безъ вѣдома Св. Синода сомнительно 2), б) отъ 23 Января слѣдующаго 1837 года: „что за'охота была

1) Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1871 г., стр. 60 «Матеріаловъ для біографіи Филарета».

2) См. тотъ же журналъ за 1872 г., стр. 11 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

вашему цензурному комитету льстить стихонерѣдывателю Апокалипсиса? Надобно беречься челоуѣкоудодія, которое можетъ казаться недостаткомъ ревности о православіи¹⁾, и в) отъ 15 Іюня 1839 года, при возвращеніи бывшихъ на его разсмотрѣніи и залежавшихся переводовъ: „Переводы Св. Писанія неудовлетворительны“¹⁾. 4. Извѣстный уже намъ архимандритъ Макарій, имѣя нужду, по долгу и дѣламъ миссіонерства, весьма часто обращаться къ пособію и руководству слова Божія, живо чувствовалъ все неудобство обращенія къ славянскому тексту Библии, часто мало понятному или не точно передающему смыслъ подлинника, особенно же при наставленіи въ вѣрѣ обращааемыхъ и новообращенныхъ въ христіанство, которые были не только язычники и магометане, но и іудеи. Въ виду этого-то онъ и обратился съ извѣстнымъ уже намъ письмомъ своимъ отъ 23 Марта 1834 года къ твердому защитнику мысли о переводѣ Библии на русскій языкъ Филарету. Филаретъ долго медлилъ отвѣтомъ на это письмо, по всей вѣроятности не теряя еще надежды на благопріятный ходъ изложенныхъ въ письмѣ мыслей при благовременномъ предложеніи ихъ вниманію лицъ высшаго церковнаго управленія того времени, почему, когда наконецъ нашель възможнымъ отвѣчать письмомъ отъ 23 Августа 1837 года, и писалъ ему: „давно время мнѣ повиниться передъ вами въ долгомъ молчаніи. Сейчасъ полученное письмо ваше нашло меня въ такомъ положеніи, что могу не отлагать болѣе ни на минуту изъявленія моея повинности, какъ отлагалъ прежде, по намѣренію, не на долго, а по стеченію обстоятельствъ или по неумѣнію владѣть временемъ, на долго“²⁾. И за тѣмъ написавши уже приведенныя нами раньше строки о

1) Тамъ же, стр. 14 и 79. О томъ, что это были за переводы въ академіи, можно получить понятіе изъ цитованной раньше статьи *И. С. Казанскаго* въ Правосл. Обозр. за 1878 г. № 1, стр. 107.

2) Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 г., стр. 94 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

томъ, что „посѣвъ“ Макарія „пришелъ не на готовую землю, и не во время сѣянiя“, владыка добавляетъ къ тому знаменательныя слова: „если языкъ богослужебный долженъ быть сохраненъ богослужебнымъ: то должно стараться, чтобы онъ, какъ можно болѣе, сохранялся общепонятнымъ, а для сего полезно, чтобы не отвыкали читать на немъ Священное Писанiе. Мнѣ кажется, что сiе соображенiе не должно быть пренебрежено. Дѣйствуйте,—заключаетъ свои слова святитель,—въ упованiи на Бога, средствами, которыя Онъ далъ, и которыми можно сдѣлать довольно добраго“¹⁾ Въ этихъ словахъ мы читаемъ еще болѣе, нежели въ словахъ вышеприведеннаго письма къ Филарету Гумилевскому. Если тамъ дѣлается между прочимъ упрекъ переводчику въ несогласiи „не только съ греческимъ текстомъ, но и ни съ какимъ“: то здѣсь внушается не пренебрегать и славянскимъ текстомъ Библии и въ подтвержденiе силы этого внушенiя указывается на соображенiе, которое такъ настойчиво потомъ (въ 1856 — 1857 гг.) проводилъ Филаретъ Кiевскiй въ своей борьбѣ противъ синодальнаго рѣшенiя 1856 года—возобновить переводъ Библии на русское нарѣчiе, и которое, безъ сомнѣнiя въ виду соглашенiя съ симъ святителемъ²⁾, Филаретъ Московскiй еще въ 1845 году счелъ нужнымъ ввести въ свою записку „о догматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленiи греческаго седмидесяти и славенскаго переводовъ Священнаго Писанiя“³⁾. Между тѣмъ архимандритъ Макарiй, соскучившись ждать отвѣта

1) Тамъ же, стр. 95.

2) Въ Августѣ 1837 года, къ которому относится письмо святителя Московскаго къ архим. Макарiю, Филаретъ Афмитаевъ уже былъ митрополитомъ Кiевскимъ и слѣдовательно членомъ Синода. Образъ мыслей святителя Кiевскаго отчасти уже извѣстенъ намъ изъ предшествующаго, а отчасти раскроется потомъ. На настоящiй разъ не забудемъ того, что Филаретъ Московскiй въ 1837 году до половины Мая былъ въ Синодѣ въ Петербургѣ (см. Письма его къ роднымъ, стр. 339. Москва, 1882) и слѣдовательно могъ знать настроенiе членовъ Синода по занимающему насъ предмету.

3) См. стр. 23—24. Москва, 1858.

отъ владыки Московскаго на свое письмо отъ 23 Марта 1834 года, въ осуществленіе изложенныхъ въ семъ письмѣ мыслей, уже заготовилъ свой переводъ книги Іова, основанный преимущественно на схолияхъ Розенмюллера ¹⁾, какъ бы продолжая тѣмъ переводные труды Библейскаго Общества, и въ 1837 году представилъ его къ рукописи въ Коммиссію духовныхъ училищъ съ письмомъ на Высочайшее имя, оправдывающимъ его поступокъ и излагающимъ почти тѣже мысли, что и въ письмѣ на имя Филарета отъ 23 Марта 1834 года. Не дожидаясь результатовъ этого дѣла, онъ въ началѣ 1839 года такимъ же порядкомъ и при вторичномъ письмѣ на Высочайшее имя представилъ переводъ книги пр. Исаи, а за тѣмъ въ исправленномъ, по литографированому переводу Г. П. Павскаго, видѣ, вмѣстѣ съ переводомъ книги Іова, — въ Св. Синодъ въ слѣдующемъ 1840 году съ письмомъ на имя Синода, въ каковомъ письмѣ онъ прямо ссылается на одобреніе его мыслей о переводѣ со стороны „священнѣйшаго старца“ или: „великаго нашего старца, благоговѣйно имъ почитаемаго отъ дней отрочества“, подъ которымъ очевидно разумѣется Филаретъ Московскій ²⁾. Изъ предшествующаго мы уже знаемъ о результатѣ этихъ представленій Макарія, выразившемся въ опредѣленіи Св. Синода отъ 11 Апрѣля 1841 года. Но и это не умудрило опытностію пылкаго Макарія. Не внявши и убѣжденіямъ мудраго опытностію и умомъ святителя Московскаго, напротивъ скорѣя вѣруя въ неизсякаемость любви послѣдняго, онъ посылаетъ къ нему еще нѣсколько рукописныхъ трудовъ своихъ въ томъ же родѣ, и посылаетъ въ то время,

1) E. F. C. Rosenmülleri, Scholia in Vetus Testamentum. Lipsiae, 1788—1832. Въ этомъ признается самъ Макарій въ своемъ письмѣ на Высочайшее имя, о чемъ см. въ цит. статьѣ *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. Ш, стр. 22; ср. 29.

2) См. обо всемъ этомъ въ той же статьѣ *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. Ш, стр. 12—37. См. также текстъ письма Макарія на имя Синода въ Чтеніяхъ въ Общ. Ист. и Древн. за 1862 г. Кн. Ш, стр. 167—178 смѣси.

когда уже начались движенія по дѣлу переводовъ Павскаго. Въ виду этого и въ тѣхъ видахъ, чтобы еще болѣе дать понять Макарію неблаговременность его попытокъ къ осуществленію излюбленныхъ мыслей, святитель Московскій писалъ къ Макарію отъ 1 Мая 1842 года слѣдующее: „съ вашимъ *Начальнымъ ученіемъ* не знаю что дѣлать. Теперь болѣе нежели когда либо возбраняютъ замѣнять славенское русскимъ. О *Библейскомъ алфавитѣ*, по той же причинѣ, вовсе нѣтъ надежды, чтобы могъ быть напечатанъ ¹⁾. И признаюсь вамъ, что мнѣ кажется онъ составленнымъ непривлекательно для употребленія. И рукописью перевода ветхозавѣтныхъ книгъ не очень хвалитесь ²⁾. Здѣсь явился литографированный переводъ нѣкоторыхъ, съ примѣчаніями, противными достоинству пророчествъ, и другими неправомерностями, и возбудилъ сильное прещеніе. Совѣтую держаться строже въ предѣлахъ послушанія и не очень довѣрять своему, хотя и къ добру стремящемся, мудрованію“ ³⁾.

5) Не смотря однакоже на это, по видимому, суровое отношеніе къ различнымъ попыткамъ разныхъ лицъ въ дѣлѣ перевода Библии на русскій языкъ и къ мыслямъ ихъ о семъ въ неудобное для такого

¹⁾ Это извлеченіе изъ свящ. книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта, названное отъ составителя *Библейскимъ алфавитомъ*, Макарій въ копіи представилъ также Московскому военному генералъ-губернатору князю Д. В. Голицыну, тестю графа Н. А. Протасова. прося его о содѣйствіи къ его напечатанію. Князь Голицынъ передалъ рукопись своему зятю, чтобы онъ далъ о томъ свой отзывъ, а графъ отдалъ ее на разсмотрѣніе извѣстному уже намъ Аванасію, епископу Винницкому (все это дѣло тянулось съ Ноября 1841 по Декабрь 1842 года), который далъ весьма суровый отзывъ о содержаніи и направленіи рукописи (см. у *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г Ч. III, стр 44—47), на основаніи каковаго отзыва Синодъ сдѣлалъ еще болѣе строгое внушеніе Макарію (тамъ же, стр. 47—48).

²⁾ Владыка въ это время еще былъ въ Петербургѣ.

³⁾ Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 г., стр. 103 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви». И наконецъ отъ 10 Марта 1845 года на просьбу Макарія о высылкѣ книгъ разнаго рода отвѣчаетъ между прочимъ: «Изданія Новаго Завѣта и Псалтири на русскомъ нарѣчій истощены и вновь не дѣлаются» (тамъ же, стр. 105).

дѣла время, самъ владыка Московскій не только дѣлалъ въ себѣ и въ столь тяжелое время завѣтную мысль о переводѣ, но и дѣятельно, по возможности, стремился осуществить ее, разумѣется не на такихъ одностороннихъ или шаткихъ началахъ, на какихъ строились означенныя выше попытки. Отъ того-то онъ и не вполне одобрялъ эти попытки, что они постройкались на такихъ началахъ. Самъ онъ какъ прежде, во времена открытыхъ дѣйствій Библейскаго Общества, такъ и теперь, во времена сомнѣній и прекословія о полезности перевода, производилъ опыты перевода несомнѣнно на болѣе твердыхъ началахъ, хотя въ былыя времена, при большей свободѣ дѣйствія и при большей поспѣшности работы, — нельзя не сознаться, — съ меньшею осторожностію, нежели теперь, въ царствованіе Императора Николая Павловича. Сейчасъ мы не будемъ говорить о вышеупомянутомъ третьемъ изданіи „Записокъ“ на кн. Бытія, перепечатанномъ со втораго изданія и свидѣтельствующемъ лишь о безбоязненности святителя Московскаго за свою книгу и передъ нерасположенными къ переводу Библии на русскій языкъ лицами тѣмъ болѣе, что эта книга уже была, хотя и въ иныя времена, напечатана по опредѣленію Коммиссіи же духовныхъ училищъ. Мы хотимъ сказать о нѣкоторыхъ, оставшихся до насъ опытахъ совершенныхъ самимъ Филаретомъ переводовъ изъ Библии, относящихся по времени къ 1839 — 1849 годамъ и разумѣемъ ближе всего опыты переводовъ, сохраненные въ изданіи писемъ святителя къ А. Н. Муравьеву. Именно а) въ началѣ 1839 года, по просьбѣ А. Н. Муравьева, „въ обличеніе протестантамъ, о необходимости церковнаго поминовенія, искони утвержденнаго Св. Писаніемъ“¹⁾, владыка сдѣлалъ переводъ съ греческаго изъ 2-й книги Маккавейской гл. XII, 39 — 43. Переводъ довольно свободный²⁾; б) въ началѣ 1842

1) Письмъ Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 61. Кіевъ, 1869.

2) Тамъ же, стр. 62. Обсужденіе этого, равно какъ и дальнѣйшихъ опытовъ перевода со стороны филологическаго достоинства ихъ, будетъ сдѣлано, какъ само собою понятно, въ критической части нашего настоящаго изслѣдованія.

года, по просьбѣ того же А. Н. Муравьева, для его Священной исторіи ¹⁾), владыка сдѣлалъ переводъ съ еврейскаго изъ Исаи XXXVIII, 10—20, при чемъ текстъ еврейскій сличается съ славянскимъ и послѣдній принимается во вниманіе при переводѣ ²⁾); г) въ Апрѣлѣ того же года, для того же А. Н. Муравьева владыка сдѣлалъ переводъ пророчества Даниилова о седминахъ (IX, 24—27), присовокупивъ въ концѣ перевода слѣдующее: „это съ еврейскаго. Но чтеніе и смыслъ послѣднихъ словъ имѣеть нужду въ повѣркѣ съ чтеніемъ, которому слѣдовали семдесятъ толковниковъ“ ³⁾); д) въ началѣ 1849 года владыка, въ дополненіе къ переведеннымъ раньше 39 — 43 стихамъ XII главы 2-й кн. Маккавейской, по просьбѣ его же, Муравьева, перевелъ еще слѣдующіе два (44 — 45) стиха и такимъ же образомъ, какъ тѣ ⁴⁾). По это все частно совершенные и имѣвшіе частное же назначеніе опыты дѣятельнаго участія святителя Московскаго въ осуществленіи мысли о переводѣ Библии на русскій языкъ въ разсматриваемый періодъ. А между тѣмъ святитель, глубоко проникнутый мыслию о полезности и необходимости такого перевода, не убоился попытки и официальнымъ путемъ провести эту мысль, при томъ даже и послѣ печальныхъ событій 1842 года и послѣ неудачи извѣстной уже намъ записки его, поданной графу Протасову 23 Февраля этого года. Мы разумѣемъ также не разъ упомянутую уже нами другую записку его о переводахъ LXX и славенскомъ, законченную составленіемъ 8 Мая 1845 года. По значенію своему и для исторіи перевода Библии на русскій языкъ вообще и для исторіи участія владыки Московскаго въ разрѣшеніи вопроса объ этомъ переводѣ въ разсматриваемый періодъ въ частности, эта записка составляетъ собою нѣкоторымъ образомъ эпоху, и потому исторія происхож-

¹⁾ Тамъ же, стр. 105.

²⁾ См. тамъ же, стр. 105—106.

³⁾ Тамъ же, стр. 109.

⁴⁾ Тамъ же, стр. 294—295.

денія, равно какъ и судьбы этой записки заслуживаетъ нашего особеннаго вниманія.

6) Окончательное, состоявшееся 7 и 10 Марта и утвержденное Государемъ Императоромъ 12 Марта 1844 года опредѣленіе Св. Синода по дѣлу переводовъ Павскаго было таковое, „что, кромѣ общихъ и необходимыхъ мѣръ къ соблюденію во всей неприкосновенности принятаго православною церковію священнаго текста 70-ти толковниковъ и существующаго въ Россіи славянскаго перевода, надлежитъ располагать въ разумѣ онаго все воспитаніе духовнаго юношества такъ, чтобы воспитанники, будущіе служители олтара Господня на различныхъ степеняхъ іерархіи, одушевлялись еще въ школахъ усердіемъ къ соблюденію правилъ и ученія православной церкви въ святой ея чистотѣ, и оттуда исходили со всѣми способами къ обличенію суетумдрій и превратныхъ толкованій, имѣющихъ нерѣдко самую оболъстительную внѣшность; посему, и дабы вообще будущія мѣры соотвѣтствовали дѣйствительнымъ потребностямъ, поручено пресвященнымъ митрополитамъ С.-Петербургскому, Московскому и Кіевскому и архіепископу Казанскому, какъ начальствующимъ надъ духовными академіями, *предварительно войти въ соображенія о средствахъ къ приведенію сего въ точное исполненіе и заключенія свои представить Св. Синоду*, который затѣмъ приступить къ окончательному устройству сего важнаго дѣла“¹⁾. Этимъ опредѣленіемъ такимъ образомъ давалась святителю Московскому возможность, даже право, болѣе того—вмѣнялось въ обязанность представить въ Синодъ свои соображенія

1) См. у *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. Ч. II, стр. 226—227. Что касается до судьбы лицъ, замѣшанныхъ въ дѣлѣ литографированныхъ переводовъ, въ силу этого опредѣленія Св. Синода, то объ этомъ см. тамъ же, стр. 224—226. Во всякомъ случаѣ «Павскаго поберегли», какъ выразился *Н. В. Сушковъ* (Записки о жизни Филарета, стр. 30), а ответственности подверглась, какъ говорилъ еще въ 1842 году Филаретъ Гумилевскій (см. приведенныя выше строки письма его къ А. В. Горскому изъ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ за 1883 г. Кн. I, стр. 260), по большей части не виновные.

не только по части специально учебной ¹⁾, но и по вопросу болѣе общему, — о томъ, чтобы „будущія мѣры, — къ соблюденію во всей неприкосновенности принятаго православною церковію священнаго текста 70-ти толковниковъ и существующаго въ Россіи славянскаго перевода, — соответствовали дѣйствительнымъ потребностямъ“. Такъ понявъ святитель это опредѣленіе и, какъ пастырь добрый, воспользовался этимъ случаемъ, чтобы предохранить церковь русскую отъ грустныхъ послѣдствій односторонняго пониманія мысли, заключающейся въ семь опредѣленій. „Дѣло требуетъ общей заботы“, писалъ онъ ректору Моск. дух. академіи архим. Евсевию Орлинскому, посылая ему на прочтеніе первую часть своего разсужденія (о текстѣ LXX собственно) и прося его сообщить содержаніе ея и нѣкоторымъ изъ старѣйшихъ профессоровъ академіи: — „если уже выговоренная мысль: *неприкосновенность текста 70 толковниковъ* не будетъ основательно и осторожно опредѣлена: православная богословія можетъ уклониться отъ древняго пути на распутіе въ то самое время, когда хотятъ охранить ее отъ распутій“ ²⁾. Равнымъ образомъ не забудемъ того, что и славянскій переводъ Библии графу Протасову хотѣлось сдѣлать въ Россіи чѣмъ-то въ родѣ Вульгаты въ римско-католической церкви. Выговоренная въ томъ же опредѣленіи Св. Синода мысль о неприкосновенности „и существующаго въ Россіи славянскаго перевода“ требовала также не менѣе основательнаго и осторожнаго опредѣленія для того, чтобы православная богословія не уклонялась „отъ древняго пути на распутіе“. Дѣйствительно вскорѣ же послѣ того, какъ состоялось

¹⁾ Это было одною изъ главныхъ цѣлей стремленій графа Протасова въ его дѣятельности, какъ оберъ-прокурора, какъ мы уже отчасти знаемъ. Исполненіе по этой части синодальнаго опредѣленія отъ 7 в 10 Марта 1844 года со стороны Филарета Московскаго послѣдовало въ томъ же 1844 году. См. Чтен. въ Общ. Любит. Дух. Просв. за 1869 г. Кн. VII, стр. 68 примѣч.

²⁾ Чтенія въ Общ. Любит. Дух. Просв. за 1882 г. №№ 11—12, стр. 285.

и было Высочайше утверждено вышеприведенное опредѣленіе Св. Синода, именно въ послѣдней половинѣ того же 1844 года многими прямо заявляема была мысль, „будто у православной церкви есть правило, не вѣмъ христіанамъ дозволять чтеніе слова Божія“ ¹⁾. А такъ какъ эта мысль имѣетъ въ основаніи своемъ затаенное желаніе держать народъ въ невѣдѣніи или не ясномъ пониманіи многихъ истинъ откровенія Божественнаго ²⁾, наилучшимъ же средствомъ къ своему осуществленію — объявленіе одного, болѣе или менѣе невразумительнаго для многихъ текста Библии (напр. латинскаго, какъ въ римско-католической, или славянскаго, какъ въ русской православной церкви): то она не могла не тревожить истинныхъ ревнителей о благѣ церкви русской, православной. И вотъ встревоженный этою мыслию одинъ изъ такихъ ревнителей — архипастырѣй русскихъ святитель Тверскій въ письмѣ своемъ къ другому ревнителю — архипастырю, святителю Московскому отъ 12 Декабря 1844 г. высказываетъ между прочимъ недоумѣніе свое, „откуда происходитъ такое мнѣніе. Не есть ли оно изобрѣтеніе всегда скрытно дѣйствующихъ агентовъ латинства? Или это мнѣніе есть порожденіе умно-

1) Слова изъ раньше приведеннаго письма архіепископа Григорія Постникова къ святителю Московскому, напечатаннаго въ Правосл. Обзор. за 1861 г., т. V, стр. 3. Письмо писано, какъ намъ извѣстно, отъ 12 Декабря 1844 года.

2) Еще въ началѣ царствованія Александра Павловича такое желаніе нѣкоторыхъ было пренятствіемъ къ осуществленію мысли о переводѣ Библии на русскій языкъ. Оберъ прокуроръ Св. Синода *Яковлевъ* (1802—1803), въ своихъ запискахъ сообщаетъ, что когда онъ, по повелѣнію Императора, одобрявшаго его мысль о переводѣ Библии, сталъ носить по сему дѣлу съ первенствующимъ членомъ Синода митрополитомъ Амвросіемъ (Подобѣдовымъ), то сѣй послѣдній «ни подь какимъ видомъ на сіе не согласился, не найдя однакоже другаго опроверженія противу доводовъ его (Яковлева), единственно клонящихся къ пользѣ и просвѣщенію народному, какъ только что самое то мистическое состояніе Библии (то есть непонятность языка ея), противу котораго онъ (Яковлевъ) предпринималъ, есть необходимѣйшее для народа, который, говорилъ онъ (Амвросій), подь видомъ откровенія, непремѣнно нужно содержать въ ослѣпленіи» (Русс. Вѣстн. за 1868 г. № 3, стр. 474 въ статьѣ: «Изъ прошлаго»).

жающагося въ наше время вольнодумства, дабы потомъ, какъ оно прежде поступало съ духовенствомъ западной церкви, смѣяться надъ нами?“¹⁾ Свое опроверженіе помянутой мысли Григорій подтверждалъ многими доказательствами изъ писаній Св. Отцевъ и отъ соображеній разума²⁾. Отвѣчая на это письмо, Филаретъ Московскій пишетъ Григорію отъ 28 Декабря того же года слѣдующее: „за собранныя свидѣтельства о чтеніи Священнаго Писанія весьма благодарю, и не имѣю прекословія противъ сужденій вашихъ, кромѣ вашихъ догадокъ. Чтобы протестанты старались распространять у насъ ученіе, противное намъ и имъ, и потомъ укорять насъ, — это хитрость невѣроятная, и не въ ихъ духѣ. Литераторы грезятъ философіею и свободою мыслей³⁾: и на что имъ усиливать противное сему? Западные римскіе мудрствователи, и усиливаются войти къ намъ съ своими мнѣніями, и безъ усилія входятъ, потому что мы широко имъ отворяемъ двери. Кто-нибудь, напримѣръ, имѣлъ домашнимъ учителемъ римскаго священника, а православнаго священника не слушалъ: и легко можетъ случиться, что онъ будетъ защищать римскія мнѣнія, мняся защищать православіе, и есть ли его мнѣнію открыть путь въ общество, то оное можетъ пройти далеко“⁴⁾. Ясный отвѣтъ на недоумѣніе архіепископа Григорія, откуда происходитъ встревожившее его мнѣніе; но вмѣстѣ съ тѣмъ ясный намекъ и на то, какъ и чрезъ кого происходитъ оно именно въ Россіи, конечно за время, въ которое распространяемо было это мнѣніе⁵⁾. Высказанная же владыкою Московскимъ въ началѣ

1) Правосл. Обзор. за 1861 г., т. V, стр. 16.

2) Тамъ же, стр. 4—16.

3) Святитель Московскій разумѣетъ при этомъ конечно главнымъ образомъ гегеліанскую философію, которая занимала тогда умы даже и не одной протестантской Европы.

4) Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. ч. III, стр. 136.

5) Для кого не ясенъ здѣсь намекъ на воспитаннаго іезуитомъ графа Протасова? Срав. сказанное нами выше о направленіи времени его оберъ-прокурорства и особенно въ примѣч. 2-мъ на стр. 291-й настоящ. изд.

письма благодарность Григорію за собранныя въ его письмѣ отъ 12 Декабря свидѣтельства объясняется тѣмъ, что владыка въ это время уже началъ свою работу о переводахъ LXX и славенскомъ, стоявшую въ связи съ тѣмъ вопросомъ, который послужилъ темою содержанія письма Григорія. Въ письмѣ къ тому же Григорію отъ 24 Генваря слѣдующаго 1845 года владыка даже и прямо говоритъ: „много благодарю за писаніе о Священномъ Писаніи. Оно подтвердило миѣ мои нѣкоторыя соображенія, и облегчило справки, пришедши во время моей работы, которую, вѣроятно, пришлю вамъ на судъ. Вы найдете, что я иду другою дорогою, но, надѣюсь, къ той-же истинѣ“¹⁾. За тѣмъ ему же отъ 5 Февраля владыка пишетъ: „пользуясь добрымъ случаемъ, посылаю вашему высокопреосвященству тетрадь, о которой вы отчасти предварены“²⁾. Слова, при которыхъ карандашемъ поставленъ знакъ сужесловія, взяты изъ указа. И вотъ причина, почему говорить надлежало главнымъ образомъ о текстѣ 70. Вы вѣроятно, желали бы, чтобы еврейскій текстъ поднять былъ выше. Миѣ кажется, существенная истина не пріобрѣла бы отъ сего: а противоборство возбуждилось бы сильнѣе, и надежда на доброе окончаніе дѣла уменьшилась бы. Въ томъ видѣ дѣла, какъ оно изложено въ запискѣ, истина ничего не теряетъ, согласіе съ древностію виднѣе, и надежда сохранить ученіе отъ подражанія латинству и латинской запутанности менѣе угрожаема³⁾. Прошу вашего разсужденія и совѣта, не

¹⁾ Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г, ч. III, стр. 137.

²⁾ См. предшествующее письмо.

³⁾ Въ первой части записки, которую теперь посылаетъ святитель Московскій на судъ Григорія, заключающей въ себѣ разсужденіе собственно о текстѣ LXX, владыка прежде всего устанавливаетъ средину между двумя крайностями западныхъ вѣроисповѣданій, изъ которыхъ одно (римско-католическое) признаетъ самодостовѣрнымъ, самоподлиннымъ (authenticum) текстъ Вульгаты, а другія (протестантство и различныя новыя вѣроисповѣдныя секты) «имѣютъ правиломъ держаться исключительно текста еврейскаго, и не усвоить догматической важности никакому переводу» (стр. 1). Во избѣжаніе односторонности, заключающейся въ каждой изъ этихъ крайностей, мудрый святитель Московскій

для себя только. Дѣло идетъ о сохраненіи ученія отъ запутанности, въ которую въ семь вѣкѣ смѣшенія мною попасть, и изъ которой всегда трудно выходить. Рукопись возвращать не нужно, кромѣ того случая, есть ли вамъ покажется удобнѣе на ней сдѣлать замѣчанія¹⁾. Заготовленную такимъ образомъ къ 5 Февраля часть всей записки владыка Московскій, кромѣ Григорія Тверскаго, послать еще въ отдѣльныхъ копияхъ на судъ ректора и старѣйшихъ членовъ подвѣдомой ему духовной академіи при письмѣ на имя ректора отъ 5-го же Февраля, какъ о томъ мы уже знаемъ²⁾, и—владыки Кіевскаго, какъ о томъ мы узнаемъ вскорѣ. И между тѣмъ какъ Григорій еще не успѣлъ отвѣтить по письму владыки Московскаго отъ 5 Февраля, ближайшая къ Москвѣ духовная академія, по прочтеніи записки владыки о текстѣ LXX, въ первой же половинѣ Февраля прислала и отвѣтъ владыкѣ, съ замѣчаніями своими на его рукопись, такъ что владыка отъ 15 Февраля писалъ на имя ректора слѣдующее: „прочитавъ ваши, отецъ ректоръ, указанія нѣкоторыхъ примѣровъ, къ объясненію моихъ положеній о текстѣ семидесяти, и одно выраженіе, благодарю и за тѣ, и за сіе, какъ за по-

ближе всего теперь точнѣе опредѣляетъ и обосновываетъ догматическое достоинство перевода LXX, «въ нѣкоторыхъ случаяхъ равняющее оный подлиннику, и даже возвышающее надъ тѣмъ видомъ еврейскаго текста, какой представляется общепринятымъ въ изданіяхъ повѣйшаго времени». «Изъясненіе и доказательство сего» опирается на вѣскихъ соображеніяхъ историческихъ и филологическихъ (стр. 2—4). За тѣмъ начинается въ запискѣ опирающееся на такихъ же и не менѣе вѣскихъ соображеній ограниченіе мысли о догматическомъ достоинствѣ перевода LXX чрезъ привлеченіе ко вниманію «также въ догматическомъ достоинствѣ» и еврейскаго текста (стр. 4—17), при чемъ болѣе, нежели въ первомъ отдѣлѣ, какъ и слѣдовало ожидать, приводится доказательствъ изъ церковнаго преданія и практики русской церкви. Въ заключеніе предлагаются «охранительныя правила, извлеченныя изъ существа дѣла и изъ примѣровъ церковныхъ и отеческихъ», для того, чтобы, при употребленіи обохъ священныхъ текстовъ въ изъясненіи Св. Писанія, не было мѣста произволу и чтобы это употребленіе производимо было въ духѣ истинно православномъ (стр. 17—21).

¹⁾ Читанія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. ч. III, стр. 138.

²⁾ См. примѣч. 2-е на стр. 344-й настоящ. изд. съ текстомъ къ нему.

собіе мнѣ, писавшему и пишущему наскоро, при недостаткѣ памяти, пособій и времени. Что правило, на которое вы возражаете, можетъ сопровождаться неудобствами, объ этомъ я думалъ, когда писалъ оно. Но мнѣ не было досуга собирать случаи, чтобъ точнѣе опредѣлить оно или раздробить. Я сказалъ, что не составляю полной системы правилъ, а только даю понятіе, о чемъ идетъ рѣчь. И мнѣ кажется, вы не такъ испугались бы, если бы приняли сказанное мною въ ограниченномъ смыслѣ, какъ правило филологическое, для опредѣленія достоинства текста и перевода, а не въ болѣе пространномъ, какъ герменевтическое правило о толкованіи текстовъ. Чтобы лучше показать ограниченный смыслъ онаго, переимѣняю изложеніе. Скажите, найдете ли вы въ семъ довольное устраненіе затрудненій, которыхъ вы опасались. Требованія общаго свода ученія отеческаго правило сіе не вызываетъ, и можетъ безъ него имѣть свое употребленіе въ случаяхъ, встрѣчающихся. Какъ вы сняли списокъ съ моей записки: то посылаю списокъ съ тѣхъ ея частей, въ которыхъ я сдѣлалъ дополненія, равно какъ и съ правила, котораго изложеніе измѣнилъ¹⁾. Пока Григорій Тверской все еще медлилъ своимъ сужденіемъ о первой части записки владыки Московскаго, послѣдній приготовилъ уже и вторую часть ея „о славенскомъ текстѣ Библіи“, которую и послалъ въ Московскую духовную академію, при письмѣ на имя ректора отъ 5 Марта, „съ такою же цѣлію, какъ послана была предшествовавшая записка о текстѣ 70“²⁾. Мнѣніе и по этой части въ

1) Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Пров. за 1882 г. №№ 11—12, стр. 285—286.

2) Тамъ же, стр. 286. Въ этой второй части записки, судя по окончательной редакціи ея въ печатномъ видѣ, составитель весьма искусно, хотя и крайне осторожно высказывается о предметѣ, въпрямъ, по его собственному выраженію, «на дѣло и на людей». «Неясность славенскаго перевода Библіи въ нѣкоторыхъ мѣстахъ»,—начинаетъ онъ вводить читателя въ понятіе о предметѣ, проводя въ одно и тоже время и свою давнюю, заветную мысль о переводѣ Библіи на русскій языкъ и согласныя съ своимъ убѣжденіемъ мысли господствовавшія въ то время въ высшемъ церковномъ управленіи Россіи и уже заявленныя въ

академіи не задержалось, такъ что владыка въ письмѣ на имя ректора отъ 12 Марта уже писалъ слѣдующее: „весьма благодарю васъ, отецъ ректоръ, и трехъ сотрудниковъ, за откровенное сообщеніе мнѣ замѣчаній на записку о славенскомъ текстѣ Библии. Большая часть изъ нихъ должны быть приняты въ соображеніе, для отчетливости дѣла и для устраненія неудобствъ въ случаѣ исполненія предполагаемаго.

синодалныхъ опредѣленійхъ, — «особенно Ветхаго Завѣта, есть простая естественная причина, которая желающихъ разучить Священное Писаніе побуждаетъ обращаться, по мѣрѣ возможности, къ другимъ текстамъ, оригинальнымъ, или переводнымъ на разныхъ языкахъ. Но при недостаткѣ строгой осмотрительности, удовлетворенные ясностію, легко получаютъ предубѣжденіе въ пользу текста яснаго противъ неяснаго; хотя можетъ случиться, что неясный текстъ есть вѣрный, а ясный есть только догадочный, или совсѣмъ погрѣшительный» (стр. 21). Въ видахъ сохраненія отъ вредныхъ послѣдствій такого предубѣжденія, владыка прежде всего указываетъ «достоинства славенскаго перевода Библии» (стр. 22—24), за тѣмъ излагаетъ «правила о сохраненіи онаго въ постоянномъ уваженіи» (24—25); потомъ также, какъ и въ отношеніи къ переводу LXX, дѣлаетъ ограниченіе въ употребленіи славенскаго текста, полагая необходимымъ и при существованіи его, съ его достоинствами, обращаться также къ переводу LXX и еврейскому тексту въ Ветхомъ и греческому подлиннику въ Новомъ Завѣтѣ и подтверждая это свое положеніе соображеніями филологическими и историческими, при чемъ не упускаетъ изъ виду и то обстоятельство, что «Святѣйшій Синодъ, по трудахъ исправленія славенской Библии, не провозгласилъ текста славенскаго исключительно самостоятельнымъ; и тѣмъ прозорливо преградилъ путь затрудненій и запутанностямъ, которыя въ семъ случаѣ были бы тѣже, или еще большія, нежели какія въ римской церкви произошли отъ провозглашенія самостоятельнымъ текста Вульгаты» (стр. 28 сра. 25—27). Наконецъ въ запискѣ предлагаются правила употребленія текстовъ греческаго и еврейскаго въ пособіе къ славенскому въ Ветхомъ и Новомъ Завѣтѣ (стр. 28—30). Но къ концу разсужденія владыка съумѣлъ-таки присовокупить, въ видахъ полноты его, изложеніе завѣтной своей мысли о необходимости перевода Библии на русскій языкъ, какъ наилучшаго пособія къ уразумѣнію Св. Писанія для извѣстной части русскаго общества. «Предложенныя охранительныя правила, — говоритъ онъ въ заключеніи разсужденія, — удобно могутъ и должны имѣть ближайшее дѣйствіе на образователей и образуемыхъ въ духовныхъ академіяхъ и семинаріяхъ и на образованное въ сихъ заведеніяхъ духовенство, и вообще могутъ быть употреблены людьми, при образованности, знакомыми болѣе или менѣе съ оригинальными языками Священнаго Писанія. Но какъ распространить сіе охранительное дѣйствіе и на тѣхъ, которые не могутъ непосредственно пользоваться по-

Одно изъ нихъ, собственно важное, и, по видимому, совершенно основательное, именно о русскомъ переводѣ, требуетъ многого испытанія. Вы напоминаете мнѣніе, которое нѣкогда уже изъяснено, и на то время съ уснѣхомъ. Но будете ли вы находить вину въ томъ, что во время, болѣе благоприятное, нежели настоящее, не сдѣлано было настоянія о исполненіи, чтобы, по образу мыслей нѣкоторыхъ лицъ высшей іерархіи, не произвести волненія и распрей?*) А есть-ли сіе молчаніе было сообразно съ обстоятельствами тог-

собиемъ оригинальныхъ текстовъ Священнаго Писанія, каковы вообще люди свѣтскаго званія, и даже сельскіе священники и діаконы, въ немаломъ числѣ?—На сіе правильный церковный отвѣтъ есть тотъ, что всемѣрно надлежитъ пользоваться руководствомъ и пособіемъ толкованій святыхъ отцевъ. Но къ сожалѣнію, симъ воспользоваться могутъ только немногіе, и то съ трудомъ, и не вполнѣ.... Какимъ же удобнѣйшимъ образомъ можно было бы оказать въ семъ случаѣ потребную помощь?—Вопросъ сей требуетъ особеннаго вниманія для споспѣшествованія истинному просвѣщенію духовенства и православнаго народа. Для усмотрѣнія, какъ трудно уклониться отъ сего вопроса, и какъ можетъ быть открытъ путь къ его разрѣшенію, можно здѣсь указать на новый нѣмецкій переводъ Библии съ объяснительными примѣчавіями, одобренный папскимъ престоломъ и многими архіепископами и епископами римской церкви (—Dg. Allioli; см. записку, стр. 15). Не смотря на особенное догматическое направленіе сей церкви, по которому она удерживаетъ Священное Писаніе въ рукахъ духовенства, и не охотно допускаетъ до рукъ народа, ея іерархія признала однакоже нужнымъ одобрить сіе краткое и удобное для народа пособіе къ разумнѣю Св. Писанія. Церковь апостольская восемьдесятъ пятимъ правиломъ святыхъ Апостолъ предлагаетъ святія книги Ветхаго и Новаго Завета для *всѣхъ, принадлежащихъ къ клиру и мірянъ*; и со святымъ Златоустомъ говоритъ: *послушайте, молю, вси жителстѣи людіе, и стяжете книги цѣлбы душевныя. Аще ничтоже ино хочете, поне Новый Заветъ стяжете*. Есть ли же мірянамъ, то колымъ иаже служителямъ церкви, обязаннымъ руководствовать мірянъ, какъ нужно изучать Священное Писаніе, такъ нужно имѣть и удобнѣйшія пособія къ разумнѣю онаго» (стр. 30—32). Ясно до наглядности, къ чему клонится мысль владыки. Кстаті, изъ заключенія можно видѣть и упомянутую выше связь затронутого въ немъ вопроса съ вопросомъ, послужившимъ темою для письма Григорія отъ 12 Декабря 1844 года.

1) Понятно указаніе владыки на его мнѣніе о пользѣ перевода Библии на русскій языкъ, предложенное въ 1827 году на Высочайшее благоусмотрѣніе чрезъ Синодъ и уже обследованное нами раньше. Митрополиты Серафимъ и Евгеній были противъ этого мнѣнія.

да: то сдѣлалось ли оно не сообразнымъ съ обстоятельствами нынѣ? Я могъ бы указать вамъ особенно заботливую сторону сего вопроса¹⁾). Вскорѣ послѣ сего и архіепископъ Григорій возвратилъ владыкѣ его рукопись о текетѣ I.XX, съ своими замѣчаніями, на ней сдѣланными, при письмѣ, въ которомъ просилъ у владыки прощенія за такое обращеніе съ его рукописью и вмѣстѣ высказывать свои соображенія по предмету содержанія послѣдней, а равно и въ объясненіе своихъ на нее замѣчаній. Въ виду всего этого владыка писалъ къ нему отъ 16 Марта слѣдующее: „нѣтъ вамъ никакого прощенія за свободное обращеніе съ моею рукописью, потому что въ семъ нѣтъ никакого грѣха. Такое сужденіе нужно не для васъ, а для меня, чтобы я могъ свободно обращаться съ пособіемъ, которое вы мнѣ дѣлаете. Я онымъ воспользовался частію: и чѣмъ воспользовался, то было нужно, и за то я вамъ очень благодаренъ. По иное оставилъ я по своему; и это потому, что вы смотрите на дѣло, а я смотрю на дѣло и на людей, для которыхъ пишу, которымъ надобно положить въ ротъ истину и какъ можно менѣе давать труда жевать. Пользуясь случаемъ, посылаю вамъ еще тетрадь, которою, вѣроятно, не угожу вамъ²⁾). И я предполагаю въ ней перемѣны: но не имѣя теперь времени сдѣлать, посылаю, какъ она есть. Прошу вашихъ совѣтовъ. Предлежитъ вопросъ: присовокупить-ли мысль, что для духовенства, большею частію мало знакомаго съ оригинальными языками, чтобы

1) Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1882 г. №№ 11—12, стр. 287. Этотъ вопросъ, занимавшій владыку издавна и не покидавшій его во всю свою жизнь, въ описываемое время представлялъ въ себѣ особенно заботливую сторону въ виду неблагопріятности условій для желаннаго разрѣшенія его.

2) Дѣло въ томъ, что Григорій былъ ревностнымъ, не менѣе Филарета, защитникомъ мысли о пользѣ перевода Библіи на русскій языкъ; но онъ не былъ такъ остороженъ въ выраженіи этой мысли, какъ Филаретъ, и потому естественно не могъ одобрить того до крайности осторожнаго тона, въ какомъ ведется рѣчь владыки Московскаго о славенскомъ переводѣ и его отношеніи къ подлиннымъ текстамъ.

освободить его отъ зависимости, въ которую онъ входитъ отъ сего къ переводамъ, сдѣланнымъ въ духѣ иныхъ исповѣданій, полезно сдѣлать русскій переводъ Библии? ¹⁾ Сія мысль мною давно высказана, и на запискѣ, въ которой она помѣщена, Государемъ Императоромъ написано: *справедливо*. Но какъ противъ сего мнѣнія были важные члены іерархіи, то ради мира, я не настоялъ на исполненіе ²⁾. Если возобновить сію мысль теперь: это вѣрно будетъ безъ успѣха и можетъ сопровождаться большими или меньшими затрудненіями. Но вѣтъ ли обязанности свидѣтельствовать о томъ, что представляется справедливымъ? Или предпочесть молчаніе, потому что слова могутъ вызвать противоборство, сильнѣе уклоняющее отъ истинной пользы? Какъ желалъ бы я на сіе отвѣта, устраняющаго сомнѣніе. Лукіановъ текстъ ³⁾ или часть онаго, можетъ быть, есть въ синодальной библіотекѣ: но трудно ожидать, чтобы онъ довольно внятно сказалъ: я Лукіановъ текстъ. Есть ли бы онъ ясно былъ узнавъ, нельзя быть увѣрену, много ли доставилъ бы облегченія. Въ какой степени переводчикъ зналъ еврейскій языкъ? Какимъ

¹⁾ Какъ мы видѣли выше (примѣч. 2 е на стр. 349—351 настоящ. изд.) владыка въ весьма осторожныхъ выраженіяхъ и присовокупилъ эту мысль къ своей запискѣ о текстахъ LXX и славенскомъ.

²⁾ Срав. сказанное раньше и недавно въ примѣчаніи 1-мъ на стр. 351-й настоящ. изд.

³⁾ Св. мученикъ Лукіанъ, пресвитеръ Антиохійскій, жившій въ 3 в. по Р. Хр. исправилъ греческій текстъ Библии по тексту еврейскому и гекзапламъ Оригена. Самъ владыка Московскій, при окончательной редакціи своей, рассматриваемой теперь записки ограничился лишь слѣдующими словами въ отношеніи къ Лукіану и его критикѣ текста библейскаго: «святый мученикъ Лукіанъ греческій текстъ Ветхаго Завета пересмотрѣлъ, и исправилъ съ еврейскаго, какъ о семъ пишется въ житіи его, въ Четвѣй-Миссеи Октября подъ числомъ 15: *Ветхій и Новый Заветъ на греческомъ языкѣ лукавствомъ еретиковъ растлennyй отъ языка еврейскаго исправи*. Сожалѣнія достойно, что текстъ святаго Лукіана не сохранился въ ясной отдѣльности, но скрылся въ смѣшеніи съ другими разнопереводными текстами». Владыка приводитъ эти слова о Лукіанѣ въ примѣръ подражанія къ употребленію и еврейскаго текста въ нужныхъ случаяхъ при отысканіи или уясненіи смысла Св. Писанія (стр. 10).

еврейскимъ текстомъ пользовался? Отъ сего зависѣло качество перевода. Для основательнаго соборнаго установленія текста надобно было бы составить соборъ по крайней мѣрѣ лѣтъ на двадцать пять. Удобно ли? Частный критикъ можетъ дѣлать дѣло хорошо и ошибочно: собору надобно дѣлать безошибочно. Есть ли въ положеніи церкви не все по желанію: по моему мнѣнію полезнѣе жаловаться на себя, нежели на другихъ. Много ли уваженія оказалъ Василию Великому епархъ? Но сіе не препятствовало столпу церкви поддерживать ея сводъ. Смиримся передъ Тѣмъ, Который и малую имущимъ силу, по соблюдающимъ слово Его, даетъ двери отверзты¹⁾. Когда Григорій за тѣмъ просмотрѣлъ и записку владыки Московскаго о текстѣ славенскомъ, владыка отъ 23 Апрѣля писалъ ему слѣдующее: „благодарю, что просмотрѣли записку о славенскомъ текстѣ Библіи. И Кіевскій владыка ее одобрилъ безъ замѣчанія. А касательно текста седмицати онъ сдѣлалъ замѣчанія даже и противъ того, что я взялъ изъ синодскаго предисловія²⁾, хотя между тѣмъ признаетъ справедливымъ сказанное и доказанное, что въ текстѣ 70 есть недостатки нетерпимые безъ исправленія по еврейскому. Это меня затрудняетъ. Не хочется разногласить съ нимъ. Но есть ли ослабить указаніе недостатковъ текста 70, то это будетъ не искренно и можетъ быть сіе случаемъ къ вредному рѣшенію

1) Чтенія въ Общ. Любит. Дух. Просв. за 1877 г. Ч. III, стр. 138—140. Въ послѣднихъ словахъ письма опять какъ ясенъ намекъ на характеръ отношеній тогдашняго оберъ-прокурора къ нѣкоторымъ изъ іерарховъ русскихъ и въ особенности къ святителю Московскому! по въ тоже время какъ ясно проглядываетъ глубокое, христіанск-е смиреніе послѣдняго, который былъ истиннымъ столпомъ русской церкви!

2) Дѣло идетъ о 12 пунктѣ II отдѣла первой части записки владыки Московскаго, гдѣ въ доказательство необходимости обращенія въ нужныхъ случаяхъ къ тексту еврейскому приводятся между прочимъ слова изъ предисловія къ синодскому изданію славянской Библіи: «егда потомъ между Іудеями еллинскаго языка употребляющими часто переписывашеся, и отъ злобоненавистныхъ Іудеевъ развращашеся, съ переводами Аквилы, Θεοδοціана, Симаха, близъ двухъ сотъ лѣтъ сносимъ, смѣшенъ есть» (Зап. стр. 15).

дѣла“¹⁾). Въ концѣ концовъ владыка Московскій такъ и не согласился на желаніе Кіевскаго относительно текста LXX и 8 Мая того же 1845 года представилъ въ Синодъ свою записку. Для убѣжденія и успокоенія владыки Кіевскаго святитель Тверской Григорій совѣтовалъ было Московскому послать въ Кіевъ „Dissertatio super Aristeae de LXX interpretibus“ etc. ученаго начала XVIII столѣтія Van-Dale: но Филаретъ Московскій отписалъ ему на это отъ 24 Іюля: „посылать въ Кіевъ исторію Аристея и разсужденія о ней не вижу пользы. Правда, что чудо единогласнаго перевода въ семьдесятъ келліяхъ опровержено ясно. Но не охотникъ вникать въ критическія соображенія скажетъ: святому Іустину, какъ святому, надобно повѣрить больше всѣхъ“²⁾). Вотъ и конецъ дѣлу. Отцевъ, говорящихъ о семьдесятъ съ уваженіемъ, онъ также, безъ строгаго вниканія въ силу свидѣтельствъ, приметъ за свидѣтелей его богодухновенности. Есть ли требуютъ, чтобы я скрывалъ то, что Св. Синодъ говоритъ въ предисловіи къ славенской Библии: то можно ли ожидать, чтобы охотно вошли въ новое разсмотрѣніе любимаго миѣнія³⁾, и обратили вниманіе на доводы, которые не колютъ глазъ, лежа въ иностранныхъ книгахъ? Говоря сіе, впрочемъ не осуждаю расположеній мужа, который водится благочестивымъ намѣреніемъ, такъ какъ нель-

1) Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. Ч. II, стр. 140. Припомнимъ сказанное прежде объ образѣ мыслей Филарета Кіевскаго относительно текстовъ и переводовъ Библии.

2) Правда у владыки Московскаго и на это возраженіе былъ уже готовъ отвѣтъ въ его «Начертаніи церковно-библейской исторіи», гдѣ по тому же предмету онъ говоритъ: «Іустинъ, безъ сомнѣнія, не хотѣлъ обмануть, но онъ могъ быть обманутъ (ходившими въ народѣ сказаніями о происхожденіи перевода LXX). См. стр. 565 примѣч. Изд. 1816 г. Слб. Но владыка Кіевскій не такъ легко отказывался отъ принятаго разъ и усвоеннаго убѣжденія, чтобы сдаться на такой аргументъ.

3) Здѣсь конечно разумѣется любимое обоихъ святителей—Тверскаго и Московскаго миѣніе о необходимости перевода Библии на русскій языкъ и именно съ языковъ оригинальныхъ, противъ каковаго миѣнія и дѣйствительно, какъ увидимъ далѣе, сильно возсталъ потомъ владыка Кіевскій, такъ и скончавшійся при своемъ убѣжденіи.

зя осуждать и многихъ древнихъ, которые исключительно благоговѣли предъ седмидесятью, не имѣвъ способовъ и случаевъ достовѣрнѣе узнать и переводъ и подлинникъ, и ихъ взаимное отношеніе. Думаю, не нужно продолжать заботу о семъ дѣлѣ и потому, что въ главномъ согласіе есть, и меня убѣждали только умолчать о нѣкоторыхъ доказательствахъ въ пользу мнѣнія, котораго не отвергаютъ ¹⁾, и потому, что мое мнѣніе уже представлено Св. Синоду. Затѣмъ воля Господня да будетъ ²⁾. Къ этому въ этомъ-же письмѣ владыка добавляетъ: „имѣлъ я случай узнать, что одинъ изъ присутствующихъ въ Св. Синодѣ читалъ мое мнѣніе, и не находилъ причинъ прекословить ему“ ³⁾. Но едва ли было еще много въ

¹⁾ Это обстоятельство на сколько подтверждаетъ высказанную нами раньше (см. прим. 1-е на стр. 301 настоящего изданія) догадку о вліяніи Филарета Кіевскаго, чрезъ своего викарія Варлаама, на редакцію окончательнаго опредѣленія Св. Синода по дѣлу переводовъ Павскаго, на столько же даетъ основаніе предполагать, что и въ настоящее время, подобно Филарету Московскому, онъ готовилъ, съ своей стороны и конечно не согласно съ Филаретомъ Московскимъ, также и по тому же предмету мнѣніе для представленія въ Синодъ. Можетъ быть, на ряду съ другими условіями, это мнѣніе, какъ болѣе согласное съ господствовавшимъ въ Петербургѣ настроеніемъ умовъ, и было причиною того, что мнѣнію Филарета Московскаго не было дано дальнѣйшаго хода въ Синодѣ.

²⁾ Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. Ч. Ш, стр. 142.

³⁾ Тамъ же. Не разумѣть ли при этомъ владыка Московскій извѣстнаго уже намъ Никанора Клементьевскаго, въ послѣдствіи митрополита Новгородскаго, а въ 1845 году архіепископа Варшавскаго и присутствовавшего въ Св. Синодѣ? По крайней мѣрѣ вотъ какъ пишетъ онъ отъ 1 Января 1851 года, — когда Никаноръ былъ уже митрополитомъ Новгородскимъ, а викаріемъ его епископомъ Винницкимъ — уже извѣстный намъ Евсевій Орлинскій, — къ сему послѣднему: «что владыка съ благосклоннымъ вниманіемъ принялъ записку о переводѣ Св. Писанія семидесяти и славенскомъ, то мнѣ пріятно было узнать не для меня, но по отношенію къ тому, что вопросъ, который готовъ былъ обратиться въ рѣшительную мысль, и который угодно было Богу остановить немощнымъ словомъ, можетъ возникнуть вновь, и потребовать отъ владыки отвѣта. Впрочемъ и для меня успокоительно знать, что владыка Новгородскій также согласится съ моими мыслями, какъ прежде Кіевскій, которому онъ сообщены были прежде представленія начальству» (Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1882 г. №№ 11—12, стр. 300). Эти знаменательныя слова владыки Московскаго служатъ для насъ и ключемъ къ разгадкѣ тайны исхода записки его въ Синодѣ и указате-

числѣ составлявшихъ присутствіе Св. Синода при обсужденіи мнѣнія владыки Московскаго лицѣ, которые, подобно указанному сейчасъ присутствующему, не находили бы причинъ прекословить сему мнѣнію. Настроеніе болѣе вліятельныхъ лицѣ высшего церковнаго управленія того времени въ отношеніи къ Филарету Московскому намъ хорошо извѣстно изъ предшествующаго, чтобы предполагать это. По крайней мѣрѣ несомнѣнно то, что этому мнѣнію дальнѣйшаго движенія не дано. И однакоже, не смотря на такой, по видимому, неудачный исходъ этой новой попытки со стороны владыки Московскаго,—поднять вопросъ о переводѣ священнаго Писанія на русскій языкъ, какъ наилучшемъ и наилегчайшемъ пособіи къ уразумѣнію онаго, — „вопросъ, который готовъ былъ обратиться въ рѣшительную мысль и который угодно было Богу остановить немощнымъ словомъ“¹⁾, эта попытка тѣмъ не менѣе имѣла существенно важныя послѣдствія, имѣла историческое значеніе, составляла собою, какъ мы сказали выше, эпоху въ разсматриваемый періодъ исторіи перевода. Именно она а) устанавливала надлежащее понятіе о средствахъ къ осуществленію мысли о переводѣ Библии на русскій языкъ обстоятельнымъ разъясненіемъ значенія подлинныхъ и переводныхъ текстовъ, съ которыхъ можно и должно дѣлать этотъ переводъ, и тѣмъ предотвращала все несогласныя съ такимъ понятіемъ попытки: и б) ставила, какъ необходимо требующій разрѣшенія, самый вопросъ о переводѣ Библии на русскій языкъ.

земь для соображеній о дальнѣйшей судьбѣ поднятаго этою запискою вопроса. Именно мы предполагаемъ. 1) что дальнѣйшее движеніе записки въ Синодѣ въ 1845 г. остановлено «немощнымъ словомъ» немощнаго духомъ и тѣломъ митрополита Антонія Рафальскаго, дѣйствовавшаго, въ свою очередь, конечно подъ вліяніемъ еще не прекратившихъ личное нерасположеніе къ святителю Московскому графа Протасова и викарія Афанасія Дроздова; и 2) что въ 1856 году интересующій насъ вопросъ возникъ вновь по инициативѣ неизмѣннаго сторонника его,—святителя Московскаго, который при этомъ лишь въ настроеніи владыки Кіевскаго, какъ увидимъ, ошибся своимъ предположеніемъ.

¹⁾ См. предшествующее примѣчаніе.

Это—въ отношеніи къ дѣлу перевода Библии. Что касается теперь до самого Филарета Московскаго лично, то и въ отношеніи къ характеристикѣ его собственныхъ воззрѣній на тоже дѣло эта попытка, какъ прямое послѣдствіе печальныхъ событій 1841—1842 годовъ, имѣетъ весьма важное значеніе: она оправдываетъ сказанное нами раньше о нѣкоторомъ измѣненіи въ этихъ его воззрѣніяхъ,—при неизмѣнности существа ихъ,—послѣ событій 1841—1842 годовъ. Прежде того святитель Московскій въ дѣлѣ перевода признавалъ рѣшающее значеніе лишь за подлинными текстами, а за переводными,—только второстепенное. „Переводы“, — говорилъ онъ тогда, — „заимствуютъ свою достовѣрность отъ подлинника“¹⁾ и въ общемъ, согласно этому, поступалъ самъ въ своихъ переводныхъ трудахъ, изъ которыхъ одинъ (Записки на книгу Бытія) изданъ былъ съ такимъ характеромъ отношенія къ дѣлу даже въ 1835 году. Теперь, какъ мы знаемъ изъ его записки о переводахъ LXX и славенскомъ, онъ судилъ нѣсколько иначе: въ виду опредѣленія Св. Синода отъ 7 и 10 Марта 1844 года онъ счелъ возможнымъ и нужнымъ не только признать за переводомъ LXX „догматическое достоинство, въ нѣкоторыхъ случаяхъ равняющее оный подлиннику и даже возвышающее надъ тѣмъ видомъ еврейскаго текста, какой представляется общепринятымъ въ изданіяхъ новѣйшаго времени“²⁾, но и доказывать это. Прежде онъ считалъ возможнымъ допускать учебное употребленіе Библии въ русскомъ переводѣ, доказательствомъ чего служатъ не только его Катихизисы первой группы изданій (1823—1824), но и Записки на книгу Бытія изданія 1835 года; а теперь, конечно въ виду того же опредѣленія Св. Синода 1844 года, онъ прямо устанавливаетъ такое правило: „при преподаваніи ученія

¹⁾ Изложеніе разности между Восточною и Западною церковію въ ученіи вѣры, членъ 4-й. См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Провс. за 1872 г., стр. 20 «Матеріаловъ для Исторіи русской церкви».

²⁾ О переводахъ LXX и славенскомъ, стр. 2. Москва, 1858.

въ духовныхъ училищахъ свидѣтельства Священнаго Писанія должны быть приводимы съ точностію по существующему славенскому переводу¹⁾: и за тѣмъ даже въ то время, когда (въ царствованіе Императора Александра Николаевича) переводъ Библии на русскій языкъ официально былъ разрѣшенъ, не измѣняетъ этому правилу, удерживая славянскій языкъ въ текстахъ Св. Писанія, приводимыхъ въ его Катихизисахъ.

Изложенными въ разсмотрѣнной запискѣ святителя Московскаго понятіями опредѣляются теперь всѣ дальнѣйшія отношенія его къ интересующему насъ дѣлу и лицамъ по тому же дѣлу, изъ каковыхъ отношеній, въ хронологическомъ порядкѣ, за разсматриваемый періодъ, намъ остается обрисовать только тѣ, которыми предотвращался не согласныя съ изложенными въ запискѣ его понятіями попытка въ дѣлѣ перевода Библии на русскій языкъ, чтобы за тѣмъ сдѣлать переходъ къ слѣдующему отдѣлу нашего историческаго изслѣдованія.

7. Отъ 9 Мая 1846 года владыка Московскій, препровождая только что разсмотрѣнную записку свою о переводахъ LXX и славенскомъ къ одному изъ друзей своихъ, архіепископу Рязанскому Гавріилу Городкову, вмѣстѣ съ тѣмъ писалъ ему: „она составлена по нѣкоторому весьма не маловажному требованію, и по сему самому была подвергнута сужденію нѣкоторыхъ изъ братій нашихъ, старѣйшихъ и опытнѣйшихъ, и предложенное въ ней удостоено ихъ согласія²⁾. Сообщаю вамъ оную по братской довѣренности, для того, что въ ней можете найти причины, по которымъ и я полагаю бы, согласно съ Вами, приостановиться благословеніемъ на предположеніе архимандрита Поликарпа³⁾, сдѣлать по-

¹⁾ Тамъ же, стр. 24.

²⁾ Изъ предшествующаго мы уже знаемъ, что 1) записка святителя составлена въ виду опредѣленія Св. Синода отъ 7 и 10 Марта 1844 года, и 2) была подвергнута сужденію, кромѣ ректора и профессоръ Моск. дух. академіи, еще Филарета Кіевскаго и Григорія Тверскаго.

³⁾ Почтенный издатель писемъ Филарета къ Гавріилу покойный *О. М.*

вый переводъ текста седмидесяти толковниковъ. Почему архимандритъ знаетъ, что переводъ св. мученика Лукіана во всемъ согласенъ съ переводомъ седмидесяти, когда Лукіановъ переводъ не существуетъ? И на что было бы дѣлать новый переводъ на одинъ и тотъ же языкъ, во всемъ согласный съ прежнимъ? 1) Не рѣдкая въ наше время черта, что нѣкоторые люди мнятъ знать дѣло, ревновать о пользѣ, службу приносить Богу, а въ самомъ дѣлѣ угадываютъ (и то не всегда удачно) мысль, которая теперь въ модѣ, и покровительствуется сильными, и служатъ ей, въ надеждѣ, что и она имъ послужитъ 2). Не такъ создается истинное благо святыхъ

Бодянский при этомъ имени сдѣлалъ ошибочное примѣчаніе, будто этотъ Поликарпъ есть уже извѣстный намъ Поликарпъ Гойтаниковъ, скончавшійся въ началѣ 1837 года. Это былъ Поликарпъ Радкевичъ, довольно долгое время (1843—1848) жившій при нашемъ посольствѣ въ Греціи, за тѣмъ въ 1848—1853 гг. былъ настоятелемъ Крымскихъ скитовъ, а съ 1853 по 1858 годъ—епископомъ Одесскимъ, викаріемъ Херсонскимъ и наконецъ съ 1858 по 1867 г. епископомъ Орловскимъ. См. между прочимъ Чтенія въ Общ. Исторіи и Древн. за 1870 г. Кн. II, стр. 215.

1) Переводъ, предпринятый Поликарпомъ, былъ переводомъ Псалтири по тексту LXX, по которому сдѣланъ былъ и славянскій переводъ Псалтири. Срав. письмо о томъ самого Поликарпа къ Гаврилу Городкову отъ 10 Апрѣля 1847 года въ Чтеніяхъ Общ. Истор. и Древн. за 1870 г. Кн. II, стр. 215.

2) Владыка, кромѣ Поликарпа, несомнѣнно имѣетъ при этомъ въ виду между прочимъ и Аванасія Дроздова, котораго мнѣніе о значеніи перевода LXX онъ зналъ отчасти изъ извѣстной уже намъ герменевтики его, а отчасти изъ участія въ редакціи окончательнаго опредѣленія Св. Синода по дѣлу переводовъ Пѣвскаго, о чемъ см. въ цит. ст. Христ. Чт. за 1872 г. Ч. II, стр. 196 и дальн. Что онъ находился подъ особымъ покровительствомъ у графа Протасова, объ этомъ мы уже знаемъ изъ предшествующаго, а что такъ смотрѣлъ на него и святитель Московскій, мы это тоже знаемъ изъ раньше приведеннаго письма его къ намѣстнику Антонію по случаю перемѣщенія Аванасія изъ Петербурга въ Саратовъ. Что наконецъ такой взглядъ владыки Московскаго на Аванасія продолжался и въ то время, о которомъ мы теперь ведемъ рѣчь и что потому небезосновательно высказанное нами нѣсколько выше предположеніе о вліяніи Аванасія на исходъ записки святителя Московскаго о переводахъ LXX и славенскомъ въ Синодѣ при немощномъ Антоніѣ Рафальскомъ и сильномъ графѣ Протасовѣ, объ этомъ ясное свидѣтельство даетъ письмо святителя Московскаго къ Григорію Постникову отъ 25

церкви. Простите меня“¹⁾). По внушенію ли Гавріила или по собственному сознанию компетентности святителя Московскаго въ предпринятомъ дѣлѣ, Поликарпъ обратился за благословеніемъ на это дѣло и къ сему послѣднему; и святитель Московскій отвѣтствовалъ ему письмомъ отъ 26 Мая 1850 года, слѣдующаго содержанія: „благодарю за довѣріе, которое вы мнѣ оказали, ввѣривъ мнѣ труды ваши. Но по не малымъ занятіямъ моимъ, и по малымъ силамъ, не много могъ употребить усилій для вашего порученія. Труды ваши предложены мною Комитету духовной цензуры. Рѣшенія его еще нѣтъ. Но предвижу затрудненія. Мысль ваша перевести Псалтирь на руское нарѣчіе съ перевода седмидесяти едва ли найдетъ одобреніе Св. Синода. И мысль переводить исключительно съ греческаго еще требуетъ изслѣдованія. Святые отцы не презирали еврейскаго, и въ своихъ толкованіяхъ иногда обращались къ еврейскому подлиннику, или къ другимъ, кромѣ седмидесяти, переводамъ, конечно не для чего инаго, какъ чтобы найти въ нихъ иногда смыслъ ближайшій къ подлиннику. Предлагаю сіе вашему разсужденію, особенно потому, что вы предпринимаете новый трудъ, по прежде взятому вами правилу“²⁾). И трудъ Поликарпа остался безъ дальнѣйшихъ послѣдствій, конечно благодаря такому мнѣнію о немъ митрополита Филарета.

Такъ подобно несокрушимой скалѣ среди морскихъ волнъ и бурь, подобно непоколебимому столпу твердо стоялъ святитель Московскій на стражѣ цер-

Января 1853 года. Въ этомъ письмѣ святитель Московскій, по поводу неодобренія Афанасіемъ магистерской диссертациі окончившаго курсъ въ Моск. дух. академіи *М. В. Шаврова* «О 3 книгѣ Ездры», дѣлаетъ весьма колкое, но правдивое замѣчаніе: «поелику наши сужденія не удостоиваются довѣрія, то въ защиту нашу укажите на сужденіе римской церкви» и далѣе отсылаетъ его къ свидѣтельству аббата Бержье о 3 книгѣ Ездры. См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. Ч. III, стр. 176.

¹⁾ Писемъ Филарета къ Гавріилу, стр. 71—72. Москва, 1868.

²⁾ Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 г. стр. 128 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

кви, съ дивною прозорливостію предусматривая и мудро отражая отъ нея все грозившія хранимой ею истинѣ опасности, такъ или иначе, извнутри или извнѣ приражавшія ей: мы разумѣемъ главнымъ образомъ истину его завѣтной мысли о переводѣ Библии на русскій языкъ. И крайности, въ которыхъ витали Серафимъ, Евгеній и другіе представители мнѣнія, служившаго отголоскомъ мнѣній противниковъ Библейскаго Общества и перевода Библии на русскій языкъ; и опасности со стороны латинской пропаганды и латинствовавшего воззрѣнія времянь оберъ-прокурорства графа Протасова; и другія крайности различныхъ мнѣній о значеніи оригинальныхъ и переводныхъ текстовъ самихъ въ себѣ и въ ихъ отношеніи къ переводу Библии на русскій языкъ,—все это встрѣчало въ святителѣ Московскомъ, преданномъ болѣе истинѣ, нежели лицамъ ¹⁾, неумолимо строгаго судію и мощнаго борца. Но съ другой стороны святитель Московскій являлъ въ себѣ за весь разсматриваемый періодъ какъ-бы какое средоточіе, къ которому тяготѣли и у котораго находили себѣ освѣженіе, ободреніе, вразумленіе, добрый совѣтъ, разъясненіе недоразумѣній и утѣшеніе все поборники и сторонники мысли о переводѣ Библии на русскій языкъ. И Григорій Постниковъ, и Макарій Глухаревъ, и А. Н. Муравьевъ и многіе другіе обращаются къ Филарету, и никто изъ обращающихся къ нему не отходитъ отъ него тощъ, по преизобилію любви, мудрости и опытности его. И не смотря на неудачу многихъ попытокъ къ осуществленію означенной мысли, которыя и другіе и онъ самъ предпринимали во все неблагопріятное для того тридцатилѣтіе царствованія Императора Николая Павловича, не смотря на то, что во все это время дѣятельность святителя Московскаго по вопросу о переводѣ Библии на русскій языкъ такимъ образомъ волей неволей должна

¹⁾ Срав. письмо Филарета къ митрополиту Серафиму отъ 8 Декабря 1824 года. Въ приложеніи къ «Запискамъ» Сушкова, стр. 49 и въ Журн. Мин. Нар. Пров. за 1868 г. № 1, стр. 22.

была быть почти лишь охранительною, онъ глубоко вѣровалъ, что этотъ вопросъ, рано или поздно, но получить благопріятное для его завѣтной мысли разрѣшеніе. „Что владыка съ благосклоннымъ вниманіемъ принялъ записку о переводѣ Св. Пис. седми-десяти и славенскомъ,—пишетъ онъ о митрополитѣ Новгородскомъ Никанорѣ къ викарію его Евсевию Орлинскому отъ 1 Января 1851 года,—то мнѣ пріятно было узнать не для меня, но по отношенію къ тому, что вопросъ, который готовъ былъ обратиться въ рѣшительную мысль и который угодно было Богу остановить немощнымъ словомъ, можетъ возникнуть вновь, и потребовать отъ владыки отвѣта ¹⁾. И святитель Московскій, какъ мы видѣли, съ своей стороны припималъ всѣ возможные мѣры, пользовался всякимъ хотя сколько нибудь удобнымъ случаемъ къ тому, чтобы этотъ вопросъ не былъ упускаемъ изъ виду высшимъ церковнымъ управленіемъ Россіи. Онъ глубоко сознавалъ, что благопріятнымъ разрѣшеніемъ вопроса о переводѣ Библии на русскій языкъ „православному народу доставленъ будетъ наилучшій способъ читать Священное Писаніе, для домашняго назиданія, съ удобнѣйшимъ по возможности разумѣніемъ“,—и что этотъ способъ будетъ имѣть значеніе не только для одного простаго народа, но и для людей болѣе или менѣе образованныхъ, не знакомыхъ однакоже съ оригинальными языками священнаго Писанія ²⁾. И потому, не смотря на всѣ препятствія къ такому разрѣшенію вопроса, онъ не разъ, прямо-ли то или косвенно, пытался ставить этотъ вопросъ на разрѣшеніе высшаго церковнаго правительства, начиная съ самаго года закрытія Россійскаго Библейскаго Общества (въ 1826 году). Но всѣ его попытки не имѣли успѣха до самаго возшествія на престоль Государя

¹⁾ Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1882 г. №№ 11—12, стр. 300. Срав. сказанное въ примѣч. 3-мъ на стр. 356—357 настоящаго изданія.

²⁾ Срав. Записку святителя Московскаго о переводахъ LXX и славенскомъ, стр. 30—32. Москва, 1858.

Императора Александра Николаевича, царствованіе котораго принесло съ собою лучшую пору для осуществленія завѣтной мысли святителя Московскаго, составляя собою третій и послѣдній періодъ въ исторіи вопроса о переводѣ Библии на русскій языкъ вообще и отношенія святителя Московскаго къ этому вопросу въ частности.

III.

Въ 1858 году, отдавая въ печать представленную въ Св. Синодъ въ 1845 году и уже извѣстную намъ Записку о переводахъ LXX и славенскомъ, владыка Московскій въ концѣ ея приписалъ слѣдующее: „Въ 1856 году, въ благословенные дни священнаго коронованія Благочестивѣйшаго Государя ИМПЕРАТОРА АЛЕКСАНДРА НИКОЛАЕВИЧА, Святѣйшій Синодъ входилъ въ разсужденіе о доставленіи православному народу способа читать священное Писаніе, для домашняго назиданія, съ удобнѣйшимъ по возможности разумѣніемъ, и потомъ, съ Высочайшаго соизволенія, принялъ для сего дѣятельныя мѣры“¹⁾. Мѣры эти состояли, какъ увидимъ далѣе, главнымъ образомъ въ осуществленіи мысли о переводѣ Библии на русскій языкъ, а это „потомъ“, то есть, самое принятіе дѣятельныхъ мѣръ, началось лишь въ 1858 году, когда нашелъ удобнымъ самъ святитель Московскій обнародовать и свою не разъ упомянутую „Записку“. Что же было въ промежуткѣ 1856 и 1858 годовъ? Опять было то, что уже такъ долго и такъ часто встрѣчалъ святитель Московскій на пути къ осуществленію своей завѣтной мысли—препятствія со стороны сильныхъ своимъ вліяніемъ на церковныя дѣла лицъ. Все дѣло происходило слѣдующимъ образомъ и въ такомъ порядкѣ.

Въ Августъ 1856 года Москва была свидѣтельницаю поразительнаго по своей торжественной вели-

¹⁾ Стр. 32. Москва, 1858 г.

чественности зрѣлица: въ это время была коронація Государя Императора Александра Николаевича. Для такого торжества въ Москву съѣхались и члены русскаго Императорскаго Дома и иностранные принцы, и высшіе русскіе сановники и представители иностранныхъ державъ, и высшее русское духовенство и многіе изъ духовенства инославныхъ исповѣданій. На это время и Святѣйшій Синодъ перенесъ свои засѣданія изъ Петербурга въ Москву. Присутствіе Св. Синода въ это время составляли митрополиты: Новгородскій и С.-Петербургскій Никаноръ (Клементьевскій) и Московскій святитель Филаретъ (Кіевскій Филаретъ, за болѣзнію, не былъ въ Москвѣ въ это время), архіепископы: бывшій Ярославскій, и теперь жившій на покоѣ въ Донскомъ монастырѣ, Евгений (Казанцевъ) и только что пожалованный въ члены Херсонскій Иннокентій (Борисовъ) и протопресвитеръ: духовникъ Ихъ Императорскихъ Величествъ В. Б. Бажановъ и Главный священникъ арміи и флотовъ В. И. Кутневичъ. Кромѣ того въ засѣданіяхъ Св. Синода участвовали приглашенные, по Высочайшему повелѣнію, на торжество коронаціи іерархи: митрополиты: Литовскій Іосифъ (Семашко) и Казанскій Григорій (Постниковъ), только что при этомъ пожалованный въ митрополиты; архіепископы: Варшавскій Арсеній (Москвинъ), въ послѣдствіи митрополитъ Кіевскій, и Полоцкій Василій (Лужинскій), въ послѣдствіи членъ Св. Синода. Такимъ образомъ весь высшій соборъ церковный состоялъ изъ 4 митрополитовъ, 4 архіепископовъ и двухъ протопресвитеровъ. Собраніе необычайно. И среди этого собранія святитель Московскій, какъ старѣйшій въ своемъ служеніи церкви, первенствовалъ, по окружавшему его всеобщему почтенію, хотя и не былъ первенствующимъ членомъ Синода. Онъ былъ совершителемъ самого священнаго коронованія Государя Императора и по совершеніи священнодѣйствія коронаціи произнесъ послѣднему привѣтственное слово. Всѣ и русскіе великіе князья и сановники и иностранные принцы, послы и пр. и даже папскій нун-

цій оказывали семидесяти-трехлѣтнему старцу предпочтительное предъ другими іерархами русскими вниманіе, такъ какъ имя Филарета въ то время гремѣло уже не только по всей Россіи, но и въ Европѣ было весьма извѣстно ¹⁾. Въ виду такого положенія своего въ средѣ высшихъ особъ свѣтскихъ и духовныхъ, равно какъ и въ виду того, что засѣданія Св. Синода были теперь въ Москвѣ, а не въ далекомъ Петербургѣ, наконецъ и въ виду того, что большая часть засѣдавшихъ въ Синодѣ особъ духовныхъ были настроены въ пользу мысли о переводѣ Библии на русскій языкъ, а остальные, по крайней мѣрѣ, не противъ этого, святитель Московскій нашелъ настоящій случай самымъ удобнымъ къ возобновленію вопроса о такомъ переводѣ и, вызнавъ напередъ мнѣнія о томъ отдѣльныхъ особъ, участвовавшихъ въ синодальныхъ собраніяхъ, предложилъ первенствующему Никанору формально заявить о томъ въ одномъ изъ засѣданій Св. Синода. Это заявленіе сдѣлано было послѣ коронаціи 10 Сентября того же 1856 года. Исходною точкою разсужденія Св. Синода при этомъ послужилъ доселѣ неразрѣшенный еще вопросъ, поставленный въ заключеніи Записки Филарета, представленной въ Св. Синодъ въ 1845 году, то есть, вопросъ о доставленіи православному народу способа читать Священное Писаніе, для домашняго назиданія, съ удобнѣйшимъ по возможности разумѣніемъ ²⁾. Отвѣтомъ же на вопросъ было единоголосное рѣшеніе—переводить Св. Писаніе на русскій языкъ, начавъ переводъ съ священныхъ книгъ

¹⁾ Ср. объ этомъ свидѣтельство очевидца въгустовскихъ событій 1856 года въ Москвѣ *А. Н. Муравьева* въ Письмахъ къ нему Филарета, стр. 489—490. Что же касается до извѣстности имени святителя Московскаго въ Европѣ, то достаточно припомнить только о переводѣ его Катихизисовъ на разные Европейскіе языки, о чемъ см. цитованную раньше статью нашу въ Рус. Вѣсти. за 1883 г. № 1, стр. 322 и 382.

²⁾ См. у *Чистовича* въ Исторіи перевода Библии на русскій языкъ въ Христ. Чтен. 1873 г. т. 3, стр. 24. Срав. святителя Филарета «О догматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго семидесяти и славенскаго переводовъ Священнаго Писанія», стр. 32; срав. стр. 31. Москва, 1858.

Новаго Завѣта. Недоумѣнія возникли лишь по двумъ вопросамъ: а) съ чего начать переводъ книгъ Ветхаго Завѣта и б) съ какого языка переводить все Св. Писаніе и Ветхаго и Новаго Завѣта. По первому вопросу большинство членовъ высказалось въ пользу того, чтобы начать съ Псалтири, какъ то сдѣлано было переводнымъ комитетомъ Библейскаго Общества, но владыка Московскій настаивалъ на томъ, чтобы начать съ Пятокнижія, такъ какъ Псалтирь труднѣе по языку, нежели Пятокнижіе (онъ зналъ это по собственному прежнему опыту) и такъ какъ чрезъ такую послѣдовательность, какую представлялъ собою предлагаемый имъ порядокъ дѣла перевода, постепенно и незамѣтно приобрѣтались бы и навыкъ къ переводу и ознакомленіе съ трудностями языка и рѣчи подлинника, столь необходимыя при переводѣ книгъ дальнѣйшихъ, какъ болѣе трудныхъ, нежели Пятокнижіе, по языку и конструкціи рѣчи. По второму вопросу большинство присутствовавшихъ въ засѣданіи высказалось за языкъ греческій, и для Новаго и для Ветхаго Завѣта, какъ болѣе легкій и доступный ученымъ русскимъ, нежели языкъ Еврейскій, хорошихъ знатоковъ котораго не много, да и къ тому же какъ языкъ перевода LXX, такъ высоко поставленнаго Высочайше утвержденнымъ въ 12-й день Марта 1844 года опредѣленіемъ Св. Синода. Но и по этому вопросу владыка Московскій, вмѣстѣ съ митрополитомъ Григоріемъ, настояли на томъ, что издавна и не переставая высказывали, какъ убѣжденіе свое, и именно, чтобы переводить съ языковъ оригинальныхъ, то есть, съ греческаго книги Новаго и съ еврейскаго книги Ветхаго Завѣта. Согласившись такимъ образомъ и въ главномъ и въ важнѣйшихъ отдѣльныхъ пунктахъ, члены Св. Синода владыкъ же Московскому поручили составить и проэктъ синодальнаго опредѣленія по этому дѣлу. Но такъ какъ составленіе проэкта, по самой важности дѣла, требовало и особеннаго вниманія и немалаго времени, а Св. Синодъ вскорѣ же послѣ 10 Сентября пе-

ренесъ свои засѣданія снова въ Петербургъ, то владыка Московскій, оставшійся по прежнему въ своей епархіи, только въ слѣдующемъ мѣсяцѣ могъ окончить трудъ составленія проэкта и только оставшемуся въ Москвѣ же участнику засѣданія 10 Сентября архіепископу Евгенію (Казанцеву) могъ прочитатъ этотъ проэктъ для провѣрки его съ дѣйствительностію хода разсужденій о дѣлѣ въ этомъ засѣданіи. По прочтеніи проэкта архіепископу Евгенію и по полученіи его согласія на редакцію проэкта, какъ вѣрнаго дѣйствительности, святитель Филаретъ отправилъ проэктъ, на дальнѣйшее движеніе дѣла, къ исправлявшему должность синодальнаго оберъ-прокурора, тайному совѣтнику А. И. Карасевскому, „для разсмотрѣнія, вѣрно-ли изложено рѣшеніе “членовъ Св. Синода¹⁾. Вотъ какъ изложено было святителемъ Московскимъ это рѣшеніе, равно какъ и ходъ всего дѣла въ составленномъ имъ проэктѣ: „1856 года Сентября 10 дня Святѣйшій Синодъ имѣлъ разсужденіе о переводѣ Новаго Завѣта и нѣкоторыхъ другихъ книгъ Священнаго Писанія на общевразумительное руское нарѣчіе, и принялъ въ соображеніе слѣдующее:

1. Святые пророки и апостолы писали священныя книги на природномъ и общеупотребительномъ языкѣ тѣхъ народовъ, къ которымъ первоначально поступить должны были сіи книги, и преподавали оныя въ общее употребленіе въ церковныхъ собраніяхъ и внѣ оныхъ. Они же показали намъ примѣръ и перевода съ первоначальнаго языка на другой, болѣе употребительный. Такъ святой Златоустъ (на Матѣ. бесѣд. 1) пишетъ, что святой евангелистъ Матеей отъ *Иудей въровавшимъ еврейскимъ языкомъ сложи Еван-*

¹⁾ См. изложеніе всего хода дѣла этого въ письмѣ Филарета Московскаго къ оберъ-прокурору Св. Синода А. П. Ахматову отъ 20 Января 1863 года въ цитованной статьѣ *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. II, стр. 25; ср. тамъ же, стр. 24 и кромя того еще *Н. В. Сушкова*, Записки о жизни и времени Филарета, стр. 136—137. Равно также срав. Письма Филарета къ Евгенію Орлинскому въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1882 г. №№ 11—12, стр. 307 и др.

и.и.е: но въ тоже апостольское время оно переведено на греческій.

2. Святые отцы всегда побуждали всѣхъ вѣрующихъ къ чтенію Священнаго Писанія. Святый Златоустъ (на Матѳ. бесѣд. 2) говоритъ къ мірянамъ: *сіе то есть, еже вся повреди, яко единымъ монахомъ чтеніе божественныхъ Писаній мните потребно быти, въ низже много вящшу оныхъ вы потребу имате. И еще: не подобаше изшедшимъ изъ Церкви въ неприличествующія церкви входить вещи; но абіе въ домъ пришедшимъ книгу пріяти и жену и дѣти къ общенію реченныхъ призвати.* И въ другомъ мѣстѣ (бесѣд. LXXIV^а) о врачеваніи больной грѣхомъ души говоритъ: *покажи ту недугующую Павлу; приведи Матѳеа; близъ посади Іоанна; слыши отъ низъ, что подобаетъ творити тако страждущу. Всячески рекутъ и не скрываютъ: не умроша бо, но живутъ и вещаютъ.* То есть читай у себя въ домѣ священныя книги и вѣруй, что чрезъ нихъ священные писатели, какъ живые, дѣйствуютъ на твою душу.

3. Языкъ славенскаго перевода Библии, общевразумительный и общеупотребительный въ свое время, не таковъ уже въ настоящее время по своей древности. Для одной части православнаго народа онъ становится вразумительнымъ посредствомъ прилежнаго упражненія въ церковномъ богослуженіи и чтеніи; но другая, болѣе многочисленная, не имѣетъ сего преимущества и требуетъ рускаго перевода, какъ пособія къ разумѣнію Священнаго Писанія.

4. Не оспоримо то, что въ славенскомъ переводѣ Библии есть многія мѣста, въ которыхъ составъ рѣчи не вразумителенъ и которыя требуютъ сличенія съ первоначальными текстами — еврейскимъ и греческимъ. Но какъ знаніе сихъ языковъ мало распространено: то многіе по нуждѣ обращаются къ иностраннымъ переводамъ Библии, сдѣланнымъ виѣ православнаго исповѣданія, по духу чуждыхъ вѣроисповѣданій, и могутъ впадать въ неправыя толкованія и заражаться несчастнымъ предразсудкомъ въ пользу чужаго. Въ семъ отношеніи пособіе рускаго пере-

вода нужно многимъ и изъ приходскаго духовенства¹⁾).

5. Въ вышесказанномъ можно видѣть причины, по которымъ Святѣйшій Синодъ въ 1816 году, съ Высочайшаго соизволенія, разрѣшилъ приступить къ переводу Священнаго Писанія на руское нарѣчїе, и въ слѣдовавшіе потомъ годы сдѣланъ переводъ Новаго Завѣта подъ смотрѣніемъ и съ участіемъ приснопамятныхъ первенствующихъ членовъ Святѣйшаго Синода, митрополитовъ Новгородскихъ Амвросія, Михаила и Серафима.

6. Въ слѣдующіе далѣе годы дѣло перевода Священнаго Писанія на руское нарѣчїе и изданіе онаго, не по разсужденію Святѣйшаго Синода, но по причинамъ официально не объясненнымъ, приостановлено; впрочемъ напечатанные экземпляры онаго продолжали поступать въ общее употребленіе и между прочимъ чрезъ Общество попечительное о тюрьмахъ, дотолѣ, пока запасъ ихъ въ недавніе уже годы истощился²⁾).

7. Послѣдствіемъ истощенія печатныхъ экземпляровъ Новаго Завѣта на рускомъ нарѣчїи въ главномъ хранилищѣ ихъ, въ вѣдомствѣ Святѣйшаго Синода, сдѣлалось то, что экземпляры, вышедшіе предъ тѣмъ въ вольную продажу, начали продаваться необычайно дорогою цѣною, что съ одной стороны показываетъ народное требованіе, съ другой подаетъ поводъ къ жалобамъ. Другое, еще болѣе неблагопріятное послѣдствіе есть то, что появились въ немаломъ числѣ экземпляры сей книги иностранныхъ изданій, сдѣланныхъ не только съ погрѣшностями,

¹⁾ Срав. цитовъ выше письмо Филарета, по своему дѣлу отъ 20 Мая 1816 года (Писемъ къ роднымъ, стр. 211) и Записку о переводахъ LXX и славенскомъ, стр. 30—32.

²⁾ Срав. выше приведенное письмо владыки Московскаго къ архимандриту Макарію Глухареву отъ 10 Марта 1845 года въ Чтенъ въ Общ. Люб. Духъ Просв. за 1872 г., стр. 105 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви». Это истощеніе совершилось въ началѣ нынѣшняго десятилѣтія текущаго столѣтія.

но какъ свидѣтельствуютъ видѣвшіе, и съ перемѣнами, вѣроятно намѣренными. Такое положеніе сего дѣла не безопасно отъ вреда и даетъ благовидность нареканію, что дальніе Алеуты съ благословеніемъ Святѣйшаго Синода пользуются нѣкоторыми книгами Священнаго Писанія на своемъ общевразумительномъ языкѣ ¹⁾, а православные Россіяне только мимо сего благословенія и незаконно могутъ удовлетворять подобной потребности ²⁾.

По всемъ вышеизложеннымъ соображеніямъ Святѣйшій Синодъ усматриваетъ нужнымъ и должнымъ учинить слѣдующее:

1. Дѣло перевода Новаго Завѣта на руское нарѣчіе, а потомъ постепенно и другихъ частей Священнаго Писанія возобновить, но съ крайнею осторожностію, какой требуетъ важность онаго.

2. Переводъ Новаго Завѣта на руское нарѣчіе, какъ первый въ семь родѣ опытъ, отъ котораго нельзя было и требовать полнаго совершенства, тщательно пересмотрѣть, причемъ принять за правило, чтобы онъ былъ всевозможно точенъ, и чтобы слова и выраженія вразумительныя не были безъ нужды замѣняемы простонародными.

3. Сей переводъ, по исправленіи, долженъ быть освидѣтельствованъ Святѣйшимъ Синодомъ прежде изданія онаго.

4. Русскій переводъ Псалтири, который сдѣланъ большею частію примѣнительно къ еврейскому тексту, безъ достаточнаго соображенія съ текстомъ греческимъ (что сколь нужно по церковному преданію, столь же справедливо по изслѣдованію), исправить по сличенію еврейскаго и греческаго текста.

5. Послѣ Псалтири, изъ книгъ Ветхаго Завѣта

¹⁾ Святитель Московскій разумѣетъ при этомъ конечно Евангеліе отъ Матвея и Іоанна, переведенныя съ русскаго на алеутско-лишевскій языкъ священникомъ Іоанномъ Веніаминовымъ (въ послѣдствіи Иннокентіемъ, митрополитомъ Московскимъ) и изданныя въ Москвѣ въ сороковыхъ годахъ (Евангеліе отъ Матвея въ 1840 году).

²⁾ Владыка даетъ разумѣть здѣсь раньше упомянутые имъ переводы въ заграничныхъ изданіяхъ.

особенно требуютъ возможнаго приведенія въ ясность книги пророческія. Къ сему полезнымъ признается приступить такимъ образомъ, чтобы не издавать оныя вдругъ, но чтобы, по сдѣланіи рускаго перевода одной книги и по дополненіи онаго краткими объясненіями, особенно въ отношеніи къ новозавѣтному исполненію пророчества, на первый разъ напечатать оный въ одномъ изъ періодическихъ изданій духовнаго вѣдомства, чрезъ что откроется удобность усматривать сужденія объ ономъ и пользоваться ими для усовершенія перевода, прежде вступленія онаго въ полный составъ священныхъ книгъ. Такой ходъ дѣла не можетъ быть поспѣшенъ: но за то сколько онъ будетъ остороженъ, столько же при помощи Божіей будетъ благонадеженъ.

6) Какъ въ 1816 году дѣло сіе начато было съ Высочайшаго соизволенія; то и нынѣ о возобновленіи онаго представить на Высочайшее благоусмотрѣніе¹⁾.

Но исправлявшій должность оберъ-прокурора А. И. Карасевскій еще въ бытность свою въ Москвѣ заболѣлъ и вскорѣ потомъ скончался. Пока не назначенъ былъ ему преемникъ, обязанности оберъ-прокурора исполнялъ тайный совѣтникъ К. С. Сербиновичъ, который и представилъ назначенному на мѣсто Карасевскаго оберъ-прокуроромъ графу А. П. Толстому, между другими бумагами, означенный проектъ опредѣленія Св. Синода. Новый оберъ-прокуроръ, имѣя, въ виду, что, за отбытіемъ членовъ Св. Синода въ С.-Петербургъ, въ Москвѣ не состоялось окончательнаго, облеченнаго въ законную форму опредѣленія, для котораго нужны были и надлежащія справки изъ синодальнаго архива²⁾, принялъ составленный святителемъ Московскимъ проектъ за его только личное мнѣніе, представленное въ формѣ записки, и чтобы

1) См. *Чистовича* цитован. статью въ Христ. Чтен. за 1873 г. ч. 2, стр. 25—30.

2) См. тамъ же стр. 30.

наблюсти возможную осторожность въ столь важномъ дѣлѣ, — призналъ нужнымъ принять въ соображеніе, кромѣ мнѣній въ пользу его, и возраженія противъ его полезности, дабы не привести его къ такому же или еще болѣе печальному концу, которымъ ознаменовались переводныя дѣйствія Библейскаго Общества ¹⁾; поэтому графъ 20 Ноября того же 1856 г. препроводилъ составленный Филаретомъ Московскимъ проэктъ подъ именемъ „Записки“ къ Филарету Кіевскому при письмѣ, въ которомъ просилъ его, съ возможною обстоятельностью, изложить свои соображенія по возбужденному теперь дѣлу, уже сообщенныя нѣкогда ему, графу, при личномъ ихъ свиданіи, но лишь вкратцѣ. Маслитый святитель Кіевскій не заставилъ себя долго ждать и къ 12-му Декабря представилъ ему эти соображенія, въ видѣ отношенія на его имя. Такъ какъ соображенія эти имѣютъ не только весьма важное значеніе въ исторіи перевода Библии на русскій языкъ вообще, но и ближайшее отношеніе къ изложеннымъ раньше и къ дальнѣйшимъ соображеніямъ святителя Московскаго въ частности, то, подобно тому, какъ выше мы излагали отношенія митрополита Серафима къ графу Н. А. Протасову отъ 1 и 4 Марта 1842 года, такъ и теперь считаемъ нужнымъ полностью привести содержаніе отношенія митрополита Кіевскаго Филарета къ оберъ-прокурору отъ 21 Декабря 1856 года. „Хотя по немощамъ моимъ, — писалъ онъ, — нахожу весьма труднымъ для себя дать вамъ вполне удовлетворительный отвѣтъ въ дѣлѣ столь великой важности: но призвавъ Господа Бога на помощь, пастырскимъ долгомъ моимъ поставляю изложить мои мысли, по крайнему моему разумѣнію и по убѣжденію совѣсти моей, предъ очами Божиими, безъ малѣйшаго пристрастія. Я не участвовалъ ни въ переводѣ Св. Писанія на русское нарѣчіе, предпринятомъ у насъ въ началѣ нынѣшняго

¹⁾ Срав. письмо графа къ святителю Московскому у *Чистовича* въ цитованной статьѣ Христ. Чтен. за 1873 г. ч. 2, стр. 31.

столѣтія ¹⁾), ни въ остановленіи сего перевода, вскорѣ затѣмъ послѣдовавшемъ, но, по долгу званія моего, тщательно слѣдилъ за ходомъ сего важнаго дѣла въ теченіе долговременнаго служенія моего святой православной церкви и отечеству. Во время пребыванія вашего въ Кіевѣ, въ бесѣдѣ со мною, угодно было вамъ предложить мнѣ вопросъ: нужно-ли и полезно ли перевести Священное Писаніе на русское нарѣчіе. Я какъ тогда отвѣчалъ, такъ и теперь отвѣтствую, что русское нарѣчіе не можетъ передать Священнаго Писанія со всею тою силою и вѣрностію, какими отличается переводъ славянскій, въ которомъ доступно понятію все то, что только нужно для назиданія вѣрныхъ къ вѣчному ихъ спасенію: что русскій переводъ будетъ вытѣснять славянскій языкъ, и безъ того не довольно знакомый образованнымъ изъ нашихъ соотчичей, для которыхъ такимъ образомъ можетъ сдѣлаться наконецъ непонятнымъ и самое богослуженіе церковно-славянское, составляющее главное, вѣрнѣйшее и надежнѣйшее средство для всѣхъ сыновъ россійской православной церкви къ назиданію ихъ въ вѣрѣ и благочестіи, и что по всему этому теперь надобность настоятъ не въ переводѣ Библии на русскій языкъ, а въ прилежномъ изученіи славянскаго языка во всѣхъ нашихъ духовныхъ и свѣтскихъ училищахъ и въ повседневномъ прилежномъ чтеніи на немъ Священнаго Писанія ²⁾). Сіи мысли мои основываю я на слѣдующихъ соображеніяхъ.

Прежде всего должно обратить вниманіе на пути промысла Божія, который, безъ сомнѣнія, паче всѣхъ

¹⁾ Филаретъ Амфитеатровъ въ это время до 1819 года былъ ректоромъ Моск. дух. академіи, а съ 1819 г. епископомъ Калужскимъ. Срав. сказанное о немъ раньше въ настоящемъ нашемъ изслѣдованіи.

²⁾ Срав. выказанныя здѣсь святителемъ Кіевскимъ мысли, съ одной стороны, съ мыслями, высказанными въ раньше приведенномъ письмѣ М. М. Сперанскаго (въ послѣдствіи графа) къ его дочери въ 1819 году, а съ другой, — и съ мыслями вышеприведеннаго письма святителя Московскаго къ архим. Макарію Глухареву отъ 23 Августа 1837 года въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 г., стр. 95 «Матеріал. для исторіи рус. церкви».

бодрствуетъ, и премудрѣе всѣхъ мудрованій человѣческихъ печется какъ о распространеніи между народами слова Божія, такъ и о сохраненіи его во всей чистотѣ и неповрежденности.

Такъ 1) Богу угодно было первоначально сообщить слово свое избранному народу своему Израилю на одномъ только еврейскомъ языкѣ, и хотя народный языкъ, съ теченіемъ времени, съ ходомъ исторической жизни народа Божія, конечно, измѣнялся, особенно послѣ плѣна вавилонскаго далеко сталъ уже не тотъ, каковъ былъ прежде и на какомъ писаны священныя книги: однакоже Богу не угодно было, чтобы онѣ переложены были на новый народный языкъ, а оставались неприкосновенными на древнемъ языкѣ, тщательно хранились отъ малѣйшихъ измѣненій, а для уразумѣнія народу читаемы были въ синагогахъ съ объясненіемъ отъ учителей народныхъ—священниковъ и левитовъ, самимъ Богомъ на сіе поставленныхъ. ¹⁾

Когда приближалось время пришествія Христова, то Богъ, предвидя, что евреи отпадутъ отъ истинной церкви Божіей, и что, не признавъ Иисуса Христа Мессіею, они изъ ненависти къ Христіанству, могли бы рѣшиться на поврежденіе еврейскаго текста, особенно въ пророческихъ книгахъ, ясно обличающихъ ихъ заблужденіе,—премудрымъ промысломъ Своимъ такъ устроилъ, что сами-же евреи, и притомъ ученѣйшіе изъ нихъ, перевели книги Ветхаго Завета на греческій, тогда общепотребительнѣйшій языкъ, и такимъ образомъ переводъ седмидесяти

¹⁾ Въ отношеніи къ Пятикнижію и другимъ древнѣйшимъ книгамъ Св. Писанія это такъ (срав. Неем. 8 гл.), но что касается до позднѣйшихъ, и особенно написанныхъ послѣ ассирійскихъ нашествій, во время и послѣ плѣна вавилонскаго священныхъ книгъ ветхозавѣтныхъ, то языкъ ихъ былъ уже далеко не древне еврейскій, а смѣшанный съ арамаизмами, въ нѣкоторыхъ же изъ нихъ есть цѣлыя отдѣлы, написанные прямо по арамейски (агапіп, 1 Ездры, 4, 8), каковы: Иерем. 10, 11; Дан 2, 4—7; 1 Езд. 4, 8—6; 7, 12—26 и др. Для характеристики состоянія языка Евреевъ и ихъ свящ. книгъ въ послѣплѣнный періодъ срав. наше изслѣдованіе «Иудейское толкованіе Ветхаго Завета», стр. 85 и дальн. Москва, 1882.

толковниковъ поставленъ самимъ Богомъ твердымъ и нерушимымъ оплотомъ противъ ожесточенныхъ враговъ христіанства—еврейскихъ раввиновъ. Переводъ сей принятъ новозавѣтною церковію, какъ совершенный подъ несомнѣннымъ руководствомъ Духа Божія и подъ особеннымъ смотрѣніемъ промысла Божія, такъ что даже Апостолы приводили мѣста изъ Ветхаго Завѣта по сему самому переводу ¹⁾, а отцы вселенской церкви постоянно имѣли оный, равно какъ и книги Новаго Завѣта, написанныя уже Апостолами на семъ же самомъ языкѣ, непогрѣшимымъ руководствомъ къ опредѣленію догматовъ вѣры и въ дѣлѣ спасенія ²⁾; и вселенскіе соборы имъ руководствовались въ составленіи православнаго исповѣданія вѣры и обличенія еретиковъ.

3) Матерь наша церковь восточная греческій переводъ седмидесяти, вмѣстѣ съ первоначальнымъ текстомъ Новаго Завѣта, съ самыхъ первыхъ вѣковъ постоянно признавала столь священнымъ и неприкосновеннымъ, что никогда не покушалась и не признавала нужнымъ перелagать священныя книги на какое либо новое нарѣчіе, не смотря на то, что съ теченіемъ времени языкъ греческій видоизмѣнялся, и болѣе и болѣе удалялся отъ языка священныхъ книгъ. Хотя же еще въ первыхъ вѣкахъ извѣстны

¹⁾ Въ общемъ это такъ, но въ частности св. Апостолы, особенно же Павелъ, въ своихъ писаніяхъ нерѣдко прямо слѣдовали еврейскому подлиннику и иногда вопреки греческому переводу LXX толковниковъ. Такъ, кромѣ упомянутыхъ у святителя Московскаго въ его уже извѣстномъ намъ разсужденіи о переводѣ LXX и славенскомъ (на стр. 6—8), слѣдующіе случаи новозавѣтной цитации и толкованія: Матѣ. 19, 37 (сн. Зах. 12, 10); Іак. 2, 6 (сн. Ісаіи 28, 16); Римл. 1, 17 (сн. Анв. 2, 4); 11, 35 (сн. Іов. 41, 3); 1 Кор. 3, 19 (сн. Іов. 5, 13); 15, 54 (сн. Ісаіи 25, 8); Евр. 10, 30 (сн. Втор. 32, 35).

²⁾ Уже и изъ предшествующаго примѣчанія нельзя было не видѣть, что основанія соображеній владыки Кіевскаго идутъ въ разрѣзъ съ соображеніями, изложенными въ упомянутомъ тамъ разсужденіи владыки Московскаго; еще яснѣе это въ настоящемъ случаѣ, для чего срав. съ этимъ сказанное въ томъ же разсужденіи владыки Московскаго, хорошо извѣстномъ, какъ мы знаемъ, и владыкѣ Кіевскому, на стр. 5—6, 8—16. Тоже продолжается и далѣе.

были другіе переводы Ветхаго Завѣта, какъ-то: Акилы, Симмаха, Θεодотіона, но сіи переводы сдѣланы не церковію, а частными лицами, не признаны и не утверждены церковію и не были отнюдь въ общенародномъ употребленіи. вмѣсто перевода на народный языкъ отцы греческой церкви внушали народу читать Св. Писаніе на томъ самомъ языкѣ, на которомъ оно первоначально принято, а для уразумѣнія его смысла старались объяснять оный народу, при чемъ держались главнѣйшимъ образомъ перевода седмидесяти.

4) Такое глубокое уваженіе къ древнему греческому тексту священныхъ книгъ и живое убѣжденіе въ его неприкосновенности было всегда и доселѣ продолжается въ церкви греческой. Она и нынѣ, подъ тяжкимъ игомъ магометанства, какъ твердо хранить во всей чистотѣ догматы православной вѣры и богослуженіе на древнемъ своемъ языкѣ, такъ имѣетъ у себя и единый только текстъ священныхъ книгъ, — древній, и не помышляетъ о переводѣ на новое нарѣчіе. Хотя же въ новѣйшее время сдѣланъ и напечатанъ былъ переводъ Новаго Завѣта, — и только новаго, на новогреческій языкъ, и хотя въ предисловіи, напечатанномъ при изданіи Новаго Завѣта на русскомъ нарѣчій ¹⁾, сказано, что изъ отчета Россійскаго Библейскаго Общества за 1814 годъ видно, что въ церкви греческой патріаршею грамотою одобрено народу чтеніе Священнаго Писанія Новаго Завѣта на новѣйшемъ греческомъ нарѣчій: но свидѣтельство Библейскаго Общества не есть свидѣтельство самого патріарха. Если-бы дѣйствительно существовала такая грамота, то она вѣрно напечатана была бы при изданіи Новаго Завѣта на новѣйшемъ греческомъ языкѣ. Но сего нѣтъ, а потому и существованіе такой грамоты подвержено сомнѣнію. Напротивъ извѣстно, что этотъ переводъ сдѣланъ

¹⁾ Не забудемъ, что это предисловіе, подъ именемъ «Возглашенія къ хрістолюбивымъ читателямъ» было также составлено Филаретомъ Московскимъ.

вовсе не греческою церковію, а подѣ влияніемъ англійскаго Библейскаго Общества и сдѣланъ не только не съ благословенія іерарховъ греческихъ, а рѣшительно безъ ихъ вѣдома и вопреки ихъ волѣ, и въ недавнее время, при патріархѣ Константинопольскомъ Григоріѣ, отвергнутъ, осужденъ, и множество экземпляровъ онаго отобрано у народа и сожжено ¹⁾).

5) Когда приспѣло блаженное время обращенія въ христіанскую вѣру славянскихъ народовъ, промыслъ Божій такъ устроилъ, что и для нихъ сдѣланъ былъ переводъ Священнаго Писанія на родной имъ славянскій языкъ, и ветхозавѣтныя книги переведены не съ еврейскаго текста, а именно съ греческаго седмидесяти толковниковъ, сдѣланъ мужчинами святыми, можно сказать, равноапостольными, Кирилломъ и Меѳодіемъ, слѣдовательно, несомнѣнно, подѣ особеннымъ смотрѣніемъ и руководствомъ Духа Божія; сей переводъ предки наши, принявъ, хранили неприкосновеннымъ, какъ неоцѣненный даръ и благословеніе свыше: отъ нихъ и мы получили сіе драгоцѣнное наслѣдіе. Сколько вѣковъ прошло уже и сколько тысячей тысячъ перешло изъ нѣдръ церкви русскои въ царствіе небесное, и какіе великіе угольники явились при руководствѣ слова Божія, читаемаго или слушаемаго на древнемъ родномъ нашемъ языкѣ! Между тѣмъ никогда блаженные предки наши, подобно какъ и въ греческой церкви, не помышляли и не считали нужнымъ дѣлать новый переводъ, смотря по видоизмѣненіямъ народнаго языка въ разныя времена ²⁾. Только по временамъ, іерархами нашими, равно какъ въ прошедшемъ столѣтіи, при Императрицѣ Елизаветѣ Петровнѣ, Святѣйшимъ Синодомъ, при новомъ изданіи Библии, дѣлаемы были незначительныя перемѣны въ словахъ или выраженіяхъ, и

¹⁾ Само собою разумѣется, эти дѣйствія сви бѣтельствовали о столько же неразумной ревности, чтобы не сказать больше, сколько подобное же и въ русской церкви, для чего припомнимъ сказанное выше. Срав. примѣч. 1-е на стр. 286-й и текеть къ нему на стр. 285—286 настоящаго изданія.

²⁾ Какъ мы знаемъ изъ раньше сказаннаго, это не совсѣмъ точно. См вступленіе въ наше настоящее изслѣдованіе.

темныя, либо неточныя и вкрапивіся ошибкою замѣняемы другими, или же поставляемы были на поляхъ, либо подъ чертою поясненія, но самый основный текстъ оставался неприкосновеннымъ.

6) Церковь Болгарская, Сербская и другія у единоплеменныхъ намъ славянскихъ народовъ, оставшихся православными, также хранятъ у себя неприкосновеннымъ древній переводъ Св. Писанія, и не смотря на то, что ихъ народныя языки еще болѣе удалились отъ древняго библейскаго языка славянскаго, чѣмъ нашъ русскій, не покушаются перевести на теперешній свой языкъ какъ Библию, такъ и богослужебныя книги ¹⁾. Ия совершенно согласенъ съ Вами въ томъ, что въ этомъ обстоятельствѣ точно есть особенное премудрое устроеніе промысла Божія: всѣ славянскіе народы, раздѣленные политическимъ своимъ положеніемъ, связуются, какъ единствомъ православною вѣры, такъ и единствомъ языка, на которомъ всѣ они читаютъ слово Божіе и совершаютъ богослуженіе.

7) Хотя въ началѣ нынѣшняго столѣтія возникла у насъ мысль о переводѣ Священнаго Писанія на русское нарѣчіе, и изданы были на семъ нарѣчій Новый Завѣтъ и Псалтирь: но эта мысль родилась отнюдь не въ церкви русской, ни въ іерархіи, ни въ народѣ ²⁾, а точно также, какъ и мысль о переводѣ на новогреческій языкъ, въ Англии, гнѣздилищѣ всѣхъ ересей, сектъ и революцій, и перенесена оттуда Библейскими Обществами, и принята, перво-

¹⁾ И это не совсѣмъ точно. Переводъ Новаго Завѣта на сербскій языкъ, сдѣланный въ 1824 году Аеанасіемъ Стойковичемъ и другія подобныя изданія говорятъ противъ мысли владыки Кіевскаго.

²⁾ Изъ раньше сказаннаго намъ извѣстно, что и это далеко не вполне вѣрно. Даже и во времена первыхъ дѣйствій Библейскаго Общества въ Россіи не одному ректору Петербургской духовной академіи архимандриту Филарету приходила въ голову настоятельная мысль: зачѣмъ отнимать хлѣбъ у чадъ (Письма Филарета къ роднымъ, стр. 171. Москва, 1882) т. е. переводить Библию на другіе языки племенъ, населяющихъ Россію, а кореннымъ Россіянамъ не давать слова Божія на ихъ родномъ языкѣ?

начально, не въ Святѣйшемъ Синодѣ, а въ канцеляріи оберъ-прокурора опаго, и развита въ огромныхъ размѣрахъ въ бывшемъ министерствѣ духовныхъ дѣлъ. Также начало, а равно и послѣдствія сего дѣла ясно показываютъ, что на немъ не было благословенія свыше: ибо и министерство духовныхъ дѣлъ вслѣдствіе сего особеннаго обстоятельства уничтожено ¹⁾, и одинъ изъ главныхъ дѣятелей сего дѣла со стороны іерархіи, покойный митрополитъ Новгородскій и С.-Петербуржскій Серафимъ, когда увидалъ послѣдствія сего дѣла, то возсталъ на сіе со всею силою, и переводъ былъ остановленъ Высочайшею волею блаженныя памяти Государя Императора Александра Павловича, хотя и не было объявлено о семъ официально по причинамъ весьма уважительнымъ. Въ началѣ царствованія блаженной и вѣчно незабвенной памяти благочестивѣйшаго Государя Императора Николая Павловича хотя и были покушенія къ возстановленію таковаго перевода, но онъ проникнувъ политическую цѣль, столь враждебную православнои церкви и отечеству нашему, англійскаго Библейскаго Общества во все время славнаго царствованія своего до самой кончины не разрѣшалъ возобновить сіе дѣло“ ²⁾.

Изложивъ свои собствєнныя соображенія по вопросу о переводѣ Библии на русскій языкъ, святитель Кіевскій теперь приступаетъ къ критикѣ соображеній, высказанныхъ въ проэктѣ опредѣленія Св. Синода отъ 10 Сентября 1856 года и изложенныхъ святителемъ Московскимъ. „Что касается до возобновленія вопроса о переводѣ Священнаго Писанія на русское нарѣчіе въ настоящее время, — пишетъ онъ въ своемъ отношеніи къ оберъ-прокурору, — то мнѣ неизвѣстны причины, побудившія къ сему, а изложенныя въ

¹⁾ И это не точно. Мы изъ предшествующаго знаемъ, что было поводомъ и истинною причиною паденія князя А. Н. Голицына въ 1824 году.

²⁾ Сравъ сказанное о положеніи дѣла перевода Библии на русскій языкъ и истинныхъ причинахъ безуспѣшности всѣхъ попытокъ къ продолженію его въ періодъ царствованія Императора Николая Павловича.

присланной Вами ко мнѣ Запискѣ отнюдь неудовлетворительны.

1) „Святые Пророки и Апостолы,—сказано въ первомъ пунктѣ Записки,—писали священныя книги на природномъ и общеупотребительномъ языкѣ тѣхъ народовъ, къ которымъ первоначально должны были поступать сіи книги, и передавали оныя въ общее употребленіе въ церковныхъ собраніяхъ и внѣ оныхъ. Они же показали намъ примѣръ перевода съ первоначальнаго языка на другой, болѣе употребительный. Такъ св. Златоустъ пишетъ, что евангелистъ Матѳеѣй отъ іудей вѣровавшимъ еврейскимъ языкомъ сложи Евангеліе: но въ то же апостольское время оно переведено на греческій“. Но и для славянскихъ народовъ, а слѣдовательно и для насъ, переведено Св. Писаніе на природный нашъ славянскій языкъ, общеупотребительный доселѣ у насъ во всѣхъ церковныхъ собраніяхъ, и нельзя сказать что непонятный для русскихъ и внѣ церковныхъ собраній. Иное дѣло,—переводъ Писанія на языкъ цѣлаго единоплеменнаго народа, какъ-то: на греческій, славянскій, латинскій, грузинскій и проч., что совершенно согласно съ путями промысла Божія, и Имъ самимъ устроено было; а иное дѣло,—переводъ на частное нарѣчіе одноплеменнаго народа. Если переводить на русское нарѣчіе, то почему же не перевести потомъ на малороссійское, на бѣлорусское и проч!...

2) „Святые отцы всегда побуждали вѣрующихъ къ чтенію Св. Писанія“. Но побуждали къ чтенію на томъ самомъ языкѣ, на какомъ оно было у нихъ, отнюдь не помышляя, какъ сказано было выше, о переводѣ на народный языкъ. А для того, чтобы для народа было, на сколько возможно, понятно Писаніе, они старались изъяснить смыслъ священныхъ словъ въ церковныхъ поученіяхъ и особыхъ истолковательныхъ своихъ твореніяхъ. Это нужно и у насъ, хотя бы и переведено было Писаніе на русское нарѣчіе. Ибо на какомъ бы нарѣчій оно ни было издано, по высоти и глубинѣ своей оно всегда будетъ требовать истолкованія.

3) „Языкъ славянскаго перевода Библии, общевразумительный и общепотребительный въ свое время, не таковъ уже въ настоящее время. Для одной части православнаго народа оцъ становится вразумительнымъ посредствомъ прилежнаго упражненія въ церковномъ богослуженіи и чтеніи: но другая, болѣе многочисленная, не имѣетъ сего преимущества и требуетъ русскаго перевода, какъ пособія къ разумѣнію Св. Писанія“. И такъ предполагаемый переводъ назначается для тѣхъ, которые хотѣли-бы, чтобы Св. Писаніе было для нихъ вразумительно безъ прилежнаго упражненія и чтенія! Но слово Божіе есть кладязь глубокой, есть сокровище: такъ и нужно, чтобы разумѣніе смысла его доставалось не лѣнливымъ, а прилежнымъ искателямъ онаго. Св. Златоустъ, внушая постоянно своимъ слушателямъ читать слово Божіе, вотъ какъ между прочимъ о семъ учитъ: „много нужно намъ, возлюбленные, попеченія, много бодрствованія для того, чтобы имѣть возможность проникать въ глубину божественныхъ Писаній. Ибо иначе, предаваясь сну, нельзя постигнуть смысла ихъ; а нужно тщательное изслѣдованіе, потребна, кромѣ того, и постоянная молитва, чтобы хотя немного прозрѣть въ святилище слова Божія“ (Бесѣда 21 на Іоан.). Ужели послѣ сего безъ прилежнаго упражненія и чтенія Св. Писаніе будетъ вразумительно, коль скоро мы будемъ имѣть его на русскомъ нарѣчій? Кто же читаетъ его съ должнымъ слову Божию благоговѣніемъ и прилежаніемъ, для того быть не можетъ, чтобы оно не было вразумительно и на славянскомъ языкѣ, по крайней мѣрѣ болышею частію, особенно же книги Новаго Завѣта, и для болышей части русскаго православнаго народа. Св. Златоустъ опять такъ о семъ разсуждаетъ: „чтоже скажутъ, если мы не понимаемъ того, что содержится въ Писаніи? Еслибы ты и не понималъ того, что содержится въ немъ, все отъ самаго чтенія ты получишь великое освященіе. Впрочемъ и быть не можетъ, чтобы ты ровно всего не понималъ... Въ самомъ дѣлѣ кому не понятно то, что написано въ Евангеліи? Кто

слыша: *блажени кротцыи, блажени милостивии, блаженни чистии сердцемъ* и другое сему подобное, будетъ имѣть нужду въ учителѣ, дабы уразумѣть это? А знаменія, чудеса, повѣствованія не каждому ли ясны и понятны? Но и можешь ли когда либо понять, когда ты вовсе и не заглядываешь туда? Возми въ руки Библію, прочитай всю исторію и, содержа въ памяти понятное, чаще пересматривай непонятное и неясное. Если же не можешь и при постоянномъ чтеніи уразумѣть то, что читаешь, поди къ тому, кто мудрѣе, сходи къ учителю, объяви ему о томъ, что написано, покажи все усердіе. Богъ, видя, что ты прилагаешь столько старанія, не презрять твоего тщанія и заботливости. Если человекъ не объяснить тебѣ желаемого, то Онъ Самъ, безъ сомнѣнія, откроетъ тебѣ“ (Бесѣда 3 о Лазарѣ).

4) Что есть въ славянскомъ переводѣ Библии мѣста, въ которыхъ составъ рѣчи невразумителенъ и которыя требуютъ сличенія съ первоначальнымъ текстомъ еврейскимъ и греческимъ, это основаніе недостаточно къ тому, чтобы дѣлать переводъ; ибо, во первыхъ, все нужное къ спасенію и необходимое къ разумѣнію всѣхъ вообще христіанъ въ Священномъ Писаніи, и на славянскомъ языкѣ, какъ сказано было выше, ясно, а это для большей части народа довольно и предовольно: во вторыхъ, приходское духовенство, въ настоящее время, довольно образованное въ духовно-учебныхъ заведеніяхъ и наставляемое тамъ особою наукою въ разумѣніи труднѣйшихъ мѣстъ Писанія, по тому самому не нуждается въ переводѣ, а для людей свѣтскаго званія, желающихъ разумѣть Священное Писаніе въ полнотѣ и совершенствѣ, нужно толкованіе, а не переводъ. Обращаются къ иностраннымъ переводамъ развѣ тѣ, которые не только мало свѣдуши въ славянскомъ языкѣ, но мало уважаютъ и русскій: таковыя будутъ предпочитать иностранныя переводы и русскому, если бы онъ былъ у насъ. И здѣсь вина не въ неимѣніи у насъ русскаго перевода, а вообще въ несчастномъ пристрастіи къ иностранному,

которое ограничивать нужно другими мѣрами. Впрочемъ думаю, что число таковыхъ и не такъ велико, дабы для нихъ именно предпринимать неудобноисполнимое и опасное дѣло.

5 и 6) На сіи пункты касательно начавшагося было у насъ и потомъ остановленнаго перевода замѣчанія изложены уже выше, и въ нихъ я не только не вижу достаточнаго основанія къ возобновленію сего дѣла, а напротивъ вижу причины, которыя должны удержатъ отъ новаго покушенія на сіе.

7) Чтобы существовало народное требованіе именно русскаго перевода Св. Писанія, это не только не доказано, но и несправедливо. Изъ ста тысячъ православнаго народа можетъ быть отъ девяти до двадцати требуютъ и покупаютъ его, и изъ нихъ еще вѣрно на половину только по любопытству, а не для назиданія. Между тѣмъ, что народъ удовлетворяется славянскимъ переводомъ, это ясно доказывается тѣмъ, что изъ одной типографіи Кіевопечерской лавры ежегодно расходуется великое число экземпляровъ Псалтири и Новаго Завѣта на славянскомъ языкѣ. Не доказываетъ народнаго требованія на русскій переводъ и то, если къ намъ вторгаются иностранцы съ своимъ изданіемъ Библии на русскомъ языкѣ. При томъ, это очень важное обстоятельство должно быть разслѣдовано внимательно, и нельзя въ семь дѣлъ основываться только на свидѣтельствѣ другихъ видѣвшихъ, и противъ таковаго вторженія незаконнаго должно принять надлежащія мѣры правительствомъ; впрочемъ, съ распространеніемъ русскаго перевода, такое вторженіе не только не прекратится, но, вѣроятно, сдѣлается еще сильнѣе. При томъ, имѣя въ виду нѣкоторыхъ русскихъ, желающихъ имѣть Св. Писаніе въ русскомъ переводѣ, число коихъ впрочемъ едва ли значительно, при разсужденіи о семь дѣлѣ отнюдь не должно упускать изъ виду заблуждающихся братій нашихъ — старобрядцевъ и раскольниковъ, которымъ новый переводъ Библии подастъ, безъ сомнѣнія, новый поводъ къ упорному отчужденію отъ православной церкви и по-

служать къ распространенію раскола: ибо если исправленіе богослужебныхъ книгъ подало поводъ къ расколамъ, то чего не можетъ послѣдовать, когда появится новый переводъ книгъ Св. Писанія? Извѣстно, что въ то время, какъ учреждены были у насъ библейскія общества и появился русскій переводъ нѣкоторыхъ книгъ, расколъ усилился и распространился въ большихъ размѣрахъ ¹⁾. На основаніи изложенныхъ въ Запискѣ, приложенной при отношеніи Вашего Сіятельства, соображеній, составлено и положеніе касательно возобновленія дѣла о переводѣ Свящ. Писанія на русское нарѣчіе. Относительно сего положенія представляю слѣдующія замѣчанія:

1) Въ первомъ пунктѣ сказано, что дѣло это должно быть возобновлено не иначе какъ съ крайнею осторожностію, какой требуетъ важность онаго; въ пятомъ пунктѣ также говорится, что ходъ сего дѣла не можетъ быть поспѣшеспъ. Совершенно согласенъ съ этимъ, а потому самому считаю необходимымъ не спѣша начать сіе дѣло, предварительно обсудить его со всею основательностію и со всѣхъ сторонъ; вполнѣ признаю справедливымъ и Ваше мнѣніе, что предварительно должно бы войти о семъ въ совѣщаніе и соглашеніе съ греческою церковію; ибо выше сказано мною, что греческая церковь у себя не допускала никогда и доселѣ не допускаетъ для народнаго употребленія ²⁾ никакого новаго перевода Библии. Очень можетъ случиться, что она и нашъ новый переводъ Писанія не признаетъ православнымъ, и въ слѣдствіе того огласитъ нашу церковь, особенно при содѣйствіи враговъ, уклонившеюся отъ православія: ибо извѣстно, что и теперь, въ минувшую

1) Припомнимъ подобную же аргументацію А. С. Шишкова въ борьбѣ его съ Библейскимъ Обществомъ въ 1824—1825 годахъ.

2) И это не совсѣмъ точно. Изданныя Великобританскимъ Библейскимъ Обществомъ экземпляры Новаго Завѣта, на новогреческомъ языкѣ (ἐν Ἀσθηναῖσι, 1814, 1819 и друг.), равно какъ и цѣлой Библии (ἐν Ὁξωρίῳ, 1850—1851) были въ свободномъ употребленіи между Греками.

войну, лордъ Редклифъ, посланникъ англійскій въ Турціи, требоваль отъ патріарха Константинопольскаго Аноима, дабы онъ объявилъ церковь русскую неправославною. Весьма нужно также имѣть въ виду и то, что чрезъ новый переводъ Библии нарушается союзъ единенія нашего съ прочими славянскими православными церквами, который особенно блюдетя тѣмъ, что мы съ ними имѣемъ Библию и богослуженіе на одномъ и томъ же языкѣ; ибо также извѣстно, что на западѣ существуетъ особое общество, утвержденное папскою буллою для совращенія славянъ, какъ въ австрійскихъ, такъ и въ турецкихъ владѣніяхъ, изъ православія въ латинство. Посему, безъ сомнѣнія, общество сіе, употребляющее для достиженія своей цѣли всевозможныя хитрыя мѣры, воспользуется и новымъ переводомъ Св. Писанія на русское нарѣчіе, и миссіонеры ихъ стануть внушать славянамъ, что мы русскіе имѣемъ и текстъ Св. Писанія не тотъ уже, который преданъ всѣмъ славянскимъ народамъ святыми Меѳодіемъ и Кирилломъ, и это тѣмъ опаснѣе, что латиняне считаютъ сихъ просвѣтителей славянъ принадлежащими къ ихъ церкви, и тогда, къ крайнему несчастію православія, прервется и послѣдняя связь, соединяющая славянскія племена съ нашимъ отечествомъ.

2) Во второмъ пунктѣ сказано: „принять за правило, чтобы переводъ былъ всевозможно точенъ, и чтобы слова и выраженія вразумительныя не были безъ нужды замѣняемы простонародными“; въ четвертомъ пунктѣ, касательно перевода Псалтири, замѣчено еще, что прежній переводъ должно „исправить по сличенію греческаго и еврейскаго текста“. Вотъ и все, что положено учинить касательно способа привести въ исполненіе дѣло такой чрезвычайной важности, какъ переводъ слова Божія. Кому будетъ поручено это дѣло, гдѣ оно должно быть производимо, какія мѣры имѣють быть приняты, чтобы оно совершилось вполне благонадежно и благоуспѣшно,—объ этомъ ни слова. „Переводъ долженъ быть по возможности точенъ“. Но это правило крайне

неопредѣленно, и при немъ кто можетъ ручаться, что новый переводъ будетъ совершеннѣе прежняго, въ которомъ, на примѣръ въ Псалтири, нѣкоторыя мѣста переведены совершенно не согласно съ тѣмъ, какъ онѣ приводятся въ Новомъ Завѣтѣ апостоломъ Павломъ, и что не явится такой же нечестивый переводъ пророческихъ книгъ, какой не такъ давно былъ на литографированъ въ нѣсколькихъ стахъ экземплярахъ и преподанъ въ урокахъ въ С.-Петербургской духовной академіи?

3) Въ пятомъ пунктѣ сказано, что производимый постепенно переводъ имѣетъ быть на первый разъ „печатаемъ въ одномъ изъ періодическихъ изданій духовнаго вѣдомства, чрезъ что откроется удобность усматривать сужденія объ ономъ и пользоваться ими для усовершенія перевода“. И не прилично и не безопасно для божественной важности Св. Писанія передавать для народнаго чтенія незрѣлые опыты перевода онаго, а особенно пророческихъ книгъ, и затѣмъ вызывать еще сужденіе о семъ переводѣ всякаго читающаго. Вообще, по моему мнѣнію, это дѣло отнюдь не можетъ быть дѣломъ школы и предметомъ школьнаго занятія въ академіяхъ. Не такъ производились извѣстные древніе переводы: переводъ семидесяти, переводъ нашъ славянскій, даже латинскій. Точно, какъ Вы замѣчаете, одна ученость не достаточна для уразумѣнія силы богодухновенныхъ словесъ Писанія. Вмѣсто того, чтобы переводить Св. Писаніе на русское нарѣчіе, я признавалъ бы полезными, для споспѣшествованія народу въ разумѣніи слова Божія, слѣдующія мѣры:

1) Оставивъ навсегда неприкосновеннымъ основной текстъ славянскаго перевода, по примѣру предковъ нашихъ и церкви греческой, которая во все время, согласно съ російскою церковію, признавала оный, какъ освященный древностію и преданный намъ отъ святыхъ славянскихъ апостоловъ—Меоодія и Кирилла, не излишне позаботиться о томъ, чтобы, при новыхъ изданіяхъ Библии, постепенно вводить нѣкоторыя частныя исправленія въ тѣхъ мѣстахъ,

которыя въ самомъ дѣлѣ не вразумительны, замѣняя одни слова и даже цѣлыя выраженія другими, яснѣйшими и точнѣйшими, или поставляя ихъ на поляхъ, либо подъ чертою въ видѣ примѣчаній и поясненій, держась впрочемъ строго славянскаго склада и оборота рѣчи. Напримѣръ, въ книгѣ Бытія, въ 3 главѣ въ 15 стихѣ, очень можно и нужно противъ словъ: *той твою блюсти будетъ главу*, подъ чертою или на поляхъ замѣтить: *той твою сокрушима голову*; или въ той же книгѣ, въ главѣ 43-й ст. 10, противъ или даже вмѣсто словъ: *дондеже приидуть отложенная ему*, поставить: *дондеже прилетъ примиритель* и под. Или же въ Новомъ Завѣтѣ въ Евангеліи отъ Матѳея, въ 11 гл. ст. 12 исправить: *царствіе небесное съ усиленъ воспріимлетъ, и усиленіи искатели восхищаютъ ее*. Или: въ 15 гл. Іоанна ст. 22, вмѣсто: *вины не имутъ о грѣсь своемъ*, поставить: *извиненія не имутъ*; или еще: въ посланіи Іакова, въ гл. 3, ст. 6, вмѣсто: *языкъ огонь, мѣпота неправды*, поставить: *скопнище (хѳоснос) неправды*; тамъ же въ гл. 5, ст. 12, вмѣсто: *да не въ лицемеріе впадете*, поставить: *да не осужденію подпадете* (εις ὑπόκρισιν πέσῃτε) и проч. Примѣръ сему мы имѣемъ достойный подражанія въ изданіи Библии, сдѣланномъ Святѣйшимъ Синодомъ, при Императрицѣ Елисаветѣ Петровнѣ.

2) Дѣло сіе можно начать первѣе всего съ изданія Новаго Завѣта, а потомъ приступить къ Псалтири и цѣлой Библии, и притомъ не дѣлать онаго предметомъ школьническихъ занятій, а составить для сего особенные комитеты въ Кіевѣ, Петербургѣ и Москвѣ, подъ непосредственнымъ и личнымъ руководствомъ епархіальныхъ тамошнихъ архіереевъ, изъ лицъ, по ихъ выбору, самыхъ благонадежныхъ не только по образованію, но наипаче по благочестію, частію служащихъ при академіи, а частію и наипаче, если можно, совершенно свободныхъ отъ учебныхъ занятій, — каковымъ комитетамъ имѣть главнымъ образомъ пребываніе въ лаврахъ; симъ комитетамъ дѣло должно быть раздѣлено по частямъ, впрочемъ такъ, чтобы они обо всемъ взаимно сносились и

согласились между собою, для соблюденія должнаго единства въ дѣлѣ, а окончательная редакція всѣхъ поправокъ должна принадлежать непосредственно самому Святѣйшему Синоду.

3) Для Новаго Завѣта въ руководство долженъ быть принятъ подлинникъ греческій, какъ иностранныхъ самыхъ тщательныхъ изданій, такъ наипаче употребляемый нынѣ церковію греческою, при чемъ полезно имѣть въ виду и древніе славянскіе экземпляры, какъ то: Остромирово Евангеліе, изданное Востоковымъ, и Библію Острожскаго изданія. Для Ветхаго же Завѣта главнѣе всего должно имѣть руководствомъ переводъ седмидесяти, толкованія отцевъ церкви греческихъ, и затѣмъ уже принимать въ соображеніе, весьма впрочемъ осторожно, еврейскій подлинникъ; ибо на вѣрность нынѣшнихъ изданій Библіи еврейской полагаться никакъ нельзя, чему доказательствомъ служить русскій переводъ Псалтири, заключающій въ себѣ, какъ справедливо замѣчаете Вы, нерѣдко противорѣчіе съ истиннымъ, т. е. съ православнымъ смысломъ пророчествъ.

4) Независимо отъ сего необходимо позаботиться о томъ, чтобы составить для народа и издать краткое, по возможности, толкованіе всего Св. Писанія, выбранное изъ отцевъ Церкви. Это дѣло можетъ быть поручено по частямъ какъ академіямъ духовнымъ, такъ и духовнымъ лицамъ, извѣстнымъ своимъ образованіемъ, благочестіемъ и способностію къ такому дѣлу. Толкованіе можно печатать постепенно въ періодическихъ изданіяхъ, выходящихъ при академіяхъ. Здѣсь, если что случится и не такъ, опасности не будетъ, и ошибку легко будетъ поправить безъ соблазна для народа.

5) Такъ какъ знаніе славянскаго языка въ простомъ народѣ гораздо лучше сохраняется отъ того, что онъ усерднѣе посѣщаетъ богослуженіе и внимательнѣе слушаетъ церковное пѣніе и чтеніе, и весьма многіе, даже изъ неграмотныхъ знаютъ наизусть много псалмовъ и пѣсней церковныхъ, а слабо это знаніе преимущественно въ высшемъ классѣ,

по пристрастію къ иностранному, по рѣдкому и невнимательному слушанію богослуженія, а главнѣе всего отъ того, что дѣти сего класса начинаютъ учиться не по славянскимъ азбукамъ, а по русскимъ: то, по мнѣнію моему, надобно обратить на это самое строгое вниманіе. Должно издать отъ Святѣйшаго Синода для обученія дѣтей азбуки славянорусскія по примѣру старинной нашей азбуки, съ статьями для первоначальнаго упражненія въ чтеніи, на славянскомъ и русскомъ языкахъ, выбранными изъ Библии, богослужебныхъ книгъ, твореній святыхъ отцевъ, въ особенности Дмитрія Ростовскаго, и изъ русскихъ самыхъ назидательныхъ и благочестивыхъ книгъ, и требовать, при содѣйствіи правительства, чтобы эти только азбуки были въ исключительномъ употребленіи у народа всѣхъ классовъ. Азбуки же и книжки, издаваемыя у насъ нынѣ во множествѣ для обученія и первоначальнаго чтенія дѣтей частными людьми, вовсе не призванными къ сему, и наиболѣе для одной промышленной спекуляціи, въ которыхъ не только совершенно вытѣсненъ славянскій языкъ, но вмѣсто благочестивыхъ статей для первоначальнаго чтенія предлагаются самыя пустыя, если не вредныя, сказки, басни и рассказы, непремѣнно слѣдуетъ изъять изъ употребленія и изданіе подобныхъ книгъ частнымъ лицамъ впредь воспретить совершенно. Равнымъ образомъ должно просить министерство народнаго просвѣщенія, управленіе военно-учебныхъ заведеній и главный совѣтъ женскихъ учебныхъ заведеній, дабы и тамъ принято было за непремѣнное правило требовать, чтобы дѣти, поступающія въ училища, непремѣнно обучены были по тѣмъ же отъ Св. Синода издаваемымъ книжкамъ и умѣли читать по славянски наравнѣ съ русскимъ. Эта мѣра, кромѣ того, что посредствомъ ея чтеніе Св. Писанія на славянскомъ языкѣ будетъ доступно и понятно для всѣхъ, можетъ быть весьма полезна и въ другихъ отношеніяхъ: въ дѣтяхъ, только что начинающихъ учиться, будетъ полагаться начало истинной премудрости,—благочестіе и страхъ

Божій; и знаніе на память съ раннихъ лѣтъ молитвъ, псалмовъ, богослужебныхъ пѣсней и проч. на всю жизнь будетъ для нихъ чрезвычайно благотворно, вмѣсто того, что теперь, учась по гражданскимъ азбукамъ, они нерѣдко, какъ жалуются законоучители въ учебныхъ заведеніяхъ, поступая въ училища, не знаютъ даже самыхъ первыхъ молитвъ: *Царю небесный* и *Отче нашъ*, и не умѣютъ вовсе читать по славянски. Хотя послѣ въ гимназіяхъ они учатся нарочито славянскому языку, но это уже мало приноситъ пользы; а въ другихъ заведеніяхъ, напр. военныхъ, институтахъ, и того нѣтъ.

б) Не излишне было бы, наконецъ, для свѣтскихъ людей и вообще не знающихъ славянскаго языка составить и издать словарь славянскихъ словъ, употребляемыхъ въ Св. Писаніи, съ переводомъ и объясненіемъ ихъ значенія на русскомъ¹⁾.

Это отношеніе свое отъ 21 Декабря 1856 года Филаретъ Кіевскій препроводилъ къ оберъ-прокурору при письмѣ, въ которомъ, не надѣясь на усилъшность своихъ предположеній въ Св. Синодѣ, такъ согласно признавшемъ необходимость перевода Св. Писанія на русскій языкъ, косвенно выражалъ желаніе, чтобы содержаніе отношенія его было доведено до Высочайшаго вниманія. „Одно державное слово его (Императора) прекратило бы дѣло рѣшительно“, писалъ онъ къ графу²⁾, предлагая послѣднему, кромѣ того, и въ видахъ убѣжденія его въ справедливости изложенныхъ въ отношеніи мыслей, вытребовать къ себѣ изъ синодальнаго архива дѣло о литографированныхъ переводахъ, производившеся въ 1842—1844 гг. А такъ какъ почти въ то же время вступившій, на мѣсто умершаго Никанора, въ должность первенствующаго члена Св. Синода Григорій (Постниковъ) письмомъ также просилъ Филарета Кіев-

¹⁾ См у *Чистовича* въ цитов. статьѣ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 35—54.

²⁾ Тамъ же, стр. 55—56. Срав. затѣмъ письмо его же Филарета Кіевскаго къ оберъ-прокурору отъ 1-го Января 1857 г. тамъ же, стр. 57—58.

скаго высказать мнѣніе свое по возбужденному въ Синодѣ вопросу о переводѣ Библии, то святитель Кіевскій другимъ письмомъ къ оберъ-прокурору (отъ 29 Декабря тогоже 1856 года) просилъ его сообщить и Григорію содержаніе отношенія отъ 21 Декабря, ссылаясь на невозможность для себя, по нездоровью, особо отвѣчать Григорію тѣмъ болѣе, что отвѣтъ его не заключалъ бы въ себѣ болѣе, нежели что содержало въ себѣ то отношеніе. Оберъ-прокуроръ такъ и сдѣлалъ и извѣщая о томъ Филарета Кіевскаго, кромѣ того, писалъ къ нему, что онъ намѣренъ содержаніе того же отношенія сообщить и митрополиту Московскому прежде нежели представлять его на Высочайшее воззрѣніе, „дабы онъ видѣлъ прямодушное въ семъ священномъ дѣлѣ дѣйствование и могъ благовременно изложить свои мысли для совокупнаго о томъ разсужденія въ Св. Синодѣ“¹⁾. Однакоже послѣдняго сообщенія (т. е. митрополиту Московскому) графъ потомъ по чему-то не заблагоразсудилъ сдѣлать, а прямо 30 Января представилъ на Высочайшее воззрѣніе и свое письмо къ Кіевскому митрополиту и отвѣтное отношеніе къ нему послѣдняго и составленный митрополитомъ Московскимъ проектъ синодскаго опредѣленія отъ 10 Сентября 1856 года, какъ личное мнѣніе митрополита Московскаго, добавляя при этомъ свое мнѣніе, что приступать къ дѣлу перевода, безъ предварительнаго о томъ сношенія съ церковію греческою, онъ считаетъ неудобнымъ. Но Государь Императоръ „обратилъ дѣло къ порядку“²⁾, повелѣвъ: „внести мнѣніе преосв. Кіевскаго митрополита въ Св. Синодъ на совокупное разсмотрѣніе, но предварительно сообщить митрополиту Московскому“³⁾. Когда, въ исполненіе этого Высочайшаго повелѣнія, мнѣніе

¹⁾ См. у *Чистовича* въ цитов. статьѣ Христ. Чт. за 1873 г., ч. 2, стр. 59 ср. 28.

²⁾ Изъ письма Филарета къ оберъ-прокурору А. П. Ахмагову отъ 20 Января 1863 г. См. тамъ же, стр. 60 примѣч. срав. *Сушкоза*, цит. сочин. стр. 136—137.

³⁾ У *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 60

митрополита Кіевскаго оберъ-прокуроромъ было сообщено митрополиту Московскому, при отношеніи отъ 19 Февраля 1857 года, то послѣдній крайне огорченъ былъ тѣмъ, чѣмъ теперь предстояло, — необходимостію вступать въ состязаніе съ мужемъ, который былъ давнимъ другомъ его и во всякомъ случаѣ достопочтеннымъ по своей строгой жизни и твердости православныхъ убѣжденій. Однако же онъ долженъ былъ это сдѣлать. Въ своемъ опроверженіи возраженій митрополита Кіевскаго, которое было названо отзывомъ, по вторичномъ изложеніи повода къ синодальному разсужденію по вопросу о переводѣ Библии на русскій языкъ и опредѣленія по сему предмету отъ 10 Сентября 1856 года, владыка Московскій въ XXIII пунктахъ представилъ это опроверженіе, и именно въ своемъ отзывѣ. —

I. Онъ не соглашается съ мнѣніемъ, будто русское нарѣчіе не можетъ передать Св. Писанія съ тою силою и вѣрностію, какъ славянское, потому что 1) русское нарѣчіе обладаетъ обиліемъ славянскаго и присовокупляетъ къ нему свое обиліе; 2) языки менѣе обильные, нежели русскій, выдерживаютъ удовлетворительное переложеніе Св. Писанія. Славянскій языкъ преимуществуетъ краткостію и важностію, но для перевода всего нужнѣе ясность.

II. Мнѣніе, что въ славянскомъ переводѣ доступно понятію все нужное для назиданія, святитель Московскій считаетъ справедливымъ въ отношеніи только къ главнымъ истинамъ и правиламъ жизни. Онъ находитъ малое знаніе Св. Писанія и особенно въ такое время, когда, при распространяющейся образованности, невѣдѣніе въ предметахъ вѣры унижало бы ее передъ глазами разума и порождало бы сомнѣнія.

III. Противъ опасенія, что русскій переводъ будетъ вытѣснить славянскій языкъ, и безъ того не довольно знакомый образованнымъ, Филаретъ Московскій замѣчаетъ, что послѣдняя мысль есть, на оборотъ, доказательство потребности русскаго перевода. Опасеніе же устраняется тѣмъ, что славянскій языкъ остается въ богослужебномъ употребленіи.

IV. Оставленіе священныхъ книгъ безъ перевода на новый народный языкъ послѣ плѣна вавилонскаго святитель Московскій объясняетъ тѣмъ, что еврейскій языкъ былъ еще понятнымъ народу, и въ доказательство сего ссылается на XXI, 40 и XXII, 2 Дѣяній, гдѣ повѣствуется, что апостоль Павелъ проповѣдывалъ предъ жителями Іерусалима на еврейскомъ языкѣ, и они его слушали и слѣдовательно понимали¹⁾. Для евреевъ же, жившихъ между язычниками и менѣе знавшихъ природный языкъ, св. книги переведены на греческій, какъ болѣе употребительный.

V. Высокопреосвященный Филаретъ соглашается, что отцы греческой церкви внушали народу читать Св. Писаніе на томъ языкѣ, на которомъ оно первоначально написано, но причину этого полагаетъ въ общеупотребительности и общепонятности сего языка.

VI. По поводу указанія на примѣръ греческой церкви, и нынѣ не помышляющей о переводѣ Св. Писанія на новое нарѣчіе, владыка Московскій отвѣчаетъ, что въ церкви этой, бѣдствующей подъ тяжкимъ игомъ магометанства, не все можетъ быть образцомъ для другихъ церквей.

VII. На возраженіе, что русскіе угодники явились при руководствѣ слова Божія, читаемаго или слу-

¹⁾ Эти слова владыки Московскаго нужно понимать конечно не въ томъ смыслѣ, что апостоль Павелъ проповѣдывалъ въ Іерусалимѣ на древне-еврейскомъ языкѣ священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта, — таковой языкъ въ то время былъ знакомъ только раввицамъ, а въ томъ смыслѣ, что это было употребительный между Палестинскими Іудеями во времена Христа и Апостоловъ языкъ арамейскій, на которомъ проповѣдывалъ Павелъ, на которомъ Іисусъ Христосъ произнесъ извѣстные слова на крестѣ: Или, Или, лима савахани (Мѡ 27, 46; см Мар. 15, 34), на которомъ, по преданію, первоначально написано было Евангеліе отъ Матвея и посланіе къ Евреямъ и который былъ близко сроденъ съ древне-еврейскимъ. Срав. для сего наше изслѣдованіе: «Іудейское толкованіе Ветхаго Завѣта», стр. 46, 85 и прим. 9. Москва, 1882 г. Ср. также рѣчь, читанную П. И. Горскимъ Платоновымъ на актѣ въ Моск. дух. акад. въ 1880 г. и напечатанную въ Правосл. Обзор. и въ Твор. Св. От. за 1880 г.

шаемаго на древнемъ славянскомъ языкѣ, высоко-преосвященный замѣчаетъ, что это было тогда, когда языкъ сей былъ болѣе общепонятнымъ.

VIII. Обстоятельство, что предки наши не помышляли о переводѣ, святитель Московскій объясняетъ тѣмъ, что они не имѣли такой нужды въ переводѣ, какая открылась нынѣ, и не имѣли довольно способовъ къ усовершенію существовавшаго въ ихъ время перевода, хотя уже и они устарѣвшія слова и обороты рѣчи въ священныхъ книгахъ замѣняли новыми ¹⁾).

IX. Противъ возраженія, что болгарская и другія славянскія церкви не имѣютъ у себя перевода Св. Писанія Филаретъ замѣчаетъ, что болгарская церковь не имѣетъ образованной національной іерархіи и не имѣетъ способовъ достаточно снабдить себя славянскими богослужебными книгами: и потому не удивительно, что вопросъ о переводѣ Св. Писанія не могъ еще въ ней возникнуть.

X. Въ опроверженіе мнѣнія, будто мысль о переводѣ Св. Писанія на русское нарѣчіе принята первоначально не въ Св. Синодѣ, а въ канцеляріи оберъ-прокурора, владыка Московскій говоритъ, что русскій переводъ Новаго Завѣта былъ одобренъ первенствующими членами Синода: Амвросіемъ, Михаиломъ и Серафимомъ, и издаваемъ былъ по благословенію Св. Синода.

XI. Противъ замѣчанія, что Серафимъ возсталъ противъ перевода, увидѣвъ вредныя послѣдствія его, владыка Московскій приводитъ выписку изъ письма къ нему самого же Филарета Кіевскаго отъ 17 Декабря 1824 года, въ которомъ дѣйствія Серафима приписываются вліянію предубѣжденій.

XII. Показаніе, будто Императоръ Николай I-й

¹⁾ Наглядный примѣръ этого владыка Московскій указалъ въ святителѣ Московскомъ Алексѣ. См. слово его въ день обрѣтенія мощей сего святителя, вошедшее уже въ собраніе словъ и рѣчей Филарета, изд. 1844 г. т. 2, стр. 76 и 77 и тогда уже обличавшее, вмѣстѣ съ раскольниками и другихъ, думавшихъ, что въ текстѣ славянскомъ не должно дѣлать никакихъ измѣненій.

во все время своего царствования не разрѣшалъ возобновлять сіе дѣло, Филаретъ называетъ не точнымъ. Онъ ссылается на (приведенное нами въ своемъ мѣстѣ) особое мнѣніе свое о необходимости и пользѣ перевода, представленное въ 1827 году. На этомъ мнѣніи въ Божѣ почившій Государь 29 Августа того же года соизволилъ написать: „справедливо“. И въ теченіе многихъ лѣтъ царствования его Новый Заветъ на славянскомъ и русскомъ нарѣчїи, пока не истожились экземпляры, продавался.

XIII. На вопросъ: если переводить Св. Писаніе на русское нарѣчіе, то почему не переводить на малороссійское, бѣлорусское и проч.? дается отвѣтъ, что 1) русское нарѣчіе есть общее и образованное, а малороссійское и пр. суть нарѣчїя небольшого меньшинства и мало образованныя; 2) малороссы и бѣлороссы понимаютъ по русски; 3) это полезнѣе для единства церковнаго и гражданскаго.

XIV. На мысль, что лучше издавать толкованія на Библию владыка Московскій замѣчаетъ, что и переводъ будетъ служить нѣкоторымъ образомъ вмѣсто толкованія.

XV. Затѣмъ святитель Московскій устраняетъ предположеніе, будто въ пунктѣ 3 проекта заключается мысль о назначеніи перевода для непрілежныхъ къ слову Божію. Въ объясненіе истиннаго смысла этого пункта онъ говоритъ, что, наоборотъ, переводъ облегчитъ разумніе Св. Писанія не для лѣнивыхъ, а для тѣхъ, которые по обстоятельствамъ не имѣютъ возможности посѣщать богослуженіе на столько часто, чтобы этимъ путемъ можно было имъ вполне узнать славянскій языкъ.

XVI. Мысль, что приходское наше духовенство, зная хорошо Св. Писаніе, не нуждается въ переводѣ, по отзыву святителя Московскаго, не подтверждается опытомъ.

XVII. Въ доказательство существованія народнаго требованія на русскій переводъ Св. Писанія Филаретъ указываетъ на то, что экземпляры Новаго Завета на славянскомъ и русскомъ нарѣчїи покупаемы

были до тѣхъ поръ, пока истожились, и послѣ ищутся и дорого покупаются. Относительно же продажи изъ Кіевской типографіи многихъ экземпляровъ Новаго Завѣта на славянскомъ языкѣ замѣчаетъ: „когда нѣтъ русскаго, необходимо покупать славянскій Новый Завѣтъ, чтобы не остаться совсѣмъ безъ священныхъ книгъ“.

XVIII. Владыка Московскій считаетъ не доказаннымъ мнѣніе, будто усиленіе раскола совпадаетъ со временемъ появленія Новаго Завѣта на русскомъ нарѣчій. Кромѣ того раскольники никогда и не обвиняли православныхъ „за домашнее чтеніе Св. Писанія въ разноязычныхъ переводахъ“.

XIX. Совѣщаніе и соглашеніе съ греческою церковію относительно перевода Св. Писанія на русскій языкъ святитель Московскій признаетъ неудобнымъ. По его мнѣнію, такое сношеніе, во первыхъ, не нужно: русская церковь можетъ переводить Библию для домашняго чтенія на томъ же основаніи, какъ это она дѣлаетъ, переводя писанія св. отцевъ: во вторыхъ, не удобоисполнимо по предмету: греческая церковь не имѣетъ достаточныхъ свѣдѣній о нуждахъ русской;—въ третьихъ, нельзя надѣяться, чтобы Константинопольскій патріархъ, по настоящему затруднительному положенію своему, могъ устроить совѣщаніе всей вселенской церкви.

XX. Опасеніе, что чрезъ новый переводъ нарушится единеніе наше съ прочими славянскими церквами, устраняется тѣмъ, что богослуженіе и въ богослуженіи Св. Писаніе и впредь мы будемъ имѣть на одномъ языкѣ съ сими церквами.

XXI. На замѣчаніе, что въ синодальномъ изложеніи положеній о переводѣ не сказано, кому будетъ поручено это дѣло и пр., дается отвѣтъ, что нужно опредѣлить главный вопросъ, а подробности исполненія безъ труда могутъ быть опредѣлены и послѣ ¹⁾).

XXII. Что новый переводъ будетъ совершеннѣе

¹⁾ Подробности и дѣйствительно были опредѣлены потомъ, какъ увидимъ вскорѣ.

прежняго, ручательство на это владыка Московскій находить въ 3 п. проекта синодальнаго рѣшенія, по каковому пункту, исправленный переводъ, прежде изданія, долженъ быть разсмотрѣнъ Св. Синодомъ.

XXIII. Предложеніе митрополита Кіевскаго—вмѣсто перевода замѣняя одни слова и выраженія другими,—владыка Московскій находить неудобнымъ: „введеніе въ славянскій текстъ новыхъ словъ сдѣлаетъ языкъ Библии такимъ пестрымъ, что онъ не будетъ ни славянскимъ, ни русскимъ, и будетъ не привлекать, а отталкивать читателей. Съ удержаніемъ же формъ славянскихъ неясность останется и послѣ исправленія ¹⁾).

Въ заключеніе отзыва, владыка Московскій, какъ и въ извѣстной намъ „Запискѣ“ отъ 8 Мая 1845 г., указываетъ на то, что если даже Римская церковь, которая, по особенному догматическому направленію, не такъ свободно допускаетъ чтеніе Св. Писанія на народномъ языкѣ, разрѣшаетъ нынѣ переводы онаго на общевразумительные языки, „то кольми паче православная російская церковь не должна лишать православный народъ чтенія слова Божія на языкѣ современномъ, общевразумительномъ; ибо такое лишеніе было бы не сообразно съ ученіемъ святыхъ отецъ, съ духомъ восточно-каѳолической церкви и духовнымъ благомъ православіаго народа“ ²⁾).

Въ дополненіе къ этому своему отзыву, представ-

¹⁾ Сличая настоящее замѣчаніе, а равно и другія мысли, высказываемыя двумя знаменитыми святителями въ ихъ теперешней полемикѣ, съ мыслями, выраженными, по ихъ обоюдному соглашенію, въ Запискѣ, изложенной владыкою Московскимъ и представленной графу Протасову 28 Февраля 1842 г., а также и въ Запискѣ, представленной въ Св. Синодъ отъ 8 Мая 1845 года, нельзя не видѣть, что на сколько Филаретъ Московскій былъ неизмѣненъ и твердъ какъ скала въ существѣ своихъ убѣжденій относительно Библии, ея перевода и употребленія, на столько же Филаретъ Кіевскій, ближе всего подъ влияніемъ событій и лицъ высшаго церковнаго управленія въ царствованіе Императора Николая Павловича, значительно измѣнилъ свои убѣжденія относительно того же предмета до того ихъ облика, какой является въ его отношеніяхъ отъ 21 Декабря 1856 г.

²⁾ См. у Чистовича, въ Христ. Чт за 1873 г. ч. 2, стр. 60—66.

ленному на имя оберъ-прокурора отъ 21 Юля того же 1857 года, владыка Московскій дѣлаеть еще одно замѣчаніе на то же отношеніе митрополита Кіевскаго отъ 21 Декабря 1856 года въ своемъ письмѣ къ оберъ-прокурору отъ 18 Августа 1857 года: „въ отношеніи отъ 21 Декабря, — пишетъ онъ, — высокопреосвященный Кіевскій желаетъ поправить важное и темное въ славянскомъ текстѣ мѣсто книги Бытія, гл. 49 ст. 10, и предлагаетъ вмѣсто словъ: *отложенная ему*, поставить слово: *примиритель*. А это слово взято изъ перевода, который сожженъ на кирпичномъ заводѣ“¹⁾.

Свой отзывъ, написанный къ 21 Юля, владыка Московскій препроводилъ къ оберъ-прокурору при слѣдующемъ письмѣ: „Сіятельныйшій графъ, милостивый Государь! По предмету возобновленія перевода книгъ Св. Писанія Новаго Завета, а по времени и Ветхаго, Государь Императоръ Высочайше повелѣтъ соизволимъ мнѣніе митрополита Кіевскаго внести въ Св. Синодъ, на совокупное разсмотрѣніе, но предварительно сообщить мнѣ. Ваше Сіятельство, объявивъ мнѣ сіе Высочайшее повелѣніе отъ 19 Февраля (№ 947), изволили присовокупить, что будете ожидать, по содержанию вышеозначеннаго мнѣнія, моего отзыва. Важность дѣла и многочисленныя соображенія, изложенныя въ мнѣніи высокопреосвященнѣйшаго митрополита Кіевскаго потребовали отъ меня обстоятельнаго разсмотрѣнія сихъ соображеній, дабы мое мнѣніе положено было на твердыхъ основаніяхъ и ограждено отъ сомнѣній. Соотвѣтственно сему, составленную мною записку, заключающую изложеніе и разсмотрѣніе дѣла и мое мнѣніе, при семъ къ В. Сіятельству препровождаю. Господь благодатію Своею да отверзетъ двери слову (Кол. 4,3.) Своему; и да не подпадемъ отвѣту за поставленіе славенолюбіемъ нѣкоего предѣла Евангелію Его, которое должно быть проповѣдано всей твари (Мар. 16,

¹⁾ Тамъ же, стр. 68—69. Разумѣется русскій переводъ Пятиокнижія въ изданіи Библейскаго Общества.

15). Призывая Вамъ благословеніе Божіе, съ совершеннымъ почтеніемъ и преданностію имѣю честь быть“ и проч. ¹⁾). Вскорѣ послѣ того и именно отъ 18 Августа того же года святитель Московскій писалъ къ нему же: „прискорбно мнѣ, что я принужденъ былъ входить въ состязаніе съ сужденіями досточимаго мужа. Но уваженіе къ истинѣ не должно постановлено быть ниже уваженія къ лицу. По справедливости можно пожалѣть, что высокопресвященнѣйшій митрополитъ Кіевскій, имѣя въ виду мнѣніе полнаго собранія Св. Синода, не обратился съ своими сомнѣніями непосредственно къ членамъ Св. Синода, чрезъ что образовались бы конфиденціальныя частныя сношенія для приведенія дѣла въ большую ясность, и можно было бы достигнуть того, чтобы дѣло вошло въ Св. Синодъ уже освобожденнымъ отъ вида разногласія, что конечно было бы благовиднѣе. Прежде такъ поступаемо было“. При этомъ святитель Московскій указалъ на примѣръ изъ сороковыхъ годовъ, когда графъ Протасовъ внесъ въ Св. Синодъ докладъ съ предположеніемъ объ объявленіи славянскаго перевода Библии „самодостовѣрнымъ подобно латинской вульгатѣ. По сему требовано,—продолжаетъ святитель Московскій,—мнѣніе трехъ митрополитовъ, и вѣроятно разсчитываемо было на согласіе митрополита Кіевскаго. Находя, что сіе предположеніе не въ духѣ восточной православной Церкви и что оно повело бы къ запутанностямъ, подобно какъ и Тридентское опредѣленіе о вульгатѣ, я рѣшился дать мнѣніе въ смыслѣ отклоненія онаго предположенія. Въ прежнія времена въ подобныхъ случаяхъ я совѣщался съ митрополитомъ Серафимомъ: но въ сіе время уже не могъ по слабости его здоровья. И такъ сообщилъ мое мнѣніе митрополиту Кіевскому и нынѣшнему Новгородскому; воспользовался ихъ замѣчаніями; получилъ ихъ согласіе и тогда уже представилъ мое мнѣніе Св. Синоду. Послѣдствій не было, а это значило, что никто на мое мнѣніе не

¹⁾ Смъ въ Душен. Чт. за 1880 г. ч. I, стр. 249—250.

возражалъ и что предположеніе графа Протасова оставлено безъ дѣйствія. Сказанное въ семь писемъ можетъ подать мысль, не войдти ли теперь въ новое сношеніе съ высокопреосвященнымъ Кіевскимъ, прежде внесенія дѣла въ Св. Синодъ. Это уже поздно и можетъ вести къ новымъ затрудненіямъ. Въ предварительныхъ, конфиденціальныхъ, такъ сказать, домашнихъ совѣщаніяхъ удобно модифицировать мнѣнія, и различныя приближать къ единству, чрезъ что прежнія различныя обращаются въ ничто. Сіе удобство миновано, когда мнѣніе высказано официально и о семъ даже доведено до Высочайшаго свѣдѣнія. Остается въ точности исполнить повелѣніе о внесеніи дѣла въ Св. Синодъ¹⁾. По истинѣ „прискорбно было“ владыкѣ Московскому состязаться съ долготлѣтнымъ другомъ своимъ владыкою Кіевскимъ по вопросу о предметѣ, столь близкомъ его сердцу, столь много лѣтъ делѣянномъ въ глубинѣ души его, столь важномъ по его сознанію и послѣ многолѣтнихъ препятствій такъ хорошо принятомъ на синодальномъ засѣданіи 10 Сентября 1856 года. Еще прискорбнѣе было ему то, что и не одинъ владыка Кіевскій оказался противникомъ мысли о переводѣ Св. Писанія на русскій языкъ. Оберъ-прокуроръ, не смотря на опроверженіе мнѣнія владыки Кіевского митрополитомъ Московскимъ, все таки оставался при убѣжденіи въ неполезности дѣла перевода. Такъ о немъ даже въ 1860 году, когда уже совершался переводъ, святитель Московскій писалъ къ митрополиту Новгородскому Григорію (Постникову) отъ 1-го Апрѣля: „графъ А. П.²⁾ примѣтно не раздѣляетъ нашего мнѣнія по предмету перевода Св. Писанія: и сею первою виною покойный владыка Кіевскій“³⁾. Были и другіе или прямо выражавшіе свое неодобреніе этому предпріятію или недовѣрчиво и косо смотрѣвшіе на дѣло

¹⁾ См. у Чистовича въ Христ. Чтен. за 1873 г. ч. 2, стр. 67, 68,

²⁾ То есть, Александръ Петровичъ Толстой, оберъ-прокуроръ съ 10 Сентября 1856 г. и по 2 Марта 1862 года.

³⁾ См. Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. т. III, стр. 186 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

перевода. Кромѣ лицъ, большею частію по порученію оберъ-прокурора писавшихъ противъ перевода Св. Писанія на русскій языкъ въ теченіи времени отъ начала полемики между митрополитами Кіевскимъ и Московскимъ ¹⁾, были нѣкоторые и изъ архіереевъ, недовѣрчиво относившихся къ дѣлу перевода или, по крайней мѣрѣ, подававшіе поводъ такъ думать о себѣ. Такъ наприм. самъ владыка Московскій отъ 25 Ноября 1857 года пишетъ къ Иннокентію (Веніамінову), архіепископу Камчатскому: „простите, что я съ довѣріемъ принялъ невѣрный слухъ о Вашемъ мнѣніи относительно перевода Св. Писанія на руское нарѣчіе. Онъ пришелъ ко мнѣ такимъ путемъ, что я имѣлъ причину довѣрять ему“ ²⁾. Даже въ 1858 году, когда уже послѣдовало Высочайшее повелѣніе о приступленіи къ переводу, владыка Московскій писалъ слѣдующее къ А. Н. Муравьеву: „меня посѣтили въ Москвѣ въ одинъ день преосвященные: экзархъ, Казанскій и Ярославскій ³⁾. Мнѣ вздумалось спросить ихъ, какъ переводить Священное Писаніе на руское нарѣчіе, съ греческаго только или съ греческаго и еврейскаго вмѣстѣ по соображенію. Двое промолчали: а преосвященный Ярославскій сказалъ, что въ послѣднемъ случаѣ будетъ не переводъ, а сочиненіе. Видите ли, какъ дѣло, которое разрѣшено, можетъ быть опять связано?“ ⁴⁾. Не смотря на сочувствіе переводу со стороны большинства лицъ высшей іерархіи, несочувствіе ему со стороны нѣкоторыхъ изъ архіереевъ и особенно владыки Кіевскаго было такъ прискорбно для святителя Московскаго, такъ тяжело, удручающе дѣйствовало на него, что навѣвало на него, какъ и въ прежніе тяжелые годы, мысль объ

¹⁾ Мнѣнія этихъ лицъ изложены въ цитов. статьѣ *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1873 г ч. 2, стр. 578—604.

²⁾ См. въ Русскомъ Архивѣ за 1881 г т. 2, вып. I, стр. 25; см. Душенов. Чт. за 1882 г т. 2, стр. 232.

³⁾ Это были: новоизначенный экзархъ Грузіи Евсевій Ильинскій, бывший Подольскій; архіепископы: Казанскій Аванасій Соколовъ и Ярославскій Нилъ Исакдовичъ.

⁴⁾ Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 537. Кіевъ, 1869.

удаленія на покой отъ дѣлъ служенія. Отъ 14 Апрѣля 1857 года, когда у него на рукахъ было тяжелое для него дѣло, — разборъ и опроверженіе отношенія митрополита Кіевскаго отъ 21 Декабря 1856 года, онъ писалъ слѣдующее А. Н. Муравьеву: „О Священномъ Писаніи отмолчаться отнюдь не хочу; но желаю сказать должное, по возможности, удовлетворительно; а это не легко. Каждый день думаю о семъ, и все отвлекаюсь; это не одно дѣло, въ которомъ не успѣваю. Даже думаю, не долженъ ли я прекратить мою неудовлетворительность для службы прошеніемъ отставки“¹⁾). Но Господь бодрствовалъ надъ великимъ святителемъ Московскимъ, дѣятельность котораго еще нужна была для церкви русской. Самъ святитель Московскій терпѣливо выждалъ разрѣшенія тяжести неопредѣленнаго положенія. И не посрамилъ Господь упованій владыки Московскаго. Въ исполненіе изъявленной въ Февралѣ 1857 года Высочайшей воли, 15 Сентября того же года всѣ бумаги по дѣлу перевода Библии были предложены оберъ-прокуроромъ Св. Синоду. Святѣйшій Синодъ, разсмотрѣвъ внимательно мнѣнія обоихъ преосвященныхъ митрополитовъ, и сообразивъ ихъ съ церковными правилами и изданными въ разныя времена постановленіями по сему предмету, согласно съ мнѣніемъ высокопреосвященнаго митрополита Московскаго, полагалъ, что переводъ на русскій языкъ сначала книгъ Новаго Завѣта, а потомъ постепенно и другихъ частей Св. Писанія, необходимъ и полезенъ, но не для употребленія въ церквахъ, для которыхъ славянскій языкъ долженъ оставаться неприкосновеннымъ, а для одного лишь пособія къ разумѣнію Св. Писанія, и что къ переводу сему, по особенной важности настоящаго дѣла, должно приступить со всевозможною осторожностію, черезъ лицъ

¹⁾ Письма къ А. Н. Муравьеву, стр. 520. «Мнѣ выпалъ непріятный жребій, — писалъ владыка Московскій отъ 4 Августа 1858 года епископу Иркутскому, Евсевию Орлицкому, — опровергать многія возраженія покойнаго владыки Кіевскаго». Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1882 г. №№ 11—12, стр. 307.

испытанныхъ въ знаніи еврейскаго и греческаго языковъ, по избранію и утвержденію Св. Синода ¹⁾. Однакоже только послѣ кончины владыки Кіевскаго, послѣдовавшей въ концѣ Декабря 1857 года, именно отъ 24 Янв.—20 Марта слѣдующаго года состоялось опредѣленіе Св. Синода, коимъ онъ предоставилъ оберъ-прокурору (тому же графу А. П. Толстому) доложить о вышеизложенномъ Государю Императору и на исполненіе онаго испросить Высочайшее разрѣшеніе, „съ тѣмъ что, по воспослѣдованіи таковаго, Святѣйшій Синодъ не оставитъ постановить подробныя правила, какимъ образомъ начать и совершить сіе дѣло“ ²⁾. Оберъ-прокуроръ долженъ былъ исполнить постановленіе цѣлаго Синода; и доложилъ Государю. 5-го Мая того же 1858 года Государь Императоръ, съ восшествія своего на престолъ положившій въ сердцѣ своемъ дать различныя благодѣянія народу своему, даровалъ ему и то благо, что, согласно опредѣленію Св. Синода отъ 24 Янв.—20 Марта повелѣтъ соизволилъ „приступить къ переводу на русскій языкъ книгъ Священнаго Писанія на изъясненныхъ въ опредѣленіи основаніяхъ“ ³⁾. Не могло не утѣшиться отъ продолжительной скорби сердце владыки Московскаго, при извѣстии о столь радостномъ для Россіи событіи, и онъ теперь, съ облегченнымъ сердцемъ, нашелъ наконецъ возможнымъ повѣдать міру содержаніе своей, извѣстной уже намъ, Записки отъ 8 Мая 1845 года, отдавъ ее напечатать въ журналъ: „Творенія Св. Отцевъ въ русскомъ переводѣ, съ прибавленіями духовнаго содер-

¹⁾ Срав. *Чистовича* цитов. статью въ Христ. Чтен. за 1873 г. ч. 2, стр. 69 и справку въ указѣ Св. Синода на имя Филарета митрополита Московскаго отъ 7 Юля 1858, хранящемся въ библіотекѣ Моск. дух. академіи между дѣлами переводнаго Комитета, учрежденнаго при Моск. дух. акад въ 1858 году, № 1.

²⁾ У *Чистовича* въ той же статьѣ, стр. 69—70 и въ томъ же указѣ Св. Синода отъ 7-го Юля 1858 года на имя митрополита Московскаго.

³⁾ Тамъ же.

жанія“, издав. при Московской духовной академіи ¹⁾. Кромѣ того, что эта „Записка“ должна была дать понять, каково было убѣжденіе владыки Московскаго относительно Библии, ея перевода и употребленія даже въ такое время, какъ время, протекшее съ 1826 по 1856 годъ, она могла дать собою и руководительныя начала для Высочайше разрѣшеннаго дѣла перевода Библии. Хотя и теперь, какъ въ отношеніяхъ частныхъ лицъ къ этому дѣлу, такъ и въ дальнѣйшихъ распоряженіяхъ Св. Синода не все нравилось владыкѣ Московскому, но онъ благодарилъ Бога и за то, что дѣло, по крайней мѣрѣ, пошло въ ходъ, не запрещено. Уже мы знаемъ, какъ подѣйствовала на святителя Московскаго бывшая у него въ началѣ Іюля бесѣда о переводѣ Св. Писанія съ тремя іерархами русскими: экзархомъ Грузіи и архіепископами Казанскимъ и Ярославскимъ. Не особенно пріятно подѣйствовало на него и состоявшееся отъ 19 Мая—2 Іюня того же 1858 года опредѣленіе Св. Синода по поводу воспослѣдовавшаго въ 5 й день Мая Высочайшаго соизволенія на начало дѣла перевода. Именно, Св. Синодъ постановилъ „немедленно приступить къ сему, какъ предположено было, съ книгъ Новаго Завѣта, начиная съ Св. Евангелій отъ Матѳея и Марка, слѣдующимъ образомъ: предписать всѣмъ четыремъ академіямъ: 1) чтобы онѣ, избравъ изъ служащихъ при нихъ надежныхъ для сего дѣла лицъ, немедленно поручили имъ переводить—С. Петербургская и Казанская—Св. Евангеліе отъ Матѳея, а Московская и Кіевская—отъ Марка: потомъ, пересмотрѣвъ сей переводъ съ полнымъ вниманіемъ, въ комитетѣ изъ нѣсколькихъ опытныхъ въ семъ дѣлѣ лицъ, представляли въ Святѣйшій Синодъ для дальнѣйшаго разсмотрѣнія: 2) чтобы подлинный текстъ для перевода употребляли той редакціи, какой употребляется у насъ Новый Завѣтъ для духовныхъ училищъ, потому что этой

¹⁾ Она напечатана въ 3 кн. этого журнала и за тѣмъ, кромѣ того, вышла отдѣльнымъ оттискомъ въ Москвѣ 1858 года.

редакціи держится церковь восточная; 3) впрочемъ, ежели бы оказалась уважительная нужда обратить вниманіе на подлинный текстъ другихъ редакцій (наприм. при усмотрѣніи несогласія подлиннаго текста означенной редакціи съ нашимъ славянскимъ переводомъ); то чтобы допускалось и сіе, но въ семь случаевъ поставляется въ обязанность указать на той же страницѣ внизу подъ чертою, съ какою именно редакціи сдѣланъ переводъ, отступающій отъ принятой редакціи; 4) чтобы пересмотрѣнный переводъ представляли въ Св. Синодъ за общимъ подписаніемъ находившихся при пересмотрѣ перевода, но не тогда, когда окончится переводъ всего Евангелиста, а по частямъ, наприм. главъ по пяти или десяти; при чемъ показывалось бы и то, кто именно занимался переводомъ. Преосвященнымъ митрополитамъ: Кіевскому, С.-Петербургскому и Московскому и Базанскому архіепископу поручено наблюденіе за точнымъ исполненіемъ академіями возложеннаго на нихъ порученія ¹⁾. По полученіи указа Св. Синода по сему дѣлу, святитель Московскій положилъ на немъ слѣдующую резолюцію, помѣченную 13 числомъ Іюля того же 1858 года: „Академической конференціи предлагаю: 1) избрать и представить кому поручить первоначальное производство перевода. 2) Представить, изъ кого составить Комитетъ пересмотра. 3) Когда пять главъ будутъ переведены и пересмотрѣны, представить оныя мнѣ. 4) Рукопись должна быть писана въ листъ въ полстраницы, и каждый стихъ долженъ начинаться съ начала строки. 5) Конференція съ сего указа оставить у себя списокъ, а подлинный возвратитъ мнѣ для моего упо-

¹⁾ См. цитов. выше указъ Св. Синода на имя Филарета, митроп. Москов. отъ 7 Іюля 1858 г.; срав. статью *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 605—606. Срав. также извлеченіе изъ отчета оберъ-прокурора Св. Синода за 1858 г. стр. 71. Спб. 1860. Другія правила того же постановленія Св. Синода въ подробности опредѣляющія самый способъ веденія дѣла перевода академіями будутъ рассмотрѣны въ критической части нашего настоящаго изслѣдованія.

требленія“¹⁾. Такъ поступилъ владыка Московскій официально. Но въ конфиденціалномъ письмѣ къ одному изъ друзей своихъ А. Н. Муравьеву отъ 17 Іюля того же года онъ пишетъ откровеннѣе по поводу того же распоряженія Св. Синода: „принимаются за переводъ Новаго Завѣта: но какъ?—Велѣли Академіямъ Петербургской и Казанской перевести Евангеліе отъ Матѳея, а Московской и Кіевской Марка. Хорошо ли это уготовляетъ путь дѣлу?—По крайней мѣрѣ, добавляетъ онъ,—слава Богу, что не запрещено дѣло“²⁾. Мудрый святитель Московскій видѣлъ неудобство такого распредѣленія дѣла между академіями, прозорливое око его предусматривало въ немъ опасность замедленія хода дѣла, и его опасенія сбылись. Святѣйшій Синодъ самъ увидѣлъ, какъ чрезъ то замедлилось дѣло перевода, и потому отъ 12

¹⁾ См. цитованный въ предшествующемъ примѣчаніи указъ Св. Синода отъ 7 Іюля 1858 г. за № 853, рукописный списокъ съ котораго хранится въ бібліотекѣ Моск. дух. академіи. Въ исполненіе резолюціи Его Высокопреосвященства, академическая конференція миѣнѣемъ положила: «первоначальное производство перевода поручить профессору академіи по классу церковной исторіи Александру Горскому. Комитетъ же для пересмотра перевода составить изъ ректора академіи Сергія (Лянидовскаго, нынѣ архіепископа Кишиневскаго), профессора математическихъ наукъ протоіеря Петра Делицына (сконч. въ 1863 году) и профессора Горскаго» (см. въ дѣлахъ архива Академической конференціи это постановленіе послѣдней, помѣченное 21 числомъ Іюля 1858 года за № 37). Подлинное постановленіе хранится въ Академической бібліотекѣ между бумагами по дѣлу перевода Св. Писанія Новаго Завѣта на русскій языкъ. Послѣдовавшею отъ 23 Іюля резолюціею на этомъ постановленіи Конференціи владыка изъявилъ свое согласіе на таковое избраніе. Срав. С. К. Смирнова, Исторія Моск. дух. академіи, стр. 115. Москва, 1879. Въ началѣ 1861 года, когда ректоръ академіи, архимандритъ Сергій призванъ былъ къ высшему служенію церкви въ санѣ епископскомъ, его замѣнилъ въ переводномъ Комитетѣ заступившій его мѣсто по должности ректора академіи архимандритъ Савва, нынѣ архіепископъ Тверской. См. дѣло переводнаго Комитета за 1861 годъ.

²⁾ Письма къ Муравьеву, стр. 539—540. Кіевъ, 1869. Срав. письмо его же Филарета къ Евсеію Орлинскому, епископу Иркутскому отъ 4 Августа того же 1858 года: «слава Богу, что отворена дверь слову Божию въ Русское слово: но входъ еще не общаетъ быть скорымъ». Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1882 г. №№ 11—12, стр. 307.

Марта слѣдующаго 1859 года опредѣлилъ, въ измѣненіе прежняго распоряженія своего, каждой изъ академій поручить переводъ одного изъ Евангелистовъ, и именно: С.-Петербургской—Маттея, Московской—Марка, Казанской—Луки и Кіевской—Іоанна. Затѣмъ изъ остальныхъ книгъ новозавѣтныхъ Петербургской—книгу Дѣяній апостольскихъ и посланія св. ап. Павла къ Солунянамъ, Тимошею, Титу и Филимону; Московской—посланія св. ап. Павла къ Римлянамъ, Галатамъ и Евреямъ; Казанской—1 и 2 къ Коринѳянамъ и Апокалипсисъ; Кіевской—остальные книги новозавѣтныя ¹⁾. И дѣло пошло правильнѣе. Но, повторяемъ, владыка Московскій благодарить Бога и за то, что дѣло не запрещено. Въ тому же и лица, ставшія въ главѣ сего дѣла въ Синодѣ, были надежныя и хорошо извѣстныя святителю Московскому. Кромѣ первенствующаго члена Св. Синода, извѣстнаго уже намъ Григорія (Постникова), участвовавшаго, подобно святителю Московскому, еще въ переводномъ комитетѣ Библейскаго Общества, и теперь принимавшаго въ дѣлѣ перевода самое живое, дѣятельное участіе, это были особенно слѣдующія лица: митрополитъ Кіевскій, а за тѣмъ съ 1861 года по смерти Григорія, и С.-Петербургскій Исидоръ Никольскій, о которомъ еще отъ 4 Декабря 1859 года святитель Московскій писалъ къ Григорію: „мнѣ кажется, преосвященный Кіевскій можетъ представить Вамъ полезную дѣятельность подь Вашимъ руководствомъ“ ²⁾ и который, особенно же когда сдѣлался первенствующимъ членомъ Св. Синода, дѣйствительно весьма много и съ великою пользою потрудился въ дѣлѣ перевода; за тѣмъ—одинъ изъ участниковъ засѣданія Св. Синода отъ 10 Сентября 1856 года Духовникъ Ихъ Императорскихъ

¹⁾ Срав. указъ Св. Синода на имя Филарета митрополита Московскаго отъ 12 Марта 1859 г. № 150 въ рукописи и *Чистовича*, цитов. статью въ Христ. Чч. за 1873 г. ч. 2, стр. 607.

²⁾ См. Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. ч. III, стр. 183 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

Величество, протопресвитеръ В. Б. Бажановъ, который дѣлалъ общій сводъ замѣчаній синодальныхъ членовъ на ту или другую часть переведеннаго и имѣлъ главное наблюденіе за печатаніемъ перевода ¹⁾. Самъ владыка Московскій, не смотря на то, что приближался уже къ 80-лѣтнему предѣлу своей жизни, обнаружилъ необычайную дѣятельность въ работахъ по пересмотру и исправленію переводовъ, и притомъ не только Евангелія отъ Марка, доставшагося на долю подвѣдомой ему Московской духовной академіи, но и другихъ книгъ новозавѣтныхъ. Все пересмотрѣнное членами Св. Синода въ Петербургѣ шло на дальнѣйшее разсмотрѣніе архипастыря Московскаго и его замѣчанія потомъ дѣлались вновь предметомъ обсуждения Св. Синода, послѣ чего уже переведенное предаваемо было тисненію. Такъ продолжалось во весь остатокъ жизни святителя Московскаго ²⁾. Мы имѣемъ любопытнѣйшія данныя въ доказательство такой дѣятельности маститаго архипастыря Московскаго, изъ каковыхъ данныхъ многія еще и доселѣ неизвѣстны свѣту, не бывъ изданы печатно. Вотъ эти данныя. Составившійся при Московской духовной академіи переводный Комитетъ, приступивъ къ исполненію возложеннаго на него порученія, на первыхъ же порахъ встрѣтился съ затрудненіемъ, вызваннымъ однимъ изъ пунктовъ опредѣленія Св. Синода отъ 7 Іюля за 1858 годъ, именно касавшимся редакціи подлиннаго текста, съ котораго должно было дѣлать русскій переводъ Новаго Завѣта. Комитетъ нашелъ, что въ духовныхъ училищахъ Россіи съ 1810 до 1834 года употреблялся Новый Завѣтъ на греческомъ языкѣ нѣсколько иной редакціи въ отношеніи къ тексту, нежели съ 1834 года и что употреблявшійся съ 1810 до 1834 года (*textus receptus*) былъ ближе къ редакціи, которой держится церковь восточная, нежели введенный въ употребленіе съ 1834 года (Титтманово изданіе). Въ

¹⁾ См. у Чистовича въ Христ. Чтен. за 1873 г. ч. 2, стр. 608.

²⁾ См. тамъ же.

виду этого оный Комитетъ мнѣніемъ положилъ: „при переводѣ слѣдовать редакціи Московскаго изданія 1810 года, какъ сходствующей съ греческимъ изданіемъ Евангелія для богослуженія и ближайшей къ славянскому переводу книгъ новозавѣтныхъ, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда важныя причины будутъ указывать нужду перейти подъ руководство другой редакціи, болѣе соотвѣтствующей ученымъ розысканіямъ о текстѣ новозавѣтномъ“¹⁾. По представленіи этого мнѣнія Владыкѣ на утвержденіе, послѣдній не ограничился однимъ лишь голословнымъ утвержденіемъ его, но въ резолюціи своей отъ 22 Сентября написалъ слѣдующее: „соглашаясь съ правиломъ Комитета, не излишнимъ признаю присовокупить слѣдующее правило: въ тѣхъ мѣстахъ текста, въ которыхъ разныя чтенія греческихъ изданій 1810 и 1834 оба не представляютъ ничего сомнительнаго въ смыслѣ рѣчи, и въ которыхъ славенскій текстъ согласенъ не съ изданіемъ 1810 года, а съ изданіемъ 1834, не бесполезно въ Рускомъ переводѣ слѣдовать сему послѣднему, дабы Рускій переводъ безъ нужды не отступалъ отъ славенскаго“²⁾. Затѣмъ, когда въ концѣ Ноября того же 1858 года Комитетъ представилъ Владыкѣ первыя 10 главъ Евангелія отъ Марка въ Русскомъ переводѣ, то Владыка, внимательно разсмотрѣвъ переводъ, сдѣлалъ много замѣчаній и поправокъ къ нему. Такъ напр. во 2 гл. ст. 15 въ концѣ Комитетъ перевелъ слѣдующимъ образомъ: „ихъ мытарей и грѣшниковъ много и было, и за Нимъ вошло“. Владыка карандашемъ на полѣ написалъ вмѣсто этого слѣдующее: „ибо много ихъ было, и они вошли за Нимъ.“ Въ ст. 21 той же главы выраженіе: „дира будетъ больше“, владыка поправилъ: „хуже.“ Въ ст. 23 той же главы, вмѣ-

¹⁾ Представленіе переводнаго Комитета Его Высочайшему Священству съ мнѣніемъ о различныхъ изданіяхъ греческаго текста Новаго Завѣта отъ 30 Августа 1858 года въ числѣ бумагъ по дѣлу перевода Новаго Завѣта на русскій языкъ, хранящихся въ бібліотекѣ Москов. духовн. академіи.

²⁾ См. то же представленіе.

сто выраженія: „выдергивать“ (колосья), владыка поставилъ: срывать.“ Въ ст. 25 переводъ: „что сдѣлалъ Давидъ, когда заставила его нужда, и онъ взалкалъ“, владыка поправилъ: „когда имѣлъ нужду и взалкалъ самъ.“ Въ ст. 12 главы 3 вмѣсто словъ: „не открывали Его“, владыка поставилъ: „не дѣлали Его извѣстнымъ.“ Особенно многимъ поправкамъ и измѣненіямъ со стороны владыки подверглась 4 глава. Укажемъ на важнѣйшія. Ст. 15 переведенъ былъ такъ: „посѣянные при дорогѣ тѣ, въ которыхъ сѣется слово, но, когда услышатъ его, скоро приходитъ сатана.“ Владыка, зачеркнувъ все это, написалъ карандашемъ, вмѣсто сего, слѣдующее: „Посѣянное при дорогѣ значитъ тѣхъ, въ которыхъ сѣется слово, но къ которымъ, когда услышатъ, скоро приходитъ“ и проч. Ст. 16 Комитетъ перевелъ такъ: „подобнымъ образомъ и сѣемые на каменистомъ мѣстѣ тѣ, которые, когда услышатъ слово, скоро съ радостію принимаютъ его“. Владыка, зачеркнувъ все это, кромѣ словъ: „подобнымъ образомъ“, вмѣсто того карандашемъ написалъ на полѣ: „и посѣянное на каменистомъ мѣстѣ значитъ тѣхъ, которые, когда услышатъ слово, тотчасъ принимаютъ оное съ радостію“. Въ ст. 17 вмѣсто словъ: „у себя“ и: „содержатся не долго“ владыка поставилъ: „въ себѣ“ и: „а временны.“ И такъ далѣе. Въ виду всего этого, препровождая въ Св. Синодъ 10 главъ Евангелія въ русскомъ переводѣ при донесеніи отъ 29 Ноября того же 1858 года за № 512, владыка писалъ между прочимъ: „долгомъ поставляю присокупить, что и я принималъ, сколько позволили другія занятія, участіе въ установленіи перевода, особенно въ мѣстахъ болѣе трудныхъ, и рѣшенія приняты были общимъ согласіемъ“ ¹⁾). Такъ поступало было и далѣе. Отъ 14 Марта слѣдующаго 1859 года переводный Комитетъ представилъ владыкѣ переводъ остальныхъ 6 главъ Евангелія отъ Марка. И

¹⁾ № 4 бумагъ по дѣлу перевода Св. Писанія Нового Завѣта, хранящихся въ бібліотекѣ Моск. дух. академіи.

владыка столь же внимательно, какъ и прежде, просмотрѣвъ переводъ, вновь усѣялъ его своими поправками, измѣненіями и замѣчаніями, то по отношенію къ отдѣльнымъ словамъ, то въ отношеніи къ цѣлымъ фразамъ. Укажемъ на важнѣйшія изъ послѣднихъ. Въ гл. 12 ст. 24 Комитетъ перевелъ изреченіе Спасителя такъ: „не отъ того ли вы заблуждаетесь, что не знаете Писаній, ни силы Божіей“? Зачеркнувши эти слова, владыка на полѣ написалъ: „этимъ ли приводитесь въ заблужденіе, не зная Писаній, ни силы Божіей“? Въ 26 стихѣ той же главы переводный Комитетъ между прочимъ поставилъ слѣдующія слова: „въ сказаніи о купинѣ, какъ Богъ сказалъ ему“; но владыка замѣнилъ ихъ слѣдующими: „какъ Богъ при купинѣ сказалъ ему“. Главы 13-й ст. 34 Комитетъ перевелъ такъ: „Говорю, подобно отправляющемуся въ путь человѣку, который, оставляя домъ свой, и передавая слугамъ своимъ власть, и каждому назначая свое дѣло, велитъ и привратнику бдѣть.“ Въмѣсто этого владыка на полѣ предложилъ такой переводъ стиха: „подобно какъ есть ли бы какой человѣкъ, отходя въ путь, оставилъ домъ свой, далъ слугамъ своимъ власть, и каждому свое дѣло, и привратнику приказалъ бодрствовать“.—И такъ далѣе ¹⁾.

А между тѣмъ, какъ мы сказали выше, владыка на первыхъ же порахъ дѣятельности переводныхъ комитетовъ, учрежденныхъ при духовныхъ академіяхъ, сталъ получать на просмотръ и переведенныя въ другихъ академіяхъ части Новаго Завѣта, уже пересмотрѣнныя предварительно членами Св. Синода. Начало этой контролирующей, такъ сказать, дѣятельности святителя Московскаго падаетъ на конецъ 1858 года. Въ теченіе всего 1859 года такимъ образомъ пересмотрѣно и исправлено было имъ все почти четвероевангеліе, законченное въ началѣ 1860

¹⁾ См. подлинникъ перевода Комитета съ поправками владыки при дѣлахъ переводнаго Комитета, хранящихся въ библиотекѣ Моск. дух. академіи.

года и выпущенное въ свѣтъ въ Апрѣлѣ сего года. Даже корректурные листы протопресвитеромъ В. Б. Бажановымъ пересылались еще разъ на просмотръ ко владыкѣ Московскому. Въ библіотекѣ Московской духовной академіи хранятся собственноручныя записи владыки, содержащія въ себѣ его „Предположенія нѣкоторыхъ измѣненій въ новомъ Рускомъ переводѣ“ всего Новаго Завѣта, сопровождаемыя объясненіями и оправданіями этихъ измѣненій или поправовъ и веденныя постепенно, по мѣрѣ поступленія ко владыкѣ на просмотръ изъ Св. Синода отдѣльныхъ частей Новаго Завѣта въ новомъ переводѣ, конечно въ рукописномъ видѣ. Если бы мы предложили здѣсь читателямъ всѣ эти „предположенія“ мудраго владыки Московскаго,—хотя они и заслуживаютъ того,—то мы безъ мѣры и соотвѣтствія предшествующему увеличили бы эту послѣднюю часть историческаго отдѣла нашего изслѣдованія, потому что онѣ, въ полномъ ихъ объемѣ, сами по себѣ составили бы цѣлую книгу. Въ виду этого мы изложимъ здѣсь изъ этихъ „предположеній“ лишь „предвареніе“ и на выдержку нѣсколько „замѣчаній“ на переводъ Евангелій, оставляя подробнѣйшее разсмотрѣніе ихъ для критической части. Вотъ это „предвареніе“. „Во второмъ пунктѣ опредѣленія Святѣйшаго Синода 10 Сентября 1856 года,—пишетъ владыка,—сказано: *переводъ Новаго Завѣта на Руское нарѣчіе, какъ первый въ семъ родѣ опытъ, отъ котораго нельзя было и требовать полного совершенства, тщательно пересмотрѣть, при чемъ принять за правило, чтобы онъ былъ всевозможно точенъ, и чтобы слова и выраженія вразумительныя не были безъ нужды замѣняемы простонародными.* Сіе послѣднее выраженіе не должно быть оставлено безъ вниманія, во первыхъ, по тому самому, что это опредѣлено Святѣйшимъ Синодомъ; во вторыхъ, по тому что достоинству священной книги должно по возможности соотвѣтствовать достоинство языка; въ третьихъ, потому что симъ можетъ быть оказано благодѣяніе Рускому языку, который въ настоящее время у многихъ писате-

лей получилъ направленіе къ Лаодикійскому и демагогическому словоупотребленію и словосочиненію ¹⁾ людей грубыхъ, необразованныхъ и безграмотныхъ, и отъ того теряетъ чистоту и правильность. Есть ли Богъ благословить дѣло перевода Священнаго Писанія на Руское чистое и правильное нарѣчіе, и онъ войдетъ въ домашнее употребленіе народа: то онъ можетъ споспѣшествовать установленію языка, и удержанію его отъ паденія, каковое дѣйствіе перевода Священнаго Писанія и у другихъ народовъ замѣчено Порча языка началась страннымъ явленіемъ, что Рускіе писатели и не писатели подчинились голосу поляка Сенковскаго, который вздумалъ проклятіемъ насмѣшки преслѣдовать всѣмъ понятное, чистое и необходимое въ языкѣ слово: сей ²⁾. Какой безграмотный не понимаетъ, когда священникъ произноситъ въ олтарѣ: *сіе есть тѣло мое?* Кто захочетъ переименовать изреченіе; *сей есть истинный Богъ*, и сказать: *этотъ есть истинный Богъ?*—Сіе предлагается предварительно, чтобы не нужно было повторять сего нѣсколько разъ, для оправданія предлагаемыхъ въ переводѣ измѣненій. Впрочемъ на нѣкоторыя измѣненія оправданія представляются на каждое особо ³⁾. И затѣмъ предложенія измѣненій съ замѣчаніями идутъ въ два столбца, изъ которыхъ въ одномъ излагается то, какъ „читается въ новомъ переводѣ“, а въ другомъ то, что самимъ владыкою „предлагается“ въ измѣненіе этого перевода. Предложенное владыкою и

¹⁾ Лаодикійское словоупотребленіе греческаго языка изобиловало барбаризмами отъ соприсношенія жившихъ въ Лаодикии Грековъ съ племенами не греческими. Демагогическимъ же словоупотребленіемъ и словосочиненіемъ владыка очевидно называетъ тотъ типъ рѣчи литературной, который предпочиталъ чистымъ литературнымъ простонароднымъ слова и обороты рѣчи.

²⁾ См. сочиненій *Сенковскаго* (барона Брамбеуса), т. 8, стр. 235—247 (Спб. 1859): «Резолюція на челобитную *сею, онаго* и пр. по дѣлу объ изгнаніи оныхъ, безъ суда и слѣдствія, изъ русскаго языка». Писано въ 1835 году.

³⁾ № 9 (по описи) дѣлъ переводнаго Комитета, учрежденнаго при Моск. дух. академіи въ 1858 году, л. 1 и 2.

здѣсь, какъ при трудахъ переводнаго Комитета, учрежденнаго при Московской духовной академіи, а) въ возможной степени точно соотвѣтствуетъ греческому подлиннику въ лучшихъ и вѣрнѣйшихъ изданіяхъ сего послѣдняго; б) изложено чистымъ русскимъ языкомъ, съ удержаніемъ даже славянизмовъ въ тѣхъ случаяхъ, когда, съ одной стороны, они не препятствовали вразумительности рѣчи, а съ другой— и это главное,—точнѣе передавали подлинникъ, нежели обыкновенная русская рѣчь; в) тяготеетъ къ переводу, совершенному во время открытыхъ дѣйствій Библейскаго Общества и указываетъ на превосходство сего перевода въ нѣкоторыхъ случаяхъ предъ новымъ, чрезъ что внушалась новымъ переводчицамъ мысль не пренебрегать прежнимъ переводомъ; г) оправдывается объясненіями и замѣчаніями остроумными, основательными и до вышуклости, такъ сказать, наглядно передающими мысль оправдывающаго; д) почти все, за исключеніемъ лишь незначительныхъ мелочей, принято Св. Синодомъ въ его изданіе Новаго Завѣта на русскомъ нарѣчій. Представляемъ на выдержку нѣсколько „предположеній“ владыки Московскаго, съ „оправданіями“ ихъ. „Въ новомъ переводѣ читается“, пишетъ маститый святитель, пересматривая Евангеліе отъ Матѳея въ рукописи: „Матѳ. гл. I ст. 11 *предъ переселеніемъ вавилонскимъ*. Предлагается: *предъ переселеніемъ въ Вавилонъ*. Никто не скажетъ: *предъ переселеніемъ Московскимъ*, вмѣсто того, чтобы сказать: *предъ переселеніемъ изъ Петербурга въ Москву*. Затѣмъ ст. 20 читается: *зачавшееся въ ней*. Предлагается: *родившееся въ ней*. Это согласнѣе съ подлинникомъ и съ таинствомъ. Такъ было въ прежнемъ переводѣ; и нѣтъ нужды перемѣнять. Ст. 21. Читается: *народъ свой отъ грѣховъ его*. Предлагается: *людей своихъ отъ грѣховъ ихъ*. Новый переводъ не вѣренъ: потому что спасеніе относится не къ народу, въ массѣ, но къ людямъ порознь, что и выражено въ Греческомъ множественнымъ абтѳѳу Ст. 22. Читается: *сказанное*. Предлагается: *реченное*. Тутъ же поставлено: *нарекутьъ*; почему же не поставить

реченное *Господомъ*? Это меньше тождесловить съ слѣдующимъ: *говоритъ*. Ст. 23. Читается: *зачнетъ во чревь*. Предлагается: *во чревь приметъ*. Это согласнѣе съ подлинникомъ и съ таинствомъ. Пресвятая Дѣва не зачала Безначальнаго, а *пріяла во чревь*. Ст. 24. Читается: *сдѣлалъ такъ, какъ*. Предлагается: *поступилъ, какъ*. Этотъ прежній переводъ лучше соотвѣтствуетъ предмету и свойству языка. Гл. 2, ст. 11. Читается: *и вошли въ домъ, и увидѣли*. Предлагается: *и вошедши въ домъ, увидѣли*. Этотъ прежній переводъ точнѣе съ подлинникомъ. Ст. 13. 14. Читается: *мать*. Предлагается: *матерь*. Отъ ученаго до безграмотнаго никто не скажетъ: *мать Божія*, а всякій скажетъ: *матерь Божія*. Ст. 16. Читается: *вывѣдалъ онъ*. Предлагается: *вывѣдалъ*. Мѣстоименія нѣтъ въ подлинникѣ, и оно не нужно. Гл. 3, ст. 11. Читается: *Но идущій за мною крѣпче меня, у котораго я не достоинъ понести обувь, тотъ будетъ*. Предлагается: *но идущій за мною сильнѣе меня, я не достоинъ понести обувь его; онъ будетъ*. Въ новомъ переводѣ ходъ рѣчи не правиленъ; и на что относительное мѣстоименіе: *тотъ*? Ст. 12. Читается: *лопата въ рукъ у него*. Предлагается: *лопата въ рукъ его*. Предлогъ не нуженъ; и безъ него тонъ рѣчи выше. Читается: *плевы*. Предлагается: *солому*. Это вѣрно съ подлинникомъ и натурою вещей. *Плевы* на Рускомъ ничего не значить. *Плева* значить *перепонка* ¹⁾. И такъ далѣе. Если сличить всѣ и эти и дальнѣйшія предположенія святителя Московскаго съ синодскимъ изданіемъ Новаго Завѣта въ рускомъ переводѣ, то увидимъ, что имъ почти всюду, какъ замѣчено было выше, безусловно слѣдуетъ это изданіе. И невольно вѣрится тому, что пишетъ современникъ дѣла перевода, другъ одного изъ дѣятельнѣйшихъ членовъ переводнаго Комитета, учрежденнаго при Московской духовной академіи, профессора А. В. Горскаго, также профессоръ Московской

¹⁾ Тамъ же листы 2 и 3. Дальнѣйшее еще будетъ, по мѣрѣ надобности, подвергаемо разсмотрѣнію въ слѣдующей части нашего настоящаго изслѣдованія.

духовной академіи *И. С. Казанскій* въ письмѣ къ брату своему архіепископу Костромскому Платону (Фивейскому) отъ 16 Марта 1859 года: „Александръ Васильевичъ (Горскій) изъ Петербурга возвратился въ Москву на первой недѣлѣ, но митрополитъ (Филаретъ) задержалъ его для чтенія перевода Св. Писанія. Александръ Васильевичъ привезъ убѣжденіе, что двигатель и душа Синода есть Московскій митрополитъ. То дѣлають, что онъ скажетъ, о томъ разсуждаютъ, о чемъ онъ внушитъ ¹⁾. Въ связи съ тѣми же трудами маститаго архипастыря Московскаго въ дѣлѣ окончательной редакціи Четвероевангелія находятся слѣдующія мѣста изъ переписки его съ разными лицами, подтверждающія высказанныя нами мысли о степени его участія въ дѣлѣ редакціи перевода, равно какъ и о мудрости, съ какою онъ обнаруживалъ при этомъ свою дѣятельность. Будемъ излагать эти мѣста въ хронологическомъ порядкѣ. Въ началѣ 1859 года въ Св. Синодѣ былъ однимъ изъ присутствующихъ преосвященный Харьковскій Филаретъ (Гумилевскій) ²⁾, который, прочитавъ пер-

¹⁾ См. сообщеніе *Ан. Ан. Бяляева*: «Недавнее прошлое по письмамъ современника» въ Прав. Обзор. за 1883 г. № 1, стр. 106. Срав. также слова выпущенной за границей книги бывшаго профессора Спб. духовной академіи *Ростиславова*: «Объ устройствѣ духовныхъ училищъ въ Россіи», сказанныя около того же времени (книга издана въ Лейпцигѣ въ 1862—1863 г. въ двухъ частяхъ) въ виду необходимости реформы духовныхъ училищъ: «есть архипастырь, котораго авторитетъ признается всѣми почти уже цѣлое полустолѣтіе, котораго нравственное вліяніе на все духовенство не оспоримо и не отразимо, котораго умъ способенъ разрѣшить самыя запутанныя задачи, понять самыя глубокія идеи, привести въ исполненіе самыя сложныя планы, котораго стойкость непобѣдима, готовность служить церкви и отечеству несомнѣны, котораго могучее слово и всесильный примѣръ можетъ или увлечь всѣхъ за собою или заставить молчать». Ч. 2, стр. 575.

²⁾ Воспитаникъ Московской духовной академіи седмаго курса (выпуска 1830 года), Филаретъ (въ мѣрѣ Дмитрій) Гумилевскій уже за полгода до окончанія курса въ академіи (19 Января) былъ постриженъ въ монашество и по окончаніи курса со степенью магистра определенъ бакалавромъ церковной исторіи при той же академіи; въ 1833 году назначенъ инспекторомъ, а въ 1835 году и ректоромъ ея въ санѣ архимандрита, затѣмъ въ 1841 г. хиротонисанъ въ епископа Рижскаго;

выя тетради исполненнаго академіями и просмотрѣннаго владыкою Московскимъ перевода Евангелій, написалъ послѣднему письмо, съ изложеніемъ въ послѣднемъ своихъ недоумѣній или замѣчаній по поводу нѣкоторыхъ мѣстъ перевода. Владыка не оставилъ безъ отвѣта это письмо. Отъ 9 Марта этого года онъ писалъ ему слѣдующее: „Преосвященнѣйшій Владыко, возлюбленный о Господѣ Братъ! Вы приглашаете меня къ занимательной бесѣдѣ о переводѣ Новаго Завѣта. Но и при семь не скоро достигаю того, чтобы войти въ сію бесѣду. Въ выраженіи: *Авраамъ родилъ Исаака*—нѣтъ ничего соблазнительнаго, а есть не большая странность или необычайность. Много лѣтъ читали сіе выраженіе въ Рускомъ переводѣ ¹⁾: и мнѣ не случилось слышать противъ него возраженія. И есть ли нынѣ взято правило, какъ можно ближе къ славенскому вести новый переводъ: то вотъ новая причина сохранить прежнее выраженіе. Но есть ли желаютъ выраженія болѣе обыкновеннаго; не будетъ далекимъ отступленіемъ отъ подлинника сказать: *отъ Авраама родился Исаакъ*.

Вы говорите, что въ изреченіи: *еда сей есть Христосъ сынъ Давидовъ* ²⁾, слова: *Христосъ*, нѣтъ ни въ одномъ Греческомъ спискѣ. Не правда. Въ изданіи Грисбаха указано нѣсколько рукописей, въ которыхъ

въ 1848 году переведенъ въ Харьковъ и въ 1857 г. возведенъ въ санъ архіепископа; въ 1859 году перемѣщенъ въ Черниговъ, гдѣ и скончался отъ холеры въ 1866 году. Ученость его изумительна по обширности предметовъ, которыхъ она касалась. Кому не извѣстны его замѣчательные ученостію труды въ области исторіи русской церкви, русской духовной литературы, патрологіи, литургіки, догматическаго богословія, изъясненія Св. Писанія и проч.? Эти ученые труды, доставившіе ему вполне заслуженную степень доктора богословія (въ 1860 г.) и многіе другіе перечислены у С. К. Смирнова въ его «Исторіи Моск. духовной академіи», стр. 422—425. Москва, 1879 г. Обстоятельная біографія Филарета Гумилевскаго издана редакціею Тамбовскихъ епархіальныхъ вѣдомостей въ 1880 г. въ Тамбовѣ. Срав. еще біографическій очеркъ того же Филарета въ Русской Старинѣ за 1881 г. т. 32, стр. 805—816.

¹⁾ Рѣчь о переводѣ изд. Библ. Общества въ 1819—1823 годахъ.

²⁾ Мате. 12, 23.

слово: *Христосъ*, есть; и также указанъ и славенскій текстъ. Видите, его уважають и иностранные критики. Вы говорите, что слово *Христосъ*, здѣсь не нужно. По такой догадкѣ нельзя исключать слова изъ текста. Напротивъ, мнѣ кажется, что слово: *Христосъ*, здѣсь нужно: безъ него не довольно определенно выраженіе: *сынъ Давидовъ*. Рѣчь идетъ безъ сомнѣнія о Христѣ. При томъ, есть ли и сомнительно, принадлежитъ ли слово: *Христосъ*, къ первоначальному тексту: лучше имѣть текстъ болѣе полный. Если вы оставили въ текстѣ прибавочное слово: бѣды нѣтъ. А есть ли бы исключили слово, которое можетъ быть дѣйствительно принадлежитъ къ первоначальному тексту: Вы сдѣлали бы грѣхъ.

Въ словахъ: *помилуй ны Исусе сыне Давидовъ* ¹⁾ слова *Исусе*, подлинно нѣтъ въ Греческихъ спискахъ; а есть въ нѣкоторыхъ: *хѳри—Господи*. Но и здѣсь совѣтовалъ бы я сохранить слово *Исусе*, согласно съ славенскимъ, только оградить вмѣстительными въ знакъ того, что его нѣтъ въ Греческихъ спискахъ.

Матѣ. 7, 29. Вы говорите, что словъ: *и Фарисее*, въ Греческихъ спискахъ нѣтъ. Опять не правда. Есть въ нѣкоторыхъ, и во многихъ древнихъ переводахъ. Почему говорите Вы, что *даже не разсудительно* прибавлено: *и Фарисее*, не понимаю. Напротивъ мнѣ кажется, это не только прилично, но почти нужно. Потому что есть ли надлежало представить владычественную силу слова Христова: то надобно было возвысить ее не только *надъ книжниками*, но и *надъ Фарисеями*, которые выше и сильнѣе книжниковъ были въ народѣ.

Вы говорите, что внести такія прибавленія въ Рускій текстъ, значило бы переводить съ Славенскаго, а не Греческаго. Но во первыхъ, не доказано, что это прибавленія. Во вторыхъ, изъ того, что въ главу Рускаго перевода внесено изъ Славенскаго одно слово: *Исусе*, которое не дѣлаетъ ни малѣйшей

¹⁾ Матѣ. 9, 27.

переменны въ смыслѣ, отнюдь не слѣдуетъ, что эта глава переведена не съ Греческаго.

Вы говорите, что не надобно дримѣшивать къ переводу толкованія. Но въ вышеприведенныхъ примѣрахъ представляются не толкованія, а разнословія текста, и при томъ такія, которыя, можетъ быть, даже принадлежать къ первоначальному тексту.

Матѣ. 10, 12. *Глаголюще: миръ дому сему.* Сіи слова и въ Греческихъ спискахъ есть; и съ вѣроятностію могутъ быть отнесены къ первоначальному тексту. Можно сказать: *цѣлуйте человека*, и ничего не прибавить, потому что всѣ знаютъ, какъ привѣтствуютъ человекѣ. Но: *цѣлуйте домъ*, не понятно, есть ли. не прибавить, какъ привѣтствовать его.

Должно признаться, что тяжело слышится, когда говорится къ лицу Божіей Матери: *что тебѣ до Меня?* Вопросъ: *что Мнѣ и тебѣ?* ¹⁾ можетъ имѣть правильный смыслъ рускій, не противный и Греческому:— „что мнѣ до того нужды? Что и тебѣ до того нужды? Не надобно и просить чуда, и являть оное, потому что еще не пришелъ часъ Мой“. Но это не препятствуетъ въ другомъ мѣстѣ поставить: *что тебѣ до насъ* ²⁾.

Мы съ нѣкоторыми изъ трудящихся³⁾, — заключаетъ свое письмо святитель Московскій, — „окончили пересмотръ послѣднихъ главъ Евангелиста Марка, и онѣ вскорѣ будутъ представлены. Помолимся Богу слову, да благословитъ слово Руское быть вѣрнымъ слову Божественному“ ³⁾. Владыка счелъ нужнымъ приказать снять копію съ этого письма своего, каковую и послать на имя Ректора Московской дух. академіи архим. Сергія при слѣдующемъ письмѣ къ нему отъ 11-го Марта тогоже 1859 года: „Посылаю Вамъ, отецъ Ректоръ, списокъ съ письма моего къ преосвященному Харьковскому, въ которомъ я спорю съ нимъ о нѣ-

¹⁾ Иоан. 2, 4

²⁾ Мѣ. 8, 29; Лук. 8, 28; Марк. 5, 7.

³⁾ № 7 дѣлъ переводнаго Комитета, хранящихся въ библиотекѣ Моск. дух. академіи.

которыхъ мѣстахъ перевода Евангелія. Можетъ быть не излишне будетъ Вамъ и переводному Комитету знать, что думается тому и что думается мнѣ¹⁾. За тѣмъ отъ 9-го Сентября того же года святитель Московскій пишетъ къ Григорію Постникову, митрополиту Новгородскому и С. Петербургскому: „Евангеліе отъ Марка (рукописное конечно) получилъ я, но еще не успѣлъ читать. Не odolѣваю всего, что требуетъ работы. Какъ Вы не враждуете противъ слова: *сей*, такъ и я не враждую противъ слова: *этотъ*. Только мнѣ кажется, что лучше первое употреблять тамъ, гдѣ указывается на предметъ важный, или гдѣ тонъ рѣчи самъ собою приближается къ славенскому. Противъ слова: *плевъ* не перестаю возражать. 1) По руски *ни мякину*, *ни соломѣ* не называютъ словамъ: *плевъ*. Слѣдственно слово: *плевъ*, не объясняетъ, а затемняетъ смыслъ; а переводъ, конечно, дѣлается не для затемненія, а для объясненія. 2) *Мякину*, по вашему названію: *плевъ*, не жгутъ, а жгутъ *соломѣ*. Слѣдственно противъ сего перевода возстаетъ самая природа вещей. 3) Не знаю, какой лексикографъ рѣшительно стоитъ за *мякину*. Новѣйшихъ лексикографовъ не обузданное критическое направленіе не рѣдко сбиваетъ съ пути, Но вотъ Шоттгеній: ²⁾ *ἄχυρον*, *palea vel potius stramen*. Вотъ Розенмюллеръ ³⁾: *ἄχυρον*, *non est palea, sed totus calamus frumenti, a radice ad spicam, hebr. tribulo comminutum*. Онъ еще замѣчаетъ, что *palea, quae vento adigi solet, dicitur ἄχυρον* ⁴⁾. Что касается до слова: *реченный* ⁵⁾, при словѣ: *пророкъ*, оно мнѣ кажется у мѣста. И есть ли годно у васъ слово: *предреченный*, почему не

1) Это собственноручное письмо владыки приложено къ тому же № дѣлъ Комитета.

2) Chr. Schoettgenii, *Horae hebraicae et talmudicae in universum Novum Testamentum*. Dresdae et Lipsiae, 1733.

3) J. G. Rosenmulleri, *Scholia in Novum Testamentum*. Lipsiae et Norimbergae, 1803—1808.

4) См. выше приведенныя выдержки изъ предположеній святителя Московскаго относительно слова: *плевъ*.

5) Срав. тѣ же выдержки относительно Мате. 1, 22.

годно: *реченный*? Впрочемъ не смѣю думать, что мое мнѣніе лучше, и тѣмъ менѣе усиливаться противъ Вашего сужденія“ ¹⁾). Отъ 4-го Декабря того-же года и тому же святителю владыка Московскій пишетъ: „Евангелія отъ Луки просмотрѣлъ я семь главъ, и остановился, частію за другими дѣлами, частію за нездоровьемъ“ ²⁾). Къ нему же отъ 1-го Апрѣля 1860 года Филаретъ пишетъ: „Благодарю за вниманіе къ писанному мною о молитвословѣ и о переводѣ Св. Писанія“ ³⁾). Отъ 24-го Марта того же 1860 г. святитель Московскій писалъ къ протопресвитеру В. Б. Бажанову: „Благодарю за сообщеніе мнѣ печатныхъ листовъ Новаго Завѣта въ рускомъ переводѣ. Вчера и нынѣ послалъ я къ Высокопреосвященному Новгородскому мои предположенія о нѣкоторыхъ измѣненіяхъ въ словахъ перевода Евангелія отъ Іоанна. Прошу прощенія, что умедлилъ. Не могъ иначе. Попросилъ бы я не оставить безъ вниманія моихъ предположеній“ ⁴⁾). Въ томъ же 1860 году вышло изъ печати начало предпринятаго Св. Синодомъ переводнаго труда: „Четвероевангеліе“ въ рускомъ переводѣ ⁵⁾). Это было еще при жизни первенствующаго члена Св. Синода, святителя Григорія, имѣвшаго утѣшеніе благословить выходъ въ свѣтъ этой началь-

¹⁾ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. ч. 3, стр. 181—182 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

²⁾ Тамъ же, стр. 183.

³⁾ Тамъ же, стр. 186.

⁴⁾ См. у *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 608 примѣч. Не забудемъ, что въ періодъ дѣйствій Библейскаго Общества владыка Московскій самъ переводилъ Евангеліе отъ Іоанна.

⁵⁾ Подъ заглавіемъ: «Господа нашего Іисуса Христа Святое Евангеліе отъ Маттея, Марка, Луки и Іоанна на рускомъ нарѣчїи». Спб., 1860. По поводу появленія въ свѣтъ этого перваго переводнаго труда въ Правосл. Обзорѣніи за 1860 г. т. 2, стр. 139 напечатано было слѣдующее: «вотъ начальная часть труда по переложенію Библіи на русскій языкъ, предпринятаго по распоряженію Св. Синода. Извѣстно, что Четвероевангеліе, также по благословенію Синода, было издано отъ Библейскаго Общества еще въ 1819 году. Замѣчательно, что изъ трудившихся въ тогдашнемъ изданіи одному, доселѣ здравствующему митрополиту Московскому Филарету, пришлось приложить свой трудъ и принять дѣятельное участіе въ новомъ изданіи» («Извѣстія и Замѣтки»).

ной части труда, котораго онъ былъ однимъ изъ дѣятельнѣйшихъ участниковъ, и скончавшагося вскорѣ по выходѣ въ свѣтъ Четвероевангелія, именно 17-го Юня того же 1860 года ¹⁾. А между тѣмъ еще при жизни его, въ силу уже извѣстнаго намъ опредѣленія Св. Синода отъ 12 Марта 1859 года, подготовляемы были къ печати и остальные части Новаго Завѣта въ русскомъ переводѣ, хотя онѣ вышли изъ печати и не ранѣе 1862 года. Въ редакціи перевода этихъ частей святитель Московскій принималъ столь же дѣятельное участіе, какъ и въ редакціи перевода Четвероевангелія, и при томъ какъ въ отношеніи къ тому, что выпало на долю Московской духовной академіи, такъ и въ отношеніи къ тому, что переведено было другими академіями и просмотрѣно Св. Синодомъ. Такъ 5 Декабря 1859 года переводный Комитетъ, учрежденный при Московской духов. академіи представилъ на разсмотрѣніе владыки переводъ первыхъ 11 главъ посланія къ Римлянамъ въ русскомъ переводѣ ²⁾, а 5 Февраля 1860 года и остальныхъ 5 главъ того же посланія ³⁾; 23-го Декабря 1860 года — переводъ посланія къ Галатамъ; 13 Апрѣля 1861 года — переводъ первыхъ 5 главъ посланія къ Евреямъ; а 23 Мая того же года переводъ и послѣднихъ 8-ми главъ того же посланія ⁴⁾. Переводы всѣхъ этихъ священныхъ книгъ, подобно переводу Евангелія отъ Марка, не остались безъ исправленій со стороны святителя Московскаго; мало того, въ этихъ переводахъ не осталось ни одной главы безъ болѣе или менѣе значительныхъ поправокъ владыки, который нерѣдко даже цѣлые стихи зачеркивалъ, предлагая вмѣсто зачеркнутаго свой

¹⁾ См. Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 582—583 и скорбь владыки Московскаго по сему случаю; равнымъ образомъ его же Письма къ викарію Леониду, епископу Дмитровскому въ Душепол. Чтен. за 1883 г. № 2, стр. 249—250.

²⁾ № 8 (по описи) дѣлъ переводнаго Комитета.

³⁾ № 10 тѣхъ же дѣлъ.

⁴⁾ См. остальные бумаги переводнаго Комитета, на которыя опись не сдѣлана.

переводъ этихъ стиховъ. Такъ напримѣръ Римл. 3, 25—26 ст. Комитетъ перевелъ слѣдующимъ образомъ: *Котораго Богъ предложилъ въ очистилище, даруя очищеніе въ крови Его чрезъ вѣру, чтобы показать правду Свою, но не взысканію за грѣхи совершенные прежде, при долготерпѣніи Божіемъ; показать правду Свою въ настоящее время, дабы познали, что Онъ праведенъ и оправдывающаго въ Иисуса.* Владыка, зачеркнувъ все это, кромѣ трехъ первыхъ словъ, карандашемъ на полѣ написалъ вмѣсто того слѣдующее: *въ жертву, очищающую кровію Его чрезъ вѣру, къ показанію правды Его, для прощенія содѣланныхъ прежде грѣховъ, по кротости Божіей; къ показанію правды Его въ настоящее время, да явится Онъ праведнымъ и оправдывающимъ вѣрующаго въ Иисуса.* Или 1 стихъ 1 главы посланія къ Евреямъ Комитетъ перевелъ такъ: *Богъ, многократно и многообразно глаголавшій отцамъ чрезъ пророковъ, при концѣ сихъ дней глаголаъ намъ чрезъ Сына.* Владыка, зачеркнувъ всѣ эти слова, кромѣ перваго и трехъ послѣднихъ, написалъ вмѣсто того: *издревле многочастно и многообразно говорившій отцамъ чрезъ пророковъ напоследокъ въ сіи дни говорилъ.* И такъ далѣе. Кромѣ того и не зависимо отъ того, подобно Четвероевангелію, и остальные части Новаго Завѣта въ новомъ русскомъ переводѣ, послѣ окончанія ихъ переводомъ со стороны академій и пересмотра Св. Синодомъ, подвергались тщательнѣйшему пересмотру приближавшагося къ 80-лѣтнему предѣлу своей жизни архипастыря Московскаго, сдѣлавшаго на переводъ ихъ такія же „предположенія“ объ измѣненіи и исправленіи нѣкоторыхъ мѣстъ перевода, съ „оправданіями“ таковыхъ предположеній, какія въ выдержкахъ мы уже видѣли выше ¹⁾. Мы не будемъ теперь продолжать эти выдержки, чтобы не увеличивать объема настоящаго нашего изслѣдованія, тѣмъ болѣе, что намъ еще придется касаться этихъ „предположеній“ въ критической части нашего настояща-

¹⁾ Эти собственноручно владыкою писанныя «Предположенія» хранятся также въ бібліотекѣ Моск. дух. академіи.

го изслѣдованія. Весь Новый Завѣтъ въ русскомъ переводѣ вышелъ изъ печати въ 1862 году. Какъ принимавшій весьма дѣятельное участіе въ редакціи перевода и слѣдовавшихъ за Четвероевангеліемъ священныхъ книгъ новозавѣтныхъ, святитель Московскій ревниво относился и теперь къ какимъ бы то ни было (происходившимъ на примѣръ отъ недоразумѣнія и потому ошибочнымъ) замѣчаніямъ на этотъ переводъ, какъ то дѣлалъ онъ и въ отношеніи къ переводу Четвероевангелія. Такъ на примѣръ отъ 7 Сентября 1862 года онъ писалъ къ А. Н. Муравьеву: „вотъ еще голосъ, отъ котораго трудно не пробудиться. Въ полученномъ сейчасъ письмѣ Вы пишете, что соблазнили въ книгѣ Дѣяній Апостольскихъ переводнымъ выраженіемъ: *духъ прорицанія* ¹⁾. Посмотримъ, не прекратитъ ли соблазна книга пророка Іереміи. Тамъ написано: *Господь даде тя жерца вмѣсто Іоддая жерца быти приставнику въ дому Господни, всякому челоуьку прорицающу, и всякому челоуьку неистовствующу, и вдаси его въ затворъ и въ кладу* (29, 26). *Прорицающій* ²⁾, котораго Богъ повелѣваетъ чрезъ пророка посадить *въ затворъ и въ кладу*, безъ сомнѣнія, есть ложный прорицатель. Такова и Филиппійская дѣвица, одержимая духомъ прорицанія. Въ книгѣ пророка Іереміи слова: *прорицатель, прорицающій*—болѣе десяти разъ употреблены въ значеніи ложнаго прорицанія. И такъ есть ли можно не соблазняться выраженіемъ пророка Іереміи, то такъ же можно не соблазняться выраженіемъ перевода книги Дѣяній Апостольскихъ. Притомъ обратите вниманіе на составъ выраженія: *одержимая духомъ прорицанія*. Слово: *одержимый* не употребляется въ добрую сторону, а въ худую. Не говорятъ, одержимый духомъ пророчества; а говорятъ: одержимый духомъ злобы, одержимый неистовствомъ. И такъ, по моему мнѣ-

¹⁾ Дѣян. 16, 16. По гречески: πνεῦμα προφητείας. Въ Синодскомъ изданіи русскаго перевода: *духомъ прорицательнымъ*.

²⁾ По переводу LXX, съ котораго сдѣланъ славянскій переводъ, здѣсь стоитъ слово: *профѣтѣюшти*.

нію, переводъ достаточно охраненъ отъ пониманія ложнаго и соблазнительнаго. Предполагаемые Вами переводы: *духъ волхвованія*, *духъ гаданія* были бы не точны. Равдомандія и некромандія ¹⁾, — вотъ виды и способы *волхвованія*. Не то видно въ дѣвицѣ Филиппійской. Гадаютъ на картахъ, на бобахъ, по полету птицъ и пр. Опять не то, что въ дѣвицѣ Филиппійской. Когда говорится о истинномъ дарованіи, тогда переводъ не говоритъ: *духъ прорицанія*, но *духъ пророчества* (Апок. 19, 10). И такъ позвольте мнѣ не признать справедливымъ Вашего обвиненія будто сбиты всѣ понятія“ ²⁾).

Но между тѣмъ какъ еще совершался въ духовныхъ академіяхъ переводъ священныхъ книгъ новозавѣтныхъ, въ Св. Синодѣ, еще при жизни первенствующаго митрополита Григорія, уже возбуждено было дѣло и по переводу священныхъ книгъ Ветхаго Заѣта, каковое дѣло также предложено было академіямъ. Григорій, ближайшій участникъ дѣла перевода ветхозавѣтныхъ книгъ въ 1821—1825 гг., далъ Петербургской академіи въ руководство для начинагося дѣла свой собственный экземпляръ перевода первыхъ осми книгъ Ветхаго Заѣта, изданнаго Библейскимъ Обществомъ, но не введеннаго въ употребленіе ³⁾. Дѣятельность по переводу и изданію ранѣе подготовленныхъ переводовъ книгъ Ветхаго Заѣта, одобренная благословеніемъ на то со стороны высшей церковной власти, закипѣла не только въ академіяхъ, но и среди частныхъ лицъ. Въ видахъ пособія Св. Синоду въ дѣлѣ столь важномъ, редакціи духовныхъ журналовъ стали помѣщать на страницахъ сихъ послѣднихъ переводы различныхъ книгъ ветхозавѣтныхъ. Выходили переводы и отдѣльными изданіями. Такъ еще въ 1859 году викарій Петербургской митрополіи епископъ Ревельскій, уже

¹⁾ Равдомандія — гаданіе посредствомъ магическаго жезла, некромандія — по внутренностямъ умершихъ.

²⁾ Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 603—604.

³⁾ См. у Чистовича, въ Христ. Чтен. за 1873 г. ч. 2, стр. 609.

извѣстный намъ Агаѳангель Соловьевъ въ Петербургѣ же издалъ въ свѣтъ свой трудъ: „Книгу премудрости Иисуса сына Сирихова, съ краткимъ объясненіемъ“¹⁾. Въ слѣдующемъ 1860 году, въ бытность свою епископомъ Вятскимъ, тотъ же преосвященный издалъ въ Вяткѣ „Книгу Іова въ русскомъ переводѣ съ краткимъ объясненіемъ“. Въ томъ же 1860 году и послѣдующихъ за нимъ начали появляться переводы отдѣльныхъ книгъ Ветхаго Завѣта въ духовныхъ журналахъ. *Православное Обозрѣніе* начало печатать переводы уже извѣстнаго намъ архимандрита *Макарія Глухарева*, особымъ приложеніемъ въ 1860—1867 гг. Въ *Трудахъ Кіевской духовной академіи* за 1861—1864 гг. напечатанъ былъ переводъ историческихъ книгъ профессора *М. С. Гуляева*, а съ 1869 г. начаты печатаніемъ переводы другихъ книгъ ветхозавѣтныхъ (пророческихъ и неканоническихъ). *Христіанское Чтеніе* съ 1861 по 1870 г. успѣло помѣстить на своихъ страницахъ переводы книгъ законоположительныхъ, изъ историческихъ книги: Иисуса Навина, Судей, Царствъ и Паралипоменонъ, изъ учительныхъ: Іова, Притчей Соломоновыхъ и Екклізіаста. Главный трудъ въ дѣлѣ перевода принадлежалъ проф. *М. А. Голубеву*, которому до смерти его (въ 1869 г.) сотрудничали *Д. А. Хвольсонъ*, *П. И. Савваитовъ* и др. Въ *Духъ Христіанина* въ 1862—1863 гг. напечатаны изъ переводовъ *Г. П. Павскаго* переводы 3 и 4 кн. Царствъ, 1 и 2 Паралипоменонъ и Притчей Соломоновыхъ. Изъ множества остальныхъ переводовъ его только недавно еще появился въ *Русской Старинѣ* переводъ книги Пѣснь Пѣсней. Въ *Душеполезномъ Чтеніи* за 1868 годъ въ ч. 1-й особымъ приложеніемъ напечатанъ переводъ послѣдней половины книги Псалмовъ (съ 76 Псалма), доставшейся на долю переводнаго Комитета при Московской духовной академіи. Главный трудъ въ этомъ переводѣ принадлежалъ проф.

¹⁾ Въ 1860 г. эта книга, въ исправленномъ видѣ, вышла вторымъ изданіемъ.

П. И. Горскому-Платонову ¹⁾). Это все были переводные труды, служившіе главнымъ предуготовительнымъ матеріаломъ для изданій Св. Синода, начавшихся уже послѣ кончины владыки Московскаго, послѣдовавшей 19 Ноября 1867 года, именно въ 1868 году и завершившихся въ 1875 году ²⁾).

Принимая дѣятельное и живое участіе въ пересмотрѣ, исправленіи и изданіи перевода книгъ новозавѣтныхъ, маститый святитель Московскій не оставилъ своимъ участіемъ и перевода книгъ ветхозавѣтныхъ. И прежде всего, когда, по возбужденіи этого дѣла въ 1860 году, Св. Синодъ приступилъ къ обсужденію мѣръ къ осуществленію его и порядка самаго дѣла, 80—лѣтній старецъ, святитель Московскій въ 1862 г. заготовилъ и въ 1863 г. 20 Января представилъ въ Св. Синодъ свои соображенія по сему предмету. Соображенія эти состояли въ слѣдующемъ:

1. Въ опредѣленіи Святѣйшаго Синода (постановленномъ въ Москвѣ, въ засѣданіи 4 митрополитовъ, 4 архіепископовъ и 2 протопресвитеровъ, но не подписанномъ въ Москвѣ, по причинѣ скорого отбытія Святѣйшаго Синода въ Петербургъ, и потомъ не допущенномъ до подписанія), послѣ пересмотра перевода Новаго Завѣта, полагалось переводъ Псалтири исправить, по сличенію еврейскаго и греческаго текстовъ.

¹⁾ Срав. С. К. Смирнова, *Исторія Моск. дух. академіи*, стр. 116. Москва, 1879.

²⁾ Синодальныя изданія русскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ первымъ изданіемъ выходили въ такомъ же порядкѣ: въ 1868 году книги законоположительныя (Пятокнижіе Моисеево); въ 1869 году историческія; въ 1872 году учительныя и въ 1875 году пророческія, — всѣ съ соответствующими каноническими и неканоническими книгами Св. Писанія. До настоящаго времени послѣдовали не только второе и дальнѣйшія изданія отдѣльных частей русскаго Библіи, сейчасъ упомянутыхъ, но и совокунное изданіе священныхъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта въ русскомъ переводѣ или дѣлая *русская Библія*. Мы не забудемъ, съ какимъ нетерпѣніемъ мы сами ожидали и съ какою радостію встрѣчали каждую появляющуюся въ печати часть русскаго перевода книгъ Ветхаго Завѣта, какъ «пособіе къ разумнѣнію» смысла текста славянскои Библіи.

II. Здѣсь можетъ встрѣтиться мысль, которая была, и вѣроятно есть, у нѣкоторыхъ: не должно ли переводить книги Ветхаго Завѣта исключительно съ греческаго языка, безъ всякаго отношенія къ еврейскому. Сіе-то сомнѣніе разрѣшилъ Святѣйшій Синодъ въ вышеприведенной части опредѣленія его, касающагося Псалтири. Вотъ примѣръ. Псал. LVII, 10. *Прежде еже разумѣти тернія вашего рама, яко живы яко во зньтъ пожретъ я.* Никто не станетъ спорить, что здѣсь нѣтъ правильнаго, согласнаго съ законами грамматики и логики, состава словъ, и потому нельзя понять, какая заключается въ нихъ мысль. Но слова сіи буквально переведены съ греческаго текста, кромѣ послѣдняго слова: *я*, вмѣсто котораго съ греческаго должно перевести: *васъ*, чрезъ что рѣчь не сдѣлается понятнѣе. Итакъ необходимо одно изъ трехъ; или поставить въ рускомъ переводѣ слова, не имѣющія смысла, или поставить мысль произвольно догадочную (что значило бы не переводить, а выдумывать текстъ), или въ еврейскомъ текстѣ искать пособія къ уразумѣнію означеннаго стиха. Выборъ, кажется, не долженъ быть сомнителенъ ¹⁾.

III. Разрѣшая вопросъ о соображеніи предпринимаемаго перевода съ текстами греческимъ и еврейскимъ, Святѣйшій Синодъ, кажется, не изслѣдовалъ вопроса, должно ли начать переводъ Ветхаго Завѣта книгами Моисеевыми, и продолжать по порядку (какъ поступлено съ Новымъ Завѣтомъ), или Псалтири, какъ поступило нѣкогда Библейское Общество; но просто послѣдовалъ сему примѣру ²⁾. Но есть уважительныя причины не подражать сему примѣру.

IV. Библейское Общество спѣшило издавать по

¹⁾ Въ Синодскомъ изданіи рускаго перевода Псалтири указанное мѣсто читается такъ: *прежде нежели котлы ваши ошутятъ горящій тернъ, и свѣжее и обгорѣвшее да разнесетъ вихрь.* — Весьма понятно.

²⁾ Изъ предшествующаго мы знаемъ, какъ происходило дѣло въ заведеніи Св. Синода 10 Сентября 1856 года. Мнѣніе владыки Московскаго о томъ, чтобы начать съ книгъ Моисеевыхъ, не было тщательно обсуждено, такъ какъ ближе всего имѣлся переводъ Новаго Завѣта.

частямъ переводъ Библии, чтобы возбуждать вниманіе и тѣмъ лучше приобрѣтать пособія. Долго было бы ждать перевода Ветхаго Завѣта, и оно успѣшило перевести и напечатать Псалтирь. Это расчетъ невѣрный тогда и не нужный нынѣ. Отдѣльные изданія Псалтири на славенскомъ служатъ наиболѣе для молитвеннаго употребленія и для обученія дѣтей. Но для такого употребленія не должно было предлагать рускій переводъ Псалтири вмѣсто славенскаго.

V. Псалтирь есть одна изъ книгъ Ветхаго Завѣта, въ которой встрѣчаются особенно трудные для перевода тексты. Лучше начать дѣло не съ труднѣйшаго, но съ того, что болѣе просто, дабы, при продолженіи работы надъ симъ, съ возрашею опытностію, дойди до труднѣйшаго. Историческія книги простѣе для перевода, нежели Псалтирь.

VI. Симъ соображеніемъ дѣло возводится на естественный путь, по которому шелъ переводъ Новаго Завѣта. То есть надобно начать книгою Бытія, и продолжать по порядку.

VII. Греческій переводъ книгъ Моисеевыхъ имѣетъ такое отношеніе къ тексту еврейскому, что нужное сличеніе перевода съ подлинникомъ здѣсь удобнѣе, нежели въ нѣкоторыхъ другихъ книгахъ Ветхаго Завѣта. И это есть указаніе, что лучше отсюда начать дѣло.

VIII. Опыты перевода предшествующихъ Псалтири ветхозавѣтныхъ книгъ уже являются въ повременныхъ изданіяхъ, какъ предположено было Святѣйшимъ Синодомъ, а Псалтири нѣтъ. И это располагаетъ ближе приступить къ тому, въ чемъ уже сдѣланы попытки, въ которыхъ по мѣстамъ и небольшой отчетъ данъ ¹⁾. (При чемъ неизлишне благовременно сказать переводчикамъ, чтобы знакомыхъ, почтенныхъ и любезныхъ ветхозавѣтныхъ именъ не превращали въ незнакомыя и изуродован-

¹⁾ Святитель Московскій разумѣетъ при этомъ, конечно предисловія, примѣчанія и проч. къ переводамъ книгъ ветхозавѣтныхъ, до 1863 года появившихся въ печати.

ныя еврейскимъ произношеніемъ; при чемъ не худо вспомнить, что 70 толковниковъ писали имена по произношенію живаго языка, а не мертваго, какъ нынѣ).

IX. Есть ли обращено будетъ вниманіе на то, что долго ждаты перевода всего Ветхаго Завѣта; можно будетъ сперва отдѣльно издать Пятокнижіе и древнѣйшія историческія книги до книгъ Царствъ, или всѣ историческія книги, потомъ учительныя и наконецъ пророческія ¹⁾). Затѣмъ святитель Московскій, не смотря на глубокую старость свою, и теперь продолжалъ принимать живое участіе въ разсмотрѣніи представляемаго къ нему и въ Св. Синодъ рукописнаго матеріала переводовъ. Такъ опредѣленіемъ Св. Синода отъ ^{28 Ноября} ^{28 Января} 1863²⁾ года поручено было между прочимъ Московской духовной академіи „сличить съ подлинникомъ и исправить составленный въ 1822 году Библейскимъ Обществомъ русскій переводъ книги Псалмовъ (второй половины ³⁾), начиная съ 76 псалма). Главный трудъ сличенія и исправленія принадлежалъ, какъ мы сказали выше, профессору (въ то время, бакалавру) П. И. Горскому-Платонову. Но не даромъ и о владыкѣ Московскомъ говорено было вскорѣ послѣ его кончины, что „въ послѣдніе годы своей жизни онъ принималъ дѣятельное участіе въ предпріятомъ Св. Синодомъ пересмотрѣ перевода Псалтири“ ³⁾). Изъ Записки, представленной владыкою въ Св. Синодъ отъ 20 Января 1863 года мы уже знаемъ, какъ озабочивала его эта священная книга Ветхаго Завѣта, переведенная въ 1822 году подъ сильнымъ вліяніемъ Г. П. Павскаго, которому, какъ мы

¹⁾ См. у Чистовича въ Христ. Чтен. за 1873 г. ч. 2, стр. 613—616.

²⁾ С. К. Смирнова, Исторія Моск. дух. академіи до ея преобразованія въ 1870 г., стр. 116. Москва, 1879 г. Бумага по сему дѣлу поступила въ академическую конференцію 11 Марта 1863 года, какъ видно изъ архива конференціи.

³⁾ См. статью: «Памяти Филарета митрополита Московскаго» въ Душепол. Чт. за 1868 г. ч. 1, стр. 43—44. Срав. С. К. Смирнова, цитов. сочин. стр. 116 и др.

знаемъ изъ раньше сказаннаго, принадлежалъ и самый первоначальный переводъ ея съ еврейскаго подлинника. Поэтому теперь маститый святитель Московскій напругъ послѣднія старческія силы своего ума (дѣло сіе, по разнымъ причинамъ, протянулось въ Моск. дух. академіи до Мая 1867 года), чтобы новоисправленный переводъ былъ совершеннѣе прежняго и въ то же время болѣе согласовался съ началами, изложенными въ Запискахъ его же, Филарета, представленныхъ имъ въ 1842 и 1845 годахъ и соображеніями, высказанными въ Запискѣ, представленной въ Св. Синодъ отъ 20 Января 1863 года. Провѣрку сдѣланнаго П. И. Горскимъ онъ предоставилъ Ректору академіи, протоіерею А. В. Горскому ¹⁾, а затѣмъ провѣренное трудами обоихъ однофамильцевъ ученыхъ прочитывалось по частямъ въ его присутствіи, для чего онъ назначалъ и посвящалъ особые часы у себя въ покояхъ, причемъ дѣлалъ и свои замѣчанія. Главный дѣятель исправленія перевода Псалтири, почтенный профессоръ академіи П. И. Горскій сообщилъ намъ не только свѣдѣнія о ходѣ этихъ занятій по исправленію перевода Псалтири, но и самый рукописный оригиналъ напечатаннаго въ Душеполезномъ Чтеніи за 1868 г., ч. I-я, особымъ приложеніемъ исправленнаго перевода, „тщательно разсмотрѣннаго и одобреннаго покойнымъ митрополитомъ Московскимъ Филаретомъ“ ²⁾. Въ этомъ оригиналѣ мы нашли нѣсколько собственноручныхъ, написанныхъ карандашемъ, помѣтокъ маститаго святителя Московскаго. Отмѣтимъ, хотя не всѣ, для примѣра. Одна изъ нихъ касается Псал. 77, ст. 3. Во

¹⁾ А. В. Горскому принадлежала также значительная часть труда по сличенію съ различными текстами и пересмотру переведеннаго П. И. Горскимъ, что они погомъ обоюдными усиліями приводили къ единству; третій членъ Комитета, о. Михаилъ (Лузинъ) мало участвовалъ при этихъ работахъ.

²⁾ См. примѣчаніе къ изданію исправленнаго перевода Псалтири особымъ приложеніемъ къ 1-й части Душепол. Чтенія за 1868 годъ, стр. I. Кромѣ того у насъ подъ руками были и самыя канцелярскія бумаги по сему дѣлу.

всѣхъ изданіяхъ перевода Псалтири, напечатанныхъ иждивеніемъ Россійскаго Библейскаго Общества здѣсь стоитъ изреченіе въ такомъ порядкѣ словъ: *что повѣствовали отцы наши*. Переводный Комитетъ замѣтилъ при семъ: „нѣтъ нужды отступать отъ еврейской разстановки: *что отцы наши повѣствовали намъ*“. Но владыка помѣтилъ карандашемъ надъ словами перевода Комитета Библейскаго Общества: „нѣтъ, это лучше“; и поэтому въ печатномъ исправленномъ переводѣ, приложенномъ къ 1-й части Душеполезнаго Чтенія за 1868 г. мы читаемъ разсматриваемое изреченіе въ томъ порядкѣ словъ, въ какомъ оно находится въ изданіяхъ Библейскаго Общества, хотя въ изданномъ въ 1872 году переводѣ Псалтири (по благословенію Св. Синода) найдено было нужнымъ видоизмѣнить всю фразу такимъ образомъ: *и отцы наши рассказали намъ*. Затѣмъ въ Псалмѣ 77, ст. 36 переводный Комитетъ поставилъ было слова: *обманывали Его устами своими*; но владыка измѣнилъ ихъ такъ: *лгали Ему устами своими*. Въ ст. 65 того же Псалма переводный Комитетъ нашелъ излишнимъ слово: *наконецъ*, поставленное въ изданіи Библейскаго Общества; но владыка возстановилъ его. Въ Псал. 79, ст. 16 переводный Комитетъ, слѣдуя буквально еврейскому подлиннику, и согласно съ изданіями Библейскаго Общества, поставилъ было просто: *и сына, котораго Ты укрѣпилъ Себѣ*; но владыка добавилъ, для устраненія недоразумѣнія въ понятіи сына слово: *человѣческаго*. Въ Псалмѣ 80 ст. 4 въ изданіяхъ Библейскаго Общества было поставлено: *трубите въ новопѣсѣнныя трубы, въ помолуніе дня праздника нашего*. Переводный Комитетъ справедливо замѣтилъ: едва ли есть нужда оставлять не переведеннымъ слово: *lejom для дня*. Владыка подъ строкою карандашемъ написалъ: „это, вѣроятно, типографскій пропускъ“. Это въ отношеніи къ первымъ десяти псалмамъ (76—85), исправленный переводъ которыхъ, съ замѣчаніями и изложеніемъ основаній перевода переводный Комитетъ, въ начисто переписанномъ видѣ, пересылалъ владыкѣ въ Москву. Переводъ же всѣхъ остальныхъ

Псалмовъ (86—150), исправленіе и сличеніе ихъ, по совершеніи его со стороны *П. И. Горскаго* и взаимномъ обсужденіи совершеннаго съ *А. В. Горскимъ*, владыка просматривалъ при личныхъ сношеніяхъ съ ними у себя въ покоехъ, частію въ томъ же 1863 (Псал. 86—102), частію же въ 1867 году (Псал. 103—150), чему отчасти способствовало долговременное пребываніе его въ 1863 году послѣ лѣтнихъ каникулъ въ любимомъ его лѣтнемъ уединеніи, — въ Геосиманскомъ скиту близъ Лавры и слѣдовательно академіи ¹⁾). Изъ всего этого дѣла до очевидности ясно особенно то, что владыка, гдѣ было возможно и, по его мнѣнію, нужно, подобно какъ въ отношеніи къ новому переводу Новаго Завѣта, старался защитить переводъ Псалтири, совершенный тѣмъ Комитетомъ, въ которомъ онъ самъ былъ нѣкогда, во времена открытыхъ дѣйствій Библейскаго Общества, однимъ изъ главныхъ дѣйствующихъ лицъ; но, какъ и требовала справедливость, именно только гдѣ было возможно и, по его мнѣнію, нужно, что можно видѣть изъ вышеприведенныхъ примѣровъ. Кромѣ того владыка и въ глубокой старости своей по прежнему зорко слѣдилъ за всѣми частными, отдѣльными явленіями, касавшимися до предпринятаго Св. Синодомъ дѣла перевода. Такъ въ 1861 году въ Христіанскомъ Чтеніи появился русскій переводъ книги Екклезіастъ, — трудъ профессора Кіевской духовной академіи *Максимовича* ²⁾, еще въ Сентябрѣ 1860 года препровожденный имъ къ высокопреосвященному митрополиту С.-Петербургскому, передъ тѣмъ не за долго бывшему Кіевскому Исидору. Чиновникъ Московскаго архива министерства иностранныхъ дѣлъ

¹⁾ Срав. Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 611. Кіевъ, 1869. Относительно же разновременнаго пересмотра Псалмовъ 76—150 владыкою см. дѣло архива канцеляріи Совѣта Моск. дух. академіи за 1867 г. подъ № 12.

²⁾ Въ Христіанскомъ Чтеніи потомъ (въ 1870 году), независимо отъ сего перевода, былъ напечатанъ переводъ книги Екклесіаста, — трудъ переводнаго Комитета при Петербургской дух. академіи. Срав. *Чистовича* въ Христ. Чтен. за 1873 г. ч. 2, стр. 611.

И. В. Пospьловъ, бывшій изъ воспитанниковъ Московской духовной академіи (магистръ выпуска 1848—1852 гг.) и любившій заиматься еврейскимъ языкомъ, написалъ критику на этотъ переводъ и передалъ ее для напечатанія въ Московскій академическій журналъ. Редакція сего журнала долго не рѣшалась печатать критическую статью *Пospьлова*, а наконецъ, по исправленіи ея самимъ авторомъ, напечатала въ 4 кн. Прибавленій къ Твореніямъ Св. Отцевъ за 1863 годъ. И вотъ владыка Московскій, по этому случаю, отъ 30 Марта 1864 года пишетъ о. Ректору академіи, протоіерею А. В. Горскому, слѣдующее: „въ вашемъ изданіи напечатана критика на переводъ Екклесіаста, напечатанный въ изданіи Петербургской академіи. Не всю прочиталъ я. Но мнѣ представились мысли, которыхъ не хочу скрыть отъ редакціи. Статья имѣетъ школьный характеръ и едва ли будетъ привлекательна для многихъ читателей. Переводъ есть опытъ, который подвергнется официальному пересмотру: нужно ли и полезно ли предварять сіе? Между тѣмъ завестись можетъ распрія между академіями. Не лучше ли соединенными силами отражать общихъ враговъ, которыхъ много и взаимно покрывать терпѣніемъ наши частныя недостатки“¹⁾ И когда А. В. Горскій въ письмѣ отъ 2-го Апрѣля объяснилъ владыкѣ, что статья принадлежитъ перу лица, не принадлежащаго къ составу лицъ Академіи, владыка того же 2-го числа писалъ къ нему: „это хорошо, что не академія прекословитъ другимъ, а посторонніе сражаются на академическомъ полѣ“²⁾ Въ 1862 году въ Маѣ архимандритъ (нынѣ епископъ) *Порфирій* (Успенскій) сообщилъ въ рукописи свое мнѣніе о Синайскомъ кодексѣ Библии³⁾ оберъ-прокурору Св. Синода А.

¹⁾ См. Письма *Филарета* къ А. В. Горскому въ Прибавл. къ Твор. Св. Отц. за 1882 г. часть 30, стр. 55, съ примѣчаніями о. Ректора, протоіерея *С. К. Смирнова*.

²⁾ Тамъ же, стр. 58.

³⁾ Это мнѣніе потомъ было и напечатано въ концѣ того же 1862 года подъ заглавіемъ: «Мнѣніе о Синайской рукописи, содержащей въ

П. Ахматову (со 2-го Марта сего 1862 года занявшему постъ оберъ-прокурора на мѣсто графа А. П. Толстаго). Мнѣніе было не вполне благопріятное. Оно въ общихъ чертахъ вскорѣ же сообщено было и святителю Московскому. И вотъ встревоженный этимъ мнѣніемъ о рукописи древнѣйшей (3 или 4 вѣка), хранившейся въ Императорской Публичной библіотекѣ въ Петербургѣ, владыка Московскій, особенно уже въ виду начатаго дѣла перевода Библии на русскій языкъ, завязываетъ продолжительную переписку съ А. В. Горскимъ по этому предмету. Первое, сюда относящееся письмо было писано владыкою отъ 16 Юля 1862 года, когда мнѣніе архимандрита Порфирія еще не было напечатано. Въ немъ владыка пишетъ: „архимандритъ Порфирій говоритъ: Синайская рукопись въ отношеніи Новаго Завѣта есть списокъ съ другой рукописи не православнаго, но еретическаго характера: ибо изъ текста этой рукописи можно извлечь потрясающія душу понятія о томъ, что Господь Іисусъ Христосъ не Сынъ Божій, но сынъ Пресвятой Дѣвы Маріи и не вознесся на небо и проч. Не доходило ли до Васъ сіе мнѣніе архимандрита? Не слышали-ль Вы, чѣмъ онъ сіе доказываетъ? При семъ посылаю Вамъ *Notitiam codicis Sinaitici* ¹⁾. Здѣсь есть часть Новозавѣтнаго текста. Не имѣю времени прослѣдить сіе. И глаза мои отказываются. Возьмите себѣ кого нибудь въ сотрудиики, прослѣдите имѣющуюся въ сей книгѣ часть Новозавѣтнаго текста, нѣтъ ли чего такого, что могло бы подать поводъ къ тяжкому сужденію архимандрита. Дѣло не маловажно. Окажите мнѣ со-

себѣ Ветхій Завѣтъ — неполный и весь Новый Завѣтъ съ посланіемъ апостола Варнавы и книгою Ермы». Спб., 1862. Срав. прим. С. К. Смирнова въ Прибавл. къ Твор. Св. Отц. за 1882 г. ч. 29, стр. 550. Разработкою этой рукописи занимались Тишендорфъ, Мюральтъ и др. особенно же первый. Онъ же и издалъ ее подъ заглавіемъ: *Bibliorum codex Sinaiticus Petropolitamus*. Edidit C. Tischendorfus. T I—IV. Petropoli. 1862.

¹⁾ А. Th. C. Tischendorffii «Notitia editionis codicis Bibliorum Sinaitici». Lipsiae, 1860.

дѣйствіе, и о томъ, что усмотрите, напишите въ непродолжительномъ времени, съ возвращеніемъ книги“¹⁾). Затѣмъ въ Ноябрь того же 1862 года Филаретъ пишетъ къ нему же А. В. Горскому, теперь уже Ректору Академіи: „Посылается Вамъ Синайская Библия“²⁾). Какъ устроите работу? Мнѣ кажется: — посадить двоихъ, чтобы одинъ читалъ общепринятый текстъ Евангелія, а другой смотрѣлъ, тоже ли въ Синайскомъ (сему легче разбирать старинное письмо, когда слово уже прочитано по общепринятому тексту), и разночтенія Синайскія тотчасъ записывать. Такъ, по моему мнѣнію, надобно прослѣдить четырехъ Евангелистовъ. И сего можетъ быть довольно для того, чтобы рѣшить, справедливо ли архимандритъ Порфирій подозрѣваетъ рукопись въ намѣренномъ искаженіи еретикомъ, или въ ней есть только случайныя погрѣшности писца. Ибо все дѣло состоитъ въ основательномъ разрѣшеніи сего. За симъ нужно будетъ обратить вниманіе на первыя главы книги Бытія, еслии онѣ есть въ Синайскомъ кодексѣ, и на главнѣйшія догматическія мѣста Ветхаго и Новаго Завѣта. У Васъ теперь дѣла много: не берите на себя по сему дѣлу болѣе, какъ руководство и надзоръ, а поработаютъ пусть другіе. Впрочемъ желаю знать, какъ Вы думаете вести дѣло“³⁾). И потомъ отъ 25 Ноября того же года владыка пишетъ ему же: „О Синайской рукописи хорошо распоряджено. Я говорилъ о книгѣ Бытія, потому что не пересматривалъ рукопись, — днемъ по недостатку времени,

¹⁾ См въ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ, 1882 г. ч. 29, стр 544—545. Срав. отвѣтное письмо А. В. Горскаго отъ 19 Іюля 1862 г. тамъ же, на стр. 545—550.

²⁾ То есть цитованный въ примѣч. 3-мъ на стр. 435—436 настоящ. изд. *Bibliorum codex Sinaiticus Petropolitamus*, ed. Tischendorf.

³⁾ Прибавл. къ Твор. Св. Отц. 1882 г. ч. 29, стр. 552—553. Главная работа по порученію владыки досталась на долю инспектора академіи, архимандрита (нынѣ епископа) *Михаила (Лузина)*, плоды трудовъ котораго по этому дѣлу были изложены въ статьѣ: «О текстѣ Синайской рукописи Библии», напечатанной въ Прибавленіяхъ въ Твор. Св. Отц. за 1863 годъ.

а ночью по недостатку глазъ. Теперь я получилъ экземпляръ, кажется, менѣ блѣдный и болѣе доступный для моего зрѣнія ¹⁾. „Затѣмъ отъ 22 Декабря того же 1862 года, по отпечатаніи мнѣнія архимандрита Порфирія Успенскаго, пишетъ ему же: „прочитайте, отецъ Ректоръ, посылаемое о семь мнѣніе о. Порфирія о Синайской рукописи. Желательно, чтобы Вы возвратили оное мнѣ завтра вечеромъ; потому что книга сія должна возвратиться, откуда пришла“ ²⁾. Далѣе отъ 1-го Января слѣдующаго 1863 года ему же пишетъ: „Посылаю Вамъ замѣчанія на мнѣніе архимандрита Порфирія о Синайской рукописи. Не прогнѣвайтесь, что Вамъ трудно будетъ читать писанное мелко и поспѣшно. Мыслей моихъ Вамъ не навязываю, а дѣлаю ихъ извѣстными Вамъ“ ³⁾. Между тѣмъ какъ владыка дѣлалъ такія распоряженія по вопросу о Синайской рукописи Библии лично отъ себя, въ Февралѣ пришло въ Академію и отъ оберъ-прокурора официальное распоряженіе о сличеніи издавнаго Тишендорфомъ Синайскаго кодекса съ общепринятымъ въ православной восточной церкви текстомъ, при чемъ на Московскую академію собственно возлагалось сличеніе новозавѣтнаго текста. По сообщеніи объ этомъ распоряженіи владыкѣ со стороны о. Ректора А. В. Горскаго, владыка пишетъ ему отъ 7-го Марта того же 1863 года слѣдующее: „жаль, что трудъ вашъ надъ Синайскою рукописью увеличился безъ большой нужды. Но воля начальства должна быть исполнена. Чтобы и по книгамъ Ветхаго Завѣта сдѣланныя изслѣдованія и выведенныя заключенія представить Св. Синоду,—справедливо и можетъ быть полезно. Трудъ и трудовое приобрѣтеніе не должны пропасть“ ⁴⁾.

¹⁾ Прибавленій за 1882 г. ч. 29, стр. 554. Синайскій кодексъ, въ цитован. изданіи Тишендорфа, въ фото литографированныхъ снимкахъ, былъ изданъ не въ большомъ числѣ оттисковъ особо.

²⁾ Прибавленій, за 1882 г. ч. 29, стр. 557.

³⁾ Тамъ же, стр. 557—558.

⁴⁾ Тамъ же, стр. 558.

Такъ святитель Московскій, отъ дней едва начавшагося мужества своего и до глубокой старости, въ теченіи болѣе чѣмъ полустолѣтія, дѣлялъ мысль, горячо высказанную имъ еще въ Февралѣ 1813 года, прямо по учрежденіи Библейскаго Общества въ Петербургѣ и по выходѣ изъ перваго генеральнаго собранія этого Общества: *да не отъимется хлѣбъ чадомъ*, то есть русской церкви и русскаго государства ¹⁾. Осуществленію этой, истинно патріотической мысли своей онъ посвятилъ лучшія силы своего мужества въ эпоху дѣйствій Библейскаго Общества; за нее главнымъ образомъ онъ потомъ и пострадалъ, когда сдѣлано было нападеніе на Библейскія Общества со стороны адмирала А. С. Шишкова и его сообщниковъ. Стремясь провести въ дѣло эту мысль и защищая ее, святитель Московскій и послѣ паденія Библейскаго Общества не переставалъ терпѣть непріятности какъ со стороны измѣнившаго прежде сочувствіе свое къ ней въ глубокое несочувствіе первенствующаго члена Св. Синода, митрополита Серафима, такъ и со стороны совершенно не въ пользу ея настроеннаго оберъ-прокурора графа Протасова, и наконецъ даже на закатѣ дней своихъ, по возобновленіи вопроса о переводѣ Библии въ 1856 году, со стороны давняго друга своего митрополита Кіевскаго Филарета. Но не заглохла эта мысль святителя Московскаго, глубоко сознанныя и со всѣхъ сторонъ обдуманная. Она восторжествовала. Однако же и по окончательномъ рѣшеніи дѣла въ пользу перевода не успокоился на лаврахъ маститый святитель Московскій. Онъ собралъ остатокъ старческихъ силъ своихъ, чтобы и теперь послужить правильному и благоразумному осуществленію ея, и мы видѣли, какъ онъ служилъ ей, будучи 80-лѣтнимъ старцемъ. Даже въ годъ кончины своей (въ 1867 г.) владыка Московскій не оставлялъ связанной съ мыслию о переводѣ Библии на русскій языкъ мысли объ „удобнѣйшихъ пособіяхъ къ ра-

¹⁾ См. Письма Филарета къ роднымъ, стр. 171 (Письмо отъ 18 Февраля 1813 года). Москва, 1882 г.

зумѣнію“ Священнаго Писанія ¹⁾). Кромѣ выше упомянутого окончанія пересмотра перевода Псалтири, когда въ Мартѣ этого года академическая конференція представила своему маститому начальнику, — владыкѣ Московскому, выработанныя ею и требованныя оберъ-прокуроромъ Св. Синода графомъ Д. А. Толстымъ соображенія о мѣрахъ къ преобразованію духовно-учебныхъ заведеній, въ виду предложеннаго пересмотра устава сихъ заведеній; то на одно изъ этихъ соображеній владыка Московскій въ соотвѣтствующемъ соображенію пунктѣ своихъ замѣчаній пишетъ: „название *Герменевтики излишнею* можетъ вести къ пренебреженію ея; но она едва ли не болѣе прежняго нужна нынѣ, чтобы твердыми правилами оградить истинное толкованіе Священнаго Писанія отъ распространившагося необузданнаго произвола толкованій и перетолкованій“ ²⁾). Этими словами владыка какъ бы заключалъ свою болѣе нежели полустолѣтнюю апологію въ пользу мысли о переводѣ Св. Писанія на русскій языкъ или, выражаясь его собственными словами, „о доставленіи православному народу способа читать Священное Писаніе, для домашняго назиданія, съ удобнѣйшимъ по возможности разумѣніемъ“ ³⁾), доказывая ими, какъ онъ строго понималъ ее во всю жизнь, до гробовой доски, и слѣдовательно какъ были несправедливы и къ этой мысли и къ нему лично всѣ тѣ, которые въ теченіе этого долгаго времени возставали на нее, какъ противную будто бы цѣлости и религіи и государства (Шишковъ и др.), или же какъ унижавшую догматическое достоинство и охранительное употребленіе греческаго LXX и славенскаго переводовъ Св. Писанія (противники времени царствованія Императора Николая Павловича). Личныя дѣй-

¹⁾ См. стр. 32 Записки святителя «О догматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго семидесяти толковниковъ и славенскаго переводовъ Св. Писанія». Москва, 1858.

²⁾ См. Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ, 1882, ч. 30, стр. 436.

³⁾ См. на 32 страницѣ цитованной выше на сей же стр. въ 1 мѣ примѣчаніи «Записки», въ припискѣ, сдѣланной святителемъ въ 1858 г.

ствія владыки Московскаго по отношенію къ этой мысли и осуществленію ея въ теченіе всего полу-столѣтія движенія дѣла о ней давали видѣть ясно золотую средину, которую старался наблюдать его глубокой и пронизательный умъ между крайностями, въ которыхъ витали, съ одной стороны, такіе дѣятели осуществленія ея, какъ князь А. Н. Голицынъ, Г. П. Павскій, архимандриты: Макарій Глухаревъ и Поликарпъ Радкевичъ и др., а съ другой совершенные противники ея, противъ которыхъ отстаивалъ ее святитель Московскій. И мы въ настоящее время видимъ, что ту же золотую средину въ томъ же святомъ дѣлѣ наблюдаетъ и мудрость Всероссійскаго Святѣйшаго Синода. А это служить наилучшимъ оправданіемъ святости великаго въ томъ же дѣлѣ подвига святителя Московскаго Филарета, память котораго въ исторіи этого дѣла никогда не изгладится изъ благодарнаго сердца русскаго православнаго народа, „для простыхъ умовъ и сердецъ“ котораго „Слово Божіе стало“ теперь „доступнымъ“ ¹⁾ въ переводѣ на его родной языкъ. Но не только эта ближайшая мѣра къ „удобнѣйшему по возможности разумѣнію“ Св. Писанія приведена нынѣ въ исполненіе, но и предположенныя мудростію святителя Московскаго еще въ 1842 году мѣры ²⁾, направленные къ осуществленію все той же благой цѣли, то есть, изданіе толковой Библии и библейскаго словаря нынѣ или осуществляются или близятся къ осуществленію, а отчасти и въ извѣстномъ смыслѣ уже и осуществлены. Не говоря уже объ усилившейся съ шестидесятихъ годовъ дѣятельности русскихъ богослововъ въ области библиологіи и толкованія Св. Писанія, мы уже имѣемъ „Толковое

¹⁾ Изъ привѣтственной рѣчи, произнесенной отъ Московской духовной академіи ректоромъ ея А. В. Горскимъ предъ лицемъ святителя Московскаго Филарета въ день 50-лѣтія служенія его въ архіерейскомъ санѣ 5 Августа 1867 г. См. Црав. Обзоръ за 1867 г. ч. 24, стр. 12 «Извѣстій и замѣтокъ».

²⁾ См. изложеніе ихъ въ «Запискѣ» святителя, представленной имъ въ Февралѣ сего года оберъ-прокурору и выше приведенной нами.

Евангеліе на славянскомъ и русскомъ нарѣчіи съ предисловіями и подробными объяснительными примѣчаніями „архимандрита (нынѣ епископа) *Михаила (Лузина)*, книги 1, 2 и 3 (Евангелія Матѳея, Марка, Луки и Іоанна) М. 1870—1874; первую книгу составленнаго тѣмъ же достопочтеннымъ авторомъ и въ томъ же направленіи Толковаго Апостола (Книга Дѣяній Апостольскихъ) М. 1876 и нѣк. др. Кромѣ того и самъ Святѣйшій Синодъ, указомъ своимъ отъ 20 Ноября 1876 года, поручилъ духовнымъ академіямъ „составленіе объясненій неудобопонятныхъ для читателей не спеціалистовъ словъ и выраженій, встрѣчающихся въ русскомъ переводѣ Св. Писанія“¹⁾, и мы знаемъ, что это порученіе академіями уже выполнено. Затѣмъ, кромѣ библейскихъ словарей собственныхъ именъ *Яковлевича и Благовѣщенскаго* (Спб. 1849 г.) и *Солярскаго* (Спб. 1870—1881) и другихъ (напр. *Верховскаго*, Спб. 1871—1876), въ „Справочномъ и объяснительномъ словарѣ къ Новому Завѣту“ *П. А. Гилтебрандта*, первая часть котораго вышла лишь въ 1882 году, мы имѣемъ начало осуществленія и другой изъ вышеупомянутыхъ мѣръ, предложенныхъ святителемъ Московскимъ Филаретомъ, обще съ соименнымъ ему митрополитомъ Кіевскимъ, въ томъ же 1842 г. Такъ глубоко прозиралъ въ истинныя нужды чадъ церкви Россійской великій святитель, въ теченіи болѣе чѣмъ полустолѣтія бывший свѣтильникомъ, освѣщавшимъ пути и указывавшимъ истинный путь для чадъ сей церкви.

Критическую оцѣнку самыхъ переводныхъ трудовъ святителя Московскаго мы представимъ въ слѣдующей части.

¹⁾ См. напр. журналы Совѣта Моск. дух. академіи за 1881 годъ, стр. 46. Москва, 1882.

Часть вторая, критическая.

Если мы бросимъ взглядъ на все пространство болѣе нежели 50-ти лѣтъ вѣрнаго и неизмѣннаго въ своей сущности служенія великаго святителя Московскаго Филарета дѣлу перевода Библии на русскій языкъ или осуществленію мысли объ этомъ переводѣ, то встрѣтимся съ дивнымъ зрѣлищемъ. Мы увидимъ великаго святителя, не смотря на много-сложность и разнообразіе своихъ обязанностей и занятій, усѣявшимъ все это пространство болѣе или менѣе значительными по объему, принадлежащими или прямо его перу или только его редакціи трудами, такъ или иначе относящимися къ упомянутому дѣлу, такъ или иначе затрагивающими и выражающими сказанную мысль. Въ этихъ письменныхъ трудахъ или прямо предлагаются опыты перевода или высказываются общія и частныя основоположенія и правила для производства дѣла перевода, общія и частныя мысли о дѣлѣ или по поводу дѣла перевода, который, — не забудемъ, — святитель всегда понималъ, „какъ наиудобнѣйшее пособіе къ уразумѣнію Св. Писанія“ и т. п. Выслѣживая таковыя труды по всему упомянутому пространству времени въ хронологическомъ порядкѣ, мы находимъ слѣдующее:

1) Изложеніе разности между Восточною и Западною церковію въ ученіи вѣры, писанное въ 1811 году, но напечатанное въ первый разъ въ 1870 году въ 1 кн. Чтеній въ Общ. Ист. и Древностей и затѣмъ въ 1872 г. въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просвѣщенія.

2) *Introductiones in singulos libros Veteris Testamenti, in supplementum libri classici conscriptae.* Писано около того

же времени ¹⁾. По частямъ напечатано въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872—1874 и 1876 годы.

3) Опытъ изъясненія Псалма LXVII. Писанъ былъ въ 1813 году для А. Н. Оленина ²⁾. Напечатанъ въ первый разъ въ началѣ 1814 года.

4) Письмо къ графу А. К. Разумовскому, съ примѣчаніемъ на примѣчаніе о характерѣ Давида, какъ творца Псалмовъ, писанное 29 Мая 1814 года, но напечатанное въ VIII кн. Чтеній въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1869 годъ.

5) Обзоръніе богословскихъ наукъ въ отношеніи къ преподаванію ихъ въ высшихъ духовныхъ училищахъ. Спб. 1814 ³⁾. Перепечатано за тѣмъ въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 годъ.

6) Разговоры между испытующимъ и увѣреннымъ о православіи Восточной Грекороссійской церкви, съ присовокупленіемъ выписки изъ Окружнаго посланія Фотія, патріарха Цареградскаго, къ восточнымъ патріаршимъ престоломъ. Спб. 1815. Изд. 2-е. Москва, 1833; изд. 3-е. М. 1841 и изд. 4-е. М. 1843.

7) Записки на книгу Бытія, руководствующія къ разумѣнію писмени ея и къ испытанію духа ея, при посредствѣ сличенія переводовъ съ подлинникомъ, мнѣній св. Отецъ и толкователей, преимущественно же ясныхъ, и собою другія объясняющихъ, мѣстъ самаго Священнаго Писанія. Изъ уроковъ Санктпетербургской Духовной Академіи ⁴⁾. Спб. 1816. 8°. Стр. XI+734.

¹⁾ См. *И. А. Чистовича*, Исторія С.-Петербург. дух. академіи, стр. 191. Спб. 1857; срав. *Н. П. Вишнякова*, О происхожденіи Псалтири, стр. 17. Спб. 1875.

²⁾ У *Чистовича*, въ цит. соч. стр. 191. Перепечатано въ Прав. Обзор. за 1869 годъ, т. I, стр. 341—364.

³⁾ См. тамъ-же, стр. 271. Сл. списки сочиненій Филарета, составленные въ хронологическомъ порядкѣ и помѣщенные: а) въ Трудахъ Кіев. дух. акад. за 1868 г. ч. I, стр. 324; б) въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1869 г. кн. VI, стр. 70 «Матеріаловъ для біографіи Филарета» и въ др. книгахъ.

⁴⁾ Уроки читаны были въ 1810—1812 годахъ. См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1869 г. кн. VI, стр. 71 «Матеріаловъ для біо-

8) Начертаніе Церковно-библейской Исторіи, въ пользу юношества, обучающагося въ духовныхъ училищахъ. Издано по опредѣленію Коммиссіи духовныхъ училищъ. 1-е изд. Спб. 1816; 2-е. Спб. 1819; 3-е. Спб. 1823; 6-е, 1839; 7-е, 1840; 9-е, 1852; 10-е, 1857; 11-е, 1866 ¹⁾.

9) Мысли одного читателя книги: „*Considerations sur la doctrine et l'esprit de l'Église orthodoxe*“, въ простотѣ предлагаемыя писателю, по правилу: даждь премудрому вину, и премудрѣйшій будетъ. Писано въ 1816 году ²⁾. Въ извлеченіи напечатано въ Херсон. Епарх. Вѣдом. за 1868 г. № 1, стр. 19—21.

10) Кромѣ того мы лично убѣждены, что редакціи Филарета принадлежитъ состоявшееся еще въ началѣ этого же 1816 года (именно отъ 16 Марта) опредѣленіе Коммиссіи духовныхъ училищъ о переводѣ

графіи Филарета». Но эти уроки, въ свою очередь, представляли собою лишь практическую часть общихъ чтеній по *Герменевтикѣ* Какъ профессоръ богословія истолковательнаго или герменевтики, архимандритъ Филаретъ въ своихъ чтеніяхъ предложилъ опытъ и теоріи этой науки. «Въ теоріи, по изложеніи понятія истолковательнаго богословія, его возможности, даже необходимости въ кругу знанія и хода его въ Церкви христіанской, предметомъ изысканій были: а) основанія истолкованія общія; б) средства истолкованія внутреннія, то-есть почерпаемыя въ самомъ Св. Писаніи; с) пособія внѣшнія и d) правила о дѣйствительномъ употребленіи открытаго въ словахъ Св. Писанія смысла». См. *И. А. Чистовича*, Истор. С.-Петербур. дух. акад., стр. 190 примѣч. Срав. «Обозрѣніе богословскихъ наукъ» и пр. Филарета, по изданію въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 годъ, стр. 40—49 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви». Нѣчто подобное «Запискамъ на кн. Бытія» представляютъ и «Замѣчанія на книгу Исходъ», составленныя Филаретомъ также еще въ Петерб. дух. академіи и напечатанныя въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1871 годъ.

¹⁾ Объ этомъ ученомъ трудѣ Филарета обстоятельное изслѣдованіе сдѣлано профессоромъ Моск. дух. академіи *Ам. П. Смирновымъ*, которое предлагается вниманію читателя на стр. 89—163 настоящаго изданія.

²⁾ Книга была написана А. Ск. Стурдзою. См. выше цитованный списокъ сочиненій Филарета, составленный *С. И. Пономаревымъ* (Тр. Кіев. дух. акад. 1868 г. ч. I, стр. 328). См. списокъ тѣхъ-же сочиненій въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1869 г. кн. VI, стр. 71 «Матеріаловъ для біографіи Филарета».

Св. Писанія Новаго Завѣта на русскій языкъ, съ подробными правилами веденія этого дѣла ¹⁾).

11) Переводъ Евангелія отъ Іоанна съ греческаго на русскій языкъ, совершенный въ теченіи 1816—1818 годовъ и вошедшій въ составъ русскаго перевода Четвероевангелія, вышедшаго изъ печати въ Апрѣль 1819 года ²⁾ въ Спб.

12) Возглашеніе къ христіолюбивымъ читателямъ, послужившее предисловіемъ къ изданію русскаго перевода Четвероевангелія. 1-е изд. Спб. 1819 ³⁾).

13) Второе, исправленное изданіе Записокъ на книгу Бытія, вышедшее въ концѣ Августа 1819 года ⁴⁾ подъ такимъ новымъ заглавіемъ: „Записки, руководствующія къ основательному разумѣнію книги Бытія, заключающія въ себѣ и переводъ сея книги на Руское нарѣчіе ⁵⁾. Ч. I—III. Изданіе по опредѣленію Коммисіи духовныхъ училищъ. Стр. X+219; 324; 313. Съ этого изданія, безъ перемѣнъ, сдѣланы изданія: 3-е. Спб. 1835 и 4-е. Москва, 1867.

14) Таблицы чтенія изъ Священнаго Писанія, церковной и гражданской печати. Изданы Главнымъ Правленіемъ училищъ. Спб. 1819 ⁶⁾).

¹⁾ Въ свое время мы еще возвратимся къ этому опредѣленію.

²⁾ См. объ этомъ выше въ исторической части нашего изслѣдованія.

³⁾ См. тамъ же.

⁴⁾ См. подпись подъ «предувѣдомленіемъ» къ изданію: «Августа 29. 1819 г.»

⁵⁾ Въ «предувѣдомленіи» ко 2-му изданію прямо говорится: «въ толковательныхъ сочиненіяхъ на Св. Писаніе обыкновенно предполагается, что читатель будетъ имѣть оное предъ глазами при чтеніи толкованія. Сіе предположено было и въ сей книгѣ при первомъ ея изданіи. Но нынѣ разсуждено внести въ нее и самый текстъ книги Бытія на Рускомъ нарѣчій, какъ для облегченія читающихъ, такъ и для того, чтобы продолжающемуся нынѣ прохожденію Св. Писанія съ древняго, не вѣсьмъ понятнаго, на новое вразумительное нарѣчіе, по возможности уготовлять путь далѣе». Ясно, почему и въ виду чего сдѣлана такая перемѣна во 2 изданіи «Записокъ на кн. Бытія».

⁶⁾ См. *Воронова*, Историческое обозрѣніе учебныхъ заведеній Спб. учебнаго округа, т. 2, стр. 326. Спб. 1854. Сл. вышеупомянутые списки сочиненій Филарета въ Труд. Кіев. дух. акад. и Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв.

15) Толкованіе на II псаломъ, писанное въ 1820 году ¹⁾, а напечатанное впервые въ 1873 году въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просвѣщенія.

16) Чтенія изъ четырехъ Евангелистовъ и изъ книги Дѣяній Апостольскихъ для употребленія въ гражданскихъ училищахъ. Изд. Главнымъ Правленіемъ училищъ. Изд. 1 и 2. Спб. 1820; изд. 3-е. Спб. 1823. Изданіе это переведено было и на англійскій языкъ ²⁾. Въ 1853 году оно вышло вновь въ Москвѣ, но уже съ текстомъ славянскимъ, вмѣсто прежняго русскаго.

17) Обращеніе „къ хрістолюбивому читателю“, составленное въ 1821 году и послужившее предисловіемъ къ изданію русскаго перевода Псалтири, вышедшему въ первый разъ въ началѣ 1822 года ³⁾.

18) Редакція русскаго перевода Псалтири, составленнаго первоначально Г. П. Павскимъ. 1-е изданіе вышло въ Спб. въ Январѣ 1822 года ⁴⁾.

19) Рѣчь въ генеральномъ собраніи Московскаго Комитета Росс. Библ. Общества, произнесенная при чтеніи отчета за 1821 годъ, 26 Февраля 1822 года ⁵⁾.

20) Историческія чтенія изъ книгъ Ветхаго Завета. Для употребленія въ училищахъ. Издано Департаментомъ народнаго просвѣщенія. Спб. 1822. 8°. Стр. 169. ⁶⁾.

21) Хрістіанскій Катихизисъ православныя католическія Восточныя Греко-россійскія Церкви. Разсматриванный и одобренный Святѣйшимъ Правительствующимъ Синодомъ и изданный по Высочайшему

¹⁾ См. цитов. соч. *Н. П. Вишнякова*, стр. 23 и примѣч. 2-е.

²⁾ См. упомянутые списки сочиненій Филарета.

³⁾ Срав. сказанное въ исторической части нашего изслѣдованія о дѣлѣ перевода Псалтири на русскій языкъ.

⁴⁾ См. Церков. Вѣстн. за 1883 г. № 11, стр. 4. Срав. сказанное въ исторической части нашего изслѣдованія.

⁵⁾ См. отчетъ Библ. Общ. за 1821 годъ. Срав. вышеупомянутые списки сочиненій Филарета.

⁶⁾ Въ этихъ, какъ и означенныхъ подъ № 16 «Чтеніяхъ» мы имѣемъ русскій переводъ исторической части содержанія Св. Писанія, сдѣланный прямо съ подлинника. Того и другаго изданія мы имѣли подъ руками экземпляръ, принадлежащій Румянцевскому музею.

Его Императорскаго Величества повелѣнію. Спб. 1823 ¹⁾.

22) Рѣчь въ генеральномъ собраніи Московскаго отдѣленія Библейскаго Общества, произнесенная, при чтеніи отчета за 1823 годъ, 23 Марта 1824 года. Напечатана въ этомъ отчетѣ, а также въ Извѣстіяхъ Библ. Общества, за 1824 годъ, стр. 203—210.

23) Краткій Катихизисъ Православныя Каѳолическія Восточныя Греко-Россійскія Церкви. Разсмотрѣнный и одобренный Святѣйшимъ Правительствующимъ Синодомъ. Спб. 1824. Этотъ Катихизисъ составленъ, чрезъ сокращенное извлеченіе, по плану и порядку содержанія Пространнаго, при чемъ священныя и церковныя изреченія въ немъ являются также, какъ и въ Пространномъ, въ переводѣ на русскій языкъ ²⁾.

24) Мнѣніе на „Нѣкоторыя замѣчанія и предположенія объ улучшеніи духовной части“, представленное въ Св. Синодъ 9 Августа 1827 года ³⁾. Это мнѣніе напечатано въ Прибавленіяхъ къ Твореніямъ Св. Отцевъ за 1871 г. ч. XXIV, стр. 426—434.

25) Составленный въ томъ же 1827 году и напечатанный въ концѣ этого года ⁴⁾ „Пространный Хрістіанскій Катихизисъ Православныя Каѳолическія Восточныя Греко-Россійскія Церкви. Разсмотрѣнный и одобренный Святѣйшимъ Правительствующимъ

Въ томъ же 1822 году вышло изъ печати и составленное Филаретомъ «Житіе преподобнаго Сергія», написанное «просторѣчиво», въ согласіи съ направленіемъ начальства, которое производило и публиковало переводъ Священнаго Писанія на руское нарѣчіе» (письмо Филарета къ намѣстнику Лавры Антонію отъ 17 Ноября 1833 года, т. I, стр. 87. Москва, 1877).

¹⁾ Въ этомъ, какъ и въ ближайше слѣдовавшихъ за нимъ изданіяхъ всѣ изреченія священныя и церковныя приведены въ Катихизисѣ въ рускомъ переводѣ. Срав. объ этомъ статью нашу въ Рус. Вѣстникѣ за 1883 г. № 1, стр. 327 и дал.

²⁾ См. въ той-жѣ статьѣ нашей, стр. 328 и дал.

³⁾ См. тамъ же, стр. 352 и дал. Срав. сказанное въ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія.

⁴⁾ Срав. сказанное въ цит. статьѣ нашей о судьбахъ Катихизисовъ Филарета, стр. 355.

Синодомъ и изданный для преподаванія въ училищахъ и для употребленія всѣхъ православныхъ христіанъ, по Высочайшему Его Императорскаго Величества повелѣнію“. Спб. 1828. Въ немъ, кромѣ того, что всѣ изреченія священныя и церковныя приведены въ славянскомъ текстѣ, въ концѣ сдѣлано прибавленіе, подъ заглавіемъ: „Изреченія Священнаго Писанія, съ размышленіями, для употребленія въ военныхъ училищахъ“. Это изданіе безъ перемѣнъ повторялось до 1839 года и вышло въ нѣсколькихъ десяткахъ изданій, бывъ переведено на многіе европейскіе языки ¹⁾.

26) Въ тоже время составленные и напечатанные „Начатки ученія Христіанскаго или Краткая Священная Исторія и Краткій Катихизисъ“. Спб. 1828 ²⁾. Выдержали не одну сотню изданій и переведены на многіе европейскіе и нѣкоторые азіатскіе языки ³⁾.

27) Духъ премудрости. Изъясненіе главы 7 изъ книги Премудрости Соломона (ст. 22 и слѣд.). Напечатано въ Христіан. Чтеніи за 1830 г., ч. XXXIX, стр. 226—240 ⁴⁾.

28) Изъясненіе 53-й главы пророчества Исаи объ Иисусѣ Христѣ, заключающее въ себѣ и переводъ ея, напечатанное въ Христіан. Чтеніи за 1832 г. ч. XLVI, стр. 316—367 ⁵⁾.

29) Въ 1834—1840 годахъ постепенно выходили въ печати, а въ 1840 году вышли въ первый разъ и въ одной книгѣ всѣ совокупно „Бесѣды къ глаголемому старообрядцу“. Они потерпѣли потомъ шесть изданій. Стран. 269 ⁶⁾.

30) Переводъ 2 Макк. 12, 39—43 съ греческаго

¹⁾ Тамъ-же, стр. 356 и дал.

²⁾ Тамъ же. Срав. стр. 355.

³⁾ Тамъ-же, стр. 368. Срав. выше цитов. списки сочин. Филарета.

⁴⁾ См. тѣже списки сочиненій Филарета и сверхъ того біографію его, составленную прогоіер. *Доброуравинимъ* въ Странникѣ за 1868 г. II, стр. 40.

⁵⁾ См. тѣже списки и туже біографію.

⁶⁾ Тамъ-же.

на русскій языкъ, сдѣланный по просьбѣ Ан. Н. Муравьева въ началѣ 1839 года ¹⁾).

31) Составленный, съ значительными противъ прежняго измѣненіями, въ началѣ того же 1839 года „Пространный Катихизисъ“, печатавшійся потомъ нѣсколько десятковъ разъ безъ измѣненія и также, какъ Катихизисъ изданій 1828—1838 годовъ, переведенный на многіе языки ²⁾).

32) Замѣчанія на Руководство къ Герменевтикѣ, составленное архим. *Афанасіемъ Дроздовымъ*. Писаны въ 1841—1842 годахъ. Напечатаны въ V кн. Чтеній въ Общ. Люб. Дух. Просвѣщ. за 1868 годъ, стр. 150—167 ³⁾).

33) Переводъ Исаи 38, 10—20 съ еврейскаго на русскій, сдѣланный въ Январѣ 1842 года по просьбѣ Ан. Н. Муравьева ⁴⁾).

34) Записка, съ изложеніемъ въ ней предположеній „о доставленіи правильнаго и удобнаго пособія къ разумнію Св. Писанія“, представленная графу Протасову 28 Февраля 1842 года и напечатанная а) въ Христ. Чтеніи за 1872 г. ч. II, стр. 112—115; б) въ письмахъ Филарета къ намѣстнику лавры Антонию, ч. II, стр. 14—17. Москва, 1878 г. и в) въ Правосл. Обзор. за 1878 г. № 1, стр. 115—116 ⁵⁾).

35) Переводъ пророчества Данилова о седмицахъ (гл. 9, 24—27), сдѣланный также по просьбѣ А. Н. Муравьева въ Апрѣлѣ 1842 года ⁶⁾).

36) Замѣчанія на конспекты а) Введенія въ Православное богословіе и б) Православной догматики, представленные графу Протасову приписемъ отъ 28 Декабря 1844 года и напечатанные въ VII кн. Чтеній

¹⁾ Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву, стр. 62. Кіевъ, 1869.

²⁾ См. цитов. выше статью нашу въ Рус. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр. 368 и дал.

³⁾ Срав. сказанное объ этомъ въ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія.

⁴⁾ См. Письма Филарета къ Ан. Н. Муравьеву, стр. 105—106.

⁵⁾ Срав. сказанное о томъ въ историч. части настоящаго нашего изслѣдованія.

⁶⁾ См. Письма Филарета къ Муравьеву, стр. 109.

въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1869 г. стр. 68-83 Матеріаловъ для біографіи Филарета ¹⁾.

37) Составленный въ томъ же году Катихизисъ для народнаго употребленія ²⁾.

38) Слова и рѣчи (изд. 1844—1845; 1848: 1861; 1873—1882).

39) Записка „о догматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго семидесяти толковниковъ и славенскаго переводовъ Священнаго Писанія“, представленная въ Св. Синодъ отъ 8 Мая 1845 года и напечатанная въ Прибавленіяхъ къ Твор. Св. Отц. за 1858 г. Ч. XVII. Вышла и отдѣльнымъ оттискомъ въ Москвѣ, 1858 ³⁾.

40) Переводъ съ греческаго на русскій 2 Макк. 12, 44—45, сдѣланный по просьбѣ А. Н. Муравьева въ началѣ 1849 года ⁴⁾.

41) Проектъ опредѣленія Св. Синода отъ 10 Сентября 1859 года по дѣлу о возобновленіи перевода Библии на русскій языкъ, составленный Филаретомъ и напечатанный въ статьѣ И. А. Чистовича: „Исторія перевода Библии на русскій языкъ“ въ Христ. Чтен. за 1873 г. ч. II, стр. 25—30 ⁵⁾.

42) Отзывъ на мнѣніе митрополита Кіевскаго Филарета о переводѣ Библии на русскій языкъ, представленный въ 1857 году и въ существенныхъ чертахъ содержанія своего напечатанный въ той же статьѣ Чистовича въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 60—66 ⁶⁾.

43) „Предположенія нѣкоторыхъ измѣненій въ новомъ Русскомъ переводѣ Евангелія отъ Матѳея“, хранящіяся въ рукописи въ бібліотекѣ Московской

¹⁾ См. объ этомъ замѣчаніе, сдѣланное въ исторической части нашего изслѣдованія.

²⁾ См. Письма Филарета къ Муравьеву, стр. 145, 146, 148.

³⁾ См. исторію этой Записки въ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія.

⁴⁾ Письма Филарета къ Муравьеву, стр. 294—295.

⁵⁾ См. также въ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія.

⁶⁾ См. тамъ-же.

духовной академіи. Писаны были въ 1858—1859 годахъ. За тѣмъ продолжены были и въ отношеніи къ послѣдующимъ книгамъ Новаго Завѣта, по мѣрѣ поступленія перевода ихъ на разсмотрѣніе Филарета, такъ что въ полномъ своемъ видѣ простираются на весь Новый Завѣтъ ¹⁾.

44) Редакція перевода Евангелія отъ Марка и посланій Св. Ап. Павла къ Римлянамъ, Галатамъ и Евреямъ, совершеннаго переводнымъ Комитетомъ, учрежденнымъ при Моск. дух. академіи въ 1858 году ²⁾.

45) Соображенія по дѣлу перевода книгъ Ветхаго Завѣта, представленныя въ Св. Синодъ 20 Января 1863 года и напечатанныя въ вышеупомянутой статьѣ И. А. Чистовича въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 613—616 ³⁾.

46) Къ тому же времени относящійся отзывъ на мнѣніе архим. Порфирія (Успенскаго) о Синайской рукописи Библии и упоминаемый въ письмѣ Филарета къ ректору Моск. дух. академіи, протоіерсею А. В. Горскому отъ 1 Января 1863 года, напечатанномъ въ Прибавленіяхъ къ Твор. Св. Отц. за 1882 г. ч. XXIX, стр. 557—558.

47) 1863—1867. Редакція перевода послѣдней половины Псалтири, совершеннаго переводнымъ Комитетомъ, учрежденнымъ при Моск. дух. академіи и напечатаннаго въ Душенпол. Чтеніи за 1868 годъ ч. 1-я, особымъ приложеніемъ ⁴⁾.

48) Изъясненіе на слова книги Бытія (3, 22): *се Адамъ бысть, яко единъ отъ насъ*, напечатанное въ Душенпол. Чт. за 1865 г. Августъ ⁵⁾.

49) Начатки Христіанскаго ученія, изданіе новое, исправленное и дополненное. Спб. 1866 ⁶⁾.

¹⁾ Тамъ же.

²⁾ Тамъ же.

³⁾ Тамъ же.

⁴⁾ Тамъ же.

⁵⁾ См. выше цитованные списки сочиненій Филарета и біографію его въ Страницѣхъ за 1868 г. т. II, стр. 40.

⁶⁾ Рукопись этого изданія хранится въ Московской Епархіальной бібліотекѣ. Срав. нашу статью въ Рус. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр. 369—370 и 375 примѣч.

50) Замѣчанія на соображенія Конференціи Московской дух. академіи по дѣлу пересмотра устава духовно-учебныхъ заведеній, относящіяся къ 1867 году и напечатанныя въ Прибавленіяхъ къ Твор. Св. Отц. за 1882 г. ч. XXX, стр. 435—442 ¹⁾).

При этомъ исчисленіи трудовъ святителя Филарета мы еще не касались а) словъ, бесѣдъ, поученій и рѣчей, б) резолюцій и в) писемъ его къ разнымъ лицамъ, заключающихъ въ себѣ нерѣдко мысли, такъ или иначе относящіяся къ вопросу о переводѣ Библии на русскій языкъ, какъ пособіи къ уразумѣнію ея. Равно также мы не имѣли въ виду, въ сдѣланномъ сейчасъ исчисленіи, и различныхъ мыслей, замѣчаній и пр. Филарета по тому же вопросу, разсѣянныхъ въ „воспоминаніяхъ“ о немъ или въ статьяхъ, посвященныхъ его „памяти“ и т. д., напечатанныхъ въ разныхъ (духовныхъ и свѣтскихъ) періодическихъ изданіяхъ съ 1867 года и по настоящее время. Всего этого мы отчасти касались уже въ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія, отчасти же еще коснемся теперь. Но уже и исчисленное выше на сколько представляетъ собою, какъ мы замѣтили въ началѣ этой части, дивное зрѣлище по настойчивости, съ какою великій святитель во все разсмотрѣнное время, при благопріятныхъ и не благопріятныхъ условіяхъ, стремился провести въ жизнь свою завѣтную мысль, и по обилію его трудовъ, по великости его подвига, подъятыхъ для осуществленія этой мысли, при всей многосложности и разнообразности другихъ его занятій, на столько же и дастъ богатый матеріалъ для сужденія о самыхъ переводныхъ трудахъ святителя и должной оцѣнки ихъ.

Для такого сужденія и для такой оцѣнки, мы прежде всего, на основаніи всего выше перечисленнаго, сдѣлаемъ сводъ тѣхъ общихъ и частныхъ основоположеній и правилъ, которыми и самъ святитель руководился и другихъ училъ руководиться въ дѣлѣ

¹⁾ Срав. указанное въ исторической части нашего изслѣдованія.

перевода Библии на русскій языкъ, а затѣмъ уже приступимъ къ разсмотрѣнію и оцѣнкѣ самыхъ переводныхъ трудовъ великаго святителя.

I.

Общія и вытекающія изъ нихъ частныя руководительныя основоположенія и правила перевода Библии, по Филарету, на основаніи выше исчисленныхъ письменныхъ изъясненій мысли его, могутъ быть изложены въ такомъ, логически расчлененномъ порядкѣ и видѣ:

1) *Св. Писаніе есть главный и первый, по сравненію съ церковнымъ преданіемъ, источникъ вѣроученія и нравоученія христіанскаго, такъ что ему подчиняется и имъ повѣряется св. преданіе.* „Единый чистый и достаточный источникъ ученія вѣры“, — писалъ Филаретъ еще въ 1811 году, — „есть откровенное слово Божіе, содержащееся въ Священномъ Писаніи. Всяко Писаніе богодухновенно и полезно есть ко ученію, ко обличенію, ко исправленію, къ наказанію еже въ правдѣ, да совершенъ будетъ Божій человекъ, на всякое дѣло благое уготованъ. 2 Тим. 3, 16—17“¹⁾. „Подъ именемъ откровенія Божія“, — училъ Филаретъ съ 1823 года и доселѣ учить насъ въ своемъ Катихизисѣ, „разумѣется то, что Самъ Богъ открылъ человекамъ, дабы они могли право и спасительно вѣровать въ Него и достойно чтить Его“²⁾. „Священному Писанію подчиняются и имъ повѣряются преданія“³⁾. Посему „должно

¹⁾ Изложеніе разности между Восточною и Западною церковію въ ученіи вѣры, членъ 1; Словъ и рѣчей Филарета, часть II, стр. 398. Москва, 1844; Бесѣды къ глаголемому старообрядцу, стр. 95, изд. 3 е. Москва, 1844 и др.

²⁾ Пространный Катихизисъ, «предварительныя понятія; сбъ откровенія Божественномъ». Срав. предшествующее сему въ Катихизисѣ ученіе о томъ, что «ученіе Православныя вѣры почерпается изъ откровенія Божественнаго» или, какъ по Катихизисамъ первой группы изданій (1823—1824), «Христіанство основывается на словѣ Самаго Бога, или иначе, на откровеніи Божіемъ».

³⁾ Изложеніе разности, чл. 8.

соблюдать преданіе“ только „съ Божественнымъ откровеніемъ и съ Священнымъ Писаніемъ согласное ¹⁾), такъ какъ „откровенное слово о Богѣ съ того времени, какъ не могло болѣе безъ поврежденія и утраты быть сохраняемо преданіемъ, заключено, и постепенно предложено для всеобщаго разумѣнія, въ Священномъ Писаніи, которое поэтому и есть корень, на коемъ утверждаются, и отъ коего получаютъ жизнь и силу всѣ отрасли Богословскихъ познаній“ ²⁾). Въ виду этого-то и глубоко убѣжденный въ томъ Филаретъ горячо отстаивалъ первенствующее значеніе Св. Писанія, какъ источника, корня вѣроученія и нравоученія христіанскаго и противъ прямо латинскаго ученія, направлявшагося къ тому, „чтобы дать болѣе важности преданіямъ человѣческимъ“ ³⁾ и противъ латинствовавшихъ возрѣній въ русскомъ богословіи, стремившихся къ тому же. Противъ перваго напр. направлены всѣ первые 8 членовъ „Изложенія разности между Восточною и Западною церковію въ ученіи вѣры“ ⁴⁾; противъ послѣднихъ — напр. многія изъ „Замѣчаній на руководство къ герменевтикѣ“ ⁵⁾, нѣкоторыя изъ „Замѣчаній на конспекты“ богословскіе ⁶⁾ и другія мысли великаго святителя ⁷⁾. Въ тѣсной связи съ этимъ основоположеніемъ въ ученіи Филарета по интересующему насъ

¹⁾ Катихизисы послѣдней группы изданій (съ 1839 г. и дальн.), въ отдѣлѣ «О Свящ. Преданіи и Св. Писаніи». Срав. Излож. разности, чл. 8.

²⁾ Обзорніе богословскихъ наукъ и пр. См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Пров. за 1872 г. стр. 36 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

³⁾ Изложеніе разности, чл. 1, примѣч.

⁴⁾ Срав. также «Разговоры между испытующимъ и увѣреннымъ» и пр. стр. 4—5 и др. Спб. 1815. Мосьва, 1841 и др.

⁵⁾ См. Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Пров. за 1868 г. кн. V, стр. 152—153 и др. «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

⁶⁾ Тотъ же журналъ за 1869 г. кн. VП, стр. 69, 76 и др. тѣхъ же «матеріаловъ».

⁷⁾ Мы не приводимъ этихъ мыслей по причинѣ понятной и простой: въ настоящее время онѣ не составляютъ ближайшей цѣли нашего изслѣдованія.

предмету стоитъ другое, столь же общее основоположеніе, именно, что—

2) *Св. Писаніе есть самый главный критерій ученія и дѣятельности христіанъ, рѣшитель правости и православія ихъ мнѣній и нравственности ихъ дѣйствій.* „Священное Писаніе, какъ слово Самого Бога,—писалъ Филаретъ въ 1811 году, — есть единый верховный судія распрей и рѣшитель недоумѣній въ вѣрѣ. Живо бо слово Божіе, и дѣйствительно, и острѣйше паче всякаго меча обоюду остра, и проходяще даже до раздѣленія души же и духа, членовъ же и мозговъ, и судительно помышленіемъ и мыслимъ сердечнымъ. Евр. 4, 12¹⁾. И кромѣ того, а также и въ связи съ тѣмъ—

3) *Св. Писаніе заключаетъ въ себѣ все, необходимое для спасенія христіанина, такъ что Св. Преданіе служитъ только для изясненія Св. Писанія.* „Все, нужное ко спасенію, излагается въ Св. Писаніи съ такою ясностію, что каждый, читающій его съ искреннимъ желаніемъ просвѣтиться, можетъ разумѣть оно“²⁾. Поэтому „мысль, что въ Св. Писаніи не все догматы содержатся, есть ли разумѣть догматы въ строгомъ смыслѣ, несправедлива“³⁾: равно также несправедлива и „мысль, что догматы, которые содержатся въ Св. Писаніи, намѣренно прикрыты нѣкоторою темнотою, не доказана, въ пространствѣ своемъ несправедлива и оскорбительна для достоинства Св. Писанія. Духъ Святой излагаетъ Священное Писаніе, чтобы просвѣщать, а не затмѣвать“⁴⁾; или—„мысль, что Св. Писаніе не излагаетъ образца здраваго ученія“⁵⁾. Св. Преданіе нужно лишь „для руководства къ правильному разумѣнію Священнаго Писанія, для правильнаго совершенія таинствъ и для соблюденія священныхъ обрядовъ въ чистотѣ

1) Изложеніе разносги, чл. 6. См. Запѣчанія на герменевтику, цитов. журн. стр. 155; рѣчи въ Генеральн. собр. Блбл. Общ.; «Духъ Премудрости» въ Христ. Чт. за 1830 г. ч. 39, стр. 232 и дал.

2) Излож. разн. чл. 3.

3) Запѣчаніе на гермен. стр. 152.

4) Тамъ же, стр. 153.

5) Тамъ же, стр. 154.

первоначальнаго ихъ установленія“¹⁾. Въ этомъ смыслѣ „ученіе Священнаго Писанія изъясняется преданіемъ, то есть опредѣленіями Соборовъ и толкованіями святыхъ Отецъ; и ученіе Преданія взаимно должно быть соглашаемо съ Священнымъ Писаніемъ“²⁾. Но главное, — слово Божіе, Священное Писаніе. „Словомъ Божіимъ все сотворено, и все сотворенное держится силою Слова Божія“, такъ начинается Филаретъ возвышенную рѣчь „Возглашенія къ христіолюбивымъ читателямъ“, предлагая послѣднимъ слово предвѣчнаго Слова на вразумительномъ для нихъ русскомъ нарѣчій. „Для человѣка слово Божіе, — продолжаетъ онъ эту рѣчь, — есть негнѣнное сѣмя, отъ котораго онъ возрождается изъ естественной въ благодатную жизнь, есть хлѣбъ, которымъ онъ духовно живетъ, и вода, которою утоляетъ духовную жажду: есть свѣтильникъ, сіяющій въ темномъ мѣстѣ, пока придетъ разсвѣтъ, и заря взойдетъ въ сердцѣ, и есть самый дневный свѣтъ, то есть, живое и блаженное познаніе Бога и чудесъ Его во времени и въ вѣчности. Безъ слова Божія человѣкъ мраченъ, гладенъ, жаждущъ и мертвъ духовно. По сей необходимости слова Божія для истиннаго и лучшаго существованія человѣка, всеблагій Богъ, отъ самаго начала міра, многократно и многообразно говорилъ отцамъ чрезъ Пророковъ: а наконецъ говорилъ Онъ намъ самымъ Упостаснымъ Своимъ Словомъ, единороднымъ Сыномъ Своимъ, Іисусомъ Христомъ“³⁾. И дабы слово Его, открытое нѣкоторымъ, въ нѣкоторыя времена, было для всѣхъ, и на всегда: Онъ повелѣлъ Богодухновеннымъ мужамъ написать оное въ Священныхъ

¹⁾ Катихизисъ послѣдней группы изданій, на вопросъ: «для чего и whyнѣ нужно преданіе?»

²⁾ Замѣчанія на конспектъ Догиатики въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1869 г. кн. VII, стр. 76 «Материаловъ для біографіи Филарета». Срав. Замѣч. на гермен. въ томъ же журналѣ за 1868 г. кн. V, стр. 155 тѣхъ же «материаловъ» и др.

³⁾ Срав. Евр. 1, 1.

книгахъ“¹⁾). Въ виду всего этого и въ свою очередь—

4) *Св. Писаніе необходимо для каждаго христіанина.* „Слово Божіе должно быть непрестанно во устахъ каждаго христіанина“²⁾). „Каждый имѣеть не токмо право, но и обязанность, по возможности, читать Св. Писаніе и поучаться изъ онаго. Блаженъ мужъ, который въ законъ Господни поучится день и ночь. Псал. 1, 2. Слово Христово да вселяется въ васъ богато, во всякой премудрости, учаще и вразумляюще себе самѣхъ. Кол. 3, 16“³⁾). Но, какъ и само собою понятно, и какъ отсюда вытекаетъ,—

5) „Каждый имѣеть не токмо право, но и обязанность, по возможности, читать Св. Писаніе на вразумительномъ для него языкѣ“⁴⁾). Этимъ объясняется исторія распространенія слова Божія между народами міра, подъ водительствою промысла Божія, исторія текста Св. Писанія. „Когда народъ, способный къ тому, чтобы ему ввѣрить писанное слово Божіе, былъ одинъ, Еврейскій⁵⁾: тогда и Священные книги писаны были на одномъ Еврейскомъ языкѣ. Такъ было въ началѣ со всѣми книгами Ветхаго Завѣта. Но когда, по предвѣдѣнію и предопредѣленію Божію, настало время раздѣлить сокровище слова Божія и между прочими народами: тогда, еще до пришествія въ міръ Іисуса Христа, Священные книги Еврейскія переведены были на Греческій языкъ: а послѣ, Священные книги Новаго Завѣта явились уже не на Еврейскомъ, но на Греческомъ языкѣ, какъ болѣе прочихъ въ тѣ времена повсюду извѣстномъ, и потому болѣе способномъ къ распространенію Слова Божія во всѣхъ наро-

¹⁾ «Возглашенія», стр. Ш. Сиб. 1819.

²⁾ Обзорѣніе богословскихъ наукъ и пр. стр. 40 «Матеріаловъ для исторіи рус. церкви» въ Читеніяхъ за 1872 годъ; рѣчи въ Генер. Собр. Библ. Общ. и др.

³⁾ Излож. разн., чл. 5. Срав. «Возглашеніе къ Христолюбивымъ читателямъ», стр. VII.

⁴⁾ Излож. разн. чл. 5.

⁵⁾ Св. Римл. 3, 2.

дахъ. Сему указанію послѣдовали далѣе Пастыри и учителя Христіанской Церкви; и слово Божіе переводами Священныхъ книгъ съ давнихъ временъ освятило многіе языки, въ числѣ ихъ и отечественный намъ Славенскій¹⁾. Этимъ историческимъ аргументомъ ясно опровергается латинствующее мнѣніе, что „мірскіе на природномъ языкѣ не должны читать Св. Писанія: ибо, читая, могутъ впасть въ заблужденіе“²⁾. Таковое мнѣніе, „подъ видомъ остороженія отъ заблужденія, заграждаетъ надежнѣйшій путь къ просвѣщенію въ вѣрѣ“³⁾, заключающійся именно въ чтеніи Св. Писанія на вразумительномъ для каждаго языкѣ и въ поученіи изъ онаго.

б) „Но, между тѣмъ какъ языкъ въ книгахъ неизмѣнно хранится можетъ многіе вѣки“,—дѣлаетъ святитель Московскій переходъ къ завѣтной своей мысли о необходимости перевода Библии на современный русскій языкъ,—„языкъ въ устахъ народа въ одномъ вѣкѣ измѣняется много: и написанное за нѣсколько столѣтій на нашемъ отечественномъ языкѣ нынѣ намъ уже мало понятно, безъ особеннаго изученія сего языка въ древнемъ его состояніи. Изъ сего открывается, для безпрепятственнаго употребленія и распространенія слова Божія, необходимость не только переводить Священное Писаніе на отечественный языкъ, но и на семъ самомъ языкѣ отъ времени до времени возобновлять переводъ, сообразно съ состояніемъ сего языка въ его народномъ употребленіи. Необходимость сію давно уже видѣли

¹⁾ Возглашеніе, стр. III—IV. Сн. прозекъ опредѣленія Св. Синода отъ 10 Сентября 1856 года, составленный Филаретомъ. Срав. также Записку о переводахъ LXX и славенскомъ, стр. 2, 22 и др.

²⁾ Излож. разн. чл. 5 вѣроученія римской церкви. Сн. Замѣч. на гермен. стр. 153, идѣ въ примѣчаніи, на оборотъ, приводятся вѣскія доказательства и ясныя свидѣтельства въ пользу православной мысли о дозволеніи каждому, болѣе того,—о правѣ и обязанности каждаго читать слово Божіе. Срав. раньше приведенныя мѣста изъ писемъ Филарета къ Григорію и др.

³⁾ Излож. разн. чл. 5, примѣч.; Зап. о переводахъ LXX и славенскомъ, стр. 32; отзывъ на мнѣніе Филарета Кіевскаго въ 1857 году (заключеніе) и др.

предки наши, когда, при перепискѣ Славенскихъ Св. книгъ, нерѣдко замѣняли вышедшія изъ употребленія слова другими употребительнѣйшими (а иногда притомъ и сходственнѣйшими съ подлинникомъ), что желающему не трудно усмотрѣть изъ сличенія древнихъ Славенскихъ рукописей Св. Писанія съ древнѣйшими. Достойный особеннаго уваженія примѣръ трудовъ сего рода, о которомъ не можно здѣсь умолчать, подалъ святой Алексій митрополитъ Московскій, которымъ тщательнѣйше исправленный съ Греческаго Славенскій списокъ святаго Евангелія донынѣ хранится въ Московскомъ Чудовомъ монастырѣ, гдѣ и мощи его почиваютъ ¹⁾. Нынѣ находящееся въ народномъ употребленіи Руское нарѣчіе столько уже удалилось отъ Славенскаго,

¹⁾ Это все слова Филарета изъ составленнаго имъ и обнародованнаго въ 1819 году «Возглашенія къ христіюлюбивымъ читателямъ» Четвероевангелія. На и позднѣе, когда закрыты были дѣйствія переводнаго Комитета, учрежденнаго при Библ. Обществѣ, святитель Московскій, вѣрный своей мысли о необходимости перевода Библіи на современный русскій языкъ, не разъ, въ оправданіе этой своей мысли, указывалъ на примѣръ св. Алексія митрополита. Даже въ одной изъ проповѣдей своихъ на день обрѣтенія мощей св. Алексія онъ не пренебрегъ указать на таковой примѣръ, искусно воспользовавшись обоюдностію примѣра для обличенія противниковъ помянутой мысли и изъ раскольниковъ — старообрядцевъ XVII—XIX вѣка и изъ новыхъ раскольниковъ (которыхъ Филаретъ Гумилевскій, какъ мы видѣли выше, называетъ «раскольниками въ штанахъ»). «Мы воспоминаемъ нынѣ», говоритъ въ этой проповѣди Филаретъ Московскій, «Богомудраго наставника нашего, святителя Алексія, который какъ во все время святительства своего съ благодатною силою глаголалъ слово Божіе въ назиданіе словеснаго стада Христова, такъ особенно потрудился въ числѣмъ изглаголанія слова Божія, когда Славенское предложеніе святаго Евангелія съ Греческимъ подлинникомъ повѣрилъ, и отъ несовершенствъ стараго нарѣчія, и отъ описокъ невнимательныхъ переписчиковъ, очистилъ и исправилъ. Сей подвигъ важенъ, между прочимъ, потому, что чрезъ него святитель, Богомъ просвѣщенный, предварительно обличилъ неправое мнѣніе людей, явившихся послѣ него, которые даже донынѣ утверждаютъ, будто въ священныхъ и церковныхъ книгахъ, и описку переписчика исправить, и непонятное слово перевода замѣнить неяснымъ невозможнѣе и противно православію». См. Слово и рѣчей Филарета, томъ II, стр. 76—77. Москва, 1844; срав. отзывъ его на мнѣніе Филарета Кіевскаго въ 1857 году и др.

употребленнаго въ древнемъ переводѣ Священнаго Писанія, что дабы облегчить народу разумнѣе оного, уже не достаточна была бы перемѣна нѣсколькихъ древнихъ неупотребительныхъ словъ на новыя употребительныя, но требуется возобновленіе всего перевода, сообразно съ настоящимъ состояніемъ Рускаго нарѣчія“¹⁾. И за тѣмъ, въ подтвержденіе мысли о дѣйствительности сей потребности, свититель Филаретъ приводитъ текстъ уже извѣстнаго намъ Высочайшаго повелѣнія отъ 23 Февраля 1816 года о „преложеніи Поваго Завѣта съ древняго Славенскаго на новое Россійское нарѣчіе“, какъ наиудобнѣйшемъ пособіи къ повиманію писанныхъ на древнемъ Славенскомъ нарѣчіи Св. книгъ для современныхъ „Россіянъ, изъ коихъ многіе, по свойству полученнаго ими воспитанія, бывъ удалены отъ древняго Славенскаго нарѣчія, не безъ крайняго затрудненія могутъ употреблять издаваемые для нихъ на семь единственно нарѣчіи Священныя книги, такъ что нѣкоторые прибѣгаютъ въ семь случаѣ къ пособію иностранныхъ переводовъ, а большая часть и сего имѣть не можетъ“²⁾. И такимъ образомъ, кромѣ того,

7) Мысль о необходимости перевода Библии на русскій языкъ у свитителя Московскаго вытекала изъ *глубокаго патріотическаго чувства*. Въ человѣкѣ, „отъ ранней юности до послѣдняго дня долгой жизни своей постоянно горѣвшимъ любовію къ Россіи“³⁾, и въ вопросѣ о переводѣ Библии неволью сказывалось такое чувство. Мы помнимъ возгласъ: *да неотгмется хльбъ чадомъ!*⁴⁾, вырвавшійся неволью изъ глубины души его по выходѣ изъ перваго собранія С.-Пе-

¹⁾ Возгласеніе, стр. IV—V. Срав. Обзор. богосл. наукъ, стр. 42 цит. журн.; также Записку о переводахъ LXX и славенскомъ, стр. 30—31; отзывъ на мнѣніе Филарета Кіевскаго въ 1857 году и др.

²⁾ Тамъ же, стр. VI. Срав. проектъ опредѣленія Св. Синода отъ 10 Сентября 1856 года и ми. др. случаи выраженія свитителемъ Московскимъ тѣхъ же мыслей.

³⁾ Слова передовой статьи «Московскихъ Вѣдомостей» за 1867 г. № 255, сказанныя по поводу кончины Московскаго свитителя Филарета.

⁴⁾ Письма Филарета къ роднымъ, стр. 171. Москва, 1882.

тербургскаго Библейскаго Общества 11 Генваря 1813 года въ виду того, что на этомъ собраніи рѣчь шла объ удовлетвореніи духовной алчбы чтенія слова Божія среди населяющихъ Россію инородцевъ, между тѣмъ какъ коренное русское населеніе оставляемо было безъ вниманія въ томъ же отношеніи. Не забыли мы конечно и того, что почти черезъ 50 лѣтъ послѣ этого случая, при официальномъ возобновленіи дѣла о переводѣ, святителемъ Московскимъ во всѣхъ случаяхъ участія по этому дѣлу руководило тоже чувство ¹⁾. Помнимъ и то, какъ это же чувство сказывалось въ святителѣ Московскомъ и во все тридцатилѣтіе царствованія Николая Павловича при всѣхъ случаяхъ выраженія мысли о переводѣ Библии на русскій языкъ ²⁾. Даже въ борьбѣ изъ за этой мысли съ противниками ея, руководившимися также неподдѣльнымъ патріотическимъ чувствомъ, каковы напр. А. С. Шишковъ (въ 1824 г.) и митрополитъ Кіевскій Филаретъ (въ 1857 г.), но только различно понимавшими дѣло перевода, не оставляло Филарета Московскаго это чувство ³⁾.

Далѣе затѣмъ подлежалъ вопросъ о способахъ къ осуществленію мысли о переводѣ Библии на русскій языкъ и ближе всего—

¹⁾ Срав. напр. проэктъ опредѣленія Св. Синода отъ 10 Сентября 1856 года;—сдѣланную въ 1858 году приписку къ разсужденію о переводахъ LXX и славенскомъ;—«предвареніе» въ «Предположеніяхъ» объ измѣненіяхъ въ новомъ русскомъ переводѣ Новаго Завѣта, писанное въ 1859 году и т. д.

²⁾ См. напр. мнѣніе на проэктъ «объ улучшеніи духовной части», представленное въ Св. Синодъ въ 1827 году; — письмо къ викарію Иннокентію Сельно-Кринову, писанное въ 1829 году (Прибавл. къ Твор. Св. Отц. за 1872 г. стр. 430—432); — записку, представленную оберъ-прокурору Св. Синода 28 Февраля 1842 года; — записку о переводахъ LXX и славенскомъ, представленную въ Св. Синодъ въ 1845 году и др. См. для этого рѣчь нашу, произнесенную въ день празднованія столѣтія со дня рожденія святителя и напечатанную въ Февральской книжкѣ Чтеній въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1883 годъ, стр. 206—220.

³⁾ Срав. Письма Филарета къ митрон Серафиму отъ 8 и 13 Декабря 1824 года; срав. также пункты II—III, VII—VIII, XIII, XVI и дал. отзыва Филарета Московскаго на отношеніе Филарета Кіевскаго къ оберъ-прокурору Св. Синода отъ 21 Дек. 1856 года.

8) о текстахъ, съ которыхъ нужно было дѣлать переводъ. Постояннымъ убѣжденіемъ Филарета Московскаго въ этомъ отношеніи было то, чтобы *переводить Библию съ текстовъ оригинальныхъ*, то есть съ еврейскаго священныя книги Ветхаго и съ греческаго—книги Новаго Завѣта. „Самодостовѣрный текстъ Св. Писанія преимущественно находится на языкахъ Еврейскомъ и Греческомъ: ибо переводы заимствуютъ свою достовѣрность отъ подлинника“¹⁾: такъ писалъ Филаретъ еще въ 1811 году²⁾. И черезъ 50 слишкомъ лѣтъ послѣ того, когда дѣло перевода Библии на русскій языкъ официально было возобновлено и между тѣмъ какъ о переводѣ св. книгъ Новаго Завѣта съ греческаго подлинника никто не выражалъ сомнѣній, о переводѣ св. книгъ Ветхаго Завѣта съ еврейскаго подлинника нѣкоторыми выражаемо было сомнѣніе и предлагалось переводить ихъ съ греческаго, святитель Московскій настаивалъ и настоялъ на переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ съ еврейскаго подлинника. Именно во II-мъ изъ представленныхъ 20 Января 1863 года въ Св. Синодъ своихъ соображеній онъ писалъ: „здѣсь можетъ встрѣтиться мысль, которая была, и вѣроятно есть у нѣкоторыхъ: не должно ли переводить книги Ветхаго Завѣта исключительно съ греческаго языка, безъ всякаго отношенія къ еврейскому. Сіе-то сомнѣніе разрѣшилъ Святѣйшій Синодъ въ части опредѣленія его, касающейся Псалтири“³⁾. А эта часть синодальнаго опредѣленія (отъ 10 Сент. 1856 года), редакція котораго принадлежала, какъ мы знаемъ, также Филарету, гласила, чтобы „переводъ Псалтири исправить, по

¹⁾ Излож. разн. чл. 4.

²⁾ Срав. также Обзорѣніе богословскихъ наукъ и пр. стр. 42 цит. журнала; — 11 пунктъ опредѣленія Комиссіи дух. училищъ отъ 10 Марта 1816 года; Предувѣдомленіе къ 2 изданію Записокъ на кн. Бытія; Предисловіе къ русскому переводу Псалтири, стр. III; Отзывъ на мнѣніе архим. Порфирія и др.

³⁾ См. у Чистовича въ цит. статьѣ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 614.

сличеніи еврейскаго и греческаго текстовъ“¹⁾). Этого мало. Даже во время, самое не благоприятное для проведенія такой мысли, Филаретъ не обинновенно говорилъ, что „справедливость, польза и необходимость требуетъ, чтобы и еврейскій текстъ въ догматическомъ достоинствѣ принимаемъ былъ въ соображеніе при истолкованіи Священнаго Писанія“²⁾). Но въ тоже время и въ связи съ тѣмъ Филаретъ всегда строго держался мысли о томъ, чтобы *при переводѣ св. книгъ принимать въ соображеніе, кромѣ подлинныхъ, и главнѣйшіе переводные тексты, именно: греческій LXX и славянскій, или, лучше сказать, для уразумѣнія и истолкованія истиннаго смысла слова Божія, который нужно передать чрезъ переводъ Библии, принимать въ соображеніе всѣ три текста: еврейскій (въ отношеніи къ Ветхому Завѣту), греческій и славянскій (въ отношеніи къ Ветхому и Новому Завѣту)*. Такъ еще въ 1814 году писалъ онъ: „сношеніе изъясняемаго текста съ подлинникомъ и лучшими переводами наипаче нужно для читающаго Библию на языкѣ Славенскомъ, уже нѣсколько удаленномъ отъ общенароднаго разумѣнія, и притомъ по переводу семидесяти толковниковъ, не вездѣ сходному съ подлинникомъ“³⁾). Затѣмъ въ 1821 году въ Предисловіи къ русскому переводу Псалтири пишетъ: „кто пожелаетъ сличить Руское предложеніе со Славенскимъ: тому не трудно будетъ для сего взять Славенскую Библию, со дня на день въ большемъ количествѣ распространяемую. Таковаго не бесполезно будетъ здѣсь кратко предварить о разностяхъ въ нѣкоторыхъ словахъ, которыя усмотритъ онъ ме-

¹⁾ Тамъ же, стр. 613—614. См. стр. 29.

²⁾ О догматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго семидесяти и славенскаго переводовъ Священнаго Писанія, стр. 4. Москва, 1858. Не забудемъ, что эта записка представлена была въ Синодъ 8 Мая 1845 года. Сравъ также Записку, представленную обер-прокурору Св. Синода 28 Февраля 1842 года и др.

³⁾ Обзоръ богослов. наукъ и пр., стр. 42 цит. журнала. Сравъ также Объясненіе Псалма LXVII; Зап. на кн Бытія и др., гдѣ Филаретъ обнаруживаетъ и на практикѣ слѣдованіе этому правилу.

жду Славенскимъ и Рускимъ предложеніемъ. Знающимъ Псалтирь на языкѣ Еврейскомъ, на которомъ она первоначально написана, и въ переводѣ Греческомъ, съ котораго сдѣланъ переводъ Славенскій, извѣстно происхождение и свойство таковыхъ разностей. Но и не знающимъ сихъ языковъ соотечественникамъ нашимъ уже показаны сіи разности въ толкованіи на Псалтирь, изданномъ съ дозволенія Святѣйшаго Синода въ Синодальной типографіи въ двухъ частяхъ въ 1814 году. И нынѣ, при составленіи Рускаго предложенія принимаемъ былъ въ соображеніе не одинъ Греческій переводъ Псалтири, но и подлинникъ Еврейскій. Не трудно всякому разсудить, справедливо ли поступлено, что въ составленіи перевода обращено было вниманіе на подлинникъ. Въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ въ Еврейскомъ подлинникѣ встрѣчались слова, болѣе или менѣе отличныя своимъ значеніемъ отъ словъ Греческаго перевода, и гдѣ слова Еврейскія въ сравненіи съ Греческими представляли болѣе ясности, и болѣе взаимнаго согласія въ цѣломъ составѣ рѣчи, переводчики, безъ сомнѣнія, обязаны были съ особенною точностію держаться словъ Еврейскихъ. Объяснимъ сіе примѣрами. Псалма II въ стихѣ 12 въ Славенскомъ переводѣ читается: *примите наказаніе*, а въ Рускомъ: *почтите Сына*. Сія разность показана и въ вышеупомянутомъ толкованіи на Псалтирь. О происхожденіи и свойствѣ сей разности трудно удовлетворительно изъясниться съ незнающими Еврейскаго и Греческаго языковъ: но поелику для нихъ-то и нужно здѣсь изъясненіе, постараемся изъясниться, сколько можно. Изъ сличенія въ семъ мѣстѣ словъ Еврейскихъ съ Греческими усматривается, что Греческій переводъ сдѣланъ съ тѣхъ самыхъ словъ, которыя и нынѣ читаются въ Еврейской Псалтири, но съ утратою ясности: Славенскій переводъ соотвѣтствуетъ Греческому; Рускій переводъ представляетъ ясное значеніе словъ Еврейскихъ: и сколь согласенъ онъ съ составомъ цѣлой рѣчи, не трудно усмотрѣть изъ стиховъ 7 и 8, гдѣ сказано: *возвѣщу опредѣленіе Господа:*

Онъ сказалъ мнѣ: Ты Сынъ Мой; Я нынѣ родилъ Тебя. Проси у Меня, и дамъ народы въ наследіе Тебѣ Сего-то Сына чтить повелѣвается въ стихѣ 12. Не удивительно, что въ Греческомъ переводѣ сего мѣста нѣтъ такой ясности. Переводъ сей сдѣланъ прежде Рождества Христова, когда понятіе о воплощеніи Сына Божія конечно не могло быть такъ ясно, какъ нынѣ. Псалма XVI въ стихахъ 13 и 14 въ Славенскомъ читается: *избави душу мою отъ нечестиваго, оружіе Твое отъ врагъ руки Твоея: Господи отъ малыхъ отъ земли раздѣли я въ животъ ихъ, и отъ сокровенныхъ Твоихъ исполнися чрево ихъ: насытишася сыновъ, и оставиша останки младенцемъ своимъ.* Кто не примѣчаетъ, что слова сіи не довольно вразумительны? Посему и въ толкованіи, изданномъ по благословенію Святѣйшаго Синода, къ сему Славенскому переводу присовокупленъ новый, болѣе вразумительный переводъ сего мѣста съ Еврейскаго. По той же причинѣ и въ Рускомъ предложеніи, по силѣ Еврейскаго текста, яснѣе изложено сіе мѣсто такъ: *защити душу мою мечемъ Твоимъ отъ нечестиваго, рукою Твоею, Господи, отъ людей сихъ, отъ людей міра, коихъ удѣлъ есть здѣшняя жизнь, которыхъ чрево Ты наполнилъ изъ Твоего хранилища, такъ что и сыны ихъ будутъ сыты, и остатки оставятъ своимъ дѣтямъ“* ¹⁾. Мы помнимъ также исторію дальнѣйшихъ изданій русскаго перевода Псалтири въ 1822 — 1823 годахъ, когда Филаретъ, въ ограниченіе стремленій Павскаго, направленныхъ къ тому, чтобы въ переводѣ „не было дѣлано отступленій отъ подлинника въ угожденіе перевода семидесяти и перевода славянскаго“, — долженъ былъ за-

¹⁾ Предисловіе къ русскому переводу Псалтири въ изданіи Рос. Библ. Общества, стр. II—V. Спб., 1822 Дальнѣйшіе подобныя примѣры см. на стр. V—IX того же предисловія. Срав. предисловіе къ изданію Новаго Завѣта въ одномъ русскоиъ переводѣ безъ параллельнаго славянскаго текста, помѣченное 25-мъ Октября 1823 года и подписанное между прочимъ также Филаретомъ Московскимъ, стр. XII—XIV. Срав. также его Толкованіе на 2 Псаломъ въ Чтеніяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1873 г. особенно стр. 25 и примѣч.; Толкованіе на LXVII Псаломъ (въ Прав. Обзор. за 1869 г. т. I) и др.

щищать свою редакцію этого перевода, основанную на приведенныхъ сейчасъ соображеніяхъ текстовъ еврейскаго, греческаго и славянскаго вмѣстѣ. 5-го марта 1841 года въ Петербургѣ у святителя Филарета Московскаго происходила домашняя бесѣда съ профессоромъ еврейскаго языка при Петербургской духовной академіи Левисономъ о разныхъ ученыхъ предметахъ и между прочимъ о еврейскомъ текстѣ Библии и о переводѣ семидесяти. „Владыка указалъ Левисону на 144 псаломъ (евр. 145), написанный по еврейски по алфавиту и на цотеряинный (въ Евр.) между 12 и 13 стихъ, которому надлежало начинаться съ буквы *нучъ*. Между тѣмъ у семидесяти этотъ стихъ есть: *Въренъ Господь во всѣхъ словесехъ Своихъ, и преподобенъ во всѣхъ дѣлахъ Своихъ*“¹⁾. Въ 1841—1842 годахъ, разсматривая критически сокращенную герменевтику архим. Леонасія Дроздова, святитель Московскій твердо устанавливаетъ средину между крайностями противоположнаго свойства, въ которыхъ виталъ духъ составителя герменевтики. Здѣсь Филаретъ отстаиваетъ достоинство еврейскаго текста, какъ „подлиннаго слова Божія“²⁾, и вмѣстѣ съ тѣмъ ограничиваетъ преувеличиваемое въ герменевтикѣ значеніе переводовъ греческаго LXX и Славянскаго³⁾. Въ представленной 28 февраля 1842 года оберъ-прокурору Св. Синода запискѣ, съ изложеніемъ въ ней предположеній о пособіяхъ къ разумѣнію Св. Писанія, святитель Московскій между прочимъ пишетъ: „въ основаніе истолкованія должны быть положены: а) греческій текстъ семидесяти толковниковъ и б) гдѣ нужно, по выраженію блаженнаго Иеронима, истина еврейская, то есть, текстъ еврейскій“⁴⁾. Но

¹⁾ См. Чтенія въ Общ. Ист. и Древн. за 1877 г. кн. 2, стр. 82 (отдѣла матеріаловъ отечественныхъ) въ статьѣ *Никодима (Казанцева)*, епископа Красноярскаго: „О Филаретѣ, митрополитѣ Московскомъ, моя память“.

²⁾ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Прогр. за 1868 г. кн. V, стр. 156; срав. стр. 157 (матеріаловъ для біографіи Филарета).

³⁾ Тамъ же, стр. 157—158, срав. стр. 165—167.

⁴⁾ См. въ цит. статьѣ *Чистовича* въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 2, стр. 113.

полнѣе и обстоятельнѣе всего разсматриваемую мысль Филаретъ изложилъ въ извѣстной уже намъ, представленной въ Св. Синодъ 8 мая 1845 года запискѣ „о догматическомъ достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго семидесяти толковниковъ и славенскаго переводовъ Священнаго Писанія“. Такъ какъ мысль эта имѣла и въ отношеніи къ переводнымъ трудамъ самого святителя и для переводныхъ трудовъ другихъ лицъ, какъ и доселѣ имѣеть, громадное значеніе въ качествѣ основоположенія для таковыхъ трудовъ, то мы нѣсколько долѣе остановимся на изложеніи содержанія помянутой записки. Въ ней святитель прежде всего устанавливаетъ средину между двумя крайностями западныхъ вѣроисповѣданій, изъ которыхъ одно (римско-католическое) признаетъ самодостовѣрнымъ, самоподлиннымъ (authenticum) текстъ Вульгаты ¹⁾, а другія (протестантство и разныя новыя секты) „имѣютъ правиломъ держаться исключительно текста еврейскаго, и не усвоятъ догматической важности никакому переводу“ ²⁾. Средину между этими крайностями святитель устанавливаетъ именно надлежащимъ опредѣленіемъ степени достоинства греческаго и славянскаго переводовъ самихъ въ себѣ и въ ихъ отношеніи къ еврейскому подлиннику. „Въ православномъ ученіи о священномъ Писаніи“, — такъ начинается онъ, — „тексту семидесяти толковниковъ надлежитъ усвоятъ догматическое достоинство, въ нѣкоторыхъ случаяхъ равняющее оный подлиннику, и даже возвышающее надъ тѣмъ видомъ еврейскаго текста, какой представляется общепринятымъ въ изданіяхъ новѣйшаго времени. Изъясненіе и доказательство сего дадутъ слѣдующія и подобныя слѣдующимъ соображенія.

1) Текстъ семидесяти толковниковъ есть древнѣйшій переводъ еврейскихъ священныхъ книгъ, сдѣ-

¹⁾ Записки, стр. 1. Срав. Излож. разн. чл. 4.

²⁾ Записки, стр. 1.

ланный просвѣщенными мужами еврейскаго народа, когда онъ еще не пересталъ быть народомъ Божиимъ, когда языкъ еврейскій былъ еще живымъ языкомъ, и когда іудеи не имѣли еще побудительныхъ причинъ превращать истинный смыслъ священныхъ книгъ неправильнымъ переводомъ. О времени составленія перевода седмидесяти свидѣтельства различны: но то несомнѣнно, что начало его восходитъ далеко за двѣсти лѣтъ до рождества Христова ¹⁾. Слѣдственно въ немъ можно видѣть зеркало текста еврейскаго, каковъ онъ былъ за двѣсти и болѣе лѣтъ до Рождества Христова, исключая тѣ мѣста, въ которыхъ видны признаки измѣненія, происшедшаго отъ разныхъ причинъ въ послѣдствіи времени. Важность сего замѣчанія поддерживается тѣмъ, что текстъ еврейскій въ началѣ временъ христіанства былъ въ рукахъ враговъ его, и потому могъ подвергаться даже намѣренному поврежденію, какъ о семъ говоритъ святой Іустинъ мученикъ въ Разговорѣ съ Трифономъ.

2) Священные Писатели Новаго Завѣта въ нѣкоторыхъ мѣстахъ ближе держатся текста седмидесяти толковниковъ, нежели еврейскаго, и такимъ образомъ въ отношеніи къ симъ мѣстамъ сообщаютъ первому преимущественную предъ вторымъ важность. Такъ святой Евангелистъ Лука въ родословіи Христа Спасителя, согласно съ текстомъ седмидесяти толковниковъ, упоминаетъ *Каинана*, вопреки еврейскому тексту книги Бытія, въ которомъ сего имени въ родословіи патріарховъ нѣтъ ²⁾.

3) Текстъ седмидесяти толковниковъ отъ начала христіанства до нынѣ постоянно употребляется въ

¹⁾ Исторія перевода LXX подробно изложена владыкою Московскимъ въ его «Начертаніи церковно-библейской исторіи», стр. 566—568, изд. 3-го. Спб., 1823.

²⁾ Сн. Лук. 3, 36 и Быт. 11, 12 и дал. Срав. осторожныя выраженія владыки о разности между лѣтосчисленіемъ жизни патріарховъ греческимъ и еврейскимъ въ кн. Бытія въ его Запискахъ на кн. Бытія, стр. 67—69 изд. 2-го и въ Начерт. церк.-библ. исторіи, стр. 40 и дал. изд. 3-го

чтеніи церковномъ, и слѣдственно имѣть свидѣтельство первенствующей, и всѣхъ времянъ восточной церкви о своемъ достоинствѣ ¹⁾).

4) Псалма 144 стиха 13 вторая половина: *вѣрнѣ Господь во всѣхъ словесахъ Своихъ и преподобенъ во всѣхъ дѣлахъ Своихъ* — сама собою представляетъ неоспоримое доказательство, что здѣсь текстъ седмидесяти толковниковъ есть неповрежденный и полный, а въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ сія половина стиха потеряна. Ибо псаломъ сей на еврейскомъ языкѣ писанъ по алфавиту, и въ семъ мѣстѣ въ еврейскомъ нынѣшнемъ текстѣ недостаеъ стиха, который бы начинался буквою *nun*, и сей-то стихъ сохранился въ переводѣ седмидесяти толковниковъ, въ вышеприведенныхъ словахъ ²⁾).

5) Въ псалмѣ 21, стиха 17 слова: *ископаша* (пронзили) *руцѣ мои и нозѣ мои* представляютъ примѣръ важнаго пророческаго изреченія, сохраненнаго неповрежденнымъ въ текстѣ седмидесяти толковниковъ; между тѣмъ какъ нынѣшнее еврейское чтеніе сего мѣста: *шаагі, какъ левъ*, вмѣсто *шааги, пронзили* самую принужденностію состава словъ и смысла обнаруживаетъ поврежденіе текста, въ которомъ не безъ причины можно подозрѣвать не благонамѣренную руку еврея, искавшаго средства уклониться отъ силы пророческаго свидѣтельства о распятіи Господнемъ ³⁾).

¹⁾ Срав. вышеприведенныя слова Филарета изъ его предисловія къ русскому переводу Псалтири и приведенныя въ исторической части слова письма его къ архим. Макарію Глухареву отъ 23 Августа 1837 года, въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1872 г. стр. 95 «Матеріаловъ для исторіи рус. церкви».

²⁾ Срав. вышеприведенное воспоминаіе епископа *Николая* о Филаретѣ по поводу бесѣды послѣдняго съ проф. С. Петерб. академіи евреевъ *Левисономъ* о томъ же мѣстѣ Псалма 144-го. Въ объясненіе этой утраты *Левисонъ*, по воспоминаію того же преосвященнаго, сказалъ слѣдующее: «по разрушеніи Іерусалима и разсѣяніи Іудеевъ по всему свѣту, когда прекратилось все, и самое Богослуженіе Еврейское, отцы наши, какъ бы отишеванъ Богу, или уличая Его въ неискренности своихъ обѣщаній, изгладили изъ Библии этотъ стихъ» (см. цит. мѣсто Чтеній въ Общ. Ист. и Древн. за 1877 годъ).

³⁾ Въ изданіи реліжированнаго Филаретомъ русскаго перевода Псал-

Впрочемъ, — продолжаетъ владыка Московскій въ ограниченіе мысли о значеніи перевода IXX, — уваженіе къ тексту седмидесяти толковниковъ не должно быть такое исключительное, чтобы текстъ еврейскій надлежало оставить совсѣмъ безъ вниманія. Справедливость, польза и необходимость требуетъ, чтобы и еврейскій текстъ также въ догматическомъ достоинствѣ принимаетъ былъ въ соображеніе при истолкованіи Священнаго Писанія. Изъясненіе и доказательство сего дадутъ слѣдующія соображенія:

1. Текстъ седмидесяти толковниковъ очевидно не во всѣхъ мѣстахъ представляетъ желаемую ясность. Какое же можетъ быть ближайшее пособіе къ достиженію оной, какъ подлинный текстъ еврейскій, съ котораго текстъ седмидесяти есть переводъ? ¹⁾ Сего существеннаго пособія не можетъ сдѣлать вовсе неупотребительнымъ подозрѣніе, которому подпали Евреи въ поврежденіи еврейскаго текста. Подозрѣніе сіе падаетъ на немногія мѣста текста еврейскаго, изъ числа тѣхъ, въ поврежденіи которыхъ Евреи находили свою выгоду для споровъ съ христіанами: и потому оно довольно сильно, чтобы опровергнуть исключительную привязанность къ тексту еврейскому, и чтобы показать догматическую важность текста седмидесяти: но оно не даетъ основанія тому, чтобы совсѣмъ отвергнуть употребленіе текста еврейскаго. Немногія поврежденныя или подозрительныя въ поврежденности мѣста текста еврейскаго извѣстны и обличены: и потому не опасны для изслѣдователя. Но есть другія многія мѣста, которыя повреждать Евреи не имѣли нужды, и которыя не бывъ сомнительны, съ пользою могутъ, а иногда и по необходимости долж-

тири (Спб. 1822) это мѣсто посему и читается такъ: *пронзили руки мои и ноги мои*. Такъ же и въ Синодскомъ изданіи, вышущемъ въ свѣтъ послѣ кончины Филарета (Спб. 1872 г.). Переводы латинскій (Вульгата) и нѣмецкій (Лютера) выдержали также этомъ смыслъ.

¹⁾ Срав. вышеприведенныя слова Филарета изъ чл. 4 Изложенія разн. между Вост. и Зап. церк. и изъ соответствующаго ему мѣста Обзор. богослов. наукъ.

ны быть употреблены въ соображеніе при истолкованіи Священнаго Писанія.

2. Послику Апостоль важнѣйшимъ преимуществомъ Евреевъ признаеть то, что *вѣрна быша имъ соовеса Божія* (Рим. 3, 2) ¹⁾, и сего преимущества не отъемлетъ у нихъ, не смотря на то, что *не вѣроваша ныцыи*: то кольми паче самыя *словеса Божія*, имъ вѣренныя, то есть, еврейскія священныя книги, не отъемлемо сохраняютъ тоже достоинство и во времена новозавѣтной церкви, какое имѣли во времена ветхозавѣтной. Что такъ разсуждали о семъ святыя отцы, въ свидѣтели сего можемъ призвать святыхъ— Аѳанасія Великаго, Кирилла Іерусалимскаго, Григорія Богослова, Іоанна Дамаскина. Когда они хотѣли опредѣлить число каноническихъ ветхозавѣтныхъ книгъ: они опредѣлили оное по тексту еврейскому, а не по тексту седмидесяти толковниковъ, не смотря на то, что имѣли въ глазахъ и въ употребленіи сей послѣдній. Въмѣсто того, чтобы, по раздѣленію каноническихъ книгъ въ текстѣ седмидесяти, насчитать ихъ до 39, они опредѣлили число ихъ, по древнему раздѣленію въ еврейской Библии, 22: и притомъ святыи Аѳанасій и святыи Григорій признали достойнымъ вниманія православныхъ и то замѣчаніе, что число сіе соотвѣтствуетъ числу буквъ еврейскаго алфавита ²⁾. Тенерь представимъ, что мы ищемъ церковнаго опредѣленія числа каноническихъ книгъ Ветхаго Завѣта. Мы находимъ въ принятыхъ вселенскою церковію правилахъ святаго Аѳанасія и святаго Григорія Богослова, что ихъ 22. Есть ли станемъ повѣрять сіе число съ текстомъ седмидесяти толковниковъ: оно окажется съ нимъ несходнымъ и непонятнымъ: понятнымъ же и точнымъ окажется оно по еврейской Библии. Такимъ образомъ откры-

¹⁾ Срав. вышеприведенныя слова Филарета изъ Возглашенія къ христіолюбивымъ читателямъ, стр. Ш. Сиб. 1819.

²⁾ Срав. Излож. разн. чл. 2; Обзор. богослов. наукъ, стр. 43—45 чит журн.; Начерт. церк. библ. ист. стр. 565 и дал. изд. 3-го; Простр. Катих. въ отдѣлѣ о Свящ Писаніи, и др.

вается, что церковное опредѣленіе о числѣ каноническихъ книгъ Ветхаго Завѣта не можетъ быть понято и доказано иначе, какъ съ помощію еврейскаго древняго текста.

3. Къ употребленію еврейскаго текста открываютъ путь богодухновенные писатели Новаго Завѣта, которые иногда приводятъ изреченія изъ книгъ Ветхаго Завѣта по тексту еврейскому, а не по тексту седмидесяти толковниковъ. Такъ святой евангелистъ Матѳей, гл. 2, ст. 15, приводитъ слова пророка Осіи, 11, 1, *отъ Египта возвахъ Сына Моего*, согласно съ текстомъ еврейскимъ, и не согласно съ текстомъ седмидесяти, въ которомъ читается: ἐξ Ἀιγύπτου μετήλασα τὰ τέκνα αὐτοῦ, что значить: *отъ Египта возвахъ чада его*. Кто сталъ бы сличать текстъ Евангелиста съ текстомъ седмидесяти: тотъ встрѣтилъ бы сомнѣніе о точности приведеннаго Евангелистомъ свидѣтельства, и не могъ бы разрѣшить сего сомнѣнія. Но по сличеніи съ текстомъ еврейскимъ, приведеніе свидѣтельства оказывается точнымъ; сомнѣніе исчезаетъ; и остается заключить, что греческіе переводчики не точно перевели текстъ еврейскій, стараясь ближе приложить его къ народу еврейскому, потому что тайна Христова не была еще такъ открыта, какъ открылась въ Новомъ Завѣтѣ. Такъ, безъ сомнѣнія, разсуждали и трудившіеся надъ славенскимъ переводомъ Ветхаго Завѣта: ибо они въ переводѣ вышеозначеннаго изреченія послѣдовали не тексту седмидесяти, а еврейскому. — Но вотъ другой примѣръ приведенія словъ Ветхаго Завѣта въ Новомъ по тексту еврейскому, отличному отъ греческаго, ясно видимый и въ славенской Библии. Святой евангелистъ Матѳей, 12, 18, приводитъ пророчество Исаи о Христѣ въ слѣдующихъ словахъ: *се Отрокъ Мой, Еюже изволю въ избранный Мой* и пр. По въ книгѣ пророка Исаи, 42, 1 читается слѣдующее: *Иаковъ отрокъ Мой, восприму и, Израильъ возлюбленный Мой*, и пр. Имена — *Иаковъ, Израильъ*, которыя затмѣваютъ отношеніе словъ Пророка къ лицу Христа, и даютъ поводъ относить ихъ къ народу еврейскому, въ текстѣ еврейскомъ не

находятся, а прибавлены семидесятью толковниками, конечно по той же причинѣ, что тайна Христова не довольно еще была открыта ¹⁾).

4. Самъ Христосъ Спаситель руководствуетъ къ употребленію еврейскаго текста, когда начало Псалма 21 на крестѣ произноситъ на еврейско-сирскомъ нарѣчій, и съ буквальною точностію по еврейскому тексту: *Боже мой, Боже мой, вскую мя еси оставилъ*, а не по тексту семидесяти, въ которомъ читается: *Боже мой, Боже мой, вонми ми, вскую оставилъ мя еси?*

5. Какъ важно для священныхъ догматовъ употребленіе еврейскаго текста при изъясненіи Священнаго Писанія, примѣромъ тому служить можетъ изреченіе книги Притчей 8, 22 о Премудрости Божіей: *Господь созда мя начало путей Своихъ*. Извѣстно, что изъ употребленнаго здѣсь семидесятью толковниками слова *ἐχτισε*, *созда*—ариане извлекали доказательство своего лжеученія, будто второе Лице Пресвятыя Троицы, Сынъ Божій, *сотооренъ*. Но лжеученіе съ мнимымъ доказательствомъ своимъ падаетъ, и догматъ остается непоколебимымъ, какъ скоро принять будетъ въ соображеніе текстъ еврейскій, и въ немъ слово: *קנאני*, *стяжа мя*, которое выражаетъ тоже, что святой евангелистъ Іоаннъ изобразилъ словами: *слово бѣ у Бога*.

6. Святые отцы подаютъ примѣръ употребленія еврейскаго текста въ истолкованіи Священнаго Писанія. Святой Василій Великій во второмъ словѣ противъ Евномія, разсуждая о вышеприведенномъ изреченіи книги Притчей: *Господь созда мя*, защищаетъ православное толкованіе онаго посредствомъ еврейскаго текста: „не умолчимъ, что иные толкователи, которые собственно значенія еврейскихъ словъ показали, *стяжа мя*, вмѣстѣ: *созда мя* перевели“. Онъ же во второй бесѣдѣ на Шестодневъ пишетъ о Духѣ Божіемъ: „како же Онъ верху воды пошашеся, скажу тебѣ не свое мнѣніе, но мужа Сиріянина,

¹⁾ Срав другіе случаи, приведенные въ 1-мъ примѣчаніи на стр. 376-й настоящаго изданія.

который сколько отъ мірскаго мудрости отстоялъ, столько близокъ былъ къ истинному о вещахъ свѣдѣнію. Онъ говорилъ, что сирскій языкъ и яенѣ и по своей близости къ еврейскому языку лучше нѣкоторымъ образомъ къ разуму Писаній подходитъ, и потому таковъ разумъ реченія сего сказывалъ: оное, говоритъ онъ, слово: *ношашеса*, — толкуютъ у нихъ вмѣсто: *согрѣвалъ и оживлялъ* водное естество, по подобію кокоши, яйца согрѣвающія, и живительную силу согрѣваемымъ испущающія“. Это есть существенное истолкованіе еврейскаго слова: *megachepheth* ¹⁾. Примѣръ сей показываетъ, что святой Василій не останавливался на одномъ текстѣ седмидесяти, но, согласно и съ другимъ святымъ мужемъ, искалъ совершеннѣйшаго разумѣнія словъ Писанія въ возможной близости къ еврейскому тексту. Еще подобный примѣръ находится въ четвертой бесѣдѣ святаго Василія на Шестодневъ, гдѣ онъ текстъ 9 стиха 1 главы книги Бытія исправляетъ по тексту еврейскому. и слова: *и собрася вода, яже подѣ небесемъ, въ собранія своя, и явися суша* — исключаетъ изъ текста, какъ не находящіяся въ еврейскомъ текстѣ, а прибавленныя въ переводѣ седмидесяти толковниковъ. И святой Златоустъ въ четвертой бесѣдѣ къ книгу Бытія пишетъ: „да знаете, что не симъ языкомъ, то есть, нашимъ (греческимъ), но еврейскимъ сіи книги суть сложены. Почему сказываютъ, которые сей языкъ довольно знаютъ, что имя *неба* во множественномъ числѣ у евреевъ глаголется“. И далѣе: „сіе, молю, твердо содержите. да возможете заграждать уста тѣмъ, которые селятся противныя въ Церковь внести догматы, и съ разсужденіемъ знайте силу положенныхъ въ Писаніи словъ“. Итакъ святой Златоустъ, для защищенія православныхъ догматовъ, признаетъ нужнымъ вникать въ точную силу словъ еврейскаго текста, и внушаетъ сію мысль не только богословамъ,

¹⁾ Срав. Записки на кн. Бытія, стр. 10—11, ч. 1, изд. 2 и Начерт. церк.-библ. ист., стр. 5, изд. 3.

но и народу вѣрующихъ, къ которому простираетъ бесѣду.

7. Святый мученикъ Лукіанъ греческій текстъ всего Ветхаго Завѣта пересмотрѣлъ, и исправилъ съ еврейскаго, какъ о семъ пишется въ житіи его, въ Четвертой Миней Октября подѣ числомъ 15. „Ветхий и Новый Завѣтъ на греческомъ языкѣ лукавствомъ еретиковъ раставный отъ языка еврейскаго исправи“. Сожалѣнія достойно, что текстъ святаго Лукіана не сохранился въ ясной отдѣльности, но скрылся въ смѣшеніи съ другими разнопереводными текстами. Такимъ образомъ онъ оставилъ намъ не только примѣръ, но и потребность возобновлять работу, имъ произведенную, и послѣ него утраченную ¹⁾.

8. Святый Златоустый, въ толкованіи Псалмовъ не довольствуясь текстомъ седмидесяти, не рѣдко приводитъ другіе переводы съ еврейскаго: и тѣмъ доказываетъ, что нужно въ изъясненіи Священнаго Писанія употреблять и еврейскій текстъ. Въ толкованіи Псалма 7, стиховъ 10 и 11, онъ пишетъ слѣдующее: „испытай сердца и утробы Боже праведно. Помощь моя отъ Бога, спасающаго правыя сердцемъ. Иный: испытатель сердець Богъ праведный, защитникъ мой. И иный: Богъ праведный. Седмидесятъ же толковниковъ рекли тако: испытай сердца и утробы Боже. Праведна помощь моя отъ Бога“. Здѣсь примѣчательно между прочимъ то, что хотя святой Златоустъ въ своей Псалтири читалъ сей стихъ такъ, какъ написано въ началѣ сего отрывка, и какъ сей стихъ читается и нынѣ въ славенской Библии: но чтеніе сіе не принадлежитъ седмидесяти толковникамъ, а иному неизвѣстному переводчику: ибо святой Златоустъ привелъ наконецъ инаковое реченіе седмидесяти толковниковъ, каковое и въ нынѣшнихъ изданіяхъ ихъ текста читается. При такомъ разнообразіи перевод-

¹⁾ Срав. раньше приведенныя слова письма Филарета къ Григорію Постникову о Лукіанѣ и его текстѣ изъ Чтеній въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. ч III стр 139—140 «Матеріаловъ для исторіи рус. церкви»

ныхъ текстовъ особенно нужно прибѣгать къ подлиннику.

9. Въ псалмѣ 11, 3 читалъ святой Златоустъ, и читается нынѣ: *устны мѣстивыя въ сердцѣ, и въ сердцѣ глаголаша злая*. Неясность сего состава словъ очевидна. Святой Златоустъ изъясняетъ оныя посредствомъ другаго перевода, согласнаго съ текстомъ еврейскимъ. „*Въ сердцѣ, и въ сердцѣ*. Еже иный толковникъ рекль: въ сердцѣ иномъ и иномъ; научая, что велія есть двойственность въ ихъ сердцѣ“. Очевидно, что такъ долженъ поступать и нынѣшній толкователь текста, читаемаго въ Псалтири.

10. Выше, подъ числомъ 8, замѣчено, что святой Златоустъ въ обыкновенномъ употребляемомъ Церковію текстѣ Псалтири нашель стихъ не седмидесятью толковниками положенный. Блаженный Иеронимъ нашель болѣе. Во вступленіи къ пророчеству Даниила онъ пишетъ: *Danielem juxta septuaginta interpretes, Domini Servatoris Ecclesiae non legunt, utentes Theodotionis versione*. „Пророчество Даниила въ церквахъ Господа Спасителя не читается по переводу седмидесяти толковниковъ, а употребляется изданіе Θεοδοτία“. Сіе свидѣтельство Иеронима тѣмъ менѣе можетъ быть оставлено безъ вниманія, что оно приводится и пріемлется въ греческой Кормчей книгѣ, по благословенію вселенскаго Патріарха и Синода изданной въ Лейпцигѣ 1800 года, подъ заглавіемъ: *Πηδάλιον*. Притомъ свидѣтель, который далъ оное, не таковъ, чтобы ему можно было отвѣчать однимъ пренебреженіемъ. Это мужъ ученый, на западѣ признанный святымъ, знакомый съ востокомъ. Свидѣтельству его благопріятствуетъ то, что переводъ Даниила седмидесяти толковниковъ, не во всемъ сходный съ употребляемымъ въ Церкви, почерпнутый изъ Оригеновой четверотекстной Библии (*tetrapla*), съ древней рукописи изданъ въ Римѣ въ 1772 году. Есть ли посему признать, что въ употребляемомъ Церковію текстѣ седмидесяти толковниковъ есть нѣкоторыя, хотя не многія мѣста, по какому либо случаю внесенныя или измѣненныя постороннею ру-

кою: то для отвращенія сомнѣнiя, для достиженiя ясности и достовѣрности, благоразумная и осторожная справка съ текстомъ еврейскимъ оказывается необходимою.

11. Святая православная вселенская Церковь ни на какомъ Соборѣ, ни чрезъ кого изъ святыхъ отцевъ не изрекла такого правила, чтобы въ изъясненiи Священнаго Писанiя держаться исключительно текста седмидесяти толковниковъ, съ устраненiемъ текста еврейскаго. И въ семь случаевъ самое молчанiе ея, также какъ въ другихъ случаяхъ ея правила, есть свидѣтельство ея непогрѣшительной предусмотрительности и твердости, возвышающей ее надъ западною Церковiю новыхъ временъ. Сiя послѣдняя на Тридентскомъ соборѣ опредѣлила признавать самодостовѣрнымъ и самоподлиннымъ (*authentica*) латинскiй текстъ Вульгаты. Сколь несправедливо сiе опредѣленiе въ сравненiи Вульгаты съ текстомъ седмидесяти толковниковъ, который далеко превосходитъ ее и древностию, и достоинствомъ и употребленiемъ въ христіанской Церкви отъ самаго ея начала: столько же обнаруживаетъ оно недостатокъ непогрѣшительной прозорливости, свойственной истинно церковному опредѣленiю. Пана Сикстъ V, съ приписываемою его званию непогрѣшительности, объявилъ самодостовѣрнымъ и самоподлиннымъ изданiе Вульгаты 1590 года; а послѣ него Климентъ VIII, съ такимъ же преимуществомъ непогрѣшительности, нашелъ сiе изданiе нетерпимо несправнымъ, и замѣнилъ другимъ, отличнымъ отъ прежняго изданiемъ, которое также объявилъ самодостовѣрнымъ и самоподлиннымъ. Которой же изъ противорѣчащихъ непогрѣшительностей должны слѣдовать богословы, клиръ и народъ, и какъ послѣ исполнить соборное опредѣленiе? *). Сей неудачный западный опытъ пока-

*) Постановленiе четвертаго засѣданiя Тридентскаго собора говоритъ: *pro authentica habeatur, et ut nemo illam rejicere quovis praetextu audeat vel praesumat*; — «Вульгату почитать самоподлинною, и никто да не дерзнетъ сей переводъ отвергать, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ». По строгости сего правила, какъ *никому*, то и папѣ не

зываетъ, какаѣ мудрая предосторожность заключаетъ въ томъ, что древняя вселенская Церковь въ продолженіе столь многихъ вѣковъ, не составляя по сему предмету строгаго исключительнаго правила, для охраненія неприкосновенности священнаго текста, въ изъясненіи его ограничилась слѣдующимъ правиломъ: *еще будетъ измѣнено слово Писанія, то да не иначе изъясняютъ оное, развѣ какъ изложили съѣтила и учителя Церкви въ своихъ писаніяхъ.* В вселенскаго Собора правило девятнадцатое. Учителя же Церкви, какъ выше показано, пользовались, гдѣ нужно, еврейскимъ текстомъ. И это такъ нужно, что сей потребности не отвергаютъ и римскіе богословы, не смотря на вышеозначенное опредѣленіе о Вульгатѣ. Напримѣръ, толкованіе Калмета основывается обыкновенно на разборѣ текста еврейскаго. На нѣмецкомъ языкѣ есть новый переводъ Библии съ Вульгаты, *съѣренный съ оригинальнымъ текстомъ и*

слѣдовало бы поправлять сего перевода, особенно, послѣ одобренія, въ другой разъ, подѣ *предложомъ* несправимости. Но какъ папа сіе сдѣлалъ: то западные богословы, чтобы какъ нибудь помирить дѣло съ правиломъ, принуждены были перетолковать слово: *никому*, утверждая, что только частному человѣку не позволительно отступать отъ сего перевода, *privato ausu non relinquendam.* Dobmayer. Compendium Theol. Dogmat. T. I, P. IV, § 240. Liebermann. Instit. Theol. T. II, de vers. S. Scripturae. Propos. 2 — Они нашли также необходимымъ обращеніе къ оригинальнымъ текстамъ, по Ветхому Завету къ еврейскому, а по Новому къ греческому, и какъ текстъ Триентскаго правила не былъ благоприятенъ сей мысли: то сии для подкрѣпленія ея принуждены были выискивать въ томъ же правилѣ охудженіе текста Вульгаты (*non omnino mendum ab ea excludit*; — «правило не отрицаетъ, что въ Вульгатѣ есть ошибки»), и прибѣгать къ словеснымъ показаніямъ бывшихъ на Триентскомъ соборѣ, Сальмерона и Андрея Вегі. Зря указанія выше книги въ указанныхъ мѣстахъ, и также книгу — *Bibliothèque Sacrée*, сочиненную Доминиканцами, перепечатанную въ Парижѣ въ 1827 году обществомъ духовныхъ лицъ, въ которой въ томѣ XXVI, подѣ словомъ — *Vulgate* — говорится, что церковь лагинская признаетъ самодостовѣрнымъ (*authentica*) изданіе Вульгаты Клиента 1592 года, что сіе изданіе исправиле Сикетова 1590 года, но что и Климентова не совсемъ свободно отъ погрѣшностей, что Белларминъ признаетъ въ немъ еще многія ошибки. Такъ слѣдствіемъ необдуманно рѣшительнаго и строгаго правила были запутанности, противорѣчія, перетолкованія, поставленное правило разрушающія. Примѣч. автора, — святителя *Филарета*.

посредствомъ краткихъ замѣчаній объясненный докторомъ І. Ф. Алліюли. Третье изданіе сего перевода, пересмотрѣнное и исправленное (Landshut, 1838), сдѣлано съ одобренія папскаго престола, и по одобрительнымъ отзывамъ многихъ архіепископовъ и епископовъ. Изъ сихъ наименованы 24, и прибавлено: и другіе.

12. Да будетъ принято въ соображеніе и то, какъ о разсматриваемомъ теперь предметѣ разсуждало священноначаліе Россійской Церкви. Въ предисловіи Святѣйшаго Синода къ изданію Библии о переводѣ семидесяти сказано: „егда потомъ между іудеями еллинскаго языка употребляющими часто преписовашеся, и отъ злобоненавистныхъ іудеевъ развращашеся, съ преводами Аквилы, Θεодоціона, Симмаха близъ двухъ сотъ лѣтъ сносимъ, смѣшенъ есть“ ¹⁾). Вотъ сильная причина къ употребленію въ пособіе текста еврейскаго, дабы толкователь Священнаго Писанія Ветхаго Завѣта утверждалъ свое дѣло на основаніи неизблемомъ и не подверженномъ пререканіямъ.

13) По сей дѣйствительной нуждѣ Святѣйшей Синодъ, при исправленіи славенскаго перевода Библии, повѣрялъ оный не только съ греческимъ, но и съ еврейскимъ текстомъ, какъ о семъ извѣщаетъ онъ въ своемъ предисловіи: „послѣжде и въ самомъ Синодѣ оное все было разсмотряемо, и въ случаѣ каковаго либо сумнительства съ греческими составами, и святыми отцы и текстомъ еврейскимъ сносимо, и по довольномъ разсужденіи опредѣляемо“ ²⁾).

¹⁾ Это извлеченіе изъ синодскаго предисловія къ изданію славянской Библии и есть то, которое Филарету Кіевскому, какъ мы знаемъ изъ раньше сказаннаго, хотѣлось выкинуть изъ рукописи святителя Московскаго въ 1845 году.

²⁾ Въ представленной 28 Февраля 1842 года Запискѣ къ выше приведеннымъ изъ нея словамъ о нуждѣ имѣть въ виду, при изъясненіи Св. Писанія Ветхаго Завѣта, и еврейскій текстъ, святитель Московскій сдѣлалъ такое, подходящее и къ настоящему случаю примѣчаніе: «Зри предисловіе къ изданію славенской Библии 1751 года. Въ томъ же предисловіи можно видѣть и примѣръ сего. Книги пророка Іезекіиля главы ХLI, ст 8. Святѣйшій Синодъ въ переводѣ славенскомъ исправилъ не по греческому, а по еврейскому тексту: и видѣхъ храма высоту Въ оправданіе сего исправленія сказано: понеже сіе реченіе

14) При семъ придти можетъ мысль, что какъ сношеніе съ текстомъ еврейскимъ уже произведено Святѣйшимъ Синодомъ, то сія удовлетворенная потребность не должна уже озабочивать нынѣшнихъ богослововъ. Не то оказывается при внимательномъ разсмотрѣніи сего дѣла. Кромѣ того, что сличеніе всѣхъ словъ всѣхъ бывшихъ въ виду текстовъ Ветхаго Завета составляетъ работу необъятную, Святѣйшій Синодъ къ 1756 году не имѣлъ въ виду нѣкоторыхъ изданій Библии, которыя по сличенію многочисленныхъ рукописей изданы послѣ. Такъ напримѣръ, при разсмотрѣніи перевода пророчества Данилова, онъ имѣлъ текстъ греческій, который, по свидѣтельству блаженнаго Иеронима, не есть точный текстъ седмидесяти: а не имѣлъ въ виду текста седмидесяти толковниковъ, изданіе котораго сдѣлано послѣ, въ 1772 году. Воспользоваться симъ текстомъ предложить нынѣшнему толкователю. Подобно сему разсуждать надлежитъ и о сличеніи текста еврейскаго. Открытіе древнихъ пособій, бывшихъ прежде въ неизвѣстности, требуетъ продолженія работы для употребленія оныхъ въ пользу и въ защиту священной истины, къ обличенію превратныхъ толкованій, которыя имѣютъ иногда обольстительную виѣшность по тому самому, что ссылаются на подлинный еврейскій текстъ, и которыя потому нельзя опровергать однимъ молчаніемъ о еврейскомъ текстѣ, но должно обличать основательнымъ разсмотрѣніемъ онаго.

Но дабы при употребленіи еврейскаго текста въ пособіе къ изясненію Священнаго Писанія не дать мѣста произволу, поставить въ семъ дѣлѣ преграду противъ уклоненія отъ точности православныхъ догматовъ, и охранить священную важность текста седмидесяти въ древней его чистотѣ, для сего въ ученіи о Священномъ Писаніи, или въ священной гер-

ораелъ во всѣхъ греческихъ составахъ (текстахъ) оставленное, за имя собственное взятое, невѣдомо что значить: а оно сдѣлано съ еврейскаго глагола *раа*, который здѣсь въ первомъ лицѣ состоитъ, и значить: *видѣхъ*. См. цит. ст. Чистовича въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 2, стр. 113 примѣч.

миневтикѣ, должны быть предлагаемы охранительныя правила, извлеченныя изъ существа дѣла, и изъ примѣровъ церковныхъ и отеческихъ.

Въ семъ краткомъ обзорѣ настоящаго предмета нельзя представить цѣлую систему таковыхъ правилъ. Но дабы яснѣе видно было, о чемъ идетъ рѣчь, вотъ нѣкоторыя правила:

1) Есть ли какое мѣсто Ветхаго Завѣта богодухновенными писателями Новаго Завѣта приведено по тексту греческому: въ семъ случаѣ очевидно надлежитъ держаться греческаго текста предпочтительно предъ еврейскимъ: потому что богодухновенные писатели не могли погрѣшить въ выборѣ истиннаго текста. По сему правилу текстъ Псалма 15, 10: *ниже даси преподобному твоему видѣти истлѣнія*, приведенный въ Дѣянїяхъ апостольскихъ 11, 27 по переводу седмидесяти, есть подлинный и несомнительный текстъ, не смотря на прекословный видъ еврейскаго слова *chasideicha* ¹⁾.

2) Текста седмидесяти твердо надлежитъ держаться дотолѣ, доколѣ не представится важной причины перейти подъ руководство текста еврейскаго. Такъ вышеприведенный текстъ о Премудрости Божїей: *Господь созда Мя начало путей Своихъ*, подаетъ основательную причину къ вопросу: точенъ ли переводъ седмидесяти въ словѣ *созда*, когда рѣчь идетъ о не-созданномъ? По сей самой причинѣ исправители перевода славенской Библии обратились къ еврейскому тексту, и противъ слова: *созда* поставили исправленіе съ еврейскаго: *стяжа*.

3) Есть ли текстъ еврейскій представляетъ признаки поврежденїя: очевидно надлежитъ держаться текста седмидесяти. По сему правилу вышеприведенныя слова: *вѣренъ Господь во всѣхъ словесахъ Своихъ и преподобенъ во всѣхъ дѣлахъ Своихъ*—составляютъ истин-

¹⁾ Въ той же Запискѣ отъ 28 Февр. 1842 года это правило, вслѣдъ за вышеприведенными двумя, выражено кратко: «Самостолюваніе Священнаго Писанїя Ветхаго Завѣта въ Новомъ» (цит. мѣсто Христ. Чт. за 1872 г. ч. 2). *Chasideicha*—*преподобнымъ твоимъ*.

ный священный текстъ, хотя ихъ нѣтъ въ еврейскомъ.

4) Особеннымъ признакомъ истиннаго чтенія въ текстѣ седмидесяти можетъ служить соображеніе, открывающее, что несогласное съ греческимъ еврейское чтеніе даетъ ложный смыслъ. Примѣромъ сего можетъ служить по греческому чтенію переведенный текстъ 2 Парал. 22, 2: *двадцати дву лѣтъ сый Охозія царствовати нача*. Еврейское чтеніе: *четырдесяти двухъ лѣтъ*, указанное и въ славенской Библии на полѣ, есть ложное: потому что, по сей хронологіи, Охозія былъ бы двумя годами старѣе своего отца, который началъ царствовать тридцати двухъ лѣтъ и царствовалъ 8 лѣтъ. 2 Парал. 21, 5 ¹⁾).

5) Есть ли какое мѣсто Ветхаго Завѣта богодухновенными писателями Новаго Завѣта приводится по еврейскому, а не по греческому тексту: очевидно надлежитъ слѣдовать симъ непогрѣшительнымъ свидѣтелямъ. Примѣромъ сего могутъ служить вышеприведенныя слова: *отъ Египта воззвахъ Сына Моего*.

6) Есть ли кто изъ святыхъ отцевъ толковалъ какое либо мѣсто Ветхаго Завѣта по еврейскому тексту: справедливо и безопасно послѣдовать сему руководству. Примѣромъ сего можетъ служить вышеприведенный текстъ: *и Духъ Божій пошашеся верху воды*, истолкованный святымъ Василиемъ Великимъ по силѣ еврейскаго текста.

7) Есть ли какого мѣста Ветхаго Завѣта, читаемаго по тексту седмидесяти, смыслъ опредѣленъ согласнымъ толкованіемъ святыхъ отцевъ, какъ пророчесственный о Христѣ; а нынѣшній еврейскій текстъ сего мѣста представляетъ инаковое чтеніе, пророчесственному значенію не благоприятствующее: то въ семъ случаѣ согласное свидѣтельство древнихъ отцевъ даетъ основаніе не довѣрять подлинности нынѣшняго еврейскаго чтенія. Примѣромъ сего можетъ быть Псал. 109, 3: *изъ чрева прежде денницы родихъ Тя*. Согласное древле-отеческое толкованіе сего изреченія

· 2) Срав. Начертаніе церковно-библ. исторіи, стр. 395 и дал. изд. 3.

въ пророчественномъ смыслѣ заключается въ употребленіи его въ церкви, какъ прокимна. Текстъ сей есть истинный, переведенный седмидесятью толковниками согласно съ еврейскимъ текстомъ, имъ современнымъ, котораго слѣды примѣчаются здѣсь въ переводѣ Θεодотіона и въ нѣкоторыхъ рукописяхъ. И потому не должно увлекаться нынѣшнимъ обыкновеннымъ чтеніемъ, которое надлежитъ признавать измѣненіемъ древняго истиннаго ¹⁾).

Вышеизложенныя охранительныя положенія и правила о употребленіи священныхъ текстовъ, при благоразумномъ и благонамѣренномъ употребленіи, должны удовлетворить требованіямъ православія въ важнѣйшихъ отношеніяхъ.

1) Онѣ суть тѣ самыя правила, которымъ православная Церковь отъ начала постоянно слѣдовала, какъ выше доказано примѣрами святыхъ и дѣйствіями Святѣйшаго Синода при исправленіи славенскаго перевода Библии.

2) Онѣ поставляютъ охранительную преграду противъ опасной произвольности толкованій и противъ заразы, такъ называемой, неологіи и раціонализма ²⁾).

3) Онѣ охраняютъ отъ односторонности новѣйшихъ иностранныхъ христіанскихъ вѣроисповѣданій, которыя, держась исключительно текста еврейскаго, и не признавая руководства въ писаніяхъ святыхъ отцевъ, предають новозавѣтный текстъ Библии необузданному своеволію критики, отчего поврежденныя мѣста еврейскаго текста легко принимаются за подлинныя, иныя перетолковываются, особенно пророчественный смыслъ затмѣвается, унижается достоинство ветхозавѣтныхъ книгъ, и неологіи и раціонализму пролагается широкій путь ³⁾).

¹⁾ Въ еврейскомъ текстѣ это мѣсто имѣетъ такой смыслъ: *дѣти родятся тебѣ подобно росѣ при утренней зарѣ*. Срав. переводы изданій: Библ. Общества (близкій къ евр. тексту), редакція Душпол. Чт. за 1868 г. и Синодскаго 1872 г.

²⁾ Срав. исторію переводовъ Г. П. Павскаго въ первой части нашего настоящаго изслѣдованія.

³⁾ См. предшествующее примѣчаніе.

4) Онѣ предохраняють и отъ односторонности западной церкви, которая, признавъ самоподлиннымъ текстъ Вульгаты, поставила себя въ противорѣчіе и съ древнею вселенскою Церковію, и саму съ собою; потому что текстъ Вульгаты, одобренный однимъ папою, другимъ папою отвергнуть, и два папы издали два разные текста, изъ коихъ каждый объявленъ самоподлиннымъ. Слѣдствіемъ сего противорѣчія было другое, что просвѣщеннѣйшіе богословы западной церкви, не смотря на признанный самоподлиннымъ текстъ Вульгаты, который по сему качеству долженъ былъ окончательно удовлетворить всѣхъ, не представляли искать другаго самоподлиннаго текста въ еврейской Библии ¹⁾. Таково содержаніе первой части Записки владыки Московскаго Филарета, представленной 8 Мая 1845 года въ Св. Синодъ. Вторая часть той же записки посвящена изложенію соображеній „о славенскомъ переводѣ Библии“, которыя не менѣе чѣмъ изложенныя въ первой части представляютъ собою твердыя основоположенія и правила, которыми и самъ святитель руководился и другимъ внушалъ руководиться въ дѣлѣ перевода Библии на русскій языкъ. Свое разсужденіе „о славенскомъ переводѣ“ владыка ведетъ такъ:

„Неясность славенскаго перевода Библии въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, особенно Ветхаго Завѣта, есть простая естественная причина, которая желающихъ разумѣть Священное Писаніе побуждаетъ обращаться, по мѣрѣ возможности, къ другимъ текстамъ, оригинальнымъ, или переводнымъ на разныхъ языкахъ. Но при недостаткѣ строгой осмотрительности, удовлетворенные ясностію, легко получаютъ предубѣжденіе въ пользу текста яснаго противъ неяснаго: хотя можетъ случиться, что не ясный текстъ есть вѣрный, а ясный есть только догадочный, или совсѣмъ погрѣшительный. Такое предубѣжденіе можетъ быть вред-

¹⁾ Записка «О догматич. достоинствѣ и охранительномъ употребленіи греческаго LXX и славенскаго переводовъ Св. Писанія», стр. 2—21. Москва, 1858.

но для православныхъ догматовъ, есть ли оно привязывается къ переводу Библии, сдѣланному внѣ православнаго исповѣданія подѣ влияніемъ не православныхъ мнѣній, или, гоняясь за ясностію, безъ руководства бродитъ между разными переводами и критическими изслѣдованіями, часто весьма опасными при настоящемъ состояніи иностранной библейской критики ¹⁾. Одно изъ предохранительныхъ отъ сего средствъ для православной Россіи есть познаніе достоинства славенскаго перевода Библии и употребленіе онаго съ справедливымъ уваженіемъ.

1. Въ російскихъ духовныхъ училищахъ, въ ученіи о Священномъ Писаніи, надлежитъ между прочимъ изъяснять достоинство славенскаго перевода Библии, и его церковную важность. Сюда относятся слѣдующія соображенія:

1) Особенное достоинство и важность принадлежитъ славенскому переводу Библии по его происхожденію. Въ началѣ своемъ онъ не есть произведеніе обыкновенной учености, но плодъ апостольской ревности святыхъ Кирилла и Меодія.

2) Древность сего перевода и постоянное сохраненіе необыкновенны между переводами священныхъ книгъ на прочіе живые языки европейскіе. Онъ получилъ начало въ девятомъ столѣтіи по Рождествѣ Христовомъ; и языкъ сего перевода въ продолженіе тысячи лѣтъ продолжаетъ быть живымъ языкомъ въ православной Церкви, хотя нынѣ уже не общенароднымъ, однако еще довольно понимаемымъ внимательными посѣтителеми храмовъ и читателями священныхъ книгъ, даже не имѣющими училищнаго образованія. Часть сего перевода, именно Евангеліе, по

¹⁾ Изъ предшествующаго мы знаемъ, какъ часто и настойчиво святиль Филаретъ проводилъ это соображеніе въ доказательство потребности для Россійской церкви преложена Св. Писанія на русское нарѣчіе. Въ настоящемъ случаѣ онъ высказываетъ тоже соображеніе, судя по ближайше послѣдующему, для другой цѣли—установить достоинство и употребленіе славенскаго перевода Библии; но въ концѣ Записки онъ возвращается и къ мысли о переводѣ Библии на русскій языкъ, какъ другомъ сильномъ средствѣ для той же цѣли.

списку сдѣланному Остромиромъ въ одиннадцатомъ столѣтїи, теперь, въ печатномъ изданїи ¹⁾, читается точно такъ, какъ за восемьсотъ лѣтъ, и не представляетъ значительныхъ разностей отъ изданїй славенскаго текста, сдѣланныхъ по исправленїи онаго подѣ смотрѣніемъ Святѣйшаго Синода.

3) Въ тѣхъ частяхъ, въ которыхъ переводъ сей представлялъ несовершенства и недостатки произшедшіе частїю отъ несовершенства славенскаго языка во время составленїя перевода, частїю отъ невѣрности переписчиковъ, и другихъ причинъ, достоинство его возвышено посредствомъ исправленїя, произведеннаго въ прошедшемъ столѣтїи подѣ наблюденїемъ Святѣйшаго Синода ²⁾.

4) Какъ переводъ сей слѣдуетъ въ Ветхомъ Завѣтѣ тексту седмидесяти толковниковъ: то сказанное о достоинствѣ текста седмидесяти большею частїю относятся и къ славенскому тексту.

5) Славенскїй текстъ Новаго Завѣта древностїю, чистотою и полнотою своею, и внѣ православной церкви прїобрѣлъ уваженїе изслѣдователей Священнаго Писанїя, которые пользуются свидѣтельствами сего текста для указанїя разнообразныхъ чтенїй (*variantes lectiones*) ³⁾.

6) Великую важность славенскому переводу Библии сообщаетъ его употребленїе въ православномъ церковномъ богослуженїи. Языкъ богослужебный въ Россїи еще понятенъ прилежнымъ посѣтителемъ храмовъ Божїихъ; но уже отъ него далеко уклонилось нарѣчіе, находящееся нынѣ въ устахъ народа. Сколь нужно для вѣры и назиданїя народа то, чтобы языкъ

¹⁾ Разумѣется изданїе *Востокова* Спб. 1843 Сравъ тоже Остромирово Евангелїе въ изданїи *В. Ганки*. Прага, 1853.

²⁾ Объ этомъ исправленїи рѣчь была уже въ первой части Записки владыки. См. стр. 16.

³⁾ Сравъ приведенное въ исторической части нашего настоящаго изслѣдованїя письмо святителя Московскаго Филарета къ преосвященному Харьковскому (въ послѣдствїи Черниговскому) Филарету (Гумилевскому) отъ 9 Марта 1859 года, хранящееся между бумагами переводнаго Комитета, учрежденнаго при Моск. дух. академіи.

богослуженія былъ понятенъ: столь же нужно стараться о томъ, чтобы языкъ славенскій, какъ богослужебный, продолжалъ быть понятнымъ народу, и не сдѣлался мертвымъ. А для сего дѣйствительнѣйшее средство есть то, чтобы славенскій текстъ Библии, постоянно обращающійся въ церковномъ, не былъ отчужденъ и отъ народнаго употребленія ¹⁾).

II. Достоинству, важности и церковной потребности славенскаго перевода Библии должны соотвѣтствовать правила о сохраненіи онаго въ постоянномъ уваженіи.

Таковы слѣдующія правила:

1) При преподаваніи ученія въ духовныхъ училищахъ свидѣтельства Священнаго Писанія должны быть приводимы съ точностію по существующему славенскому переводу.

2) Есть ли текстъ славенскій требуетъ изъясненія: то оно должно слѣдовать за текстомъ, буквально приведеннымъ.

3) Два предыдущія правила постоянно должны быть соблюдаемы и учениками, когда они даютъ отчетъ въ принятыхъ урокахъ ²⁾).

4) Въ церковныхъ поученіяхъ тексты Священнаго Писанія также должны быть приводимы по существующему славенскому переводу. Такое приведеніе можетъ сопровождаться изложеніемъ текста на русскомъ нарѣчьи, есть ли то нужно по свойству текста, или по степени образованія слушателей ³⁾).

¹⁾ Мы не забыли конечно подобную же мысль владыки Московскаго, выраженную имъ въ письмѣ къ архимандриту Макарію Глухареву отъ 23 Августа 1837 года (Чтенія въ Общ. Люб. Дух. Пров. за 1872 г. стр. 45 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви».

²⁾ Касательно примѣненія этихъ правилъ въ Катихизисахъ Филарета въ разныхъ изданіяхъ см. раньше цитованную статью нашу въ Русск. Вѣстникѣ за 1883 г. № 1.

³⁾ Отъ этого правила самъ владыка не отступалъ никогда, даже и въ то время, когда русскій переводъ Библии былъ официально дозволеннымъ, то есть 1819—1845 и 1860—1867. Для сего срав. его проповѣди, относящіяся къ этимъ годамъ и напечатанныя, какъ въ выше упомянутыхъ изданіяхъ ихъ, такъ и въ изданіи 1822 года.

5) Преимущественно по существующему славенскому переводу должны быть приводимы тексты Священнаго Писанія и въ другихъ сочиненіяхъ, поколику темнота славенскихъ выраженій не требуетъ замѣнить оныя болѣе ясными, согласенными съ греческимъ или еврейскимъ текстомъ, и съ толкованіями святыхъ отцевъ ¹⁾).

III. Впрочемъ употребленіе славенскаго перевода не можетъ быть исключительнымъ такъ, чтобы совсѣмъ исключено было въ изъясненіи Священнаго Писанія употребленіе, по Ветхому Завѣту, перевода седмицати толковниковъ и текста еврейскаго, а по Новому Завѣту оригинальнаго текста греческаго.

Къ объясненію и подтвержденію сего положенія представляются слѣдующія соображенія.

1. Славенскій переводъ Ветхаго Завѣта по большей части слѣдуетъ греческому тексту седмицати толковниковъ. Но какъ въ соображеніяхъ о текстѣ седмицати изъ писаній святыхъ отцевъ и изъ самаго Священнаго Писанія Новаго Завѣта доказана необходимость въ извѣстныхъ случаяхъ обращаться отъ текста седмицати къ еврейскому: то симъ равномѣрно доказана необходимость въ тѣхъ же случаяхъ и отъ сходнаго съ текстомъ седмицати текста славенскаго обращаться къ еврейскому тексту. Напримѣръ въ славенскомъ переводѣ евангелія отъ Матѳея 12, 18 читается пророчество Исаи о Христѣ: *се отрокъ Мой* и пр. Но въ самой книгѣ Исаи 42, 1 въ томъ же славенскомъ переводѣ читается иначе: *Иаковъ отрокъ Мой* и пр. Сія разность производитъ недоумѣніе. Но оно разрѣшается, какъ скоро прие­м­лет­ся въ разсужденіе текстъ еврейскій, содержащій слова Пророка точно тѣ, которыя приводитъ Евангелистъ ²⁾. Святыи Златоустъ въ толкованіи Псалма

¹⁾ См. для сего «Изложеніе разности»; «Разговоры между испытующимъ и увѣреннымъ»; «Житіе препод. Сергія» (смъ въ концѣ 2 тома проповѣдей изд. 1822 и 1835 года); «Бесѣды къ глаголемому старообрядцу» и др.

²⁾ См. выше (въ той же Запискѣ, стр. 7) болѣе обстоятельное объясненіе этой разности.

138, 11 пишетъ: „и рыхъ: еда тма попереть мя. Иный: есть ли реку: можетъ быть, тма покрыеть меня“. И далѣе: „И ношь просвъщеніе въ сладости моей. Иный: ношь свѣтла окрестъ мене“. Выраженія, которыя святой Златоустъ поставилъ здѣсь, какъ принадлежащія иному переводчику, суть переводъ съ еврейскаго ближайшій и яснѣйшій, нежели переводъ седмидесяти толковниковъ ¹⁾. Славенскія выраженія: *еда тма попереть мя и: ношь просвъщеніе въ сладости моей* сходны съ выраженіями греческими. Слѣдственно, какъ святой Златоустъ нашелъ приличнымъ и нужнымъ къ выраженіямъ греческаго текста присовокупить въ изъясненіе переводъ съ еврейскаго: равноприлично и нужно рускому толкователю къ славенскимъ выраженіямъ присовокупить переводъ съ еврейскаго, употребленный Златоустомъ.

2. Приведенные теперь два примѣра показываютъ, что хотя Святѣйшій Синодъ при пересмотрѣ славенскаго перевода Библии сличалъ оный, гдѣ нужно, и съ еврейскимъ текстомъ; однако и теперь есть въ славенскомъ переводѣ тексты, въ которыхъ сіе сличеніе не только полезно для ясности, но и нужно для оправданія точности пророческихъ изреченій.

3. Даже въ тѣхъ мѣстахъ Ветхаго Завѣта, которыя Святѣйшимъ Синодомъ исправлены по еврейскому тексту, сличеніе славенскаго текста съ еврейскимъ и греческимъ оказывается иногда необходимымъ. Извѣстно, что нѣкоторыя исправленія славенскаго текста Святѣйшимъ Синодомъ не внесены въ оный, а положены на брезѣ, или на полѣ. Изъ сего для читателя славенской Библии происходитъ правило, чтобы чтеніе, положенное на брезѣ, почитать вѣрнымъ предпочтительно предъ находящимся въ ряду текста. Но есть ли съ симъ правиломъ станеть онъ читать текстъ 2 книги Парлипоменонъ 22, 2: *двадесати дву лѣтъ сынъ Охозіа царствовати нача,*

¹⁾ См. *Иоанна Златоуста*, Бесѣды на Псалмы, ч. 2, стр. 293. Спб. 1860. Иной переводчикъ и въ томъ и въ другомъ случаѣ есть Симмахъ.

и признаетъ сіе чтеніе погрѣшительнымъ, а правильнымъ положенное на брезѣ: *четыредесяти двухъ*: то впадетъ въ явную погрѣшность. Ибо здѣсь положенное на брезѣ чтеніе есть погрѣшительное, а находящееся въ ряду текста есть истинное. Для подтвержденія сего послѣдняго нужна справка съ греческимъ текстомъ ¹⁾).

4. Евангелія отъ Луки главы 3 въ стихѣ 33, въ славенской Библии въ родословіи Христа Спасителя читается: *Арамовъ, Іорамовъ, Есромовъ*. Но въ славенской же Библии въ книгѣ Руѣ 4, 19 читается: *Есромъ же роди Арама*, а Іорама между ними нѣтъ. Подобно сему и въ первой книгѣ Паралипоменонъ 2, 9 Арамъ поставленъ сыномъ *Есрома*, а не *Іорама*. Сей примѣръ разнорѣчія славенскаго текста съ самимъ собою показываетъ, что онъ не во всѣхъ частяхъ очищенъ отъ чтеній сомнительныхъ, требующихъ изслѣдованія и исправленія, и что для сего необходимо сличеніе славянскаго текста по Ветхому Завѣту съ еврейскимъ и греческимъ седмидесяти толковниковъ, а по Новому съ оригинальнымъ греческимъ текстомъ.

5. Послѣ вышесказаннаго съ благоговѣніемъ надлежитъ усмотрѣть въ православной Россійской Церкви ту же мудрую осторожность въ отношеніи къ славенскому тексту Библии, какая усматривается въ древней вселенской Церкви въ отношеніи къ тексту греческому. Святѣйшій Синодъ, по трудахъ исправленія славенской Библии, не провозгласилъ текста славенскаго исключительно самостоятельнымъ; и тѣмъ преградилъ путь затрудненіямъ и запутанностямъ, которыя въ семь случаевъ были бы тѣже, или еще большія, нежели какія въ римской церкви произошли отъ провозглашенія самостоятельнымъ текста Вульгаты ²⁾).

¹⁾ Объясненіе этой разности также см. выше (Записки, стр. 18).

²⁾ Изъ исторической части настоящаго изслѣдованія мы уже знаемъ, что Церковь русская этимъ обязана главнымъ образомъ свитателю Московскому Филарету.

IV. При употребленіи текстовъ греческаго перевода седмидесяти толковниковъ и еврейскаго въ пособіе славенскому переводу книгъ Ветхаго Завѣта, охранительнымъ руководствомъ должны служить, съ приличнымъ примѣненіемъ, тѣ охранительныя правила, которыя ограничиваютъ употребленіе текста еврейскаго въ пособіе греческому седмидесяти толковниковъ ¹⁾).

V. По книгамъ Новаго Завѣта обращеніе отъ славенскаго перевода къ греческому оригинальному тексту менѣе, нежели по книгамъ Ветхаго Завѣта, подвержено затрудненіямъ: и потому должно быть допускаемо съ большею свободою, впрочемъ также и съ основательною разборчивостію, съ уваженіемъ къ древности и съ послѣдованіемъ руководству святыхъ отцевъ. Напримѣръ, посланія къ Римляномъ главы 1-й въ стихѣ 4 читается о Христѣ Спасителѣ: *нареченнымъ Сынъ Божіи*. Здѣсь есть основательная причина искать пособія въ оригинальномъ текстѣ; потому что слово: *нареченный* въ приложеніи къ Сыну Божію имѣетъ для догмата неудовлетворительное значеніе. По обыкновенному употребленію сего слова, нареченный сынъ противуполагается истинному, естественному сыну. Въ греческомъ текстѣ читается: *ὁρισθέντος Υἱοῦ Θεοῦ*, что можно перевести: *дознанномъ Сынъ Божіемъ*, то есть, о Сынѣ Божіемъ, о Которомъ сперва люди не имѣли точнаго познанія, но наконецъ по ученію и чудесамъ Его точно, опредѣлительно дознали, что Онъ есть истинный Сынъ Божій. Такъ сіе мѣсто изъясняетъ и святой Златоустъ. „Что значить: *ὁρισθείς*? Указанный, открывшійся, дознанный, исповѣданный по суду и приговору всѣхъ“. Признать въ семъ случаѣ текстъ славенскій совершенно не подвижнымъ, и не допустить, чтобы слову: *нареченнымъ* предпочтено было по силѣ греческаго оригинальнаго текста слово: *дознанномъ*,—

¹⁾ Эти правила уже приведены были выше. И такъ какъ въ настоящемъ случаѣ святитель Московскій далѣе дѣлаетъ изъ нихъ краткую выдержку, то мы не приводимъ этой выдержки.

не значило бы твердо защищать православные догматы; это значило бы противорѣчить толкованію святаго Златоуста ¹⁾. Всѣ дальнѣйшія выраженія той же мысли у Филарета опирались на изложенныхъ въ этой Запискѣ основоположеніяхъ и правилахъ. Такъ напримѣръ въ проэктѣ опредѣленія Св. Синода отъ 10 Сентября 1856 года, составленномъ Филаретомъ (какъ то уже извѣстно намъ), пунктъ опредѣленія о переводѣ Псалтири вполнѣ выраженъ былъ такъ: „русскій переводъ Псалтири ²⁾, который сдѣланъ большею частію примѣнительно къ еврейскому тексту, безъ достаточнаго соображенія съ текстомъ греческимъ (что сколь нужно по церковному преданію, столь же справедливо по изслѣдованію) исправить по сличенію еврейскаго и греческаго текста“ ³⁾. Затѣмъ въ 1857 году, ведя полемику съ владыкою Кіевскимъ по дѣлу возобновленія перевода Библии на русскій языкъ, святитель Московскій не отрицалъ его основныхъ воззрѣній на достоинство греческаго LXX и славянскаго переводовъ Св. Писанія, а ратовалъ только противъ крайностей воззрѣнія владыки Кіевскаго на дѣло перевода и употребленія Библии, преграждавшихъ путь къ прело-

¹⁾ См. Записку о LXX и славенскомъ, стр. 21—30. Этимъ собственно и заканчивается въ Запискѣ то, что требовалось доказать въ виду ближайшей задачи ея. Въ «познаніи достоинства славенскаго перевода Библии и употребленіи онаго съ справедливымъ уваженіемъ» составитель Записки указалъ «одно изъ предохранительныхъ средствъ» къ тому, чтобы православные Русскіе, въ виду «неясности славенскаго перевода въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, особенно Ветхаго Завѣта», не обращались къ разнымъ другимъ иностраннымъ переводамъ и критическимъ изслѣдованіямъ, сдѣланнымъ «въ православнаго исповѣданія». Но другимъ, притомъ легчайшимъ и наилучшимъ средствомъ для той же цѣли онъ, какъ во всю свою жизнь, считалъ переводъ Библии на русскій языкъ, мысль о чемъ и присоединилъ къ приведеннымъ словамъ той же Записки въ видахъ «полноты» изложенія составляющихъ содержаніе ея «соображеній» (стр. 30) Раньше (въ исторической части) мы уже приводили эти заключительныя слова Записки.

²⁾ Изданія Библейскаго общества.

³⁾ См. у Чистовича въ цит. ст. Христ. Чт. за 1873 г ч. 2, стр. 29.

женію послѣдней на русскій языкъ ¹⁾. Далѣе въ 1858 году, когда переводный Комитетъ, учрежденный при Московской духовной академіи, въ виду синодальнаго опредѣленія о текстѣ подлинника для перевода Новаго Завѣта, сдѣлалъ владыкѣ Московскому представленіе о томъ, чтобы при переводѣ св. книгъ новозавѣтныхъ принимать за основаніе греческій подлинникъ „редакціи Московскаго изданія 1810 года, какъ сходствующей съ греческимъ изданіемъ Евангелія для Богослуженія и ближайшей къ славянскому переводу книгъ новозавѣтныхъ, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда важныя причины будутъ указывать нужду перейти подъ руководство другой редакціи“, и между прочимъ употребляющей-ся въ духовныхъ училищахъ Россійскихъ Титмановой 1834 года, владыка далъ такую резолюцію на этомъ представленіи: „соглашаясь съ правиломъ Комитета, не излишнимъ признаю присовокупить слѣдующее правило: въ тѣхъ мѣстахъ текста, въ которыхъ разныя чтенія греческихъ изданій 1810 и 1834 оба не представляютъ ничего сомнительнаго въ смыслѣ рѣчи, и въ которыхъ славенскій текстъ согласенъ не съ изданіемъ 1810 года, а съ изданіемъ 1834, не бесполезно въ Рускомъ переводѣ слѣдовать сему послѣднему, дабы Рускій переводъ безъ нужды не отступалъ отъ славенскаго“ ²⁾. И за тѣмъ строго наблюдалъ примѣненіе этого своего основоположенія къ дѣлу во время самаго производства перевода Новаго Завѣта, какъ это можно видѣть уже и изъ приведеннаго въ исторической части настоящаго нашего изслѣдованія. Съ другой стороны и въ отношеніи

¹⁾ См. тамъ же (стр. 35—55 и 60—69) отношеніе святителя Кіевскаго на имя оберъ прокурора Св. Синода отъ 21 Декабря 1856 года и отзывъ владыки Московскаго на это отношеніе отъ 21 Іюля 1857 года.

²⁾ См. Представленіе переводнаго Комитета владыкѣ отъ 30 Авг 1858 года въ числѣ бумагъ по дѣлу перевода Новаго Завѣта, хранящихся въ рукописяхъ бібліотеки Моск. дух. академіи; срав. отзывъ Филарета на мнѣніе архимандр. Порфирія о Синайской рукописи Библіи.

къ Ветхому Заѣту святитель Московскій ревниво охранялъ давно (а особенно въ 1845 году) высказанныя имъ основоположенія и правила касательно текстовъ библейскихъ. Такъ мы уже отчасти видѣли это выше на краткой выдержкѣ изъ его отношенія въ Св. Синодъ отъ 20 Января 1863 года ¹⁾. Другой случай представился въ томъ же 1863 году, когда переводный Комитетъ, учрежденный при Московской духовной академіи, представилъ владыкѣ переводъ первыхъ десяти Псалмовъ (76 - 85) доставшейся на его долю части Псалтири. При этомъ въ Псал. 79, 15 Комитетъ, въ виду еврейскаго *gerhen* (въ словахъ славянскаго перевода: *и постыти виноградъ сей*), перевелъ это слово выраженіемъ: *виноградная лоза*, вмѣсто соотвѣтствующаго греческому *ἀμπέλος* славяно-русскаго: *виноградъ*. Владыка возстановилъ этотъ послѣдній переводъ, замѣтивъ при этомъ карандашемъ на полѣ: „не надобно пренебрегать 70-ти“ ²⁾.

Послѣ вопроса о текстахъ Св. Писанія при обсужденіи способовъ къ осуществленію мысли о переводѣ Библии на русскій языкъ предлежалъ къ разрѣшенію еще вопросъ—

9) о порядкѣ производства дѣла перевода Библии или о томъ, съ какихъ книгъ священныхъ начинать этотъ переводъ. По этому вопросу твердымъ и постояннымъ убѣжденіемъ Филарета было то, чтобы вообще *переводить сперва книги Нового, а потомъ и Ветхого Заѣта, въ виду преимущественной важности самаго домостроительства Новозаѣтнаго, какъ совершительнаго предъ Ветхозаѣтнымъ, какъ подготовительнымъ, и въ частности по Новому и Ветхому Заѣту совершать переводъ по порядку расположенія книгъ въ самой Библии, то есть начиная законоположительными, продолжая историческими и оканчивая пророческими*. Какъ въ 1816—

¹⁾ См. кромя II пункта еще I, III и VII пункты изложенныхъ въ томъ же отношеніи соображеній, у Чистовича въ цит. ст. Хр Чт. за 1873 г. ч 2, стр 613—614 615.

²⁾ См. оригиналъ рукописи перевода второй части Псалтири, находящійся у профессора Моск. дух. академіи П. И. Горскаго — Платонова

1819, такъ и въ 1856—1858 годахъ и словомъ и дѣломъ святитель Филаретъ выражалъ сознаніе необходимости именно такого, а не иного порядка производства перевода. Въ „Возглашеніи къ Христолюбивымъ читателямъ“ при изданіи въ свѣтъ Четвероевангелія на славяно-русскомъ языкѣ святитель между прочимъ пишетъ: „нынѣ дверь Евангелія отверзается для многихъ пространнѣе прежняго. Читайте, слушайте, вѣруйте, исполняйте, умудряйтесь и спасайтесь“¹⁾! Это писано было въ 1819 году. По изданіи въ свѣтъ четвероевангелія въ русскомъ переводѣ издавая въ томъ же году вторымъ тисненіемъ свои „Записки на книгу Бытія“, Филаретъ писалъ въ „Предувѣдомленіи“ къ нимъ, что предлагая въ нихъ „и переводъ сея книги на Руское нарѣчіе“ онъ это дѣлалъ между прочимъ „для того, чтобы продолжающемуся нынѣ прохожденію Св. Писанія съ древняго, не всѣмъ понятнаго, на новое вразумительное нарѣчіе, по возможности уготовлять путь далѣе“²⁾. И если не книги Моисеевы, а Псалтирь сначала вышущена была въ свѣтъ на русскомъ нарѣчій иждивеніемъ Россійскаго Библейскаго общества, то это зависѣло просто лишь отъ того, что переводъ Псалтири заготовленъ былъ ранѣе другихъ книгъ ветхозавѣтныхъ, хотя въ основаніе того, почему именно Псалтирь, а не другая какая либо священная книга Ветхаго Завѣта выпускалась въ свѣтъ на русскомъ нарѣчій прежде всего,—и сказано было въ предисловіи къ ней слѣдующее: „избрана для сего книга Псалмовъ, какъ потому, что издревле въ Православной церкви есть обыкновеніе издавать ее часто отдѣльно отъ прочихъ Священныхъ книгъ, такъ и потому, что книга сія обращается у православныхъ Христіанъ въ особенномъ употребленіи молитвенномъ, церковномъ и домашнемъ, и слѣд-

¹⁾ Стр. VII. Возглашеніе подписано 30 Марта 1819 года; срав. Катихиз. «О свящ. Писаніи».

²⁾ См. начало «Предувѣдомленія», число страницъ котораго не обозначено. Это «Предувѣдомленіе» подписано 29 Августа того же 1819 года.

ственно есть ближайшая потребность сдѣлать ее по возможности для всякаго вразумительною¹⁾. Это предисловіе, какъ мы знаемъ, писалъ самъ Филаретъ. Теперь послушаемъ, что онъ же писалъ въ 1856 и дальнѣйшихъ годахъ. Въ 1 пунктѣ составленнаго имъ проекта опредѣленія Св. Синода отъ 10 Сентября 1856 года сказано: „дѣло перевода Новаго Завѣта на руское нарѣчіе, а потомъ постепенно и другихъ частей Священнаго Писанія возобновить“²⁾. Но такъ какъ въ засѣданіи 10 Сентября 1856 года большинство членовъ присутствія было на сторонѣ той мысли, чтобы послѣ книгъ новозавѣтныхъ издать, какъ и во времена Библейскаго Общества, прежде всего Псалтирь, — что было не согласно съ мнѣніемъ святителя Московскаго, — то когда дѣло дошло до осуществленія означенной мысли, Филаретъ и поднялъ свой голосъ противъ нея, выставивъ вѣскія соображенія и основанія въ пользу своего мнѣнія по тому же предмету. Именно, едва были изданы въ свѣтъ всѣ священныя книги Новаго Завѣта въ русскомъ переводѣ и приступлено было къ обсужденію дѣла перевода священныхъ книгъ ветхозавѣтныхъ, святитель Филаретъ въ отношеніи своемъ на имя Синода отъ 20 Января 1863 года писалъ между прочимъ: „разрѣшая вопросъ о соображеніи предпринимаемаго перевода съ текстами греческимъ и еврейскимъ, Святѣйшій Синодъ, кажется, не изслѣдовалъ вопроса, должно ли начать переводъ Ветхаго Завѣта книгами Моисеевыми, и продолжать по порядку (какъ поступлено съ Новымъ Завѣтомъ) или Псалтирію, какъ поступило нѣкогда Библейское Общество: но просто послѣдовалъ сему примѣру. Но есть уважительныя причины не подражать сему примѣру. Библейское Общество спѣшило издавать по частямъ переводъ Библии, чтобы возбуждать вниманіе и тѣмъ лучше приобрѣтать пособія. Долго было бы ждать перевода Ветхаго Завѣта, и оно спѣшило

¹⁾ Стр. I. Спб. 1822.

²⁾ См. у Чистовича въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 28—29.

перевести и напечатать Псалтирь. Это расчет невѣрный тогда и не нужный нынѣ. Отдѣльные изданія Псалтири на славенскомъ служатъ наиболѣе для молитвеннаго употребленія и для обученія дѣтей. Но для такого употребленія не должно было предлагать рускій переводъ Псалтири вмѣсто славенскаго ¹⁾. Псалтирь есть одна изъ книгъ Ветхаго Завѣта, въ которой встрѣчаются особенно трудные для перевода тексты. Лучше начать дѣло не съ труднѣйшаго, но съ того, что болѣе просто, дабы, при продолженіи работы надъ симъ, съ возрасшею опытностію, дойти до труднѣйшаго. Историческія книги простѣе для перевода, нежели Псалтирь. Симъ соображеніемъ дѣло выводится на естественный путь, по которому шелъ переводъ Новаго Завѣта. То есть надобно начать книгою Бытія, и продолжать по порядку. Греческій переводъ книгъ Моисеевыхъ имѣетъ такое отношеніе къ тексту еврейскому, что нужное сличеніе перевода съ подлинникомъ здѣсь удобнѣе, нежели въ нѣкоторыхъ другихъ книгахъ Ветхаго Завѣта ²⁾. И это есть указаніе, что лучше отсюда начать дѣло. Опыты перевода предшествующихъ Псалтири ветхозавѣтныхъ книгъ уже являются въ повременныхъ изданіяхъ ³⁾; а Псалтири нѣтъ. И это располагаетъ ближе приступить къ тому, въ чемъ уже сдѣланы попытки, въ которыхъ по мѣстамъ и не большой отчетъ данъ. Есть ли обращено будетъ вниманіе на то, что долго ждать перевода всего Ветхаго Завѣта, можно будетъ сперва отдѣльно издать Пятокнижіе, и древнѣйшія историческія

¹⁾ Но сравъ вышеприведенныя слова предисловія къ русскому переводу Псалтири изд. 1822 года.

²⁾ Греческій переводъ Пятокнижія ближе къ подлиннику, нежели греческій же переводъ многихъ другихъ книгъ ветхозавѣтныхъ. Сравъ объ этомъ между прочимъ въ нашемъ изслѣдованіи: «Иудейское толкованіе Ветхаго Завѣта», стр. 13. Москва 1882

³⁾ Здѣсь разумѣются раньше (въ исторической части) упомянутые опыты перевода св. книгъ ветхозавѣтныхъ съ предисловіями и примѣчаніями и безъ оныхъ, появлявшіеся въ періодической печати до 1863 года, напр. *Макарія Глухарева* (въ *Прав. Обзор*), *М. С. Гуляева* (въ *Труд. Кіев. дух. акад.*) и др.

книги до книгъ Царствъ, или всѣ историческія книги, потомъ учительныя и наконецъ пророческія“¹⁾. Какъ мы знаемъ, Св. Синодъ въ точности исполнилъ это завѣщаніе 80-лѣтняго старца — святителя при изданіи русскаго перевода священныхъ книгъ Ветхаго Завета, вышедшихъ въ свѣтъ послѣ кончины святителя Московскаго въ 1868—1875 годахъ. Послѣ болѣе общихъ вопросовъ, основоположеній и правилъ въ дѣлѣ перевода Библии на русскій языкъ нужно было установить и—

10) *Частнѣйшія правила веденія дѣла перевода.* Эти правила разсѣяны въ разныхъ мѣстахъ различныхъ сочиненій, принадлежащихъ или прямо самому Филарету, какъ автору или только его редакціи. Но почти всего онѣ изложены въ извѣстномъ уже намъ опредѣленіи Коммиссіи духовныхъ училищъ отъ 16 Марта 1816 года, изъ каковаго опредѣленія мы раньше приводили нѣкоторые пункты. Приводимъ теперь остальные пункты этого опредѣленія, ближайшимъ образомъ относящіяся къ настоящему отдѣлу нашего изслѣдованія²⁾, именно: „ 5) при переводѣ никогда не переносить словъ изъ одного стиха въ другой; 6) цѣлыхъ членовъ рѣчи и въ одномъ стихѣ не переставлять съ мѣста на мѣсто; 7) слова и выраженія, принадлежація къ одному стиху, взаимно перемѣщать въ одномъ и томъ же составѣ рѣчи позволительно тамъ, гдѣ сего потребуетъ свойство русскаго языка и гдѣ перемѣщеніе способствовать будетъ къ ясности; 8) одно слово переводить двумя, и обратно, позволительно въ томъ только случаѣ, гдѣ безъ сего нельзя обойтись по свойству языка; 9) по свойству языка и для ясности нужно допустить въ

¹⁾ См. у Чистовича въ цит. ст. Христ. Чтенія за 1873 г. ч. 2, стр. 614—616.

²⁾ Въ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія, гдѣ мы приводили нѣкоторые пункты этого опредѣленія, мы уже высказывали мысль о томъ, что все это опредѣленіе если не прямо составлялъ, то во всякомъ случаѣ редактировалъ Филаретъ. Въ ниже приводимыхъ пунктахъ мы еще болѣе найдемъ подтвержденіе этой мысли, именно въ отношеніи къ стилю, къ особенностямъ правописанія и пр.

переводѣ дополненіе нѣкоторыхъ словъ противъ подлинника; для вѣрности же таковыя должны быть означены въ письмѣ чертою, а въ печати косыми буквами; 10) опускать позволительно токмо тѣ частицы, которыя не могутъ на російскомъ быть выражены; 12) величіе Священнаго Писанія состоитъ въ силѣ, а не въ блескѣ словъ; изъ сего слѣдуетъ, что не должно слишкомъ привязываться къ славенскимъ словамъ и выраженіямъ, ради мнимой ихъ важности; 13) славенскія слова употреблять необходимо, есть ли не достаетъ соотвѣтственныхъ русскихъ; 14) славенскія выраженія употреблять, есть ли онѣ ближе русскихъ подходятъ къ греческимъ ¹⁾, не производя въ рѣчи темноты или нестройности; 15) славенскія слова удерживать, есть ли соотвѣтствующія имъ рускія не принадлежатъ къ чистому книжному языку; 16) когда еврейскія или греческія слова, принятая и въ переводахъ, встрѣчаются въ первый разъ, тогда прилагать къ нимъ рускія изъясненія; 17) слова и вещи незнакомыя объяснять краткими примѣчаніями подъ страницей или въ краткомъ словарѣ при концѣ всего перевода; 18) тщательно наблюдать должно духъ рѣчи, дабы разговоръ перелагать слогомъ разговорнымъ, повѣствованіе повѣствовательнымъ, и такъ далѣе; 19) главныя качества перевода соблюсти должно слѣдующія и въ слѣдующемъ порядкѣ: во первыхъ—точность; во вторыхъ—ясность; въ третьихъ—чистоту“ ²⁾. Это—частныя правила, которыя могли бытъ и были въ дѣйствительности приложимы одинаково къ переводу Ветхаго и Новаго Завѣта, хотя ближе

¹⁾ Правила Коммиссіи духовныхъ училищъ ближе всего имѣли въ виду переводъ Новаго Завѣта съ греческаго подлинника. См. 11 пунктъ того же опредѣленія, который мы поэтому теперь опустили, указавъ на него въ своемъ мѣстѣ (примѣч. 2-е на стр. 463-й на стоящ. изд.

²⁾ См. у Чистовича въ Христ. чт. за 1872 г. ч. 1, стр. 424—426. Срав. письмо Филарета къ В. М. Попову по поводу 3 изданія русскаго перевода Псалтири, тамъ же, стр. 442. Срав. также Записку святителя Московскаго отъ 28 Февраля 1842 г.;—резолюцію его же на указѣ Св. Синода отъ 7 Юля 1858 за № 853, равно какъ и правила перевода, изложенныя въ этомъ самомъ указѣ, хран. въ библиотекѣ Моск. дух. академіи и др

всего предназначены были къ руководству при переводѣ св. книгъ Новаго Завѣта ¹⁾). Особенности правила при переводѣ и для перевода книгъ Новаго и Ветхаго Завѣта могли касаться только незначительныхъ подробностей. Такъ это и дѣйствительно было и въ 1816—1819 годахъ и въ 1856—1858 годахъ. Такъ напримѣръ въ томъ же опредѣленіи Комиссiи духовныхъ училищъ отъ 16 Марта 1816 года развѣ только одно 11-е (если не считать еще 14-го, уже приведеннаго выше) правило касалось перевода Новаго Завѣта въ особенности, какъ гласившее слѣдующее: „греческаго текста, какъ первоначальнаго, держаться въ переводѣ преимушественно предъ славенскимъ; но словъ, избыточествующихъ въ славенскомъ, не исключать изъ текста, а токмо отличать ихъ знаками“ ²⁾); но очевидно и это правило, если въ немъ слово: „греческаго“ перемѣнить на слово: „еврейскаго“, приложимо было бы и къ Ветхому Завѣту, да и то лишь въ отношеніи къ каноническимъ книгамъ послѣдняго. Такъ и въ 1856—1858 годахъ, когда въ отношеніи къ переводу Новаго Завѣта постановлены были, подъ вліяніемъ мнѣній святителя Московскаго, между прочимъ слѣдующія правила: „1) Дѣло перевода Новаго Завѣта на руское нарѣчіе, а потомъ постепенно и другихъ частей Священнаго Писанія возобновить, но съ крайнею осторожностію, какой требуетъ важность онаго. 2) Переводъ Новаго Завѣта на руское нарѣчіе, какъ первый въ семь родѣ опытъ, отъ котораго нельзя было и требовать полнаго совершенства, тщательно пересмотрѣть, при чемъ принять за правило, чтобы онъ былъ всевозможно точенъ, и чтобы слова и выраженія разумительныя не были безъ нужды замѣняемы простонародными“ ³⁾). Или въ 1858 году Святѣйшимъ Си-

¹⁾ Изъ раньше сказаннаго мы припомнимъ, что во времена дѣйствій Библейскаго Общества эти же правила даны были въ руководство и при переводѣ Ветхаго Завѣта.

²⁾ См. у Чистовича въ цит. ст. Христ. Чтен. за 1872 г. ч. 1, стр. 425.

³⁾ Проектъ опредѣленія Св. Синода отъ 10 Сент. 1856 года.

подомъ данныя духовнымъ академіямъ между прочими правила, „а) чтобы онѣ (академіи) всегда неизмѣнно составляли переводъ, совершенно точно выражающій подлинникъ, впрочемъ соотвѣтственно свойству языка русскаго и удобовразумительно для читающаго; б) чтобы размѣщеніе словъ соотвѣтствовало свойству языка русскаго и благопріятствовало ясности рѣчи; в) чтобы слова и выраженія при переводѣ употреблялись всегда общепонятныя, но употребляющіяся въ высшемъ обществѣ, а отнюдь не простонародныя“¹⁾. Самъ владыка Московскій еще строже понималъ и ставилъ это послѣднее правило. Въ извѣстномъ уже намъ „Предвареніи“ къ „Предположеніямъ“ объ измѣненіяхъ въ новомъ переводѣ св. книгъ новозавѣтныхъ, писанномъ въ 1859 году онъ, ссылаясь на вышеприведенный 2-й пунктъ опредѣленія Св. Синода отъ 10 Сентября 1856 года, говоритъ: „сіе послѣднее выраженіе (—чтобы слова и выраженія вразумительныя не были безъ нужды замѣчаемы простонародными) не должно быть оставлено безъ вниманія, во первыхъ, потому самому, что это опредѣлено Святѣйшимъ Синодомъ, во вторыхъ потому, что достоинству священной книги должно по возможности соотвѣтствовать достоинство языка, въ третьихъ, потому что симъ можетъ быть оказано благодѣяніе Рускому языку, который въ настоящее время у многихъ писателей получилъ направленіе къ лаодикійскому и демагогическому словупотребленію и словосочиненію людей глубыхъ, необразованныхъ и безграмотныхъ, и отъ того теряетъ чистоту и правильность“²⁾. Болѣе касающимся Ветхаго, нежели Новаго Завѣта, можно считать слѣдующее частное правило, которому всегда и самъ слѣдовалъ и другимъ внушалъ слѣдовать святитель Московскій: имена собственыя при русскомъ переводѣ удерживать, по возможности, въ знакомомъ русскому

¹⁾ Цитов. во 500 примѣч. на стр 2-хъ настоящаго изд. указъ Св. Синода отъ 7 Юля 1858 года.

²⁾ Хранится между рукописями библиотеки Московской духовной академіи.

народу произношеніи славянскаго перевода, а не въ еврейскомъ ихъ произношеніи. Такъ уже въ „Предувѣдомленіи“ къ второму и послѣдующему изданію (1819 и 1835) „Записокъ на книгу Бытія“ онъ говоритъ: „Произношеніе именъ собственныхъ по возможности удержано употребленное въ переводѣ славенскомъ, какъ уже знакомое: отступлено отъ онаго въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ, для предупрежденія погрѣшностей, или недоразумѣній, нужно было съ точностію слѣдовать еврейскому произношенію“¹⁾. Равнымъ образомъ и въ 1863 году, когда Св. Синодъ, по изданіи русскаго перевода Новаго Завѣта, принялъ мѣры къ правильному веденію дѣла перевода св. книгъ и Ветхаго Завѣта, святитель Московскій въ отношеніи своемъ на имя Синода отъ 20 Января означеннаго года между прочимъ внушалъ переводчикамъ, „чтобы знакомыхъ, почтенныхъ и любезныхъ ветхозавѣтныхъ именъ не превращали въ незнакомыя и изуродованныя еврейскимъ произношеніемъ, при чемъ не худо вспомнить, что 70 толковниковъ писали имена по произношенію живаго языка, а не мертваго, какъ нынѣ“²⁾.

Эти общія и частыя основоположенія и правила твердо и болѣе или менѣе неизмѣнно лежали въ основаніи всѣхъ разновременныхъ переводныхъ трудовъ самого святителя Московскаго, къ посильному критическому разсмотрѣнію и должной оцѣнѣ которыхъ мы теперь приступаемъ.

II.

Если принять во вниманіе всѣ переводные труды и отрывки, принадлежащіе или прямо перу или только редакціи святителя Московскаго Филарета, то окажется, что они простираются едва не на всю Библию Ветхаго и Новаго Завѣта. Но само собою по-

¹⁾ См. предпоследнюю и послѣднюю страницы «Предувѣдомленія», счетъ которыхъ не означенъ.

²⁾ См. у Чистовича въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 616.

нятно, мы должны исключить отсюда многое въ виду того, что это многое не прямо относится къ числу переводныхъ трудовъ самого Филарета собственно. Такъ на примѣръ весь переводъ Четвероевангелія, не говоря уже о Евангеліи отъ Іоанна, изданный Библейскимъ Обществомъ, сдѣланъ былъ несомнѣнно подѣ сильнымъ вліяніемъ редакціи Филарета, а о Псалтири прямо было въ одномъ современномъ официальномъ актѣ сказано, что „въ трудахъ переводнаго Комитета по предложенію ся наиболѣе участвовалъ Филаретъ“¹⁾; и однакоже конечно мы не будемъ разсматривать ихъ, какъ переводные труды именно Филарета. Но и этого мало. Даже изъ того, что прямо принадлежало Филарету, мы должны исключить немалое по разнымъ соображеніямъ. Именно,—въ хронологическомъ порядкѣ,—а) *Начертаніе церковно-библейской исторіи*, хотя и заключающее въ себѣ много переводнаго, но какъ не прямо переводный, а болѣе историческій трудъ;—б) *Переводъ Евангелія отъ Іоанна*. Въ 1821 году, когда Филаретъ былъ въ полномъ блескѣ своей славы, какъ ученый богословъ, великій проповѣдникъ, мудрый администраторъ, достигшій, не смотря на 38—39—лѣтній возрастъ, въ церковно-іерархическомъ порядкѣ до первосвятительской каѳедры въ первопрестольномъ градѣ Россійскаго государства, извѣстный любитель русскаго слова Н. И. Гречъ вздумалъ написать и издать въ свѣтъ біографію его и просилъ самого Филарета сообщить матеріалы для этой біографіи. На просьбу Греча вотъ что между прочимъ отвѣчалъ святитель Московскій въ письмѣ отъ 29 Января 1822 года: „написалъ было я строку, хотѣвъ сказать, что я сподобленъ былъ сдѣлать первый опытъ перевода Евангелія отъ Іоанна на русское нарѣчіе: но сей опытъ былъ потомъ въ столь многихъ рукахъ, что было бы хищеніемъ, есть ли бы кто по сему захотѣлъ приписать мнѣ сей переводъ напечатанный, и потому лучше и спра-

См. у Чистовича въ Христ. Чт. за 1872 г. ч. 1, стр. 436.

ведливѣе молчать о семъ¹⁾. И мы послѣдуемъ этому совѣту самого святителя при разсмотрѣніи его личныхъ переводныхъ трудовъ;—в) *Таблицы чтенія изъ Свящ. Писанія*, такъ какъ эти Таблицы, какъ переводный трудъ, полностью своего содержания вошли въ другой трудъ святителя: „Чтенія изъ четырехъ Евангелистовъ“ и пр., какъ о томъ самъ онъ говоритъ въ „Предувѣдомленіи“ къ послѣднему труду: „Сіи чтенія изъ историческихъ книгъ Новаго Завѣта извлечены первоначально въ пользу училищъ по методѣ взаимнаго обученія, и для нихъ напечатаны на таблицахъ²⁾. Высочайшая воля была, доставить имъ сей родъ чтенія преимущественно предъ всякимъ другимъ, дабы пріобрѣтаемое искусство читать, въ самомъ началѣ своемъ освящалось чтеніемъ назидательнымъ и священнымъ, а не употреблялось во зло чтеніемъ суетнымъ и разсѣвающимъ. Изданныя такимъ образомъ чтенія въ училищахъ взаимнаго обученія приняты съ расположеніемъ столь желаннымъ, что учащіеся по прошествіи учебнаго времени, оставались иногда по собственному побужденію предъ таблицами, дабы списывать ихъ для домашняго употребленія³⁾. Между тѣмъ пекущіеся о христіанскомъ наставленіи дѣтей и народа признали за благо издать тѣже чтенія въ книжкѣ, наипаче въ пользу дѣтей, обучающихся въ училищахъ, въ которыхъ метода взаимнаго обученія не употребляется“⁴⁾; г) *Чтенія изъ четырехъ Евангелистовъ и изъ книги Дьяній Апостольскихъ*, по причинѣ, которая изъяслена въ дальнѣйшихъ словахъ того же „Предувѣдомленія“ къ этимъ чтеніямъ, изъ котораго мы сейчасъ дѣлали

¹⁾ Чтенія въ *Общ. Люб. Дух. Просв.* за 1872 г. стр. 114 «Матеріаловъ для исторіи русской церкви»

²⁾ Въ хронологическомъ порядкѣ событій новозавѣтныхъ. Срав. тояе «Предувѣдомленіе», стр. 4

³⁾ Напечатанныя въ небольшомъ числѣ экземпляровъ таблицы вскорѣ же послѣ изданія ихъ (въ 1819 году) сдѣлались и до нынѣ остаются библиографическою рѣдкостью.

⁴⁾ См. «Предувѣдомленіе» къ «Чтеніямъ изъ четырехъ Евангелистовъ», стр. 3—4.

выдержку. „Наконецъ“, — сказано въ заключеніе изложенія правилъ, по которымъ они составлены, — „дабы чтенія не подлежали никакому сомнѣнію въ своей чистотѣ и достовѣрности, принято и безъ малѣйшаго исключенія соблюдено правило, представить въ нихъ текстъ изъ Евангелистовъ и изъ книги Дѣяній Апостольскихъ въ Рускомъ переводѣ, сдѣланномъ трудящимся въ семь дѣлъ Комитетомъ, безъ всякихъ прибавленій и перемѣнъ“¹⁾. Не смотря на то, что и въ самомъ этомъ Комитетѣ Филаретъ былъ главнымъ дѣятелемъ, чисто личный трудъ его въ изданіи „Чтеній“ состоялъ лишь въ хронологической группировкѣ новозавѣтныхъ событій: д) *Переводъ 53-го пророчества Исаи* (Христ. Чт. 1832 г. ч. 46), котораго мы коснемся при разсмотрѣніи перевода мѣстъ Св. Писанія, заключающихся въ Катихизисѣ первой группы изданій.

Но и за исключеніемъ всего исчисленнаго остается лично переведеннаго святителемъ Московскимъ еще очень много; это именно:

1) Переводъ книги Бытія во второмъ, а равно и послѣдующихъ изданіяхъ „Записокъ“ на эту книгу (1819, 1835 и 1867 года);

2) Историческія чтенія изъ книгъ Ветхаго Завѣта (Спб. 1822 года), представляющія въ себѣ русскій переводъ съ еврейскаго (и отчасти съ греческаго) слѣдующихъ частей Библии, расположенныхъ въ хронологическомъ порядкѣ событій библейской исторіи: *Бытія* 1, 1—31; 2, 1—3. 7—9. 15—25; 3, 1—24; 4, 1—15. 25—26; 6, 9—22; гл. 7; 8, 1—22; 9, 20—27; 11, 1—9; 12, 1—7; 13, 5—18; 15, 1—7. 13—16; 18, 1—11; 21, 1—3; 18, 17—33; 19, 1—3. 12—29; 22, 1—18; 25, 19—26; 28, 1—4. 10—22; 31, 3. 17—18; 32, 1—13. 21—30; 33, 1—11; 35, 1—4. 9—15; гл. 37; 39, 1—16. 19—23; 41, 1—16. 25—49. 53—57; гл. 42—45; 46, 1—7; *Исходъ*: 1, 6—10. 22; 2, 1—10;

¹⁾ См. тамъ же, стр. 5.

²⁾ О Краткомъ Катихизисѣ той же группы изданій мы не упоминаемъ, какъ о включающемся въ Пространномъ.

3, 1—7. 10—15. 19—20; 5, 1—2; 11, 9—10; 12, 29—33; 13, 17—22; 14, 5. 9. 13—16. 21—32; 15, 1—18. 23—25; 16, 1. 11—15. 35; 17, 1. 5—6; 19, 1. 16—19; 20, 1—17; 24, 11. 18; 31, 18; *Числѣ*: 13, 2—4. 26—29. 33—34; 14, 1—21. 26—34; *Исходъ*: 25, 1—2. 8—9; 40, 16—17. 34—38; *Иисуса Навина*: 1, 1—9; 3, 5. 14—17; 4, 15—18; 5, 10—12; 24, 1—29; *Судей*: 2, 8. 10—16; 6, 1—23. 33—40; 7, 1—22; *1 Царствъ*: 1, 1—3. 9—20. 24—28; 2, 11—12. 17; 3, 1—20; 4, 1. 14—18; 8, 4—5. 21—22; 9, 1—6. 15—19. 26—27; 10, 1; 13, 5—14; 16, 1. 4—13; 17, 1. 4. 8—11. 32—37. 42—51; 18, 6—12; гл. 26; *2 Царствъ*: гл. 7; *1 Паралипоменонъ*: 29, 26—28; *2 Паралипоменонъ*: 1, 1—13; 3, 1; 4, 22; 5, 2—3. 10. 12—14; гл. 6; 7, 1—3. 12—22; *3 Царствъ*: 17, 1—24; 18, 1. 17—46; *4 Царствъ*: 2, 1—15; 4, 1—37; 5, 1—16; 18, 1. 6—7. 17—19. 35—37; 19, 1—2. 6—11. 14—20. 32—37; 20, 1—11; *2 Паралипоменонъ*: 36, 11—21; *Даніила*: гл. 1 и 2; 3, 1—23. 91—96; гл. 6; *1 Ездры*: 1, 1—8; *Нееміи*: 8, 17—18; гл. 9.

3) Мѣста Св. Писанія, переведенныя на русскій языкъ и введенныя въ Пространный Катихизисъ первой группы изданій (1823—1824 гг.), за исключеніемъ мѣстъ изъ св. книгъ Новаго Завѣта и Псалтири, какъ приведенныхъ въ общемъ вѣрно по изданіямъ Библейскаго Общества: *Бытія*: 1, 1; 2, 2. 22; 3, 15. 17; 22, 18; 49, 10; *Исходъ*: гл. 14; 20, 1—17; *2 Царствъ*: 7, 12—13; *1 Паралипоменонъ*: 29, 18; *Иова*: 38, 6—7; *Исаи*: 6, 3; 11, 1—3; гл. 38; 53, 5; *Иереміи*: 17, 5; *Иезекіиля*: 33, 19; *Іоны*: 2, 2¹⁾.

4) Переводъ *Исаи* 38, 10—20; *Даніила* 9, 24—27 и *2 Маккавейской* книги 12, 39—45, сдѣланный въ разное время по просьбѣ А. Н. Муравьева и сохраненный въ письмахъ Филарета къ послѣднему, стр. 62. 105—106. 109 и 294—295. Кіевъ, 1869.

5) Переводъ весьма многихъ мѣстъ Новаго Завѣта, предложенный владыкою Московскимъ взаимѣнъ пе-

¹⁾ Большая часть мѣстъ, приводимыхъ въ Катихизисѣ изд. 1823—1824 годовъ, относится къ Новому Завѣту и отчасти къ Псалтири.

ревода, сдѣланнаго переводными Комитетами, учрежденными при духовныхъ академіяхъ въ 1858—1862 годахъ и хранящейся въ рукописномъ видѣ въ библиотекѣ Московской духовной академіи.

I. Записки на книгу Бытія, изд. 2-е, 3-е и 4-е.

Въ „Предувѣдомленіи“ ко 2-му и 3-му изданіямъ Записокъ на книгу Бытія самъ составитель послѣднихъ говоритъ: „всѣ, какія здѣсь встрѣтятся, выраженія текста, не отъ слова до слова согласующіяся съ текстомъ Славенскимъ, равно и указанія, по которымъ Славенскій текстъ не представляетъ искомаго слова или мысли, соотвѣтствуютъ Еврейскому тексту, а въ изреченіяхъ приведенныхъ изъ Новаго Завѣта, Греческому“. Этимъ онъ прямо указываетъ, что помѣщенный имъ въ „Запискахъ“ русскій переводъ книги Бытія сдѣланъ съ еврейскаго подлинника, безъ внесенія въ него того, что заключаетъ въ себѣ лишняго противъ этого подлинника греческій переводъ LXX и славянскій, равно какъ и вообще съ преимущественнымъ вниманіемъ къ еврейскому подлиннику. Но въ то же время и въ томъ же предисловіи или „Предувѣдомленіи“ составитель говоритъ и о томъ, что на примѣръ „произношеніе именъ собственныхъ по возможности удержано употребленное въ переводѣ славенскомъ, какъ уже знакомое“, иначе сказать, — что онъ не безусловно слѣдовалъ еврейскому подлиннику, а принималъ во вниманіе и славенскій переводъ, сдѣланный съ греческаго LXX. А это, какъ мы знаемъ изъ предшествующаго, есть одно изъ основныхъ положеній и правилъ для перевода, которыми и самъ, какъ мы говорили тогда, руководился святитель Московскій въ своемъ переводѣ и другимъ внушалъ руководиться въ томъ же дѣлѣ. Теперь посмотримъ, какъ въ самомъ своемъ переводномъ трудѣ онъ прилагалъ къ дѣлу это, равно какъ и другія вышеизложенныя основоположенія и правила, оставляя въ сторонѣ то, что въ этомъ трудѣ не касается дѣла перевода, такъ какъ по задачѣ автора онъ есть не столько переводный, сколько толковательный трудъ, лишь „за-

ключающій въ себѣ и переводъ“ книги Бытія „на Руское нарѣчіе“. Вотъ для примѣра отрывокъ изъ этого перевода.

1. 1. *Въ началѣ Богъ сотворилъ небеса и землю* ¹⁾. 2. *Но земля была не образована и куста, и тѣма надъ бездною; и Духъ Божій носился надъ водами.* 3. *И сказалъ Богъ: да будетъ свѣтъ; и сталъ свѣтъ.* 4. *Богъ увидѣлъ, что свѣтъ хорошъ; и отдѣлилъ Богъ свѣтъ отъ тѣмы.* 5. *И назвалъ Богъ свѣтъ, днемъ; а тѣму назвалъ, ночью.* 6. *И былъ вечеръ, и было утро: день одинъ* ²⁾. *Потомъ Богъ сказалъ: да будетъ твердь посреди водъ; и да отдѣляются она воды отъ водъ.* 7. *И создалъ Богъ твердь; и отдѣлилъ воды, которыя подъ твердію, отъ водъ, которыя надъ твердію* ³⁾; *и стало такъ.* 8. *И назвалъ Богъ твердь, небомъ; (и увидѣлъ Богъ, что это хорошо).* *И былъ вечеръ и было утро: день второй* ⁴⁾. 9. *Потомъ Богъ сказалъ: да соберутся воды подъ небесами въ одно мѣсто; и да явится суша: и стало такъ; (и собрались воды подъ небесами въ свои мѣста, и явилась суша).* 10. *Богъ назвалъ сушу землею, а собраніе водъ назвалъ моремъ; и увидѣлъ Богъ, что*

¹⁾ Въ «Запискахъ на кн. Бытія» (изд. 2 и 3, стр. 1) этотъ стихъ выдѣляется для особаго объясненія подъ заглавіемъ: «начало міра вообще». Въ «Историческихъ Читеніяхъ изъ книгъ Ветхаго Завѣта» (стр. 3) онъ также выдѣляется, но, какъ и все въ нихъ, безъ всякаго объясненія.

²⁾ Слова: *и былъ вечеръ* и пр. причисляются къ 6-му стиху только въ Запискахъ на кн. Бытія» (изд. 2 и 3, стр. 8; изд. 4, стр. 5); въ «Историческихъ же Читеніяхъ» — къ 5-му, какъ и въ славянскомъ переводѣ Библии. Кромѣ того и въ «Чтеніяхъ» и въ «Запискахъ» все это начиная съ ст. 2-го выдѣляется особо, какъ заключающее въ себѣ повѣствованіе о первомъ днѣ міротворенія, какъ то и изъясняется и обозначается въ «Запискахъ». Въ «Чтеніяхъ» же, кромѣ текста перевода, не заключающихъ никакого изъясненія, за то въ концѣ переведено: *день первый*, вмѣсто: *день одинъ* (см. Читенія, стр. 3).

³⁾ Въ «Чтеніяхъ» (стр. 3), вѣроятно благодаря опечаткѣ, поставлено вмѣсто этого: *и отдѣлилъ воды, которыя надъ твердію. отъ водъ, которыя подъ твердію.*

⁴⁾ Ст. 6—8 обнимаютъ собою повѣствованіе о второмъ днѣ міротворенія и посему какъ въ «Запискахъ» (изд. 2 и 3, стр. 15; изд. 4, стр. 10), такъ и въ «Чтеніяхъ» (стр. 3) выдѣляются особо, въ первый разъ, какъ и прежде, съ объясненіемъ, въ послѣднихъ, — безъ объясненія.

это хорошо. 11. И сказал Бог ¹⁾: да произраститъ земля зелень, траву съющую сѣмя, и дерева плодовиыя, приносящія по роду своему плодъ, въ которомъ сѣмя ихъ на земли: и стало такъ. 12. И произвела земля зелень, траву съющую сѣмя по роду ея, и дерева приносящія плодъ, въ которомъ сѣмя ихъ по роду ихъ; и Богъ увидѣлъ, что это хорошо. 13. И былъ вечеръ, и было утро: день третій ²⁾. 14. Потомъ Богъ сказалъ: да будутъ свѣтила на тверди небесной, для отдѣленія дня отъ ночи, и знаменій, и временъ, и дней, и годовъ; 15. и да будутъ онѣ свѣтильниками на тверди небесной, чтобы свѣтить на землю: и стало такъ. 16. И создалъ Богъ два свѣтила великія ³⁾: свѣтило бѣльшее, для управленія днемъ, и свѣтило меньшее, для управленія ночью, и звѣзды; 17. и поставилъ ихъ Богъ на тверди небесной, чтобы свѣтили на землю, 18. и чтобы управляли днемъ и ночью, и чтобы отдѣляли свѣтъ отъ тѣмы: и Богъ увидѣлъ, что это хорошо. 19. И былъ вечеръ, и было утро: день четвертый ⁴⁾. 20. Потомъ Богъ сказалъ: да породятъ воды пресмыкающихся, души живыя; и птицы да полетятъ по землѣ, подъ твердію небесною. 21. И сотворилъ Богъ рыбъ великихъ, и всѣ животныя живыя пресмыкающіяся ⁵⁾, которыя породили воды по роду ихъ, и всѣхъ птицъ пернатыхъ по роду ихъ: и Богъ увидѣлъ, что это хорошо. 22. И благословилъ ихъ Богъ, говоря: плодитесь и раз-

¹⁾ Въ «Чтеніяхъ» (стр. 4) и въ «Запискахъ» 2-го (стр. 20) и 4-го (стр. 12) изданія здѣсь поставлена запятая, чѣмъ указывается какъ бы на непрямую рѣчь (oratio obliqua); но въ 3 изданіи «Записокъ» (стр. 20), какъ и въ славянскомъ и русскомъ переводахъ Библии, правильно поставлено двоеточіе, которое и мы возстановили.

²⁾ Ст. 9—12 у Филарета опять выдѣляются особо, какъ повѣствовушіе о третьемъ днѣ міротворенія (см. цит. сейчасъ стр.).

³⁾ Въ «Запискахъ на книгу Бытія» 2—4 изданій, какъ и въ русскомъ переводѣ изд. Библ. Общества и Синодскаго (1868 и послѣдующихъ годовъ), здѣсь поставлена точка съ запятою; но правильнѣе въ «Чтеніяхъ» (стр. 4), какъ и въ славянскомъ переводѣ Библии, по которымъ и нами поставлено здѣсь двоеточіе.

⁴⁾ См. «Записки» изд. 2 и 3, стр. 23—24 и изд. 4, стр. 14—15; «Историч. Чтенія», стр. 4—5.

⁵⁾ Въ «Чтеніяхъ» (стр. 5) представляется нѣсколько иной переводъ этихъ послѣднихъ словъ, именно: *и всякое животное живое двичущееся*.

множайтесь и наполняйте воды въ моря, и птицы да размножаются на земль. 23. И былъ вечеръ, и было утро: день пятый ¹⁾. 24. Потомъ Богъ сказалъ: да произведетъ земля животныя живыя по роду ихъ, скотъ, и гадовъ, и зърей земныхъ по роду ихъ: и стало такъ. 25. И создалъ Богъ зърей земныхъ по роду ихъ, и скотъ по роду его, и всьхъ гадовъ земныхъ по роду ихъ: и увидьлъ Богъ, что это хорошо. 26. И сказалъ Богъ: сотворимъ чловька по образу нашему и по подобю нашему; и да владычествуетъ онъ надъ рыбами морскими и надъ птицами небесными, и надъ скотомъ, и надъ всею землею, и надъ всьми гадами пресмыкающимися по земль. 27. И сотворилъ Богъ чловька по образу своему, по образу Божию сотворилъ его; мужескй и женскй полъ сотворилъ ихъ. 28. И Богъ благословилъ ихъ, и сказалъ имъ Богъ: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте надъ рыбами морскими, и надъ птицами небесными, и надъ всякимъ животнымъ, пресмыкающимся по земль. 29. Еще сказалъ Богъ: се, Я даю вамъ всякую траву стьющую сьмя, какая есть на всей земль, и всякое дерево, отъ котораго есть плодъ древесный стьющй сьмя; ванъ сие да дудетъ въ пищу. 30. А всьмъ зърямъ земнымъ, и всьмъ птицамъ небеснымъ, и всякому пресмыкающемуся по земль, въ которомъ есть душа живая, даю Я всю зелень травную въ пищу: и стало такъ. 31. И воззрьлъ Богъ на все, что ни создалъ; и вотъ, все хорошо весьма. И былъ вечеръ, и было утро: день шестый ²⁾. II. 1. Такимъ образомъ совершены небеса и земля и все воинство ихъ. 2. И окончилъ Богъ днемъ седьмымъ дьло свое, и почилъ въ день седьмый отъ всьхъ дьлъ своихъ, которыя Онъ творилъ. 3. И благословилъ Богъ день седьмый и осятилъ его; ибо въ оный почилъ отъ всьхъ дьлъ своихъ, которыя Онъ творилъ и создалъ ³⁾.

¹⁾ См. «Записки» изд. 2 и 3, стр. 27; изд. 4, стр. 16—17. «Чтенія», стр. 5.

²⁾ Записки, изд. 2 и 3, стр. 30—31; изд. 4, стр. 19; Чтенія, стр. 5—6.

³⁾ Записки, изд. 2 и 3, стр. 42—43; изд. 4, стр. 26; Чтенія, стр. 6. Последнее слово въ «Чтеніяхъ», безъ сомнѣнія, по опечаткѣ, является въ формѣ: создалъ.

Останавливаемъ пока вниманіе свое на этомъ отрывкѣ перевода изъ книги Бытія, содержащемъ въ себѣ всю исторію міротворенія, — перваго и важнѣйшаго момента Библейской ветхозавѣтной исторіи, и принимаемъ этотъ отрывокъ въ разсмотрѣніе со стороны филологической. Прежде всего, согласно сказанному самимъ переводчикомъ въ „Предувѣдомленіи“, отрывокъ представляетъ собою, дѣйствительно опытъ по возможности точнаго перевода Бытія I—II, 3 на русскій языкъ прямо съ еврейскаго подлинника, съ опущеніемъ въ переводѣ, гдѣ переводчикъ считалъ нужнымъ (напр. I, 6. 11. 12. 14. 20. 26. 28. 30), того, что имѣлъ въ себѣ лишняго противъ подлинника еврейскаго греческій переводъ LXX толковниковъ и согласный съ этимъ переводомъ переводъ славянскій, съ удержаніемъ въ русскомъ переводѣ даже особенностей рѣчи подлинника, опять въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ переводчикъ считалъ это возможнымъ и нужнымъ, равно какъ и опять не смотря на греческій и славянскій переводъ. Такъ напримѣръ въ 1 стихѣ I-й главы переводъ слова *schamaim* словомъ: *небеса* ¹⁾, тогда какъ въ греческомъ при этомъ поставлено не *τοὐς οὐρανοὺς*, а *τὸν οὐρανόν* и въ славянскомъ не *небеса*, а *небо* ²⁾; или во 2 стихѣ той же

¹⁾ Въ Катихизисахъ первой группы изданій (1823—1824) переводъ этого стиха является въ знакомомъ намъ видѣ: *въ началѣ сотворилъ Богъ небо и землю* (въ ученіи о первомъ членѣ символа вѣры). Мы объясняемъ это тѣмъ влияніемъ, какое имѣли на составленіе Катихизиса въ 1823 году съ одной стороны члены Св. Синода (о чемъ см. въ нашей статьѣ, помѣщенной въ Рус. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр. 326 и дал.), а съ другой уже изданныя Библейскимъ Обществомъ или готовившіяся къ изданію части русскаго перевода Библии. Въ переводѣ книги Бытія, изд. Библейскимъ Обществомъ, мы читаемъ I ст. I главы: *въ началѣ Богъ сотворилъ небо и землю*. Но срав. Записку о переводахъ LXX и славенскомъ, стр. 9. М. 1858

²⁾ Срав. также ст. 9, хотя какъ въ греческомъ, такъ и въ славянскомъ переводѣ еврейское *schamaim* (и съ членомъ, какъ въ Быт. I, 1: *haschamaim*) нерѣдко замѣняется соотвѣтствующимъ множественнымъ числомъ и притомъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ именно въ отношеніи къ міротворенію, какъ напр. въ Псалмахъ: XXXII (евр. XXXIII), ст. 6: *Словомъ Господнимъ небеса* (евр. *schamaim*, греч. *οὐρανοί*)

главы переводъ еврейскаго *šaim* словомъ: *водами*, тогда какъ греческій переводъ имѣеть при этомъ: *τοῦ ὕδατος* и славянскій: (*верху*) *воды* ¹⁾. Правда даже и въ тѣхъ мѣстахъ (главная и самая большая часть отрывка), гдѣ приведенная часть книги Бытія представляетъ собою переводъ прямо съ еврейскаго, этотъ переводъ не во всемъ буквально точенъ съ подлинникомъ; напримѣръ въ 4 стихѣ 1 главы слова: *Богъ увидѣлъ, что свѣтъ хорошъ*—не совсѣмъ точно передаютъ слова подлинника: *vajate Elohim eth haor ki tob*, которыя можно было бы точнѣе перевести такъ: *и увидѣлъ Богъ свѣтъ, что онъ хорошъ*, какъ и переведены онѣ въ Синодскомъ изданіи Русскаго перевода (1868 и дальн.) Библии ²⁾; или подобное же см. въ ст. 12, 18 и нѣк. др. Не говоря о нѣкоторыхъ словахъ подлинника, которыя и сами по себѣ трудны для точнаго перевода ихъ на русскій языкъ, какъ напримѣръ въ ст. 2 той же первой главы слова: *thoñu vavohu* и *meqasherpheth*, которыя у святителя Московскаго переданы словами: *не образована и пуста* и: *носился* ³⁾; но въ цѣломъ выносятся впечатлѣніе о переводѣ, какъ возможно точно передающемъ подлин-

утвердишася;—*šai* (евр. *šai*), ст. 26: *дѣла руку Твоею суть небеса* (евр. *šachaim*, греч. *οἱ οὐρανοί*);—*šachai* (евр. *šachai*), ст. 5: *сотворшему небеса* (евр. *haschaim*, греч. *τοῖς οὐρανοῖς*) *разумомъ*.

¹⁾ Срав. также переводъ стиховъ: 6-го, 7-го и др., хотя, подобно *šachaim* (небо), и еврейское: *šaim* въ иныхъ случаяхъ какъ въ греческомъ, такъ и славянскомъ переводахъ прямо замѣняется множественнымъ, напримѣръ въ Псалмѣ *šachai* (евр. *šachai*), ст. 6: *утвердившему землю на водахъ* (евр. *hamšaim*, какъ и въ Быт. 1, 2; греч. *τῶν ὑδάτων*) и др.

²⁾ Въ изданіи Библ. Общества переводъ Быт. 1, 4 удержанъ точно такой же, какъ у Филарета. Но вотъ переводъ изданія, которое представляетъ ближайшимъ идеаломъ своимъ, чтобъ этотъ переводъ былъ «ближайшею, почти фотографическою копіею текста» (Библия. Переводъ *Вадима*; предисловіе, стр. III Лондонъ, 1860), то есть еврейскаго, съ котораго онъ сдѣланъ: *и увидѣлъ Богъ, что свѣтъ хорошъ* (стр. 1).

³⁾ Представляемъ примѣры перевода этого стиха на русскій языкъ: а) Изд. Библ. Общества: *земля же была не образована и пуста, и тьма надъ бездною; и Духъ Божій носился надъ водами*; б) Синод.

никъ. Не забудемъ, что это былъ первый опытъ перевода книги Бытія на русскій языкъ; и если мы съ этимъ опытомъ сравнимъ позднѣйшіе переводы книги Бытія, уже имѣвшіе въ виду этотъ опытъ и при томъ нѣкоторые сдѣланные исключительно „съ еврейскаго независимо отъ вставокъ въ подлинникъ и отъ его измѣненій, находящихся въ греческомъ и

скаго изданія 1868 и дал.: земля же была безвидна и пуста, и тѣма надъ бездною; и Духъ Божій носился надъ водою; в) Вадима (В. И. Кельсиева): но земля была пустой и пустынной, и мракъ былъ надъ поверхностью пучины и духъ Божій парилъ надъ водами; г) Мандельштама (Изд. 2. Берлинъ, 1872): земля же предъ ставляла переворотъ и расторженіе; надъ поверхностью бездны былъ мракъ, и Божій Духъ носился надъ водами, при чемъ переводчикъ подъ страницею замѣчаетъ: «Или: была (т. е. земля) въ переворотъ»; и на послѣднюю половину стиха: «по Онкелосу и Маймониду: и Божія буря рвала по лицу воды». Переводъ Макарія Глухарева въ этомъ случаѣ совершенно тождественъ съ переводомъ Филарета. Слова: תוהו ובוהו, гдѣ только ни встрѣчаются въ Св. Писаніи (см. напр. Исаіи 34, 11; Іер. 4, 23) вмѣстѣ (vabohu даже и не встрѣчается въ отдѣльности), «знаменуютъ *изумляющую пустоту*» (Записки на кн. Быт. изд. 2, стр. 9), опустошеніе, разореніе (см. напр. Исаіи 34, 11: и протянутъ по ней, то есть землѣ. вервь разоренія и отвѣсъ уничтоженія, или Іер. 4, 23: смотрю на землю, и вотъ, она разорена и пуста). А такъ какъ въ Быт. 1, 2 рѣчь идетъ о первоначальномъ состояніи земли, то и не удивительно, болѣе того — совершенно основательно (хотя, повторяемъ, и не совѣмъ точно), что Филаретъ перевелъ эти слова еврейскія русскими: *не образована и пуста*, поясняя свой переводъ: «симъ означаетъ вещество не качество ванное положительнымъ и опредѣлительнымъ образомъ, и не имѣющее тѣхъ видовъ и формъ, которые мы соединяемъ съ понятіемъ о вещахъ сотворенныхъ» (цит мѣсто Записокъ на кн. Бытія; срав. Библ. ист. изд. 3, стр. 5). И не смотря на трудность мѣста для точнѣйшаго перевода, переводъ святителя Московскаго конечно ближе къ подлиннику, нежели переводъ напр. Мандельштама, знатока еврейскаго языка. И древніе переводчики также не безъ основанія перевели: LXX: ἀβρατος καὶ ἀχάτασχεύατος (слав. *невидима и неустроена* или рус. Синод. изд. *безвидна и пуста*); Акила: κενωτα καὶ οὐδέν (под. Θεσδομίονγ: κενόν καὶ οὐδέν)—*пустота и ничтожество*; Симмакъ: ἀσυχόν καὶ ἀδιήκριστον—*праздное и безразличное*; Вулгата: inanis et vacua—*праздная и пустая*. Евр. слово: me'achepheth, переведенное у LXX: ἐπεσέρετο, откуда слав. *ношашеся*; латин. *fegebatur* (откуда Скоринскій переводъ: *ношашеся*, согласно съ слав.); Филарета: *носился* (и за нимъ также изд. Библ. Общ.; Синод.; Макарія Глухарева; Мандельштама и др.), отъ gachaph собственно значащаго: дро-

славянскомъ переводахъ⁴): то мы должны будемъ невольно преклониться предъ мощью духа переводчика книги Бытія, сдѣлавшаго переводъ ея въ 1819 году и проложившаго путь дальнѣйшимъ переводамъ ея съ еврейскаго, именно въ отношеніи къ возможной точности его перевода, передачи современнымъ русскимъ языкомъ рѣчи еврейскаго подлинника. Беремъ для примѣра изъ переводовъ, сдѣланныхъ исключительно съ еврейскаго, переводъ Вадима, имѣвній въ виду, судя по предисловію, „доставить подстрочный переводъ еврейскаго подлинника“ (стр. III, срав. XII) и быть вполне свободнымъ „отъ церковныхъ словъ и отъ LXX толковниковъ“ (стр. XII, срав. заглавіе перевода). Вотъ что читаемъ въ немъ по отношенію къ Быт. I—II, 3:

I. 1, 2. Сначала²) сотворилъ Богъ небеса и землю; но земля была пустой и пустынной, и мракъ былъ³) надъ поверхностью пучины и духъ Божій⁴) парилъ надъ водами.

жать, трещетать (Иер. 23, 9), въ формѣ пѣль: махать крыльями, парить, носиться, напр. надъ гнѣздомъ своимъ (Второз. 32, 11), «изображаетъ такое дѣйствіе, которымъ творящій ближайшимъ образомъ сообщаетъ жизненную силу творимому, не сообщая однакожъ ему самаго существа своего, и не смѣшиваясь съ нимъ» (Записки на кн. Быт. 2 изд., стр. 11). Точнѣе это слово могло бы по этому быть переведено словомъ: *осѣнялъ* (но конечно и это не вполне точно), какъ и читаемъ у Филарета въ его Библ. исторіи: «Духъ Божій, Духъ Святой, осѣнялъ ее (т. е. землю), и вливалъ въ нее образовательную и живоносную силу» (изд. 3, стр. 5). Срав. также Записку о переводахъ LXX и славенскомъ, стр. 8—9. Москва, 1858.

¹) Библия. Священное Писаніе Ветхаго и Новаго Завѣта, переведенное съ еврейскаго независимо и пр. Переводъ Вадима (В. И. Кельсѣва). Лондонъ, 1860.

²) Это—одно изъ словъ, «на которыя» переводчики «хотѣли, почему бы то ни было, обратить вниманье читателя» (Предисл. стр. XIV) и потому «напечатано въ разбросъ» (тамъ же). Въ настоящемъ случаѣ переводчики вѣроятно потому хотѣли обратить вниманіе читателя на переводимое слово, что въ переводѣ оно не согласуется съ переводомъ греческимъ и славянскимъ и не точно передается на русскій, такъ какъ еврейское: *bereschith* прямъ и точно значить: *въ началѣ* (*be*—въ и *geschith*—начало). а не *сначала*.

³) Это слово напечатано курсивомъ, какъ «не находящееся въ текстѣ, но вставленное» переводчиками «для его поясненія» (Предисл. стр. XIV).

⁴) Переводчики подъ словомъ *ruach* (духъ) разумѣли конечно вѣтеръ и потому слово: *духъ*, начали строчною буквою.

3, 4. И сказал Бог: „Будь свѣтъ“. И сталъ свѣтъ. И увидѣлъ Богъ что свѣтъ хорошъ, и сдѣлалъ Богъ раздѣленье 5. между свѣтомъ и мракомъ, и назвалъ Богъ свѣтъ днемъ, а мракъ назвалъ ночью. И былъ вечеръ и было утро,—день первый.

6. И сказалъ Богъ: „Будь твердь посреди водъ, и 7. служи она раздѣленьемъ между водами и водами“. И сдѣлалъ Богъ твердь и отдѣлилъ воды подъ твердью, отъ водъ 8. надъ твердью; и стало такъ. И назвалъ Богъ твердь небомъ. И былъ вечеръ и было утро,—день второй.

9. И сказалъ Богъ: „Соберитесь воды подъ небесами въ одно 10. мѣсто и покажись суша“. И стало такъ. И назвалъ Богъ сушу землею, а собранье водъ назвалъ онъ морями. И уви- 11. дѣлъ Богъ, что хорошо и сказалъ Богъ: „Выведи земля траву, злакъ приносящій стѣмя, плодоносное дерево дѣлающее плодъ по роду своему, въ которомъ стѣмя его, 12. на землю“¹⁾. И стало такъ. И вывела земля траву, злакъ приносящій стѣмя и плодоносное дерево, дѣлающее плодъ, въ которомъ стѣмя его, по роду своему. И увидѣлъ 13. Богъ что хорошо. И былъ вечеръ и было утро, — день третій.

14. И сказалъ Богъ: „Будьте свѣтила на тверди небесъ раздѣленьемъ между днемъ и между ночью, и будьте знамень- 15. ями и временами и днями и годами; и будьте свѣтилами на тверди небесной и свѣтите на землю“⁴ И стало такъ. 16. И сдѣлалъ Богъ два свѣтила большихъ; свѣтило большое для управленія днемъ, и свѣтило малое для управле- 17. ния ночью, и звѣзды; и поставилъ ихъ Богъ на тверди 18. небесъ свѣтитъ на землю, и управляютъ днемъ и ночью,

¹⁾ Надобно полагать, что послѣднее выраженіе: *на землю*, по мысли переводчиковъ, въ синтаксическомъ своемъ строѣ, относится къ первому выраженію въ рѣчи Бога: *выведи земля... на землю*. А между тѣмъ а) еврейскій языкъ, какъ одинъ изъ языковъ первоначальныхъ и притомъ восточныхъ, не терпитъ такихъ отдаленныхъ соотношеній членовъ предложенія въ своемъ синтаксисѣ, какія встрѣчаются въ языкахъ болѣе развитыхъ по своей формаціи и въ особенности теперешнихъ европейскихъ; б) предлогъ *al* — *на*, *надъ* только въ рѣдкихъ случаяхъ (Быт. 21, 14; 34, 27 и иѣв. др.) означаетъ движеніе *куда либо*, а обыкновенно и въ самой большей части случаевъ (Исаи 6, 1; 2 Сам. 23, 2; Исх. 23, 13; Быт. 37, 23; Втор. 7, 25 и мн. др.) означаетъ пребываніе *на чемъ либо*, *идъ либо*.

19. и дѣлать между свѣтомъ и мракомъ. И увидѣлъ Богъ, что хорошо. И былъ вечеръ и было утро, — день четвертый.

20. И сказалъ Богъ: „Разведите воды разводящуюся душу живую ¹⁾, и летучее полети надъ землею передъ твердью 21. небесъ“. И сотворилъ Богъ чудовищъ большихъ и всякую душу живую ползучую, которую расплосають воды, по 22. роду ихъ и всякую летучую птицу. И увидѣлъ Богъ, что хорошо ²⁾, и благословилъ ихъ Богъ, говоря: „плодитесь и множьтесь, и наполняйте воды въ моряхъ, и летучія 23. пусть размножаются на землѣ“. И былъ вечеръ и было утро, — день пятый.

24. И сказалъ Богъ: „Произведи земля душу живую, по роду ихъ: скотъ и ползучее, и животное земное, по роду 25. ихъ“. И стало такъ. И сдѣлалъ Богъ животное земное, по роду ихъ, и скотъ, по роду ихъ, и всякое ползучее по землѣ, по роду ихъ. И увидѣлъ Богъ что хорошо.

26. И сказалъ Богъ: „Сдѣлаемъ человека въ образъ нашъ ³⁾ по подобію нашему, и будутъ они владѣть рыбами моря, и птицами небесъ, и скотами, и всей землею и всеми ползучими, ползающими по землѣ“. 27. И сотворилъ Богъ человека по образу своему ⁴⁾; по образу Бога сотворилъ онъ его, мужескій и женскій полъ сотворилъ 28. онъ ихъ. И благословилъ ихъ Богъ и сказалъ имъ: „Плодитесь и множьтесь, и наполняйте землю и подчиняйте ее, и владѣйте рыбами моря и летучими небесъ, и всякимъ жи-

¹⁾ Это переводъ еврейскихъ словъ: *is ch'ez u hashaim s'hegez perhesch shaja*. Знающіе еврейскій языкъ поймутъ, какъ точенъ такой переводъ; ближайшее значеніе глагола *shagaz*, отъ котораго происходитъ и существительное (а не причастіе) *shegez*, таково: *шевелится, копошится* (Быт. 7, 21), а потому уже *расплосаются, разводятся*.

²⁾ При этомъ словѣ въ еврейскомъ подлинникѣ стоитъ большая пауза () *силлукъ*, что значитъ: *конецъ*, въ соединеніи съ :- *софъ-пазукъ*), которой можетъ соответствовать только точка или въ крайнемъ случаѣ точка съ запятою, но уже никакъ не запятая, которая поставлена у переводчика не безъ намѣренія.

³⁾ Евр. *Beza'lamenu*.

⁴⁾ Евр. *Beza'lamenu*. Предлогъ и въ этомъ и въ предшествующемъ случаѣ одинъ и тотъ же (*be*), а переводчикъ употребилъ въ обоихъ случаяхъ два разныхъ предлога. *въ* и *по*. И это называется точностію.

29. вотнымъ, что ползаетъ по землѣ“. И сказалъ Богъ: „Вотъ, далъ я вамъ всякій злакъ, приносящій съмя, какой на лицъ всей земли и всякое дерево, въ которомъ плодъ дерева, 30. приносящаго съмя; вамъ это будетъ пищей. А всякому животному земли и всякому летучему небесъ, и всякому ползучему по землѣ, въ комъ душа жизни, всякую зелень злака 31. въ пищу“. И стало такъ. И увидѣлъ Богъ, что все сдѣланное имъ, очень хорошо ¹⁾. И былъ вечеръ и было утро—день шестой.

II. 1. И окончены стали ²⁾ небеса и земля, и все воин-
2. ство ихъ, и окончилъ Богъ въ день седьмой работу свою ³⁾, какую дѣлалъ; и отдохнулъ ⁴⁾ въ день седьмой отъ 3. всѣхъ работъ своихъ, какія дѣлалъ, и благословилъ Богъ день седьмой и освятимъ его; ибо въ день этотъ ⁵⁾ отдохнулъ онъ отъ всѣхъ работъ своихъ, какія творилъ Богъ, чтобъ сдѣлать мѣръ ⁶⁾.

Беремъ теперь другой примѣръ перевода, сдѣланнаго также прямо и „буквально“ (какъ гласитъ заглавіе) съ еврейскаго и при томъ не только позже перевода Вадима, но и послѣ перевода Синодскаго и другихъ изданій русскаго перевода (напр. перевода *Макарія Глухарева*, перевода, печатаннаго при С.-Петербургской дух. академіи и др.). Разумѣемъ переводъ, озаглавленный такъ: „Тора (или *Θορα*), т. е. Законъ, или Пятикнижіе Моисеево. Букваль-

¹⁾ По еврейски: *vajaŋre Elohim eth kol ascher asah, vehinneh tob meod* (—и увидѣлъ Богъ все, что сдѣлалъ; и вотъ хорошо весьма; это—подстрочный переводъ, а не переводъ Вадима, который приведенъ въ текстѣ).

²⁾ По еврейски: *vaichjullu* — и совершены, совершились.

³⁾ По еврейски: *melachtho*, дѣло, занятіе, трудъ, работа его.

⁴⁾ По еврейски: *vajischboth* — и успокоился, почилъ, а во всякомъ случаѣ не отдохнулъ.

⁵⁾ Слова: *день этотъ*—въ текстѣ перевода напечатаны курсивомъ, такъ какъ по еврейски здѣсь только: *bo*—въ оный.

⁶⁾ Слово: *мѣръ*—опять напечатано курсивомъ, въ виду того, что этого слова нѣтъ въ еврейскомъ подлинникѣ; но очевидно, что оно и «для поясненія» текста не годится и излишне; — не годится, потому что: *сдѣлать мѣръ*—такъ не говорятъ по русски;—излишне, потому что мысль ясна и изъ предшествующихъ словъ подлинника. Весь приведенный отрывокъ перевода занимаетъ въ цитов. изданіи (Лондонъ, 1860) страницы 1—3.

ный переводъ Л. I. Мандельштама, кандидата С.-Петербургскаго университета. Второе изданіе. Берлинъ, 1872⁴. Вотъ этотъ переводъ:

1. 1. Съ началомъ Богъ создалъ небо это и землю эту. 2. Земля же представляла ¹⁾ переворотъ и расторженіе; надъ поверхностію бездны былъ мракъ, и Божій Духъ носился надъ водами ²⁾. 3. И Богъ сказалъ: „Да будетъ свѣтъ!“—И сталъ свѣтъ. 4. И увидѣлъ Богъ, что свѣтъ хорошъ; и положилъ Богъ раздѣлъ между свѣтомъ и мракомъ. 5. И назвалъ Богъ свѣтъ днемъ, а мракъ назвалъ ночью; и сталъ вечеръ и стало утро,—день одинъ. 6. И Богъ сказалъ: „Да будетъ пространство посреди воды, и пусть будетъ оно раздѣломъ между водою и водою!“ 7. И содѣлалъ Богъ пространство, и положилъ раздѣлъ между водою, что подъ пространствомъ, и водою, что надъ пространствомъ; и стало такъ. 8. И назвалъ Богъ пространство небомъ; и сталъ вечеръ и стало утро,—день второй. 9. И Богъ сказалъ: „Да соберется вода, чѣмъ подъ небомъ, въ одно мѣсто, и пусть явится суша!“ И стало такъ. 10. И назвалъ Богъ сушу землею, а собраніе водъ назвалъ морями. И увидѣлъ Богъ, что хорошо. 11. И Богъ сказалъ: „Да произраститъ земля растенія, траву, стьющую сѣмя, древо плодоносное, производящее плодъ по роду своему, въ коемъ и сѣмя его, на землю!“ И стало такъ. 12. И произвела земля растенія,—траву, стьющую сѣмя по роду своему, и древо, производящее плодъ, въ коемъ и сѣмя его; по роду своему. И Богъ увидѣлъ, что хорошо. 13. И сталъ вечеръ, и стало утро,—день третій. 14. И Богъ сказалъ: „Да будутъ свѣтила на пространствѣ небесномъ, дабы стать раздѣломъ между днемъ и ночью; и пусть будутъ они знаками временъ, дней и лѣтъ; 15. И пусть будутъ свѣтилами въ пространствѣ небесномъ, для освѣщенія земли!“ И стало такъ. 16. И Богъ содѣлалъ два большія свѣтила: большее свѣтило для управленія днемъ, а меньшее свѣтило для управленія ночью; да и—звѣзды. 17. И Богъ помѣстилъ ихъ такъ въ пространствѣ небесномъ,

¹⁾ «Илл: была въ переворотѣ». Примѣчаніе переводчика.

²⁾ «По Онкелосу и Маймониду: и Божія буря рѣяла по лицу воды». Примѣч. переводчика.

чтобы освятили землю, 18. И чтобы управляли днем и ночью, и служили раздѣломъ между свѣтомъ и мракомъ. И Богъ увидѣлъ, что хорошо. 19. И сталъ вечеръ, и стало утро, — день четвертый. 20. И Богъ сказалъ: „Да разведутъ воды расплодъ души живой, и птицу, парящую надъ землею, по пространству небесному“! 21. И сотворилъ Богъ змѣевъ большихъ и всякую душу живую, движущуюся, что воды развеи по родамъ ихъ, и всякую птицу крылатую, по роду ея. И Богъ увидѣлъ, что хорошо. 22. И Богъ благословилъ ихъ, сказавъ: „Плодитесь, и размножайтесь, и наполняйте воду въ моря; а птица пусть умножается на землѣ“⁴. 23. И сталъ вечеръ, и стало утро, — день пятый. 23. И Богъ сказалъ: „Да производятъ земля душу живую, по роду ея, скотъ, и пресмыкающееся, и звѣрей земли, по роду ихъ“! И стало такъ. 25. И содѣлалъ Богъ звѣрей земныхъ, по роду ихъ, по роду ея, и все пресмыкающееся земли, по ея роду. И Богъ увидѣлъ, что хорошо. 26. И Богъ сказалъ: „Сотворимъ человека ¹⁾ въ образъ Нашемъ и по подобію ²⁾ Нашему: И да владѣетъ рыбою морскою, птицею небесною, и скотомъ, и всею землею, и всякимъ пресмыкающимся, ползающимъ по землѣ“! 27. И сотворилъ Богъ человека, въ образъ Своемъ, въ образъ Божіемъ сотворилъ Онъ его; мужчиною и женщиною сотворилъ Онъ ихъ. 28. И Богъ благословилъ ихъ, и сказалъ имъ Богъ: „Плодитесь, и размножайтесь, и наполняйте землю, и покоряйте ее; и владѣйте рыбою морскою, и птицею небесною, и всякимъ животнымъ, ползающимъ по землѣ“! 29. И сказалъ Богъ: „Вотъ, Я отдалъ вамъ всякую траву, стьющую сѣмя, что на лицѣ всей земли, и всякое дерево, на коемъ плодъ древесный, стьющее сѣмя: да будетъ вамъ въ пищу. 30. А всякому животному земли, и всякой птицѣ небесной, и всякому пресмыкающемуся по землѣ, въ коемъ душа живая, — всякую зелень травы — въ пищу“! И стало такъ.

¹⁾ «Адама = мыслящаго, Думателя, Мыслителя». Примѣч. переводчика. Не знаемъ, откуда выведено такое значеніе. Глаголь: *ada m*, отъ котораго происходитъ имя: *Адамъ*, всюду въ Писаніи (см. напр. Исх. 25, 5; Исаи 1, 18 и др.) значить только: *быть краснымъ, багровымъ и под.*, но не *мыслить и под.*

²⁾ «Илл: по силѣ мысли». Примѣч. переводчика.

31. И Богъ осмотрѣлъ все, что содѣлалъ, и вотъ: оно весьма хорошо. И сталъ вечеръ, и стало утро,—день шестой.

II. 1. И совершились небо и земля, и все ихъ убранство. 2. И Богъ окончилъ въ седьмой день твореніе Свое, которое содѣлалъ, и почилъ въ седьмой день отъ всего творенія, которое содѣлалъ. 3. И Богъ благословилъ седьмой день, и освятилъ его; ибо въ оный пересталъ Богъ дѣлать всѣ дѣла Свои, которыя Онъ сотворилъ ¹⁾).

Изъ этихъ двухъ примѣровъ можно видѣть, съ какими трудностями приходится бороться вообще переводчику при передачѣ еврейскаго подлинника русскою рѣчью и въ частности,—съ какими трудностями приходилось бороться Филарету, дѣлавшему, повторяемъ, первый опытъ перевода книги Бытія. Онъ могъ имѣть несовершеннымъ пособіемъ для себя въ этомъ дѣлѣ только сдѣланный съ латинскаго полуславянскій и полурусскій переводъ Фр. Скорины, въ которомъ вышеприведенный отрывокъ изъ книги Бытія читается такъ ²⁾).

Вначалѣ сотвори Богъ небо и землю, земля же бѣ неплодна и неукрашена. И тьмы были повѣрху бездны. И Духъ Божій пошашеся повѣрху водъ. И рече Богъ да будетъ светъ и бысть светъ. И виде Богъ светъ яко добро, и разлучи Богъ межѣ светомъ и межѣ тмою и нарече светъ день и тму ночь. И бысть вечеръ и утро день единый. И рече Богъ да будетъ твердь посреди водъ и да разделить воды отъ водъ, и сотвори Богъ твердь и разделилъ воды еже бѣша подъ твердью отъ техъ еже бѣша надъ твердью и бысть тако. И нарече Богъ твердь небо, и бысть вечеръ и утро день второй. И рече Богъ да собьрутся воды еже суть подъ небесемъ вместо едино и да явится суша, и бысть тако. И нарече Богъ сушу земля и собрание водъ назовѣ море. И виде Богъ яко добро и рече да изнесетъ земля быліе зеленое и чинящее семя, и древо

¹⁾ Стр. 1—4.

²⁾ Мы приводимъ этотъ отрывокъ а) потому, что переводъ Скорины вообще представляетъ собою библиографическую рѣдкость и б) въ виду того, чтобы показать, могъ ли въ немъ многимъ воспользоваться Филаретъ для своего перевода книги Бытія.

плодовитое дающее плодъ по роду своему, его же бы семя
внемъ было на земли, и бысть тако. Изнесе земля быліе
зеленое и чинящее семя по роду своему, и древо родящее
плодъ и имеюще едино кажда семя по роду своему, и виде
Богъ яко добро, и бысть вечеръ и утро день третій. И
рече Богъ да будутъ светила на тверди небесной и да
разлучаютъ день и ночь и будутъ во знамена и вчасы
днемъ и летомъ, светяще на тверди небесной, и да про-
свещаютъ землю, и бысть тако. И сотвори Богъ два све-
тила велика, светило большее въ область дню и светило
мекшее во область ночи и звезды, и постави е на
тверди небесной да светятъ на землю и владеютъ днемъ
и ночью и раздѣляютъ межи светомъ и тмою, и виде
Богъ яко добро и бысть вечеръ и утро день четвертый.
И рече Богъ да расплодятъ воды Гмызы ¹⁾ душъ жи-
выхъ, и птицы по земли подъ твердию небесною. И
сътвори Богъ Киты ²⁾ великіе и всяку душу живу и
движущуюся еже изведоша воды по плоду своему, и все
птице по роду ихъ, и виде Богъ яко добро. И благосла-
вилъ имъ глаголя раститежъ и множетея и наполните
воды морския, и птицы да умножатся на земли, и бысть
вечеръ и утро день пятый. И рече Богъ Да изведетъ земля
душу живу по роду своему скоты и гады и звери земные
по подобію своему, и бысть тако. И сътвори Богъ звери
земныя по подобію ихъ скоты и вся гады земли по роду
ихъ. И виде Богъ яко добро и рече, Сотворимо человека
по образу и по подобію нашему, и да обладаетъ рыбами
морскими и птицами небесными и зверми и всею землею
и всеми гады ползающими по земли. И сътворилъ есть
Богъ чловѣка по образу своему и по подобію. По образу
Божію сътворилъ и, мужа и жену сътворилъ ихъ. И
благослови е Богъ и рече раститежъ и множетея и на-
полните землю и владейте ею, и обладайте рыбами мор-
скими и птицами небесными и всеми животными движаю-
щимися по земли. И рече Богъ съдохъ вамъ всяку былину

¹⁾ Отъ *гмызити* — ворчать, кишѣть; отсюда кишящее, черви и под.
См. Толковый словарь *Далъ.* Москва, 1863.

²⁾ Лат. *cete*, какъ и у LXX: τὰ χίτη (срав. переводъ Лютера: *Wallfisch*).

приносящую семя на земли и вся дерева имеющая всობъ плодъ семени своего, да будутъ вамъ во снадь, и всемъ животнымъ земли, и всемъ птицамъ и всемъ гадомъ прѣсмыкающимся по землѣ вниже естъ ¹⁾ душа жива, да будетъ имъ во снадь и бысть тако. И виде Богъ вси речи ²⁾ еже сътвори и быша вельми добры, и бысть вечеръ и утро ³⁾ день шестой.

И тако совершишеся небеса ⁴⁾ и земля, и все украшение ихъ. И доконалъ ⁵⁾ естъ Богъ оня шестаго дело свое еже сътвори, и отпочинулъ дня седмаго отъ всехъ делъ своихъ еже соделалъ. И благославилъ день седмой и посвятилъ и, яко въ немъ былъ прѣсталъ отъ всехъ делъ своихъ иже сотворилъ Богъ дабы чинилъ ⁶⁾. Этотъ переводъ также не зависимъ отъ вставокъ, сдѣланныхъ у LXX; но не потому, чтобы онъ сдѣланъ былъ прямо съ еврейскаго, а потому, что и латинскій переводъ (Вульгата), съ котораго онъ сдѣланъ, также не имѣетъ таковыхъ вставокъ; но, какъ очевидно изъ сличенія его съ переводомъ Филарета, онъ весьма мало могъ оказать помощи послѣднему въ его переводномъ трудѣ. Филаретъ первый и самостоятельно совершилъ свой опытъ перевода книги Бытiя, въ чемъ ему помогли филологическiя, археологическiя, историческiя, догматическiя и др. его розысканiя и познанiя, всюду обнаруживающiяся въ сопровождающемъ переводъ толкованiи на эту книгу. Эти же розысканiя и познанiя, а отчасти церковное преданiе служили побужденiемъ и основанiемъ также къ

¹⁾ Лат. est.

²⁾ Речи, речь, — отъ латин. res, — всякая вещь, предметъ. См. Носовичи, Словарь Бѣлорусскаго нарѣчiя. Спб., 1870.

³⁾ Et factum est vespere et mane, по Вульгатѣ.

⁴⁾ Igitur perfecti sunt coeli.

⁵⁾ Доконалъ — довель до конца. Срав. о словѣ: доконать въ упомянутомъ словарѣ Дилля.

⁶⁾ Лат. quod creavit Deus ut faceret. Весь же отрывокъ перевода Скорины Быт. I—II, 3 см. на листахъ 9—11 изданiя его 1519 года (въ Прагѣ); экземпляръ этого изданiя мы имѣли изъ библиотеки Моск. дух. академiи. Обѣ отношенiи этого перевода къ Вульгатѣ и славянскому тексту Библии см. статью Н. А. Елеонскаго въ Чтенiяхъ въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1877 г. ч. II, стр. 641.

тому, чтобы не безусловно доверяться еврейскому тексту, а принимать въ соображеніе, гдѣ то было, по его мнѣнію, нужно, также и греческій переводъ LXX толковниковъ, а по связи съ симъ послѣднимъ— и славянскій текстъ книги Бытія. Такъ напримѣръ въ приведенномъ отрывкѣ въ ст. 8 главы 1-й слова: *и увидѣлъ Богъ, что это хорошо*—не заключаются въ нынѣшнихъ редакціяхъ еврейскаго текста, но встрѣчаются во всѣхъ спискахъ греческаго перевода LXX толковниковъ и отсюда также въ славянскомъ. Переводчику—толкователю книги Бытія представлялось страннымъ, что одобрение Богомъ Своего творенія удѣляется каждому дню, кромѣ втораго. Столь ощутительный недостатокъ нынѣшняго еврейскаго текста Филаретъ рѣшилъ восполнить въ своемъ переводѣ изъ перевода LXX, высказавши въ объясненіе слѣдующее: „за сотвореніемъ и нареченіемъ тверди въ текстѣ Седмидесяти слѣдуетъ обыкновенное одобрение: *καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλόν*. Но въ текстѣ Еврейскомъ и Самаританскомъ сего не находится. Тѣ, которые опущеніе сіе относятъ къ намѣренію Писателя ¹⁾, полагаютъ причиною онаго то, что раздѣленіе водъ, твореніе втораго дня, продолжается и достигаетъ совершенія въ третій день, по чему въ сей день, соотвѣтственно различнымъ видамъ творенія, одобрение произносится двукратно ²⁾. Равнымъ образомъ въ слѣдующемъ 9 стихѣ той же главы, въ объясненіе того, какимъ образомъ исполнилось творческое слово Божіе объ обособленіи воды и суши, Филаретъ пополняетъ недостатокъ нынѣшняго еврейскаго текста слѣдующими словами, взятыми съ греческаго перевода LXX (и находящимися также въ славянскомъ

¹⁾ Такимъ способомъ выраженія авторъ Записокъ на кн. Бытія указываетъ на возможность и другихъ объясненій сего опущенія, напр. того, которое онъ высказалъ въ отношеніи ко 2-й половинѣ стиха 13-го Псалма 144-го въ своей, уже извѣстной намъ Запискѣ о переводахъ LXX и славянскомъ (стр. 3), то есть, что въ нынѣшнемъ еврейскомъ текстѣ слова одобренія затеряны.

²⁾ Зап. на кн. Быт. 2 и 3 изд., стр. 19—20; 4 изд., стр. 12; срав. также изд. 1, стр. 19—20.

переводѣ Библии): и собрались воды подъ небесами въ свои мѣста, и явилась суша ¹⁾. Но и этого мало. Руководство греческимъ переводомъ LXX со стороны Филарета въ переводѣ книги Бытія простиралось даже до употребленія нѣкоторыхъ выраженій славяно-русскихъ, составленныхъ въ виду греческаго перевода, не смотря на то, что онѣ не вполне точно соотвѣтствуютъ словамъ еврейскаго подлинника. Такъ напримѣръ въ приведенномъ же отрывкѣ Быт. 1, 6 и дальн. еврейское слово *rakija* (отъ *rakah*—топать ногою, Иезек. 6, 11; 25, 6;—разбивать, растягивать, простирать, Исх. 39, 3; Числь 17, 4; Псал. 136 евр. ст. 6; Іов. 37, 18)—протяженіе, простертіе, пространство,—какъ и переведено это слово, по подражанію многимъ нѣмецкимъ толкователямъ Библии, напр. у Мандельштама, какъ мы видѣли,—Филаретъ перевелъ славяно-русскимъ: *твердь*, при чемъ въ объясненіе такого перевода говорить слѣдующее: „*rakija* нѣкоторые новѣйшіе толкователи прелагаютъ: *простертіе*, или *пространство*, выводя сіе понятіе изъ употребленія слова *rakah*, Иса. XI, 19. Но Седмдесятъ толковниковъ, сообразнѣе, какъ съ знаменованіемъ и употребленіемъ слова *rakah*, Пс. CXXXV, 6. Иса. XLII, 5. XLIV, 24, такъ и съ понятіями древнихъ о небѣ ²⁾, постоянно переводятъ: *στερέωμα*, *твердь*,

¹⁾ См. Зап. на кн. Быт. изд. 2 и 3, стр. 20, изд. 4, стр. 12. Не полная вѣрность этого перевода греческому (гдѣ читается такъ: καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, κτλ.) объясняется понятнымъ соотношеніемъ этого изреченія съ предшествующимъ, переведеннымъ прямо съ еврейскаго.

²⁾ «Халдеи полагали, что земля находится среди міра и держится силою належащихъ отвсюду небесъ, Th. Stanl. orient. Phil. Прокль: συνεκτιχόν εἶναι (οὐρανόν) τῶν ὑπ' αὐτοῦ πάντων, καὶ τῆς συνεχείας αἰτίον. Theol. Platon. L. IV. C. 16: *небо содержитъ все сущее подъ нимъ, и есть причина плотности*. Плиній: *Universa teneri mundi ipsius constricta circuitu*, Hist. N. L. II. C. 5: *все держится, будучи обьято окруженіемъ самаго міра*». Примѣч. Филарета. По поводу этого примѣчанія старинный (30 хъ годовъ текущаго столѣтія) критикъ Записокъ на книгу Бытія упрекаетъ автора ихъ въ ссылкѣ на понятіе древнихъ о небѣ, какъ на авторитетное свидѣтельство въ пользу вѣрности перевода LXX, такъ какъ чрезъ такую и подобныя ссылки все бытописаніе Моисея низводится на

которая какъ бы силою существа своего даетъ твердость и прочность образованіямъ небесныхъ и земныхъ тѣлъ. Твердію называетъ Моусей не только воздухъ, окружающій землю, 20, но и небо звѣздное, 14^а 1). Затѣмъ также въ 26 стихѣ 1 главы въ словахъ: *по образу нашему и по подобію нашему* союза: и нѣтъ въ подлинникѣ, но у LXX (а отсюда и въ славянскомъ) есть, и Филаретъ, слѣдуя вообще еврейскому подлиннику, въ настоящемъ случаѣ не перевелъ подобно Вадиму: *въ образъ нашъ по подобію нашему* 2), но не усумнился послѣдовать переводу LXX и славянскому, столь знакомому читателямъ его книги. И это не смотря на то, что въ другихъ случаяхъ онъ напр. такъ говоритъ о переводѣ LXX: „вмѣсто седмию дня, окончаніе дѣла Божія переводъ

степень «сокращенія баснословныхъ мифій древнихъ народовъ о происхожденіи міра и человѣка». См. Христ. Чт. за 1881 г. №№ 11—12. стр. 772—773 въ изданіи проф. Н. И. Барсова, который только напрасно думаетъ, что эта критика или рецензія «не осталась безъ вліянія на преосв. Филарета» и что въ виду ея будто бы «Записки» въ 1819 году вышли вновь уже *исправленными* изданіемъ» (стр. 767). Потому что а) если по мнѣнію издателя этой рецензіи, она вмѣстѣ съ рецензіями на другія сочиненія Филарета, печатаемыми на ряду съ нею, стояла въ связи съ демонстраціей Шишкова противъ Филарета (стр. 766), то это обстоятельство могло относиться только ко времени уже слѣдовавшему за вторымъ изданіемъ Записокъ на кн. Бытія, къ 1823—1825 годамъ; б) судя по всѣмъ цитатамъ рецензіи изъ «Записокъ», она и имѣла въ виду не первое (1816), а второе (1819) изданіе ихъ; а слѣдовательно в) никакого вліянія на ихъ редакцію она не имѣла. И мы знаемъ, что даже въ 1835 году (какъ и въ 1867) «Записки» перепечатаны были безъ всякихъ измѣненій со 2-го изданія. Чтобы, напротивъ, видѣть, какъ въ дѣйствительности Филаретъ смотрѣлъ на бытотисаніе Моисея и вообще на Моисея какъ свящ. писателя, законодателя и пророка, для этого достаточно было бы критику его «Записокъ» возникнуть полнѣе какъ въ самыя «Записки», со введеніемъ къ нимъ, такъ и въ другія сочиненія святителя, въ особенности въ его «Introductiones». Срав. также его письмо въ графу Разумовскому въ VIII кн. Чтеній въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1869 годъ, стр. 29—30 «Матеріаловъ для біогра Филарета».

1) Записки 2 и 3 изд., стр. 16—18, изд. 4, стр. 10—11; срав. изд. 1, стр. 17—18.

2) Или въ согласіи съ Мандельштамомъ: *въ образъ нашъ по силѣ мысли нашей*.

Седмидесяти толковниковъ полагаетъ *въ шестый* ¹⁾. Понятіе одно: но въ словахъ видъ противорѣчія. Можетъ быть Греческіе толковники хотѣли предупредить вопросъ: не было ли что сдѣлано и въ седьмой день ²⁾? Или еще больше: „Воззваніе къ водамъ о произведеніи животныхъ, какъ оно читается въ переводѣ Седмидесяти толковниковъ и въ Славенскомъ, подаетъ мысль, что и птицы происходятъ изъ воды ³⁾. Въ другомъ мѣстѣ Моисей, повидимому, производитъ птицъ изъ *земли*, II, 19, гдѣ однакожъ земля можетъ означать не только сушу, но и землю вообще. Но нѣтъ нужды относить происхожденіе птицъ ни къ водамъ, ни къ сушѣ, а должно полагать, что въ слѣдствіе изволенія Божія онѣ явились *летающими по земль, подѣ твердію небесною*. Ибо аа) сіе токмо понятіе неоспоримо заключается въ Божіемъ воззваніи, по ближайшему переводу словъ Моисеевыхъ ⁴⁾; и бб) сіе наипаче понятіе благоприятствуетъ примѣчаемому въ твореніи соотвѣтствію

¹⁾ Рѣчь идетъ о 2 стихѣ II главы кн. Бытія, который у LXX читается такъ: *καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησε, καὶ κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕβδωμῇ* κтл., откуда въ славянскомъ: *и соверши Богъ въ день шестой дѣла своя, яже сотвори: и почи въ день седмый* и пр.

²⁾ Записки на кн. Быт. изд. 2 и 3, стр. 43; изд. 4, стр. 26—27. Въ первомъ же изданіи Филаретъ прямо говоритъ, въ устраненіе кажущагося противорѣчія, что «Еврейское выраженіе равносильно Греческому» (стр. 42) и въ доказательство ссылается на Исх. XII, 15 и Иерем. XXXIV, 14.

³⁾ Рѣчь о 20 стихѣ I главы кн. Бытія, который у LXX читается такъ: *ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἐρπετὰ ψυχῶν ζώων, καὶ πετεινὰ πτερόεσσα* κтл., откуда въ славянскомъ: *да изведуть воды гады души живыхъ и птицы летающія (по земли по тверди небеснѣй)*

⁴⁾ То есть въ еврейскомъ подлинникѣ, гдѣ стоитъ: *veorph jeorpherh*, съ паузою (атнахъ) не незначительною надѣ предшествующимъ этимъ словамъ словомъ, какъ и означено въ переводѣ Филарета при 2 изданіи «Записокъ». Въ виду того же въ 1 изданіи ихъ, при которомъ нѣтъ перевода всей книги Бытія на русское нарѣчіе, Филаретъ счелъ нужнымъ въ настоящемъ случаѣ предложить таковой переводъ спорнаго мѣста въ такихъ словахъ, приближая его къ типу славянской рѣчи: *да многородятъ воды многородящее, душу живу, и летающее да летаетъ по земли по тверди небеснѣй* (стр. 28).

между животными и стихіями“¹⁾). Иначе сказать, Филаретъ далеко не безусловно довѣряется руководству перевода LXX въ переводѣ книги Бытія, а руководится имъ и принимаетъ его въ соображеніе именно только гдѣ то считаетъ нужнымъ.

Большое тяготѣніе русскаго перевода книги Бытія въ „Запискахъ“ обнаруживается къ родному славянскому переводу Библии; потому что оно простирается не только на тѣ случаи, въ которыхъ это тяготѣніе обнаруживается и къ переводу LXX, съ которымъ вполне согласенъ въ этихъ, какъ и въ другихъ случаяхъ, переводъ славянской, но и на составленіе рѣчи русскаго перевода по образцу и идиому перевода славянскаго. Это всякій можетъ видѣть при сличеніи переведеннаго Филаретомъ и вышеприведеннаго отрывка изъ кн. Бытія съ одной стороны съ славянскимъ переводомъ, а съ другой съ такими русскими переводами, какъ переводъ Вадима или Мандельштама. Въ настоящее время мы не будемъ ни проводить въ подробностяхъ это сличеніе, предоставляя пока желающимъ сдѣлать таковое на вышеприведенныхъ отрывкахъ, ни говорить о значеніи такого составленія рѣчи русскаго перевода по образцу и идиому рѣчи церковно-славянской, оставляя сужденіе о томъ до заключительныхъ выводовъ изъ всей критической части нашего настоящаго изслѣдованія. Мы скажемъ теперь еще нѣсколько словъ о другихъ сторонахъ Филаретова перевода книги Бытія, обнаруживающихъ примѣненіе къ этому переводу его филологическихъ, археологическихъ, историческихъ, догматическихъ и др. розысканій и познаній, хотя отчасти мы уже видѣли это и въ предшествующемъ. Для образца беремъ въ разсмотрѣніе опять уже знакомый намъ по вышеприведенной выдержкѣ отрывокъ перевода книги Бытія, который мы прослѣдимъ въ этомъ отношеніи, по возможности, въ подробностяхъ.

1) Записки 2 и 3 изд., стр. 29; 4 изд., стр. 18.

Быт. I, 1. *Въ началъ Богъ сотворилъ небо и землю.* Не перевелъ Филаретъ, подобно Вадиму: *сначала сотворилъ Богъ небеса и землю*, или подобно Мандельштаму: *съ началомъ Богъ создалъ небо это и землю эту*; но не безусловно послѣдовалъ и за переводомъ славянскимъ, гдѣ читаемъ: *въ началъ сотвори Богъ небо и землю.* Вотъ основанія такого перевода, а не иного: „а) Предѣлъ, отъ котораго начинается бытіе міра, означенъ словомъ: *Въ началъ.* Соломонъ въ описаніи премудрости, Притч. VIII. 22, и Іоаннъ въ изображеніи Бога Слова, Іоан. I. 1, употребляютъ тоже слово, безъ сомнѣнія, указательно на сказаніе Моисея. Здѣсь оно даетъ разумѣть, что міръ не есть совѣченъ Богу; и сколько, по видимому, не опредѣленно, столько прилично для означенія неизъяснимаго предѣла, который съ одной стороны касается неизмѣримой вѣчности, а съ другой ограничиваетъ измѣряемое время“¹⁾. Вотъ почему переведено: *въ началъ*, а не: *сначала*, или: *съ началомъ*—еврейское слово: *bereschith*. Затѣмъ „б) Дѣйствіе, чрезъ которое міръ получилъ бытіе, названо *сотвореніемъ.* Замѣчаютъ, что употребленное здѣсь св. Писателемъ слово *bara* болѣе значить, нежели *jazar* — *образовалъ*, или *asa* — *содѣлалъ*; и показываетъ *произведеніе вещи новой и необычайной*, Іерем. XXXI, 22. Посему сотвореніе должно понимать такимъ дѣйствіемъ, которое не предполагаетъ никакого вѣчнаго вещества, изъ котораго бы тварь была устроена, и никакой силы внѣ творящаго“²⁾. Вотъ почему въ переводѣ Филарета, какъ и въ славянскомъ, употреблено для еврейскаго слова: *bara* русское: *сотворилъ*, а не *создалъ*, какъ у Мандельштама и какъ у самаго же Филарета въ 7 стихѣ переведено еврейское: *asa* (въ славянскомъ: *сотвори*)³⁾. Далѣе: „в) Причина творенія есть *Богъ.* Въ

¹⁾ Заниски, изд. 2 и 3, стр. 2; изд. 4, стр. 1; срав. изд. I, стр. 2.

²⁾ Тамъ же, изд. 1—3, стр. 2; изд. 4, стр. 1—2.

³⁾ Еврейское *bara* въ Быт. I—II, 3 встрѣчается еще въ 1, 21. 27 и II, 3 и во всѣхъ этихъ случаяхъ оно переводится у Филарета словомъ: *творить*, *сотворить*; а *asa* встрѣчается въ I, 7. 16. 26.

семь мѣстѣ Еврейскаго текста слово Elohim—*Элогимъ* собственно *Боги*, выражаетъ нѣкую множественность, между тѣмъ какъ реченіе *baraхъ, сотвори.лхъ*, показываетъ единство Творца. Чтобы изъяснить сей необыкновенный составъ словъ: аа) нѣкоторые доразумѣваютъ предъ словомъ: Elohim, слово Eloah; но сія догадка спровергается тѣмъ, что сіи слова и въ совокупности употребляются во множественномъ числѣ: *chi Jehovah Eloheichem hu Elohei ha-Elohim—ибо Иегова Боги ваши есть Боги Боговъ*. Втор. X. 17 ¹⁾. бб) Другіе производятъ сей образъ выраженія отъ язычниковъ; но сіе мнѣніе основывается на недоказанномъ предположеніи, будто языкъ еврейскій не есть первоначальный языкъ патриарховъ, а заимствованный ими отъ язычниковъ. вв) Иные принимаютъ сіе за выраженіе благоговѣнія, или гг) относятъ просто къ свойству языка Еврейскаго; но въ обоихъ сихъ случаяхъ можно снова сдѣлать вопросъ: откуда происходитъ сей родъ почтительнаго выраженія, или сіе особенное свойство языка? И такъ дд) догадка о указаніи симъ образомъ выраженія на таинство Св. Троицы заслуживаетъ уваженіе. Да и почему бы Моисею, въ изображеніи столь величественнаго дѣйствія, какъ сотвореніе міра, предпочесть другимъ, употребляемымъ Евреями, наименованіямъ Божества, слово Elohim, которое означать можетъ *Боговъ, Ангеловъ* и *вельможъ*, есть ли бы онъ не находилъ въ семъ словѣ того преимущества, что подъ покровомъ его могъ прозорливъ показать высочайшую тайну Божества, не ослѣ-

31; II, 2. 3 и во всѣхъ этихъ случаяхъ оно переводится у Филарета словомъ: *созидать, создать*, за исключеніемъ лишь ст. 26, гдѣ по соотвѣтствію съ 27 ст. употреблено: *сотворимъ* и II, 2, гдѣ вмѣсто него употреблено: *творимъ* въ смыслѣ: *дѣлалъ* (срав. перев. Вадима; у Мандельштама: *содѣлалъ*).

¹⁾ Имя: *Jehovah* у LXX обыкновенно переводится словомъ: *Κυριος*, а въ славянскомъ: *Господь*; Филаретъ въ своихъ Запискахъ на кн. Бытія обыкновенно оставляетъ это слово безъ перевода, прямо передавая его словомъ: *Иегова*, но въ Историческихъ Читеніяхъ переводитъ словомъ: *Господь*; имя же *Eloah, Elohei, Elohim* (у LXX: *θεός, θεοί*, въ слав. *Богъ, боги*)—словомъ: *Богъ, Боги*. Для сего срав. Быт. II, 4 и дальн. 15 и дал. 18 и дал. III, 1 и др.

пленъ свѣтомъ ея, зараженныхъ многобожіемъ временъ и народовъ?¹⁾ Вотъ догматическое основаніе конструкціи перевода: *Богъ сотворилъ*. Наконецъ: „г) Предметъ, или слѣдствіе творящей силы Божіей Моисей называетъ *Небесами* и *Землею*. Имена сіи вмѣстѣ взятыя обыкновенно знаменуютъ цѣлое твореніе²⁾. Въ особенности въ семъ мѣстѣ *Небеса* не суть, ни воздушное, ни звѣздное небо, ибо *твердь* создана во второй, и украшена свѣтилами въ четвертый день. Можно здѣсь разумѣть *небеса небесъ*, 3 Цар. VIII, 21, или міръ *невидимый*, Кол. I. 16: ибо аа) небесамъ не приписывается здѣсь того нестроенія, въ какомъ представляется новосотворенная земля, 2. и бб) самъ Богъ говоритъ у Іова XXXVIII. 4—7, что когда Онъ основывалъ землю, тогда уже восклицали сыны Божіи. Земля въ противоположеніи съ Небесами, знаменующими невидимый міръ, означаетъ первоначальное вещество, и какъ бы сѣмена всего міра видимаго³⁾. Вотъ причина, почему еврейское: *schammaim* въ настоящемъ случаѣ (срав. также ст. 9 и II, 1) переведено у Филарета словомъ: *небеса*, тогда какъ то же слово въ другихъ случаяхъ (какъ напр. I, 8; VII, 19 и др.) онъ переводитъ и словомъ: *небо*.

I, 5. *И былъ вечеръ, и было утро: день одинъ*. Заслуживаетъ особеннаго вниманія при этомъ послѣднее выраженіе. Въ объясненіе своего перевода святитель Филаретъ говоритъ слѣдующее: „день первый Моисей называетъ *однимъ* аа) или просто, полагая имя количества вмѣсто имени порядка⁴⁾: бб) или съ осо-

¹⁾ Зап. на кн. Быт. изд. 1, 2 и 3, стр. 2—4; изд. 4, стр. 2. Объ *Elohim* въ значеніи *ангеловъ* и *всѣлможъ* см. Псал. 81 (Евр. 82), 6; Іов. 1, 6; срав. также статью Филарета: «къ вопрошившему о значеніи словъ книги Бытія: *се Адамъ бысть, яко одинъ отъ Насъ* и проч. въ Душепол. Чт. за 1865, Авг. стр. 344.

²⁾ Срав. напр. Быт. 14, 19.

³⁾ Зап. на кн. Быт. изд. 1, 2, 3 стр. 4, 5; изд. 4, стр. 2, 3. Въ подтвержденіе своего толкованія *небесъ* святитель приводитъ свидѣтельство изъ первой бесѣды св. Василія Великаго на Шестодневъ.

⁴⁾ Въ этомъ смыслѣ и въ тѣхъ видахъ, чтобы не затруднять пониманія исторіи шестидневнаго міротворенія для дѣтей учащихя введе-

беннымъ намѣреніемъ, для означенія того, что, не смотря на безпримѣрную его ночь ¹⁾, онъ не былъ болѣе, какъ одинъ день обыкновенный; вв) или наконецъ для того, что по сей первоначальной ночи, онъ былъ *единственный*“ ²⁾). Или, какъ онъ же въ своей Библейской исторіи говоритъ: „первый періодъ сего (т. е. свѣтоваго) движенія, вмѣстѣ съ предшествовавшимъ ему мракомъ, составилъ то, что въ Св. Писаніи въ первый разъ наименовано *вечеромъ и утромъ*, и днемъ не только первымъ, но *единымъ*, и какъ бы единственнымъ“ ³⁾).

I, 14. *Для знаменій и временъ.* „аа) для знаменій: а) не только разумѣвательныхъ, вмѣстѣ съ прочими тварями, являющихъ Божество, Рим. I. 19, 20; но и б) проразумѣвательныхъ о дѣйствіяхъ естественныхъ, Мат. XVI, 2, 3 и в) указательныхъ на дѣйствія промысла въ родѣ человѣческомъ, Мат. XXIV, 29. Лук. XXIII, 45, Дѣян. II, 20. Только въ семь послѣднемъ отношеніи свѣтила должны быть знаменіями въ рукѣ Вседержителя, а не въ произвольныхъ гаданіяхъ человѣческихъ. бб) *Для временъ* постоянныхъ: *тоадім*. Таковыя времена суть: а) естественныя, какъ то четыре времени года, время сѣянія, время жатвы; и б) общежительныя, гражданскія и свя-

ніемъ въ нее не обычнаго въ ряду другихъ дней исчисленія Филаретъ въ своихъ Историческихъ Читеніяхъ, предназначенныхъ для училищъ низшихъ по преимуществу, перевелъ: *день первый*.

¹⁾ Объ этой безпримѣрной ночи авторъ Записокъ говоритъ выше такъ: «время протекшее отъ начала творенія до явленія свѣта есть Моисеевъ первый *вечеръ*, сумракъ, или ночь, явленіе новотвореннаго свѣта—*утро*». См. изд. 1—3, стр. 14; изд. 4, стр. 9.

²⁾ Тамъ же, изд. 2—3, стр. 14; изд. 1, стр. 14—15; изд. 4, стр. 9.

³⁾ См. напр. изд. 3, стр. 5. Срав. Таргумы *Онкелоса* и *Псевдо-Ионавана* на Быт. 1, 5, переводъ которыхъ можно читать въ нашемъ изслѣдованіи: «Иудейское толкованіе Ветхаго Завѣта», стр. 101 и 145. Москва, 1882. Иудей же Флавій и Филонъ даже прямо обращаютъ преимущественное вниманіе читателя на особенность этого выраженія, которое послѣдній и толкуетъ въ философически—аллегорическомъ смыслѣ. См. Philonis, De mundi opificio, pagg. 2 sq. Coloniae, 1613; conf. Flauii. Antiquit. lib I, 1. Срав. также переводъ *Мандельштама* на Быт. 1, 5.

ценныя, каковы суть въ особенности, по приспособленію Моисея къ Евреямъ, праздники ¹⁾.

I, 21: *и сотворилъ Богъ рыбъ великихъ, и всѣ животныя живыя пресмыкающіяся.* Это переводъ еврейскаго: vajibrah Elohim eth hattanninim ha-ggedolim ve eth ehoh perhesch ha—chajah ha-gomeseth, что LXX-ю передано въ такихъ словахъ: καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ χητή τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν φύσιν ζώων ἐρπετῶν, откуда въ славянскомъ: *и сотвори Богъ киты великія, и всяку душу животныхъ идовъ.* Переводъ Филарета не вполне точенъ; но авторъ Записокъ на кн. Бытія поясняетъ его, а тѣмъ и оправдываетъ себя въ толкованіи, гдѣ говоритъ: „Виды тварей пятого дня суть: аа) *пресмыкающіяся*, или; по точному знаменованію слова, которое употребляетъ здѣсь Моисей, *многочисленное*. Сіе имя преимущественно приличествуетъ рыбамъ и насѣкомымъ; въ употребленіи дается не только водянымъ, но нѣкоторымъ и земнымъ животнымъ,

¹⁾ Зап. на кн. Быт. изд. 2—3, стр. 24—25; изд. 4, стр. 15; срав. изд. 1, стр. 24. Срав. таргуму *Псевдо-Иоваана* на Быт. 1, 14: «да будутъ онѣ въ знаменія и времена праздниковъ и для вычисленія по нимъ дней, и для освященія новомѣсячій и новолѣтій» и пр. (см. стр. 146 нашего цит. изслѣдованія: «Иудейское толкованіе Ветхаго Завѣта»). Въ виду послѣднихъ словъ приведеннаго мѣста Записокъ на кн. Бытія, раньше упомянутый старинный рецензентъ ихъ (по догадкѣ издателя рецензіи—Н. И. Барсова, Г. П. Павскій) упрекаетъ автора «Записокъ», говоря: «какъ будто Моисей, пиша по вдохновенію исторію происхожденія силъ (?) небесныхъ, имѣлъ слабость приспособляться къ обычаямъ евреевъ. Выраженіе сіе невольнымъ образомъ заставляетъ сомнѣваться,—отъ сердца ли авторъ въ другомъ мѣстѣ (стр. 45) отрицаетъ подобное приспособленіе Моисея къ обычаямъ евреевъ. Невольнымъ образомъ заставляетъ подозрѣвать—не вѣрять ли авторъ съ нѣкоторыми неологами тому, что все бытописаніе Моисея есть ни что иное, какъ приспособленіе древнѣйшей мифологіи къ обычаямъ евреевъ» (Христ. Чт. за 1881 г. №№ 11—12, стр. 775). Излишняя подозрительность, а отсюда и несправедливость рецензента къ автору Записокъ, равно какъ и неосновательность его замѣчаній на Записки видна уже изъ этого небольшого отрывка. Несоответствіе заключенія послыжкъ въ приведенномъ сейчасъ замѣчаніи, не говоря уже о странности выраженныхъ и въ томъ и въ другой сужденій рецензента, слишкомъ наглядно, чтобы вдаваться въ подробности опроверженія этого замѣчанія. И не удивляемся, почему Филаретъ не принялъ во вниманіе этихъ замѣчаній при третьемъ изданіи своихъ Записокъ на кн. Бытія въ 1835 г.

Лев. XI, 20. 29. Въ семъ мѣстѣ конечно знаменуетъ живущія въ водахъ и земноводныя... вв) въ особен-ности: tanninim. Слово сіе значитъ змѣй и рыбъ великихъ¹⁾.

I, 26. 27. *Сотворилъ человека по образу нашему и по подобію нашему... И сотворилъ Богъ человека по образу своему, по образу Божію сотворилъ его.* По еврейски: *naaseh adam bezalmenu chidmutenu... Vajibrah Elohim eth haadam bezalmo, bezelem Elohim barah oto.* По гречески: *Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ κατ' ὁμοίωσιν... Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν,* откуда въ славянскомъ: *сотворимъ человекъ по образу нашему и по подобію... И сотвори Богъ человекъ, по образу Божію сотвори его.* На сколько въ первой

¹⁾ Зап. на кн. Быт. изд. 2—3, стр. 29—30; изд. 4, стр. 18. Въ 1-мъ изданіи послѣднія слова читаются такъ: «но въ особенности Моисей упоминаетъ о *китахъ*—*ta p'ipinim*. Подъ симъ именемъ заключаются вообще животныя великія, и посему особенно примѣчательныя» (стр. 29). Если бы авторъ Записокъ считалъ «все бытописание Моисея» за «приспособленіе древнѣйшей мѣологии къ обычаямъ евреевъ», то чего бы онъ не могъ наказать въ объясненіе имени: *таннинимъ*, съ которымъ у евреевъ, какъ извѣстно, соединялись самыя баснословныя представленія. Такъ уже въ 3 кн. Ездры VI, 49 и дал., въ виду Быт. I, 21, читается: *Ты сохранилъ двухъ животныхъ, одно называлось бегемотомъ, а другое левіаѳаномъ. И Ты отделилъ ихъ другъ отъ друга, потому что седьмая часть, идѣ была собрана вода, не могла принять ихъ вмѣсть. Бегемоту Ты далъ одну часть изъ земли, осушенной въ третій день, да обитаетъ въ ней, въ которой тысячи горъ. Левіаѳану далъ седьмую часть водную и сохранилъ его, чтобы онъ былъ пищею тѣмъ, кому Ты хочешь и когда хочешь.* Срав. таргуму Псевдо-Ионаана на Быт. I, 21: «и сотворилъ Господь кятовъ великихъ, Левіаѳана и его самку, которые приготовлены на день угѣшенія» (см. въ нашемъ изслѣдованіи: «Иудейское толкованіе Ветхаго Завѣта», стр. 146). Срав. также апокрифическую книгу Еноха гл. 60, 7 и дал. и *Begešith gabba* на Быт. I, 21, стр. 40, столбецъ 2-й, изд. Виленскаго 1878 года. А между тѣмъ авторъ «Записокъ» ограничился въ настоящемъ случаѣ краткими, но точными словами: «змѣй и рыбъ великихъ». Срав. переводъ *Мандельштама*. «змѣевъ большихъ», тогда какъ у *Вадима*: «чудовищъ большихъ»; у *Макарія Глухарева*: «большія морскія чудовища», какъ и въ изданіи Росс. Библ. Общества; въ Синодскомъ изданіи 1868 и дал.: «рыбъ большихъ». Срав. переводъ *Скоринъ*: «киты великіе» (Вулг. *cete grandia*). Срав. изображеніе Левіаѳана и Бегемота въ кн. Іова, 40, 10—41, 1—26; 3, 8 и др.

половинѣ этого отрывка переводъ Филарета, по выше изложеннымъ основаніямъ, ближе къ LXX, нежели къ еврейскому подлиннику, на столько же во второй половинѣ онъ ближе къ подлиннику, нежели переводъ LXX и славянскій. Въ частности по отношенію къ переводу еврейскихъ словъ: *asah* и *baraah* однимъ и тѣмъ же славяно-русскимъ словомъ: *созворитъ*—мы уже видѣли раньше основаніе перевода глагола *asah* въ 26 ст. глаголомъ: *созворитъ*. Теперь объ основаніяхъ другихъ частей перевода и именно: *по образу и по подобію Божию*. „*Образъ и подобіе Божіе*“, говоритъ авторъ Записокъ въ указаніе причины того, что его переводъ этихъ словъ ближе къ LXX и славянскому, нежели къ еврейскому, „не нужно изъяснять какъ двѣ различныя между собою вещи: поелику въ словѣ Божіемъ часто употребляется одно изъ сихъ именъ въ такой же силѣ, какъ и оба вмѣстѣ, Б. I, 26, 27. V. I. IX. 6. Iак. III. 9. Кол. III. 10¹⁾. Впрочемъ знаменательнѣйшее изъ сихъ словъ есть: *образъ*, который есть подобіе не случайное, но взятое съ первообразнаго. *Образъ* есть нѣчто болѣе, нежели *слѣдъ*. Всѣ бытія показываютъ слѣды Творца, и какъ бы *задняя Божія*: *образъ лица Божія* находитъ токмо въ *человѣкѣ*“²⁾.

II, 1. *Совершены небеса и земля и все воинство ихъ*:—болѣе точный переводъ съ еврейскаго, нежели переводъ LXX и славянскій (*כאִי פֶּאֶרַס ׀ חֹסֶמֶס אֲטֹטֹו*—*и все украшеніе ихъ*). „*Воинство небесное*, — говоритъ въ объясненіе своего перевода авторъ Записокъ на

¹⁾ Вотъ почему Филаретъ перевелъ еврейское: *beza'ime ni shid-shit epi ne*: въ *образъ нашemu по подобію нашemu*, какъ повидимому требовалось бы перевести буквально и какъ переведено у Вадима, хотя и съ ущербомъ не только въ ясности, но и въ смыслѣ (сравъ также переводъ *Мандельштама*), но: *по образу нашemu и по подобію нашemu ... по образу Божию*.

²⁾ Зап. на кн. Быт. 2—3 изд. стр. 34—35; изд 4, стр. 21; срав. изд. 1, стр. 33: «*образъ* илѣ, по силѣ Еврейскаго *ze'esh*, *оттѣнокъ*, который есть подобіе не случайное» и пр. За тѣмъ слѣдуетъ у Филарета обстоятельное богословское изъясненіе того, въ чемъ состоитъ образъ Божій въ *человѣкѣ*.

кн. Бытія, — означаетъ иногда звѣзды, Втор. IV. 19, а иногда Ангеловъ, Неем. IX. 6. *Воинство небесъ и земли* суть величественныя твари всего міра, подобныя воинству а) господствующимъ въ нихъ устройствомъ, и б) служеніемъ промыслу въ защиту праведныхъ и въ отмщеніе грѣшникамъ, Суд. V. 20¹⁾).

Но не будемъ болѣе приводить доказательствъ въ пользу возможной точности и другихъ достоинствъ перевода Филарета, тѣмъ болѣе, что желающій можетъ найти ихъ въ сопровождающемъ переводъ книги Бытія толкованіи. Мы теперь только скажемъ то, что переводъ Филарета, бывшій, повторяемъ, первымъ опытомъ въ дѣлѣ переложенія св. книгъ съ еврейскаго на русскій языкъ, послужилъ великимъ и весьма важнымъ подспорьемъ для трудившихся въ переводномъ Комитетѣ Библейскаго Общества при изданіи русскаго перевода Пятокнижія Моисеева, равно и для всѣхъ, по закрытіи Библ. Общества трудившихся въ переводѣ книги Бытія на русскій языкъ, какъ напр. архим. Макарія и переводчиковъ, трудившихся для изданія Синодскаго (1868 и дал.). Такъ какъ изъ всѣхъ этихъ переводовъ болѣе рѣдкимъ библиографически является переводъ Библ. Общества, изд. 1824 года ²⁾: то, въ видахъ показанія зависимости его отъ перевода Филарета, мы приведемъ изъ него тотъ же отрывокъ, какой мы приводили изъ другихъ переводовъ, именно Быт. I, — II, 3.

I, 1. *Въ началѣ Богъ сотворилъ небо и землю* ³⁾. 2. *Земля же была необразована и пуста, и тѣма надъ безд-*

¹⁾ Зап. изд. 2—3, стр. 43; изд. 4, стр. 26; изд. 1, стр. 41: «Моисей показываетъ части творенія подъ именами *неба, земли и украшенія, или, по точному значенію Еврейскаго слова z a b a h, воинства ихъ*».

²⁾ Срав. сказанное въ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія объ этой части перевода, изданнаго Росс. Библ. Обществомъ.

³⁾ Срав. славян. переводъ и переводъ въ Катихизисахъ Филарета первой группы изданій; равнымъ образомъ и переводъ Синодскаго изданія 1868 и дал. У Макарія переводъ точно тотъ же, что и у Филарета въ Зап. на кн. Бытія и въ Историческихъ Читаніяхъ.

ною, и Духъ Божій носился надъ водами ¹). 3. И сказалъ Богъ: да будетъ свѣтъ; и стала свѣтъ. 4. Богъ увидѣлъ, что свѣтъ хорошъ; и отдѣлилъ Богъ свѣтъ отъ тьмы. 5. И назвалъ Богъ свѣтъ, днемъ; а тьму назвалъ, ночью. И былъ вечеръ, и было утро: день первый ²). 6. Потомъ Богъ сказалъ: да будетъ твердь посреди водъ; и да отдѣляетъ она воды отъ водъ: (и стало такъ). 7. И создалъ Богъ твердь; и отдѣлилъ воды, которая подъ твердью, отъ водъ, которая надъ твердью: и стало такъ. 8. И назвалъ Богъ твердь небомъ; (и увидѣлъ Богъ, что это хорошо). И былъ вечеръ, и было утро: день второй. 9. Потомъ Богъ сказалъ: да соберутся воды подъ небесами въ одно мѣсто; и да явится суша: и стало такъ. (И собрались воды подъ небесами въ свои мѣста, и явилась суша). 10. И назвалъ Богъ сушу землею, а собраніе водъ назвалъ моремъ; и увидѣлъ Богъ, что это хорошо. 11. И сказалъ Богъ: да произраститъ земля зелень, траву сѣющую сѣмя (по роду и по подобію ея, и) дерева плодови- тыя, приносящія по роду своему плодъ, въ которомъ сѣмя ихъ на землѣ: и стало такъ. 12. И произвела земля зелень, траву сѣющую сѣмя по роду (и по подобію) ея, и деревья (плодови- тыя), приносящія плодъ, въ которомъ сѣмя ихъ по роду ихъ (на землѣ). И увидѣлъ Богъ, что это хорошо. 13. И былъ вечеръ, и было утро: день третій. 14. Потомъ Богъ сказалъ: да будутъ свѣтила на тверди небесной, (для освѣщенія земли и) для отдѣленія дня отъ ночи, и для знаменій, и временъ, и дней, и годовъ; 15. И да будутъ онѣ свѣтильниками на тверди небесной, чтобы свѣтить на землю: и стало такъ. 16. И создалъ Богъ два свѣтила великія; свѣтило большее, для управленія днемъ, и свѣтило меньшее, для управленія ночью, и звѣзды. 17. И поставилъ ихъ Богъ на тверди небесной, чтобы свѣтили на землю, 18. и чтобы управляли днемъ и ночью, и чтобы отдѣляли свѣтъ отъ тьмы. И увидѣлъ Богъ, что это хорошо. 19. И былъ вечеръ, и было утро:

¹) Здѣсь прямое слѣдованіе переводу Филарета, кромѣ частицы: же въ началѣ вмѣсто: но. У Макарія точное слѣдованіе переводу Филарета.

²) Срав. переводъ Филарета въ Историч. Чтеніяхъ. Макарій слѣдуетъ переводу Филарета въ Зап. на кн. Бытія. Синодскій 1868 г. также.

день четвертый. 20. Потомъ Богъ сказалъ: да породятъ воды пресмыкающіяся животныя ¹⁾; и птицы да полетятъ надъ землею, по тверди небесной: (и стало такъ). 21. И сотворилъ Богъ большія морскія чудовища и всѣ животныя пресмыкающіяся, которыя породили воды, по роду ихъ, и всѣхъ птицъ пернатыхъ по роду ихъ: и увидѣлъ Богъ, что это хорошо ²⁾. 22. И благословилъ ихъ Богъ, говоря: плодитесь и размножайтесь и наполняйте воды въ моряхъ, и птицы да размножаются на землѣ. 23. И былъ вечеръ, и было утро: день пятый. 24. Потомъ Богъ сказалъ: да произведетъ земля животныя ³⁾ по роду ихъ, скотъ, и гадовъ, и змѣей земныхъ по роду ихъ: и стало такъ. 25. И создалъ Богъ змѣей земныхъ по роду ихъ и скотъ по роду его, и всѣхъ гадовъ земныхъ по роду ихъ: и увидѣлъ Богъ, что это хорошо. 26. И сказалъ Богъ: сотворимъ человека по образу Нашему и по подобію Нашему; и да владычествуютъ они ⁴⁾ надъ рыбами морскими и надъ птицами небесными, (и надъ змѣями), и надъ скотомъ, и надъ всею землею, и надъ всеми гадами, пресмыкающимися по землѣ. 27. И сотворилъ Богъ человека по образу Своему, по образу Божию сотворилъ его, мужчину и женщину ⁵⁾ сотворилъ ихъ. 28. И Богъ благословилъ ихъ, и сказалъ имъ Богъ: плодитесь, и размножайтесь и наполняйте землю, и обладайте ею, и владыче-

¹⁾ У Филарета переводъ этого мѣста ближе къ подлиннику (—пресмыкающихся, души живыя). Филарету точно слѣдуетъ и Макарій. Синодскій переводъ 1868 г. еще точнѣе съ подлинникомъ: *душу живую* (perhesch schajah).

²⁾ Въ этомъ мѣстѣ, какъ мы уже знаемъ изъ предшествующаго, настоящій переводъ нѣсколько разнится отъ перевода Филарета. Макарій примыкаетъ болѣе къ настоящему переводу, нежели къ переводу Филарета, но Синодскій переводъ 1868 года ближе къ переводу Филарета, нежели къ настоящему переводу.

³⁾ Здѣсь при печатаніи вѣроятно пропущено слово: *живыя*, какъ оно есть у Филарета, Макарія и др.

⁴⁾ Такъ и у Макарія и въ Синодскомъ изданіи 1868 года. Переводъ Филарета: *да владычествуетъ онъ*—конечно имѣлъ въ виду не столько букввальное выраженіе словъ подлинника, сколько отношеніе къ предшествующему имени *человѣка*.

⁵⁾ Такъ и у Макарія и въ Синод. изданіи 1868 г. У Филарета же, какъ мы знаемъ, незначительная разница: *мужескій и женскій полъ*.

стояйте надъ рыбами морскими, (и надъ звѣрями), и надъ птицами небесными, (и надъ всякимъ скотомъ, и надъ всею землею), и надъ всякимъ животнымъ, движущимся ¹⁾ по земль. 29. И сказалъ Богъ: се, Я даю вамъ всякую траву стьющую сѣмя, какая есть на всей земль, и всякое дерево, отъ котораго есть плодъ древесный, стьющій сѣмя; вамъ сіе да будетъ въ пищу. 30. И всѣмъ звѣрямъ земнымъ, и всѣмъ птицамъ небеснымъ и всякому (завду) пресмыкающемуся по земль, въ которомъ есть душа живая, даю Я всю зеленьющую траву ²⁾ въ пищу: и стало такъ. 31. И увидѣлъ Богъ все ³⁾, что Онъ ни создалъ, и вотъ весьма хорошо И былъ вечеръ, и было утро: день шестый.

II, 1. Такимъ образомъ совершены небеса и земля и все воинство ихъ. 2. И окончилъ Богъ къ седьмому дню ⁴⁾ дѣло Свое, которое Онъ дѣлалъ ⁵⁾, и почилъ въ день седьмый отъ всего дѣла Своего, которое Онъ дѣлалъ ⁶⁾. 3. И благословилъ Богъ седьмый день и освятилъ его; ибо въ оный почилъ отъ всего дѣла Своего, которое Богъ творилъ и дѣлалъ ⁷⁾.

Изъ сличенія этого отрывка съ вышеприведеннымъ отрывкомъ перевода той же части книги Бытія у Филарета очевидно, какое вліяніе послѣдній переводъ имѣлъ на первый и какую помощь оказалъ ему. Незначительныя разности между обоими переводами ка-

¹⁾ У Филарета: *пресмыкающимся*, какъ и у Макарія и въ Синодскомъ изд. 1868 года.

²⁾ Такъ и у Макарія. Но въ Синодскомъ изданіи 1868 г. какъ и у Филарета: *зелень травную*. Разница опять очевидно незначительная.

³⁾ Такъ и у Макарія и въ Синодскомъ изданіи 1868 г. У Филарета, какъ мы знаемъ, незначительная разница: *и воззрѣлъ Богъ на все*.

⁴⁾ Такъ почти (разность въ словѣ: *совершилъ*, вмѣсто *окончилъ*) и въ Синодскомъ изд. 1868 г. У Макарія ближе къ Филарету. *и совершилъ Богъ днемъ седьмымъ*.

⁵⁾ Такъ буквально съ еврейскаго. Филаретъ же опустилъ эти слова: *которое Онъ дѣлалъ*, какъ излишнія для смысла рѣчи и заключающія уже въ понятіи. *дѣло свое*.

⁶⁾ Такъ и у Макарія. Но въ Синодскомъ изданіи 1868 г. опять ближе къ переводу Филарета и славянскому.

⁷⁾ Здѣсь приходится сказать то же, что и въ предшествующемъ примѣчаніи сказано.

саются весьма не многихъ сторонъ ¹⁾ и отнюдь не уничтожаютъ значенія перевода Филарета для перевода Библейскаго Общества.

Переходимъ къ другимъ переводнымъ трудамъ Филарета, сохранившимся въ болѣе рѣдкихъ библиографическихъ изданіяхъ.

2. Историческія чтенія изъ книгъ Ветхаго Завѣта.

Въ той части Историческихъ Чтеній, которая извлечена изъ книги Бытія, переводъ святителя Московскаго обыкновенно тождественъ съ переводомъ, предложеннымъ во 2 и 3 изданіи Записокъ на кн. Бытія. Незначительныя разности слѣдующія: а) постоянная, обнаруживающаяся въ употребленіи имени: *Господь* въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ еврейскомъ подлинникѣ стоитъ имя: *Ichovah*, передаваемое безъ перевода и въ Запискахъ на кн. Бытія ²⁾; б) отдѣльные случаи разности, касающіеся болѣе способа выраженія, нежели вѣрности передачи смысла словъ подлинника. Таковыя мѣста книги Бытія:

II, 7. Въ Запискахъ на кн. Бытія: *Иеова Богъ сотворилъ человека*. Въ Историч. Чтеніяхъ: *И создалъ Господь Богъ человека*. Послѣдній переводъ представляетъ усовершенствованіе перваго въ томъ отношеніи, что вѣрнѣе передаетъ еврейское слово: *jazag*, нежели тотъ ³⁾.

¹⁾ Эти разности отчасти уже отмѣчены въ примѣчаніяхъ къ переводу Библ. Общества. Главная разность заключается, кромѣ того, въ отношеніи этого перевода и перевода Филарета къ греческому LXX и согласному съ послѣднимъ славянскому. Тогда какъ Филаретъ, какъ мы видѣли выше, только въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ то считалъ нужнымъ, держался перевода LXX, въ переводѣ Библейскаго Общества постоянно выдерживается слѣдованіе этому переводу, съ обозначеніемъ скобками словъ, взятыхъ изъ этого перевода (какъ и въ Синодскомъ изданіи 1868 г.); но съ другой стороны переводъ Филарета послѣдовательнѣе выдерживаетъ типъ рѣчи перевода славянской Библии, нежели переводъ Библейскаго Общества, какъ это всякій можетъ видѣть изъ вышеприведенныхъ отрывковъ того и другаго.

²⁾ Срав. напр. Быт. II, 7 и дал. 15 и дал.; III, 1 и др.

³⁾ Срав. вышеприведенныя слова самого Филарета изъ Записокъ на кн. Быт. изд. 1, 2 и 3, стр. 2 и изд. 4, стр. 1. Въ перев. Библ. Общ. *Иеова Богъ создалъ человека*. Также и у Макарія; въ Синодскомъ же изданіи 1868 года точно такъ, какъ у Филарета въ Историч. Чтеніяхъ.

II, 8. Зап. и поставилъ. Чтенія: и водворилъ. Евр. *vajaset*. Смыслъ при томъ и другомъ переводѣ не измѣняется ¹⁾.

Ст. 15. Зап. И взялъ *Иегова Богъ* человека, и поставилъ его. Чтен. И такъ *Господь Богъ* взялъ человека, (котораго создалъ), и водворилъ его. Въ послѣднемъ переводѣ аа) многое значущая въ разсужденіи послѣдовательности рѣчи еврейская частица: *ve* (и) передана, въ видахъ порядка разсказа, русскою: и такъ; бб) добавлены слова (котораго создалъ), взятые изъ перевода LXX и вв) еврейское: *va jannichehu* передано: и водворилъ его, по всей вѣроятности, въ соотвѣтствіе стиху 8-му.

III, 1. Зап. Хитрыйшій изъ всѣхъ звѣрей въ полѣ. Чтен. Хитрыйшій изъ всѣхъ земныхъ животныхъ. Послѣдній переводъ точнѣе со стороны передачи слова: *shajah* словомъ: животное; но первый точнѣе по передачѣ слова: *hassadeh* словомъ: въ полѣ ²⁾.

Таковы, затѣмъ, случаи аа) замѣны однихъ словъ перевода другими, какъ напр. XI, 2: долину (Чтенія), вмѣсто: равнину (Записки); XIII, 18: снялъ (Чт.), вмѣсто: двинулъ (Зап.); XV, 16: нечестія (Чт.), вмѣсто: беззаконія (Зап.); XXV, 22: биться (Чт.), вм. толкаться (Зап.); XXXII, 13. 21: провелъ и: оставался (Чт.) вмѣсто: ночевалъ (Зап.) и нѣк. др. ³⁾; бб) вставки пояснительныхъ къ тексту перевода словъ, какъ напр. III, 20: Ева (жизнь); VIII, 20: взялъ для жерт-

¹⁾ Въ перев. Библ. Общ., какъ въ Запискахъ на кн. Бытія; у Макарія также. Въ Синод. изд. 1868 года: и помѣстилъ; въ слав. и *веде*, хотя у LXX: *ѣдето*—положилъ, поставилъ, помѣстилъ.

²⁾ Переводъ Библ. Общ. хитрыйшій изъ всѣхъ звѣрей полевыхъ; также и у Макарія; въ Синод. изданіи 1868 г. хитрые всѣхъ звѣрей полевыхъ; у Вадима: хитрые вслакоа животногоа полеваю; у Манделъштама: хитрые всѣхъ полевыхъ животныхъ.

³⁾ Эти случаи можно еще пожалуй объяснить желаніемъ улучшить стиль прежняго перевода или сообщить ему большую точность. Но другіе случаи замѣны объясняются просто педагогическими цѣлями «Чтеній» въ отличіе отъ «Записокъ», преслѣдовавшихъ главнымъ образомъ ученые цѣли. Такъ напр. въ XXXVII, 35 въ жилище мертвыхъ, вмѣсто: въ Шеолъ; XLVII, 9 и 12: слабыя мьста, вмѣсто: наюту и нѣк. др.

вы; XI, 9: *Вавилонъ (смѣшаніе)* и др., вмѣсто: *Ева; взялъ; Вавилонъ*, какъ значитъ въ Запискахъ, гдѣ поясненіе заключается въ сопровождающемъ переводѣ толкованіи; вв) замѣны однихъ частицъ рѣчи другими, или опущенія, или даже вставки новыхъ частицъ, какъ напр. XIII, 7: *на* (Чт.) вм. *въ* (Зап.); ст. 8: *потому что*, вм. *ибо*;—ст. 12: *между* вм. *въ*; XV, 13; и вм. *тогда* и др.; XII, 1 опущена частица: *между тѣмъ*; XIII, 5: *и*; VIII, 5 вставлена частица: *и*; XIII, 5: *также*; XV 2: *когда*; XXXII, 9: *же* и др.

За всѣмъ тѣмъ переводъ изъ книги Бытія въ Историческихъ Чтеніяхъ вполнѣ точно соотвѣтствуетъ переводу Записокъ на эту книгу; и дальнѣйшему критическому разсмотрѣнію эту часть „Чтеній“ мы не будемъ подвергать по той же причинѣ, по какой не подвергали остальную часть перевода Записокъ на кн. Бытія. Обращаемся къ другимъ частямъ перевода, заключающагося въ „Чтеніяхъ“ и прежде всего устанавливаемъ тотъ фактъ, что этотъ переводъ, вышедшій въ печати уже въ 1822 году, не только въ отношеніи къ книгамъ Царствъ, Паралипоменонъ, пророка Даніила, 1 Ездры и Нееміи; но и въ отношеніи къ остальнымъ книгамъ Ветхаго Завѣта, изъ которыхъ въ нихъ сдѣланы выдержки, не имѣлъ для себя прецедента ни въ какомъ другомъ переводѣ, такъ какъ самый ранній изъ этихъ переводовъ—переводъ Библейскаго Общества, какъ очевидно изъ Извѣстій этого Общества ¹⁾, и производился, а тѣмъ болѣе вышелъ изъ печати, позже Историческихъ Чтеній. Это же явствуетъ и изъ сличенія того и другаго перевода, къ каковому мы еще будемъ по временамъ обращаться въ послѣдующемъ. Напротивъ даже переводъ „Чтеній“, какъ и переводъ „Записокъ“ „уготовлялъ путь къ продолженію ²⁾ перевода, предпринятаго Библейскимъ Обществомъ, будучи самостоя-

¹⁾ См. Изв. Библ. Общ. за 1824 г., стр. 25—26, 280. Срав. сказанное о томъ же въ первомъ отдѣлѣ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія.

²⁾ См. «Предувѣдомленіе» къ Запискамъ на кн. Бытія изд. 2, 3 и 4.

тельными переводными трудомъ святителя Московскаго, опиравшимся на тѣ историко-филологическія ученныя работы его, которыя ведены и произведены были имъ въ періодъ его академической дѣятельности ¹⁾).

Дѣлаемъ прежде всего и по прежнему выдержку изъ самого текста перевода Филарета, чтобы потомъ приступить къ критическому разсмотрѣнію его.

Рожденіе Моисея. Исх. I, 6. Умеръ Иосифъ, и всѣ братья его и весь родъ оный. 7. Сыны же Израилевы разплодились, возрасли, умножились, весьма усилились, и наполнилась ими земля. 8. Между тѣмъ взошелъ на престолъ Египетскій новый царь, который не зналъ Иосифа. 9. Онъ сказалъ народу своему: вотъ народъ Израильскій становится многочисленнѣе и сильнѣе насъ. 10. Возмемъ противъ него осторожность, дабы онъ не умножался; иначе въ случаѣ войны, онъ присоединится къ врагамъ нашимъ, будетъ воевать съ нами, и выйдетъ изъ земли нашей. 22. Наконецъ Фараонъ далъ повелѣніе всему народу своему, говоря: всѣхъ сыновей раждающихся (у Евреевъ) бросайте въ рѣку, а всѣхъ дочерей оставляйте въ живыхъ. II, 1. Нѣкто изъ дома Левіина пошелъ, и взялъ за себя также дочь Левита. 2. Жена его зачала и родила сына, и видя, что онъ прекрасенъ, скрывала его три мѣсяца. 3. Но не могли долѣе скрывать его, взяла для него папировую коробочку, и, осмоливъ ее земляною и древесною смолою, положила въ нее младенца, и поставила въ тростникъ у берега рѣки. 4. А сестра его, стала вдали, чтобъ узнать, что съ нимъ случится. 5. Между тѣмъ дочь Фараонова вышла на рѣку мыться, и рабыни ея ходили по берегу рѣки. Увидя въ тростникъ коробочку она послала служанку свою, и взяла оную. 6. Открыла и увидѣла младенца. Дитя плакало: она сжалилась надъ нимъ, и сказала: это изъ Еврейскихъ дѣтей. 7. Сестра

¹⁾ Разумѣемъ выше показанныя «Введенія въ св. книги Ветхаго Завета», «Начертаніе церковно-библейской исторіи» и нѣк. др. ученныя работы.

его подошла, и сказала дочери Фараоновой: не пойди ли мнѣ позвать тебѣ кормилицу изъ Евреянокъ, которая будетъ кормить тебѣ младенца? 8. Дочь Фараонова сказала ей: пооди. Дѣвица пошла, и призвала мать младенца. 9. И сказала ей дочь Фараонова: возми младенца сего, и выкорми мнѣ его; а я тебѣ заплачу. Женищина взяла младенца, и стала кормить его. 10. Когда дитя подросло, она привела его къ дочери Фараоновой, и оно было у нея вмѣсто сына. Она нарекла ему имя: Моисей; ибо, сказала она, я изъ воды взяла его ¹⁾.

Беремъ тотъ же отрывокъ по переводу Библейскаго Общества:

Исх. I, 6. Иосифъ умеръ и всѣ братья его и весь оный родъ; 7. а сыны Израилевы размножились, размножились, возрасли, и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими страна та. 8. Между тѣмъ возсталъ въ Египтѣ новый царь, который не зналъ Иосифа. 9. И сказалъ народу своему: вотъ, народъ сыновъ Израилевыхъ многочисленъ и сильнѣе насъ. 10. Ухи-тримся противъ него, чтобы онъ не размножался; иначе, когда случится война, соединится и онъ съ нашими неприятелями, и вооружится противу насъ, и выдетъ изъ земли (нашей). 22. Наконецъ Фараонъ всему народу своему повелѣлъ, говоря: всякаго новорожденнаго (у Евреевъ) сына бросайте въ рѣку; а всякую дочь оставляйте въ живыхъ. II, 1. Нѣкто изъ племени Левина пошелъ и взялъ Левитянку (и имѣлъ ее за собою). 2. Жена зачала и родила сына, и видя, что онъ прекрасенъ, скрывала его три мѣсяца. 3. Но не могли долѣе скрывать его, взяла (мать его) корзинку изъ тростника, и осмолила ее битуменомъ и смолою: и положивши въ нее младенца, поставила (ее) въ тростникъ у берега рѣки. 4. А сестра его стала вдали, дабы узнать, что съ нимъ будетъ. 5. Между тѣмъ дочь Фараонова вышла на рѣку мыть-

¹⁾ Историч. Чтенія, стр. 63—65. Слова подчеркнуты напечатаны курсивомъ и въ подлинникѣ, какъ не съ еврейскаго взятая, а введенныя для поясненія въ рѣчь перевода.

ся: а прислужницы ея ходили по берегу рѣки. Она увидѣла корзинку среди тростника и послала рабыню свою взять ее. 6. Открыла, и увидѣла младенца; и вотъ, дитя плачетъ (въ корзинкѣ); и сжалилась надъ нимъ (дочь Фараонова) и сказала: это изъ Еврейскихъ дѣтей. 7. Тогда сестра его сказала дочери Фараоновой: не сходить ли мнѣ, и не позвать ли къ тебѣ кормилицу изъ Евреянокъ, чтобы она вскормила тебѣ сего младенца. 8. Дочь Фараонова сказала ей: сходи; дѣвица пошла, и призвала мать младенца. 9. Дочь Фараонова сказала ей: возьми младенца сего и вскорми его мнѣ; я дамъ тебѣ плату. Женщина взяла младенца и кормила его. 10. Когда младенецъ выросъ, она привела его къ дочери Фараоновой, и онъ былъ у ней вмѣсто сына, и нарекла имя ему: Моисей, потому что, говорила она, я изъ воды вынула его.

Переводъ Макарія почти дословно повторяетъ собою переводъ Библейскаго Общества, за исключеніемъ мѣстъ, взятыхъ изъ перевода LXX и означенныхъ скобками. Переводъ же Синодскаго изданія 1868 и дальн. какъ весьма распространенный въ настоящее время, всякій самъ можетъ сличить съ тѣмъ и другимъ переводомъ, то есть съ переводомъ Библейскаго Общества и переводомъ Филарета. Въ нужныхъ случаяхъ мы еще будемъ указывать на него. Сдѣланные прямо и, согласно заглавіямъ, буквально съ еврейскаго переводы того же отрывка у Вадима и Мандельштама отличаются тѣми же странностями переводнаго языка, достоинствами и недостатками по передачѣ этимъ языкомъ словъ подлинника, какими и выше приведенный отрывокъ перевода изъ книги Бытія.

Что касается до перевода Филарета, то онъ по прежнему возможно точно передаетъ рѣчь подлинника русскою рѣчью; въ нѣкоторыхъ случаяхъ даже замѣчательно вѣрно и метко передастъ рѣчь подлинника; но въ нѣкоторыхъ за то на оборотъ могъ бы быть точнѣе, нежели онъ есть на самомъ дѣлѣ. Такъ напримѣръ Исх. I, 6 у Филарета передается вѣрнѣе и

точнѣе, нежели во всѣхъ другихъ изъ вышеозначенныхъ переводовъ, особенно же послѣднія слова стиха: *vechol haddog hahu* — и *весь родъ оный*. (Другія слова стиха одинаково точно передаются и другими переводами). Ближе другихъ къ переводу Филарета стоитъ переводъ Библейскаго Общества (и одинаковый съ нимъ переводъ Макарія): и *весь оный родъ*; но очевидно уступаетъ ему въ распорядкѣ словъ. Между тѣмъ всѣ остальные переводы: и Вадима: и *все покольнїе это* ¹⁾; и Мандельштама: и *все то покольнїе*; и даже Синодскій 1868 года: и *весь родъ ихъ* ²⁾ не достигаютъ точностию до перевода Филарета. Тоже должно сказать и о переводѣ II, 9: *vattomer lag bath Paroh*—и сказала ей дочь Фараона ³⁾, тогда какъ въ переводѣ Библ. Общества: *дочь Фараона сказала ей* (точно также у Макарія и въ Синод. изданіи 1868 г.), или у Мандельштама: и *дочь Фараона сказала ей*. Но за то на оборотъ напр. I, 8: *vajakom melech chadosch al Mizraim*, переведенное у Филарета словами: *между тѣмъ возшелъ на престолъ Египетскій новый царь*, можно и нужно было бы точнѣе перевести такъ: и *возсталъ царь новый надъ Египтомъ* ⁴⁾; или ст. 22: *vajezav Paroh*, переведен. у Филарета: *наконецъ Фараонъ далъ повелѣнїе*, можно было бы прямо перевести: и *повелѣлъ Фараонъ* ⁵⁾; мы не говоримъ

¹⁾ Этотъ, это по еврейски: *ze h.*

²⁾ Такъ можно было бы перевести, если бы по еврейски сказано было: *haddogash*. Срав. переводъ Скорины: и *всею роду ихъ* (хотя въ лат. *cognatione illa*).

³⁾ Переводъ Вадима: и *сказала ей дочь Пароа*.

⁴⁾ Переводъ Библ. Общества: *между тѣмъ возсталъ въ Египтѣ новый царь* (точно такъ же и у Макарія). Переводъ Синодскаго изданія 1868 года: и *возсталъ въ Египтѣ новый царь*. Переводъ Вадима: и *всталъ царь новый надъ Мизраїимомъ*. Переводъ Мандельштама: и *возсталъ новый царь надъ Египтомъ* Потому что и въ греческомъ читается: Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, откуда и въ славянскомъ: *возста же царь инъ во Египтѣ*.

⁵⁾ Переводъ Библ. Общества: *наконецъ Фараонъ... повелѣлъ* (точно такъ же и у Макарія);—Синод. изданія 1868: *тогда Фараонъ... повелѣлъ*;—Вадима: и *повелѣлъ Пароа*;—Мандельштама: и *завѣщаль*. Срав. слав. переводъ: *заповѣда же Фараонъ*, не вполнѣ точно соотвѣтствующій греческому: συνέταξε δὲ κτλ.

уже о II, 3, довольно трудномъ для перевода по причинѣ встрѣчающихся въ немъ мѣстныхъ названій нѣкоторыхъ предметовъ и переведенномъ у Филарета: *взяли для него папировую коробочку, и, осмоливъ ее земляною и древесною смолою, и пр.*; — въ изданіи Библ. Общества: *взяла корзинку изъ тростника, и осмолила ее битуменомъ и смолою и пр.* (точно также и у Макарія);—въ Синод. изданіи: *взяла корзинку изъ тростника, и осмолила ее асфальтомъ и смолою и пр.*;—у Вадима: *взяла для него ящикъ изъ папируса, и осмолила его асфальтомъ и смолою*; у Мандельштама: *взяла для него ящичекъ изъ камеднаго дерева, осмолила его смолою и дегтемъ*. Здѣсь трудность для точнаго перевода представляетъ не столько thebah—водоходное сооруженіе, ковчегъ (напр. Ноевъ, Быт. 6, 14), *ковчежець* (слав. Библ. Исх. 2, 3) ¹⁾, коробочка, корзинка, ящикъ, сколько слова: *gomeh* (отъ *gamaḥ*—пить, всасывать), которое собственно значить: *всасывающій*, за тѣмъ,—по свойству египетскаго папирусоваго тростника,—вбирать въ себя воду, — *папирусовый камышъ, тростникъ* ²⁾; а потомъ: *chemog* и *zepheth*, изъ которыхъ первое означаетъ собственно клейкую массу (слав. переводъ: *клеемъ*), образующуюся отъ накипи морской пѣны, въ особенности у Мертваго моря ³⁾, а послѣднее (отъ *ziph*—течь, вытекать) означаетъ вообще *смолу*, вытекающую изъ дерева или изъ чего либо другаго, но преимущественно изъ дерева. Но и при этомъ переводъ Филарета ближе къ подлиннику, нежели большая часть вышешоказанныхъ ⁴⁾. Кромѣ того, не забудемъ, что переводъ Филарета

¹⁾ Срав. также Библ. ист. Филарета, изд. 3, стр. 124 и Историч. Чтенія изъ кн. Ветхаго Завета, изд. въ Москвѣ 1861 г., стр. 66;—Замѣчанія на кн. Исходъ въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1871 г., стр. 2.

²⁾ Срав. Иова VIII, 11; Исаи XVIII, 2.

³⁾ См. еврейскіе словари *Гезеніуса*, *Штейнберга* и др.

⁴⁾ *Корзинка изъ тростника*,—не опредѣленно;—*изъ камеднаго дерева*,—не точно; *дегтемъ*,—не вѣрно; *асфальтомъ* (ασφάλτω у LXX), равно какъ и *битуменомъ* (лат. bitumine), значащимъ также земляную, горную смолу,—въ русскомъ переводѣ не русское выраженіе.

былъ первымъ опытомъ русскаго перевода книги Исходъ.

Беремъ другой примѣръ изъ Исх. XX, 1—17, представляющій въ себѣ переводъ столь извѣстнаго осьмъ десятисловія. Вотъ текстъ перевода, какимъ внѣ является въ „Историческихъ Чтеніяхъ“ (стр. 74—75):

1. *Богъ произнесъ всѣ сіи слова, говоря:* 2. *Я, Господь Богъ твой, Который вывелъ тебя изъ земли Египетской, изъ дому рабовъ.* 3. *Да не будетъ у тебя другихъ боговъ предъ лицомъ Моимъ ¹⁾.* 4. *Не дѣлай себѣ кумировъ и никакихъ изображеній того, что на небесахъ вверху, что на землѣ внизу, и что въ водахъ ниже землѣ.* 5. *Не кланяйся имъ и не служи имъ, ибо Я, Господь Богъ твой, Богъ ревнивый. Наказую вину отцевъ въ дѣтяхъ до третьяго и четвертаго рода ненавидящихъ Меня,* 6. *и благотворю до тысячи поколѣній любящимъ Меня и хранящимъ заповѣди Мои.* 7. *Не произноси имени Господа Бога твоего по напрасну, ибо Господь не извинитъ того, кто имя Его произноситъ по напрасну.* 8. *Помни хранить свято день субботный.* 9. *Шесть дней работай и дѣлай всякія дѣла твои.* 10. *А день седьмой суббота Господу Богу твоему. Не дѣлай никакого дѣла, ни ты, ни сынъ твой, ни дочь твоя, ни рабъ твой, ни раба твоя, ни скотъ твой, ни пришлецъ, который въ твоихъ предѣлахъ.* 11. *Ибо въ шесть дней создалъ Господь небо и землю, море, и что въ нихъ, а въ седьмой день почилъ; и потому благословилъ Господь день седьмой и освятилъ его.* 12. *Почитай отца твоего и твою мать, дабы продолжались дни твои на землѣ, которую Господь, Богъ твой, даетъ тебѣ.* 13. *Не убивай.* 14. *Не любодѣйствуй.* 15. *Не крадь.* 16. *Не произноси ложнаго свидѣтельства на ближняго твоего.* 17. *Не желай дому ближняго твоего, не желай жены ближняго*

¹⁾ Евр. *al—rapai*; но у LXX: *πλήν ἐμοῦ*, откуда въ слав. *развъ мене*. Припомнимъ изъ исторической части, что между прочимъ ради этого переводнаго выраженія во времена Шишкова (въ 1824 году) дѣлали нападеніе на Катихизисъ Филарета, гдѣ это мѣсто переведено также. Срав. статью нашу въ Русс. Вѣстникѣ за 1883 годъ № 1, стр. 337.

твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего чужаго ¹⁾).

Теперь опять для сравненія беремъ тотъ же отрывокъ изъ книги Исходъ въ переводѣ, изданномъ Россійскимъ Библейскимъ Обществомъ: Исх. XX, 1. Изрекъ Богъ (къ Моисею) всѣ слова сии, говоря: 2. Я Иегова, Богъ твой, Который вывелъ тебя изъ земли Египетской, изъ дома рабства. 3. Да не будетъ у тебя другихъ боговъ предъ лицемъ Моимъ. 4. Не дѣлай себѣ кумира, и никакого изображенія того, что на небѣ вверху, что на землѣ внизу, и что въ водѣ, ниже земли. 5. Не покланяйся имъ и не служи имъ; ибо Я Иегова, Богъ твой, Богъ ревнитель. наказывающій за вину отцевъ дѣтей до третьяго и до четвертаго рода, ненавидящихъ Меня, 6. И благодѣющій до тысячи родовъ любящимъ Меня и соблюдающимъ заповѣди Мои. 7. Не произноси имени Иеговы, Бога твоего напрасно, ибо Господь не оставитъ безъ наказанія того, кто произноситъ имя Его напрасно. 8. Помни день субботный, чтобы свято хранить его. 9. Шесть дней работай, и дѣлай (въ нихъ) всякія дѣла свои: 10. а день седьмой суббота Иеговы, Богу твоему: не дѣлай (въ оный) никакого дѣла ни ты, ни сынъ твой, ни дочь твоя, ни рабъ твой, ни раба твоя, (ни волъ твой, ни оселъ твой, ни всякой) скотъ твой, ни пришлецъ, который въ жилищахъ твоихъ. 11. Ибо въ шесть дней Господь создалъ небо и землю, море и все, что въ нихъ: а въ день седьмой почилъ. Посему благословилъ Господь день субботный и освятилъ его. 12. Почитай отца твоего и мать твою, (чтобы тебѣ было хорошо и) чтобы продлились дни твои на (доброй) землѣ, которую Господь Богъ твой даетъ тебѣ. 13. Не убивай. 14. Не прелюбодѣйствуй. 15. Не крадь. 16. Не произноси ложнаго

¹⁾ Всѣ эти изреченія, въ знакомомъ всѣмъ сокращеніи, почти такъ же точно переведены и въ Катихизисѣ Филарета изданій первой группы (см. напр. 2 изд. церк. печати, стр. 153—156. Спб 1823; и то же изд. гражд. печати, стр. 120—122. Москва, 1824). Последнее выраженіе: *ничего чужаго*, подобно означенному въ предшествующемъ примѣчаніи (*предъ лицемъ Моимъ*) также служило въ 1824 году предметомъ нападенія партіи Шишкова на Катихизисы Филарета. См. цит. мѣсто статьи нашей въ Рус. Вѣстникѣ за 1883 г. № 1.

свидѣтельства на ближняго твоего. 17. Не желай дома ближняго твоего; не желай жены ближняго твоего, (ни поля его), ни раба его, ни рабы его, ни вола его, ни осла его, (ни всякаго скота его,) ничего, что у ближняго твоего ¹⁾).

Переводъ этого отрывка требовалъ исключительнаго вниманія со стороны переводчика именно въ виду того употребленія, какое онъ издавна имѣлъ и имѣетъ въ Христіанской Церкви подъ именемъ Десятословія, „которое заключаетъ въ себѣ всѣ основанія нравственнаго закона, всеобщаго для всего рода человѣческаго“ ²⁾). Этимъ объясняются, съ одной стороны, вставки изъ перевода LXX, какія мы видимъ въ русскомъ переводѣ вышеприведеннаго отрывка, заключающемся въ Катихизисахъ Филарета первой группы изданій ихъ ³⁾, а съ другой—нѣкоторыя отступленія отъ еврейскаго подлинника въ томъ же переводѣ, сдѣланномъ прямо съ послѣдняго и заключающемся какъ въ Катихизисахъ, такъ и въ Историческимъ Чтеніяхъ. При всемъ томъ и въ послѣднемъ отношеніи онъ послѣдовательнѣе и вѣрнѣе выдерживаетъ точность передачи словъ подлинника словами русскими, нежели переводъ Библейскаго Общества. Такъ напр. между тѣмъ какъ послѣдній переводъ одно и тоже имя: *jehovah* въ ст. 2, 5, 7 и 10 оставляетъ неизмѣннымъ въ передачѣ, какъ: *Иегова*, а въ ст. 7 (въ послѣдней половинѣ), 11 и 12 передаетъ словомъ *Господь*, переводъ Филарета всюду выдерживаетъ передачу его послѣднимъ словомъ, то есть: *Господь* ⁴⁾). Затѣмъ напр. ст. 2: *mibbeith abadim*

¹⁾ Переводъ Макарія точно повторяетъ въ себѣ этотъ переводъ изд. Библ. Общества. Къ этому же переводу ближе, нежели къ переводу Филарета, и переводъ Синодскаго изданія 1868 и дальн. годовъ.

²⁾ Филарета, Забѣчанія на кн. Исходъ, въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1871 г. Февраль, стр. 7; срав. Библ. Истор., стр. 153, изд. 3.

³⁾ См. напр. Исх. XX, 12 (запов. 5); ст. 17 (запов. 10).

⁴⁾ Раньше мы высказывали, что въ Историческихъ Чтеніяхъ Филаретъ обыкновенно передаетъ *jehovah* словомъ *Господь*. Это простирается не только на кн. Бытія, но и на другія книги Ветхаго Завета,

у Филарета вѣрнѣе передано: *изъ дому рабовъ*, нежели въ переводѣ Библ. Общества (также у Макарія и въ Синодскомъ изданіи), сдѣланномъ по переводу LXX: ἐξ οἴκου δουλείας (слав. *отъ дому работы*): *изъ дома рабства* ¹⁾. Подобное же должно сказать о переводѣ ст. 4 въ отношеніи къ словамъ: *на небесахъ* (евр. *baschamaim*) и *въ водахъ* (*bammain*) ²⁾,—ст. 5 въ отношеніи къ слову: *ревнивый* (евр. *каннаһ*,—прилагательное, а не существительное) ³⁾;—ст. 10 въ отношеніи къ выраженію: *въ твоихъ предѣлахъ* (*bischeareicha*) ⁴⁾. Также въ ст. 7 переводъ слова: *Jeppakkeh* словомъ: *извинитъ* (у Филарета) ближе къ подлиннику, нежели переводъ Библейскаго Общества *оставитъ безъ наказанія* (какъ и у Макарія и въ Синод. изданіи) ⁵⁾. И только въ нѣкоторыхъ случаяхъ переводъ Филарета уступаетъ позднѣйшимъ русскимъ переводамъ. Такъ напр. въ ст. 5 и 6 еврейскія причастныя формы: *roked* и *oseh* точнѣе переданы въ переводахъ Библ. Общества, Макарія и Синодскаго изданія словами: *наказывающій* и *благотворящій* (или, какъ въ Синод. изданіи еще точ-

изъ которыхъ извлеченіе сдѣлано въ Историч. Читеніяхъ. Исключеніе изъ этого представляютъ лишь нѣкоторые особенные случаи, какъ напр. Быт. XIII, 10 (стр. 21); Исх. III, 15 (стр. 66); V, 1, 2 (стр. 67) и нѣк. др.

¹⁾ Перев. Скорины: *здому работы* (лат. *de domo servitutis*); перев. Вадима: *изъ дома рабства*; у Мандельштама слова эти не переведены.

²⁾ Перев. Библ. Общ., Макарія и Синод. изд.: *на небѣ... въ водѣ*;—Вадима: *на небесахъ... въ водахъ*; у Мандельштама: *въ воздухѣ .. въ водѣ*. Перев. LXX: ἐν τῷ οὐρανῷ (*на небеси*, слав. и Скорины). Выраженіе: *baschamaim* и въ переводѣ LXX и слав. также переведено множ. числомъ.

³⁾ У LXX: ζήλωτής (слав. *ревнитель*), откуда и въ переводахъ Библ. Общества, Макарія, Синодскомъ и у Мандельштама также. *ревнитель*. У Вадима же: *ревнивый*.

⁴⁾ У LXX: παροικῶν ἐν σοί (слав. *обитаяй въ тебѣ*. Въ переводахъ Библ. Общества, Макарія и Синод. изданія *въ жилищахъ твоихъ*. *Bischeareicha* собственно значить: *во вратахъ въ воротахъ твоихъ*, какъ и переведено это выраженіе у Вадима и Мандельштама.

⁵⁾ У LXX: καθαρίσει (слав. *очиститъ*), какъ и у Мандельштама: *очиститъ*, между тѣмъ какъ у Вадима: *почтетъ невиннымъ*, подобно переводу Филарета.

нѣе: *творящій милость*), нежели у Филарета: *наказую и: благотворю* ¹⁾; или въ ст. 11 слова: *lom haschabbath* точнѣе переданы въ переводахъ Библ. Общества, Макарія и Синод. изданія словами: *день субботный* (Синод. *субботній*) ²⁾, нежели у Филарета *день седьмый*, въ оправданіе каковаго перевода можно развѣ сказать лишь то, что онъ сдѣланъ въ соотвѣтствіе переводу LXX и славянскому и предшествующему въ томъ же стихѣ выраженію *въ седьмый день* (евр. *bajom haschebii*) *почилъ* ³⁾ и пр. Равнымъ образомъ и послѣднее выраженіе всего отрывка: *veschol ascher lereecha* вѣрнѣе переданы словами переводовъ Библ. Общества, Макарія и Синод. изданія: *ничего, что у ближняго твоего* ⁴⁾, нежели у Филарета: *ничего чужаго*.

Беремъ теперь примѣръ перевода Филарета изъ книги Числъ XIII главы и отчасти XIV, каковой отрывокъ имѣетъ въ Историч. Чтеніяхъ такое заглавіе: „Наказывается невѣріе Израильтянъ“ (стр. 76): XIII, 2. Господь сказалъ Моисею: 3. Пошли людей, пусть осмотрятъ землю Ханаанскую, которую Я даю сынамъ Израилевымъ, пошлите по одному изъ каждаго племени отцевъ ихъ, и при томъ главныхъ изъ нихъ. 4. И послалъ ихъ Моисей изъ пустыни Фаранъ, по повелѣнію Господню: всѣ они были главные у сыновъ Израилевыхъ. 26. По прошествіи сорока дней они возвратились съ осмотра земли, 27. и пошли, и пришли къ Моисею, къ Аарону, и ко всему обществу сыновъ Израилевыхъ въ пустыню Фаранъ, въ Кадисъ, и принесли имъ и всему обществу отвѣтъ, и показали имъ плоды земли той. 28. И раз-

¹⁾ У LXX: ἀποδιδούς и: ποιῶν (слав. *отдай и: творяй*). У Вадима: *посылающій и: дѣлающій*; у Мандельштама же далеко не буквально: *воспоминающій и* правильнѣе: *творящій*.

²⁾ Въ переводѣ Вадима: *день отдыха*, въ соотвѣтствіе Быт. II, 2. 3. Въ переводѣ Мандельштама: *день субботы*.

³⁾ У LXX: τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην (слав. *день седьмый*; также и въ переводѣ Скорины, хотя въ Вульгатѣ: *diei sabbati*).

⁴⁾ У LXX: ἕσα τῷ πλησίον σου ἐστὶ (слав. *елика суть ближняго твоего*). Переводъ Вадима: *что у товарища твоего*;— Мандельштама: *что у ближняго твоего*.

сказывали ему сими словами: ходили мы въ землю, въ которую ты посылаѣ насъ: въ ней течеть молоко и медъ, и вотъ плоды ея. 29. Только народъ, живущій въ этой землѣ, силенъ, и города укрѣпленные, весьма великіе, да и породу Енака видѣли мы тамъ. XIV, 1. Тогда все общество подняло вопль, и народъ въ ту ночь плакалъ. 2. Всѣ сыны Израилевы возрота на Моисея и Аарона, и все общество говорило имъ: 3. О когда бы мы померли въ землѣ Египетской, или когда бы мы померли въ этой пустынѣ! Для чего ведетъ насъ Господь въ эту землю! *Для того ли*, чтобы мы пали подъ мечемъ, а жены и дѣти наши сдѣлались добычею? Не лучше ли намъ возвратиться въ Египеть? 26. И говорилъ Господь Моисею и Аарону такъ: 27. долго ли сему злому сонму *роптатъ*, какъ они ропщутъ на Меня? Я слышу ропоты сыновъ Израилевыхъ, которые ропщутъ на Меня. 28. Скажи имъ: живу Я, говоритъ Господь; какъ вы говорили въ уши Мои, такъ Я и сдѣлаю вамъ. 29. Въ пустынѣ сей падутъ тѣла ваши, всѣхъ вошедшихъ въ пересмотръ, всѣхъ счисленныхъ отъ двадцати лѣтъ и выше, которые роптали на Меня. 33. Сыны ваши будутъ пастися въ пустынѣ сей сорокъ лѣтъ, и терпѣть за ваше блуженіе, пока всѣ тѣла ваши падутъ въ пустынѣ. 34. По числу сорока дней, въ кои осматривали вы землю, по году за каждый день, сорокъ лѣтъ будете нести наказаніе за вину вашу и узнаете оставленіе Мое ¹⁾.

Если сравнить съ этимъ переводомъ какъ ближайше слѣдовавшій за нимъ по времени переводъ Библейскаго Общества, такъ и другіе русскіе переводы еще позднѣйшаго времени, то отношеніе ихъ и къ еврейскому подлиннику и къ переводамъ LXX и славянскому, равно какъ и между собою окажется въ общемъ такое же, какое отмѣчено нами при разсмотрѣніи вышеприведенныхъ отрывковъ изъ книгъ

¹⁾ Историч. Чтенія, стр. 76—77. 79—80. Подчеркнутыя слова, какъ вставленныя для поясненія подлинника, въ печати означены курсивомъ.

Бытія и Исходъ. Такъ напрімѣръ въ 3 стихѣ 14 гл. слова: *schelach—lecha anoschim ve jatjuru etc.* точнѣе переданы у Филарета, нежели въ переводѣ Библейскаго Общества, гдѣ читаемъ: *пошли отъ себя людей, чтобы они обозрѣли* ¹⁾, тѣмъ болѣе, что и у LXX, какъ отчасти и въ переводѣ славянскомъ, которымъ въ общемъ переводѣ Библ. Общества болѣе слѣдуетъ, нежели переводѣ Филарета, слова еврейскаго подлинника переданы вѣрнѣе, именно у LXX: *ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ κατασφάσθησαν*, и въ славянскомъ: *посли отъ себе мужы, и да соглядаяютъ*. Но за то въ томъ же стихѣ дальнѣйшія слова: *matteh и: nasih* вѣрнѣе переданы въ переводѣ Библейскаго Общества словами: *кольна и: начальниковъ*, нежели у Филарета: *племени и: главныхъ* ²⁾. Опять въ дальнѣйшемъ 4 стихѣ переводѣ святителя Московскаго точно выдерживаетъ не только значеніе, но и распорядокъ словъ еврейскаго подлинника: *vajischlach otam moscheh mimmidbar ragap—въ словахъ: и послалъ ихъ Моисей изъ пустыни Фаранъ*, тогда какъ въ переводѣ Библ. Общества читаемъ: *Моисей послалъ ихъ изъ пустыни Фаранъ* ³⁾. Подобно сему и въ 26 стихѣ той же главы слова: *vajaschjubu mittur haagez—вѣрнѣе*

¹⁾ У Макарія точно также какъ въ переводѣ Библ. Общества. Въ Синод. изданіи: *пошли отъ себя людей, чтобы они высмотрѣли*. Въ переводѣ Вадима: *пошли людей, чтобы развѣдали*;—Мандельштама: *посылай себѣ людей развѣдать*;—Скорины: *пошли мужей, они же бы согледали*.

²⁾ У Макарія, какъ въ переводѣ Библ. Общества; въ Синод. изданіи: *кольна и: главныхъ*; у Вадима: *кольна и: князя*; у Мандельштама: *кольна и: князя*. Потому что дѣло иное въ дальнѣйшемъ стихѣ: *gosehei* (отъ *goseh—голова*)—*главные*. Переводъ святителя Московскаго можетъ быть объясненъ лишь одинаковостію въ обоихъ стихахъ перевода означенныхъ еврейскихъ словъ у LXX: *ἀρχηγόν* и въ славянскомъ: *старѣйшину*; срав. Скорины: *покольникія отъ князей*. Впрочемъ и у самого Филарета въ Библ. исторіи (стр. 169, изд. 3) употреблено слово: *кольна* въ отношеніи къ тому же случаю.

³⁾ У Макарія, по прежнему, точно такъ, какъ въ переводѣ Библ. Общества; но въ Синодскомъ изданіи точно такъ, какъ у Филарета; у Вадима: *и послалъ ихъ Моисе изъ степи Паранъ*; у Мандельштама: *и послалъ ихъ Моисе изъ пустыни Паранъ*; у Скорины: *и послалъ отъ пустыни Фаранъ*.

переданы у святителя Московскаго словами: *возвратились съ осмотра земли*, нежели въ переводѣ Библ. Общества, гдѣ читаемъ: *возвратились они, обозрѣвъ землю*¹⁾. И за то на оборотъ слова 28 стиха: *vajesarregu lo vajongi* точнѣе переданы въ переводѣ Библ. Общества словами: *и рассказывали ему и говорили*, нежели у Филарета: *и рассказывали ему сими словами*²⁾. И такъ далѣе. Беремъ еще по отрывку перевода святителя Московскаго изъ книгъ Иисуса Навина и Судей, въ которыхъ этотъ переводъ соприкасается съ переводомъ Библейскаго Общества, ближайшимъ къ нему по времени своего происхожденія.

Ис. Нав. I, 1. По смерти Моисея, раба Господня, сказалъ Господь Иисусу сыну Навину служителю Моисееву: 2. Моисей рабъ Мой умеръ; теперь встань, перейди чрезъ Иорданъ сей, ты и весь сей народъ въ землю, которую Я даю имъ, сынамъ Израилевымъ. 3. Всякое мѣсто, на которомъ ляжетъ слѣдъ ноги вашей, Я даю вамъ, какъ Я говорилъ Моисею. 4. Отъ пустыни и Ливана сего до рѣки великой, рѣки Евфрата, и чрезъ всю землю Хеттеевъ даже до моря великаго, къ западу солнца *простираются* будутъ ваши предѣлы. 5. Не устоитъ никто предъ тобою во всѣ дни жизни твоей. 6. Какъ Я былъ съ Моисеемъ, такъ буду и съ тобою; не оставлю тебя, и не отрину тебя. 7. Будь мужественъ и твердъ: ибо ты раздѣлишь народу сему землю, которую отдать ему Я клялся отцамъ его. 8. Только будь мужественъ и весьма твердъ въ вѣрномъ исполненіи всего закона, который предалъ тебѣ Моисей рабъ

¹⁾ У Макарія, какъ въ переводѣ Библ. Общества; въ Синод. изданіи: *и въсмотрѣвъ землю возвратились*. У Вадима: *и возвращаются стали они, съ развѣдыванья земли*; у Мандельштама: *и вернулись они съ развѣдыванія земли*; у Скорины: *и возвратились. . созревши страну*.

²⁾ У LXX: *καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν* (слав. *и повѣдала ему, и рекоша*). У Макарія и въ Синод. изданіи, какъ въ переводѣ Библ. Общества; у Вадима: *и повѣдали имъ и сказали*; у Мандельштама: *и рассказали ему, говоря*; у Скорины: *исповѣдающе имъ и... маююще*.

Мой: не уклоняйся отъ него ни на право, ни на лѣво, чтобы всѣ поступки твои были благоразумны. 9. Да не отступаетъ отъ устъ твоихъ сія книга закона; упражняйся въ ней день и ночь, дабы вѣрно исполнять все написанное въ ней, ибо тогда ты будешь успѣшенъ въ твоихъ предпріятіяхъ, и тогда будешь поступать благоразумно ¹⁾.

Суд. II. 8. Умеръ Іисусъ Навинъ, рабъ Господень, ста десяти лѣтъ. 10. Также и весь тотъ родъ отшелъ къ отцамъ своимъ, и насталь послѣ нихъ другой родъ, который не зналъ Господа, и дѣлъ, которыя Онъ сотворилъ для Израиля. 11. Тогда сыны Израилевы стали дѣлать зло предъ очами Господа, и служить Вааламъ. 12. И оставили Господа Бога отцовъ своихъ, Который вывелъ ихъ изъ земли Египетской, и пошли за другими богами, за богами тѣхъ народовъ, которые жили вокругъ ихъ, и стали поклоняться имъ и раздражать Господа. 13. Оставили Господа, и стали служить Ваалу и Астартѣ. 14. И воспылалъ Господь гнѣвомъ на Израиля, и предавалъ его въ руки грабителей, которые грабили его, и отдавалъ его въ руки окрестныхъ враговъ его; и не могъ уже онъ противостоятъ врагамъ своимъ. 15. Куда ни пойдутъ, вездѣ рука Господня посылала на нихъ зло, такъ какъ говорилъ Іегова, и такъ какъ клялся имъ Іегова. Въ великомъ стѣсненіи были они. 16. Іегова воздвигалъ судей, которые спасали ихъ отъ рукъ грабителей ²⁾.

Переводъ этотъ, по сравненію съ другими поздѣйшими переводами (Библ. общества, тождественнымъ съ симъ послѣднимъ Макаріевымъ и переводомъ Синод. изданія), обладаетъ тѣми же качествами, какими отличается переводъ Филарета и въ отношеніи къ книгамъ Моисеевымъ. Такъ напримѣръ въ первомъ же стихѣ первой главы книги Іисуса Навина

¹⁾ Историч. Чтенія, стр. 81—82. Подчеркнутыя слова въ печати означены курсивомъ.

²⁾ Историч. Чтенія, стр. 87—88.

порядокъ словъ перевода у святителя Московскаго: *сказалъ Господь* прямо соотвѣтствуетъ порядку словъ подлинника: *vajomer jehovah*, нежели всѣ вышеозначенные позднѣйшіе переводы, гдѣ слова поставлены такъ: *Господь сказалъ* ¹⁾; въ слѣдующемъ (2) стихѣ еврейское: *attah vѣrnѣ* передано у Филарета словомъ: *теперь*, нежели во всѣхъ тѣхъ же переводахъ, гдѣ вмѣсто того поставлено слово: *и такъ* ²⁾; и на оборотъ въ томъ же 2 стихѣ порядокъ словъ еврейскаго подлинника: *veschol haam hazeh vѣrnѣ* переданъ въ словахъ тѣхъ переводовъ: *и весь народъ сей*, нежели въ словахъ перевода Филарета: *и весь сей народъ*, ³⁾. Въ 3 стихѣ слово: *dibbarthi vѣrnѣ* передано у Филарета словомъ: *говорилъ*, нежели какъ оно передано во всѣхъ тѣхъ переводахъ словомъ *сказалъ* ⁴⁾; но за то въ ст. 4 слова: *chol erez hachittim* въ тѣхъ переводахъ вѣрно переданы словами: *всю землю Хеттеевъ*, бывъ такимъ образомъ по синтаксической конструкціи отнесены къ глаголу предшествующаго стиха: *даю*, тогда какъ въ переводѣ Филарета тѣже слова, бывъ переведены словами: *черезъ всю землю Хеттеевъ* относятся очевидно къ послѣдующему: *простираются будутъ*, для каковой конструкціи святитель Московскій могъ имѣть въ основаніи лишь пунктуацию еврейскаго текста, по которой стихъ 3 отдѣляется отъ четвертаго величайшею паузою (софъ-пазукъ съ силлукомъ); но имъ упущено изъ вниманія то обстоятельство, что и въ самомъ 4 стихѣ слово: *hachittim* отдѣляется отъ послѣдующихъ за нимъ также однимъ изъ великихъ раздѣ-

¹⁾ А между тѣмъ и у ЪХХ и въ славянскомъ, которымъ вообще тѣ переводы больше слѣдуютъ, нежели переводъ Филарета, порядокъ словъ выдержанъ тотъ же, что и въ еврейскомъ.

²⁾ А между тѣмъ и у ЪХХ поставлено *vѣn* и въ славянскомъ: *нынѣ*.

³⁾ У ЪХХ: *πᾶς ὁ λαὸς οὗτος*, откуда въ славянскомъ *и вси людіе сіи*.

⁴⁾ У ЪХХ поставлено: *εἶρηκα*, что можно было бы еще перевести словомъ: *сказалъ*; но за то въ славянскомъ прямо поставлено: *млаголахъ* (въ Вульгатѣ: *locutus sum*).

лительныхъ знаковъ: *закефъ-катонъ* ¹⁾). Въ ст. 5 слова: *lo agrscha velo eezbecha* ²⁾ вѣрнѣе переданы у Филарета словами: *не оставлю тебя и не отрину тебя*, нежели во всѣхъ тѣхъ переводахъ, гдѣ вмѣсто того читаемъ: *не отступлю отъ тебя и не оставлю тебя*, хотя и переводъ Филарета нельзя считать вполне точнымъ ³⁾; за то въ стихѣ 8 напр. слово *deresch* (*ethderachecha*) въ тѣхъ переводахъ точнѣе передано словомъ: *путь* (*въ путяхъ*), нежели въ переводѣ Филарета словомъ: *предпріятіе* (*въ предпріятіяхъ*). Равнымъ образомъ въ Суд. II, 10 слова: *chol haddor hahu* у святителя Московскаго точно переданы словами: *весь тотъ родъ*, между тѣмъ какъ во всѣхъ тѣхъ переводахъ онѣ не точно переданы словами: *весь народъ оный* ⁴⁾; въ ст. 12 выраженіе: *vejelchu asharei elohim asherim* у Филарета не менѣе точно передано выраженіемъ: *и пошли за другими богами*, тогда какъ во всѣхъ тѣхъ переводахъ оно не вполне точно передано словами: *и обратились къ другимъ богамъ* ⁵⁾; но за то въ ст. 13 выраженіе: *laastaroth* точнѣе передано въ тѣхъ переводахъ словомъ: *Астартамъ*, нежели у Филарета (*Астартъ*) ⁶⁾. И такъ далѣе.

Если въ отношеніи къ вышеприведеннымъ отрывкамъ изъ книгъ Исходъ, Числь, Иисуса Навина и Судей еще мы имѣли для сравненія съ переводомъ святителя Московскаго ближайшій къ нему по времени происхожденія переводный трудъ, изданный Библейскимъ Обществомъ, который такъ или иначе могъ соприкасаться съ первымъ даже по свя-

¹⁾ И у LXX и въ славянскомъ также замѣтно раздѣленіе 4 стиха на двѣ половины, съ отнесеніемъ однихъ словъ къ одному, а другихъ къ другому глаголу.

²⁾ *Agrscha* отъ *garhan* — поникать, ослаблять, опускать руки, оставлять, а *eezbecha* отъ *azab* — оставлять, покидать.

³⁾ Точнѣе было бы перевести: *не оставлю и не покину тебя*.

⁴⁾ Сдѣлано это вѣроятно въ соотношеніе съ предшествующимъ (ст. 7), такъ какъ и у LXX читается: *πάσα ἡ γυνεὴ ἐμίγη*, и въ славянскомъ: *и весь родъ оный*.

⁵⁾ У LXX: *καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων*, откуда въ славянскомъ: *и поидоша въ слѣдъ боюмъ инымъ*.

⁶⁾ У LXX: *ταῖς Ἀστάρταις*; слав. *Астартомъ*.

зи Филарета съ Библейскимъ Обществомъ ¹⁾, то въ остальныхъ отрывкахъ перевода, помѣщеннаго въ Историческихъ Чтеніяхъ, мы имѣемъ совершенно ни отъ чего независимый переводный трудъ, который можно сравнить только съ далеко позднѣйшими трудами архимандрита Макарія, Г. П. Павскаго и др. Если тогда мы встрѣчались съ нѣкоторыми недостатками въ переводѣ Филарета, исправленными въ переводахъ, шедшихъ уже по его слѣдамъ: то тѣмъ менѣе мы должны удивляться, если встрѣтимъ ихъ теперь, при сравненіи перевода святителя Московскаго, пролагавшаго въ этомъ отношеніи первый путь, съ переводами, далеко позднѣе и при лучшихъ условіяхъ и пособіяхъ произведенными. Но съ другой стороны если и тогда мы находили, что переводъ святителя Московскаго во многомъ былъ вѣрнѣе и совершеннѣе не только перевода Библейскаго Общества и архимандрита Макарія, но даже и еще позднѣйшихъ переводовъ: то не должны ли мы еще съ бѣльшимъ благоговѣніемъ преклоняться предъ умомъ и переводнымъ талантомъ святителя Филарета, если мы и теперь найдемъ нѣчто подобное.

Открываемъ на выдержку изъ переведеннаго въ Историч. Чтеніяхъ сперва одно мѣсто изъ 1 книги Царствъ, именно XVI главы, означенное заглавіемъ рубрики XXXII такимъ: *Богъ избираетъ на царство Давида* ²⁾, и читаемъ слѣдующее:

Ст. 1. И сказалъ Господь Самуилу: долго ли тебѣ плакать о Саулѣ, котораго Я отвергъ, чтобы онъ не былъ Царемъ Израильскимъ? Наполни елеемъ рогъ, и поди, Я посылаю тебя къ Іессею, Виѣлеемлянину; между сыновьями его Я вижу Царя.

4. Самуилъ поступилъ такъ, какъ сказалъ ему Господь, и пришелъ въ Виѣлеемъ. Старѣйшины градскіе со страхомъ встрѣтили его и говорили: съ ми-

¹⁾ Припомнимъ изъ исторической части настоящаго нашего изслѣдованія содержаніе письма Григорія (Постникова), епископа Ревельскаго къ Филарету Московскому отъ 15 Октября 1824 года.

²⁾ Историч. Чтен., стр. 103. Курсивъ въ подлинникѣ.

ромъ ли пришествіе твое? 5. Онъ сказалъ: съ миромъ; я пришелъ принести жертву Господу; очиститесь, и придите ко мнѣ для принесенія жертвы. Велѣлъ очиститься также Иессею, и сыновьямъ его, и звалъ ихъ къ жертвоприношенію. 6. Когда они пришли, то увидѣвъ Еліава, сказалъ онъ: вѣрно это помазанникъ предъ лицомъ Господнимъ? 7. Но Господь сказалъ Самуилу: не смотри на видъ его и на высоту роста его; Я его не избралъ. Ибо Я смотрю не такъ, какъ человѣкъ; человѣкъ смотритъ на лице, а Господь смотритъ на сердце. 8. Иессей позвалъ Авинадава, и привелъ его предъ Самуила; онъ сказалъ: и сего не избралъ Господь. 9. Иессей призвалъ Шамму; но онъ отвѣчалъ: и сего не избралъ Господь. 10. Такъ привелъ Иессей семь сыновъ своихъ къ Самуилу; но Самуилъ сказалъ Иессею: Господь не избралъ изъ нихъ. 11. И спросилъ Самуилъ у Иессея: всѣ ли дѣти? Онъ отвѣчалъ: еще остался меньшій; онъ пасетъ овецъ. Самуилъ сказалъ Иессею: пошли, и представь его; ибо доколѣ онъ не придетъ сюда, мы не возляжемъ за столъ. 12. Иессей послалъ, и привелъ его. Онъ былъ красноватъ, имѣлъ прекрасныя очи и пріятный видъ. И сказалъ Господь Самуилу: встань, и помажь его; это онъ. 13. Самуилъ взялъ рогъ съ елеемъ, и помазалъ его среди братьевъ его. И почивалъ Духъ Господень на Давидѣ съ того дня и послѣ. Самуилъ же всталъ, и пошелъ въ Раму ¹⁾).

Сличая этотъ отрывокъ перевода съ еврейскимъ подлинникомъ, мы находимъ, что онъ въ общемъ возможно точно передаетъ не только смыслъ, но и выраженія сего послѣдняго; даже произношеніе именъ сыновъ Иессеевыхъ: *Авинадава* и *Шаммы* удержано еврейское ²⁾. Есть случаи, въ которыхъ переводъ

¹⁾ Историч. Чт., стр. 103—104. Срав. Библ. истор., стр. 303—304, издан. 3.

²⁾ И это не смотря на то, что эти имена и у LXX и въ славянскомъ (з отсюда и въ Синодскомъ изданіи 1868) имѣютъ нѣсколько иное произношеніе: *Аминадавъ* и *Сама*. Видимое противорѣчіе Филарета собственному правилу своему, выставленному въ Предувѣдомленіи

святителя Московскаго точнѣе передастъ слова подлинника, нежели даже переводъ изданія 1868 года, въ общемъ, какъ само собою понятно, превосходящій его. Такъ напр. въ ст. 5 слово: *jikra* точнѣе передано у Филарета словомъ: *звалъ*, нежели въ томъ переводѣ словомъ: *приласилъ*; въ ст. 11 слово: *pasob* ближе къ подлиннику передано словомъ: *возляжемъ*, нежели: *сядемъ*, какъ въ томъ переводѣ ¹⁾. Но за то конечно на оборотъ есть мѣста, которыя могли бы быть переданы точнѣе, нежели какъ это видимъ въ переводѣ святителя Московскаго. Такъ напр. въ ст. 4 слово *asah* могло бы быть и прямо передано словомъ: *сдѣлалъ* (какъ оно и передано въ Синодальн. изданіи 1868 года); а оно передано у Филарета словомъ: *поступилъ* ²⁾; равнымъ образомъ и въ 5 стихѣ глаголь: *kiddesch* (форма *pielъ* отъ *kadasch*—быть святымъ) могъ бы быть прямо переведенъ глаголомъ: *освятить*, *освятиться* (какъ онъ и переведенъ въ Синодальномъ изданіи); а у Филарета онъ переведенъ глаголомъ: *очиститься* ³⁾ и т. п. Но не забудемъ, что святитель Московскій пролагалъ первый путь перевода, а позднѣйшіе переводчики шли уже по его слѣдамъ. Кромѣ того

къ Зап. на кн. Бытія, устраняется тѣмъ, что эти имена больше нигдѣ не встрѣчаются въ Библии, такъ какъ напр. имя *Iessea* (съ евр. *Ишай*) удержано знакомое всѣмъ славянское.

¹⁾ Въ томъ и другомъ случаѣ переводъ Филарета ближе и къ переводамъ LXX и славянскому, нежели переводъ изданія 1868 года; ибо и у LXX тамъ переведено: *ἐχάλεσεν*, а здѣсь: *καταλλιδωμεν*, и въ славянскомъ тамъ: *призва*, а здѣсь: *возляжемъ*.

²⁾ У LXX: *ἐποίησε*; въ слав. *сотвоори*. Конечно разница весьма не значительная; но вспомнимъ слова самого свитителя изъ Зап. на кн. Быт. въ объясненіе слова: *bara h* (Быт 1, 1).

³⁾ У LXX: *ἀγιάσθητε* и: *ἡγιάσεν*; въ славянскомъ также: *освятитесь* и: *осветитесь* и: *осветилъ есть*. Конечно и при этомъ смыслъ рѣчи подлинника удерживается въ переводѣ Филарета, который въ настоящемъ случаѣ, можетъ быть, хотѣлъ устранить въ умахъ учащихя недоразумѣніе относительно подлиннаго значенія слова: *освятить*, *освятиться*, замѣнивъ его знакомымъ для нихъ изъ прежняго словомъ: *очиститься* (см. напр. Ис. Нав. III, 5 въ Историч. Чтен., стр. 82 и др.).

въ нѣкоторыхъ случаяхъ сравнительно меньшая точность или ясность перевода Филарета условливалась влияніемъ славянскаго перевода, который онъ и всегда принималъ во вниманіе, а тѣмъ болѣе считалъ нужнымъ принимать во вниманіе въ дѣлѣ перевода частей Библии, предназначенныхъ для употребленія учащагося юношества, отечественною Церковію въ храмахъ Божіихъ воспитываемаго чтеніемъ и поученіемъ изъ славянской Библии, да и въ благочестивыхъ домахъ родителей поучаемаго изъ Библии также болѣе на славянскомъ, нежели на русскомъ нарѣчій. Такъ напримѣръ въ ст. 1 выраженіе: *плакитъ*, употребленное въ переводѣ Филарета вмѣсто болѣе соотвѣтствующаго еврейскому: *abal* выраженія: *печалитъся*, *сѣтовати* ¹⁾, очевидно употреблено въ виду славянскаго: *доколь ты плачшии?* ²⁾. Равнымъ образомъ въ 12 стихѣ слово: *красноватъ*, болѣе точно соотвѣтствующее еврейскому: *admoni* ³⁾, нежели употребленное въ Синодскомъ изданіи: *блокуръ*, однакоже не вполне ясное, употреблено прямо, какъ буквальный переводъ и славянскаго: *черменъ* ⁴⁾. И нѣк. др.

Изъ 2 книги Царствъ (евр. 2 Самуила) у Филарета только и переведена одна 7 глава, содержащая въ себѣ то, какъ *Давидъ, утвердясъ на царствѣ, благоговѣетъ къ Богу* ⁵⁾. Возвышенность содержанія этой главы и достоинства перевода ся у Филарета побуждаютъ насъ привести весь отрывокъ перевода ея, тѣмъ болѣе, что отдѣльныя изреченія изъ этой главы съ значительными разностями въ переводѣ приводятся и въ Катихизисѣ Филарета. Вотъ текстъ перевода, какимъ онъ представляется въ Историческихъ Чтеніяхъ:

1) Въ Синодскомъ изданіи и поставлено; *печалитъся*.

2) Между тѣмъ какъ у LXX въ настоящемъ случаѣ болѣе близкій къ еврейскому подлиннику переводъ: *πενθεῖς* — скорбишь, печалишься.

3) Отъ *adom* — красный (срав. 4 Цар. 3, 22). См. *admoni* въ смыслѣ: *рыжий* въ Быт. 25, 25. Въ настоящемъ случаѣ скорѣе въ смыслѣ: *румяный, краснощекій*.

4) У LXX: *πυρράχης* — огненнаго цвѣта, краснолицый; у Скорины: *чермный*.

5) Такъ значится заглавіе ея въ Историческихъ Чтеніяхъ, стр. 111.

Ст. 1. Когда Царь сталъ жить въ домѣ своемъ, и Господь успокоилъ его отовсюду, отъ всѣхъ враговъ его: 2. тогда сказалъ Царь пророку Наѳану: посмотри, я живу въ кедровомъ домѣ, а ковчегъ Божій находится подъ кожанымъ покровомъ. 3. Наѳанъ сказалъ Царю: иди, дѣлай все, что у тебя на сердцѣ; ибо Господь съ тобою. 4. Но въ ту ночь было слово Господне къ Наѳану: 5. Поди, скажи рабу Моему Давиду: такъ говоритъ Господь: ты хочешь создать Мнѣ домъ, чтобы Мнѣ жить? 6. Я не жилъ въ домѣ съ того дня, какъ вывелъ Я сыновъ Израилевыхъ изъ Египта до сего дня; а ходилъ въ Скинии и въ подвижномъ жилищѣ. 7. Гдѣ ни ходилъ Я со всѣми сынами Израилевыми; говорилъ ли Я которомунибудь изъ колѣнъ Израилевыхъ, которому поручалъ Я пасти народъ Мой Израиля: для чего вы не постройте Мнѣ кедроваго дома? 8. И такъ скажи рабу Моему Давиду: такъ говоритъ Господь силъ: Я взялъ тебя отъ хлѣва, отъ овецъ, въ правителя народа Моего, Израиля: 9. и былъ съ тобою, куда ты ни ходилъ, и погубилъ всѣхъ враговъ твоихъ предъ тобою, и далъ тебѣ имя великое, равно имени великихъ на земли: 10. и далъ мѣсто народу Моему Израилю, и посадилъ его: онъ живетъ на своемъ мѣстѣ, не двинется, не станутъ сыны беззаконія притѣснять его, какъ прежде, 11. и со времени, когда Я поставилъ судей надъ народомъ Моимъ Израилемъ, Я успокоилъ тебя отъ всѣхъ враговъ твоихъ. И Господь возвѣстилъ тебѣ, что устроитъ Господь домъ твой. 12. Когда исполнятся дни твои, и ты уснешь съ отцами твоими: Я послѣ тебя поставлю сына твоего, который произойдетъ отъ чрева твоего, и укрѣплю царство его: 13. онъ создастъ домъ имени Моему; и Я поставлю престолъ царства его на вѣкъ ¹⁾. 14. Я буду ему отцемъ, а онъ будетъ Мнѣ сыномъ ²⁾, такъ

¹⁾ Изъ 12 и 13 стиховъ извлеченіе въ русскомъ же переводѣ находимъ и въ Кятихизисѣ первой группы изданій (1823—1824) въ такихъ словахъ: *воздвигну сына твоего послѣ тебя, и осную престолъ на вѣкъ.*

²⁾ Это мѣсто приводится и въ Новомъ Завѣтѣ, именно въ Евр. 1,

что, ежели онъ будетъ худо поступать, Я накажу его жезломъ людей и ударами сыновъ человѣческихъ; 15. но милость Моя не отступитъ отъ него, такъ какъ Я оставилъ Саула, коего Я удалилъ отъ тебя; 16. домъ твой будетъ крѣпокъ, и царство твое будетъ до вѣка при тебѣ, престолъ твой будетъ твердъ до вѣка. 17. Всѣ сіи слова и все сіе видѣніе пересказалъ Наѳанъ Давиду. 18. Царь Давидъ пришелъ, сѣлъ предъ Господомъ, и сказалъ: Господи Іегова! кто я, и что домъ мой, что Ты возвелъ меня, гдѣ я теперь? 19. Господи Іегова! сего еще не довольно было въ очахъ Твоихъ; Ты предсказываешь о домѣ раба Твоего вдаль. Такъ поступаешь Ты съ человѣками, Господи Іегова! 20. И что еще станетъ Давидъ говорить Тебѣ? Ты знаешь раба Своего, Господи Іегова. 21. Ради слова Твоего, и по волѣ Твоей, Ты дѣлаешь великое дѣло сіе, возвѣщая о томъ рабу Твоему. 22. Потому что Ты великъ, Іегова Боже, нѣтъ равнаго Тебѣ, и нѣтъ Богу, кромѣ Тебя, по всему, что мы слышали ушами нашими. 23. И какой народъ земли равенъ народу Твоему, Израилю, для котораго пришелъ Самъ Богъ, чтобы искупить его Себѣ въ народъ, содѣлать ему имя, сотворить для нихъ дѣла великія, и чудныя для земли Твоей, въ глазахъ народа Твоего, который Ты искушилъ Себѣ отъ Египта, отъ народовъ и боговъ его? 24. Такимъ образомъ Ты утвердилъ народъ Твой, Израиль, Себѣ въ народъ на вѣки, и Ты, Господи, сталъ его Богомъ. 25. Итакъ Господи Боже! слово, которое Ты сказалъ о рабѣ Твоемъ, и о домѣ его, утверди на вѣки, и сотвори, какъ Ты говорилъ. 26. Дабы вѣчно величали имя Твое, говоря: Іегова сильъ есть Богъ Израилевъ, и домъ раба Твоего да будетъ твердъ предъ Тобою. 27. Ибо ты, Іегова сильъ, Боже Израилевъ! открылъ во ухо рабу Твоему, говоря: Я построю тебѣ домъ. Отъ того рабу Твоему возшло на

5; срав. 2 Кор. 6, 18. Срав. также извлеченіе изъ этого и предшествующихъ двухъ стиховъ въ Библ. исторіи Филарета, «что по немъ (то есть Давидъ) возстанетъ стѣмя ею, коего престолъ будетъ управленъ до вѣка, которому Богъ будетъ во отца и которое Богу будетъ во сына» (стр. 345 изд. 3).

сердце молиться Тебѣ сею молитвою. 28. Господи Іегова! Ты Богъ, и слова Твои истина; и Ты обѣщаль рабу Твоему благо сіе. 29. И такъ благоволи благословить домъ раба Твоего, чтобы онъ былъ предъ Тобою во вѣкъ, такъ какъ Ты, Господи Іегова, сказалъ сіе; и благословеніемъ Твоимъ да благословится во вѣкъ домъ раба Твоего ¹⁾).

Когда читаешь этотъ переводъ и переводъ, изданный черезъ 50 лѣтъ послѣ него (разумѣемъ изданный по благословенію Святѣйшаго Синода), то почти и не замѣчаешь незначительной разности въ языкѣ перевода и въ точности передачи словъ еврейскаго подлинника русскою рѣчью. Мало того, въ нѣкоторыхъ случаяхъ и отношеніяхъ переводъ святителя Московскаго послѣдовательнѣе выдерживаетъ вѣрность подлиннику, нежели переводъ, сдѣланный черезъ 50 лѣтъ послѣ него. Прежде всего это должно сказать объ именахъ Божіихъ, встрѣчающихся въ приведенномъ отрывкѣ. Между тѣмъ какъ встрѣчающіяся рядомъ имена: Adonai Ichovah (ст. 18. 19. 20. 28. 29) въ Синодскомъ изданіи безразлично переводятся именемъ: *Господи мой, Господи* ²⁾), у Филарета строго выдерживается ясное различеніе между ними въ передачѣ ихъ словами: *Господи Іегова*; еще болѣе: между тѣмъ какъ имена: Ichovah Elohim (ст. 22. 25) въ Синодскомъ изданіи въ одномъ случаѣ переданы словами: *Господи мой, Господи* ³⁾), а въ другомъ: *Господи Боже* ⁴⁾), у Филарета Elohim въ обоихъ случаяхъ передается именемъ: *Боже*. Затѣмъ и въ самомъ переводѣ отдѣльныхъ мѣстъ главы видимъ тоже. Напримѣръ въ 1 стихѣ еврейскія слова: missabeib nichol oibaiv точнѣе переданы у Филарета

¹⁾ Стр 111 — 114 Историч. Чтеній. Срав. Библ. ист. стр. 326 изд. 3. Спб. 1823.

²⁾ Это сдѣлано конечно къ виду перевода LXX: *хѳріе μου, хѳріе* и славянскаго: *Господи мой, Господи*.

³⁾ Ст. 22. Также какъ и у LXX: *хѳріе μου хѳріе* и въ славянскомъ: *Господи мой, Господи*.

⁴⁾ Ст. 25 У LXX просто: *хѳріе μου*, но въ славянскомъ по прежнему: *Господи мой, Господи*.

словами: *отъвсюду, отъ всѣхъ враговъ его* ¹⁾); во 2 стихѣ: слово *geeh* у Филарета буквально и передано словомъ: *посмотри*, между тѣмъ какъ въ томъ переводѣ оно, согласно переводу LXX и славянскому, передано частицею: *вотъ* ²⁾). Тоже должно сказать о словѣ *mithallesh* (въ ст. 6), переданномъ у Филарета словомъ: *ходили*, а въ томъ изданіи *переходилъ* ³⁾), что кромѣ того и неопредѣлительно, такъ какъ *переходить* можно и съ мѣста на мѣсто (какъ въ настоящемъ случаѣ, безъ сомнѣнія, имѣлось въ виду) и чрезъ что либо (напр. черезъ рѣку и под.), и др. Конечно есть мѣста, переведенныя у Филарета и не вполне точно, какъ напр. въ ст. 5 слова: *hattah tibneh li etc.* переданныя у него такъ: *ты хочешь создать Мнѣ и пр.?* ⁴⁾ или въ 12 стихѣ выраженіе: *eth zagasha*, переданное словами: *сына твоего* ¹⁾ и нѣк. другія: но вспомнимъ опять, что Филаретъ дѣлалъ первый опытъ перевода, а Синодскому изданію, кромѣ особенной авторитетности лицъ производившихъ переводъ и наблю-

¹⁾ Не можемъ не отмѣтить, что и въ переводахъ LXX и славянскомъ, которымъ обыкновенно болѣе слѣдуетъ Синодское изданіе, нежели переводъ Филарета, въ настоящемъ случаѣ читается не вполне благопріятствующее переводу того изданія: *κὴλω ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ*—*окрестъ отъ всѣхъ враговъ его окрестныхъ*.

²⁾ У LXX: *ἰδοῦ*; въ славянскомъ: *се*.

³⁾ У LXX: *ἐπιτεριπταῶν*; въ славянскомъ: *блѣхъ ходя*.

⁴⁾ У LXX: *οὐ σὺ οἰκοδομήσεις*—*не ты созиждеши*. Но въ Синодскомъ изданіи точно съ еврейскаго: *ты ли построиши Мнѣ .?*

⁵⁾ Святитель Московскій этимъ переводомъ хотѣлъ конечно устранить въ умѣхъ учащихся мысль объ обоюдности значенія слова: *стымя твое* (какъ оно передано у LXX: *σπέρμα σου* и въ славянскомъ, равно какъ и въ Синодскомъ изданіи русскаго перевода: *стымя твое*). Ему хотѣлось показать имъ, что здѣсь рѣчь не о потомствѣ Давида вообще, а о сынѣ его—Соломонѣ, прообразѣ великаго Потомка Давидова Христа (срав. Евр. 1, 5 съ 2 Цар. 7, 14). Для этого срав. Библ. исторію, стр. 345 цит. изд. Срав. также Катихиз. ученіе о 3 членѣ (напр. стр. 45 изд. 2 гражд. печата), гдѣ Филаретъ прямо и толкуетъ все отдѣленіе 12—14 ст. 7-й главы 2-й книги Царствъ о Христѣ. Разница жѣ (незначительная впрочемъ) въ переводѣ ст. 14 въ «Чтеніяхъ» и въ «Катихизисѣ» объясняется легко влияніемъ, какое имѣли на составленіе Катихизиса съ одной стороны славянскій переводъ Библии, а съ другой—лица высшей іерархіи, разсматривавшіе его въ рукописи предъ изданіемъ въ печать.

давшихъ за производствомъ и изданіемъ его, предшествовало, кромѣ этого перваго опыта, нѣсколько опытовъ въ томъ же родѣ: не забудемъ также и того, что нѣкоторыя неточности перевода Филарета обуславливались еще педагогическою цѣлю „Чтеній“, въ виду которой онъ иногда долженъ былъ преслѣдовать болѣе ясность, нежели точность въ переводѣ.

Не желая болѣе утомлять читателей дальнѣйшими выдержками перевода исторической части Библии. заключающагося въ „Историческихъ Чтеніяхъ“, мы скажемъ только то, что переводъ Филарета и во всѣхъ остальныхъ отрывкахъ изъ историческихъ книгъ Ветхаго Завѣта въ Историч. Чтеніяхъ обладаетъ тѣми же качествами, какъ и въ разсмотрѣнныхъ. Это тѣмъ болѣе было естественно, что языкъ еврейскій, которымъ писаны были подлинники такихъ отрывковъ, не представлялъ для переводчика существенной разности съ языкомъ вышеприведенныхъ отрывковъ. Даже и отрывки перевода книги Ездры взяты изъ такихъ мѣстъ ея, которыя менѣе всего наполнены арамаизмами. Но изъ вышеприведеннаго исчисленія всѣхъ мѣстъ Ветхаго Завѣта, переведенныхъ въ „Историческихъ Чтеніяхъ“, мы знаемъ, что кромѣ мѣстъ изъ книгъ историческихъ, въ „Чтеніяхъ“ есть мѣста и изъ книги пророка Даниила, которая, кромѣ того, что есть уже не историческая, а пророческая книга, обладаетъ и нѣкоторыми особенностями языка, отличающими ее отъ историческихъ книгъ. Какъ произшедшая въ послѣднѣе время исторіи народа еврейскаго, она имѣетъ не только отдѣльныя слова, но и цѣлыя группы стиховъ написанными арамейскимъ нарѣчіемъ. Въ особенности 2-я глава изобилуетъ арамаизмами ¹⁾. Переводъ этой-то главы мы и хотимъ представить въ заключеніе нашего разсмотрѣнія „Историческихъ Чтеній“. Вотъ текстъ этого перевода ²⁾.

¹⁾ Напр. ст. 4—7 этой главы прямо написаны по арамейски. Срав. наше Изслѣдованіе: «Иуд. толков. В. Завѣта», стр. 85 Москва, 1882.

²⁾ Въ Историч. Чтеніяхъ переводъ этой главы имѣетъ такое заглавіе *Даніиль ил. ислетъ сиждильніе Царя Навугодоносора* (стр. 146).

Дан. II, 1. Во второй годъ царствованія Навуходоносорова, видѣлъ Навуходоносоръ сны, и смутился духъ его, и сонъ его изгладился изъ памяти. 2. И приказалъ Царь позвать истолкователей іероглифовъ, звѣздочетовъ, гадателей и Халдеевъ, чтобы они сказали Царю сны его. Они пришли, и предстали предъ Царя. 3. И сказалъ имъ Царь: я видѣлъ сонъ, и духъ мой беспокоится, какъ бы узнать сей сонъ. 4. И сказали Халдеи Царю на Арамейскомъ языкѣ: Царь! во вѣки живи! скажи рабамъ твоимъ сонъ, и мы откроемъ его истолкованіе. 5. Царь отвѣчаетъ и говоритъ Халдеямъ: слово отступило отъ меня; ежели вы не скажете мнѣ сна и толкованія его, то въ куски будете *изрублены*, и дома ваши обратятся въ развалины. 6. Есть ли же откроете сонъ и толкованіе его, то получите отъ меня подарки, деньги и множество драгоценностей: и такъ откройте мнѣ сонъ и толкованіе его. 7. Они опять отвѣчаютъ и говорятъ: скажи, Царь, рабамъ твоимъ, и мы откроемъ его истолкованіе. 8. Царь отвѣчаетъ и говоритъ: теперь я знаю, что вы выигрываете только время, потому что видите, что слово отступило отъ меня. 9. И какъ не можете сказать мнѣ сна, то у васъ одно въ намѣреніи и въ мысляхъ: вы выдумываете, какъ бы сказать предо мною ложь и обманъ, пока перемѣнится время. И такъ скажите мнѣ сонъ, тогда я узнаю, что вы можете открыть мнѣ и толкованіе его. 10. Халдеи отвѣчаютъ предъ Царемъ и говорятъ: нѣтъ ни одного чловѣка на землѣ, который бы могъ открыть то, что говоритъ Царь. И никакой великій и могущественный Царь не требуетъ подобнаго сему ни у какого истолкователя іероглифовъ, ни у звѣздочета, ни у Халдея. 11. То, чего требуетъ Царь, трудно, и никто другой не можетъ открыть сего Царю, кромѣ боговъ, коихъ жилище не съ живущими во плоти. 12. Царь прогнѣвался на сіе, и сильно разсердился, и приказалъ истребить всѣхъ мудрецовъ Вавилонскихъ. 13. Вышелъ указъ, и мудрецы были убиваемы, и хотѣли убить Даніила и товарищей его. 14. Тогда Даніиль предложилъ

совѣтъ и мнѣніе Аріоху начальнику Царскихъ тѣлохранителей, который шелъ убивать мудрецовъ Вавилонскихъ. 15. Онъ сказалъ Аріоху, чиновнику Царскому: за что вышелъ такой грозный указъ отъ Царя? Тогда Аріохъ все пересказалъ Даніилу. 16. Даніиль пошелъ, и просилъ Царя, чтобы онъ далъ ему срокъ: онъ откроетъ Царю истолкованіе сна. 17. Послѣ сего Даніиль пошелъ домой, и увѣдомилъ о семъ Ананію, Мисаилу и Азарію, друзей своихъ, 18. чтобы они просили милосердія Бога небеснаго въ разсужденіи сей тайны, дабы не погибнуть Даніилу и друзьямъ его съ прочими мудрецами Вавилонскими. 19. Тогда Даніилу въ ночномъ видѣніи открыта тайна, и Даніиль благословилъ Бога небеснаго. 20. Даніиль говорилъ такъ: да будетъ благословено имя Божіе отъ вѣка до вѣка! ибо Его есть мудрость и сила. 21. Онъ измѣняетъ времена и годы, низвергаетъ Царей, и возставляетъ Царей, даетъ мудрость мудрымъ и знаніе знающимъ. 22. Онъ открываетъ глубокое и сокровенное; знаетъ то, что во тьмѣ, и свѣтъ при Немъ пребываетъ. 23. Тебя, Боже отцевъ моихъ, я благодарю и славлю, что Ты далъ мнѣ мудрость и силу, что Ты сказалъ мнѣ, о чемъ молили мы Тебя, и что Ты открылъ намъ то, что сказано Царю. 24. Послѣ сего Даніиль пошелъ къ Аріоху, которому приказалъ Царь погубить мудрецовъ Вавилонскихъ; пришелъ, и такъ сказалъ ему: мудрецовъ Вавилонскихъ не погубляй, отведи меня къ Царю, я открою Царю истолкованіе сна. 25. Тогда Аріохъ немедленно привелъ Даніила къ Царю, и такъ сказалъ ему: Я нашелъ человѣка изъ преселенныхъ Іудеевъ, который скажетъ Царю истолкованіе сна. 26. Царь отвѣчаетъ, и говоритъ Даніилу, коему имя Валтасаръ: можешь ли ты сказать мнѣ сонъ, который я видѣлъ, и истолкованіе его? 27. Даніиль отвѣчаетъ предъ Царемъ, и говоритъ: тайны, о которой спрашиваетъ Царь, не могутъ открыть Царю мудрецы, звѣздочеты, истолкователи іероглифовъ и гадатели. 28. Но есть Богъ на небесахъ, который открываетъ тайны, и возвѣщаетъ Царю Навуходо-

носору, что будетъ въ послѣдствіи дней. Сонъ твой и видѣніе твое на ложѣ твоемъ было сіе: 29. тебѣ, Царь, на ложѣ твоемъ пришли мысли, что будетъ послѣ сего, и открывающій тайны сказалъ тебѣ, что будетъ. 30. И тайна сія открыта мнѣ не по мудрости, которую бы я имѣлъ преимущественно предъ всѣми живущими, но только для того, чтобъ истолкованіе сказать Царю, и чтобы ты зналъ мысли сердца твоего. 31. Ты, Царь, видѣлъ одинъ огромный истуканъ. Истуканъ сей былъ высокъ, отъ него былъ чрезвычайный блескъ, онъ стоялъ предъ тобою, и видъ его былъ страшенъ. 32. У сего истукана голова была изъ чистаго золота, грудь и плеча изъ серебра, чрево и бедра изъ мѣди, 33. голени изъ желѣза, ноги частію изъ желѣза, частію изъ глины. 34. Ты *его* видѣлъ дотолѣ, какъ вдругъ оторвался камень не руками, и ударилъ истуканъ по ногамъ желѣзнымъ и глинянымъ, и разбилъ ихъ. 35. Тогда раздробилось все, желѣзо, глина, мѣдь, серебро и золото, и стало, какъ мѣлкая мякина на гумнѣ лѣтомъ, и вѣтеръ унесъ все сіе, и нигдѣ не нашлось остатка, а камень, который ударилъ въ истуканъ, сдѣлался великою каменною горою, и занялъ всю землю. 36. Вотъ сонъ: теперъ скажемъ Царю истолкованіе его. 37. Ты, Государь, Царь царей, которому Богъ небесный далъ царство, власть и силу и славу; 38. и вездѣ, гдѣ ни живутъ сыны человѣческіе, звѣрей полевыхъ и птицъ небесныхъ онъ отдалъ въ твои руки, и поставилъ тебя владыкою надъ всѣмъ: ты оная золотая голова. 39. Послѣ тебя возстанетъ другое царство ниже тебя, и потомъ еще третіе мѣдное, которое будетъ обладать всею землею. 40. Четвертое же царство будетъ крѣпко, какъ желѣзо: какъ желѣзо все раздробляетъ и разбиваетъ, какъ желѣзо *все* сокрушаетъ: такъ оно все раздробитъ и сокрушитъ. 41. А что ты видѣлъ ноги и персты частію изъ глины горшечника, частію изъ желѣза: *это значитъ*, что царство сіе будетъ раздѣлено, но будетъ въ немъ твердость желѣзная, поелику ты видѣлъ желѣзо смѣшенное съ глиною. 42.

Персты на ногахъ частію желѣзные и частію глиняные *означаютъ*, что царство сіе частію будетъ твердо, и частію слабо. 43. Что ты видѣлъ желѣзо смѣшенное съ глиною, *значитъ*, что они смѣшаются родствомъ, но не будутъ въ согласіи другъ съ другомъ, такъ какъ желѣзо не смѣшивается съ глиною. 44. Во дни Царей сихъ Богъ небесный воздвигнетъ царство, которое во вѣки не разрушится, и надъ которымъ власть не будетъ дана другому народу; оно раздробитъ и уничтожитъ всѣ оныя царства, а само будетъ стоять во вѣки; 45. такъ какъ ты видѣлъ, что отъ горы оторвался камень не руками, и раздробилъ желѣзо, мѣдь, глину, серебро и золото. Такимъ образомъ Богъ великій возвѣщаетъ Царю, что будетъ послѣ сего. Сонъ точно былъ сей, и истолкованіе его вѣрно. 46. Тогда Царь Навуходносоръ палъ ницъ, и поклонился Даніилу, и приказалъ принести ему дары и благовонное куреніе. 47. Царь отвѣчалъ, и сказалъ Даніилу: по истинѣ вашъ Богъ есть Богъ боговъ и Владыка царей; и Онъ открываетъ тайны, ибо ты могъ открыть мнѣ тайну сію. 48. Послѣ сего Царь возвысилъ Даніила, и далъ ему много даровъ великихъ, и поставилъ его начальникомъ надъ всею Вавилонскою областію, и главнымъ настоятелемъ надъ всѣми мудрецами Вавилонскими. 49. Но Даніиль просилъ Царя, чтобъ онъ управленіе Вавилонскою областію поручилъ Седрагу, Мисаху и Авденагу, а Даніиль самъ жилъ при дворѣ Царскомъ ¹⁾).

Всматриваясь ближе въ характеръ отношенія этого отрывка перевода къ подлиннику еврейско-арамейскому, съ котораго онъ сдѣланъ, и сравнивая его съ другими позднѣйшими переводами того же отрывка изъ книги пророка Даніила, напр. съ переводомъ Макарія и изданнымъ по благословенію Святѣйшаго Синода въ 1875 году, мы не можемъ не повторить вышесказаннаго о его качествахъ и достоинствахъ,

¹⁾ Историч. Чтен стр 146—151 Срав. Библ. Истор. стр. 478—482 (изд. 3), гдѣ предлагается и толкованіе словидвія Навуходносора.

то есть, что переводъ Филарета, въ общемъ, точно и ясно передаетъ еврейско-арамейскую рѣчь подлинника русскою рѣчью и хотя въ нѣкоторыхъ мѣстахъ менѣе представляетъ точности, нежели переводъ, сдѣланный черезъ 50 слишкомъ лѣтъ послѣ него, но за то въ нѣкоторыхъ случаяхъ даже точнѣе его передаетъ значеніе словъ и рѣчи подлинника и въ бѣльшей части случаевъ точнѣе перевода Макарія. Вотъ примѣры въ доказательство этого. Въ 1 ст. выраженіе подлинника: *chalam Nebuchadnezar chalomoth* передано у Филарета словами: *видѣлъ Навуходоносоръ сны*; у Макарія: *Невухаднецаръ видѣлъ сны*; въ Синодскомъ же изданіи 1875 года: *снились Навуходоносору сны*. При этомъ не упустимъ изъ виду, что хотя у LXX тоже выраженіе передано словами: *ἐνὸπτιὰσθῆ Ναβουχοδονόσορ ἐνὸπτιον*, но въ славянскомъ читается оно такъ: *соніе видѣ Навуходоносоръ*. Что же отсюда слѣдуетъ?—По нашему мнѣнію то, что изданіе 1875 года, стремясь къ точной передачѣ всѣхъ словъ подлинника соответствующими русскими, упустило изъ виду синтаксическій строй рѣчи его, такъ что обратило дополненіе въ подлежащее, а подлежащее въ дополненіе: славянскіе переводчики уже издавна видѣли неестественность буквальной передачи рѣчи перевода LXX, вполне согласнаго съ подлинникомъ рѣчью языка отечественнаго и, чтобы выдержать вѣрно синтаксическій строй первой, нашли возможнымъ только одно средство—пожертвовать буквальною точностію передачи одного слова изъ нея, безъ всякаго однакоже ущерба для смысла рѣчи: *видѣ* ¹⁾); но они въ тоже время сдѣлали нѣсколько иную разстановку словъ въ рѣчи, нежели какую представлялъ имъ переводъ LXX, буквально точный съ подлинникомъ. Макарій дѣлалъ переводъ свой прямо съ еврейскаго; но воспользовался тѣмъ же средствомъ для передачи рѣчи подлинника, какое употребили и славянскіе переводчики; однако

¹⁾ Евр. *chalam* обыкновеннѣе всего и значить, какъ греческое *ἐνὸπτιὰσθῆ*, *видѣть сонъ*, *имѣть сновидѣніе*; см. напр. Быт 37, 9; Іолия, 3, 1 (евр.); Іерем. 29, 8 и др.

же при этомъ сдѣлалъ опять иную перестановку словъ въ рѣчи перевода, нежели какую онѣ имѣютъ и въ подлинникѣ и въ славянскомъ переводѣ. Вѣрнѣе же всего рѣчь подлинника передана у Филарета. Еще примѣръ: въ слѣдующемъ (2) стихѣ слово: *chartumim* у Филарета передано двумя словами: *истолкователей иероглифовъ*; у Макарія же и въ Синодскомъ изданіи однимъ словомъ: *тайновѣдцевъ*; но если мы филологически разберемъ означенное еврейское слово, то окажется, что оно и значитъ собственно: *вырѣзывающій, начертывающій или изъясняющій, истолковывающій иероглифическія письма* (отъ *cheret*—рѣзецъ для рѣзбы Исх. 32, 4 и прямо для письма, Исаи 8, 1), въ каковомъ смыслѣ это слово прямо и употребляется въ кн. Бытія 41, 8 о толкователяхъ священнѣхъ письменъ, иероглифовъ Египетскихъ и опять призванныхъ для истолкованія сновидѣнія Фараона ¹⁾). Въ Вавилоніи также было нѣчто подобное, какъ очевидно изъ кн. пророка Даниила. Эти толкователи правда были въ то же время *тайновѣдцы*, которые одни считали себя въ правѣ и могли истолковывать неизвѣстные обыкновеннымъ людямъ таинственные знаки священнѣхъ письменъ; но это наименованіе ихъ уже не прямо вытекаетъ изъ названія: *chartumim*. Святи-

¹⁾ Въ Запискахъ на кн. Быт. Филаретъ также перевелъ это слово словами: *толкователей священнѣхъ письменъ* (у LXX *ἑρμηνευτῶν*; слав. *сказатели*; у Скорины: *сказателей*; въ перев. Библ. Общ. и Макарія: *толкователей таинъ*; въ Синод. изд. 1868 г. *волхвовъ*; у Вадима: *гадателей*; у Мандельштама: *книжниковъ*). Самъ святитель Московскій при этомъ производитъ слово: *chartumim* отъ сирскихъ: *shog* и *tum*, изъ которыхъ первое значитъ: *видѣть, истолковывать*, а второе: *заключить, закрыть* (см. Зап. на кн. Быт. 2 изд. ч. 3, стр. 197; 3 изд. ч. 3, стр. 195 и 4 изд. ч. 3, стр. 124), основываясь на мнѣніи Клерка. Въ 1-мъ изданіи своихъ Записокъ къ этому мнѣнію онъ присоединяетъ еще мнѣніе Бохарта, какъ не менѣе того заслуживающее вѣроятія, по каковому мнѣнію тоже слово производится отъ арабскаго *gatapan*—бормотать (какъ слав. *обаятель*). Но никакой нѣтъ надобности прибѣгать къ инымъ нарѣчіямъ еврейскаго языка, когда въ самомъ послѣднемъ есть прямой трехчленный (*sh, g и t=cheret*) корень слова: *chartumim* (во множ. числѣ, а въ единствѣ *chartum* или *chartom*) съ присоединеніемъ лишь очень обыкновеннаго суффикса: *m* въ концѣ его См. лучшіе евр. словари

тель Московскій, стремясь къ болѣе точной и близкой передачѣ разсматриваемаго слова подлинника, не безъ основанія счелъ нужнымъ лучше употребить два (а въ кн. Бытія даже и три) русскихъ слова вмѣсто одного еврейскаго, кстати воспользовавшись въ этомъ случаѣ однимъ изъ правилъ перевода ¹⁾, нежели употребить одно не вполне точное и отдаленное по значенію слово. Затѣмъ въ слѣдующемъ 3 стихѣ переводъ Филарета: *духъ мой беспокоится, какъ бы узнать сей сонъ* вѣрнѣе подлиннику, нежели переводъ Макарія: *и беспокоится духъ мой, желая знать сонъ*, или переводъ изданія 1875 года, гдѣ читаемъ: *и тревожится духъ мой: желаю знать этотъ сонъ*; потому что въ еврейскомъ подлинникѣ вовсе нѣтъ никакого слова, которое можно и нужно было бы въ настоящемъ случаѣ перевести глаголомъ: *желать*. И такъ далѣе. Но не скроемъ и неточностей въ переводѣ Филарета. Вотъ примѣры. Въ ст. 1 послѣднія слова въ подлинникѣ читаются такъ: *uschnatho nihjethah alaiv*; Филаретъ перевелъ эти слова слѣдующимъ образомъ: *и сонъ его изгладился изъ памяти*, очевидно придавая слову: *schenah* значеніе *сновидѣнія*, а не извѣстнаго физиологическаго состоянія (*спанье*). Но должно сказать, что обыкновеннѣе всего въ еврейскомъ—библейскомъ языкѣ для обозначенія сновидѣнія, какъ психо-физическаго процесса употребляется слово: *shalom* и араб. *shelem*, для чего см. напр. Быт. 20, 3; 37, 9; Еккл. 5, 6; Іов. 20, 8 и др., между тѣмъ какъ для обозначенія чисто физиологическаго процесса спанья, сна обыкновенно употребляется слово: *schenah* (отъ *jaschan* — бездѣйствовать, спать), какъ напр. въ Быт. 28, 16; Прит. 6, 4. 10 и др. Святителю Московскому очевидно хотѣлось такимъ переводомъ установить связь съ слѣдующимъ; но имъ упущено изъ вниманія, не говоря о собственномъ значеніи слова: *schenah*, ближайшее предшествующее: *vathithraem gucho* (— и былъ пораженъ, смущенъ, встревоженъ духъ его),

¹⁾ Срав. 8 и 9 правила для перевода, изложенныя въ вышеприведенномъ опредѣленіи Коммиссіи дух. училищъ отъ 16 Марта 1816 года.

естественнымъ послѣдствіемъ чего явилось въ Навуходоносорѣ то, что сонъ покинулъ, оставилъ (какъ у Макарія) его, удалился отъ него (какъ въ Синодскомъ изданіи 1875 года), что онъ не могъ спать, обезпкоенный страшнымъ сповидѣніемъ ¹⁾. Затѣмъ во 2 стихѣ если слово: *charumim* переведено Филаретомъ вѣрнѣе, нежели какъ оно переведено у Макарія и въ изданіи 1875 года, то другія наименованія: *ascharhim* и *mechaschrim*, переданныя у Филарета наименованіями: *звѣздочетовъ* и *гадателей* переданы такъ въ мѣнѣ точномъ соотвѣтствіи собственному значенію означенныхъ словъ подлинника, нежели какъ онѣ переданы въ переводѣ Синодскаго изданія 1875 года: *гадателей* и *чародѣевъ*; потому что слово: *ascharh* (отъ глагола: *ascharh*, что значить: шипѣть, нашептывать, шептать) прямо значить: гадатель, заклинатель посредствомъ нашептыванія (Дан. 1, 20; 2, 10; 4, 4); а *mechascherh* и жен. *mechaschphah*, происходящее отъ *chascharh* (значить тоже: шептать, тихо молиться, нашептывать, ворожить, чародѣйствовать), значить скорѣе: *Чародѣй, волшебникъ, волшебница*, какъ въ Исх. 7, 11; 22, 17 и др., нежели гадатель. Въ отношеніи къ переводу слова: *ascharh* словомъ: *звѣздочетъ* святи-тель Московскій, безъ сомнѣнія, руководился переводомъ LXX, гдѣ это слово передано словомъ: *μάγος*, и славянскимъ: *волхвъ* ²⁾; но другое наименованіе: *mechascherh* и въ славянскомъ передано словомъ: *чародѣй* ³⁾. И еще нѣсколько случаевъ такихъ же или подобныхъ неточностей можно было бы указать въ переводѣ Филарета. Но мы считаемъ достаточнымъ и приведеннаго, не желая утомлять вниманія читателей дальнѣйшими выписками такихъ мѣстъ, гдѣ встрѣчаются подобныя неточности, какъ мы не выписывали и другихъ мѣстъ, въ которыхъ переводъ Фи-

¹⁾ И въ славянскомъ, согласно переводу LXX и еврейскому подлиннику, читаемъ: *и сонъ его отступилъ отъ него*.

²⁾ У Макарія тоже слово передано еще болѣе отдаленнымъ по значенію отъ смысла подлинника словомъ: *естествоиспытатель*.

³⁾ У LXX: *φάρμακος*, приготовляющій лекарства, разные травы, знахарь, шарлатанъ, волшебникъ, чародѣй

ларета стоитъ выше не только перевода Макарія и другихъ частныхъ опытовъ, но и Синодскаго изданія. Мы могли бы также выписать и филологически разобрать всѣ мѣста и въ другихъ отрывкахъ переведеннаго Филаретомъ въ его „Историческихъ Читеніяхъ“, гдѣ его переводъ разнится болѣе или менѣе значительно отъ другихъ переводовъ и въ этой разницѣ то является выше сихъ послѣднихъ вѣрностію передачи мыслей и словъ подлинника, ясностію русской рѣчи и другими достоинствами, а то уступаетъ имъ, а въ особенности переводу, изданному по благословенію Св. Синода въ 1868—1875 гг.¹⁾

¹⁾ Для желающихъ выписываемъ такіа мѣста, за исключеніемъ а) мѣстъ книги Бытія, такъ какъ переводъ этой книги можетъ всякій сличить по Запискамъ на кн. Бытія и б) разсмотрѣнныхъ или только приведенныхъ выше мѣстъ изъ перевода, заключающагося въ «Историч. Читеніяхъ». Нормою для сличенія будетъ Синодское изданіе перевода русскаго, какъ наиболѣе распространенное и представляющее въ себѣ совершеннѣйшій (въ сравненіи съ другими) переводъ. Вотъ эти болѣе важныя по разности мѣста: *Исх.* III, 1 2. 6. 7. 11. 12. 13. 14. 15; V, 1. 2; XI, 9. 10; XII, 31. 32; XIII, 17. 18. 20. 22; XIV, 5. 9. 13. 21. 23. 27. 30—31; XV, 2. 3. 7. 14. 16. 17; XVI, 14. 15; XXIV, 12; XXXI, 18; *Числ.* XIV, 10. 12. 17. 18. 30; *Исх.* XXV, 2; XL, 35. 36. 38; *Ис.* *Нав.* III, 5. 16; V, 11; XXIV, 7. 12. 13. 16. 26. 27; *Суд.* VI, 2. 3. 8. 11. 13. 18. 19. 35. 37 и дал.; VII, 10. 11. 13. 16. 19. 20. 21. 22; *1 Цар.* I, 9. 11. 14. 15. 16. 24. 26. 28; II, 12. 17; III, 1. 2. 3 и дал. 10. 13. 19. 20; IV, 16. 17. 18; VШ, 22; IX, 1. 6. 16. 26. 27; XШ, 5. 6. 7. 12. 13. 14; XVII, 8. 9. 35. 36. 42. 51; XVШ, 6. 7. 8. 9. 10. 11; XXVI, 1. 3. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 14. 15 и дал. 19. 23. 25; *2 Парал.* I, 2; Ш, 1; V, 7. 10. 12. 13; VI, 19. 22. 23. 24. 26. 28. 29. 30. 35. 37. 39. 42; VII, 20. 21. 22; *3 Цар.* XVII, 2. 3. 5. 8. 15. 20. 22; XVШ, 21. 22. 24. 26. 27. 29. 32. 33. 34. 36. 37. 38. 41. 44. 45; *4 Цар.* II, 2. 3. 4. 5. 6. 8. 10. 12. 13. 14; IV, 1. 2. 4. 5. 10. 11. 19. 23. 26. 27. 30. 31. 32. 34. 35. 37; V, 1. 4. 5. 10. 11. 14. 16; XVШ, 1. 7. 17. 18. 19. 37; XIX, 2. 10. 11. 16. 20; XX, 1. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9; *2 Паралип.* XXXVI, 12. 13. 15. 16. 17. 18. 20; *Дан.* I, 4. 5. 20; III, 2. 3. 5. 6. 11. 13. 15. 21. 23. 91. 94. 97; VI, 1. 2. 6. 7. 8. 9. 13. 18. 24. 26. 27; *1 Езд.* I, 1; *Неем.* IX, 1. 2. 3. 6. 10. 16. 23. 25. 26. 29. 33. 37. Мы не выписывали при этомъ мѣстъ, въ которыхъ разность заключается лишь въ именахъ Иегова и Господь, въ именахъ собственныхъ разныхъ лицъ Библейской исторіи, въ словахъ синонимическихъ (напр. *потокъ* и *ручей*; *сторона* и *бокъ* и др.) и под. При этомъ считаемъ нужнымъ сказать; что экземпляръ изданія «Историческихъ Читеній» мы имѣли изъ Московскаго Румянцевскаго музея.

Но мы оставляемъ эту утомительную для читателей часть нашего изслѣдованія. Мы скажемъ, въ заключеніе своего сужденія о переводѣ изъ Ветхаго Заѡѡта, заключающемся въ „Историческихъ Чтеніяхъ“, только то, что этотъ переводъ, какъ первый опытъ, не только удаченъ, но и блестящъ. Онъ не былъ плодомъ узкой и, какъ то не рѣдко бываетъ, односторонней личной филологической работы кабинетнаго ученаго; нѣтъ, онъ былъ послѣдствіемъ всесторонняго обсужденія дѣла, плодомъ глубокаго и серьезнаго вниманія ко всѣмъ условіямъ наилучшаго совершенія этого дѣла: и къ требованіямъ глубокой и всесторонней учености, такъ какъ онъ основывался на серьезныхъ научныхъ предварительныхъ изслѣдованіяхъ филологическихъ, историческихъ, археологическихъ и пр.: и къ требованіямъ церковности и православія, каковыя требованія побуждали переводчика со вниманіемъ относиться и къ греческому переводу LXX толковниковъ и къ славянскому переводу, самую русскую рѣчь перевода нерѣдко построить по идиому церковно-славянской рѣчи и под.: и къ требованіямъ отъ перевода, выставленнымъ въ правилахъ Коммиссіи духовныхъ училищъ отъ 16 Марта 1816 года:—и къ требованіямъ здоровой педагогій, такъ какъ „Историческія Чтенія“ были предназначены ближе всего для употребленія въ училищахъ; и такъ далѣе. Вниманіе къ всему этому, съ какимъ совершенъ заключающійся въ „Историческихъ Чтеніяхъ“ переводъ, не только искупааетъ и выше отмѣченные и другіе недостатки его въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, но и высоко ставитъ его надъ всѣми, позднѣе его совершенными переводами. Это—трудъ великій не столько по объему, сколько по внутреннему достоинству своему.

3. Катихизисы первой группы изданій (1823 — 1824 гг.).

Подлежащихъ нашему разсмотрѣнію мѣсть Св. Писанія въ Катихизисахъ первой группы изданій послѣднихъ такъ не много, что разсмотрѣть ихъ и всѣ не будетъ трудно и утомительно для читателей:

тѣмъ болѣе это разсмотрѣніе важно, что Катихизисы первой группы изданій а) значительно отличаются отъ слѣдующихъ группъ изданій (1828 — 1838 и 1839 и дальн.) по аргументаціи изъ Св. Писанія ¹⁾ и б) представляютъ собою въ настоящее время библиографическую рѣдкость. Къ тому же и изъ вышеозначенныхъ немногихъ мѣстъ Св. Писанія, заключающихся въ Катихизисахъ первой группы изданій, мы не будемъ уже разсматривать теперь слѣдующихъ: Быт. I, 1; II, 2; Исх. XX, 1 — 17 и 2 Цар. VII, 12—13, такъ какъ эти мѣста уже разсмотрѣны нами были выше. Изъ остающихся за тѣмъ подлежатъ разсмотрѣнію слѣдующія:

Бытія II, 22. Это мѣсто въ катихизическомъ ученіи о первомъ членѣ свободно излагается по своему содержанию, а не буквально точно переводится. Именно здѣсь говорится, что Богъ, „взявъ у Адама во время сна ребро, изъ него создалъ первую женщину Еву“ ²⁾. Слѣдовательно здѣсь нѣтъ собственно перевода; но при этомъ замѣчательно то, что слово: *женщину*, употребленное здѣсь вмѣсто употребленнаго и въ славянскомъ: *жену* и въ русскомъ переводѣ Записокъ на кн. Бытія и Историческихъ Чтеній ³⁾: *жену*, въ послѣдующихъ группахъ изданій Катихизисовъ, соотвѣтственно общему типу и характеру изданій этихъ группъ, замѣнено словомъ: *жену* ⁴⁾.

¹⁾ Срав. сказанное объ этомъ въ статьѣ нашей, помѣщенной въ Рус. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр. 327 и дальн. Въ слѣдующихъ группахъ изданій Катихизисовъ и пространнаго и краткаго и составленнаго для народнаго употребленія всѣ мѣста Св. Писанія приведены въ точности по существующему въ нашей церкви славянскому тексту Библии

²⁾ См. напр. 1 и 2 изд. слав. печ. стр. 46 Спб. 1823; 2 изд. гражд. печ. стр. 35. Москва, 1824 г. и др. Въ Зап. на книги Бытія и въ Историч. Чтеніяхъ это мѣсто переведено такъ: *и создалъ Иегова (въ Историч. Чтеніяхъ. Господь) Богъ изъ ребра взятаю у челоуька жену, и привелъ ее къ челоуьку*. См. въ Зап. на кн. Бытія напр. изд. 4, стр. 45 части 1-й и Историч. Чт. стр. 8

³⁾ См. цитов. въ предшествующеѣ примѣчаніи мѣста «Записокъ» и «Чтеній».

⁴⁾ Въ библіотекѣ Московской духовной академіи хранится рукопись, содержащая въ себѣ пространный и краткій (съ священною исторією)

Быт. III, 15: *стыя жены сопретъ главу змя* ¹⁾. Это опять скорѣе свободное изложеніе мысли стиха, чѣмъ буквальный переводъ его, который и въ Запискахъ на кн. Бытія и въ Историческимъ Читеніяхъ предлагается въ такомъ видѣ: *оно* (то есть *стыя жены*) *будетъ поражать тебя* (то есть *змя*) *въ голову* ²⁾. Очевидно при этомъ главное вниманіе обращаетъ на себя передача въ Катихизисѣ еврейскаго слова: *jeschurph* (отъ *schurph*—застигать, поражать внезапностію, разить, бить, см. напр, Псал. евр. 139, 11) словомъ: *сопретъ*. Но уже изъ сличенія разсматриваемаго мѣста кн. Бытія, какъ оно передается въ Катихизисѣ, съ тѣмъ, какъ оно же переведено самимъ Филаретомъ въ Запискахъ на кн. Бытія и Историческихъ Читеніяхъ ясно, что святитель Московскій въ Катихизисѣ имѣлъ въ виду не столько буквальную передачу всѣхъ словъ подлинника, сколько вѣрную передачу заключающейся въ нихъ мысли. Отъ того и при дальнѣйшихъ исправленіяхъ своихъ Катихизисовъ онъ не измѣнилъ изложенія этого мѣста ³⁾.

Быт. III, 17. *Проклята земля тебѣ ради* ⁴⁾. Такъ же точно это мѣсто читается и въ переводѣ Записокъ на кн. Бытія ⁵⁾ и въ Историч. Читеніяхъ ⁶⁾. Въ Синодскомъ изданіи русскаго перевода того же мѣста читаемъ: *проклята земля за тебѣ*. Разница оче-

Катихизисы Филарета, правленные его рукою и отчасти рукою митрополита Серафима въ 1827 году. Изъ этой рукописи видно, что Филаретъ самъ замѣнилъ слово: *женщину* словомъ *жену*. См. рукоп, № 119, стр. 73. Срав. также цит. ст. нашу въ Русс. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр. 357.

¹⁾ См. Катихиз. 1 и 2 изд. церк. печ. стр. 59; 2 изд. гражд. печ. стран. 44.

²⁾ См. Зап. изд. 4, стр. 62 ч. 1 и Читенія, стр. 10. Такой же точно переводъ и въ Синод. изд. 1868 года.

³⁾ См. напр. 29 изд. гражд. печ. стр. 39 Москва, 1837; изъ 3-й группы изданій напр. изд. Московское 1841 г. гражд. печ. стр. 44; изд. 15 церк. печ. стр. 44 Москва, 1876 г. и др.

⁴⁾ Катих. 1 и 2 изд. церк. печ. стр. 58; 2 изд. гражд. печ. стр. 43.

⁵⁾ См. напр. 4 изд. стр. 62 ч. 1.

⁶⁾ Стр. 10.

видно весьма не значительная; но не можемъ не сказать, что предлогъ: *vaabur* точнѣе переданъ у святи-теля Московскаго, нежели въ этомъ послѣднемъ переводѣ ¹⁾.

Быт. XXII, 18. *Благословятся о стьмени твоємъ всь народы земли* ²⁾. Въ Зап. на кн. Бытія и Историч. Чтеніяхъ: *благословятся въ стьмени твоємъ всь народы земные* ³⁾. Въ Синодскомъ изданіи русскаго перевода: *благословятся въ стьмени твоємъ всь народы земли*. Въ томъ и другомъ случаѣ переводъ Филарета вѣренъ подлиннику и переводамъ LXX и славянскому ⁴⁾. Незначительною разницею выраженія онъ а) въ Катихизисѣ первую половину стиха, по видимому удаляясь нѣсколько отъ евр. подлинника и перевода LXX, приближается къ типу рѣчи славянскаго перевода (*о стьмени*), но за то послѣднею половиною, удаляясь отъ славянскаго (*языцы земни*), приближается точнѣе къ еврейскому подлиннику: *haagez* (род. под.) и переводу LXX: τῆς γῆς, согласному точно съ подлинникомъ; б) въ Запискахъ на кн. Быт. и Историч. Чтеніяхъ, первую половину стиха точно передастъ рѣчь евр. подлинника: *bezaracha*— *въ стьмени твоємъ* и перевода LXX: ἐν τῷ ἐπέσματι σου, только повидимому удаляясь отъ славянскаго перевода (гдѣ греч. предлогъ ἐν обыкновенно переводит-

¹⁾ Предлогъ этотъ сложный изъ предлога: *v*—въ, по причинѣ, посредствомъ и *a b u r*—польза, прибыль и значить: въ пользу, для, ради кого либо. Такъ какъ евр. буквы *g* и *d* имѣютъ весьма сходное начертаніе, то LXX, вмѣсто *vaaburgescha* (*ради тебя*) читали: *veabodescha* и потому перевели: ἐν τοῖς ἔργοις σου, откуда и въ славянскомъ: *въ дѣлахъ твоихъ*. Въ переводѣ Библ. Общ. и у Макарія: *за тебя*; у Вадима: *проклята почва ради тебя*; у Мандельштама тоже.

²⁾ См. Катих. 1 и 2 изд. церк. печ. стр. 60; 2 изд. гражд. печ. стр. 45.

³⁾ См. Записки, изд. 4, стр. 166 ч. 2; Чтенія, стр. 30—31.

⁴⁾ Переводы Библ. Общества и Макарія представляютъ точно тѣже выраженія, какія въ Запискахъ на кн. Бытія и въ Историч. Чтеніяхъ; у Вадима: *благословятся въ стьмени твоємъ всь племена земли*; у Мандельштама: *твоимъ потомствомъ благословляться станутъ всь народы земли*. Въ этомъ послѣднемъ переводѣ нельзя не видѣть партикулярнистической тенденціи переводчика—Еврея.

ся предлогомъ: *о*), между тѣмъ какъ послѣднею половиною, приближаясь къ славянскому переводу (переводомъ: *земные*), за то нѣсколько удаляется отъ точнаго выраженія подлинника. Въ общемъ переводъ разсматриваемаго мѣста въ Катихизисѣ точнѣе перевода въ Запискахъ на кн. Бытія и Историч. Чтеніяхъ. Это впрочемъ и понятно, такъ какъ Катихизисъ составленъ въ 1823 году, когда Записки и Чтенія уже вышли въ свѣтъ и, безъ сомнѣнія, имѣлись въ виду при составленіи Катихизиса, долженствовавшего поѣтому представлять въ себѣ не ухудшеніе, а напротивъ улучшеніе, усовершенствованіе перевода, сдѣланнаго раньше ¹⁾.

Быт. XLIX, 10. *Не отнимется скипетръ отъ Иуды, и законоположникъ отъ чреслъ его, пока не придетъ Примиритель, и Ему покорность народовъ* ²⁾. Въ Запискахъ на кн. Бытія переводъ мѣста точно тотъ же, съ тою однакоже разницею, что вмѣсто: *Примиритель*, оставлено не переведеннымъ еврейское слово: *Шилогъ* ³⁾.

¹⁾ Но срав. наоборотъ въ предшеств. примѣч. переводъ Библ. Общ. и Макарія.

²⁾ См. Катих. 1 и 2 изд. церк. печ. стр. 69—70; 2 изд. гражд. печ. стр. 52. Въ ученіи о 4 членѣ.

³⁾ Какъ очевидно изъ послѣдующаго за переводомъ толкованія этого мѣста въ Зап. на кн. Бытія такое оставленіе безъ перевода евр. слова: *Schiloh* условливалось разностию въ пониманіи этого слова различными толкователями. Между различными толкованіями слова у Филарета въ концѣ (замѣтимъ кстати, что Филаретъ обыкновенно употреблялъ такой способъ аргументаціи, что между многими соображеніями и доказательствами самыя вѣскія и сильныя приберегалъ къ концу) представлено и толкованіе его, по производству «отъ *schalah*—*благодѣствовалаъ, мирнѣ быгъ*», какъ: «*Умиритель, Спаситель*» (Зап. изд. 4, стр. 183 ч 3). Тѣмъ не менѣе общій выводъ изъ различныхъ толкованій слова Филаретъ дѣлаетъ лишь тотъ, что «имя означается *Мессія*» (тамъ же, срав. стр. 184) Но это очевидно не есть переводъ слова, а только изъясненіе его, ибо Мессія (евр. *meschiah*) значитъ собственно: *Помазанникъ*, какъ греческое: *Χριστός* (срав. Катих. уч. о 2 членѣ). И однакоже это не значить, что съ именемъ: *Schiloh* Филаретъ не соединялъ по преимуществу представленія о Примирителѣ ранѣ составленія Катихизиса, иначе сказать, что ранѣ 1823 года онъ разумѣлъ это имя лишь только какъ вообще имя Мессіи, а не какъ собственно имя Примирителя, и что въ Катихизисѣ онъ перевелъ слово: *Schiloh* словомъ: *Примиритель* подъ вліяніемъ совѣтовъ

Другіе переводы мѣста: а) переводъ Библейскаго Общества: *не отниметъ скипетръ отъ Іуды, и жезлъ отъ ногъ его, пока не придетъ Примиритель, и Ему покорятся народы*; б) переводъ архим. Макарія въ настоящемъ случаѣ, противъ обыкновенія, буквально слѣдуетъ не переводу Библейскаго Общества, а переводу Филарета въ его Катихизисѣ: в) переводъ Синод. изданія 1868 года: *не отойдетъ скипетръ отъ Іуды, и законодатель отъ чреслъ его, доколь не придетъ Примиритель, и Ему покорность народовъ*; г) переводъ Вадима: *не отлучится посохъ отъ Еуды, и жезлъ отъ междуступней ея, пока не придетъ въ Шило, и Ему повиненье народовъ*; д) переводъ Мандельштама: *не отойдетъ Жезлъ отъ Еуды, Законодатель изъ среды ея людей; покуда онъ Судьею придетъ, и отъ племенъ Ему покорность*. Какъ очевидно изъ этихъ различныхъ переводовъ разсматриваемаго мѣста различіе въ пониманіи его простирается едва не на каждое слово подлинника, въ которомъ это мѣсто читается такъ: lo jasur schebet mijehudah umechokek mibbein raglaiv, ad chi jaboh schiloh, velo ikhath ammim, что LXX-ю передано слѣдующимъ образомъ: οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰούδα, καὶ ἡγοούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἐὰν ἐλθῇ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προσδοχία ἐθνῶν (что, въ свою очередь, буквально передано въ славянскомъ такъ: *не оскуднѣтъ князь отъ Іуды, и вождь отъ чреслъ его, дондеже придутъ отложенная ему: и той чаяніе языковъ*). Впрочемъ въ отношеніи къ глаголу: sur—удаляться, отходить въ сторону, уклоняться, отстраняться, быть отстраненнымъ, удаленнымъ, отнятымъ—разница незначительна. Бóльшаго вниманія заслуживаютъ вы-

митрополита Серафима, епископа Григорія (Постникова) и др. Кромѣ того, что уже и въ 1-мъ изданіи Записокъ, какъ во 2-мъ, означенное толкованіе слова: Schiloh, какъ *Умирителя* является у Филарета (см. стр. 717), даже въ Библейской исторіи онъ не преминулъ намечовать обѣтованнаго Іудѣ Потомка его «Начальникомъ мира» (стр. 92, изд. 3) Срав. также раньше приведенное письмо Филарета къ оберъ-прокурору графу А. П. Толстому отъ 18 Авг. 1857 года въ дополненіе къ отзыву на мнѣніе Филарета Кіевскаго относительно имени: *Примирителя* (въ Христ. Чт. за 1873 г. ч. 2, стр. 69).

раженія: *schebet*, *mechokek*, *raglaiv*, *schiloh* и *ikhath*. И во первыхъ *schebet* ближе всего и обыкновенно означаетъ *жезлъ*, *посохъ*, *палку*, отъ *schabat* — бить, бичевать, ударять (см. напр. Второз. 24, 20), какъ это слово въ такомъ значеніи употребляется напр. въ Исаи 10, 15; Лев. 27, 32 и др. За тѣмъ такъ какъ *жезлъ* между прочимъ есть символъ власти (для чего срав. Псал. 44 евр. 45, ст. 7 и Евр. 1, 8), то *schebet* значитъ и *скипетръ* (Псал. 44 евр. 45, ст. 7; Псал. 88 евр. 89, 33): этимъ объясняется между прочимъ и переводъ LXX: ἄρχων—начальникъ, правитель, властитель, князь. „*Шеветъ* иногда значитъ *жезлъ*“, говоритъ въ объясненіе разсматриваемаго слова самъ Филаретъ, „Псал. LXXXVIII. 33. Симмахъ переводитъ — ἐξουσία—*власть*: Θεοδοτίονъ, какъ и Седмдесятъ толковниковъ — ἄρχων, *начальникъ*: Аквила—σχηπτρον, *скипетръ*. Значеніе *скиптра* бесспорно есть приличнѣйшее въ семь мѣстъ“¹⁾. Во вторыхъ *mechokek* есть причастная форма отъ глагола *chakak*, -- что значитъ тискать, врѣзывать, вырѣзывать, чертить, начертывать, предписывать, постановлять, узаконять (для чего см. Исаи 22, 16; 30, 8; Прит. 8, 29; Исаи 10, 1; Прит. 8, 15),—откуда *chjukkah*—законъ, уставъ (Лев. 3, 17; Числь 19, 2), прямо и означаетъ: узаконяющій, законодатель, „законоположникъ“²⁾, а не *жезлъ*, какъ переведено въ изданіи Библейскаго Общества и у Вадима. Въ третьихъ *ribbein raglaiv* собственно и буквально значитъ: *отъ междуножія*, а не *отъ междуступней*, какъ у Вадима переведено: или *отъ ногъ его*, какъ въ изданіи Библ. Общества: или же: *изъ среды его людей*, какъ у Мандельштама; потому что *regel* значитъ не *людей* и даже не *ступню* ноги, а самую *ногу* (см. напр. Іезек. 29, 11; Исаи 36, 12 и др.), иногда же служить болѣе приличнымъ обозначеніемъ срамныхъ частей тѣла, какъ напр. въ Исаи 7, 20; а потому и въ связи съ тѣмъ, равно

¹⁾ См. Зап. на кн. Быт. изд. 4, стр. 182 ч. 3, сн. изд. 1, стр. 716.

²⁾ Зап. на кн. Быт. изд. 4, стр. 182, ч. 3; въ изд. 1: «Еврейское *mechokekъ* значитъ *законоположника*, или *законоблостителя*, — сашъ близкій къ царскому». Стр. 716.

какъ и въ соединеніи съ предшествующимъ: *shiloh* (отмежду, отъ среды) прямо и именно означаетъ собою то, что на славянскомъ, также какъ и у Филарета и въ Синодскомъ изданіи, означено словами: *отъ чреслъ его*, а не *отъ ногъ* только, какъ переведено въ изданіи Библ. Общества. „*Отъ чреслъ его*. Съ Еврейскаго буквально: *отъ среды ногъ его*. Но переводъ Седмидесяти и Славенскій здѣсь не погрѣшителенъ. См. Втор. XXVIII. 57^а). Въ четвертыхъ *shiloh* „а) Седмидесять толковниковъ и многіе изъ древнихъ, вѣроятно, читали *шелло*. Отсюда переводъ Акилы и Симмаха ϕ *ἀπόχεῖται*, *тотъ которому предоставляется* (скипетръ). И Седмидесяти: *τὰ ἀποχεῖμα αὐτῶ*, *то, что предопредѣлено ему* (Иудѣ) ²). б) Иеронимъ, вѣроятно, читалъ *шалуахъ* или подобнымъ сему образомъ, и перевелъ *qui mittendus est*, *долженствующій быть посланъ*. в) По нынѣшнему обыкновенному еврейскому чтенію *шиллогъ* — отъ *шилъ*, можетъ значить *сынъ его*. г) Отъ *шала*, — *благоденствовалъ, миренъ былъ* — *Умиритель, Спаситель* ³). Толковники халдейскіе: Онкелосъ, Ионафанъ и Иерусалимскій, вообще Іудеи, Отцы Цер-

¹) Зап. на кн. Быт. изд. 1, стр. 716; срав. изд. 4, стр. 182 ч. 3.

²) Въ 1 изданіи Записокъ на кн. Бытія нѣсколько иначе. «Статья можетъ, что Седмидесять читали на Еврейскомъ, какъ читается нынѣ въ Самаританскомъ: *шелло*, *емуже*, вмѣсто *israelo*, какъ Іез. XXI. 27. Отселѣ переводъ съ пополненіемъ: *емуже отложено есть*. Отселѣ и переводъ Онкелоса также съ пополненіемъ: *его же есть царство*». (См. стр. 716—717. 355).

³) Въ 1 изданіи Записокъ между этимъ и предшествующимъ еще указывается производство разсматриваемаго слова «отъ *шелмъ*, зародышъ, младенецъ во чревтѣ, — *сынъ его*» и «отъ *шуль*. край одежды. — *конецъ его*». См. стр. 717. Затѣмъ и поглядующее въ 1 изданіи отчасти является общимъ съ 2—4, а отчасти полнѣе изложено, нежели здѣсь. Относящееся къ наѣтшаему предмету именно такъ читается въ 1 изданіи: «изъясненіе пророчества наиболѣе зависить отъ слова *Шило*. Абнезра одинъ, вопреки всѣмъ Евреямъ полагаетъ, что *шило* есть *Давидъ*. Дабы видѣть непристойность сего мнѣнія, стоитъ только поставить въ словахъ пророчества на мѣстѣ имени *шило*, имя Давида. Тоже самое можно сказать и о мнѣніяхъ нѣкоторыхъ новѣйшихъ, которые думали, что *шило* значить *конецъ царства іудейскаго*». Стр. 717—718. Изъ послѣдующихъ за симъ и совершенно тождественныхъ между собою изданій срав. напр. позднѣйшее и наиболѣе распространенное 4-е, стр. 183, ч. 3.

кви и новѣйшіе разныхъ христіанскихъ исповѣданій толковники, при различныхъ словопроизводствахъ имени *Шилогъ* соглашаются въ томъ, что имъ означается *Мессія*“¹⁾. Слово *schiloh* въ Библии употребляется не разъ въ значеніи имени города въ колѣнѣ Ефремовомъ къ сѣверу отъ Веѣиля (см. напр. 3 Цар. 11, 29; Неем. 11, 5 и др.): но только одинъ разъ, именно въ настоящемъ мѣстѣ кн. Бытія оно употреблено въ особенномъ какомъ-то значеніи, но никакъ не въ значеніи имени Силома, упомянутаго города²⁾. Это значеніе можетъ быть установлено лишь правильнымъ филологически производствомъ слова. Правильное производство разсматриваемаго слова можетъ быть только отъ глагола: *schalah* или *арам. schelah*—быть покойнымъ, безпечнымъ, безпечальнымъ, мирнымъ, покоиться (см. Іов. 12, 6; Іер. 12, 1; Псал. 122 евр. ст. 6; Дан. 4, 1 и др.),—по его формѣ *шѣлъ*³⁾; тогда слово: *schiloh* и будетъ значить: вводящій, производящій миръ, умиритель, примиритель, но никакъ не *Судія*, какъ переведено слово это у Мандельштама. Наконецъ въ пятыхъ слово *ikhath* (въ *stat constr.*, начало *ikhah*) представляетъ собою существительное жен. рода и значить прямо: *покорность, повиновскіе*, какъ напр. также въ Притч. 30, 17. Отсюда переводъ Библ. общества: *и Ему покорятся народы* не *правиленъ*, а „переводъ Седми-

¹⁾ См. Зап. на кн. Бытія изд. 4, стр. 183; срав. 184, ч. 3. Срав изд. 1 стр. 717. 718 и 719.

²⁾ Предположеніе имени этого города въ настоящемъ мѣстѣ кн. Бытія очевидно напр. въ вышеприведенныхъ словахъ перевода Вадима: *въ Шило*. Но уже въ 1819 году святитель Филаретъ опровергъ это предположеніе въ слѣдующихъ словахъ примѣчанія ко 2 изданію своихъ Записокъ на кн. Бытія: «Новѣйшее мнѣніе, что *schiloh* есть *Schilo* городъ Силомъ (Іис. XVIII. 1) не можетъ быть поставлено на ряду съ предыдущими: ибо основано не на изысканіи достовѣрнѣйшаго чтенія, но на смѣшеніи всѣхъ чтеній, не исключая самыхъ не достовѣрныхъ. И въ судьбѣ Іуды, или племени Іудина, городъ Силомъ не составляетъ никакой эпохи». Стр. 292, ч. 3, срав. изд. 3, стр. 270, ч. 3 и изд. 4, стр. 183, ч. 3.

³⁾ См. напр. такое производство слова *Schiloh* въ словарѣ Гезенія, стр. 863 изд. 7. Leipzig, 1868.

десяти: и Онъ ожиданіе народовъ, не сообразенъ съ нынѣшнимъ еврейскимъ чтеніемъ, въ которомъ нѣтъ причины усомниться“¹⁾).

Всѣ эти чисто филологическія соображенія вполне подтверждаютъ вѣрность перевода разсматриваемаго мѣста въ Катихизисѣ Филарета еврейскому подлиннику и большую правильность его въ сравненіи съ позднѣйшими переводами, каковую правильность утвердилъ своимъ согласіемъ съ нимъ и переводъ, изданный „по благословенію Святѣйшаго Синода“ почти черезъ 50 лѣтъ послѣ перевода Филарета.

Исх. гл. 14. Въ катихизическомъ ученіи „объ откровеніи Божіемъ и Священномъ Писаніи“ въ 1 и 2 группѣ изданій Катихизисовъ предлагается вопросъ: „кто на примѣръ изъ писателей Священныхъ книгъ сдѣлалъ какое либо чудо?“ Отвѣтъ на этотъ вопросъ дается слѣдующій: „На примѣръ, *Моисей*, который написалъ книгу Бытія и четыре другихъ, *железомъ раздѣлилъ море* такъ, что по дну его прошелъ весь народъ Израильскій. См. Исхода гл. 14“²⁾). Такимъ образомъ здѣсь не столько переводъ представляется, сколько указаніе на содержаніе гл. 14: слова означенныя курсивомъ ближе всего относятся къ ст. 16 и 21 этой главы и вѣрно передаютъ собою слова подлинника, для чего срав. Синодское изданіе русскаго перевода Библии³⁾).

1 Парал. 29, 18. *Господи Боже Авраама, Исаака и Израиля, отецъ нашихъ*⁴⁾). Въ Синодскомъ изданіи: *Господи, Боже Авраама, Исаака и Израиля,*

¹⁾ См. Зап. на кн. Бытія изд. 4, стр. 183, ч. 3, каковое изданіе совершенно согласно со 2 и 3; но въ 1 изданіи читаемъ нѣсколько иное: «и той чаяніе языковъ Съ Еврейскаго: и тому собраніе (ik hath отъ ka va h—собираются) языковъ», стр. 717.

²⁾ См. напр. 1 и 2 изд. Катих. церк. печ. стр. 19; 2 изд. гражд. печ. стр. 14; изъ 2 группы см. 29 изд. гражд. печ. стр. 17, Москва, 1837; въ Катихизисахъ третьей группы изданій ихъ (съ 1839 г. и дал.) нѣтъ этого вопроса, а вмѣстѣ съ тѣмъ конечно и отвѣта на него.

³⁾ Срав. Истор. Чт. стр. 69, гдѣ впрочемъ вмѣсто: *железь* является: *посохъ* и вмѣсто *раздѣли*,—*разсѣки*.

⁴⁾ См. Катих. 1 и 2 изд. церк. печ. стр. 168 и 2 изд. гражд. печ. стр. 132.

отцовъ нашихъ, между тѣмъ какъ въ Славянскомъ, совершенно согласно съ переводомъ LXX, равно какъ и съ подлинникомъ, читается: *Господи Боже Авраама, и Исаака, и Израиля отецъ нашихъ*. Такимъ образомъ переводъ Филарета, на сколько близокъ къ еврейскому подлиннику, на столько же еще болѣе, чѣмъ Синодское изданіе, близокъ къ славянскому переводу (*отецъ нашихъ*) ¹⁾. И это понятно: въ приведенномъ изъ Св. Писанія молитвенномъ обращеніи Давида къ Богу представляется образецъ и основаніе для нашего молитвеннаго воспоминанія святыхъ, ходатайствующихъ за насъ предъ Богомъ: слѣдовательно текстъ имѣеть церковное значеніе; а изъ предшествующаго мы знаемъ, что по всегдашнему глубокому убѣжденію Филарета церковное употребленіе славянскаго языка Библии должно оставаться неприкосновеннымъ ²⁾.

Иова 38, 6. 7. *Кто положилъ для нея (земли) краеугольный камень, при ликованіи утреннихъ звѣздъ, при торжествѣ встѣхъ сыновъ Божіихъ?* ³⁾ Переводъ Макарія: *кто положилъ краеугольный камень ея, при всеобщемъ ликованіи утреннихъ звѣздъ, когда восклицали вѣ сыны Божіи?* Переводъ Синодскаго изданія 1872 года: *кто положилъ краеугольный камень ея, при общемъ ликованіи утреннихъ звѣздъ, когда вѣ сыны Божіи восклицали отъ радости?* Всѣ три перевода сдѣланы съ еврейскаго, отъ котораго значительно отступаетъ переводъ LXX (а за нимъ и славянскій) ⁴⁾, и существенной разности между собою въ передачѣ словъ подлинника русскою рѣчью не имѣють, кромѣ того, что въ Катихизисѣ Филарета а) осталось не переведеннымъ еврейское слово: *jachad*—за одно, совокупно, сообща

1) Переводъ Макарія: *Господь, Боже Авраама, Исаака и Израиля, отецъ нашихъ*.

2) См. напр. Записку о переводахъ LXX и славянскомъ, стр. 23—24.

3) См. Катих. 1 группы изд. 1 и 2 изд. церк. печ. стр. 42 и 2 изд. гражд. печ. стр. 32. Въ ученіи о первомъ членѣ.

4) Переводъ LXX точно переданъ слѣдующимъ славянскимъ: *кто же есть положивый камень краеугольный на ней? Егда (сотворены) быша звѣзды, восхвалиши мя гласомъ велимъ вси ангели мои*.

въ началѣ 7 стиха (нужно было бы сказать: *при совокупномъ*, или *при общемъ тѣни*, *ликованіи*) и б) частица *ve* (*и*) въ слѣдующемъ предложеніи принята за основаніе къ подразумѣванію и въ этомъ предложеніи предлога *be* (*въ*, *посредствомъ*, *при*), который является въ предложеніи предшествующемъ. Разница, повторяемъ, не существенная и потому не важная.

Исаи 6, 3. *Святъ, Святъ, Святъ, Господь Сиваоѡъ, исполнена вся земля славы Ею* ¹⁾). Переводъ Макарія: *Святъ, Святъ, Святъ, Иегова воинствъ, вся земля полна славы Ею*. Переводъ Синодскаго изд. 1875 года: *Святъ, Святъ, Святъ, Господь Сиваоѡъ! вся земля полна славы Ею*. Всѣ три перевода вѣрны подлиннику, но переводъ Филарета, кромѣ того, обладаетъ еще достоинствомъ ббольшей, чѣмъ остальные переводы, близости и къ славянскому тексту, въ которомъ разсматриваемое мѣсто читается, согласно съ переводомъ LXX, а равно и съ подлинникомъ, такъ: *святъ, святъ, святъ Господь Сиваоѡъ: исполнь вся земля славы Ею*. Такая близость заслуживаетъ вниманія опять потому, что это изреченіе, будучи библейскимъ, есть въ тоже время и церковное, постоянно слышимое нами въ храмѣ Божіемъ на литургіи.

Исаи 11, 1—3. При изложеніи катихизическаго ученія о дарахъ Святаго Духа, эти дары, на основаніи указаннаго мѣста книги пророка Исаи, но не въ порядкѣ библейскаго текста, а соотвѣтственно логическимъ требованіямъ мысли самого составителя Катихизиса, исчисляются такъ: „*Духъ страха Божія, духъ познанія, духъ силы, духъ совѣта, духъ разумнія, духъ мудрости, Духъ Господень*, или даръ *благочестія* и вдохновенія, въ высшей степени“ ²⁾). Чтобы видѣть порядокъ библейскаго чтенія разсматриваемаго мѣс-

¹⁾ Катих. 1 и 2 изд. церк. печ. стр. 40; изд. 2 гражд. печ. стр. 30; см. также 3 изд. церк. печ. стр. 40. Москва, 1824.

²⁾ См. Катих. 1 и 2 изд. церк. печ. стр. 89; 3 изд. той же печати, стр. 87; 2 изд. гражд. печ. стр. 67—68. Это изложеніе осталось безъ измѣненія и въ слѣдующихъ обѣихъ группнахъ изданій Катихизисовъ Филарета. См. ученіе объ 8 членѣхъ.

та книги пророка Исаи, для этого раскрываемъ Синодское изданіе 1875 года и въ немъ читаемъ слѣдующее: *и почиетъ на Немъ* (то есть на Потомкѣ рода Исеева) *Духъ Господень, духъ премудрости и разума, духъ совѣта и крѣпости, духъ вѣдѣнія и благочестія; и страхомъ Господнимъ исполнится* ¹⁾. Это почти буквально соотвѣтствуетъ славянскому тексту, въ которомъ читаемъ: *и почиетъ на Немъ Духъ Божій, Духъ премудрости и разума, Духъ совѣта и крѣпости, Духъ вѣдѣнія и благочестія: исполнитъ его Духъ страха Божія*. Изъ этого ясно, что хотя въ Катихизисѣ не предлагается прямо перевода разсматриваемаго мѣста, тѣмъ не менѣе обнаруживается такая или иная передача словъ библейскаго текста; и между тѣмъ какъ въ наименованіи такихъ даровъ Святаго Духа, какъ *Духъ Господень, духъ премудрости* (или: *мудрости*), *духъ совѣта, духъ разумнѣя* (или: *разума*), *духъ крѣпости* (или: *силы*) и *духъ вѣдѣнія* (или: *познанія*), таковая передача не представляетъ существенной и значительной разницы отъ перевода славянскаго и русскаго, соотвѣтствуя въ то же время и подлиннику, въ наименованіи *духа страха Божія и благочестія* она не вполне вѣрна подлиннику, согласно которому нужно было бы сказать: *духъ страха Господня* и опять: *страха* (*irath*), а не *благочестія* ²⁾. Составителю Катихизиса очевидно при этомъ хотѣлось выдержать соотвѣтствующія славянскому переводу и столь знакомыя всѣмъ выраженія: *страхъ Божій и: благочестіе*.

Исаи гл. 38. Изъ этой главы въ Катихизисѣ дѣлается такое же употребленіе, какое мы видѣли выше относительно 14 гл. книги Исходъ; но только

¹⁾ Переводъ Макарія: *и почиетъ на Немъ Духъ Іеговы, Духъ премудрости и разума, Духъ совѣта и мужества, Духъ вѣдѣнія и страха Іеговы. И запахъ пріятный обоняю Ею въ страхъ Іеговы*.

²⁾ Срав. приведенный въ предшествующемъ примѣчаніи переводъ этихъ словъ у Макарія. Переводъ Синодскаго изданія менѣе послѣдователенъ въ вѣрности какъ подлиннику, такъ и славянскому тексту. О духѣ премудрости и пр. срав. мысли самого Филарета въ Христ. Чт. за 1830 г. ч. 39, стр. 227 и дал.

тамъ вопросъ касался Моисея, а здѣсь—пророка Исаи, который, въ удостовѣреніе истины предсказанія своего о выздоровленіи царя Езекии, „возвратилъ солнечную тѣнь на десять степеней“¹⁾). Эти послѣднія слова въ Катихизисѣ относятся собственно къ 8 стиху указанной главы и вполне соотвѣтствуютъ подлиннику, что всякій можетъ видѣть, сличивъ ихъ хотя съ Синодскимъ изданіемъ русскаго перевода Библии.

Исаи 53, 5. *Онъ страждетъ за наши преступленія, поражается за наши беззаконія; на Немъ наказаніе для спасенія нашего, ранами Его мы исцѣляемся*²⁾). Переводъ Макарія: *Онъ израненъ былъ за преступленія наши, и избитъ за беззаконія наши; наказаніе мира нашего на Немъ, и отъ ранъ Его мы исцѣляемъ*. Переводъ Синодскаго изданія 1875 года: *Онъ изъязвленъ былъ за грѣхи наши, и мучимъ за беззаконія наши; наказаніе мира нашего (было) на Немъ, и ранами Его мы исцѣлились*. Всѣ три перевода болѣе или менѣе точно передаютъ не только смыслъ, но и слова еврейскаго подлинника, равно какъ и близки къ переводамъ LXX и славянскому; но на сколько два послѣднихъ, особенно же переводъ Синодскаго изданія, превосходятъ переводъ Филарета своею точностію и близостію въ отношеніи къ подлиннику и переводамъ LXX и славянскому, на столько же уступаютъ ему въ ясности. Мы въ особенности говоримъ о передачѣ словъ подлинника: *musar schelomenu alaiv* словами: *наказаніе мира нашего на Немъ*, не довольно понятными въ славянскомъ и означенныхъ русскихъ переводахъ, между тѣмъ какъ тѣже слова подлинника получаютъ ясность

¹⁾ См. Катих. 1 и 2 изд. церк. печ. стр. 19; 3 изд. той же печати, стр. 18—19; 2 изд. гражд. печ. стр. 14.

²⁾ Катих. 1 и 2 изд. церк. печ. стр. 78; 3 изд. церк. печ. стр. 76; 2 изд. гражд. печ. стр. 59. Въ ученіи о 5 членѣ. Срав. переводъ того же мѣста въ цит. статьѣ Филарета въ Христ. чт. за 1832 г. ч. 46: *Онъ былъ израненъ за преступленія наши, сокрушенъ за беззаконія наши; казнь мира нашего надъ Нимъ, и въ Его ранахъ намъ содѣлалось спасеніе* (стр. 347).

въ переводѣ Филарета: на Немъ наказаніе для спасенія нашего ¹⁾.

Иереміи 17, 5. Такъ говоритъ Господь: проклятъ человекъ, который надъется на человека, и плоть поставляетъ себѣ подпорою, а отъ Господа отступило сердце его ²⁾. Переводъ Макарія: такъ говоритъ Иегова: проклятъ тотъ человекъ, кто надъется на человека, и плоть считаетъ своею опорой; а отъ Иеговы отклоняетъ сердце свое. Переводъ Синодскаго изданія 1875 года: Такъ говоритъ Господь: проклятъ человекъ, который надъется на человека, и плоть дѣлаетъ своею опорой, и котораго сердце удаляется отъ Господа. Сличая всѣ эти три перевода съ подлинникомъ еврейскимъ, мы приходимъ къ убѣжденію, что ближе всѣхъ къ подлиннику стоитъ переводъ святителя Московскаго, какъ по передачѣ словъ подлинника, такъ и по распорядку словъ въ переводѣ. Такъ напр. евр. слово: *som* точнѣе передано въ переводѣ Филарета словомъ: *поставляетъ*, нежели какъ оно передано въ переводѣ Макарія: *считаетъ*, или въ Синодскомъ изданіи: *дѣлаетъ* ³⁾; равнымъ образомъ и въ распорядкѣ словъ перевода въ Катихизисѣ Филарета представляется вѣрное слѣдованіе подлиннику (здѣсь рѣчь конечно о послѣднихъ словахъ), а между тѣмъ напр. Синодское изданіе удаляется отъ порядка словъ подлинника въ послѣднемъ предложеніи, не говоря уже о вставкѣ слова: *который*, не имѣющаго для себя основанія въ подлинникѣ.

Иезекіиля 33, 19. Когда грѣшникъ обратится отъ без-

¹⁾ Срав. съ этимъ переводомъ Лютера *die Strafe liegt auf ihm, auf dass wir Friede hätten*—наказаніе лежитъ на Немъ, чтобы мы имѣли миръ. Срав. изъясненіе самимъ святителемъ этого мѣста въ цит. ст. Христ. Чт. за 1832 г. ч. 46, стр. 349.

²⁾ Катих. 1 и 2 изд. церк. печ. стр. 166; 2 изд. гражд. печ. стр. 131; 3 изд. церк. печ. стр. 162. Въ ученіи о 1 заповѣди.

³⁾ Въ переводѣ словъ: *ja u g* словомъ: *отступило* переводъ Филарета, повидимому менѣе точенъ, нежели переводъ Синодскаго изданія: *удаляется*; но а) это только повидимому, такъ какъ слова: *отступитъ* и *удаляется* въ настоящемъ случаѣ совершенно равнозначущія, а б) переводъ Филарета за то ближе къ славянскому, гдѣ читается прямо: *отступитъ*.

законія своего, и будетъ поступать справедливо и добродѣтельно: онъ будетъ живъ чрезъ то ¹⁾. Переводъ Макарія: когда беззаконникъ отсталъ отъ своего беззаконія, и сталъ поступать законно и праведно, за то и живъ останется. Переводъ Синодскаго изданія 1875 года: когда беззаконникъ обратился отъ беззаконія своего, и сталъ творить судъ и правду, онъ будетъ за то живъ. Всѣ три перевода въ общемъ вѣрны подлиннику; на а) въ отношеніи къ передачѣ перваго предложенія переводъ Филарета, не столь буквально, какъ оба остальные, выдерживая вѣрность подлиннику, гдѣ и слово: *грѣшникъ* и слово: *беззаконія* принадлежатъ одному корню: *gaschah*, за то ближе къ славянскому тексту, гдѣ прямо читается: *егда грѣшникъ возвратится отъ беззаконія своего*; б) въ передачѣ втораго предложенія ближе другихъ и къ подлиннику и къ славянскому тексту ²⁾ переводъ Синодскаго изданія; в) въ передачѣ послѣдняго предложенія вѣрнѣе другихъ подлиннику и ближе къ славянскому ³⁾ переводъ Филарета.

Іоны 2, 2 ⁴⁾. Въ катихизическомъ ученіи о пятомъ членѣ символа вѣры, въ доказательство того, что въ Ветхомъ Заветѣ преднаписано было между прочимъ и о воскресеніи Христовомъ, представляется пророческій образъ воскресенія „въ пророкѣ Іонѣ, который былъ во чревь кита три дни и три ночи“ ⁵⁾. Переводъ Макарія: *и былъ Иона во чревь рыбы три дня и три ночи*. Переводъ Синодскаго изданія 1875 года: *и былъ Иона во чревь этого кита три дня и три ночи*. Въ отношеніи къ еврейскому подлиннику переводъ Филарета, какъ и остальные оба, вѣренъ и а) если,

¹⁾ См. 1 и 2 изд. цер. печ. стр. 119; 2 изд. гражд. печ. стр. 91; 3 изд. церк. печ. стр. 115. Въ ученіи о покаяніи.

²⁾ Въ славянскомъ читаемъ: *и сотворитъ судъ и правду*.

³⁾ Въ славянскомъ: *той живъ будетъ въ нихъ*.

⁴⁾ Такъ значитъ цитата во всѣхъ изданіяхъ первой группы; но мѣсто книги пророка, изъ котораго ею приведены послѣдующія слова, есть 2, 1.

⁵⁾ Катих. 1 и 2 изд. церк. печ. стр. 78; 2 изд. гражд. печ. стр. 59; 3 изд. церк. печ. стр. 77.

подобно Синодскому изданію, не передалъ евр. слова: dag словомъ: *рыба*, какъ бы слѣдовало (срав. это слово въ Быт. 1, 26; 9, 2 и др.) и какъ оно передано у Макарія: то очевидно это сдѣлано во вниманіе къ славянскому переводу Іоны 2, 1 и и параллельныхъ ему мѣстъ въ Новомъ Завѣтѣ (см. Матѣ. 12, 40 и парал.) ¹⁾: б) если не придалъ особеннаго значенія члену, стоящему передъ разсмотрѣннымъ сейчасъ словомъ: dag, какъ таковое значеніе придано ему въ Синодскомъ изданіи словомъ: *этого*: то это служить не столько къ ухудшенію, сколько къ улучшенію его; ибо въ первыхъ чрезъ это онъ не даетъ основанія къ предположенію въ подлинникѣ особаго при словѣ: dag мѣстоименія указательнаго: *zeh—сей, этотъ* ²⁾ и во вторыхъ становится ближе къ славянскому тексту, въ которомъ также нѣтъ этого мѣстоименія, между тѣмъ какъ Синодское изданіе страдаетъ и тѣмъ и другимъ недостаткомъ. Что же касается до отношенія къ славянскому тексту всего мѣста, которое въ немъ читается такъ: *и бѣ Иона во чревь китовъ три дни и три ноци*; то переводъ Филарета стоитъ ближе обоихъ остальныхъ къ нему.

И такъ вотъ всѣ мѣста Св. Писанія, приведенныя и переведенныя на русскій языкъ въ Катихизисѣ, первой группы изданій его. Изъ разсмотрѣнія ихъ ясно видны неотъемлемыя достоинства перевода ихъ:

¹⁾ Припомнимъ одно изъ правилъ Записокъ Филарета отъ 28 Февраля 1842 года и 8 Мая 1845, по которому при переводѣ и толкованіи Св. Писанія въ основаніи должно лежать между прочимъ «самоистолкованіе Ветхаго Завѣта въ Новомъ».

²⁾ Правда членъ ha или hal вообще является точнѣйшимъ опредѣлителемъ предмета, разумѣваемаго въ словѣ, предъ которымъ онъ стоитъ и такимъ образомъ какъ бы служить замѣстителемъ указательнаго мѣстоименія, подобно греческому: *ὁ, ἡ, τό*. Въ частности такое значеніе онъ имѣетъ и въ настоящемъ случаѣ; но это не указываетъ необходимости и переводить его указательнымъ мѣстоименіемъ. Иначе, какъ само собою понятно, какимъ же русскимъ мѣстоименіемъ переводить было бы дѣйствительно указательное мѣстоименіе: *zeh*? Указательность, если можно такъ выразиться, члена болѣе неуловима, нежели указательность мѣстоименія: *zeh—этотъ, сей*, и точно не передается этимъ послѣднимъ.

при строгомъ вниманіи къ еврейскому подлиннику, послѣдствіемъ чего была точность перевода, всюду просвѣчиваетъ и благоговѣйное вниманіе къ отечественному переводу славянскому, впрочемъ не простиравшееся до ущерба ясности рѣчи русскаго перевода (срав. Исаи 53, 5). Подобно Историческимъ Читеніямъ, Катихизисъ предназначался ближе всего для учебныхъ цѣлей, а потомъ конечно и для употребленія всѣхъ православныхъ христіанъ. И въ виду этой-то ближайшей цѣли составленія Катихизиса переводъ избранныхъ мѣстъ Св. Писанія въ немъ долженъ былъ обладать въ особенности и именно вышеупомянутыми достоинствами, какъ это и само собою понятно и ясно изъ сказаннаго выше о переводѣ Историческихъ Читеній. Впрочемъ никто не будетъ отрицать и того, что тѣже достоинства желательны и отъ всякаго хорошаго перевода Св. Писанія, предназначаемаго не для однихъ лишь училищъ. И тѣмъ выше достоинства перевода святителя Московскаго, тѣмъ бѣльшее возбуждаютъ благоговѣніе къ совершителю перевода, чѣмъ раньше совершенъ этотъ переводъ, нежели переводы болѣе или менѣе далеко позднѣе его совершенные, но не рѣдко не имѣющіе его достоинствъ.

4. Письма Филарета къ А. Н. Муравьеву.

По личной просьбѣ камергера Андрея Николаевича Муравьева, занимавшагося различными богословскими изслѣдованіями, святитель Московскій, въ разное время своего святительства, сдѣлалъ нѣсколько отрывковъ перевода Св. Писанія на русскій языкъ съ еврейскаго и греческаго подлинниковъ. Вотъ всѣ эти отрывки:

Исаи 38, 10—20.

Ст. 10. Я сказалъ было: въ высотѣ (солнца) дней моихъ сойду во врата адовы: лишаясь остатка лѣтъ моихъ. 11. Я сказалъ было: не увижу спасенія Божія ¹⁾ на земли живущихъ: не смотрѣть уже мнѣ на

¹⁾ Къ сему сдѣлано такое подстрочное замѣчаніе: «съ Евр. Не увижу Бога, Бога на земли». Стр. 105.

человѣка, съ живущими въ мѣрѣ. 12. Кущу мою снимають и переносятъ отъ меня, какъ шатеръ пастуха. Какъ у ткача тку жизнь мою; онъ отрѣзываетъ меня отъ основы. Днемъ до ночи ты докончишь меня ¹⁾. 13 Рыканію льва равнялись стоны мои до утра. Такъ сокрушалъ онъ всѣ кости мои. Днемъ до ночи ты докончишь меня. 14. Какъ ласточка щebetаль я, стеналъ какъ голубъ; утомились очи мои, взирая на высоту. Господи! тяжко мнѣ; избавь меня. 15. Что скажу? Онъ сказалъ мнѣ, и самъ исполнилъ. Буду совершать торжественные ходы по всѣ годы мои, за избавленіе отъ горести души моей. 16. Господи! Симъ живутъ. Во всемъ томъ жизнь духа моего. Ты исцѣляешь меня и живишь меня. 17. Вотъ горестъ, горестъ была мнѣ къ миру; и ты восхитилъ душу мою отъ рова потребленія. Ибо ты завергнулъ за хребетъ твой всѣ грѣхи мои. 18. Не адъ исповѣдается тебѣ; не смерть восхвалить тебя; не нисходящія въ могилу будутъ уповать на истину твою. 19. Живой, живой, — онъ исповѣдается тебѣ, какъ я нынѣ; отецъ дѣтямъ возвѣститъ истину твою. 20. Господь во спасеніе мнѣ. И пѣснями нашими звучать будемъ во всѣ дни жизни нашей въ домѣ Іеговы ²⁾.

Переводъ всего отрывка, заключающаго въ себѣ молитву Езекии, царя Іудейскаго, довольно свободный въ отношеніи къ еврейскому подлиннику, что въ иныхъ мѣстахъ зависѣло отъ желанія святителя приблизить его къ славянскому переводу; но въ общемъ онъ вѣренъ еврейскому тексту, съ котораго собственно дѣланъ былъ. Такъ самыя первыя слова перевода: *я сказалъ было*, повидимому, представляютъ лишнее противъ подлинника слово: *было*; по видимому простыя слова подлинника: *ani amarthi* точнѣе было бы передать словами: *я говорилъ*, какъ онѣ и переданы въ переводѣ Макарія; но это только повиди-

¹⁾ Къ симъ послѣднимъ словамъ, переведеннымъ съ еврейскаго, въ параллельномъ имъ столбцѣ сдѣланъ переводъ тѣхъ же словъ и съ славянскаго: «какъ ткань духъ мой во мнѣ, когда ткаельница приближается, чтобы отрѣзать». Стр. 106.

²⁾ Стр. 105—106.

тому; рѣчь въ молитвѣ Езскіи не о томъ, что онъ дѣйствительно *говорилъ*, а о томъ, что думалъ или предполагалъ говорить въ своей болѣзни; поэтому-то Синодское изданіе 1875 года представляетъ повидимому еще болѣе далекій отъ подлинника переводъ разсматриваемаго мѣста, когда передаетъ его такъ: *я сказалъ въ себѣ*. Тѣмъ болѣе естественно было святителю Московскому, въ виду мысли подлинника, добавить предположительное: *было*. Тотъ же переводъ выдерживается у святителя и въ началѣ слѣдующаго (11) стиха. Равнымъ образомъ въ ст. 12 слова подлинника: *rikkadthi chaoreg chajai*, переведенныя у святителя словами: *какъ у ткача тку жизнь мою*, повидимому, не точно переданы такъ, что особенно должно сказать о первомъ словѣ подлинника, которое значить: *наблюдать, присматривать, имѣть попеченіе* и под. но не *ткать*. Повидимому онъ должны были бы быть переведены такъ: *я заботился какъ ткачъ о жизни моей* или, какъ перевелъ ихъ Макарій: *совершалъ я какъ ткачъ работу жизни моей*. Но а) выраженіе: *у ткача*, а не *ткачъ*, какъ бы того требовалъ буквально подлинникъ, необходимо было употребить въ виду непосредственно вслѣдъ за разсматриваемою фразою слѣдующихъ словъ: *онъ отрываетъ меня отъ основы*; а б) если: *у ткача*, то нельзя было уже употребить глаголь: *имѣть попеченіе*; нужно было употребить соотвѣтствующее тому понятію слово: *тку*. Святитель тѣмъ болѣе въ правѣ былъ сдѣлать это, что глаголь *ракад* можетъ означать попеченіе, заботу, хлопоты всякаго рода. Въ самомъ дѣлѣ нельзя же назвать ближайшимъ, нежели переводъ святителя, къ подлиннику вышепредложенный переводъ Макарія и представляющій въ себѣ лишнее противъ подлинника (*работу*) и не имѣющій внутренней связи съ послѣдующимъ: *онъ велѣлъ отъ основы оторвать меня*. Не можемъ сказать, чтобы ближе къ подлиннику былъ и переводъ Синодскаго изданія: *я долженъ оторвать подобно ткачу жизнь мою*. Такъ и во многомъ переводъ святителя Московскаго имѣетъ преимущество не только передъ переводомъ Макарія, но и передъ

переводомъ Синодскаго изданія 1875 года. Особенно примѣчательна при точности (опять конечно возможной) сжатость рѣчи перевода, такъ свойственная и рѣчи подлинника. Но не скроемъ и нѣкоторыхъ недостатковъ перевода Филарета, зависѣвшихъ конечно на сколько отъ поспѣшности работы ¹⁾, имѣвшей частное, личное, а не всеобщее предназначеніе, на столько же отъ почтеннаго желанія переводчика быть ближе къ отечественному переводу славянскому. Укажемъ примѣры. Въ 10 стихѣ еврейское выраженіе: *bidmi u* Филарета переведено: *въ высотъ*, между тѣмъ какъ слово: *demî* не значитъ ни: *высота* (хотя бы и „солнца“), ни *полдень*, какъ оно переведено у Макарія, ни: *преполовеніе*, какъ читаемъ его въ переводѣ Синодскаго изданія 1875 года, но: *покой, спокойствіе* ²⁾. Святитель Московскій имѣлъ при этомъ въ виду переводъ LXX: *êv tō ōφει* и славянскій: *въ высотъ* ³⁾. Затѣмъ въ слѣдующемъ (11) стихѣ слова подлинника: *lo egeh jag jag*, опять согласно переводу LXX и славянскому, переданы словами: *не увижу спасенія Божія*, между тѣмъ какъ ихъ должно было бы перевести такъ: *не увижу Господа, Господа*, какъ онѣ и переведены въ Синодскомъ изданіи ⁴⁾. Но вотъ въ 13 стихѣ слова подлинника: *schivithi ad b ker kaagi*, переведенныя у Филарета словами: *рыкало гва равнялись стоны мои до утра*, и съ славянскимъ, въ которомъ читаемъ: *въ той день преданъ былъ до завтра аки*

¹⁾ Припомнимъ, что этотъ переводъ, по времени происхожденія своего, относится къ началу 1842 года, когда только что возбудилось горячее дѣло о переводахъ Г. П. Павскаго.

²⁾ Слово происходитъ отъ *dashah*—быть ровнымъ, гладкимъ, спокойнымъ и др. См. Словарь Гезеніуса цит. изд. стр. 208. 209.

³⁾ Что имѣли въ виду другіе переводы, трудно понять.

⁴⁾ У Макарія: *не увижу я Геловы, Геловы*. Выше мы видѣли, что къ этому въ Письмахъ Филарета къ Муравьеву сдѣлано примѣчаніе, что «съ Евр. не увижу Бога, Бога». Къ сожалѣнію не означено, кому принадлежитъ это примѣчаніе, самому ли Филарету или издателю его Писемъ—Ан. П. Муравьеву. Мы скорѣе склонны предполагать, что послѣднему, ибо никакъ не можемъ согласиться съ тѣмъ, чтобы святитель Московскій самъ сдѣлалъ это. Опыты его точности въ различіи именъ Божіихъ мы видѣли уже.

льву, не согласно переданы, да и съ подлинникомъ. Schavah значить быть ровнымъ, покойнымъ, пожалуй и равнымъ, а въ формѣ піэль, въ которой онъ здѣсь стоитъ,—успокоивать себя: онъ стоитъ въ 1 лицѣ един. числа и слѣдовательно долженъ былъ бы быть переведенъ: *я успокоивалъ себя (до утра)* ¹⁾. Мы осмѣливаемся предполагать, что при этомъ святитель, въ поспѣшности своей работы, не далъ себѣ труда вникнуть ближе въ смыслъ рѣчи подлинника, а просто воспользовался для своего перевода этого мѣста переводомъ, бывшимъ въ то время въ его рукахъ: разумѣетъ переводъ Г. П. Павскаго ²⁾. Предположеніе свое мы основываемъ на томъ, что и въ переводѣ Макарія, сдѣланномъ или лучше передѣланномъ, какъ мы знаемъ изъ раньше сказаннаго, въ виду и на основаніи перевода Павскаго, мы читаемъ подобное же: *льву рыкающему угодобляяся я, стеная до самаго утра*, съ тою только разницею, что этотъ переводъ еще дальше отъ подлинника, нежели переводъ Филарета и еще болѣе многословенъ въ сравненіи съ краткостію рѣчи подлинника. Но припомнимъ, что въ это время Филаретъ вовсе не имѣлъ такого досуга, какой имѣлъ при составленіи своего перевода Макарій. Всѣ эти и подобныя недостатки нисколько не унижаютъ достоинства перевода святителя Московскаго, который, безъ сомнѣнія, сгладилъ бы ихъ, если бы переводъ имѣлъ не частное, а общественное назначеніе. Не упустимъ изъ вниманія, кромѣ того, и особенной трудности для точнаго перевода избраннаго отрывка подлинника ³⁾. И если переводы, произ-

¹⁾ Синод. изданіе. *я ждалъ до утра*.

²⁾ Но уже изъ того, что Филаретъ, какъ мы видѣли изъ приведенныхъ примѣровъ, принималъ во вниманіе и славянскій переводъ, ясно, что далеко не все въ отрывкѣ перевода святитель соображалъ съ переводомъ Павскаго.

³⁾ Особенно сбивчива при этомъ акцентуація еврейскаго текста. Такъ въ разсмотрѣнныхъ словахъ 13 стиха надъ словомъ: *bo ke g* стоитъ малый раздѣлительный знакъ, именуемый *нашта*; а надъ словомъ: *ka a g i*—великій—*закѣфъ катонъ*. По этому, повидимому, болѣе основательно распредѣленіе словъ въ переводѣ Филарета (и Макарія), нежели въ переводѣ Синод. изданія, гдѣ читаемъ *я ждалъ до утра, по*

водство которыхъ не сопряжено было съ необходимою спѣшнѣе, какъ мы отчасти видѣли изъ вышесказаннаго и приведеннаго, не свободны отъ болѣе или менѣе значительныхъ погрѣшностей и недостатковъ, то тѣмъ болѣе естественно встрѣтить ихъ въ трудѣ святителя, обремененнаго и епархіальными дѣлами и дѣлами высшаго церковнаго управленія и др.,—въ трудѣ къ тому же, предназначенномъ, повторяемъ, для частнаго, а не общественнаго употребленія. Впрочемъ, добавимъ, во многихъ отношеніяхъ и этотъ спѣшный трудъ не только не ниже, но, какъ мы отчасти видѣли, даже и выше другихъ переводовъ.

Даніила 9, 24—27.

Ст. 24. Седмдесятъ седминъ опредѣлены для народа твоего, и для града святыни твоя: да совершится противленіе, и запечатлѣются грѣхи, и очистится беззаконіе, и приведется правда вѣковъ, и запечатлѣется видѣніе и пророкъ, и помажется Святыи святыхъ. 25. И вѣдай, и разумѣй: отъ исхода слова о возстановленіи и о созданіи Іерусалима до Христа старѣйшины, седминъ семь и седминъ шестьдесятъ двѣ. Возстановится и созиждется стогна и ограда, и притомъ въ тѣснотѣ время. 26. И послѣ шестидесяти двухъ седминъ убиенъ будетъ Христось, и не за себя. Потомъ градъ и святилище разрушитъ народъ старѣйшины грядущаго; и конецъ его въ поплени; и до конца брани предопредѣлены опустошенія. 27. И укрѣпиль Завѣтъ для многихъ седми на единая. И посреди седмины прекратится жертва и приношеніе. И за птицею мерзости опустошеніе. И до рѣшительнаго совершенія воскаплетъ надъ опустошеніемъ ¹⁾.

Самъ святитель Московскій добавляетъ къ сему въ

добно лъву, Онъ сокрушалъ все кости мои; но при этомъ что за мысль будетъ, если перевести: я успокаивалъ себя до утра, какъ левъ: такъ сокрушалъ Онъ все кости мои? А таковъ и долженъ былъ бы быть буквальный переводъ этого мѣста, если имѣть въ виду акцентуацію теперешняго еврейскаго текста.

¹⁾ Письма Филарета къ Муравьеву, стр. 109.

письмѣ къ А. Н. Муравьеву: „это съ Еврейскаго. Но чтеніе и смыслъ послѣднихъ словъ имѣеть нужду въ повѣркѣ съ чтеніемъ, которому слѣдовали седмдесять толковниковъ“¹⁾. И дѣйствительно, до словъ 27 стиха: *и за птицю* переводъ святителя весьма точно, даже почти буквально передаетъ слова еврейскаго подлинника, не отступая далеко и отъ перевода LXX и славянскаго, которые также не далеки отъ подлинника. Есть мѣста, въ которыхъ онъ даже возвышается надъ переводомъ изданія 1875 года, не говоря уже о нереводѣ Макарія. Такъ на примѣръ въ 24 ст. выраженіе: *lechalleh (chalah—совершать, оканчивать, отъ chol—весь, цѣлый)* точнѣе переведено у святителя Московскаго словами: *да совершится*, нежели въ переводѣ Макарія: *чтобъ преснь* и въ изданіи 1875 года: *чтобы покрыто было*; или дальнѣйшее выраженіе того же стиха: *lescharreg* опять точнѣе передано въ переводѣ святителя Московскаго: *(да) очистится*, нежели въ переводѣ изданія 1875 года: *замлажены*; да и въ славянскомъ, котораго болѣе придерживается изданіе 1875 года, нежели переводъ святителя, читается: *(да) очистятся*²⁾. Равнымъ образомъ и въ слѣдующемъ (25) стихѣ слова подлинника: *min mozah dabar lehaschib velibnoth Ieruschalaim* буквально переданы въ переводѣ святителя: *отъ исхода слова о возстановленіи и о созданіи Иерусалима*, между тѣмъ какъ въ изданіи 1875 года мы читаемъ: *съ того времени, какъ выйдетъ повелѣніе о возстановленіи Иерусалима*, при чемъ съ одной стороны есть лишнія противъ подлинника слова, а съ другой оставлено не переданнымъ

¹⁾ Тамъ же.

²⁾ Переводъ изд. 1875 года, кромѣ того, что передаетъ слово: *с charreg* не словомъ: *очистить* (столь обычнымъ для этого еврейскаго слова въ славянскомъ переводѣ и теперь также употребленнымъ вмѣсто него), а словомъ: *замладить*, употребляетъ этотъ глаголь во множеств. числѣ, а не въ единственномъ, какъ того требуетъ подлинникъ и какъ передано въ переводѣ Филарета. Переводъ Макарія: *покрыть* точнѣе; но за то дальнѣйшее слово: *а о п* передаетъ не точно чрезъ слово: *вину*.

выраженіе: *velibnoth* ¹⁾). Также въ 26 стихѣ выраженіе *veacharei* буквально переданное въ переводѣ Филарета: *и послѣ* (также и у Макарія), въ изданіи 1875 года передано такъ: *и по истеченіи*. И такъ далѣе. Кромѣ того въ передачѣ сврейскаго слова: *pagid*, которое и въ 25 и 26 стихѣ одинаково употребляется о Мессіи Христѣ и переводится у LXX словомъ: *ἡγούμενος* (—вождь), а въ славянскомъ: *старыйшина*, святитель Московскій, слѣдуя послѣднему переводу, въ обоихъ случаяхъ также одинаково употребляетъ слово: *старыйшина*, тогда какъ переводъ изданія 1875 года въ 25 стихѣ передаетъ его чрезъ слово: *Владыка*, а въ 26—чрезъ слово: *вождь* ²⁾). Послѣднія слова 27 стиха однакоже представили больше затрудненія Филарету при переводѣ столь важнаго и въ догматическомъ отношеніи отрывка. Въ подлинникѣ все затруднительное для перевода мѣсто читается такъ: *veal kenaph schikkuzim meschomem*; ³⁾ *vead kalah venecherazah; thitthach al-schomem*, что у LXX переведено такъ: *καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται, καὶ ἕως συντέλειας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν*, и въ славянскомъ: *и во святилищѣ мерзость запускънїя будетъ, и даже до скончанїя време не скончанїе дастся на опустыніе*. Слово: *kenaph* (въ *st. constr. kenaph*) можетъ значить и: *птица* (см. напр. Быт. 7, 14); но главное его значеніе: *крыло* (см. напр. 3 Цар. 6, 27; Псал. 67 евр. 68, ст. 14 и др.); слѣдовательно должно было бы всю первую фразу перевести съ сврейскаго такъ: *и на крыль мерзости* ⁴⁾ *запускънїя* или: *опустошенїя* ⁵⁾ И

¹⁾ Переводъ Макарія: *отъ исхода слова на возвращеніе и строеніе Иерусалима* точнѣе перевода изд. 1875 года; но страдает не ясностью.

²⁾ Макарій въ обоихъ случаяхъ употребляетъ слово: *князь*, что не воплѣтъ точно. *Pagid*, отъ *pagad*—вечь, вести, водить,—прямо и значить, какъ у LXX: *ἡγούμενος*, *вождь*, за тѣмъ—*руководитель* (*старыйшина*), *правитель*, и пожалуй—*князь*.

³⁾ Точкою съ запятой мы отдѣлили гѣ слова, которыя въ подлинникѣ имѣютъ *закафъ-китонъ*.

⁴⁾ Слово: *мерзости* принимаемъ во множ. числѣ именит. пад., каковыя именемъ въ Св. Писаніи особенно называются идола, для чего см. напр. 3 (Евр. 1) Цар. 11, 7; Іер. 16, 18 и др.

⁵⁾ Полагаемъ, что и въ оригиналѣ рукописи пѣсьма Филарета стоятъ:

не даромъ LXX перевели: ἐπὶ τὸ ἱερόν—*во святилищи*. Здѣсь, безъ сомнѣнія, подъ *крыломъ* разумѣется не птичье крыло, а крыло храма, какъ и передано въ переводѣ Макарія: *и на крыль храма мерзость запустыня будетъ*, или, какъ въ Синодскомъ изданіи: *и на крыль святилища будетъ мерзость запустыня*. Дальнѣйшія слова подлинника представляютъ менѣе ясности, а потому-то не особенно ясно переданы и у LXX, какъ и въ славянскомъ. Буквально съ теперешняго еврейскаго текста ихъ слѣдовало бы перевести такъ: *и до окончанія (или: совершенія) ¹⁾, и рѣшено ²⁾; изольется ³⁾ надъ опустошающимъ (или: опустошеніемъ ⁴⁾*. У Макарія: *и до исполненія предназначенной мѣры гнѣвъ будетъ литься на опустошенное*. Въ переводѣ Синодскаго изданія: *и окончательно предопредѣленная гибель постигнетъ опустошителя*. Въ переводѣ святителя Московскаго мысль выражена близко къ подлиннику, но не ясно.

2 Маккав. 12, 39—45.

Ст. 39. Въ послѣдующій послѣ сраженія день Иуда съ своими пришелъ, чтобы, какъ требовалъ обычай, поднять тѣла павшихъ въ битвѣ, и положить со сродниками въ гробахъ отеческихъ 40. У каждаго изъ умершихъ нашли подъ одеждою вещи посвященные идоламъ въ Іамнии, которыхъ чуждаться повелѣвалъ законъ Іудеямъ. Тогда стало ясно для всѣхъ, что по сей причинѣ они пали. 41. Всѣ благословили Господа правосуднаго, тайное явнымъ творящаго: 42. и обратились къ молитвѣ, прося, чтобы совершенно

и за птицею мерзости опустошенія, а не: опустошеніе, какъ значится въ печатномъ изданіи Писемъ. Мы по собственному опыту знаемъ, какъ въ рукописаніи святителя Московскаго, отъ быстроты писанія, скрадываются не рѣдко окончанія словъ.

¹⁾ Chalah или kalah — уже знакомое намъ слово, значащее: быть совершено, окончено, исполнено.

²⁾ Neshegazah прич. жен. рода (и существит.) отъ shagaz—рѣзать, отрѣзать, говорить на отрѣзъ, рѣшительно, опредѣлять, рѣшать въ формѣ *нифаля*.

³⁾ Nathash — литься, изливаться (напр. о гнѣвѣ или о проклятіи какъ здѣсь; срав. также Іер. 44, 6; Наум. 1, 6 и др.).

⁴⁾ Sshoresh можетъ быть и причастіемъ и существительнымъ отъ shashesh — опустѣвать, быть опустошеннымъ и пр.

изглаженъ былъ содѣланный грѣхъ. Благородный же Иуда убѣждалъ людей, чтобы охраняли себя отъ грѣха, имѣя предъ глазами случившееся за грѣхъ падшимъ предъ симъ. 43. Онъ приготовилъ также, посредствомъ сбора съ каждаго человѣка, около двухъ тысячъ драхмъ серебра, и послалъ въ Иерусалимъ, чтобы принесена была жертва за грѣхъ. Онъ поступилъ очень хорошо и прекрасно помышляя о безсмертіи ¹⁾. 44. Ибо есть ли бы онъ не ожидалъ, что падшіе воскреснутъ; то излишне и смѣшно было бы молиться за мертвыхъ. 45. А есть ли бы онъ поступилъ, помышляя, что усопшимъ въ благочестіи лучшее уготовано воздаяніе: то праведна и благочестива была мысль, по которой онъ принесъ за умершихъ умиловительную жертву, чтобы они очистились отъ грѣха ²⁾.

Переводъ святителя Московскаго не имѣлъ для себя прецедента въ какихъ либо трудахъ по переложенію неканоническихъ книгъ Вѣтхаго Завета на русское нарѣчіе, и имъ самимъ сдѣланъ былъ по личной просьбѣ отдѣльнаго человѣка, не имѣя такимъ образомъ общественнаго предназначенія; но онъ произведенъ съ такимъ знаніемъ дѣла и такъ точ-

¹⁾ Письмъ Филарета къ Муравьеву, стр. 62. Переводъ всей приведенной части отрывка относится къ началу 1839, когда святитель Московскій готовилъ къ выпуску въ свѣтъ 3-е измѣненное и исправленное изданіе своего Катихизиса (о чемъ см. цитов. статью нашу въ Русск. Вѣстн. за 1883 г. № 1, стр. 368 и дал.). Въ этомъ 3-мъ изданіи онъ между прочимъ вновь ввелъ (въ 11 чл. симв. в.) ученіе о состояніи душъ умершихъ до всеобщаго воскресенія и въ основаніе правдивости церковной молитвы о нихъ приводитъ между прочимъ примѣръ молитвы Иуды Маккавей, соединенной съ жертвоприношеніемъ за умершихъ изъ приведеннаго отрывка 2 Макк. книги. См. напр. Катих. Москов. изд. гражд. печ. 1841 г. стр. 101—102; Московское же 15 изд. церк. печ. 1876 г. стр. 100 и др. Переводъ сдѣланъ былъ для Ан. Ник. Муравьева «въ обличеніе протестантамъ, о необходимости церковнаго поминовенія» (Письма къ Муравьеву, стр. 61).

²⁾ Письма Филарета къ Муравьеву, стр. 294—295. Переводъ сдѣланъ въ началѣ 1849 года, слѣдовательно ровно черезъ 10 лѣтъ послѣ того, какъ сдѣланъ былъ переводъ 39—43 стиховъ. Но связь между обоими отрывками не только въ мысли подлинника, но и въ языкѣ перевода вполне удержана.

но и во многихъ мѣстахъ метко, что можетъ быть названъ образцовымъ. Хорошій знатокъ греческаго языка ¹⁾, виденъ въ переводчикѣ не менѣ чѣмъ блестящій стилистъ русскаго и почитатель библейско-славянскаго слова. Нѣкоторыя лишь мѣста подлинника въ переводѣ святителя переданы менѣ точно и совершенно, нежели въ Синодскомъ изданіи 1875 года, а большая часть не только не хуже, но даже иногда и лучше. Вотъ примѣры. Въ 39 стихѣ слова подлинника: *Τῆ δὲ ἐχομένῃ ἡλθοῦ οἱ περὶ τὸν Ἰούδαν*, переданныя въ переводѣ Синодскаго изданія словами: *на другой день бывшіе съ Иудеою пошлм*, конечно точнѣе переданы, нежели въ переводѣ святителя Московскаго. гдѣ, кромѣ видимой неточности, еще вставлены не имѣющія для себя основанія въ подлинникѣ слова: *послѣ сраженія*. Но а) вставка эта была необходима очевидно потому что святитель начиналъ только свою рѣчь въ переводѣ, а въ подлинникѣ (какъ и въ переводѣ изданія 1875 года) она продолжается уже; мы даже думаемъ, имѣя въ виду всегдашнюю точность святителя, не ограничена ли эта вставка въ оригиналѣ письма его какими либо знаками (напр. скобками), которыхъ въ печатномъ изданіи писемъ не видно; б) перевода: *Иуда съ своими пришегъ*, святитель прямо и очевидно хотѣлъ выдержать славянское чтеніе, не противорѣчащее подлиннику: *приде съ своими Иуда*. Такое же благое намѣреніе, безъ противорѣчія подлиннику, руководило святителемъ и въ передачѣ словъ того же стиха: *ἀναχορίζασθαι* словомъ: *поднять* (слав. *да возметъ*) вмѣсто: *перенести*, какъ переведено въ Синодскомъ изданіи и: *εἰς τοὺς πατ-*

¹⁾ Припомнимъ, что святитель Филаретъ, еще будучи Василиемъ Михайловичемъ Дроздовымъ, былъ между прочимъ учителемъ греческаго, какъ и еврейскаго языка. См. послужной списокъ его. О происхожденіи и языкѣ 2 Маккав книги срав. между прочимъ самого Филарета «О книгахъ такъ называемыхъ апокрифическихъ» въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1876 г. т. 1, стр. 265 и дал.; архим. *Михаила*, статью въ томъ же журн. за 1872 г. т. 1, какъ въ нашемъ изслѣдованіи «Иудейское толкованіе Вѣтхаго Завѣта», стр. 28—29. Москва, '882.

ρήους τάρους словами: *въ гробѣхъ отеческихъ* (слав. *во гробѣхъ отеческихъ*), вмѣсто: *въ отеческія гробницы*, какъ бы слѣдовало перевести. И это тѣмъ болѣе, что предлогъ εἰς и въ древнемъ какъ въ новомъ періодѣ исторіи греческаго языка нерѣдко принимается и въ значеніи ἐν (то есть сочиняется съ нашимъ предложнымъ падежомъ) ¹⁾. Но вотъ слова слѣдующаго (40) стиха: τοῖς δὲ πᾶσι σαφὲς ἐγένετο διὰ τηρδὲ τὴν αἰτίαν τοὺς δὲ πεπτωχέναи, переведенныя въ изданіи 1875 года словами: *и сдѣлалось вѣсмъ явно, по какой причинѣ они намъ*, точнѣе переданы святителемъ Московскимъ въ словахъ: *тогда стало ясно для всѣхъ, что по сей причинѣ они намъ*. Преимущество точности послѣдняго перевода касается словъ: *ясно и: по сей причинѣ*. Да и въ славянскомъ, если въ первомъ предложеніи читается: *вѣсмъ же явь бысть*, то въ послѣднемъ значится прямо согласно и подлиннику и переводу святителя: *яко сія ради вины падоша*. Равнымъ образомъ далѣе переводъ святителя (въ 41 ст.): *вѣсъ благословили Господа правосуднаго, тайное явнымъ творящаго* много точнѣе передаетъ слова подлинника: πάντες οὖν εὐλόγησαντες τὴ τοῦ δικαιοκρίτου Κυρίου τοῦ τὰ κρυμμένα φανερά ποιούντος, нежели переводъ изданія 1875 года: *итакъ вѣсъ прославили праведнаго Судю, Господа, открывающаго сокровенное*; потому что и въ славянскомъ читаемъ подтверждающее болѣе переводъ Филарета, нежели послѣдній переводъ: *вси убо благословише правый судъ Господень, яко тайная сотвори явлена*. И такъ далѣе. Не забудемъ однакоже, что переводъ святителя Московскаго а) не имѣлъ для себя прецедентовъ, тогда какъ переводъ изданія 1875 года уже имѣлъ таковыя въ академическихъ и другихъ трудахъ: б) имѣлъ частное предназначеніе, между тѣмъ какъ переводъ изданія Синодскаго имѣеть назначеніе общественное, а отнюдь не частное и в) со-

¹⁾ Чтобы не идти далеко, достаточно привести изъ книги Дѣяній Ап. 2, 27 при цитатѣ изъ Псал. 15, 10 выраженіе. Ἔτι οὐκ ἐλύχαια λείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδου — *яко не оставиши души моея во адъ*.

вершенъ однимъ имъ лично, безъ всякой сторонней помощи, между тѣмъ какъ переводъ изданія Синодскаго есть дѣло труда коллективнаго. Поэтому тѣмъ выше достоинства перевода великаго святителя и тѣмъ болѣе извинительны нѣкоторыя, весьма незначительныя при томъ недостатки его.

Да! великій святитель одинъ нерѣдко замѣнялъ многихъ своими великими духовными дарованіями. И оттого-то пользовался столь заслуженнымъ благоговѣніемъ со стороны не только частныхъ, но и правительственныхъ лицъ. Самъ Св. Синодъ съ уваженіемъ внималъ слову мудраго святителя Московскаго, что особенно обнаружилось по официалномъ возобновленіи дѣла перевода Библии на русскій языкъ въ 1856—1858 годахъ ¹⁾. Къ обзорѣнію переводныхъ трудовъ святителя, относящихся къ этому времени мы теперь и приступаемъ и этимъ обзорѣніемъ заключимъ свое критическое изслѣдованіе о плодахъ подвиговъ святителя въ означенномъ дѣлѣ.

5. Предположеніе нѣкоторыхъ, измѣненій въ новомъ Рускомъ переводѣ Новаго Завѣта, съ оправданіями таковыхъ измѣненій.

Въ исторической части нашего настоящаго изслѣдованія мы уже дѣлали, для образчика, извлеченіе изъ обширнаго по объему рукописнаго матеріала, относящагося къ дѣлу перевода Новаго Завѣта въ 1858—1862, производившемуся при духовныхъ академіяхъ учрежденными для того комитетами и восходившему на разсмотрѣніе владыки Московскаго и Св. Синода. Это извлеченіе мы дѣлали въ видахъ указанія на степень участія святителя Московскаго въ означенномъ дѣлѣ. Теперь мы должны подвергнуть разсмотрѣнію помянутый матеріалъ со стороны

¹⁾ Припомнимъ слова проф. *И. С. Казанскаго* изъ письма его къ брату своему архіепископу Костромскому Платону (Фивейскому) отъ 16 Марта 1859 года: «Александръ Васильевичъ (Горскій) изъ Петербурга возвратился въ Москву... Онъ привезъ убѣжденіе, что двигатель и душа Синода есть Московскій митрополитъ. То дѣлають, что онъ скажетъ, о томъ, разсуждаютъ, о чемъ онъ внушитъ». См. въ Правосл. Обзор. за 1883 г. № 1, стр. 106.

критической, чтобы видѣть, на сколько цѣлесообразны были предположенія святителя Московскаго и на сколько основательны его оправданія. И такъ какъ этотъ матеріаль есть рукописный, слѣдовательно свѣту неизвѣстный, а между тѣмъ для сужденія о трудахъ святителя по переводу Библии на русскій языкъ весьма важный, прямо указующій то, что мыслилъ умъ великаго святителя и что писала его неустанная дѣятельностію рука, безъ всякихъ стороннихъ вліяній (напр. цензоровъ или редакторовъ) на его мысль: то мы считаемъ нужнымъ войти въ болѣе подробное разсмотрѣніе этого матеріала. При этомъ однакоже а) мы не будемъ разсматривать особливо редакціонныхъ трудовъ святителя по переводу, сдѣланному переводнымъ Комитетомъ, учрежденнымъ при Московской духовной академіи, а будемъ ихъ отмѣчать при разсмотрѣніи общаго и болѣе важнаго редакціоннаго труда его по пересмотру перевода всего Новаго Завѣта въ томъ видѣ, въ какомъ таковой переводъ присылалъ былъ къ святителю Московскому изъ Св. Синода; б) оставимъ до времени „предвареніе“ къ „предположенію“, тѣмъ болѣе, что мы уже приводили его въ исторической части, а начнемъ прямо съ изложенія „Предположенія“, съ „оправданіями измѣненій“ ¹⁾.

Въ новомъ переводѣ читается:

Мат. гл. I.
11. предъ переселеніемъ вавилонскимъ.

Предлагается:

предъ переселеніемъ въ Вавилонъ.

Никто не скажетъ: *предъ переселеніемъ Московскимъ*, вмѣсто того, чтобы сказать: *предъ переселеніемъ изъ Петербурга въ Москву* ²⁾.

¹⁾ Излагаемъ совершенно такъ, какъ написано въ рукописи самого святителя, хранящейся въ библиотекѣ Московской духовной академіи.

²⁾ И въ изданіи русскаго перевода Новаго Завѣта, изданнаго «по благословенію Святѣйшаго Синода», читается точно такъ, какъ предложилъ святитель Московскій, то есть: *предъ переселеніемъ въ Вавилонъ*. Забѣлательно, что и въ переводѣ, изданномъ Библейскимъ Обществомъ

20. Зачавшееся в ней. родившися въ ней. Это согласнѣ съ подлинникомъ и съ таинствомъ; такъ было въ прежнемъ переводѣ: и нѣтъ нужды перемѣнять ¹⁾).
21. Народъ свой отъ грѣховъ его. людей своихъ отъ грѣховъ ихъ. Новый переводъ невѣренъ: потому что спасеніе относится не къ народу въ массѣ, но къ людямъ порознь, что и выражено въ Греческомъ множественнымъ: αὐτῶν ²⁾).
22. Сказанное. реченное. Тутъ же поставлено: нарекутъ; почему же не поставить: реченное Господомъ? Это меньше тождесловить съ слѣдующимъ: говоритъ ³⁾).
23. Зачнетъ во чревѣ. во чревѣ приметъ. Это согласнѣ съ подлинникомъ и съ таинствомъ. Пресвятая Дѣва не зачала безначальнаго, а пріяла во чревь ⁴⁾).
24. Сдѣлалъ такъ, какъ. поступилъ, какъ. Этотъ прежній переводъ лучше соотвѣтствуетъ предмету и свойству языка ⁵⁾).

II.

11. И вошли въ и вошедши въ домъ, увидѣли.

въ 1819—1823 годахъ, читается точно такъ же, какъ предлагалъ черезъ 50 лѣтъ святитель и какъ принялъ Св. Синодъ.

¹⁾ Въ подлинникѣ прямо и стоять: ἐν αὐτῇ γεννηθήν. И въ прежнемъ переводѣ, то есть, въ переводѣ изд. Росс. Библ. Общества также было: *родившееся въ ней*. Синодское изданіе такъ и измѣнило это мѣсто, какъ предлагалъ святитель Московскій, то есть: *родившееся въ ней*.

²⁾ И въ Синодскомъ изданіи читаемъ: *людей своихъ отъ грѣховъ ихъ*. Въ изд. Библ. Общ. *народъ свой отъ грѣховъ ихъ*.

³⁾ И въ Синод. изданіи читаемъ: *реченное*. Такъ было и въ переводѣ изд. Библ. Общества.

⁴⁾ Въ подлинникѣ: ἐν ὑατρὶ ἔξει. И въ Синод. изд. читаемъ: *во чревь приметъ*. Такъ было и въ изд. Библ. Общ.

⁵⁾ И въ Синодскомъ изданіи принять предложенный святителемъ переводъ.

домъ, и уви-
дѣли.

13. Мать.

14. Мать.

16. вывѣдалъ
онъ.

17. сказанное.

20. Мать.

21. Мать.

22. Въ Іудеи.

III.

11. Но идущій
за мною крѣпче
меня, у кото-
раго я не досто-
инъ понести
обувь; тотъ бу-
детъ.

12. Лопата въ
рукъ у него.

Этотъ прежній переводъ точнѣе
съ подлинникомъ ¹⁾).

Мать.

Мать.

Отъ ученаго до безграмотнаго
никто не скажетъ: *Мать Божія*, а
всякій скажетъ: *Матерь Божія* ²⁾).

вывѣдалъ.
Мѣстоименія нѣтъ въ подлинни-
кѣ; и оно не нужно ³⁾).

реченное.

Матерь

Матерь

Въ Іудеѣ ⁴⁾).

Но идущій за мною сильнѣе ме-
ня; я не достоинъ понести обувь
его; онъ будетъ.

Въ новомъ переводѣ ходъ рѣчи
неправильнъ: и на что относитель-
ное мѣстоименіе: *тотъ* ⁵⁾)?

Лопата въ рукъ его.

Предлогъ не нуженъ; и безъ него
тонъ рѣчи выше ⁶⁾).

¹⁾ Въ подлинникѣ: *καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον*. Въ переводѣ Библ. Общ. была небольшая разница: *и войдя въ домъ увидѣли*. Но въ Синодскомъ изданіи 1860—1862 г. принять въ точности предложенный святителемъ переводъ.

²⁾ И въ Синод. изд. въ обоихъ случаяхъ поставлено: *матерь*.

³⁾ Въ подлинникѣ поставлено просто: *ἡχρήβωσε*. И въ Синодскомъ изданіи нѣтъ мѣстоименія. Въ переводѣ Библ. Общества его также не было.

⁴⁾ На эти измѣненія не требовалось оправданія послѣ сказаннаго выше. Въ Синод. изданіи приняты всѣ предложенныя владыкою Московскою измѣненія. Такъ же точно читается и въ изд. Библ. Общ.

⁵⁾ Въ Синод. изданіи принять въ точности переводъ святителя. Въ изд. Библ. Общества. *но идущій за мною крѣпче меня; я недостойнъ Ему сапоги понести. Онъ будетъ*.

⁶⁾ Въ изд. Библ. Общества: *лопата въ рукъ Его*; въ Синод. изд. съ незначительнымъ добавленіемъ: *лопата Его въ рукъ Его*, въ со-
отвѣтствіе подлиннику *οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ*.

плевъ

солому

Это вѣрно съ подлинникомъ и съ натурою вещей. *Плевъ* на русскомъ ничего не значитъ. *Плева* значитъ: *перепонка* ¹⁾.

14. идешь

приходишь

Это соотвѣтственнѣе дѣлу: ибо Господь Иисусъ уже *пришелъ* къ Иоанну ²⁾.

16. И онъ увидѣлъ.

И увидѣлъ.

Есть ли не угодно сказать: *Иоаннъ увидѣлъ*: по крайней мѣрѣ не надобно прибавлять *Онъ*, чтобы читатель волею былъ относить слово: *видѣлъ* къ Иисусу или къ Иоанну. Последнее вѣрнѣе ³⁾.

17. И се гласъ съ небесъ.

И се гласъ съ небесъ глаголющій.

Для чего бояться слова: *глаголющій* въ рѣчи возвышенной? Не боялись же поставить: *се* ⁴⁾.

IV.

1. потомъ

тогда

Это вѣрнѣе съ подлинникомъ и съ событіемъ: *тогда*, въ то же время, а не *потомъ*, когда нибудь ⁵⁾.

¹⁾ Въ изд. Библ. Общ. *солому*. Въ изд. Синод. также принято: *солому*. Припомнимъ изъ историч. части переписку святителя Московскаго съ митроп. Григоріемъ (Постниковымъ) изъ за слова: *плевъ* (греч. *ἄχουρον*).

²⁾ Такъ было и въ изд. Библ. Общ. и такъ принято въ Синод. изданіе, какъ предлагалъ святитель Московскій въ точномъ согласіи съ подлинникомъ: *ἴσχυη*.

³⁾ И въ изд. Библ. Общ. было и въ Синод. изд. принято чтеніе, предложенное святителемъ Московскимъ, съ добавленіемъ курсивомъ: *Иоаннъ*, такъ какъ этого имени нѣтъ въ подлинникѣ.

⁴⁾ Предложенное владыкою буквально соотвѣтствуетъ подлиннику: *καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα* и славянскому: *и се гласъ съ небесе глаголя*. Такъ было въ изд. Библ. Общ. и такъ принято въ изд. Синодское.

⁵⁾ Въ подлинникѣ: *τότε*. Такъ въ славянскомъ; такъ было въ изд. Библ. Общ. и такъ принято въ Синод. изд. какъ предлагалъ владыка.

4. человекъ жи- не хлѣбомъ однимъ живетъ чело-
ветъ не хлѣбомъ вѣкъ, но всякимъ словомъ
однимъ, но вся- Понятіе, связывающее рѣчь, есть
кимъ словомъ. *хлѣбъ*: и потому должно стоять на-
передѣ ¹⁾).
6. дабы не прет- да не преткнешься
кнуться тебѣ Подобная формула употреблена
въ другихъ мѣстахъ: лучше ей
быть и здѣсь ²⁾).
10. тому ему
На что относительное мѣстоиме-
ніе: *тому*? Это было бы по сла-
венски ³⁾).
14. сказанное реченное
15. страна по на пути приморскомъ.
пути примор- Слово: *страна* прибавлено безъ
скому. нужды; *по пути* ходять: а Галилея
не ходить; она стоитъ *на пути* ⁴⁾).
21. отойдя от- оттуда идя далѣе.
туда. Это вѣрнѣе съ подлинникомъ, и
съ дѣломъ ⁵⁾).
25. десятогра- десятиградія
дія Десятоградіе происходило бы отъ
слова: *десятый*; *десятиградіе* проис-
ходитъ отъ слова: *десять*. Здѣсь

¹⁾ Въ изд. Библ. Общ. *не отъ хлѣба единого живъ будетъ чело-
вѣкъ, но отъ всякаго слова*. Въ Синод. изд. *не хлѣбомъ однимъ бу-
детъ жить человекъ, но всякимъ словомъ*.

²⁾ Святитель разумѣетъ при этомъ такія мѣста, какъ Лук. 4, 11 и
Псал. 90, 12 (перев. изд. Библ. Общ.). Такъ было въ изд. Библ. Общ.
и такъ принято въ Синод. изданіе, какъ предлагалъ онъ.

³⁾ Въ подлинникѣ: *αὐτῷ*—Ему. Такъ было въ изд. Библ. Общ. и
такъ принято въ Синод. изд.

⁴⁾ Въ подлинникѣ просто: *ἐδὸν θαλάσσης* (слав. *путь моря*). Въ
изд. Библ. Общества: *на пути къ морю*. Въ Синодскомъ же изданіи
принято въ точности предложеніе святителя Московскаго.

⁵⁾ Въ подлинникѣ: *πρὸς τὰς ἐκείθεν*. Переводъ Библ. Общества: *отой-
дя оттуда*. Синодское же изданіе точно приняло предложенный святы-
телемъ Московскимъ переводъ.

говорится о десяти городахъ, а не о десятѣмъ городѣ ¹⁾).

У.

2. Училъ ихъ такъ: училъ ихъ, говоря: Это сходнѣе съ подлинникомъ, и лучше по руски ²⁾).
 12. награда ваша велика велика вамъ награда ³⁾.
 13. Она ни къ чему не будетъ уже годна. Она уже ни къ чему не годна.
 18. Пока все не исполнится. Пока не исполнится все Сего порядка требуетъ сила рѣчи ⁴⁾.
 23. къ алтарю къ жертвеннику Это вѣрно съ Греческимъ, и съ самымъ дѣломъ. Алтарь чужое слово и теперь имѣетъ иное значеніе ⁵⁾.
 24. предъ алтаремъ предъ жертвенникомъ
 25. Съ противникомъ съ соперникомъ
 противникъ соперникъ

¹⁾ Въ изд. Библ. Общ. было: *десятоградія*; но Синодское изданіе опять приняло предложенное святителемъ Московскимъ чтеніе.

²⁾ Въ подлинникѣ: *ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων*; въ славянскомъ: *учаше ихъ, глаголю.* Перев. Библ. Общества: *началъ учить ихъ, говоря.* Въ Синод. изд. принятъ переводъ святителя

³⁾ Въ подлинникѣ: *ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς*: *мзда ваша многа.* Въ изд. Библ. Общества: *велика вамъ награда*; но въ Синод. изданіи: *велика ваша награда.*

⁴⁾ И то и другое предложеніе святителя принято безъ измѣненія въ Синод. изданіе; но въ изд. Библ. Общества слова 13 стиха читаются такъ: *она уже ни къ чему годна не будетъ*, а слова ст. 18: *чтобы не исполнилось все.* Переводъ того и другаго мѣста не точенъ съ подлинникомъ, въ которомъ первое мѣсто читается такъ: *εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι*, а второе: *ἕως ἂν πάντα γένηται.*

⁵⁾ Въ подлинникѣ греческомъ: *ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.* Алтарь—слово латинское (*altar, altare*—жертвенникъ), перешедшее и въ славяно русскій языкъ, имѣя теперь значеніе известной части храма, а не жертвенника собственно. Въ изд. Библ. Общ. къ *олтарю*: но въ Синод. изд. къ *жертвеннику.*

Противники въ ссорѣ, въ борьбѣ.
Въ судѣ *сеперники*, производящіе
прю между собою ¹⁾.

28. Совершилъ съ нею прелюбодѣяніе
32. исключая вины исключая вину или: кромѣ вины ²⁾.
33. Не клянись ложно Не преступай клятвы
34. вовсе не клясться. Это ближе къ подлиннику ⁴⁾.
не клянись во все
Рѣчь связывается съ предыдущею словомъ: *не клянись*; и потому оно должно стоять впереди ³⁾.
39. не противиться. не противься
Говорю не противиться, — не очень правильное словосочиненіе ⁶⁾.
47. И есть ли вы привѣтливы толькокъ братьямъ вашимъ и мытари и язычники
И естьли вы привѣтствуете только братьевъ вашихъ
Такъ по подлиннику: и нѣтъ нужды отступать ⁷⁾.
и язычники

¹⁾ Греч. ἀντίδικος, слав. *сеперникъ*. Такъ было въ изд. Библ. Общ. и такъ принято въ Синод. изданіе.

²⁾ Греч. ἐμοιούευσεν, слав. *любодѣяствова*. Въ изд. Библ. Общ. и Синодскомъ: *прелюбодѣяствовалъ*.

³⁾ Греч. παρηκτός λόγου, слав. *развъ словесе*. Въ изд. Библ. Общ. *не за (прелюбодѣяніе)*; но въ Синод. изданіи: *кромѣ вины*, какъ между прочимъ предлагалъ владыка.

⁴⁾ Въ подлинникѣ: οὐκ ἐπιρκύσσεις, хотя въ славянскомъ: *не оложу кленешися*. Въ перев. Библ. Общества: *не нарушай клятвы*; въ Синод. изданіи точно такъ, какъ предлагалъ святитель.

⁵⁾ Въ изд. Библ. Общ. *вовсе не клянись*; въ Синод. изданіи: *не клянись вовсе*, хотя въ славянскомъ, по идиому греческой рѣчи (μη ὀμῶσαι ὅλως): *не клятися всяко*.

⁶⁾ Въ слав. подобный рассмотрѣнному въ предшествующемъ примѣчаніи оборотъ рѣчи; въ перев. Библ. Общ. *не противься*; такъ же и въ Синод. изданіи.

⁷⁾ Въ греч. подлинникѣ: καὶ ἐὰν ἀσπάσθητε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον: *и аще ѡмлюете друи ваши токмо*. Изд. Библ. Общества: *и есть ли оказываете пріянь только друзьямъ вашимъ*; въ Синод. изданіи точно выдержанъ переводъ, предложенный святителемъ Московскимъ.

Такъ въ славенскомъ: и есть сіе чтение въ Греческомъ ¹⁾.

VI.

5. любятъ въ синагогахъ и на углахъ улицъ становиться на молитву
любятъ въ синагогахъ и на углахъ улицъ стоя (или: останавливаясь) молиться.
Ближе къ подлиннику. Становиться на молитву показываетъ только начало дѣйствія ²⁾.

6. во внутреннюю комнату свою.
въ комнату твою.
внутреннюю — лишнее. Своя комната не значить ни передней, ни гостиной. Особой внутренней комнаты у иного и нѣтъ ³⁾.

заклучивъ затворивъ
Такъ въ Греческомъ и въ Славенскомъ. *Заклучить дверь* — не по руски. Зри 4 Цар. IV. 33 ⁴⁾.

8. прежде нежели станете просить его
прежде вашего прошенія у него
Новый переводъ безъ нужды растягиваетъ рѣчь ⁵⁾.

17. свою твою
свое твое

¹⁾ Греч. принятое чтение: καὶ οἱ τελεῶναι (и мытари); но слав. и язычницы, согласно кодексамъ: Синайскому, Ватиканскому и др. Въ изд. Библ. Общ. и Синод. и язычники.

²⁾ Въ подлинникѣ: ἐστῶτες προσεύχουσαι и въ славянскомъ: *стоице молитися*. Въ изд. Библ. Общества: *останавливаясь молиться*. Въ изд. Библ. Общества: точно также.

³⁾ Греч. εἰς τὸ ταμεῖόν σου; слав. *въ клятв твою*. Въ изд. Библ. Общества: *въ комнату свою*. Въ Синодскомъ изданіи также: *въ комнату свою*.

⁴⁾ Въ греческомъ: κλείσας; въ славянскомъ: *затворивъ*. Такъ же было въ изд. Библ. Общества и такъ принято въ Синод. изданіе. 4 Цар. IV. 33, на которое указываетъ святитель, читается такъ: *и вниде Елисей въ домъ, и затвори дверь за двою (онъ былъ вдвоемъ съ сыномъ Соманитянки) собою*.

⁵⁾ Въ греч. πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν; въ слав. *прежде прошенія вашего*. Въ изд. Библ. Общ. *прежде вашего прошенія у Него*. Точно такъ же и въ Синод. изданіи.

Рускій языкъ допускаетъ сіе, и имѣтъ нужды измѣнять тонъ рѣчи ¹⁾). чисто

22. просто

выраженіе: *око просто* на Рускомъ не имѣетъ значенія ²⁾).

25. Не заботь-
тесь душею ва-
шею, что вамъ
ѣсть и пить и
тѣломъ вашимъ,
во что одѣться.

Не заботьтесь для души вашей, что вамъ ѣсть и пить, и для тѣла вашего, во что одѣться.

Что значить: *заботиться тѣломъ*? Славенскій переводчикъ ошибся принявъ дательный падежь за творительный, и мы привыкли къ ошибкѣ безмысленной ³⁾).

30. то не го-
раздо ли больше
васъ, маловѣры

кольми паче васъ маловѣры

Это короче и ближе къ подлиннику. И что значить: *больше... одѣваться* ⁴⁾).

VII.

22. Не въ твое
ли имя мы про-

не отъ твоего ли имени мы пророчествовали

¹⁾ Въ греч. *σοῦ*; въ слав. *твою, твое*. Такъ же и въ изд. Библ. Общ. и въ Синод. изд. рус. перевода.

²⁾ Греч. *ἀπλοῦς*, откуда въ славянскомъ: *просто*; но въ изд. Библ. Общества: *чисто* И такъ же точно принято въ Синод. изданіе рус. перевода

³⁾ Рѣчь о словахъ подлинника: *μεριμνάτε... τῷ σώματι*, переданныхъ въ славянскомъ: *(не) пецуются... тѣломъ*. Такъ же почти *(не заботьтесь... тѣломъ)* передано и въ изд. Библ. Общества; но въ Синодское изданіе принято въ точности переводъ, предложенный святителемъ Московскимъ.

⁴⁾ Греч. *οὐ πολλῶ μάλλον*; въ слав. *не мною ли паче*. Въ изд. Библ. Общ. *кольми паче*. Точно такъ же и въ Синод. изданіи. До сихъ поръ мы приводили подъ рядъ всѣ «предположенія» святителя Московскаго, съ «оправданіями» ихъ. И мы видѣли, какъ основательны тѣ и другія и какъ разнообразны послѣднія. Но такъ какъ для нашей ближайшей цѣли цѣль нужды въ выпискѣ всѣхъ тѣхъ и другихъ, тѣмъ болѣе, что изъ послѣднихъ (то есть «оправданій») далѣе является много сходныхъ съ изложенными выше (напр. «эго ближе къ подлиннику»; «такъ въ подлинникѣ и въ славенскомъ» и под.). то мы изъ дальнѣйшаго дѣлаемъ выдержки лишь по соображенію надобности ихъ для нашей цѣли.

- рочествовали
25. И полились и разлились рѣки
ручьи
26. и всякій а всякій

Кажется, это яснѣе ¹⁾).

и разлились рѣки
Это точнѣе съ подлинникомъ, и съ натурою вещей. *Ручей* дождевой не разрушить дома; а разливъ *рѣки* разрушить ²⁾).

а всякій
Такъ по содержанію рѣчи; и потому что слѣдующіе два стиха начинаются: и ³⁾).

VIII.

3. И тотчасъ и онъ тотчасъ очистился отъ проказы.
очистилась проказа его.
31. Позволь пошли насъ
намъ идти

и онъ тотчасъ очистился отъ проказы.

Хотя новый переводъ букваленъ; но онъ представляетъ странность, будто проказа сдѣлалась чистою. Чистымъ сдѣлался человекъ ⁴⁾).

пошли насъ
Такъ въ подлинникѣ и въ славенскомъ. И нѣтъ нужды домогаться, чтобы бѣсы говорили учтивѣе ⁵⁾).

IX.

2. на постелѣ на одрѣ
15. могутъ ли могутъ ли печалиться сыны чер-
брачные гости того брачнаго

на одрѣ
Нести надобно было на *одрѣ* деревянномъ. *Постель* на немъ могла быть и не быть ⁶⁾).

могутъ ли печалиться сыны чер-
того брачнаго

¹⁾ Въ изд. Библ. Общ. было такъ, какъ не нравилось святителю, но Синод. изд. привяло въ точности предложенное святителемъ.

²⁾ Въ греч. καὶ ῥέθησαν οἱ ποταμοί, откуда въ слав. и *придоша рѣки*; въ изданіяхъ же Библ. Общ. и Синод.: и *разлились рѣки*.

³⁾ Въ изд. Библ. Общ. и въ Синод. а *всякій*.

⁴⁾ Въ греч. καὶ εὐθέως ἐκαθάρισθη ἡ αὐτοῦ λέπρα: и *абие очистися ему проказа*. Въ изд. Библ. Общ. и въ Синод. точно тотъ переводъ, который предложенъ владыкою Московскимъ.

⁵⁾ Въ подлинникѣ: ἀπόστειλον ἡμᾶς; но въ слав. *повели намъ ити*. Въ изд. Библ. Общ. *вели намъ итти*; но въ Синодскомъ прямо: *пошли насъ*.

⁶⁾ Греч. ἐπὶ κλινῆς и слав. *на одрѣ*. Такъ было и въ изд. Библ. Общества; но Синодское изданіе оставило переводъ: *на постель*.

печалиться

Это ближе къ подлиннику; и рѣчь сохраняетъ колеръ восточный ¹⁾).

Х.

11. развѣдывайте

навѣдывайтесь

Новопришедшій, не знающій навѣдывается: полиція *развѣдываетъ* ²⁾).

16. будьте умны, какъ змѣи, и просты, какъ голуби

будьте мудры, какъ змѣи, и незлобивы, какъ голуби.

Мудры, какъ змѣи, — къ этому призывали. *Умны* — дико. *Змѣи* — ругательное слово ³⁾).

39. Кто бережетъ душу свою, тотъ потеряетъ ее; а кто потеряетъ душу свою ради Меня, тотъ обрѣтетъ ее.

Уберегшій душу свою потеряетъ ее, а потерявшій душу свою ради Меня, обрѣтетъ ее.

Это ближе къ подлиннику, короче, и точнѣе выражаетъ мысль ⁴⁾).

ХII.

18. возблаговолила душа моя

благоволить душа моя

возблаговолила — рѣзко выражаетъ начатіе; а рѣчь о благоволеніи вѣч-

¹⁾ Въ подлинникѣ: *μη δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν*; въ слав. *еда могутъ сынове брачнїи плакати*. Въ изд. Библ. Общ. *могутъ ли брачныя гости печалиться*; но Синодское изданіе приняло въ точности переводъ святителя Московскаго.

²⁾ Въ греч. *ἐξετάσχετε*; въ слав. *испытайте*. Въ изданіи Библ. Общ. *освѣдомляйтесь*; въ Синод. изд. *навѣдывайтесь*.

³⁾ Греч. *φρόνιμοι*; слав. *мудри яко змѣи*. Въ изд. Библ. Общ. и въ Синод. *будьте мудры, какъ змѣи*; но далѣе въ изд. Библ. Общ. и *и незлобивы*, а въ Синод. *и просты* (греч. *ἀχέραιοι* въ слав. *цѣли*).

⁴⁾ Въ подлинникѣ: *ὁ εὐρών (собств. обрѣтшій), τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἀπολέσει αὐτὴν καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ, εὐρήσει αὐτὴν*, откуда въ слав. *обрѣтшій душу свою, полюбитъ ю: а иже полюбитъ душу свою Меня ради, обрѣтетъ ю*. Въ изд. Библ. Общ. *береущій душу свою, потеряетъ ее; а потерявшій душу свою за Меня, обрѣтетъ ее*; въ Синод. изд. *сберегшій душу свою потеряетъ ее, а потерявшій душу свою ради Меня сбережетъ ее*.

номъ. Потому лучше настоящее время ¹⁾).

27. судьями

судіями

Судьи—въ уѣздномъ судѣ; а Апостолы на страшномъ судѣ—*судіи* ²⁾).

31 людямъ

человѣкамъ

людямъ

человѣкамъ

Такъ въ подлинникѣ. Рѣчь о *человѣкахъ* вообще: *люди* — понятіе частное ³⁾).

42. станетъ на судъ

возстанетъ на судъ

Это ближе къ подлиннику и лучше для толкователя ⁴⁾).

XIII.

23. на хорошей

на доброй

И поселяне говорятъ: *добрая земля*. И есть ли выше сказано: *доброе дерево*, почему не сказать: *добрая земля*. Это лучше для духовнаго смысла. ⁵⁾

32. растѣній

злаковъ

Это вѣрно съ подлинникомъ. Есть ли бы горчица была выше всѣхъ *растѣній*: то она была бы выше кедра и сосны ⁶⁾).

XIV.

2. слугамъ

служащимъ при немъ

¹⁾ Въ греч. εὐδόκησεν; въ слав. *благоволи*; въ изд. Библ. Общ. *все благоволеніе (души Моей)*; въ Синод. изд. *блиговолитъ*.

²⁾ Κριταί — *судіи*. Въ изд. Библ. Общ. *судіями*; но въ Синод. изд. оставлено: *судьями*.

³⁾ Ἀνθρώποις — *человѣкамъ*. Въ изд. Библ. Общ. и въ Синод.скомъ: *человѣкамъ*. Срав. Замѣч. на I, 21.

⁴⁾ Ἐγερθήσεται — *возстанетъ*. Въ изд. Библ. Общ. и въ Синод. *возстанетъ*. Для толкователя въ томъ смыслѣ лучше, что этимъ по дается мысль, кромя суда, и о воскресеніи мертвыхъ

⁵⁾ Ἐπὶ τῇ γῆ τῆν καλήν — *на доброй землѣ*. Въ изд. Библ. Общ. и въ Синод. изд. *на доброй землѣ*.

⁶⁾ Τῶν λαχάνων — *зелѣй*. Въ изд. Библ. Общ. *произрастѣній*, но въ Синод. изданіи принять переводъ, предложенный святителемъ Московскимъ.

своимъ

Слуги—въ передней и въ сѣняхъ.
Не имъ говорилъ Иродъ ¹⁾).

XV.

28. О, женщина!

о, жено!

Воззваніе: *о женщина*, вовсе не въ духъ Рускаго языка. Лучше оставить слово съ Славенскимъ окончаніемъ, какъ напримѣръ оставлено славенское: *Господи*. Во второй главѣ Іоанна непременно понадобится: *жено* ²⁾).

XVI.

28. царство

царствіе

Сіе слово здѣсь болѣе у мѣста. Слово: *царство* болѣе указываетъ на составъ и объемъ: а понятію славы на *Θαυροϋ* болѣе соотвѣтствуетъ слово: *царствіе* ³⁾).

XVII.

1. по прошествіи шести дней

по прошествіи дней шести

Числительное имя предлагается поставить послѣ, чтобы смыслъ былъ менѣе опредѣленный, для удобства соглашенія сего сказанія съ сказаніемъ С. Луки, у котораго восемь дней ⁴⁾).

4. при этомъ

при семь

Есть ли въ предъидущемъ и семь стихѣ поставлены славенскія слова: *беспдующіе, сѣни*: для чего же

¹⁾ Τοῖς πασιὶν αὐτοῦ — *отрокомъ своимъ*. Въ изд. Библ. Общ. *служащимъ своимъ*; но въ Синод. изд. *служащимъ при немъ*.

²⁾ Слав. *о, жено!* Въ изд. Библ. Общ. *о, женщина!* какъ и въ Синод. изд. оставлено, хотя въ Іоан. 2, 4, на что указываетъ святи-тель, переведено: *жено*.

³⁾ Слав. прямо: *царствіе*. Такъ же было и въ изд. Библ. Общества и такъ принято въ Синод. изд.

⁴⁾ Въ греч. μεθ' ἡμέρας ἕξ: въ слав. также: *по дняхъ шестихъ*; въ изд. Библ. Общ. *по прошествіи шести дней*; но въ Синод. изд. *по прошествіи дней шести*, какъ предлагалъ владыка.

бояться поставить слово: *сей*? При этомъ *Петръ*—не есть просторѣчіе, но принужденный составъ словъ, отъ усилія избѣжать слова: *сей* ¹⁾. се облако

5. вдругъ облако

Есть ли Евангелистъ, для выраженія двухъ нечаянностей, дважды поставилъ: *се*: это и просто, и знаменательно; и намъ нѣтъ нужды поправлять *сіе* ²⁾.

XVIII.

8. съ обѣими и обѣими

съ двумя и съ двумя въ новомъ переводѣ двузнаменательность: *обѣими ногами быть ввержену въ огонь* ³⁾.

29. и, умоляя его, говорилъ

умолялъ его, и говорилъ. Лучше избѣжать звуковъ: *го-ово* ⁴⁾.

XIX.

3. Можно ли человекъ разводиться съ женою своею по всякой причинѣ?

По всякой ли причинѣ можно человекъ разводиться съ женою своею?

Фарисеи не сомнѣваются въ томъ, что разводиться можно; но спрашиваютъ: *по всякой ли причинѣ?* ⁵⁾.

¹⁾ И Синод. изданіе приняло предложеніе владыки. Такъ было и въ изд. Библ. Общ. Срав. «предвареніе» къ излагаемому теперь «предположенію измѣненій въ новомъ рус. переводѣ», приведенное въ историч. части нашего настоящаго изслѣдованія.

²⁾ ἰδοὺ... ἰδοὺ — *се... се*. Въ изд. Библ. Общ. въ первомъ случаѣ: *вдругъ*, во второмъ: *се*; но Синод. изд. по предложенію святителя, держало въ обоихъ случаяхъ: *се*.

³⁾ И въ греч. *δύο*, а не *ἄμφω* и въ слав. *два*. И въ изд. Библ. Общ. было: *съ двумя*; и въ Синод. изд. такъ же имѣть: *съ двумя*.

⁴⁾ Такъ было въ изд. Библ. Общ. и такъ приняло Синод. изданіе, какъ предлагалъ святитель Московскій.

⁵⁾ Переводъ, разсматриваемый владыкою, буквально соотвѣтствуетъ порядку словъ греческаго и славянскаго. Но предложенный владыкою болѣе соотвѣтствуетъ смыслу, что главное, нежели буквальному порядку, условливаемому особенностями греч. рѣчи. И такъ порядокъ словъ является какъ въ изд. Библ. Общ., такъ и въ Синод. изданіи.

12. оскопили сдѣлали себя скопцами
себя Этотъ прежній переводъ лучше;
потому что новый болѣе подлежитъ
сектаторскому пониманію ¹⁾).

29. поля земли.
Этотъ старый переводъ болѣе
Рускій. По руски когда говорятъ
о собственности: говорятъ: *земли*, а
не *поля* ²⁾).

XX.

12. трудивши- перенесшими тягость дня и зной
мися цѣлый Это близко къ подлиннику. А то
день и терпѣв- вольно и растянута ³⁾.
шими зной

XXI.

9. грядый грядущій
Грядый — слишкомъ славенски,
такъ что для нѣкоторыхъ толкова-
ніемъ служить можетъ: *грядущій* ⁴⁾.
25. съ неба съ небеси

Въ старомъ переводѣ участвовали
свѣтскіе люди. И они сказали: *съ
небеси* ⁵⁾).

XXII.

2. царю человѣку царю
На что пропускать? Слово у мѣ-

¹⁾ Εὐνοῦχισαν ἑαυτοῦς — оскопили себя, сдѣлали себя скопцами;
въ слав. *искажиши сами себе*; въ изд. Библ. Общ. *сами себя сдѣ-
лали скопцами*; въ Синод. изд. *сдѣлали сами себя скопцами*.

²⁾ Хотя въ греч. ἄγροῦς (слав. *села*). И въ Синод. изданіи *земли*.

³⁾ Τοῖς βαστάσαν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα —
понесшимъ тяготу дне и варъ. Въ изд. Библ. Общ. *которые трудились
цѣлый день и терпѣли зной*. Въ Синод. изд. *перенесшими тягость
дня и зной*.

⁴⁾ Ὁ ἐρχόμενος — *грядый*; такъ же и въ изд. Библ. Общ., но въ
Синод. изданіи: *грядущій*.

⁵⁾ Слав. *съ небесе*. Синод. изданіе: *съ небесъ*, хотя въ греч. ἐξ
οὐρανοῦ, а не ἐξ οὐρανῶν. Въ перев. Библ. Общ. *съ небеси*. Подъ
свѣтскими людьми, участвовавшими въ переводномъ Комитетѣ Библ.
Общества, святитель разумѣетъ конечно уже извѣстныхъ намъ: *Лаб-
зина, Попова* и др.

ста. *Небесное* подобно *человѣку*, и при томъ *царю* ¹⁾.

4. тельцы мои, и что откормлено, заколото. тельцы мои, и откормленные *агнцы* ²⁾ заколоты

Это сходно съ обычаями Евреевъ; и годно для толкованія. А выраженіе: *что откормлено*, дико ³⁾.

13. связавши. связавъ

Этотъ прежній переводъ лучше. Окончанія: *вши* надобно избѣгать, гдѣ можно ⁴⁾.

XXIII.

27. Равви, равви учитель, учитель

На что затемнять рѣчь иностраннымъ словомъ, которое и въ Славенскомъ текстѣ уже переведено ⁵⁾.

27. окрашеннымъ обѣленнымъ

Таковò значеніе Греческаго слова; и таковъ обычай Іудеевъ ⁶⁾.

¹⁾ Въ подлин. ἀνθρώπου βασιλεῖ и въ слав. *человѣку царю*. Такъ и въ Синод. изд.; но въ изд. Библ. Общ. просто: *царю*.

²⁾ Слово подчеркнуто у святителя съ тою цѣлію, чтобы показать, что ему нѣтъ прямо соотвѣтствующаго въ подлинникѣ, гдѣ прямо читается: τὰ σιτιστά — слав. *упитанная*.

³⁾ Въ изд. Библ. Общества: *тельцы мои, и что я откормилъ, заколото*. И Синод. изданіе оставило переводъ: *тельцы мои и что откормлено, заколото*, вѣроятно имѣя въ виду то, что не одни агнцы закалались въ подобныхъ изображаемому случаяхъ, а и другія животныя.

⁴⁾ Въ перев. Библ. Общ. также: *связавъ*. Такой же переводъ приняло и Синодское изданіе. См. соверш. то же замѣчаніе владыки на Луки XI, 8 (*вставши*).

⁵⁾ Греч. ῥαββί, ῥαββί, прямо взято съ арамейскаго и вѣрно передано въ слав. *учителю, учителю*. Въ изд. Библ. Общ. и въ Синодскомъ также: *учитель! учитель!* О значеніи и употребленіи у Іудеевъ времени Христа и Апостоловъ этого имени: *равви* см. въ нашемъ изслѣдованіи: «Іудейское толкованіе Ветхаго Заветѣа», стр. 89. Москва, 1882.

⁶⁾ Греч. κειχονιμένους (отъ κονίαω) — покрытымъ пылью известью, оштукатуреннымъ; срав. *поваленнымъ*; но въ Синодскомъ, какъ и въ изд. Библ. Общ. *окрашеннымъ*.

XXIV.

1. указать ему
на зданіе храма

показать ему зданія храма
Этотъ прежній переводъ вѣрнѣе съ подлинникомъ. У Марка сказано: *посмотри, какіе камни и какія зданія*. Это значитъ *показывать* предметъ, каковы его качества, но не просто *указывать* на его существованіе. Зданія—ибо храмъ быть съ принадлежностями многихъ зданій ¹⁾.

41. жерновами

въ жерновахъ

Такъ было прежде: и нужно рассмотреть. Словомъ: *жернова* въ домашнемъ быту называется домашняя небольшая машина, состоящая изъ деревяннаго станка жернововъ, и рукояти, которою движутъ жерновъ. Въ такомъ значеніи словъ правильно сказано: *мельющія въ жерновахъ*, домашнихъ, а не на мельницѣ. А что значитъ: *мельющія жерновами*? Развѣ можно молотъ чѣмъ нибудь, кромѣ жернововъ ²⁾?

XXVI.

6. въ дому

въ домѣ

Такъ велитъ Русское склоненіе ³⁾.

23. Кто омычть со Мною
въ блюдѣ руку,
тотъ предасть
Меня.

Опустившій со Мною руку въ блюдо, тотъ предасть Меня.

Въ новомъ переводѣ напрасно поставленъ глаголь и будущее; въ Греческомъ причастіе прошедшее. *Опустившій руку* — соотвѣтствуетъ дѣлу: ибо не руку надобно было омычть, а омыченною рукою омы-

¹⁾ Въ подлинн. ἐπιδείξει αὐτῷ τὰς σικκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ — *показать ему зданія церковная*. Въ изд. Библ. Общ. и Синод. изд. *показать Ему зданія храма*.

²⁾ Въ изд. Библ. Общ. было: *жерновами*. Въ Синод. изданіи: *въ жерновахъ*, какъ и въ славянскомъ.

³⁾ Въ слав. *въ дому*; въ изд. Библ. Общ. *въ домѣ*; такъ же приняло и Синод. изданіе.

чить хлѣбъ въ соуѣ съ горькими травами ¹⁾).

XXVII.

3. раскаялся и возвращая тридцать серебряниковъ первосвященникамъ и старѣйшинамъ,

4. сказавъ:

9. И взяли

и раскаявшись, возвратилъ тридцать сребренниковъ первосвященникамъ и старѣйшинамъ, говоря:

Этотъ старый переводъ ближе къ подлиннику; и нѣтъ нужды перемѣнять составъ рѣчи. *Сребренниковъ* — не годится потому, что на Рускомъ *сребреникъ* значитъ *мастеръ серебряныхъ дѣлъ*, а не монета. Всякій грамотный и неграмотный говоритъ, что Иуда предалъ Христа за тридцать *сребренниковъ*, а не *сребрениковъ* ²⁾).

и я взялъ.

Въ первомъ лицѣ читается у Захаріи въ Славенскомъ, Греческомъ и Еврейскомъ; и контекстъ рѣчи того требуетъ ³⁾).

Марка.

Глава I.

Ст. 4. въ оставленіе грѣховъ

для прощенія грѣховъ

Выраженіе: *въ оставленіе грѣховъ*, есть славенское. Оно можетъ быть удержано въ Евхаристическихъ словахъ, по особенной причинѣ, чтобы не измѣнять словъ Христовыхъ,

¹⁾ Въ Греч. *ὁ ἐμβάψας*; въ слав. *омочивый*; въ изд. Библ. Общ. *обмакнувшій*; въ Синодскомъ же изданіи — точно такъ, какъ предлагалъ святитель. Археологію обряда совершенія ветхозавѣтной пасхи можно читать въ талмудическомъ трактатѣ *Pesachim*. См. также изслѣдованіе *Дан. Абр. Хвольсона* о пасхальной вечерѣ, совершенной Господомъ Спасителемъ. Спб. 1878.

²⁾ Въ подл. *μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε... λέγων*; слав. *раскаявся возврати тридцать сребреники архiereемъ и старцемъ, малоля*. Синод. изд. приняло переводъ святителя въ точности.

³⁾ Въ евр. *Зах. XI, 13: e k s h a h*; греч. *ἔλαβον*; Слав. *пріяхъ*; но въ *Матѣ. XXVII, 9* греч. *ἔλαβον*, а слав. *пріяша*. Въ изд. Библ. Общ. *и я взялъ*; но въ Синод. оставлено: *и взяли*.

а здѣсь нужно Руское выраженіе, и вы сами въ другомъ мѣстѣ писали: *прощаются грѣхи* ¹⁾.

Гл. III.

12. чтобы не чтобы не дѣлали Его извѣстнымъ
объявляли о Сей переводъ ближе къ подлин-
Немъ 0 нику, и соотвѣтственнѣ предмету.
Бѣсы не дѣлали формальныхъ объ-
явленій о Христѣ, но отъ дѣйствія
силы Его приходили въ страданіе
и ужасъ, и въ слѣдствіе сего во-
піяли къ Нему, какъ имѣющему
Божественную силу, и тѣмъ дѣлали
Его извѣстнымъ ²⁾.

Гл. IV.

6. пригорѣло погорѣло
Сіе слово употребляется о травѣ,
погорѣвшей отъ солнца; *пригораеъ*,
что жарятъ на сковрадѣ, или ва-
рятъ въ горшкѣ ³⁾.

Гл. V.

34. дочь дщерь
Воззваніе: *дочь*, также дико на
Рускомъ, какъ воззваніе: *дщерь*,
напоминаетъ древній обычай, и по-
тому не представляется дикимъ.
ГГ. Лабзинъ и Поповъ, какъ ни
спорили за просторѣчіе при пере-

¹⁾ Εἰς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν, слав. *въ отпущеніе грѣховъ*; такъ же точно и въ изд. Библ. Общ.; но въ Синод. *для прощенія грѣховъ*. См. напр. переводъ: *прощаются грѣхи* въ Матѣ. 9, 2. 5.

²⁾ Въ подлин. *ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσι* — *да не явлена сѣю сотворятъ*. Въ изд. Библ. Общ. и въ Синод. изд. такъ точно, какъ предлагалъ святитель. Переводный Комитетъ, учрежденный при Моск. дух. академіи, передалъ было тѣ же самыя слова подлинника словами: *чтобы не открывали Его*; но владыка и здѣсь на полѣ карандашемъ поправилъ такъ же, какъ поправилъ новый переводъ, изъ Св. Синода ему присланный.

³⁾ Ἐκαύθη τὸ σῶμα — *присвяде*; въ изд. Библ. Общ. *погорѣло*; въ Синод. изд. *уваго*; въ рукописи перевода Комитета Моск. дух. академіи: *было опалено* и не поправлено владыкою.

смотрѣ перваго перевода, — и они допустили *дщерь!* ¹⁾).

Гл. VI.

1. въ свою отчизну

въ свое отечество
Отчизна — слово Польское и въ Рускомъ языкѣ нечистое ²⁾).

Гл. VII.

10. мать твою

матеръ твою
Въ заповѣди прилично окончаніе слова древнее. А: *мать твою* — въ Руской рѣчи представляетъ грубый тонъ ³⁾).

Гл. IX.

23. если что можешь вѣровать

есть ли сколько нибудь можешь вѣровать
Вѣровать что — Рускій синтаксисъ отнюдь не позволяетъ ⁴⁾).

Гл. XI.

23. имѣйте вѣру въ Бога

имѣйте вѣру Божию
Вѣру въ Бога имѣютъ вообще Хрістіане, и Апостолы имѣли, когда Господь говорилъ къ нимъ; но не всѣ Хрістіане могутъ чудодѣйствовать, и Апостоламъ, имѣвшимъ *вѣру въ Бога*, нѣчто высшее потребно было для чудодѣйствія. И такъ не лучше ли поставить, какъ въ Славенскомъ и прежнемъ Рускомъ

¹⁾ Слав. *дщи*. Въ перев. Синод. изданія: *дщерь*; такъ и въ рукописи перевода Комитета Моск. дух. академіи. Относительно Лабзина и Попова см. примѣч. 5-е на сгр. 621-й настоящ. изд.

²⁾ *Отчизна*, — *ойчизна*. Въ греч. *πατρίδα*, — слав. *отечество*; въ перев. Библ. Общ. *въ отчизну*; но въ Синод. изд. *отечество*, какъ и въ рукописи перевода Комитета Моск. дух. академіи.

³⁾ Слав. *матеръ твою*; такъ же точно въ изд. Библ. Общ.; но въ Синод. изданія. *мать твою*; въ переводѣ же Комитета Моск. дух. академіи: *матеръ твою*.

⁴⁾ Греч. *εἰ δύνασθι πιστεῦσαι* -- *аще что можеша вѣровать*. Въ изд. Библ. Общ. *есть ли можешь сколько нибудь вѣрить*; въ Синод. изд. точно принятъ переводъ владыки. Комитетъ Моск. дух. академіи перевелъ было: *если можешь вѣрить сему*; но владыка поправилъ карандашемъ на полѣ: *есть ли сколько нибудь можеша вѣровать*.

переводъ: *имайте вѣру Божию*, не только естественную, зависящую отъ вашего расположенія, но вмѣстѣ благодатную, даруемую отъ Бога ¹⁾).

Гл. XII.

1. выкопалъ то- чило

выкопалъ *углубленіе подъ* точило

Прибавленіе не лишнее: ибо Греческое слово здѣсь значитъ не *точило*, а *подточилиѣ*, высѣченное въ каменномъ грунтѣ углубленіе, въ которое стекаетъ вино изъ *точила* ²⁾).

Гл. XIV.

22. разломилъ

преломилъ

Кто не пойметъ слова: *преломилъ*? Кто не привыкъ слышать его съ благоговѣніемъ? Какая нужда перемѣнять на слово, которое уклоняетъ мысль отъ священнаго къ мірскому ³⁾).

Луки.

Гл. I.

17. чтобы обрат- тить сердца от- цевъ къ дѣтямъ, и непокорныхъ къ образу мы- слей праведни- ковъ, чтобы

чтобы возвратить сердца отцевъ дѣтямъ и непокоривымъ образъ мыслей праведниковъ, дабы

Что значитъ: *обратить сердца отцевъ къ дѣтямъ*? Дѣло идетъ не о томъ, что отцы не любятъ своихъ дѣтей. И какая связь сего съ служеніемъ Іоанна? Но предлагаемый теперь переводъ даетъ мысль соотвѣтственную служенію Іоанна.

¹⁾ "Εχετε πίστιν Θεοῦ — *имайте вѣру Божию*; такъ въ слав., въ перев. Библ. Общ. и въ Синод. изд.; но въ переводѣ Комитета Моск. дух. акад.: *имайте вѣру въ Бога*, — и владыкою пропущено.

²⁾ Греч. ὑπολήψισον, но слав. *точило*; въ изд. Библ. Общ. *яму подъ точило*; въ Синод. изд. *точило*; въ рукопш перевода Комитета Моск. дух. академіи: *углубленіе подъ точило*.

³⁾ "Εκλάσσε — *преломи*; въ изд. Библ. Общ. *преломилъ*; такъ же точно и въ изд. Синодскомъ и въ рукописи перевода Комитета Моск. дух. академіи.

Онъ дѣйствуетъ, чтобы *возвратить сердца*, сердечныя расположенія благочестивыхъ предковъ современному роду, утратившему такія расположенія, чтобы современникамъ непокоривымъ *возвратить образъ мыслей праведниковъ предшествовавшихъ временъ*, и такимъ образомъ приготовить народъ для принятія Христа Спасителя ¹⁾).

Глава II.

48. Сынъ!

Чадо!

Сынъ! — холодно и грубо. *Чадо!* — выражаетъ материнскую любовь. Какъ неизбѣжно слово: *жено*, хотя и Славенское, такъ, кажется, неизбѣжно здѣсь слово: *чадо* ²⁾).

Гл. V.

1. Однажды когда Иисусъ стоялъ у Геннисаретскаго озера, и народъ тѣснился къ Нему желая слышать слово Божіе,
2. увидѣлъ двѣ лодки

Однажды, когда народъ тѣснился къ Нему, чтобы слышать слово Божіе, а Онъ стоялъ у озера Геннисаретскаго, увидѣлъ Онъ двѣ лодки

У Евангелиста *озеро и лодка* сближены: на что отдѣлять ихъ? на что передѣлывать рѣчь? ³⁾).

¹⁾ Ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα κατὰ. — *обратити сердца отцевъ на чада* и пр. Въ изд. Библ. Общ. чтобы *обратить сердца отцевъ къ дѣтямъ, и непокоривыхъ къ образу мыслей праведниковъ, дабы*; въ Синод. изд. точно такъ, какъ предлагалъ святой Московскій.

²⁾ Τέκνον — *чадо*; въ изд. Библ. Общ. *сынъ!* но въ Синод. *чадо!* какъ предлагалъ владыка.

³⁾ 1. *Бысть же належащу ему народу, да быша слышали слово Божіе, и той бѣ стоя при езерѣ Геннисаретствѣ, 2. и видѣ два корабля (δύο πλῆϊα)* — распорядокъ словъ при этомъ вполнѣ соотвѣтствуетъ подлиннику; но въ изд. Библ. Общ. *однажды, когда Иисусъ стоялъ у озера Геннисаретскаго, и народъ тѣснился около Него,*

36. никто не приставляетъ заплаты къ старой одеждѣ, отодравъ отъ новой одежды: а иначе и новую раздеретъ, и къ старой не подойдетъ заплатата отъ новой.

никто не приставляетъ заплаты къ старой одеждѣ, отодравъ отъ новой одежды: а иначе и новую раздеретъ, и къ старой не подойдетъ заплатата отъ новой.

Этотъ новый переводъ и буквaленъ, и ясенъ. Онъ говоритъ о двухъ одеждахъ, изъ которыхъ отъ новой отдирають лоскутъ и приставляютъ къ старой, и такимъ образомъ новая разодрана, а къ старой заплатата не кстати. Въ прежнемъ переводѣ что значить: *испортитъ она?* кто она? ¹⁾.

Гл. VI.

7. назирали за нимъ

наблюдали

Назирали за нимъ—не въ Рускомъ характерѣ и слово и словосочиненіе. *За нимъ*—въ Славенскомъ нѣтъ, и въ многихъ греческихъ ²⁾.

Гл. VII.

14. прикоснулся ко гробу

прокоснулся къ одру

Предлагаю на разсужденіе, что лучше. *Σορός*, feretrum, одръ, носилки. Иосифъ Флавій говоритъ, что Евреи мертвыхъ выносили на одрахъ. И въ исторіи Лазаря гроба не видно. И Христось Спаситель положенъ въ пещерѣ на ложѣ безъ гроба ³⁾.

желая слышать слово Божіе, увидѣвъ Онъ два судна; въ Синод. изданіи принятъ въ точности переводъ владыки.

¹⁾ Въ подлин. οὐδεις ἐπιβλήμα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ ὄχισας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱματίον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπιβλήμα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. Этими словамъ не вполне точно соотвѣтствовала переводъ Библии. Общества; Синод. изданіе приняло въ точности переводъ владыки.

²⁾ *Παρετηροῦντο*, къ чему аὐτόν добавляется лишь въ кодексахъ *Reser.*, *Tischend.* и *Nahni*; во всѣхъ же остальныхъ этой добавки нѣтъ. Въ слав. также просто: *назираху*; въ изд. Библии. Общ. *примѣчаніи за Нимъ* и Синод. *наблюдали за Нимъ*.

³⁾ Слав. *коснулся во одръ*; изд. Библии. Общ. и Синод. *прикоснулся къ одру*.

Гл. VIII.

29. желѣзными узами и путами связывали его цѣпями и узами
Это согласно съ Греческимъ. *Путы* по руски употребляются только для лошадей ¹⁾).

Гл. IX.

52. предъ собою предъ лицомъ своимъ
На что отступать отъ живописнаго восточнаго выраженія ²⁾).

Гл. XI.

38. не умылся не умылъ рукъ
Умыться — по руски значить: умыть лице. Сего не дѣлали Евреи предъ обѣдомъ ³⁾).

Гл. XII.

30. люди вѣка сего люди міра сего
Здѣсь говорится не о людяхъ сего 19 вѣка ⁴⁾).

58. отдѣлаться освободиться
Отдѣлаться — слово но довольно чистое, и есть въ немъ нечистый нравственный отгѣнокъ. Можно ли *отдѣлаться* отъ обличающей совѣсти, или отъ суда Божія ⁵⁾).

Гл. XIV.

23. по изгородямъ къ изгородямъ
По изгороди, то есть, по верхъ ея

¹⁾ Въ греч. ἐδεσμεῖτο ἀλύσει καὶ πέδαις; слав. *вязаху его узы желѣзны и путы*; въ изд. Библ. Общ. ему сковывали руки и ноги. Синод. изданіе приняло въ точности переводъ владыки.

²⁾ Прὸ προσώπου αὐτοῦ, слав. *предъ лицомъ своимъ*; такъ же точно и въ изд. Библ. Общ. и Синодскомъ; срав. подобное же замѣчаніе владыки и на Лук. X, 1.

³⁾ Ἐβαπτίσθη — *крестися* (подъ строкою: *умыся*); въ изд. Библ. Общ. *не умылъ рукъ*; такъ же и въ Синод. изд. О томъ, какъ Евреи должны были совершать эти омовенія, изъ какихъ сосудовъ и водоемовъ и пр. подробно разсуждаютъ талмудическіе трактаты: Mik wa oth и Jada jim.

⁴⁾ Ἔθνη τοῦ κόσμου — *языцы міра*; въ изд. Библ. Общ. *люди мірскіе*; въ Синод. принять въ точности переводъ владыки.

⁵⁾ Ἀπὸ ἀλλάχθαι — *избыти*; въ изд. Библ. Общ. *раздѣлаться*; въ Синод. изд. *освободиться*.

можетъ идти развѣ только акробатъ ¹⁾.

Гл. XV.

16. кормомъ рожками

Это извѣстный на востокѣ древесный плодъ, которымъ кормятъ свиней, и который, по нуждѣ, нѣсколько способенъ въ пищу и человѣку. Итакъ надобно сіе удер-жать ²⁾.

32. надо было надобно было

Надо—есть уродливое слово, оборванное лѣнливимъ произношеніемъ ³⁾.

Гл. XVII.

32. помните вспоминайте

Лотова жена не такая вещь, чтобы ее непрестанно *помнитъ*; довольно *вспоминать* ⁴⁾.

Гл. XIX.

43. обложить тебя и стѣснять тебя обложить тебя окопами, и окружать и стѣснять тебя отовсюду

Такъ по гречески: и такъ было во время осады Иерусалима ⁵⁾.

Гл. XXI.

7. случиться произойти

У Провидѣнія нѣтъ случая ⁶⁾.

¹⁾ εἰς... φραγμοῦς — на... халуми, изд. Библ. Общ. по изгородямъ; въ Синод. изд. по изгородямъ.

²⁾ κεράτιων — рожки; въ изд. Библ. Общ. кормомъ; но въ Синод. изд. рожками.

³⁾ Въ изд. Библ. Общ. и Синод. *надобно было* (слав. *подобаше*).

⁴⁾ Μνημονεύετε, *поминайте*; въ изд. Библ. Общ. и въ Синод. *вспоминайте*.

⁵⁾ Περιβαλοῦσι γὰρ ἅκα σοὶ καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν — *обложатъ остроги о тебя и обымутъ тя отовсюду*; въ изд. Библ. Общ. и Синод. *обложатъ тебя окопами, и окружатъ тебя, и стѣснятъ тебя отовсюду*. Срав. Иосифа Флавія «О войнѣ Иудейской».

⁶⁾ Γίνεσθαι — *быти*; изд. Библ. Общ. *случится*; но въ Синод. изданіи *произойти*. Срав. под. замѣч. владыки на перев. Лук. VIII, 34, 35.

Гл. XXII.

10. въ кувшинѣ
воду

кувшинъ съ водою

Господь даетъ примѣту: вода не могла быть примѣтою, а видимый кувшинъ ¹⁾).

Гл. XXIII.

18. казни его

смерть ему!

Αἴρε — не такъ ругательно, какъ слово: *казни*. И хорошо, есть ли можно, пощадить Христіанскій слухъ. *Смерть ему!* — выражаетъ силу Греческаго слова и соотвѣтствуетъ крику народа. Согласно съ симъ надобно и у Іоанна перевести: *смерть! смерть ему! расни его!* А поставленное теперь въ переводѣ: *возми, возми* не соотвѣтствуетъ значенію Греческаго слова, и не понятно ²⁾).

Отъ Іоанна

Гл. I.

5. и не приняла
Его тьма

и тьма не приняла Его

А согласно съ толкованіемъ св. Златоуста, надобно удержатъ славенскій переводъ: и тьма не объяла Его.

Есть ли же примѣняться къ силѣ Греческаго слова, представляется еще переводъ: и тьма не постигла Его.

Какъ слѣпой не постигаетъ свѣта, такъ Іудеи не постигли свѣта — Христа. Ниже ст. 11. 12. есть

¹⁾ Κεράμιον ὕδατος — въ скудельницѣ воду; изд. Библ. Общ. въ *кувшинѣ воду*; по Синод. изд. *кувшинъ воды*.

²⁾ Слав. *возми*; въ изд. Библ. Общ. *казни*; въ Синод. изд. *смерть Ему!* но въ Іоан. XIX, 15, о которомъ говоритъ здѣсь въ томъ же смыслѣ владыка, оставлено: *возми, возми*; между тѣмъ какъ въ кн. Дѣяній XXI, 36, — гдѣ въ новомъ переводѣ также было: *казни его*, а владыка поправилъ: *смерть ему*, -- употреблено въ Синод. изданіи: *смерть ему!*

слово: *приняли*: но тамъ въ Греческомъ нѣтъ слова, какое въ 5 стихѣ ¹⁾).

22. такъ кто же ты?

кто же ты?

Слова: *такъ*, въ Греческомъ нѣтъ; оно не нужно, и только понижаетъ тонъ рѣчи ²⁾).

51. нисходящихъ надъ сыномъ человѣческимъ

нисходящихъ къ сыну человѣческому

Этотъ прежній переводъ Греческому тексту не противенъ, и даетъ правильный смыслъ. Въ новомъ переводѣ странное представленіе, что Ангелы, даже когда *нисходятъ*, являются *надъ сыномъ человѣческимъ*, тогда какъ они посылаются служить ему ³⁾).

III.

19. чѣмъ

нежели

Слово: *чѣмъ*, вмѣсто нарѣчія, не чисто по руски ⁴⁾).

24. посаженъ въ темницу

заключенъ въ темницу ⁵⁾).

IV.

37. справедливо говорится

справедливо изреченіе

Въ семъ случаѣ — говорится — не со-

¹⁾ Греч. καὶ ἡ σκοτία αὐτὸν οὐ κατέλαβεν — и тьма его не объятъ; въ изд. Библ. Общ. *но тьма не объяла его*; въ Синод. изд. *и тьма не объяла его*. Не забудемъ, что въ періодъ дѣйствій Библ. Общества Евангеліе отъ Іоанна переводилъ самъ Филаретъ, тогда ректоръ Петерб. дух. академіи.

²⁾ Греч. τίς εἶ; — *кто еси?* изд. Библ. Общ. *кто же ты?* Такъ же и въ Синодскомъ изданіи.

³⁾ Ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου — *восходящія и нисходящія надъ сына человеческого*; въ изд. Библ. Общ. *восходящихъ и нисходящихъ къ сыну человеческому*; такъ точно принято и въ Синод. изданіе.

⁴⁾ Слав. *неже*; изд. Библ. Общ. *нежели*; такъ же и Синод. изд.

⁵⁾ Βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν — *вверженъ въ темницу*; въ слав. *всажденъ*, откуда въ изд. Библ. Общ. *посаженъ въ темницу*; но Синод. изд. *заключенъ въ темницу*.

образно. *Говорится* — имѣть многократное значеніе. *Въ семь случаевъ* — значить однократно ¹⁾).

46. Тутъ былъ нѣкоторый царедворецъ, у котораго сынъ былъ боленъ въ Капернаумѣ

Въ Капернаумѣ былъ нѣкоторый царедворецъ, у котораго сынъ былъ боленъ

Царедворецъ былъ въ Капернаумѣ, и тамъ услышалъ о пришествіи Іисуса въ Галилею; и тогда же пришелъ къ нему ²⁾).

53. это случилось въ тотъ самый часъ

это былъ тотъ самый часъ

Это ближе къ Греческому. При томъ не хорошо такъ: *случилось*, о томъ что чудесно сотворилъ Христосъ ³⁾).

V.

7. Господи, человекъ не имѣю

Такъ, Господи, но не имѣю человекъ.

Есть въ Греческихъ спискахъ *καί*, и въ Славенскомъ: *ей*. Это отвѣтъ на вопросъ, и рѣчь становится связнѣе. Такъ и Златоустъ ⁴⁾).

16. И за то Іудеи

И стали Іудеи гнать Іисуса, и

¹⁾ 'Ο λόγος ἐστὶν ἡ ἀληθεία — слово есть истинное; въ изд. Библи. Общ. *въ семь случаевъ справедливо, что говорится*; но въ Синод. изд. *справедливо изреченіе*.

²⁾ Не даромъ лучшія редакціи подлинника дѣлаютъ такую пунктацію настоящаго мѣста: *καὶ τὸν τῆς βασιλικῆς, οὗ ὁ υἱὸς ἦσθένει, ἐν καπερναοῦμ*. Въ изд. Библи. Общ. *Тутъ былъ нѣкоторый царедворецъ, у котораго сынъ лежалъ боленъ въ Капернаумѣ*; но въ Синод. изд. принять въ точности переводъ святителя Московскаго.

³⁾ Въ греческомъ впрочемъ: *ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ* (и притомъ во всѣхъ спискахъ безъ исключенія), хотя въ славянскомъ: *той бы часъ*; въ изд. Библи. Общ. *это случилось въ тотъ самый часъ*; но Синод. изданіе поддерживаетъ переводъ славянской и святителя Московскаго, имѣя: *это былъ тотъ часъ*.

⁴⁾ Не знаемъ, о какомъ спискѣ Греческомъ говоритъ святитель Московскій, въ которомъ было бы: *καί*; но во всѣхъ извѣстныхъ намъ (см. напр. указаніе ихъ въ Полиглоттѣ *Штира и Тейле*, см. также *Cod. Sinait. Tischendorf* и др.) спискахъ нѣтъ этого слова; въ слав. правда: *ей*; въ изд. Библи. Общ. [*гоучу*]; — Синод. изд. *такъ, Господи*.

деи стали гнать
Исуса, и искали
убить его, что
Онъ дѣлалъ та-
кія дѣла въ
субботу

5. гдѣ бы

искали убить его за то, что Онъ дѣ-
лалъ такія дѣла въ субботу ¹⁾.

гдѣ

Гдѣ бы — выражаетъ заботу, какъ
будто не знаютъ что дѣлать; а это
не приличествуетъ Христу. *Гдѣ* —
простой вопросъ испытательный ²⁾.
возроптали

41. Тутъ воз-
роптали

Тутъ — нарѣчіе мѣста, здѣсь не-
умѣстно ³⁾.

VII.

8. а я не пойду

а я (еще) нейдѹ

Въ Греческомъ настоящее время;
и хорошо удержать его. *Еще* — есть
въ Греческихъ спискахъ и указано
въ Славенской библии; и нужно,
чтобы въ словахъ Спасителя не
было разногласія съ послѣдующимъ
его дѣйствіемъ ⁴⁾.

17. въ семь
ученіи

о ученіи

Въ семь ученіи — не понятно; и
мѣстоименія въ Греческомъ нѣтъ ⁵⁾.

¹⁾ Въ греч. καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον... ἔτι... — и сею ради ю-
няху... зане и пр.; въ изд. Библ. Общ. точно тотъ переводъ, который
поправлялъ святитель Московскій; Синодское же изданіе приняло въ
точности переводъ святителя.

²⁾ Πόθεν — откуда; слав. чимъ; въ изд. Библ. Общ. *идѣ*, какъ и
въ Синод. изданіи.

³⁾ Ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω — *роптаху убо*; въ изд. Библ. Общ. *тутъ*
возроптали; въ Синод. изд. принять переводъ святителя.

⁴⁾ Ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω — *азъ не взыду*; въ изд. Библ. Общ. *а я*
[еще] *не пойду*; такъ же и въ Синодскомъ, только безъ скобокъ около
частицы: *еще*. Οὐπω (*еще не*), о чемъ говоритъ святитель, встрѣ-
чается въ спискахъ. Весер., Lachm. и Hanp. Въ слав. подъ
страницею: *не у взыду*.

⁵⁾ Περὶ τῆς διδαχῆς, — *о ученіи*; въ изд. Библ. Общ. *отъ Бога мѣ*
Мое ученіе; въ Синод. изд. *о семь ученіи*.

20. бѣсъ въ тебѣ не бѣсъ ли въ тебѣ?
 Это согласно съ Славенскимъ; и не такъ тяжело для христіанскаго слуха ¹⁾.
23. Есть ли въ субботу принимаетъ человекъ обрѣзаніе, чтобы не былъ нарушенъ законъ Моисеевъ?
 Есть ли принимаетъ человекъ въ субботу обрѣзаніе, такъ что симъ не нарушается законъ Моисеевъ
 Греческій текстъ допускаетъ сей переводъ: и онъ согласенъ съ цѣлю рѣчи Спасителя ²⁾.
24. по лицу по наружности
 Это соотвѣтствуетъ Греческому: хат' ὄψιν; а по лицу—не понятно ³⁾.

VIII.

1. Елеонскую (масличную) Елеонскую
 Изъясненіе сего слова было прежде у другаго Евангелиста ⁴⁾.
5. ты же что скажешь? ты что скажешь?
же — лучше опустить; потому что оно встрѣчается въ слѣдующемъ стихѣ ⁵⁾.
6. наклонясь наклонясь низко
 Κάτω ⁶⁾.
33. племя Авраамова племя Авраамова
 Такой переводъ необходимъ бу-

¹⁾ Греч. Δεμόνιον ἔχεις; въ слав. *бѣса ли имати?* Въ изд. Библ. Общ. *не бѣсъ ли въ Тебѣ?* То же и въ Синод. изданіи.

²⁾ Сущность дѣла въ частицѣ: ἵνα (слав. *да, чтобы*). Изд. Библ. Общ. *Есть ли въ субботу приемлетъ человекъ обрѣзаніе, чтобы не былъ нарушенъ законъ Моисеевъ;* Синод. изданіе оставило переводъ безъ поправки святителя.

³⁾ Слав. *на лица;* изд. Библ. Общ. и Синод. *по наружности.*

⁴⁾ Святитель разумѣетъ мѣста Луки XIX, 29 и XXI, 37.

⁵⁾ Σὺ οὖν τι λέγεις; — *ты же что глаголеши?* Въ изд. Библ. Общ. *Ты что на это скажешь?* Но въ Синод. изд. *Ты что скажешь?*

⁶⁾ Κάτω κούφας — *долу преклонясь;* изд. Библ. Общ. *наклонясь низко;* въ Синод. изд. *наклонившись низко;* то же и въ отношеніи къ ст. 8, гдѣ въ переводѣ было просто: *наклонившись.*

деть въ посланіи; лучше, чтобы онъ былъ постояненъ ¹⁾).

39. отецъ нашъ
Авраамъ

отецъ нашъ есть Авраамъ
Такъ по гречески; и безъ слова:
есть вся рѣчь кажется звательнымъ
падежемъ ²⁾).

IX.

3. но чтобы

но это для того, чтобы

15. Тутъ и фа-
рисеи спросили
его

Такая рѣчь правильнѣе и яснѣе ³⁾.
Спросили его также и фарисеи
Это ближе къ подлиннику ⁴⁾).

41. что видимъ

что видите
говорите, что видимъ, — не по Руской
грамматикѣ ⁵⁾).

X.

2. А кто входитъ
дверью, тотъ па-
стырь овцамъ

А входящій дверью есть пастырь
овець.

Послѣдній переводъ можетъ имѣть
болѣе опредѣленный смыслъ: пас-
тырь отличается тѣмъ, что вхо-
дитъ дверью. А тотъ переводъ да-
етъ слишкомъ широкій смыслъ,
будто всякій входящій дверью есть
пастырь. Дверью можетъ входить
и не пастырь ⁶⁾).

¹⁾ Да и въ греческомъ прямо: σπέρμα 'Αβραάμ — сѣмя Авраамле; изд. Библ. Общ. сѣмя Авраамово; такъ же и Синодское; посланіе, о которомъ говорить здѣсь святитель, есть Посл. къ Галат. Ш, 29.

²⁾ 'Ο πατήρ ἡμῶν 'Αβραάμ ἐστὶ — отецъ нашъ Авраамъ есть; въ изд. Библ. Общ. и Синод. отецъ нашъ есть Авраамъ.

³⁾ 'Αλλ' ἵνα — но да; изд. Библ. Общ. но это для того, чтобы; также и въ Синод. изд.

⁴⁾ 'Ηρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι — вопрошаху его и Фарисеи; изд. Библ. Общ. тутъ спросили его Фарисеи; въ Синод. изд. при-
нять въ точности переводъ святителя.

⁵⁾ Λέγετε, ἔτι βλέπομεν — глаголете, яко видимъ; изд. Библ. Общ. и Синод. говорите, что видите..

⁶⁾ И по гречески: ὁ δὲ εἰσερχόμενος κτλ. а входящій дверми и пр.; въ изд. Библ. Общ. и Синод. А входящій дверью есть пастырь овцамъ, хотя въ греческомъ стоитъ τῶν προβάτων, а не τῶς πρόβασι.

33. бросаемъ на хотимъ побить тебя камнями
тебя камни Еще не бросаютъ, а только взяли
камни ¹⁾).

41. хотя Иоаннъ Иоаннъ
Хотя — въ Греческомъ нѣтъ; и
оно не объясняетъ, а запутываетъ ²⁾).

XI.

19. утѣшать утѣшать ихъ въ печали о братѣ
ихъ по братѣ ихъ
ихъ Утѣшать по братъ — не свойствен-
ное языку словосочиненіе ³⁾).

55. со стороны изъ всей страны
'Εκ τῆς χώρας — указываетъ на всю
Иудею. Со стороны — не понятно ⁴⁾).

57. чтобы взять дабы взять
Это для того, чтобы не повторять
частицы: чтобы ⁵⁾).

XII.

39. что опять что, какъ еще сказалъ Исаія,
сказалъ Исаія: Смыслъ этого прежняго перевода
правильнѣе ⁶⁾).

XIII.

1. Предъ празд- Предъ праздникомъ Пасхи, Иисусъ
никомъ Пасхи, зная, что пришелъ часъ Его пе-

¹⁾ Λιθάζομέν σε; въ слав. каменіе мещемъ на тя; въ изд. Библ. Общ. и Синод. *хотимъ побить Тебя камнями.*

²⁾ Ни въ изд. Библ. Общ. ни въ Синод. *хотя нѣтъ.*

³⁾ Ἰνα παραμυθήσωνται αὐτάς περί τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν — *да утѣшать ихъ о братъ ею;* и въ изд. Библ. Общ. и въ Синод. поставлено такъ точно, какъ предлагалъ святитель Московскій.

⁴⁾ Въ слав. почему-то: *отъ странъ*, хотя членъ (τῆς) прямо указываетъ на опредѣленную, то есть Иудейскую страну. Въ изд. Библ. Общ. *изъ той страны;* въ Синод. изданіи: *изъ всей страны*, какъ предлагалъ святитель Московскій.

⁵⁾ И въ греческомъ выше: ἵνα, а здѣсь: ὅπως; въ слав. тамъ просто: *да*, а здѣсь: *яко да*; и въ Синод. изд. такъ и поставлено: *дабы*; между тѣмъ какъ въ изд. Библ. Общ. *чтобы* (впрочемъ за то выше союзъ ἵνα опущенъ при переводѣ).

⁶⁾ Ὅτι πάντιν εἶπεν Ἰσάιας — *яко наки рече Исаія*; собственно въ прежнемъ переводѣ менѣе правильно, нежели у святителя Московскаго. Тамъ читаемъ: *что, какъ еще сказано у Исаія*; но Синод. изд. точно повторяетъ слова святителя.

Иисусъ, зная, что пришелъ часъ Его перейти изъ міра сего къ Отцу, возлюбивши своихъ существъ въ мірѣ, до конца возлюбилъ ихъ.

рейти отъ міра сего къ Отцу, *явилъ дѣломъ*, что возлюбивъ своихъ существъ въ мірѣ, до конца возлюбилъ ихъ.

Прибавка необходима, чтобы рѣчь имѣла правильный и ясный смыслъ. Иначе—*предъ праздникомъ Пасхи возлюбивъ своихъ существъ въ мірѣ*—есть ли тутъ сообразность? *Предъ праздникомъ Пасхи до конца возлюбилъ ихъ* — есть ли тутъ сообразность? ¹⁾.

4. снялъ съ себя одежду

снялъ съ себя *верхнюю* одежду
Снять съ себя верхнюю одежду—значитъ остаться въ нижней одеждѣ.
Снять съ себя одежду — значитъ остаться нагимъ ²⁾.

31. прославился о Немъ
XV.

прославился въ немъ
Такъ на Греческомъ ³⁾.

18. прежде васъ возненавидѣлъ

возненавидѣлъ прежде, нежели васъ
Смыслъ этого перевода точенъ; а другаго—обоюдень ⁴⁾.

26. засвидѣтствуетъ
XVI.

будетъ свидѣтельствовать
Ибо не однажды ⁵⁾.

17. другъ другу

одинъ другому
Вопросъ конечно былъ не вза-

¹⁾ Синод. изданіе точно повторяетъ переводъ владыки; въ изданіи же Библ. Общества лишь та небольшая разница, что вмѣсто: *явилъ дѣломъ*, поставлено: *торжественно показалъ*

²⁾ Τίθησι (praesens historicum) τὰ ἱμάτια — *положи ризы*. Въ изд. Библ. Общ. и Синодскомъ такъ точно, какъ предлагалъ святитель Московскій.

³⁾ Ἐν αὐτῷ — *слав. о немъ*; изд. Библ. Общ. и Синод. въ Немъ. Подобно же замѣчаніе сдѣлано владыкою и на переводъ 32 стиха.

⁴⁾ Прѣтѣвъ βίβλου μερίσθη. Другой смыслъ новаго перевода былъ тотъ, что міръ возненавидѣлъ прежде апостоловъ, а потомъ кого либо другаго. Въ изд. Библ. Общества было такъ именно, какъ теперь предлагалъ святитель; но Синод. изд. оставило переводъ: *прежде васъ возненавидѣлъ*.

⁵⁾ Въ изд. Библ. Общ. *засвидѣтствуетъ*, а въ Синод. изданіи такъ, какъ предлагалъ владыка.

имный ¹⁾).

20. въ радость обратится въ радость
будеть *Въ радость будетъ* — по руски не
ясно ²⁾).

XVIII.

5. Иисуса Назарянина Иисуса Назорея
Такъ на Греческомъ; и прежде различали отъ *Назарянина* ³⁾).

XIX.

1. бичеваль *велъзъ* бить
Бить — употреблено у другихъ Евангелистовъ. *Бичеваль* — грубо ⁴⁾).

19. надписаль надпись
написаль надпись
Такъ съ Греческаго. И *надписаль надпись* — хуже тождесловно ⁵⁾).

24. Да сбудется реченное
Такъ сбилось реченное.

- Такъ и сдѣлали воины.
Такъ поступили воины.
Такъ и сдѣлали — сего приспособленія къ пророчеству нѣтъ у Евангелиста. Онъ просто заключаетъ рѣчь о воинахъ ⁶⁾).

34. пронзиль копьемъ ему ребра
копьемъ пронзиль ему бокъ
Πλευράν. Ребра изъ кости; ихъ нельзя пронзить ⁷⁾).

¹⁾ Πρὸς ἀλλήλους, слав. *къ себѣ*, изд. Библи. Общ. и Синод. такъ точно, какъ предлагалъ святитель Московскій.

²⁾ Изд. Библи. Общ. *въ радость претворится*; въ Синод. изд. принять въ точности переводъ владыки.

³⁾ Τὸν Ναζωραίου — слав. *Назорея*; изд. Библи. Общ. и Синод. *Назорея*. Тоже замѣчаніе владыкою сдѣлано и на переводъ 7 стиха.

⁴⁾ Ἐμαστίγωσε — *би*. Въ изд. Библи Общ. и Синод. такъ, какъ предлагалъ святитель. Срав. еще *μαστιγῶ* у Матѳ. 23, 34; Мар. 10, 34; Лук. 18, 33.

⁵⁾ Ἐγραφε τίτλον — *написа титула*; въ изд. Библи. Общ. и Синод. изд. *написаль надпись*.

⁶⁾ Στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν — *воини сія сотвориша*. Въ изд. Библи. Общ. *вотъ что сдѣлали воины*. Въ изд. Синод. точно такъ, какъ предлагалъ святитель.

⁷⁾ Въ изд. Библи. Общ. *пронзиль его копьемъ въ бокъ*; но въ Синод. изд. оставлено: *ребра*, безъ сомнѣнія, въ виду славянскаго перевода, гдѣ также: *ребра*. См. также примѣч. на XX, 25.

36. не сокрушится да не сокрушится
Такъ по смыслу сказаннаго въ книгѣ Исхода ¹⁾.

XX.

1. Въ первый же день по субботѣ. Въ первый же день недѣли τῶν σαββάτων — во множественномъ значить недѣлю ²⁾.

23. у кого удержите, на томъ останутся. на комъ оставите, на томъ останутся
Выраженіе: *на комъ урѣхи*, собственное Рускому и понятное. У кого удержите урѣхи, — не понятно, и даже обоудно. Удержать у кого урѣхи — можетъ значить, удержать урѣхи, чтобы они не продолжались ³⁾.

Дѣяній
I.

2. заповѣдь повелѣнія

Заповѣди Христовы написаны, на примѣръ въ 5 главѣ Матѳея, а предъ вознесеніемъ Онъ далъ *повелѣнія* проповѣдывать во всемъ мірѣ, крестить, ждаты въ Иерусалимѣ сошествія Святаго Духа ⁴⁾.

20. епископство достоинство
Это ближе къ тексту Пророка и

¹⁾ См. Исх. 12, 46. И изд. Библ. Общ. и Синод. имѣютъ точно такъ, какъ предлагалъ владыка.

²⁾ И въ изд. Библ. Общ. и въ Синодскомъ читаемъ такъ, какъ предлагалъ святитель Московскій.

³⁾ Ἐν τῶν κρατῆτε, κερράτῆνται — *имже держите, держатся*. И въ изд. Библ. Общ. и въ Синод. изд. точно повторяется переводъ святителя. Мы дѣлали больше, нежели, повидимому, сколько слѣдовало, выдержекъ изъ замѣчаній на Еванг. Иоанна, понятно, въ виду того, чтобы хотя сколько нибудь различить въ переводѣ этого Евангелія, совершенномъ во времена Библ. Общества, то, что могло въ немъ лично принадлежать Филарету и что сдѣлано было не согласно съ его намѣреніемъ, по мнѣнію другихъ, тогда выше его стоявшихъ по своему іерархическому положенію лицъ. Конечно и при этомъ въ 50 лѣтъ многое могло измѣниться и въ его собственномъ убѣжденіи, чтобы принимать теперешнія его убѣжденія и мнѣнія и за тогдашнія. Поэтому мы и говоримъ: «хотя сколько нибудь».

⁴⁾ Ἐνεταλάμενος — *заповѣдавъ*. И въ изд. Библ. Общ. и въ Синодскомъ: (дальше) *повелѣнія*.

къ настоящему дѣлу. Іуда лишился *достоинства* Апостольскаго. А было ли *епископство* у Апостоловъ, прежде нежели Спаситель явилъ Себя Архіереемъ великимъ въ страданіи Своемъ,—это вопросъ, который не вдругъ можно рѣшить утвердительно ¹⁾.

II.

5. мужи набожные

мужи благочестивые
или:
люди набожные

Мужи набожные—смѣшеніе Славенскаго тона съ Рускимъ ²⁾.

9. азіи

асіи

Ибо говорится о малой азіи, а не о азіи — части свѣта ³⁾.

17. и старцамъ
вашимъ будутъ
сниться сны

и старцы ваши сновидѣніями вразумляемы будутъ

Такова сила Греческаго текста. А какое чудо въ томъ, что *снятся сны?* ⁴⁾.

III.

16. съ вѣрою

ради вѣры

Сей переводъ вмѣщаетъ оба возможные толкованія: *ради вѣры*, или по вѣрѣ Апостоловъ;—*ради вѣры*—

¹⁾ Τὴν ἐπισκοπήν — *епископство*. И въ изд. Библ. Общ. и въ Синод. *достоинство*. Въ Псал. 108 (Евр. 109), ст. 8 еврейское: *реку даһ*, переданное у LXX словомъ: ἐπισκοπήν конечно употреблено не въ смыслѣ *епископства*, а въ смыслѣ надзирательства, наблюдательской должности.

²⁾ Ἄνδρες εὐλαβεῖς — *мужіе благоговѣйніи*; въ изд. Библ. Общ. просто: *набожные*; а въ Синод. *люди набожные*.

³⁾ Въ слав., въ изд. Библ. Общ. и Синод. *Асіи*. Срав. замѣчаніе владыки на переводъ XVI, 6.

⁴⁾ Καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνοπνίαις ἐνοπνιασθήσονται; въ слав. *старцы ваши сонія видятъ*; въ изд. Библ. Общ. и *старцамъ вашимъ будутъ сниться сны*; но Синод. изд. приняло въ точности переводъ владыки. Срав. примѣч. 1-е на стр. 572-й настоящ. изд.

для возбужденія вѣры въ другихъ ¹⁾).

V.

3. помѣстья земли

По всей вѣроятности Ананія былъ не помѣщикъ, а владѣль землею ²⁾).

VI.

6. пришельцами переселенцами

Это ближе къ Греческому и къ дѣлу. Евреи были не только *пришельцами* въ Египтѣ, но и поселенцами или *переселенцами* изъ Палестины ³⁾).

51. жестоко- жестокыйные! люди съ необ-
выйные и необ- рѣзаннымъ сердцемъ и ушами!

рѣзанные серд- Обрѣзанные ушами — какъ будто
цемъ и ушами кто взялъ уши вмѣсто ножа, и ими
обрѣзывалъ кого-то ⁴⁾).

X.

1. изъ отряда изъ полка

Такъ переведено въ Евангеліи. *Отрядомъ* называется только временное отдѣленіе военныхъ силъ, обыкновенно не большое, и не можетъ получить великолѣпнаго названія: *Италійскій* ⁵⁾).

XII.

23. издохъ умерь

Издохъ—слово ругательное ⁶⁾).

¹⁾ Ἐπὶ τῇ πίστει, слав. о вѣрѣ. Въ изд. Библ. Общ. и Синод. ради вѣры.

²⁾ Τοῦ χωρίου — села; въ изд. Библ. Общ. помѣстья; но въ Синод. земли.

³⁾ Πάροικον — *пришельцы* въ слав.; въ изд. Библ. Общ. *пришельцами*; но въ изд. Синод. *переселенцами*.

⁴⁾ Переводъ, бывшій на разсмотрѣннй владыки, буквально передавалъ текстъ греческій и славянскій. Въ Синод. изд., какъ и въ изд. Библ. Общ. переведено однакоже такъ, какъ предлагалъ владыка.

⁵⁾ Ἐκ σπειρώς... Ἰταλικῆς — *отъ спиры Италійскія*. Изд. Библ. Общ. и Синод. *изъ полка называемаго Италійскимъ*. Срав. Еванг. Мате. 27, 27 и Мар. 15, 16.

⁶⁾ Ἐξέφθερον — *издше*; изд. Библ. Общ. и Синод. *умерь*.

XIII.

11. вотъ рука се рука
Такое выраженіе свойственнѣе
изъ устъ исполненнаго Духомъ Свя-
тымъ ¹⁾).

XV.

2. Когда же у Павла и Варнавы произошло съ ними преніе и не малое состязаніе
Когда же произошло разногласіе и не малое состязаніе Павла и Варнавы съ ними
Разногласіе относится неопредѣленно къ Церкви, а состязаніе было у Павла и Варнавы съ Иудействующими ²⁾).

XVI.

4. догматы опредѣленные
опредѣленія постановленныя
δόγμα значить не только догмать, но и повелѣніе, опредѣленіе. А на соборѣ Апостольскомъ, о которомъ здѣсь говорится, дѣло шло не о догматахъ ³⁾).

XVII.

6. къ градоначальникамъ
къ городскимъ начальникамъ
Городскихъ начальниковъ можетъ быть много; а градоначальникъ одинъ ⁴⁾).

XIX.

35. книжникъ законоблуститель же
Это не то, что книжникъ у Иудеевъ; это значительное должностное гражданское лице ⁵⁾).

¹⁾ Такъ и переведено въ изд. Библ. Общ. и Синод. *се рука*. Рѣчь св. Ап. Павла.

²⁾ Такъ точно и читаемъ въ Синод. изданіи, какъ предлагалъ святитель. Въ изд. Библ. Общ. *когда же у Павла и Варнавы произошло съ ними разногласіе и не малый споръ*.

³⁾ Слав. *уставы сужденныя* (отъ апостолъ и старецъ, иже во Иерусалимѣ). Въ изд. Библ. Общ. и въ Синод. *опредѣленія, постановленныя*.

⁴⁾ Πολιτάρχης — ко градоначальникомъ. Въ изд. Библ. Общ. и Синод. *къ городскимъ начальникамъ*.

⁵⁾ Ὁ γραμματεὺς — книжникъ; въ изд. Библ. Общ. *городской книжникъ*; Синод. изд. *блуститель порядка*.

XX.

34. и людямъ и нуждамъ бывшихъ при мнѣ
 бывшимъ со По несчастію людьми у насъ на-
 мною зываются слуги ¹⁾).

XXVI.

24. съ ума со- безумствуешь ты, Павелъ
 шель ты, Па- Съ ума сошелъ, — слишкомъ грубо ²⁾).

вель.

Іакова

I.

6. и разбивае- и бросаемой
 мой И волну вѣтеръ, и сомнѣвающа-
 гося маловѣріе бросаетъ, а не разби-
 ваетъ ³⁾).

6. скопище не- прикраса неправды
 правды Такъ въ Славенскомъ. Такъ тол-
 куютъ Теофилактъ и Екуменій. Сло-
 во *χόσμος* значить: 1) *украшеніе*; 2)
міръ; изъ слова: *міръ* принужденно
 вытолковано значеніе: *stimulus, ско-*
пище ⁴⁾).

IV.

5. ненависти противится
 духъ противъ зависти вожделѣваетъ духъ
Φθόνος — зависть; *ἐπιποδεί* — никакъ
 не можетъ значить: противится. Мѣ-
 сто темное. Лучше буквальный не-
 ясный переводъ, нежели догадочный.
 Догадочныхъ переводовъ сего мѣ-

¹⁾ Ταῖς χρεῖαις μου καὶ τοῖς ὄσι μετ' ἐμοῦ — *требованію моему и сущимъ со мною*; въ изд. Библ. Общ. и Синод. точно такъ, какъ предлагалъ владыка.

²⁾ Μαίνεσθε — *бьенуешися ми, Павелъ*; въ изд. Библ. Общ. съ ума сошелъ ты, Павелъ; но въ Синод. изд. точно такъ, какъ предлагалъ владыка.

³⁾ Καὶ ῥιπίζοιένω — *и развѣвасяму*; изд. Библ. Общ. *восимой*; изд. Синод. *развѣвасямой*

⁴⁾ Въ слав. *тпота неправды*; въ изд. Библ. Общ. однакоже: *скопище неправды*; но въ Синод. *прикраса неправды*.

ста много; и всѣ они мало мирятся съ оригинальнымъ текстомъ ¹⁾).

I. Петра
V.

1. пресвитеровъ
сопресвитеръ

пастырей сопастырь

Слово слѣдующаго стиха: *пасите*, даетъ право на сей переводъ. Слово: *пресвитеръ*, неудобно потому, что смыслъ слова сего въ Апостольское время не былъ еще точно опредѣленъ и симъ именемъ назывались и епископы: а по нынѣшнему употребленію слова: *пресвитеръ*, употребленіе его здѣсь благопріятствовало бы пресбитеріанамъ, не признающимъ высшей степени епископства ²⁾).

2. Петра
III.

5. въ началѣ небеса и составленная изъ воды и водою земля созданы словомъ Божиимъ

въ началѣ словомъ Божиимъ небеса и земля составлены изъ воды и водѣ

Сему только переводу можетъ соответствовать слѣдующее заключительное: *потому* погибли водою. И что значить: *земля составленная водою* ³⁾).

¹⁾ Слав. *къ зависти желаетъ духъ*; изд. Библ. Общ. *влечетъ ли духъ... къ зависти?* Синод. изд. *до ревности любитъ духъ*. Нельзя не сознаться, что переводъ святителя ближе обоихъ этихъ послѣднихъ къ подлиннику.

²⁾ Πρεσβυτέρους... ὁ συμπρεσβύτερος — *старцы... старецъ*; по въ изд. Библ. Общ. и Синод. такъ и переведено: *пастырей... сопастырь*.

³⁾ Οὐρανοὶ ἤσαν ἔκπλαται καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ — *небеса быша исперва, и земля отъ воды, и водою (подъ страницу: и посредъ воды) составлена Божиимъ словомъ*; изд. Библ. Общ. *нѣкогда небеса и земля, изъ воды и въ водѣ составленная, содѣлана словомъ Божиимъ*; Синод. изд. *въ началъ словомъ Божиимъ небеса и земля составлены изъ воды и водою*. Срав. Быт. 1, 1 и дал. толкованіе «Записокъ на кн. Бытія» на это мѣсто.

1 Иоанна

III.

20. естли сердце наше осуждаетъ насъ: то Богъ больше сердца нашего, и знаетъ все.

Есть ли сердце наше осуждаетъ насъ: то колыми паче Богъ; потому что Богъ больше сердца нашего, и все.

“Оти—потому что: и этимъ показывается, что предъ симъ есть причина; и дополненіе должно опредѣлить связь рѣчи ¹⁾).

Іуды

6. въ адскихъ
9. споря съ діаволомъ о Моисеевомъ тѣлѣ.
Къ Римлянамъ

въ вѣчныхъ

Когда говорилъ съ діаволомъ, споря о Моисеевомъ тѣлѣ ²⁾).

III.

5. говорю по человѣчески

говорю по человѣческому разсужденію

Можно въ особенномъ случаѣ сказать: *говорю по человѣческому разсужденію*, то есть, по мнѣнію человѣческому обыкновенному, хотя можно было бы говорить иначе по высшему разсужденію. Но: *говорю по человѣчески*, не выражаетъ ничего особеннаго; всѣ мы всегда говоримъ по человѣчески, а не по Ангельски, или какъ иначе ³⁾).

¹⁾ Такъ было переведено во времена Библ. Общества и такъ принято въ Синод. изданіе, какъ предлагалъ святитель.

²⁾ Въ обоихъ случаяхъ Синодское изданіе приняло въ точности переводъ владыки; но въ изд. Библ. Общ. въ первомъ случаѣ переведено такъ же: *въ вѣчныхъ* (греч. αἰδίσις), а во второмъ: *споря съ діаволомъ о Моисеевомъ тѣлѣ*, хотя въ греч. читается: τῷ διαβόλῳ διχρήνόμενος διελέγεται — *съ діаволомъ разсуждая* (подъ страницю: *препираяся*) *млаглаше*.

³⁾ Κατὰ ἄνθρωπον λέγω — *по челоуьку млаглоу*. Въ изд. Библ. Общ. *по людскому разсужденію*; въ Синод. изд. *по челоуьческому разсужденію*. Такъ точно и въ переводѣ Комитета Московск. дух. академіи.

V.

12. и такимъ образомъ смерть перешла во всѣхъ

такимъ образомъ смерть перешла и во всѣхъ

Какъ—такимъ образомъ — составляетъ соотвѣтствіе частей періода. Есть ли сказать: *и такимъ образомъ*: то соотвѣтствующей части періода или не будетъ или ее надобно будетъ искать слишкомъ далеко, и рѣчь будетъ спутана ¹⁾.

VII.

10. послужила мнѣ къ смерти

оказалась мнѣ поводомъ къ смерти

Послужила мнѣ къ смерти, какъ будто это и было цѣлію заповѣди; нѣтъ не такъ. *Послужила къ смерти*—что за услуга? послужить къ жизни, къ исправленію, къ спасенію—здѣсь выраженіе свойственное предмету. А *послужила къ смерти*—непонятно, не обыкновенно ²⁾.

VIII.

20. но чрезъ того, кто покорилъ ее, съ надеждою

но по волѣ покорившаго ее, въ надеждѣ

Тварь покорилась суетѣ чрезъ Бога: — странно. *Διά*—съ винительнымъ не значить: *чрезъ* ³⁾.

¹⁾ Καὶ οὕτως — и тако. Въ изд. Библ. Общ. и такимъ образомъ; въ Синод. изд. такъ и смерть и пр. Въ переводѣ Комитета Моск. дух. академіи было также: *и такимъ образомъ смерть* и пр.; но владыка карандашемъ поправилъ такъ, какъ теперь предлагалъ и Св. Синоду.

²⁾ Καὶ εὐρέθη μοι ἡ ἐντολή... εἰς θάνατον — и обрѣтется ми заповѣдь... въ смерть; въ изд. Синод. *послужила мнѣ къ смерти*. Такъ было и въ переводѣ Комитета Моск. дух. академіи; но владыка карандашемъ на полѣ написалъ: *оказалась для меня поводомъ (къ смерти)*.

³⁾ Διά τὸν ὑποτάξαντα, ἐπ' ἐλπίδι — за повинутаго ю на улованіи. Изд. Библ. Общ. (тѣмъ, кто подвергъ ее) съ надеждою, Синод. изд. точно повторяетъ переводъ владыки. Такъ точно перевелъ и Комитетъ Моск. дух. академіи и владыка лишь поправилъ карандашемъ: *и* (вмѣсто: *но*, бывшаго въ переводѣ).

Х.

2. безъ рассужденія не по рассужденію
 Это ближе къ подлиннику, и точнѣе въ отношеніи къ дѣлу. Іудеи имѣютъ ревность не по рассужденію правильному, а не совсѣмъ безъ рассужденія, ибо и они рассуждаютъ сколько нибудь и какъ нибудь ¹⁾).

ХV.

12. владѣть язычниками владѣть народами
 Здѣсь ἔθνος надобно принять въ общемъ смыслѣ: ибо Христосъ владѣетъ не одними язычниками, а всѣми народами; и въ Еврейскомъ здѣсь: ἀσθίμ — народы, а далѣе гоίμ — язычники ²⁾).

1 Коринѣ.

III.

3. по человѣчески по человѣческому обычаю
 Можно осуждать поступающаго по человѣческому обычаю: потому что обычай можетъ быть не хорошъ. А поступать по человѣчески естественно и не предосудительно ³⁾).

VII.

25. о двѣхъ же относительно дѣвства
 Два — женскаго пола; а рѣчь объ

¹⁾ Οὐ κατ' ἐπίγνωσιν — не по разуму; изд. Библ. Общ. безъ рассужденія; Синод. изд. точно повторяетъ переводъ владыки. Такъ же и въ рукописи перевода Комитета Моск. дух. академіи.

²⁾ Въ слав. конечно въ точности по греческому: *владѣти надъ языки*; изд. Библ. Общ. также: *владѣти язычниками*; но въ Синод. *владѣти народами*. Такъ же точно и въ переводѣ Комитета Моск. дух. академіи. Считаю нужнымъ замѣтить при этомъ, что слова: *ασθίμ* и *гоίμ* владыка своею старческою рукою начерталъ прямо еврейскимъ квадратнымъ шрифтомъ, безъ всякой транскрипціи. Сн. Исаіи XI, 10. Конечно святитель пишетъ безъ пунктуациі, установленной мазоретайи и необходимой для незнающихъ точнаго произношенія и разстановки еврейскихъ словъ.

³⁾ Въ греч. опять κατὰ ἀνθρώπων — по человѣку; въ изд. Библ. Общ. по *человѣчески*, въ Синод. по *человѣческому ли обычаю*;

обѣтъ ихъ; и *дѣяство* употребляется объ обѣтъ ¹⁾).

ХІІІ.

8. знаніе исчезнетъ

знаніе упразднится

Знаніе *упразднится*, чтобы на его мѣсто поставить высшее созерцаніе, а не *исчезнетъ!* послѣ него осталось бы незнаніе ²⁾).

2 Кор.
II.

17. не повреждаемъ слова Божія

не корчемствуемъ словомъ Божиимъ
Это переводъ буквальный. Слово: *корчемство*—русское, и есть въ Сводѣ законовъ. *Повредитъ* слово Божіе нельзя ³⁾).

VII.

1. совершенствуя святыню въ страхѣ Божиимъ.

совершенствуясь въ святости со страхомъ Божиимъ

Совершенствоватъ надобно человека, а не святыню ⁴⁾)

Галат.

I.

8. противное тому

не то

Это переводъ болѣе близкій къ подлиннику. Апостоль ударяетъ на Иудействующихъ: а они благовѣствовали *не то*, что Апостолы, именно, оправданіе закономъ, но не

¹⁾ Περὶ δὲ τῶν παρθένων — о *дѣвахъ же*; въ изд. Библи. Общ. касательно *дѣяственности*; въ изд. Синод. *относительно дѣяства*.

²⁾ Γνωσις καταρρηθήσεται, слав. *разумъ испразднится*; въ переводѣ Библи. Общ. *знаніе исчезнетъ*; но въ Синод. точнѣе и согласно съ переводомъ святителя: *знаніе упразднится*

³⁾ Οὐ κατηλεύοντες—не торгуя; въ слав. *однакоже нечисто проповѣдающимъ*; въ изд. Библи. Общ. *не поддѣльваемъ*; но въ Синод. оставлено *не повреждаемъ слова Божія*,

⁴⁾ Ἐπιτελοῦντες ἀγισμίην ἐν φόβῳ θεοῦ—*творяще святыню въ страхъ Божіи*; изд. Библи. Общ. *совершенствуясь въ святости со страхомъ Божиимъ*; но Синод. *совершая святыню въ страхъ Божіемъ*.

противное, не невѣріе въ благодать Хрістову ¹⁾.

IV.

4. былъ подѣ закономъ

подчинялся закону

ὑευόμενον—не значитъ *былъ*, но *началъ быть* ²⁾.

Ефес.

I.

3. въ небесныхъ

на небесахъ

Въ чемъ: *въ небесныхъ?* — несвойственно рускому и непонятно ³⁾.

IV.

20. Но вы не такъ познали Христа.

но вы не такъ учились отъ Хріста
Естьли бѣ не такъ познали Хріста —это значило бы, что и распутные язычники познали Хріста, только не такъ ⁴⁾.

VI.

12. наша брань не съ кровію и плотію, но съ властями, съ міроправителями тьмы вѣка сего, съ поднебесными духами злобы.

наша брань не противъ крови и плоти, но противъ начальствъ и властей, противъ міроправителей тьмы вѣка сего, противъ духовъ злобы поднебесныхъ.

Съ плотію—обоудно; съ плотію ли просто, какъ находящіяся въ персти, или съ плотію, какъ союзницею, или съ плотію, какъ врагомъ ⁵⁾.

¹⁾ Παρ' ὅ—*паче еже*; изд. Библ. Общ. и Синод. *не то*.

²⁾ Слав. *бываемъ подѣ закономъ*; изд. Библ. Общ. *былъ подѣ закономъ*; но Синод. *подчинился закону*.

³⁾ Ἐν τοῖς ἐπουρανίοις—*въ небесныхъ*; изд. Библ. Общ. равно какъ и Синод. *въ небесахъ*.

⁴⁾ Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν—*вы же не тако познаете Христа*; изд. Библ. Общ. *но вы не тому учились отъ Христа*; Синод. изд. *но вы не такъ познали Христа*.

⁵⁾ Въ подлин. Πρός—слав. *къ крови и пр.* (подѣ стрчицею. *противу крови и пр.*); въ изд. Библ. Общ. *съ кровію и пр.*; но въ Синод. изд. *противъ крови и пр.*, какъ предлагалъ владыка.

Филип.

I.

25. для вашего для вашего успѣха и радости въ преуспѣянія и вѣрѣ ¹⁾. торжества вѣры.

IV.

15. не участво- не оказала мнѣ участія подаяніемъ вала въ дѣяніи и принятіемъ ²⁾ и принятіи

Колос.

I.

12. удостоивша- призвавшаго насъ къ участию го насъ быть Согласно съ Славенскимъ, и ча- участниками. стію съ Греческимъ ³⁾.

II.

12. воскресив- который воскресилъ шаго Такъ нужно для связи съ слѣ- дующимъ стихомъ ⁴⁾.

1 Тессал.

IV.

16. въ повелѣ- послѣ повелительнаго гласа Архан- нии во гласѣ Ар- гела и трубы Божіей гела, и въ *Господь въ повелѣніи—сойдетъ; Господь въ трубу—сойдетъ;*—что это такое? трубѣ Божіей *понятно ли это* ⁵⁾.

¹⁾ Εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως; Слав. *въ ваше успѣхъ и радости вѣры* изд. Библи. Общ. и Синод. *для вашего успѣха и радости въ вѣрѣ.*

²⁾ Ἐκοινωνήσεν εἰς λόγον δόσεως λήψεως— *Общевася въ слово даянія и пріянія*; изд. Библи. Общ. *не участвовала со мною въ даяніи и пріяніи*; но въ Синод. изд. точно такъ, какъ предлагалъ владыка.

³⁾ Ἰκινῶσάντι ἡμᾶς εἰς τὴν μέριδα τοῦ κλήρου — *призвавшаго насъ въ причастіе наслѣдія*; въ изд. Библи. Общ. и Синод. *призвавшаю насъ къ участию.*

⁴⁾ Τοῦ ἐγείραντος—*воскресившаю*; въ изд. Библи. Общ. и Синод. *который воскресилъ.*

⁵⁾ Ἐν κελεύσματι κτλ. *въ повелѣніи* и пр. въ изд. Библи. Общ. *по предвозвѣщеніи гласомъ Архангела и трубою Божією*; изд. Синод. *при возвѣщеніи, при гласѣ Архангела и трубою Божіей.*

2 Тессал.

II.

8. пока не устранится пока не будетъ взятъ отъ среды (или, по крайней мѣрѣ) пока не будетъ устраненъ

Но послѣднее слабѣе подлинника. Въ семь гророческомъ изреченіи точность важнѣе ясности ¹⁾).

1 Тим.

II.

5. Ходатай между Богомъ и человѣками Ходатай за человѣковъ предъ Богомъ или: посредникъ между Богомъ и человѣками

Это послѣднее ближе къ подлиннику. А *ходатай между*—словосочиненіе не правильное ²⁾).

2 Тим.

I.

7. не духа боязни, но духъ не боязни, но *духъ*, а не *духа*, потому что разумѣется дарованіе, а не лице ³⁾).

Тит.

III.

8. и я хочу, чтобы ты твердо стоялъ въ семь, дабы увѣровавшіе въ Бога старались быть побудителями къ добрымъ дѣламъ.

Отличаться—слово свѣтское, изнѣженное ⁴⁾).

¹⁾ ἕως ἐκ μέσου γένηται—*дондеже отъ среды будетъ*; изд. Библ. Общ. *до тѣхъ поръ, когда... не будетъ на свѣтъ*; Синод. изд. *пока не будетъ взятъ отъ среды (удерживающій теперь)*.

²⁾ Μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων—*Ходатай Бога и человѣковъ*. Въ изд. Библ. Общ. и Синод. *посредникъ между Богомъ и человѣками*.

³⁾ Πνεῦμα δειλίας—*духа страха*; въ изд. Библ. Общ. *не духъ боязни, но*; въ Синод. изд. *духа не боязни, но*.

⁴⁾ Καὶ περὶ τούτων βούλομαι σε διαβεβαίωσθαι, ἵνα φροντίῃσσι καλῶν ἔργων προῖσθῃσθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ θεῷ—*и о сихъ хочу ты извѣщать (подъ страницею: утвердить), да некутся добрымъ дѣломъ прилѣжати впроваживши Богу*. Изд. Библ. Общ. и хо

ми дѣлами.

Филим.

9. прошу, будучи таковъ, какъ я прошу, не иной кто, какъ я
Въ прежнемъ переводѣ: я прошу, будучи такой, какъ я,—съ позволенія сказать, не достаесть смысла. Не иной кто, слова сии выражаютъ то, что Греческія, хотя и не буквально ¹⁾.

Евр.

I.

1. древле издревле
Древле — славенскій ²⁾.

3. держа все сильнымъ словомъ Своимъ держа все словомъ силы Своея
Нѣтъ нужды отступать отъ подлинника. И въ выраженіи Апостола болѣе глубины. При томъ: *все сильнымъ* представляетъ обоюдность: *всесильнымъ* ³⁾.

7. Онъ творить Ангеловъ Своихъ духами, и служителей Своихъ пылающимъ огнемъ. Ты творишь ангеловъ Своихъ—духовъ, и служителей Своихъ—пламенѣющей огонь.
Въ Греческомъ лица нѣтъ: потому что причастіе. Но это взято изъ Псалма, въ которомъ рѣчь во второмъ лицѣ ⁴⁾; слѣдственно

чу, чтобы ты сіе подтверждалъ, дабы увѣровавшіе въ Бога старались быть прильжными къ добрымъ дѣламъ; въ Синод. изд. какъ у святителя, только вмѣсто: побудителями—прилежными.

¹⁾ Παρχαλῶ τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος—*молю такой сый якоже Павелъ*; изд. Библ. Общ. собственно такъ читается: *прошу будучи такой Павелъ*; въ Синод. изд. точно такъ, какъ предлагалъ владыка.

²⁾ Πάλαι—*древле* въ изд. Библ. Общ. и въ переводѣ Комитета Моск. дух. ак. (гдѣ владыка также поправилъ на: *издревле*); но въ Синод. изд. точно такъ, какъ предлагалъ святитель Московскій.

³⁾ Φέρων τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ—*нося всяческая глаголомъ силы своея*; въ изд. Библ. Общ. *державший все сильнымъ словомъ Своимъ*; но въ Синод. изд. какъ и въ переводѣ Комитета Моск. дух. академіи: *держа все словомъ силы своей*.

⁴⁾ См. Псал. 103, 4, гдѣ по переводу Библ. Общ. читается: *Ты творишь вѣтры Своими Ангелами, служителями Своими пылаю-*

и здѣсь должно говорить во второмъ лицѣ. Что значить: *творитъ ангеловъ духами?* Возьмемъ примѣръ изъ Апокалипсиса: *сотворилъ есть насъ цари* ¹⁾). Переведено: *сдѣлалъ насъ царями*. То есть, прежде мы не были царями; а теперь сдѣланы! Приложимъ сіе къ настоящему мѣсту. *Творитъ Ангеловъ духами*. Развѣ они прежде не были духами, а теперь сдѣланы духами? ²⁾).

IV.

5. и еще въ семь мѣстѣ

и напротивъ здѣсь

Есть ли сказать: *еще въ семь мѣстѣ*: то указаніе упадетъ на ближайшее мѣсто изъ книги Бытія. А это сбиваетъ читателя съ пути. Но есть ли скажемъ: *и напротивъ здѣсь*: то указаніе идетъ прочь отъ книги Бытія, и упадаетъ на Псаломъ, который разбираетъ Апостоль ³⁾).

щій огонь; подобно тому и въ переводѣ Комитета Моск. дух. акад., въ 1863—1867 гг. также разсматриванномъ Филаретомъ: *твориши Ангелами Своими вѣтры, служителями Своими палящій огонь*, между тѣмъ какъ въ Синод. изд. 1872 года. *Ты твориши ангелами Своими духовъ, служителями Своими огонь палящій*.

¹⁾ Апок. 1, 6.

²⁾ 'Ο ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πρὸς φύλα—*творяй ангелы своя духи и служи своя оны палящъ*; въ изд. Библ. Общ. *Ты твориши Ангеловъ Своихъ духами; служителей Своихъ пылающимъ огнемъ*; въ изданіи Синодскомъ: *Ты твориши Ангеловъ своихъ духами, и служителей своихъ пламенюющимъ огнемъ*; въ рукописи перевода Комитета Моск. дух. акад. 1858—1862 гг. *творитъ* (не *твориши ли?*) *ангеловъ Своихъ вѣтрами, и служителей Своихъ пламенемъ оменнымъ*, при чемъ владыка сдѣлалъ только одну поправку карандашемъ: *огня* поставилъ вмѣсто: *оменнымъ*. О смыслѣ этой цитаты новозавѣтной изъ Ветхаго Завѣта см. въ нашей статьѣ, помѣщенной въ Мартовской книжкѣ Чтеній въ Общ. Люб. Дух. Просв. за 1879 годъ.

³⁾ Καὶ ἐν τούτῳ πάλιν—и въ семь пакы, а въ предшествующемъ (4) стихѣ было указаніе на Быт. 2, 2, между тѣмъ какъ приводимыя въ 5 стихѣ слова взяты изъ разбираемаго и выше и ниже Апостоломъ

VIII.

2. **служитель** священнодѣйствователь
διάκονος—служитель; *leitourgos*—
 священнодѣйствователь. Это соглас-
 нѣе съ достоинствомъ Господа Ии-
 суса ¹⁾.

IX.

26. **въ концѣ** къ концу вѣковъ
вѣка или:
 въ совершеніе вѣковъ
 1861 года міръ приближается къ
 концу вѣковъ; слѣдственно въ началѣ
 сего періода не находился въ концѣ
 вѣковъ ²⁾.

XI.

2. **Чрезъ нее** Въ ней свидѣтельствованы древніе
получили сви- Какое свидѣтельство? Когда по-
дѣтельство древ- лучили его древніе? Смыслъ пред-
ніе лагаемаго перевода таковъ: древніе
 свидѣтельствованы были въ вѣрѣ,
 то есть, въ томъ, что имѣли ее, и
 ею дѣйствовали. Гдѣ свидѣтельство-
 ваны?—Въ писаніяхъ, въ исторіи,
 о чемъ и свидѣлствуютъ у Апо-
 стола примѣры ³⁾.

Псалма 94, 7—11. Въ изд. Библ. Общ. и еще въ семь мѣстъ; въ Синодскомъ: и еще здѣсь. Такъ же было и въ переводѣ Комитета Моск. дух. академіи, но владыка и здѣсь (чернилами) поправилъ слово: еще на: напротивъ.

¹⁾ Въ слав. *служитель*: такъ же и въ изд. Библ. Общ.; но въ Синод. *священнодѣйствователь*; въ переводѣ Комитета Моск. дух. ак. было: и *священнодѣйствуетъ въ святыни*; но владыка поправилъ: и есть *священнодѣйствователь святыни* (поправка опять сдѣлана чернилами, какъ и весь переводъ посланія къ Евреямъ).

²⁾ Ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων—въ кончину вѣковъ; въ изд. Библ. Общ. въ концѣ вѣковъ; такъ же было и въ переводѣ Комитета Моск. дух. ак., гдѣ владыка также поправилъ: къ концу; въ Синод. изд. къ концу вѣковъ. Въ новомъ же переводѣ: вѣка—какъ бы предполагало одно лишь столѣтіе.

³⁾ Ἐν ταύτῃ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι—въ сей свидѣтельство-
 вани быша древніи; перев. Библ. Общ. чрезъ нее получили свидѣ-
 тельство древніе; у самаго святителя Московскаго въ Историч. Чте-

19. по сему во образъ сего и получилъ его

почему и получилъ его въ предзнаменованіе

Во образъ сего — чего именно? по указанію на предъидущее, очевидно того, что Богъ силенъ воскресить изъ мертвыхъ. Но этотъ переводъ не всю мысль Апостола выражаетъ, и притомъ не выражаетъ важнѣйшаго, и не соотвѣтствуетъ слову *Παραβολή*. *Παραβολή* значитъ *притча*, какъ и переведено въ Славянскомъ текстѣ. Но *притча* въ отношеніи къ будущему есть *прообразованіе*, *предзнаменованіе*. Авраамъ получилъ Исаака отъ жертвоприношенія его въ *предзнаменованіе* крестной жертвы и смерти и воскресенія Христова ¹⁾.

34. дѣлались сильными изъ слабыхъ

укрѣплялись отъ немощи

Это указаніе на исцѣленіе царя Езекии ²⁾.

ніяхъ изъ книгъ Ветхаго Завѣта (1822): *ею древніе получили свѣдѣтельство* (стр. 166): въ переводѣ Комитета Моск. дух. академіи: *она засвѣдѣствована и въ древнихъ*, при чемъ владыка зачеркнулъ только союзъ: *и* (но припомнимъ, что это было еще въ Маѣ 1861 года; а теперешнее разсмотрѣніе владыкою присланнаго изъ Св. Синода перевода относится, судя по отмѣткѣ самого святителя на рукописи своей, къ 7-му Февраля 1862 года). Но въ Синод. изд. точно такъ, какъ теперь предложилъ и изъяснилъ святитель, то есть: *въ ней свидѣствованы древніе*.

¹⁾ Въ переводѣ Библ. Общ. *почему во образъ сего и получилъ его*; въ Историч. Чтеніяхъ: *почему и получилъ его во образъ воскресенія* (стр. 167). Комитетъ Моск. дух. академіи перевелъ было: *почему и получилъ его въ подобіи воскресенія*; но владыка, зачертивъ послѣднія слова, вмѣсто нихъ надписалъ (въ) *предзнаменованіе*. И Св. Синодъ поставилъ въ своемъ изданіи переводъ святителя *почему и получилъ его въ предзнаменованіе*.

²⁾ *Ἐνεδουχισθησαν ἀπὸ ἀσθενείας* — *возмоюша отъ немощи*; изд. Библ. Общ. *выздоровливали отъ болѣзни*; въ Истор. Чтеніяхъ: *изцѣлялись отъ болѣзней* (стр. 168); въ переводѣ Комитета Моск. дух. академіи: *возставали въ силѣ послѣ немощи* (и владыкою не поправлено). Но въ Синод. изд. точно такъ, какъ предлагалъ владыка: *укрѣплялись отъ немощи*.

Откр.
С. I. Б.
(Апок.)

I.

7. съ облаками на облакахъ
Облака не идутъ съ Нимъ, какъ спутники ¹⁾.

IV.

2. и вдругъ я и тотчасъ я былъ въ духѣ
объять былъ Буквальный переводъ лучше,
духомъ когда дѣло идетъ о состоянїи со-
кровенномъ. Почему вы знаете,
объять ли былъ, или проникнуть,
или восторженъ? ²⁾.

VI.

11. нанѣскольکو на малое время
времени Ближе къ подлиннику, опредѣ-
лительнѣе, и потому свойственнѣе
пророческой рѣчи ³⁾.
3. кровь подоб- кровь, какъ бы мертвеца
на крови мерт- Видѣнїе особенно требуетъ бук-
веца вального перевода ⁴⁾.

Вотъ выдержки ⁵⁾ изъ обширнаго критическаго по переводу Новаго Завѣта труда великаго святителя Московскаго, писавшаго все вышеизвлеченное своею

¹⁾ Μετὰ τῶν νεφελῶν—со облаки; въ изд. Библ. Общ. на обла-
кахъ; но въ Синодскомъ изданїи оставлено: съ облаками.

²⁾ Καὶ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι—и абїе быхъ въ духъ; въ изд.
Библ. Общ. и Синодскомъ: и тотчасъ я былъ въ духъ.

³⁾ Ἔτι ὀρόνσιν—еще время мало; въ изд. Библ. Общ. и Синодскомъ:
еще на малое время (цѣлая мысль: что они успокоились еще на
малое время, при чемъ разумѣются души убиенныхъ за слово Божїе,
ст. 9).

⁴⁾ αἷμα ὡς νεκροῦ—кровь яко мертвеца; изд. Библ. Общ. кровь,
какъ кровь мертвѣло; но въ Синод. изд. кровь, какъ бы мертвеца.
На послѣднемъ листѣ рукописи святителя по разсмотрѣнїи перевода
Апокалипсиса помѣчено имъ же самимъ: «Марта 15 1862». Въ томъ
же году и вышелъ изъ печати Русскій переводъ Новаго Завѣта, издан-
ный «по благословенїю Св. Синода».

⁵⁾ Эти выдержки конечно не обнимаютъ собою и 20-й доли всего,
написаннаго владыкою.

рукою въ 80-лѣтнемъ почти возрастѣ своей жизни. Но кто, читая эти выдержки, могъ бы сказать, что на сколько слабъ, неясенъ и неразборчивъ почеркъ рукописанія маститаго старца, на столько же неясна, слаба и неразборчива мысль его? Свѣтлый, могучій умъ, ясная, свѣжая мысль, изумительная обширность эрудиціи, свѣдѣнія въ географіи, этнографіи, археологіи, исторіи и пр. пр., глубокое и основательное знаніе письмени и духа Библіи, основательное знакомство съ языками: еврейскимъ, греческимъ, латинскимъ, славянскимъ и русскимъ и пр. и пр.,—все это до вышуклости, такъ сказать, наглядно представляется въ приведенныхъ выдержкахъ, какъ, въ свою очередь, и само неопровержимо доказываетъ, что въ немощномъ тѣлѣ маститаго старца жилъ не утомленный, если можно такъ выразиться, лѣтами духъ. И не даромъ исходившее отъ такого духа и ума слово обаятельно дѣйствовало на всѣхъ тѣхъ, къ кому оно относилось такъ или иначе. Самъ Св. Синодъ, скажемъ снова, съ уваженіемъ внималъ слову мудраго и маститаго архипастыря, и изъ подстрочнаго сличенія переводовъ можно было видѣть, сколь незначительный процентъ изъ всего предложеннаго святителемъ Московскимъ не принятъ въ Синодское изданіе русскаго перевода Новаго Завѣта. Да и въ неприятомъ еще меньшій процентъ остается того, въ чемъ бы переводъ святителя не принятъ былъ именно по неудовлетворительности его: въ большей части случаевъ это зависѣло отъ условій, не стоявшихъ въ связи съ основательностію или неосновательностію, вѣрностію или невѣрностію перевода святителя, но такихъ, каковы напримѣръ: недоразумѣніе относительно того или другаго употребленія частицъ, одинаковости выраженія въ передачѣ греческихъ словъ русскими и под.; также вліяніе другихъ переводовъ (особенно славянскаго) на переводъ святителя или же на оборотъ на переводъ Св. Синода и т. д. Но не забудемъ, что святитель былъ одинъ въ Московской епархіи, а въ Петербургѣ, гдѣ засѣдалъ и засѣдаетъ Св. Синодъ, было много іерар-

ховъ и лицъ ученыхъ, занимавшихся и трудившихся въ дѣлѣ перевода. И при всемъ томъ переводъ святителя Московскаго въ самой бѣльшей своей части точенъ, правиленъ, ясенъ; „оправданія“ его глубоко основательны, весьма метки, нерѣдко остроумны и при всей серьезности предмета иногда способны вызвать улыбку на устахъ читающаго ихъ. Мы могли бы сказать многое объ основательности и тѣхъ поправокъ святителя, которыя не вошли въ Синодское изданіе перевода; но не желая утомлять читателей, отсылаемъ ищущихъ того къ примѣчаніямъ нашимъ, гдѣ сличеніе текста подлиннаго и переводовъ дастъ основаніе къ оправданію и этихъ поправокъ святителя.

Переходимъ теперь къ общему сужденію о переводныхъ трудахъ великаго архипастыря Москвы—Филарета, чтобы тѣмъ заключить наше изслѣдованіе о его подвигахъ въ дѣлѣ перевода Библии на русскій языкъ.

Изъ всѣхъ разсмотрѣнныхъ примѣровъ перевода, совершеннаго лично самимъ святителемъ, прежде всего, до наглядности очевидно строгое и точное слѣдованіе тѣмъ основоположеніямъ и правиламъ, общимъ и частнымъ, которыя онъ ставилъ въ руководство при совершеніи этого дѣла и для себя и для другихъ, и которыя выше изложены были нами. Какъ само собою понятно, мы здѣсь говоримъ объ основоположеніяхъ и правилахъ, означенныхъ нами выше подъ рубриками 8 и 10, то есть, касающихся вопроса о текстахъ, которыми нужно было руководиться при переводѣ и частнѣйшихъ правилъ, которыя должно было наблюдать въ этомъ же дѣлѣ, потому что всѣ остальные или суть только побудительныя къ переводу,—каковы всѣ, означенныя нами подъ рубриками 1—7,—или же,—каково правило, означенное подъ рубрикою 9,—касаются лишь внѣшняго порядка дѣла, не имѣющаго существеннаго значенія для оцѣнки переводныхъ трудовъ святителя Московскаго.

Святитель Филаретъ, какъ мы видѣли изъ образцовъ его собственнаго перевода, на первомъ планѣ

ставилъ и ближе всего имѣлъ въ виду подлинникъ, съ котораго переводилъ, — еврейскій (и отчасти греческій) для Ветхаго и греческій для Новаго Завѣта. Мы нерѣдко встрѣчали его выраженія: „это ближе къ подлиннику“, „это точнѣе съ подлинникомъ“ и под., а гдѣ не встрѣчали такихъ выраженій, тамъ находили слѣдованіе этому правилу въ самомъ переводѣ. Но кромѣ подлинника, святитель принималъ во вниманіе и переводы, особенно же греческій LXX и славянскій. Мы нерѣдко и притомъ иногда нарочито приводили примѣры изъ его переводныхъ трудовъ, свидѣтельствующіе о такомъ именно отношеніи его къ текстамъ переводнымъ, и повторять ихъ теперь нѣтъ никакой надобности ¹⁾. Что же касается до частнѣйшихъ правилъ перевода (рубр. 10), то приложеніе ихъ къ дѣлу въ переводныхъ трудахъ святителя такъ полно и совершенно, что это послѣднее обстоятельство само служить наилучшимъ подтвержденіемъ раньше высказанной нами мысли о томъ, что самая большая часть таковыхъ правилъ (изложенная въ опредѣленіи Коммиссіи духов. училищъ отъ 16 Марта 1816 года) и составлена если не самимъ Филаретомъ, то подъ руководствомъ и непременно съ одобренія его. Какъ каждое правило въ отдѣльности сказалось въ переводныхъ трудахъ святителя, о томъ мы опять не будемъ говорить въ виду того, что всякій можетъ прослѣдить это на вышеприведенныхъ выдержкахъ изъ переводныхъ трудовъ святителя ²⁾. Мы теперь коснемся лишь одного об-

¹⁾ Вопросъ иной, справедливо ли само въ себѣ это руководительное начало относительно употребленія текстовъ при переводѣ. Разрѣшеніе такого вопроса не входитъ въ предѣлы ближайшей задачи настоящаго нашего изслѣдованія. Мы скажемъ только, что сами мы лично стоимъ вполне на сторонѣ святителя Московскаго въ этомъ вопросѣ.

²⁾ По видимому только на 17 правило Коммиссіи дух. училищъ мы не привели подтвержденія изъ переводныхъ трудовъ святителя Московскаго, хотя собственно всѣ «оправданія» и объясненія его въ «Запискахъ. на кн. Бытія» и въ «Предположеніи нѣкоторыхъ измѣненій въ новомъ переводѣ» Новаго Завѣта служатъ такимъ подтвержденіемъ. Впрочемъ если угодно, въ «Предположеніи» святителя можно указать нѣсколько

стоятельства въ этомъ отношеніи: языка самаго перевода святителя. Припомнимъ, что еще въ числѣ правилъ, постановленныхъ Коммиссіею духовныхъ училищъ, были такія, которыя гласили, что хотя и „не должно слишкомъ привязываться къ славенскимъ словамъ и выраженіямъ, ради мнимой ихъ важности“ (прав. 12), однакоже „славенскія слова употреблять необходимо, есть ли недостаетъ соотвѣтственныхъ русскихъ“ (прав. 13); „славенскія выраженія употреблять, естьли онѣ ближе русскихъ подходятъ“ къ словамъ подлинника, „не производя въ рѣчи темноты или нестройности“ (пр. 14) и наконецъ: „славенскія слова удерживать, естьли соотвѣтствующія имъ рускія не принадлежатъ къ чистому книжному языку“ (прав. 15). Затѣмъ во 2 пунктѣ проэкта опредѣленія Св. Синода отъ 10 Сентября 1856 года прямо поставлено было „за правило, чтобы слова и выраженія вразумительныя не были безъ нужды замѣняемы простонародными“ ¹⁾. „Сіе послѣднее выраженіе не должно быть оставлено безъ вниманія“, писалъ и лично отъ себя святитель Московскій въ 1859 году, указывая на это именно правило 2 пункта проэкта Синодальнаго опредѣленія, „во первыхъ, потому самому, что это опредѣлено Святѣйшимъ Синодомъ, во вторыхъ, потому, что достоинству священной книги должно по возможности соотвѣтствовать достоинство языка, въ третьихъ, потому, что симъ можетъ быть оказано благодѣяніе Рускому языку, который въ настоящее время у многихъ писателей

случаевъ такого рода. Для примѣра укажемъ на подстрочныя примѣчанія къ словамъ Апокал. VI, 6: *хиниксъ* и: *динарій*, каковыя примѣчанія можно читать въ Синодскомъ изданіи русскаго перевода Нового Завѣта. Ибо онѣ здѣсь точно изложены со словъ владыки Московскаго, какъ онѣ читаются въ оригиналѣ рукописи Библіотеки Московск. дух. академіи.

¹⁾ Припомнимъ, что редакція этого проэкта всецѣло принадлежала святителю Московскому. Срав. съ приведенными словами этого пункта проэкта слова 6 пункта (у насъ подъ рубрикою в) правилъ перевода, изложенныхъ въ указѣ Св. Синода отъ 7 Іюля 1858 года.

получилъ направленіе къ лаодикійскому и демагогическому словоупотребленію и словосочиненію людей грубыхъ, необразованныхъ и безграмотныхъ, и отъ того теряетъ чистоту и правильность. Есть ли Богъ благословить дѣло перевода Священнаго Писанія на Руское чистое и правильное нарѣчіе, и онъ войдетъ въ домашнее употребленіе народа: то онъ можетъ споспѣшествовать установленію языка, и удержанію его отъ паденія, каковое дѣйствіе перевода Священнаго Писанія и у другихъ народовъ замѣчено¹⁾. Вотъ глубокая и истинно патріотическая идея, лежавшая въ основаніи завѣтной мысли святителя Московскаго о необходимости перевода Библии на рускій языкъ на ряду съ идеею—доставить „хлѣбъ чадомъ“ и особенно укрѣпившаяся въ немъ съ сороковыхъ годовъ настоящаго столѣтія отчасти подѣвліяніемъ совѣщаній съ такими святителями, какъ Филаретъ Кіевскій, Серафимъ Новгородскій и др., отчасти же въ виду той порчи, которой подвергся рускій языкъ въ слѣдствіе ложнаго пониманія нѣкоторыми писателями народности въ языкѣ. „Порча языка“, писалъ святитель въ 1859 году, „началась страннымъ явленіемъ, что Рускіе писатели и не писатели подчинились голосу поляка Сенковскаго, который вздумалъ проклятіемъ насмѣшки преслѣдовать всѣмъ понятное, чистое и необходимое въ языкѣ слово: *сей*. Какой безграмотный не понимаетъ, когда священникъ произноситъ въ олтарѣ: *сие есть тѣло Мое?* Кто захочетъ переиначить изреченіе: *сей есть истинный Богъ*, и сказать: *этотъ есть истинный Богъ?*“²⁾. Мы помнимъ, какъ святитель Московскій горячо спорилъ изъ за этихъ славянизмовъ даже съ такимъ святителемъ, какъ Григорій (Постниковъ)³⁾, и какъ

¹⁾ См. раньше приведенное «Предвареніе» къ «Предположенію нѣкоторыхъ измѣненій въ новомъ Рускомъ переводѣ» Новаго Завѣта, хранящемуся въ рукописномъ видѣ въ библіотекѣ Моск. дух. академіи.

²⁾ Тамъ же.

³⁾ См. Письма Филарета къ Григорію, напечатанныя въ Чтен. въ Общ. Люб. Дух. Пров. за 1877 годъ.

онъ отстаивалъ ихъ даже предъ Св. Синодомъ въ своемъ „Предположеніи“ въ 1859—1862 годахъ. Всѣ переводные труды святителя служатъ дѣйтельнымъ выраженіемъ того же его убѣжденія въ истинѣ упомянутой идеи. Въ самомъ дѣлѣ, если мы сличимъ вышеприведенные отрывки перевода Быт. I—II, 2, совершеннаго святителемъ Московскимъ и перевода, сдѣланнаго за границею подъ псевдонимомъ Вадима, „желавшаго отъ перевода обѣщаннаго въ Россіи свободы отъ церковныхъ словъ и свободы отъ LXX толковниковъ“, потому де что „они потеряли свой смыслъ, стали мертвою буквой и затемняютъ дѣло“¹⁾: то увидимъ, какъ дико звучатъ слова перевода Вадима для русскаго слуха и какъ наоборотъ возвышенно-стройна рѣчь перевода святителя Московскаго. Еще болѣе должно сказать это о совершенныхъ позднѣе переводныхъ трудахъ святителя Московскаго, особенно же по Новому Завѣту. Это печальное заблужденіе человѣка, отрѣшившагося отъ исторической жизни народа русскаго, а не мысль знатока ея, что будто бы „русскій языкъ шелъ своимъ путемъ, а церковный своимъ“; что между тѣмъ какъ „европейскіе языки выросли, развивались и даже, можно сказать, родились переводами Библии“, а „наше положеніе совсѣмъ другое. Наша нерелигіозная, атеистическая натура мало имѣла общаго съ церковью въ своемъ развитіи. Выходя изъ школы или изъ семинаріи и выступая на общественную дѣятельность, наши писатели и учителя забывали „Отче нашъ“ и „Вѣрую“ и окончательно разрывали (связь) съ церковью“; что „до Николая связь кое-какъ держалась. Съ 14 Декабря она лопнула и ее почти не существуетъ. Откуда же было намъ имѣть библейскій языкъ? Кто читалъ у насъ богословскія книги? Кто занимался религіозными вопросами? То что писалось духовенствомъ не читалось ни кѣмъ изъ лучшихъ и изъ передовыхъ писателей, кромѣ развѣ одного Гоголя, но и тотъ

1) См. Предисловіе къ переводу Вадима, стр. XII. Лондонъ, 1860.

погибъ отъ своей связи съ религіей ¹⁾. Говорящій такъ не знаетъ или не хочетъ знать того, что Русскій народъ искони питался и воспитывался духовно на священно-церковныхъ книгахъ, что на нихъ онъ развивалъ свой и умственный кругозоръ и языкъ; что собственно народъ и доселѣ пока еще,—благодареніе Богу!—остается такимъ; что онъ не порываетъ и не порываетъ своей глубоко укоренившейся связи съ религіею и церковію; что чистымъ и лучшимъ русскимъ говоромъ онъ и доселѣ признастъ тотъ, который болѣе всего приближается къ церковно-славянскому употребленію словъ и оборотовъ рѣчи: и что собственно не народъ, а лишь нѣкоторые, *отъ него изшедшіе, но не бывшіе отъ него*, именующіе себя русскими, обладаютъ несчастіемъ, по своей „нерелигіозной, атеистической натурѣ, имѣть мало общаго съ церковью въ своемъ развитіи, забывать „Отче нашъ“ и „Вѣрую“ по выходѣ изъ школы, не читать богословскихъ книгъ“ и пр. и пр. Говорящій вышеизложенное не знаетъ или не хочетъ знать, что были (и теперь есть) такіе писатели, какъ Хомяковъ, Самаринъ и др., которые не только не „погибли отъ своей связи съ религіею“, но и сами написали замѣчательныя по глубинѣ мысли богословскія сочиненія, каковыя сочиненія и доселѣ не потеряли своего литературно-богословскаго значенія. Онъ не хочетъ знать того, что не столько пользы, сколько вреда какъ для общественнаго благосостоянія Россіи, такъ въ частности и для историческаго развитія языка Русскаго, можно ожидать отъ разрыва связи Россіянъ съ ихъ матерью—Церковію, хранительницею религіи. Святитель Московскій напротивъ глубже понималъ и историческую жизнь народа русскаго и исторически-правильное развитіе языка русскаго, и потому онъ во всю свою долгую жизнь неустанно заботился о поддержаніи связи народа съ церковію и языка русскаго съ языкомъ церковно-славянскимъ, дѣятельно обнаруживъ эту заботу съ послѣдней соб-

¹⁾ Тамъ же, стр. IV.

ственно стороны въ своихъ трудахъ по переводу Библии на русскій языкъ. И его великая заслуга въ этомъ дѣлѣ никогда не изгладится изъ страницъ исторіи Церкви русской, народа и языка русскаго.

Иванъ Корсунскій.

КАФЕДРА БИБЛЕИСТИКИ МОСКОВСКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМИИ

www.bible-mda.ru



Кафедра библеистики — учебное и научное подразделение Московской православной духовной академии (www.mpsda.ru), обеспечивающее преподавание более 20 дисциплин. Заведующий кафедрой — доцент протоиерей Леонид Грилихес. Основное научное направление кафедры — разработка углубленного курса святоотеческой экзегетики с привлечением широкого контекста всех современных библейских исследований.

Проект по созданию электронных книг

Проект осуществляется совместно с Региональным фондом поддержки православного образования и просвещения «Серафим». В подготовке книг принимают участие студенты кафедры. Куратор проекта — преподаватель священник Димитрий Юревич. Электронные книги распространяются на компакт-дисках в формате pdf и размещаются на сайте в формате djvu.

На сайте кафедры

www.bible-mda.ru

- ✓ электронные книги для свободной загрузки
- ✓ информация о кафедре, ее преподавателях, новостях, учебном процессе
- ✓ информация об издаваемых кафедрой новых книгах
- ✓ методические материалы по библеистике
- ✓ пособия и источники для изучения Священного Писания



**РЕГИОНАЛЬНЫЙ ФОНД ПОДДЕРЖКИ
ПРАВОСЛАВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И
ПРОСВЕЩЕНИЯ**

«СЕРАФИМ»

www.seraphim.ru

Фонд является независимой филантропической организацией, предоставляющей финансирование широкому кругу православных образовательных проектов высших учебных заведений Русской Православной Церкви.

Деятельность Фонда не ограничивается помощью в развитии материально-технической базы духовных учебных заведений. Главная задача — многоуровневое финансирование научно-исследовательской деятельности, воссоздание целостной и животворной академической среды в православных образовательных центрах.

Проект по созданию электронных книг является одним из ряда проектов, осуществляемых Фондом совместно с Кафедрой библеистики Московской православной духовной академии.

На сайте Фонда
www.seraphim.ru

- ✓ информация о деятельности Фонда
- ✓ информация о проектах, осуществляемых Фондом
- ✓ контактная информация для связи с представителями Фонда
- ✓ возможность заказа он-лайн книг и компакт-дисков, подготовленных к изданию при участии Фонда